叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000001

2. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000002

3. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000003

4. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000004

5. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000005

6. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000006

7. 现代灰姑娘；(a Modern Cinderella; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)
第1/7页

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə]
A **Modern** **Cinderella**
一个 现代的 灰姑娘

现代灰姑娘

[ɔːr][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ʃuː]
or **The** **Little** **Old** **Shoe**
或者 这 小的 老的 鞋

或者《小旧鞋》

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
by
经过

经过

[luː)'iːzə] [meɪ] ['ɔːlkət]
LOUISA **MAY** **ALCOTT**
路易莎 可能 奥尔科特

路易莎·梅·奥尔科特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ʃuː]
A **MODERN** **CINDERELLA** **:** **OR** **,** **THE** **LITTLE** **OLD** **SHOE**
一个 现代的 灰姑娘 : 或者 , 这 小的 老的 鞋

现代灰姑娘：或者，那只旧小鞋

['dɛbiz] [deɪ'bjuː]
DEBBY'S **DEBUT**
黛比的 首次亮相

黛比的首秀

['brʌðərz]
BROTHERS
兄弟

兄弟

['nɛliz] ['hɑːspɪt(ə)l]
NELLY'S **HOSPITAL**
内莉的 医院

内莉医院

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə]
A **MODERN** **CINDERELLA**
一个 现代的 灰姑娘

现代灰姑娘

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ʃuː]
THE **LITTLE** **OLD** **SHOE**
这 小的 老的 鞋

小旧鞋

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst]
HOW **IT** **WAS** **LOST**
如何 它 曾是 丢失的

它是如何丢失的

[ə'mʌŋ] [griːn] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪlz] [stʊd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] , ['meni] - ['geɪbld] , ['mɔːsi] - [ruːft]
Among **green** **New** **England** **hills** **stood** **an** **ancient** **house** **,** **many** **-** **gabled** **,** **mossy** **-** **roofed**
之中 绿色的 新的 英格兰 丘陵 站立 一个 古老的 房子 , 许多 - 山墙 , 苔藓 - 有顶棚
, [ænd; ənd] ['kweɪntli] [bɪlt] ,
, **and** **quaintly** **built** **,**
, 和 古雅地 建造 ,

在新英格兰绿色的山丘间，矗立着一座古老的房子，它有许多山墙，屋顶长满了苔藓，建筑风格古朴雅致。

[bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;
but **picturesque** **and** **pleasant** **to** **the** **eye** **;**
但 如画 和 令人愉快的 到 这 眼睛 ;

但风景如画，赏心悦目；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʊk] [ræn] ['bæblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðæt] [en'kʌmpəst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,
for **a** **brook** **ran** **babbling** **through** **the** **orchard** **that** **encompassed** **it** **about** **,**
为了 一个 溪 跑 胡说 通过 这 果园 那 包括 它 关于 ,

因为有一条小溪潺潺流过环绕着它的果园，

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [plæt] [stretʃt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [bɜːtʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ,
a **garden** **-** **plat** **stretched** **upward** **to** **the** **whispering** **birches** **on** **the** **slope** **,**
一个 花园 - 平台 拉伸 向上 到 这 耳语 白桦树 在 这 坡 ,

花园向上延伸至山坡上沙沙作响的白桦树旁，

[ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['ɛlmz] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['ɔːlmoʊst]
and **patriarchal** **elms** **stood** **sentinel** **upon** **the** **lawn** **,** **as** **they** **had** **stood** **almost**
和 父权制 榆树 站立 哨兵 之上 这 草地 , 作为 他们 有 站立 几乎
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
a **century** **ago** **,**
一个 世纪 前 ,

古老的榆树像哨兵一样矗立在草坪上，如同近一个世纪前一样。

[wen] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [roʊld] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [jʌŋ] .
when **the** **Revolution** **rolled** **that** **way** **and** **found** **them** **young** **.**
什么时候 这 革命 滚动 那 方式 和 成立 他们 年轻的 .

当革命席卷而来，发现他们还很年轻的时候。

[wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌntri] [saʊndz] , [ʌv; əv] ['moʊər] [ɪn]
One **summer** **morning** **,** **when** **the** **air** **was** **full** **of** **country** **sounds** **,** **of** **mowers** **in**
一 夏天 早晨 , 什么时候 这 空气 曾是 满的 的 国家 声音 , 的 割草机 在
[ðə; ði] ['medoʊ] ,
the **meadow** **,**
这 草地 ,

一个夏日的早晨，空气中弥漫着乡村的声音，草地上割草机的轰鸣声，

[blæk] - [bɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv] [kaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
black **-** **birds** **by** **the** **brook** **,** **and** **the** **low** **of** **kine** **upon** **the** **hill** **-** **side** **,**
黑色的 - 鸟类 经过 这 溪 , 和 这 低的 的 牛 之上 这 爬坡道 - 边 ,

溪边的黑鸟鸣叫，山坡上牛群的低吟。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɔːr] [ɪts] ['tʃɪriːəst] ['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hʌmb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] .

the	old	house	wore	its	cheeriest	aspect	,	and	a	certain	humble	history	began	.
这	老的	房子	穿着	它是	最快乐的	方面	,	和	一个	肯定	谦逊的	历史	开始	.

老房子展现出它最令人愉悦的一面，一段朴素的历史就此展开。

" [næn; nɑːn] ! "

"	Nan	!	"
"	楠	!	"

“楠！”

" [jes] , [ˌdiː 'aɪ] .

"	Yes	,	Di	.
"	是的	,	迪	.

“是的，迪。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] , [braʊn] - [lɔkt] , [bluː] - [aɪd] , [sɔːft] - ['fitʃərd] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

"	And	a	head	,	brown	-	locked	,	blue	-	eyed	,	soft	-	featured	,	looked	in	at	the
"	和	一个	头	,	棕色的	-	已锁定	,	蓝色的	-	眼睛	,	柔软的	-	特色	,	看起来	在	在	这

['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

open	door	in	answer	to	the	call	.
打开	门	在	回答	到	这	称呼	.

“一个棕色头发、蓝色眼睛、五官柔和的脑袋，听到呼唤，从敞开的门里探了进来。”

" [dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

"	Just	bring	me	the	third	volume	of	'	Wilhelm	Meister	,	'	there's	a	dear	.
"	只是	带来	我	这	第三	体积	的	-	威廉	大师	,	-	有	一个	亲爱的	.

“亲爱的，请把《威廉·迈斯特》第三卷带给我。”

[its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [raʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləs] [goʊst] [æz; əz][aɪ] , [wen] [aɪm][wʌns] ['ferli]

It's	hardly	worth	while	to	rouse	such	a	restless	ghost	as	I	,	when	I'm	once	fairly
它是	几乎	值得	尽管	到	唤醒	这样的	一个	不安	鬼	作为	我	,	什么时候	我是	一次	相当

[leɪd] .

laid	.
铺设	.

既然我已经安然入睡，再去唤醒我这样不安分的幽灵，实在是不值得。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌdiː 'aɪ] [pʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [blæk] [breɪdz] ,

"	As	she	spoke	,	Di	PUlled	up	her	black	braids	,
"	作为	她	辐	,	迪	拉	向上	她	黑色的	辫子	,

“说话间，迪把她的黑色辫子拢了起来，

[θʌmpt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

thumped	the	pillow	of	the	couch	where	she	was	lying	,
猛击	这	枕头	的	这	长椅	在哪里	她	曾是	说谎	,

她重重地拍了拍躺着的沙发枕头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .

and	with	eager	eyes	went	down	the	last	page	of	her	book	.
和	和	渴望的	眼睛	去	向下	这	最后的	页	的	她	书	.

她满怀期待地翻到了书的最后一页。

" [næn; nɑːn] ! "

"	Nan	!	"
"	楠	!	"

“楠！”

" [jes] , ['lɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Yes	,	Laura	,	"	replied	the	girl	,	coming	back	with	the	third	volume	for	the
"	是的	,	劳拉	,	"	回复	这	女孩	,	未来	后退	和	这	第三	体积	为了	这

['lɪtəreri] ['kɔːrmərənt] ,

literary	cormorant	,
文学	鸬鹚	,

“是的，劳拉，”女孩回答道，一边说着一边拿着那本《文学鸬鹚》的第三卷书回来了。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,

who	**took**	**it**	**with**	**a**	**nod**	**,**
WHO	采取	它	和	一个	点头	,

他点头接过。

[stɪl] [tuː] ['kɑːntent][ə'pɑːn][ðə; ði] " [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [seɪnt] " [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪn] ['sɪnər] .

still	**too**	**content**	**upon**	**the**	**"**	**Confessions**	**of**	**a**	**Fair**	**Saint**	**"**	**to**	**remember**	**the**	**failings**	**of**	**a**	**certain**	**plain**	**sinner**	**.**
仍然	也	内容	之上	这	"	忏悔	的	一个	公平的	圣	"	到	记住	这	缺点	的	一个	肯定	清楚的	罪人	.

仍然沉浸在《一位美丽圣人的忏悔录》中，以至于忘记了某个平凡罪人的过错。

" [dəunt] [fər'get] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [kriːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	**Don't**	**forget**	**the**	**Italian**	**cream**	**for**	**dinner**	**.**
"	不	忘记	这	意大利语	奶油	为了	晚餐	.

“晚餐别忘了意大利奶油。”

[aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .

I	**depend**	**upon**	**it**	**;**	**for**	**it's**	**the**	**only**	**thing**	**fit**	**for**	**me**	**this**	**hot**	**weather**	**.**
我	依赖	之上	它	;	为了	它是	这	仅有的	事物	合身	为了	我	这	热的	天气	.

我离不开它；因为在这样炎热的天气里，只有它才适合我。

" [ænd; ənd] ['lɔːrə] , [ðə; ði] [kuːl] [blɑːnd] , [dɪ'spoʊzd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [mɔːr] ['greɪsfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	**And**	**Laura**	**,**	**the**	**cool**	**blonde**	**,**	**disposed**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**white**	**gown**	**more**	**gracefully**	**about**	**her**	**,**
"	和	劳拉	,	这	凉爽的	金发	,	处置	这	折叠	的	她	白色的	袍	更多的	优雅地	关于	她	,

“而那位气质冷艳的金发女郎劳拉，则更加优雅地撩起了她白色长裙的褶皱。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'nɜːrvə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] .

and	**touched**	**up**	**the**	**eyebrow**	**of**	**the**	**Minerva**	**she**	**was**	**drawing**	**.**
和	感动	向上	这	眉	的	这	米涅瓦	她	曾是	绘画	.

然后她修饰了一下正在绘制的密涅瓦的眉毛。

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ! "

"	**Little**	**daughter**	**!**	**"**
"	小的	女儿	!	"

“小女儿！”

" [jes] , ['fɑːðər] . "

"	**Yes**	**,**	**father**	**.**	**"**
"	是的	,	父亲	.	"

“是的，父亲。”

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [kliːn] ['kɑːlərz] [ɪn][maɪ][bæg] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] ;

"	**Let**	**me**	**have**	**plenty**	**of**	**clean**	**collars**	**in**	**my**	**bag**	**,**	**for**	**I**	**must**	**go**	**at**	**once**	**;**
"	让	我	有	很多	的	干净的	项圈	在	我的	包	,	为了	我	必须	去	在	一次	;

“请让我的包里备足干净的项圈，因为我必须马上出发；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ;

and	**some**	**of**	**you**	**bring**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**cider**	**in**	**about**	**an**	**hour**	**;**
和	一些	的	你	带来	我	一个	玻璃	的	苹果酒	在	关于	一个	小时	;

大约一个小时后，你们有些人给我拿一杯苹果酒来；

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['gɑːrdn] .

—	**I**	**shall**	**be**	**in**	**the**	**lower**	**garden**	**.**
—	我	将	是	在	这	降低	花园	.

—我会在下花园。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri][ˈpærədaɪs] ,

"	The	old	man	went	away	into	his	imaginary	paradise	,
"	这	老的	男人	去	离开	进入	他的	假想	天堂	,

老人遁入了他想象中的天堂。

[ænd; ənd][næn; nɑːn][ˈɪntuː] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ˈpɜːrgətɔːri] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] , — [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

and	Nan	into	that	domestic	purgatory	on	a	summer	day	,	—	the	kitchen	.
和	楠	进入	那	国内的	炼狱	在	一个	夏天	天	,	一	这	厨房	.

夏日的一天，楠被带入了那个家庭炼狱——厨房。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [vaɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər]

There	were	vines	about	the	windows	,	sunshine	on	the	floor	,	and	order
那里	是	藤蔓	关于	这	视窗	,	阳光	在	这	地面	,	和	命令

['evriwer] ;

everywhere	;
到处	;

窗户周围爬满了藤蔓，阳光洒在地板上，到处都井然有序；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] - [stoʊv] ,

but	it	was	haunted	by	a	cooking	-	stove	,
但	它	曾是	闹鬼的	经过	一个	烹饪	-	火炉	,

但那里却萦绕着一个烹饪炉灶的幽灵。

[ðæt] [ˈfæməli][ˈɔːltər] [wens] [sʌtʃ] [ˈverid] [ˈɪnsens] [ˈraɪzɪz][tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv]

that	family	altar	whence	such	varied	incense	rises	to	appease	the	appetite	of
那	家庭	坛	何处	这样的	多种多样	香	上升	到	安抚	这	食欲	的

['haʊshoʊld] [gɔdz] ,

household	gods	,
家庭	神	,

那座家族神龛上，各种香气袅袅升起，是为了安抚家神的胃口。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈdaɪər] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [ɑːr; ər] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] [woʊ]

before	which	such	dire	incantations	are	pronounced	to	ease	the	wrath	and	woe
前	哪个	这样的	可怕的	咒语	是	发音	到	舒适	这	愤怒	和	悲哀

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

of	the	priestess	of	the	fire	,
的	这	女祭司	的	这	火	,

在此之前，人们会念诵这些可怕的咒语，以减轻火祭司的愤怒和悲伤。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈlɪŋgər] [sædist] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪd] [ˈtempər] , [taɪm] , [ænd; ənd]

and	about	which	often	linger	saddest	memories	of	wasted	temper	,	time	,	and
和	关于	哪个	经常	萦绕	最悲伤的	回忆	的	浪费	脾气	,	时间	,	和

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

而对于浪费脾气、时间和辛劳，人们常常怀有最悲伤的回忆。

[næn; nɑːn][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] , — [ˈhɜːrid] ,

Nan	was	tired	,	having	risen	with	the	birds	,	—	hurried	,
楠	曾是	疲劳的	,	拥有	升起	和	这	鸟类	,	一	慌忙	,

楠很累，她和鸟儿一起起床了，——匆匆忙忙地

[ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ˈkɛrz] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] ['hauswaivz] [ˈnevər] [noʊ] , — [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn]

having	many	cares	those	happy	little	housewives	never	know	,	—	and	disappointed	in
拥有	许多	关心	那些	快乐的	小的	家庭主妇	绝不	知道	,	一	和	失望的	在

[ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈaʊərli] " ['dwindld] ,

a	hope	that	hourly	"	dwindled	,
一个	希望	那	每小时	"	减少	,

那些幸福的小主妇们永远不会知道她们有很多烦恼，——而且她们对希望的失望也随着时间的流逝而逐渐消退。

[piːkt] , [ænd; ənd] ['paɪnd] .

peaked	,	and	pined	.
巅峰	,	和	松开	.

巅峰时期，却又令人怀念。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [siːm] [æt; ət]

"	She	was	too	young	to	make	the	anxious	lines	upon	her	forehead	seem	at
"	她	曾是	也	年轻的	到	制作	这	焦虑的	线条	之上	她	前额	似乎	在

[hoʊm] [ðer; ðər] ,

home	there	,
家	那里	,

“她年纪太小，额头上那些焦虑的皱纹在那里显得格格不入。”

[tuː] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪbər] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃerd] ,

too	patient	to	be	burdened	with	the	labor	others	should	have	shared	,
也	病人	到	是	负担	和	这	劳动	其他的	应该	有	共享	,

他太有耐心了，不愿承担本应由其他人分担的劳动。

[tuː] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [pent] [ʌp] [wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪð]

too	light	of	heart	to	be	pent	up	when	earth	and	sky	were	keeping	a	blithe
也	光	的	心	到	是	五角星	向上	什么时候	地球	和	天空	是	保持	一个	快乐的

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

天地欢庆佳节，我却无暇顾及其他，心情轻松愉快。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [miːk] ['sɪstərhʊd] [huː] , ['θɪŋkɪŋ] ['hʌmbli] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

But	she	was	one	of	that	meek	sisterhood	who	,	thinking	humbly	of	themselves	,
但	她	曾是	一	的	那	温顺	姐妹情谊	WHO	,	思维	谦卑地	的	他们自己	,

但她属于那种温顺的姐妹群体，她们谦卑地看待自己，

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [les] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [soʊlz] ,

believe	they	are	honored	by	being	spent	in	the	service	of	less	conscientious	souls	,
相信	他们	是	荣幸	经过	存在	花费	在	这	服务	的	较少的	尽责的	灵魂	,

他们认为，为那些缺乏良知的人服务是一种荣耀。

[huːz] ['kerləs] [θæŋks] [siːm] [kwaɪt] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] .

whose	careless	thanks	seem	quite	reward	enough	.
谁	粗心	谢谢	似乎	相当	报酬	足够的	.

他们漫不经心的感谢似乎已经足够了。

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒənt] ,

To	and	fro	she	went	,	silent	and	diligent	,
到	和	弗	她	去	,	沉默的	和	勤奋	,

她来回走动，默默而勤奋。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [ɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tæsk] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]

giving	the	grace	of	willingness	to	every	humble	or	distasteful	task	the	day	had
给予	这	优雅	的	意愿	到	每一个	谦逊的	或者	令人厌恶的	任务	这	天	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] ;

brought	her	;
带来	她	;

她以宽容和乐意的态度对待一天中遇到的每一项卑微或令人厌恶的任务；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [spraɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	some	malignant	sprite	seemed	to	have	taken	possession	of	her
但	一些	恶性	精灵	似乎	到	有	已采取	拥有	的	她

['kɪŋdəm] , [fɔːr; fər] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] ['evriwer] .

kingdom	,	for	rebellion	broke	out	everywhere	.
王国	,	为了	叛乱	打破	出去	到处	.

但似乎有邪恶的精灵占领了她的王国，因为叛乱在各地爆发。

[ðə; ði] ['ketlz] [wʊd] [bɔɪl] ['oʊvər] [moʊst] [ɒb'strɛpərəsli] ,

The	kettles	would	boil	over	most	obstreperously	,
这	水壶	会	熬	超过	最多	喧闹地	,

水壶里的水会发出非常嘈杂的沸腾声，然后溢出来。

— [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mi:k] [ə'lækrəti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

—	the	mutton	refused	to	cook	with	the	meek	alacrity	to	be	expected
—	这	羊肉	拒绝	到	厨师	和	这	温顺	敏捷	到	是	预期的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃi:p] ,

from	the	nature	of	a	sheep	,
从	这	自然	的	一个	羊	,

——这块羊肉并没有像绵羊那样温顺地迅速煮熟。

— [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['tempər] , [wʊd] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs]

—	the	stove	,	with	unnecessary	warmth	of	temper	,	would	glow	like	a	fiery	furnace
—	这	火炉	,	和	不必要	温暖	的	脾气	,	会	辉光	喜欢	一个	火热	炉

,

,

,

——炉子因为不必要的过热而发出耀眼的光芒，宛如一座熊熊燃烧的火炉。

— [ðə; ði] ['aɪərnz] [wʊd] [skɔ:rtʃ] , — [ðə; ði] ['lininz] [wʊd] [draɪ] , — [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wʊd] [feɪl] ,

—	the	irons	would	scorch	,	—	the	linens	would	dry	,	—	and	spirits	would	fail	,
—	这	熨斗	会	烧焦	,	—	这	亚麻布	会	干燥	,	—	和	烈酒	会	失败	,

[ðoʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ['nevər] .

though	patience	never	.
尽管	耐心	绝不	.

熨斗会烧焦，亚麻布会晾干，精神会消退，但耐心却永不消退。

[næn; nɑ:n] [tʌgd] [ɑ:n] , ['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['wɪəriər] , [mɔ:r] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hoʊpləs]

Nan	tugged	on	,	growing	hotter	and	wearier	,	more	hurried	and	more	hopeless
楠	拉扯	在	,	生长	更热	和	疲惫	,	更多的	慌忙	和	更多的	绝望

,

,

,

楠继续拉扯着，越来越热，越来越疲惫，越来越急促，也越来越绝望。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] ; [fɔ:r; fər] [ɪn] [wʌn] [fel] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [gaʊn] ,

till	at	last	the	crisis	came	;	for	in	one	fell	moment	she	tore	her	gown	,
直到	在	最后的	这	危机	来了	;	为了	在	一	跌倒	片刻	她	撕裂	她	袍	,

直到最后危机爆发；因为就在一瞬间，她撕破了裙子。

[bɜ:rnt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [smʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [ðə; ði]

burnt	her	hand	,	and	smutched	the	collar	she	was	preparing	to	finish	in	the
烧焦的	她	手	,	和	污渍	这	衣领	她	曾是	准备	到	结束	在	这

[moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [staɪl] .

most	unexceptionable	style	.
最多	无可挑剔	风格	.

她烫伤了手，还弄脏了她正准备以最完美无瑕的风格完成的衣领。

[ðen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

Then	,	if	she	had	been	a	nervous	woman	,	she	would	have	scolded	;	being	a
然后	,	如果	她	有	到过	一个	紧张的	女士	,	她	会	有	责骂	;	存在	一个

['dʒent(ə)l] [gɜ:rl] ,

gentle	girl	,
温和的	女孩	,

如果她是个神经质的女人，她就会责骂；但她是个温柔的女孩，

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] " ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] . "

she	only	"	lifted	up	her	voice	and	wept	.	"
她	仅有的	"	抬起	向上	她	嗓音	和	哭泣	.	"

她只是“放声大哭”。

" [bɪ'hoʊld] , [ʃi:; ʃi] [wɔtɜ-ɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] [terz] , [ænd; ənd] [hɜ:r'self]

"	Behold	,	she	watereth	her	linen	with	salt	tears	,	and	bewaileth	herself
"	看哪	,	她	水	她	亚麻布	和	盐	眼泪	,	和	哀悼	她自己

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

because	of	much	tribulation	.
因为	的	很多	苦难	.

“看哪，她用盐渍的眼泪浸湿了她的细麻衣，因许多患难而哀号。”

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧！

[help] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] : [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] ['brɪŋɪθ] ['letɪs] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər] ,

Help	cometh	from	afar	:	a	strong	man	bringeth	lettuce	wherewith	to	stay	her	,
帮助	到来	从	远方	:	一个	强的	男人	带来	莴苣	以及	到	停留	她	,

远方来援：一位壮士带来莴苣，可以让她暂住。

['beriz] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ænd; ənd] ['simbəlz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

plucketh	berries	to	comfort	her	withal	,	and	clasheth	cymbals	that	she	may
拔	浆果	到	舒适	她	此外	,	和	冲突	钹	那	她	可能

[dæns] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

dance	for	joy	.
舞蹈	为了	喜悦	.

摘下浆果安慰她，敲响钹让她欢欣起舞。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊp] [fʊl'fɪld] ,

"	The	voice	came	from	the	porch	,	and	,	with	her	hope	fulfilled	,
"	这	嗓音	来了	从	这	门廊	,	和	,	和	她	希望	已完成	,

“声音是从门廊传来的，她的希望实现了，

[næn; nɑ:n] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [gri:t] [dʒɑ:n] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [haʊs] - [frend] ,

Nan	looked	up	to	greet	John	Lord	,	the	house	-	friend	,
楠	看起来	向上	到	迎接	约翰	主	,	这	房子	-	朋友	,

楠抬起头，向家里的朋友约翰·洛德打招呼。

[hu:] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst]

who	stood	there	with	a	basket	on	his	arm	;	and	as	she	saw	his	honest
WHO	站立	那里	和	一个	篮子	在	他的	手臂	;	和	作为	她	锯	他的	诚实的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他胳膊上挎着篮子站在那里；当她看到他真诚的眼神时，

[kaɪnd][lɪps] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l][hændz] , [ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] [ðɪs] [pleɪn] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] ['kʌmliɪst] ,

kind	lips	,	and	helpful	hands	,	the	girl	thought	this	plain	young	man	the	comeliest	,
种类	嘴唇	,	和	有帮助	双手	,	这	女孩	想法	这	清楚的	年轻的	男人	这	最漂亮的	,

女孩觉得这个相貌平平的年轻人，嘴唇温柔，双手乐于助人，是最英俊的。

[moʊst] ['welkəm] [saɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðæt] [deɪ] .

most	welcome	sight	she	had	beheld	that	day	.
最多	欢迎	视线	她	有	观看	那	天	.

那一天，她看到了最令人欣喜的景象。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:t] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [læf] [æt; ət]

"	How	good	of	you	,	to	come	through	all	this	heat	,	and	not	to	laugh	at
"	如何	好的	的	你	,	到	来	通过	全部	这	热	,	和	不是	到	笑	在

[maɪ] [dɪ'sper] !

my	despair	!
我的	绝望	!

“你真好，在这种酷热天气里，没有嘲笑我的绝望！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɪn] .

"	she	said	,	looking	up	like	a	grateful	child	,	as	she	led	him	in	.
"	她	说	,	寻找	向上	喜欢	一个	感激的	孩子	,	作为	她	引领	他	在	.

“她说着，像个感激的孩子一样抬起头，领着他走了进去。”

" [aɪ]['oʊnli] [əu'beid] ['ɔːrdərz] , [næn; nɑːn] ;

"	I	only	obeyed	orders	,	Nan	;
"	我	仅有的	服从	订单	,	楠	;

“我只是服从命令，楠；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðərli] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt]

for	a	certain	dear	old	lady	had	a	motherly	presentiment	that	you	had	got
为了	一个	肯定	亲爱的	老的	女士	有	一个	母性	预感	那	你	有	得到

['ɪntuː][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['wɜːrlpuːl] ,

into	a	domestic	whirlpool	,
进入	一个	国内的	漩涡	,

一位慈祥的老太太凭着母性的预感，觉得你已经陷入了家庭的漩涡之中。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .

and	sent	me	as	a	sort	of	life	-	preserver	.
和	发送	我	作为	一个	种类	的	生活	-	保护者	.

把我当成救生圈一样送了过来。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

So	I	took	the	basket	of	consolation	,
所以	我	采取	这	篮子	的	安慰	,

于是我拿起了那篮安慰之物，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][foʊld][maɪ] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ɪn][ðə; ði][tent][ʌv; əv]

and	came	to	fold	my	feet	upon	the	carpet	of	contentment	in	the	tent	of
和	来了	到	折叠	我的	脚	之上	这	地毯	的	满意	在	这	帐篷	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

于是，我盘腿坐在友谊帐篷里那令人心满意足的地毯上。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dʒɑːn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [neɪm] ,

"	As	he	spoke	,	John	gave	his	own	gift	in	his	mother's	name	,
"	作为	他	辐	,	约翰	给予	他的	自己的	礼物	在	他的	母亲的	姓名	,

“约翰一边说着，一边以他母亲的名义献上了自己的礼物。”

[ænd; ənd] [biˈstəu] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wer] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz]

and	bestowed	himself	in	the	wide	window	-	seat	,	where	morning	-	glories
和	授予	他自己	在	这	宽的	窗户	-	座位	,	在哪里	早晨	-	荣耀

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

nodded	at	him	,
点头	在	他	,

他惬意地坐在宽阔的窗边长椅上，牵牛花在空中向他点头致意。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtərnʌt] [sent] ['plez(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	the	old	butternut	sent	pleasant	shadows	dancing	to	and	fro	.
和	这	老的	胡桃	发送	令人愉快的	阴影	跳舞	到	和	弗	.

老冬青树投下斑驳的光影，翩翩起舞。

[hɪz; ɪz]['ædvent] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ɪn]['heɪdiːz] ,

His	advent	,	like	that	of	Orpheus	in	hades	,
他的	来临	,	喜欢	那	的	俄耳甫斯	在	冥界	,

他的降临，如同俄耳甫斯在冥界的降临，

[siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ɔːl] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spel] .

seemed	to	soothe	all	unpropitious	powers	with	a	sudden	spell	.
似乎	到	舒缓	全部	不吉利的	权力	和	一个	突然	拼写	.

似乎只需一个咒语，就能安抚所有不祥之兆。

[ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn][tu:; tə]['slækən] , [ðə; ði] ['ketlz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʌl] , [ðə; ði] [mi:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʊk] ,

The	Fire	began	to	slacken	,	the	kettles	began	to	lull	,	the	meat	began	to	cook	,
这	火	开始	到	放松	,	这	水壶	开始	到	麻痹	,	这	肉	开始	到	厨师	,

火势渐渐减弱，水壶里的水声渐渐平息，肉开始熟透了。

[ðə; ði]['aɪərnz][bɪ'gæn][tu:; tə] [ku:l] , [ðə; ði] [kloʊðz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'heɪv] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə]

the	irons	began	to	cool	,	the	clothes	began	to	behave	,	the	spirits	began	to
这	熨斗	开始	到	凉爽的	,	这	衣服	开始	到	表现	,	这	烈酒	开始	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

熨斗开始冷却，衣服开始服帖，精神也开始振奋起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][moʊst] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] .

and	the	collar	was	finished	off	with	most	triumphant	success	.
和	这	衣领	曾是	完成的	离开	和	最多	凯	成功	.

领子的制作最终取得了巨大的成功。

[dʒɑ:n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

John	watched	the	change	,	and	,	though	a	lord	of	creation	,
约翰	观看	这	改变	,	和	,	尽管	一个	主	的	创建	,

约翰目睹了这种变化，尽管他是创造万物的主宰，

[ə'beɪst] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] ,

abased	himself	to	take	compassion	on	the	weaker	vessel	,
以	他自己	到	拿	同情	在	这	较弱	血管	,

他谦卑自己，怜悯那艘较弱的船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['tæsks] [ðæt] [traɪd]

and	was	seized	with	a	great	desire	to	lighten	the	homely	tasks	that	tried
和	曾是	查获	和	一个	伟大的	欲望	到	减轻	这	家常的	任务	那	尝试

[hɜ:r; hər] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

her	strength	of	body	and	soul	.
她	力量	的	身体	和	灵魂	.

她非常渴望减轻那些耗尽她身心精力的家务劳动。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ; [ðen] , [iks'træktiŋ][ə; eɪ] [dɪʃ] [frʌm; frəm]

He	took	a	comprehensive	glance	about	the	room	;	then	,	extracting	a	dish	from
他	采取	一个	综合的	瞥一眼	关于	这	房间	;	然后	,	提取	一个	盘子	从

[hi:; hi]['klɑ:zɪt] ,

he	closet	,
他	壁橱	,

他环顾了一下房间；然后，从壁橱里拿出一个盘子，

[prə'si:did] [tu:; tə][im'bru:][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['strɔ:berɪz] - [blʌd] .

proceeded	to	imbrue	his	hands	in	the	strawberries	'	blood	.
继续	到	浸染	他的	双手	在	这	草莓	-	血	.

然后他开始用草莓的鲜血染红双手。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [du:] [ðæt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [wen] [aɪv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [mi:t] ,

"	Oh	,	John	,	you	needn't	do	that	;	I	shall	have	time	when	I've	turned	the	meat	,
"	哦	,	约翰	,	你	不必	做	那	;	我	将	有	时间	什么时候	我已经	转向	这	肉	,

“哦，约翰，你不用那样做；等我把肉翻好，就有时间了。”

[meɪd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [ði:z] [θɪŋz] .

made	the	pudding	and	done	these	things	.
制成	这	布丁	和	完毕	这些	事物	.

做了布丁，还做了这些事。

[si:] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['faɪnli] [naʊ] : — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ; ['iznt] [ðæt] [naɪs] ?

See	,	I'm	getting	on	finely	now	:	—	you're	a	judge	of	such	matters	;	isn't	that	nice	?
看	,	我是	获得	在	精细地	现在	:	—	你是	一个	法官	的	这样的	事情	;	不是	那	好的	?

你看，我现在过得很好：——你很懂这些事；这岂不是很好吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [næn; nɑːn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [əb'sɜːrdəti] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	As	she	spoke	,	Nan	offered	the	polished	absurdity	for	inspection	with
"	作为	她	辐	,	楠	提供	这	抛光	荒谬	为了	检查	和

['ɪnəs(ə)nt] [praɪd] .

innocent	pride	.
清白的	自豪	.

“说话间，楠带着天真的自豪，将这套精心包装的荒谬之论呈献给众人审视。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːlər] , [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] [ðæt] [hænd] ! " [said] [dʒɑːn] , — ['ædɪŋ] ,

"	Oh	that	I	were	a	collar	,	to	sit	upon	that	hand	!	"	sighed	John	,	—	adding	,
"	哦	那	我	是	一个	衣领	,	到	坐	之上	那	手	!	"	叹了口气	约翰	,	—	添加	,

[ˌaːgjuˈmentətɪvli] ,

argumentatively	,
争论地	,

“哦，我真希望自己是一条项圈，能坐在那只手上！”约翰叹了口气，又带着几分争辩的语气补充道：

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['beri] ['kwestʃən] , [aɪ] [maɪt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒem][frʌm; frəm]

"	As	to	the	berry	question	,	I	might	answer	it	with	a	gem	from
"	作为	到	这	浆果	问题	,	我	可能	回答	它	和	一个	宝石	从

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] ,

Dr	.	Watts	,
博士	.	瓦特	,

“至于浆果的问题，我或许可以引用沃茨博士的一句至理名言来回答。”

['relətɪv] [tuː; tə] - ['seɪtn] - [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hændz] , - [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪrli] [seɪ] , [ðæt] ,

relative	to	'	Satan	'	and	idle	hands	,	'	but	will	merely	say	,	that	,
相对的	到	-	撒但	-	和	闲置的	双手	,	-	但	将要	仅仅	说	,	那	,

相对于“撒旦”和闲散之手而言，我只会说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] , [juːd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ;

as	a	matter	of	public	safety	,	you'd	better	leave	me	alone	;
作为	一个	事情	的	民众	安全	,	你会	更好的	离开	我	独自的	;

为了公共安全，你最好别来烦我；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [iːt] ['sʌmθɪŋ]

for	such	is	the	destructiveness	of	my	nature	,	that	I	shall	certainly	eat	something
为了	这样的	是	这	破坏性	的	我的	自然	,	那	我	将	当然	吃	某物

['hɜːrtfl] ,

hurtful	,
伤人的	,

因为我生性如此具有破坏性，我一定会吃一些有害的东西。

[breɪk] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [ɔːr][sɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['krʌʃəbəl] ,

break	something	valuable	,	or	sit	upon	something	crushable	,
休息	某物	有价值的	,	或者	坐	之上	某物	可压碎的	,

打碎贵重物品，或者坐在易碎物品上。

[ən'les] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ] ['enədʒiz] [baɪ] ['nɔkiŋ] [ɑːn] [ðiːz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] - [hæts] ,

unless	you	let	me	concentrate	my	energies	by	knocking	on	these	young	fellows	'	hats	,
除非	你	让	我	集中	我的	能量	经过	敲门	在	这些	年轻的	伙伴们	-	帽子	,

除非你让我把精力集中在敲这些年轻人的帽子上，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [duːm] .

and	preparing	them	for	their	doom	.
和	准备	他们	为了	他们的	厄运	.

并让他们做好迎接厄运的准备。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [laɪt] , [næn; nɑːn] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [went]

"	Looking	at	the	matter	in	a	charitable	light	,	Nan	consented	,	and	went
"	寻找	在	这	事情	在	一个	慈善	光	,	楠	同意	,	和	去

['tʃɪrfəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

cheerfully	on	with	her	work	,
愉快地	在	和	她	工作	,

“南从善意的角度看待这件事，同意了，并愉快地继续工作。”

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['aɪərnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

wondering	how	she	could	have	thought	ironing	an	infliction	,
好奇	如何	她	可以	有	想法	熨烫	一个	施加	,

她不明白自己怎么会认为熨衣服是一种折磨。

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .

and	been	so	ungrateful	for	the	blessings	of	her	lot	.
和	到过	所以	忘恩负义	为了	这	祝福	的	她	很多	.

她对自己的命运所赐予的福分竟然如此不知感恩。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['sæli] ? " [æskt] [dʒɑːn] ,

"	Where's	Sally	?	"	asked	John	,
"	在哪里?	莎莉	?	"	问	约翰	,

约翰问：“莎莉在哪儿？”

['lʊkɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'veɪdid] [ðæt] ['riːdʒən] [laɪk] [ə; eɪ]

looking	vainly	for	the	functionary	who	usually	pervaded	that	region	like	a
寻找	徒劳地	为了	这	官员	WHO	通常	弥漫	那	地区	喜欢	一个

[də'mestɪk] [pə'liːs] - ['wʊmən] ,

domestic	police	-	woman	,
国内的	警察	-	女士	,

徒劳地寻找着那位像国内女警一样经常出没于该地区的官员，

[ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][kæts] , [dɔːgz] , [ænd; ənd] [men] .

a	terror	to	cats	,	dogs	,	and	men	.
一个	恐怖	到	猫	,	狗	,	和	男人	.

对猫、狗和人来说都是噩梦。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	She	has	gone	to	her	cousin's	funeral	,	and	won't	be	back	till	Monday
"	她	有	已消失	到	她	表亲	葬礼	,	和	惯于	是	后退	直到	周一

.

:

.

“她去参加表妹的葬礼了，要到星期一才会回来。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [feɪ'tæləti] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ; [fɔːr; fər][wʌn] [daɪz] ,

There	seems	to	be	a	great	fatality	among	her	relations	;	for	one	dies	,
那里	似乎	到	是	一个	伟大的	死亡	之中	她	关系	;	为了	一	死亡	,

她的亲属中似乎有一大不幸，因为其中一人去世了。

[ɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

or	comes	to	grief	in	some	way	,	about	once	a	month	.
或者	来	到	悲伤	在	一些	方式	,	关于	一次	一个	月	.

或者大约每月一次遭遇不幸。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bleɪm] [pʊr] ['sæli] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [naʊ]

But	I	don't	blame	poor	Sally	for	wanting	to	get	away	from	this	place	now
但	我	不	责备	贫穷的	莎莉	为了	想要	到	得到	离开	从	这	地方	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

但我并不责怪可怜的莎莉时不时想要逃离这个地方。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə]['mɜ:rdər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [frend] [ɔ:r] [tu:] ,

I	think	I	could	find	it	in	my	heart	to	murder	an	imaginary	friend	or	two	,
我	思考	我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	谋杀	一个	假想	朋友	或者	二	,

我想我或许会狠下心来谋杀一两个想象中的朋友。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔ:ŋ] .

if	I	had	to	stay	here	long	.
如果	我	有	到	停留	这里	长的	.

如果我必须在这里待很久的话。

" [ænd; ənd][næn; nɑ:n] [læft] [soʊ] ['blaɪðli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

"	And	Nan	laughed	so	blithely	,	it	was	a	pleasure	to	hear	her	.
"	和	楠	笑了	所以	兴高采烈地	,	它	曾是	一个	乐趣	到	听到	她	.

“楠的笑声如此爽朗，听她笑真是一种享受。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌdi: 'aɪ] ? " [æskt] [dʒɑ:n] , [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'mæskjjlin] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɔ:l][æt; ət]

"	Where's	Di	?	"	asked	John	,	seized	with	a	most	unmasculine	curiosity	all	at
"	在哪里?	迪	?	"	问	约翰	,	查获	和	一个	最多	缺乏男子气概	好奇心	全部	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“迪在哪儿？”约翰问道，他突然涌起一股极不寻常的好奇心。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]['dʒɜ:rməni][wɪð; wɪθ] - ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] - ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] - [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] , [tu:; tə]

"	She	is	in	Germany	with	'	Wilhelm	Meister	'	;	but	,	though	'	lost	to	sight	,	to
"	她	是	在	德国	和	-	威廉	大师	-	;	但	,	尽管	-	丢失的	到	视线	,	到

['meməri] [klɪr] - ;

memory	clear	'	;
记忆	清除	-	;

“她和‘威廉·迈斯特’在德国；但是，虽然‘人已不见踪影，记忆却清晰’；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,

for	I	was	just	thinking	,	as	I	did	her	things	,
为了	我	曾是	只是	思维	,	作为	我	做过	她	事物	,

因为我当时一边做着她的事，一边在想：

[haʊ] ['klevər] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [laɪk] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] ,

how	clever	she	is	to	like	all	kinds	of	books	that	I	don't	understand	at	all	,
如何	聪明的	她	是	到	喜欢	全部	种类	的	图书	那	我	不	理解	在	全部	,

她真聪明，喜欢各种各样我完全看不懂的书。

[ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'i:][kraɪ][wɪð; wɪθ][praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	to	write	things	that	make	me	cry	with	pride	and	delight	.
和	到	写	事物	那	制作	我	哭	和	自豪	和	喜	.

并写出让我感到无比自豪和喜悦，甚至热泪盈眶的东西。

[jes] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [dɪr] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [noʊz] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kroʊbɑ:r] ,

Yes	,	she's	a	talented	dear	,	though	she	hardly	knows	a	needle	from	a	crowbar	,
是的	,	她是	一个	才华横溢	亲爱的	,	尽管	她	几乎	知道	一个	针	从	一个	撬棍	,

是的，她是个很有天赋的小姑娘，虽然她连针和撬棍都分不清。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r'self] [wʌn] [greɪt] [blɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,

and	will	make	herself	one	great	blot	some	of	these	days	,
和	将要	制作	她自己	一	伟大的	印迹	一些	的	这些	天	,

总有一天，她会成为一个巨大的污点。

[wen] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] - [dɪ'sendz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [aɪm][ə'freɪd] .

when	the	'	divine	afflatus	'	descends	upon	her	,	I'm	afraid	.
什么时候	这	-	神圣的	灵感	-	下降	之上	她	,	我是	害怕的	.

恐怕当“神圣灵感”降临在她身上时，她就会.....

" [ænd; ənd][næn; nɑːn] [rʌbd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstərli] [ziːl] [æt; ət][ˈdaɪz] [fərˈlɔːrn] [hoʊz] [ænd; ənd] [ˈɪŋki]
" And Nan rubbed away with sisterly zeal at Di's forlorn hose and inky
" 和 楠 摩擦 离开 和 姐妹情谊 热情 在 迪的 绝望 软管 和 墨色
[ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] .
pocket - handkerchiefs .
口袋 - 手帕 .

“南像姐姐一样，满怀热情地擦拭着迪那可怜兮兮的丝袜和沾满墨水的口袋手帕。

" [wer] [ɪz] [ˈlɔːrə] ? " [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
" Where is Laura ? " proceeded the inquisitor .
" 在哪里 是 劳拉 ? " 继续 这 审判官 .

“劳拉在哪里？”审问者问道。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪtəli] ;
" Well , I might say that she was in Italy ;
" 出色地 , 我 可能 说 那 她 曾是 在 意大利 ;

“嗯，我可能会说她当时在意大利；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkɑːpiɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈræfiːəlz] [ɔːr] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒəˌloʊz] ,
for she is copying some fine thing of Raphael's or Michael Angelo's ,
为了 她 是 复制 一些 美好的 事物 的 拉斐尔的 或者 迈克尔 安杰洛的 ,

因为她是在临摹拉斐尔或米开朗基罗的某些精美作品。

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] [ˈkriːtʃərz] [ɔːr] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti]
or some great creatures or other ; and she looks so picturesque in her pretty
或者 一些 伟大的 生物 或者 其他 ; 和 她 看起来 所以 如画 在 她 漂亮的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

或者某种伟大的生物或其他什么东西；她穿着漂亮的礼服，看起来真是美极了。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈiːz(ə)l] , [ðæt] [its] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,
sitting before her easel , that it's really a sight to behold ,
坐着 前 她 画架 , 那 它是 真的 一个 视线 到 看哪 ,

她坐在画架前，那真是一幅令人叹为观止的景象。

[ænd; ənd] [aɪv] [piːpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɑːn] .
and I've peeped two or three times to see how she gets on .
和 我已经 偷窥 二 或者 三 时代 到 看 如何 她 获得 在 .

我偷偷看了两三次，想看看她过得怎么样。

" [ænd; ənd][næn; nɑːn] [biˈstəːd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [dɪʃ]
" And Nan bestirred herself to prepare the dish
" 和 楠 搅拌 她自己 到 准备 这 盘子

于是楠开始动身准备这道菜。

[hweəˈwɪð] [hɜːr; hər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsɪstər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɜːr; hər][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪgˈzɪstəns] .
Wherewith her picturesque sister desired to prolong her artistic existence .
以及 她 如画 姐姐 想要的 到 延长 她 艺术 存在 .

她那美艳动人的妹妹希望以此延续她的艺术生涯。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
" Where is your father ?
" 在哪里 是 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

" [dʒɑːn] [æskt] [əˈgen] , [ˈtʃekɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] .
" John asked again , checking off each answer with a nod and a little frown .
" 约翰 问 再次 , 检查 离开 每个 回答 和 一个 点头 和 一个 小的 皱眉 .

约翰又问了一遍，一边点头一边皱着眉头确认每个答案。

" [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [diːp] [ɪn][sʌm; səm][plæn] [ə'baʊt] ['mɛlənz] ,

"	He	is	down	in	the	garden	,	deep	in	some	plan	about	melons	,
"	他	是	向下	在	这	花园	,	深的	在	一些	计划	关于	甜瓜	,

“他正在花园里，专心致志地想着关于甜瓜的什么事儿。”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['juːklɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

the	beginning	of	which	seems	to	consist	in	stamping	the	first	proposition	in	Euclid	all	over	the	bed	,
这	开始	的	哪个	似乎	到	由	在	冲压	这	第一的	主张	在	欧几里得	全部	超过	这	床	,

这一切的开端似乎是将欧几里得的第一条命题印满了整张床。

[ænd; ənd] [ðen] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [siːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

and	then	poking	a	few	seeds	into	the	middle	of	each	.
和	然后	戳	一个	很少	种子	进入	这	中间	的	每个	.

然后在每颗种子的中间塞入几粒种子。

[waɪ] , [bles] [ðə; ði] [dɪr] [mæn] !

Why	,	bless	the	dear	man	!
为什么	,	保佑	这	亲爱的	男人	!

真是太好了!

[aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪdər] .

I	forgot	it	was	time	for	the	cider	.
我	忘了	它	曾是	时间	为了	这	苹果酒	.

我忘了该喝苹果酒了。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] ?

Wouldn't	you	like	to	take	it	to	him	,	John	?
不会	你	喜欢	到	拿	它	到	他	,	约翰	?

约翰，你不想把它带给他吗?

['hiːd] [lʌv] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [ɪz][soʊ] [kuːl] ,

He'd	love	to	consult	you	;	and	the	lane	is	so	cool	,
他会	爱	到	咨询	你	;	和	这	车道	是	所以	凉爽的	,

他很乐意向你请教；而且这条巷子真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

it	does	one's	heart	good	to	look	at	it	.
它	做	一个人的	心	好的	到	看	在	它	.

看着它，心情会变好。

" [dʒɑːn] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmi] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pæθ] ,

"	John	glanced	from	the	steamy	kitchen	to	the	shadowy	path	,
"	约翰	瞥了一眼	从	这	蒸汽	厨房	到	这	阴暗的	小路	,

约翰的目光从热气腾腾的厨房移到阴暗的小路上，

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['ɪndəstri] , —

and	answered	with	a	sudden	assumption	of	immense	industry	,	—
和	回答	和	一个	突然	假设	的	巨大	行业	,	—

他突然表现得异常勤奋，回答道——

" [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [goʊ] , [næn; nɑːn] , — [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][hændz] .

"	I	couldn't	possibly	go	,	Nan	,	—	I've	so	much	on	my	hands	.
"	我	不能	可能	去	,	楠	,	—	我已经	所以	很多	在	我的	双手	.

“我不可能去，楠，——我手头上还有很多事要做。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You'll	have	to	do	it	yourself	.
你会	有	到	做	它	你自己	.

你得自己去做。

- ['mɪstər] . ['rɑːbərt][ʌv; əv] ['lɪŋkən] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪvət] [ɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Mr	.	Robert	of	Lincoln	'	has	something	for	your	private	ear	;	and	the
-	先生	.	罗伯特	的	林肯	-	有	某物	为了	你的	私人的	耳朵	;	和	这

[leɪn] [ɪz][soʊ] [kuːl] ,

lane	is	so	cool	,
车道	是	所以	凉爽的	,

“林肯的罗伯特先生”有一些私人曲目供您欣赏；而且这条小巷真是太棒了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	will	do	one's	heart	good	to	see	you	in	it	.
它	将要	做	一个人的	心	好的	到	看	你	在	它	.

看到你出现在其中，真是令人心情愉悦。

[gɪv] [maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] - ['mʌðər] ,

Give	my	regards	to	your	father	,	and	,	in	the	words	of	'	Little	Mabel's	'	mother	,
给	我的	问候	到	你的	父亲	,	和	,	在	这	字	的	-	小的	梅布尔的	-	母亲	,

请代我向您父亲问好，并借用“小梅布尔”母亲的话来说：

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , —

with	slight	variation	,	—
和	轻微	变化	,	—

略有不同，——

- [tel] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['bɑːdi]

'	Tell	the	dear	old	body
-	告诉	这	亲爱的	老的	身体

告诉亲爱的老身体

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [rʌn] ,

This	day	I	cannot	run	,
这	天	我	不能	跑步	,

今天我不能跑了，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɔts][ɑːr; ər] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər]

For	the	pots	are	boiling	over
为了	这	锅	是	沸腾	超过

因为锅里的水都沸腾了，溢出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ['iznt] [dʌn] . - "

And	the	mutton	isn't	done	.	'	"
和	这	羊肉	不是	完毕	.	-	"

羊肉还没熟呢。

" [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [pliːz] , [dʒɑːn] , [goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

"	I	will	;	but	please	,	John	,	go	in	to	the	girls	and	be	comfortable	;
"	我	将要	;	但	请	,	约翰	,	去	在	到	这	女孩们	和	是	舒服的	;

“我会的；但是约翰，请你进去和女孩们待在一起，放松一点；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [næn; nɑːn] .

for	I	don't	like	to	leave	you	here	,	"	said	Nan	.
为了	我	不	喜欢	到	离开	你	这里	,	"	说	楠	.

“我不喜欢把你留在这里，”楠说道。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɔːr] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [kriːm] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	insinuate	that	I	should	pick	at	the	pudding	or	invade	the	cream	,	do	you	?
"	你	暗示	那	我	应该	挑选	在	这	布丁	或者	入侵	这	奶油	,	做	你	?

“你是在暗示我应该去挑剔布丁或者偷吃奶油，是吗？”

[ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] , [liːv] [ˌem 'iː] !

Ungrateful	girl	,	leave	me	!
忘恩负义	女孩	,	离开	我	!

你这个忘恩负义的女人，离开我！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['stɜːrnnəs] , [dʒɑːn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] -
" And , with melodramatic sternness , John extinguished her in his broad -
" 和 , 和 戏剧性的 严厉 , 约翰 熄灭 她 在 他的 广阔 -
[brɪmd] [hæt] ,
brimmed hat ,
满溢 帽子 ,

“然后，约翰用一种戏剧性的严厉语气，用他那顶宽边帽熄灭了她的火焰。”

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [glæs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['gɑːblət] .
and offered the glass like a poisoned goblet .
和 提供 这 玻璃 喜欢 一个 中毒 高脚杯 .

并把杯子递给别人，就像递给一杯毒酒。

[næn; nɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] .
Nan took it , and went smiling away .
楠 采取 它 , 和 去 微笑 离开 .

楠接过信，笑着走开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv]
But the lane might have been the Desert of Sahara , for all she knew of
但 这 车道 可能 有 到过 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 , 为了 全部 她 知道 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

但就她所知，这条小路可能就是撒哈拉沙漠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and she would have passed her father as unconcernedly as if he had
和 她 会 有 通过了 她 父亲 作为 毫不在意 作为 如果 他 有
[bɪn] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ,
been an apple - tree ,
到过 一个 苹果 - 树 ,

她会毫不在意地从父亲身边走过，就像从一棵苹果树身边走过一样。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːld] [aʊt] , —
had he not called out , —
有 他 不是 称为 出去 , —

如果他没有喊叫——

" [stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" Stand and deliver , little woman !
" 站立 和 递送 , 小的 女士 !

“站起来，小女人！”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
" She obeyed the venerable highwayman , and followed him to and fro ,
" 她 服从 这 可敬 强盗 , 和 随后 他 到 和 弗 ,

她听从了这位德高望重的拦路强盗的吩咐，跟着他来回走动。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [kwaɪt] [wʌn]
listening to his plans and directions with a mute attention that quite won
聆听 到 他的 计划 和 方向 和 一个 沉默的 注意力 那 相当 韩元
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

他默默地聆听着他的计划和指示，这种专注深深地打动了他。

" [ðæt] [hɑːp] - [poʊl] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [naʊ] , [næn; nɑːn] ; [ðɪs] [seɪdʒ] - [bed] [niːdz] ['wiːdɪŋ] ,
" That hop - pole is really an ornament now , Nan ; this sage - bed needs weeding ,
" 那 跳 - 极 是 真的 一个 装饰品 现在 , 楠 ; 这 圣人 - 床 需求 除草 ,

“那根啤酒花架现在真的只是个装饰品了，楠；这片鼠尾草地需要除草了。”

— [ðæts] [gʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['gɜːlz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	that's	good	work	for	you	girls	;	and	,	now	I	think	of	it	,
—	那就是	好的	工作	为了	你	女孩们	;	和	,	现在	我	思考	的	它	,

——你们姑娘们做得真棒；现在想想，

[juːd] ['betər] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['letɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [aɪm] [gɔːn] .

you'd	better	water	the	lettuce	in	the	cool	of	the	evening	,	after	I'm	gone	.
你会	更好的	水	这	莴苣	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	后	我是	已消失	.

你最好在傍晚凉爽的时候，等我走了之后，给生菜浇水。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riˈmaːks] [næn; nɑːn] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈsent] ;

"	To	all	of	which	remarks	Nan	gave	her	assent	;
"	到	全部	的	哪个	评论	楠	给予	她	同意	;

“楠对所有这些评论都表示赞同；

[ðə; ði] [hɑːp] - [poʊl] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	hop	-	pole	took	the	likeness	of	a	tall	figure	she	had	seen	in	the	porch	,
这	跳	-	极	采取	这	相似	的	一个	高的	数字	她	有	已见	在	这	门廊	,

跳杆变成了她曾在门廊里看到的一个高大身影的样子。

[ðə; ði] [seɪdʒ] - [bed] , ['kjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] ['strɔːberi] ['dɪtoʊ] ,

the	sage	-	bed	,	curiously	enough	,	suggested	a	strawberry	ditto	,
这	圣人	-	床	,	奇怪的是	足够的	,	建议	一个	草莓	同上	,

奇怪的是，鼠尾草床似乎也预示着草莓的出现。

[ðə; ði] ['letɪs] ['vɪvɪdli] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['vedʒtəb(ə)l] [prəˈdʌkʃənz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ,

the	lettuce	vividly	reminded	her	of	certain	vegetable	productions	a	basket	had	brought	,
这	莴苣	生动地	提醒	她	的	肯定	蔬菜	作品	一个	篮子	有	带来	,

那棵生菜让她清晰地想起之前有人送来的一篮子蔬菜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːbəlɪŋk] ['oʊnli] [sʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪriːəst] [vɔɪs] , " [goʊ] [hoʊm] , [goʊ] [hoʊm] !

and	the	bobolink	only	sung	in	his	cheeriest	voice	,	"	Go	home	,	go	home	!
和	这	稻田鸟	仅有的	唱	在	他的	最快乐的	嗓音	,	"	去	家	,	去	家	!

而稻田鸟只用它最欢快的声音唱道：“回家，回家！”

[hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] !

he	is	there	!
他	是	那里	!

他就在那里！

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn] — [hiː; hi] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [friː] - ['meɪs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

"	She	found	John	—	he	having	made	a	free	-	mason	of	himself	,
"	她	成立	约翰	—	他	拥有	制成	一个	自由的	-	石匠	的	他自己	,

“她找到了约翰——他已经加入了共济会，

[baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['eɪprən] — ['mediteitiŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [spred] ['teɪbl] , [lɔːst] [ɪn] [əˈmeɪz] [æt; ət] [ɪts] ['desələt] [əˈpɪrəns] ;

by	assuming	her	little	apron	—	meditating	over	the	partially	spread	table	,	lost	in	amaze	at	its	desolate	appearance	;
经过	假设	她	小的	围裙	—	冥想	超过	这	部分	传播	桌子	,	丢失的	在	惊奇	在	它是	荒凉	外貌	;

她系上小围裙，沉思着半张桌子，惊叹于它荒凉的景象；

[wʌn] [hæf] [ɪts] ['prɑːpər] [ˌpærəfər'neɪliə] ['hævɪŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [pʊt] [ɑːn] [əˈraɪ] .

one	half	its	proper	paraphernalia	having	been	forgotten	,	and	the	other	half	put	on	awry	.
一	一半	它是	恰当的	用具	拥有	到过	被遗忘的	,	和	这	其他	一半	放	在	错误	.

一半的用具被遗忘了，另一半也穿戴歪歪扭扭。

[næn; nɑːn] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Nan	laughed	till	the	tears	ran	over	her	cheeks	,
楠	笑了	直到	这	眼泪	跑	超过	她	脸颊	,

楠笑得眼泪都流出来了，

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ;

and	John	was	gratified	at	the	efficacy	of	his	treatment	;
和	约翰	曾是	满意	在	这	功效	的	他的	治疗	;

约翰对治疗效果感到满意；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]

for	her	face	had	brought	a	whole	harvest	of	sunshine	from	the	garden
为了	她	脸	有	带来	一个	所有的	收成	的	阳光	从	这	花园

,

,

,

因为她的脸庞仿佛带来了花园里所有的阳光，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

and	all	her	cares	seemed	to	have	been	lost	in	the	windings	of	the	lane	.
和	全部	她	关心	似乎	到	有	到过	丢失的	在	这	绕组	的	这	车道	.

她所有的烦恼似乎都消失在了蜿蜒的小路上。

" [næn; nɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [hɪ'sterɪks] ? " [kraɪd] [ˌdiː 'aɪ] , [ə'piərɪŋ] , [bʊk] [ɪn][hænd] .

"	Nan	,	are	you	in	hysterics	?	"	cried	Di	,	appearing	,	book	in	hand	.
"	楠	,	是	你	在	癔症	?	"	哭	迪	,	出现	,	书	在	手	.

“楠，你是不是歇斯底里了？”迪拿着书出现，喊道。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ][əb'sɜːrd][mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	John	,	you	absurd	man	,	what	are	you	doing	?	"
"	约翰	,	你	荒诞	男人	,	什么	是	你	正在做	?	"

“约翰，你这个荒唐的人，你在干什么？”

" [aɪm] ['hɛlpɪn] - [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] , [pliːz] ['mɑːm] .

"	I'm	helpin	'	the	maid	of	all	work	,	please	marm	.
"	我是	帮助	-	这	女佣	的	全部	工作	,	请	玛姆	.

“我在帮女佣干活，夫人。”

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['eɪprən] .

"	And	John	dropped	a	curtsy	with	his	limited	apron	.
"	和	约翰	掉落	一个	屈膝礼	和	他的	有限的	围裙	.

约翰用他那件短小的围裙行了个屈膝礼。

[ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] ['rʌfld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌvərt] [rɪ'proʊtʃ] ;

Di	looked	ruffled	,	for	the	merry	words	were	a	covert	reproach	;
迪	看起来	褶皱的	,	为了	这	欢乐	字	是	一个	隐蔽	责备	;

迪看起来很恼火，因为那些欢快的话语其实是一种隐晦的责备；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['enərdʒi][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːst]

and	with	her	usual	energy	of	manner	and	freedom	of	speech	she	tossed
和	和	她	通常	活力	的	方式	和	自由	的	演讲	她	抛掷

" ['vilhelm,'wil-] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Wilhelm	"	out	of	the	window	,
"	威廉	"	出去	的	这	窗户	,

她以一贯的活力和直言不讳，把“威廉”扔出了窗外。

[iks'kleimɪŋ] , ['aɪərˌfʊli] . —

exclaiming	,	irefully	.	—
惊呼	,	愤怒地	.	—

他愤怒地喊道。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] ; [aɪm] ['nevər] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	That's	always	the	way	;	I'm	never	where	I	ought	to	be	,
"	那就是	总是	这	方式	;	我是	绝不	在哪里	我	应该	到	是	,

总是这样；我总是不在我应该在的地方，

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tɪl] [its] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['gɜːtəz] [fɔːlt] .

and	never	think	of	anything	till	it's	too	late	;	but	it's	all	Goethe's	fault	.
和	绝不	思考	的	任何事物	直到	它是	也	晚的	;	但	它是	全部	歌德的	过错	.

而且总是等到为时已晚才想起什么；但这都是歌德的错。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv][smɑːrt] - - - [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] - ['maɪstɚz] -

What	does	he	write	books	full	of	smart	'	Phillinas	'	and	interesting	'	Meisters	'
什么	做	他	写	图书	满的	的	聪明的	-	-	-	和	有趣的	-	大师们	-

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

他写这么多充满聪明伶俐的“菲利娜”和风趣幽默的“大师”的书是为了什么呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['sæliːz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst]

How	can	I	be	expected	to	remember	that	Sally's	away	,	and	people	must
如何	能	我	是	预期的	到	记住	那	莎莉的	离开	,	和	人们	必须

[iːt] ,

eat	,
吃	,

我怎么可能记得莎莉不在家，而且大家还要吃饭呢?

[wen] [aɪm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] - ['hɑːrpər] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['mɪgnən] ? -

when	I'm	hearing	the	'	Harper	'	and	little	'	Mignon	?	'
什么时候	我是	听力	这	-	哈珀	-	和	小的	-	米尼翁	?	-

当我听到“哈珀”和“米尼翁”这两个词时?

[dʒɑːn] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][duː][maɪ][wɜːrk] ,

John	,	how	dare	you	come	here	and	do	my	work	,
约翰	,	如何	敢	你	来	这里	和	做	我的	工作	,

约翰，你竟敢来这里干我的活!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

instead	of	shaking	me	and	telling	me	to	do	it	myself	?
反而	的	摇晃	我	和	讲述	我	到	做	它	我	?

而不是摇晃我让我自己去做?

[teɪk] [ðæt] ['toʊstɪd] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fæn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] ,

Take	that	toasted	child	away	,	and	fan	her	like	a	Chinese	mandarin	,
拿	那	烤过的	孩子	离开	,	和	扇子	她	喜欢	一个	中国人	普通话	,

把那个烤焦的孩子带走，像给中国官吏扇扇子一样给她扇风。

[waɪl] [aɪ] [dɪʃ] [ʌp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['dɪnər] .

while	I	dish	up	this	dreadful	dinner	.
尽管	我	盘子	向上	这	可怕	晚餐	.

我正在准备这顿糟糕的晚餐。

" [dʒɑːn][ænd; ənd][næn; nɑːn] [fled] [laɪk] [tʃæf] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [waɪl] [ˌdiː 'aɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl]

"	John	and	Nan	fled	like	chaff	before	the	wind	,	while	Di	,	full	of	remorseful
"	约翰	和	楠	逃亡	喜欢	糠	前	这	风	,	尽管	迪	,	满的	的	懊悔的

[ziːl] ,

zeal	,
热情	,

约翰和南像风中的糠秕一样逃走了，而迪则满怀悔恨和热情，

[tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ketlz] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ɔːf][ðə; ði] [pə'tetoz] - ['dʒækɪts] ,

charged	at	the	kettles	,	and	wrenched	off	the	potatoes	'	jackets	,
带电	在	这	水壶	,	和	扭动	离开	这	土豆	-	夹克	,

他们冲向锅边，一把扯掉土豆的皮。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ri'vendʒfəli] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] .

as	if	she	were	revengefully	pulling	her	own	hair	.
作为	如果	她	是	报复性地	拉	她	自己的	头发	.

仿佛她是在报复性地揪自己的头发。

['lɔːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɪst] ; [bʌt; bət] ,

Laura	had	a	vague	intention	of	going	to	assist	;	but	,
劳拉	有	一个	模糊的	意图	的	去	到	协助	;	但	,

劳拉原本打算去帮忙，但只是模糊地表达了一下这个想法；但是，

['getɪŋ] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvəz] ['helmɪt] ,

getting	lost	among	the	lights	and	shadows	of	Minerva's	helmet	,
获得	丢失的	之中	这	灯	和	阴影	的	米涅瓦的	头盔	,

迷失在米涅瓦头盔的光影之中，

[fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [tɪl] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [i'vəukt] [frʌm; frəm]['keɪɑːs][ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz]

forgot	to	appear	till	dinner	had	been	evoked	from	chaos	and	peace	was
忘了	到	出现	直到	晚餐	有	到过	唤起	从	混乱	和	和平	曾是

[rɪ'stɔːrd] .

restored	.
恢复	.

直到晚餐从混乱中恢复过来，一切恢复平静后，他才忘记出现。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ˌdiː 'aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

At	three	o'clock	,	Di	performed	the	coronation	ceremony	with	her	father's
在	三	点钟	,	迪	执行	这	加冕礼	仪式	和	她	父亲的

[best] [hæt] ;

best	hat	;
最好的	帽子	;

三点钟，迪戴着父亲最好的帽子举行了加冕仪式；

['lɔːrə] [ˌriː'taɪd][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ]

Laura	retied	his	old	-	fashioned	neckcloth	,	and	arranged	his	white	locks	with
劳拉	退休	他的	老的	-	造型	领带	,	和	安排	他的	白色的	锁	和

[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['seɪntli] [ɪ'fekt] ;

an	eye	to	saintly	effect	;
一个	眼睛	到	圣洁的	影响	;

劳拉重新系好他那条老式的领巾，并精心整理了他的白发，力求营造出一种圣洁的效果；

[næn; nɑːn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] ['sɜːrmən] ,

Nan	appeared	with	a	beautifully	written	sermon	,
楠	出现	和	一个	非常漂亮	书面	讲道	,

楠带着一篇文笔优美的讲道稿出现了，

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɪŋk] - [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

and	suspicious	ink	-	stains	on	the	fingers	that	slipped	it	into	his	pocket	;
和	可疑的	墨水	-	污渍	在	这	手指	那	滑倒了	它	进入	他的	口袋	;

手指上还有可疑的墨渍，那是他把东西塞进口袋的痕迹；

[dʒɑːn] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] ;

John	attached	himself	to	the	bag	;
约翰	随附的	他自己	到	这	包	;

约翰把自己粘在了袋子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	patriarch	was	escorted	to	the	door	of	his	tent	with	the
和	这	族长	曾是	护送	到	这	门	的	他的	帐篷	和	这

[traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [aʊt] - ['goʊɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] - ['kʌmɪŋz] .

triumphal	procession	which	usually	attended	his	out	-	goings	and	in	-	comings	.
凯旋的	游行	哪个	通常	参加	他的	出去	-	行进	和	在	-	来访	.

族长在凯旋队伍的护送下，被送至帐篷门口。这支队伍通常会伴随族长出入。

['hævɪŋ] [kɪst] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['tʃæriət] ,
Having **kissed** **the** **female** **portion** **of** **his** **tribe** **,** **he** **ascended** **the** **venerable** **chariot** **,**
拥有 亲吻 这 女性 部分 的 他的 部落 , 他 上升 这 可敬 战车 ,

他亲吻了族中所有的女性后，登上了那辆古老的战车。

[wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] [ˌlæmən'teɪʃn] , [æz; əz][ɪts] [ru'mætɪk] [dʒɔɪnts] [swei] [tuː; tə]
which **received** **him** **with** **audible** **lamentation** **,** **as** **its** **rheumatic** **joints** **swayed** **to**
哪个 已收到 他 和 可听见的 哀叹 , 作为 它是 风湿病 关节 摇摆 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and **fro** **.**
和 弗 .

它发出可闻的哀鸣声迎接他，它那患有风湿病的关节来回摇晃。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪrz] !
" **Good** **-** **bye** **,** **my** **dears** **!**
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的们 !

“再见，我的宝贝们！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ; [soʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ,
I **shall** **be** **back** **early** **on** **Monday** **morning** **;** **so** **take** **care** **of** **yourselves** **,**
我 将 是 后退 早期的 在 周一 早晨 ; 所以 拿 关心 的 你们自己 ,

我周一早上会早早回来，所以你们要保重。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . - [priːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and **be** **sure** **you** **all** **go** **and** **hear** **Mr** **.** **Emerboy** **preach** **to** **-** **morrow** **.**
和 是 当然 你 全部 去 和 听到 先生 . - 布道 到 - 明天 .

明天大家一定要去听埃默博伊先生布道。

[maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
My **regards** **to** **your** **mother** **.**
我的 问候 到 你的 母亲 .

代我向您母亲问好。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[kʌm] , ['soʊlən] !
Come **,** **Solon** **!**
来 , 梭伦 !

来吧，索伦！

" [bʌt; bət]['soʊlən] ['mɪrli] [kɑːkt] [wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fɪkst] [fækt] ;
" **But** **Solon** **merely** **cocked** **one** **ear** **,** **and** **remained** **a** **fixed** **fact** **;**
" 但 梭伦 仅仅 上膛 一 耳朵 , 和 剩余 一个 固定的 事实 ;

“但梭伦只是歪着一只耳朵听了听，事实依然不变；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [biːst] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ]
for **long** **experience** **had** **induced** **the** **philosophic** **beast** **to** **take** **for** **his** **motto**
为了 长的 经验 有 诱导 这 哲学 兽 到 拿 为了 他的 座右铭
[ðə; ði] ['jæŋki] ['mæksɪm] ,
the **Yankee** **maxim** **,**
这 扬基 格言 ,

长久的经验使这位哲学家以美国佬的格言作为自己的座右铭：

" [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðen] [goʊ] [ə'hed] !
" **Be** **sure** **you're** **right** **,** **then** **go** **ahead** **!**
" 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 !

“确保你是对的，然后再去做！”

[hiː; hi] [nuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [raɪt] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'hed] .

He	knew	things	were	not	right	;	therefore	he	did	not	go	ahead	.
他	知道	事物	是	不是	正确的	;	所以	他	做过	不是	去	前方	.

他知道事情不对劲，所以他没有继续下去。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['gɝːlz] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] ['tɑːmi] ['mʌlɪn] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	Oh	,	by	the	way	,	girls	,	don't	forget	to	pay	Tommy	Mullein	for	bringing	up	the
"	哦	,	经过	这	方式	,	女孩们	,	不	忘记	到	支付	汤米	慕合怀特	为了	带来	向上	这

[kaʊ] :

cow	:
奶牛	:

“哦，对了，姑娘们，别忘了付钱给汤米·穆莱因，感谢他把牛牵上来：

[hiː; hi] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

he	expects	it	to	-	night	.
他	预期	它	到	-	夜晚	.

他预计今晚就能到。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] , [dəunt][sɪt] [ʌp] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [nɔːr][let] ['lɔːrə] [steɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [duː] .

And	Di	,	don't	sit	up	till	daylight	,	nor	let	Laura	stay	out	in	the	dew	.
和	迪	,	不	坐	向上	直到	日光	,	也不	让	劳拉	停留	出去	在	这	露	.

还有，迪，不要熬夜到天亮，也不要让劳拉在露水里待太久。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɔːf] .

Now	,	I	believe	I'm	off	.
现在	,	我	相信	我是	离开	.

现在，我想我该走了。

[kʌm] , ['soʊlən] !

Come	,	Solon	!
来	,	梭伦	!

来吧，索伦！

" [bʌt; bət]['soʊlən]['oʊnli] [kɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪr] , ['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mɔːtifaid] [teɪl] , [æz; əz]

"	But	Solon	only	cocked	the	other	ear	,	gently	agitated	his	mortified	tail	,	as
"	但	梭伦	仅有的	上膛	这	其他	耳朵	,	轻轻地	激动	他的	羞愧难当	尾巴	,	作为

[prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

premonitory	symptoms	of	departure	,
预兆	症状	的	离开	,

“但索伦只是歪了歪另一只耳朵，轻轻地抖动着他那羞愧的尾巴，这是即将离去的预兆。”

[ænd; ənd] ['nevər] [stɜːrd] [ə; eɪ] [huːf] ,

and	never	stirred	a	hoof	,
和	绝不	搅拌	一个	蹄	,

从未动过一蹄。

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [θriː] " [kʌmz] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [goʊ] . "

being	well	aware	that	it	always	took	three	"	comes	"	to	make	a	"	go	.	"
存在	出色地	意识到的	那	它	总是	采取	三	"	来	"	到	制作	一个	"	去	.	"

深知，总是需要三次“来”才能成功一次。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[aɪv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['spektəklz] .

I've	forgotten	my	spectacles	.
我已经	被遗忘的	我的	眼镜	.

我忘了带眼镜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] .

They	are	probably	shut	up	in	that	volume	of	Herbert	on	my	table	.
他们	是	大概	关闭	向上	在	那	体积	的	赫伯特	在	我的	桌子	.

它们可能就藏在我桌上那本赫伯特的著作里。

['veri] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Very	awkward	to	find	myself	without	them	ten	miles	away	.
非常	尴尬的	到	寻找	我	没有	他们	十	英里	离开	.

发现自己和他们分开十英里，真是太尴尬了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

Thank	you	,	John	.
感谢	你	,	约翰	.

谢谢你，约翰。

[dəunt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['letɪs] , [næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [dəunt] [ˌoʊvər'wɜːrk] [jɔːr'self] , [maɪ]

Don't	neglect	to	water	the	lettuce	,	Nan	,	and	don't	overwork	yourself	,	my
不	忽视	到	水	这	莴苣	,	楠	,	和	不	过度劳累	你自己	,	我的

['lɪt(ə)l] - ['mɑːrθə] . -

little	'	Martha	.	'
小的	-	玛莎	.	-

奶奶，别忘了给生菜浇水；我的小“玛莎”，也别太劳累了。

[kʌm] —

Come	—
来	—

来-

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['soʊlən] ['sʌd(ə)nli] [went] [ɔːf] , [laɪk] " ['mɪsɪz] . [gæmp] , " [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

"	At	this	juncture	Solon	suddenly	went	off	,	like	"	Mrs	.	Gamp	,	"	in	a	sort	of
"	在	这	契机	梭伦	突然	去	离开	,	喜欢	"	太太	.	甘普	,	"	在	一个	种类	的

['wɔːkɪŋ] [swuːn] ,

walking	swoon	,
步行	昏厥	,

“就在这时，索伦突然像《甘普夫人》里的女主角一样，昏昏沉沉地走了。”

[ə'pærəntli] [def] [ænd; ənd] [blaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] ['mʌndeɪn] ['mætərz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts]

apparently	deaf	and	blind	to	all	mundane	matters	,	except	the	refreshments
显然	聋	和	瞎的	到	全部	平凡的	事情	,	除了	这	茶点

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

awaiting	him	ten	miles	away	;
等待中	他	十	英里	离开	;

除了十英里外等着他的茶点之外，他似乎对所有世俗之事充耳不闻、视而不见；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [oʊld] ['pæstər] ['dɪsə'pɪrd] , ['hʌmɪŋ] " ['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] " [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	benign	old	pastor	disappeared	,	humming	"	Hebron	"	to	the
和	这	良性	老的	牧师	消失	,	哼唱	"	希伯伦	"	到	这

[kriːkɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌldʒi] [ʃeɪz] .

creaking	accompaniment	of	the	bulgy	chaise	.
嘎吱作响	伴奏	的	这	凸起的	躺椅	.

那位和蔼可亲的老牧师哼着《希伯伦》的歌，伴着那张笨重躺椅吱吱作响的声音消失了。

['lɔːrə] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [si'estə] ;

Laura	retired	to	take	her	siesta	;
劳拉	退休	到	拿	她	午休	;

劳拉回房间午睡了；

[næn; nɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrboʊˈnɑːroʊ][ʌv; əv][hɜːrˈself][baɪ] [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

Nan	made	a	small	carbonaro	of	herself	by	sharpening	her	sister's
楠	制成	一个	小的	卡博纳罗	的	她自己	经过	磨利	她	姐妹

['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] ,

crayons	,	and	Di	,
蜡笔	,	和	迪	,

楠用削尖姐姐的蜡笔，给自己做了一个小小的卡邦尼人像，而迪，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['penəns] [fɔːr; fər][pæst][sɪnz] , [traɪd] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

as	a	sort	of	penance	for	past	sins	,	tried	her	patience	over	a	piece	of
作为	一个	种类	的	忏悔	为了	过去的	罪孽	,	尝试	她	耐心	超过	一个	片	的

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

为了赎清过去的罪过，她故意让她织毛衣，以此来考验她的耐心。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['pætərn] , [baɪ] ['drɑːpɪŋ] ['evri] [θɜːrd]

in	which	she	soon	originated	a	somewhat	remarkable	pattern	,	by	dropping	every	third
在	哪个	她	很快	起源于	一个	有些	卓越	图案	,	经过	下降	每一个	第三

[stɪtʃ] ,

stitch	,
缝	,

她很快便创造出一种颇为独特的编织图案，即每隔三针就去掉一针。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æd]['laɪbɪtəm] .

and	seaming	ad	libitum	.
和	缝合	广告	自由	.

并可随意缝合。

[ɪf] [dʒɑːn][bæd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈfaɪnd] [teɪsts] ,

If	John	bad	been	a	gentlemanly	creature	,	with	refined	tastes	,
如果	约翰	坏的	到过	一个	绅士风度	生物	,	和	精制	口味	,

如果约翰·巴德是一位举止优雅、品味高雅的绅士，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ]

he	would	have	elevated	his	feet	and	made	a	nuisance	of	himself	by
他	会	有	升高	他的	脚	和	制成	一个	滋扰	的	他自己	经过

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] " [wiːd] ;

indulging	in	a	"	weed	;
沉溺于	在	一个	"	杂草	;

他会抬起脚，沉迷于“杂草”中，给自己惹麻烦；

" [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [juːθ] ,

"	but	being	only	an	uncultivated	youth	,
"	但	存在	仅有的	一个	未开垦的	青年	,

但他只是一个未经教化的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] ['wʊmənkaɪnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

with	a	rustic	regard	for	pure	air	and	womankind	in	general	,	he	kept	his
和	一个	乡村	看待	为了	纯的	空气	和	女性	在	一般的	,	他	保留	他的

[hed] ['ʌpərmoʊst] ,

head	uppermost	,
头	最上层	,

他怀着对纯净空气和女性的淳朴敬意，始终保持着昂首挺胸的姿态。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

and	talked	like	a	man	,	instead	of	smoking	like	a	chimney	.
和	谈话	喜欢	一个	男人	,	反而	的	吸烟	喜欢	一个	烟囱	.

而且说话像个男人，而不是像个烟囱一样抽烟。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ə'gen] ,

"	It	will	probably	be	six	months	before	I	sit	here	again	,
"	它	将要	大概	是	六	几个月	前	我	坐	这里	再次	,

“我可能要过六个月才能再次坐在这里了。”

['tæŋglɪŋ] [jʊr; jər] [θredz] [ænd; ənd] [mæl'triːt] [jʊr; jər] ['niːdlz] , [næn; nɑːn] .

tangling	your	threads	and	maltreating	your	needles	,	Nan	.
纠缠	你的	线程	和	虐待	你的	针	,	楠	.

楠，你把线缠在一起，还虐待你的针。

[haʊ] [glæd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

How	glad	you	must	feel	to	hear	it	!
如何	高兴的	你	必须	感觉	到	听到	它	!

听到这个消息你一定很高兴吧!

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪtəznz]

looking	up	from	a	thoughtful	examination	of	the	hard	-	working	little	citizens
寻找	向上	从	一个	周到	考试	的	这	难的	-	在职的	小的	公民

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [kə'mjuːnəti] ['setld] [ɪn] ['nænz] [wɜːrk] - ['bæskɪt] .

of	the	Industrial	Community	settled	in	Nan's	work	-	basket	.
的	这	工业的	社区	定居	在	奶奶的	工作	-	篮子	.

南从对工业社区辛勤劳作的小居民们的沉思中抬起头来，这些小居民们被安置在她的工作篮里。

" [noʊ] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ; [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst]

"	No	,	I'm	very	sorry	;	for	I	like	to	see	you	coming	and	going	as	you	used
"	不	,	我是	非常	对不起	;	为了	我	喜欢	到	看	你	未来	和	去	作为	你	用过的

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“不，我很抱歉；因为我喜欢看到你像以前那样来来往往。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [dʒɑːn] ,

years	ago	,	and	I	miss	you	very	much	when	you	are	gone	,	John	,
年	前	,	和	我	错过	你	非常	很多	什么时候	你	是	已消失	,	约翰	,

多年前就认识你了，约翰，你不在的时候我非常想念你。

" ['ænsər] ['truːθfl] [næn; nɑːn] , ['wɪtlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sædli] ['weɪstfl] ['mænər] ,

"	answered	truthful	Nan	,	whittling	away	in	a	sadly	wasteful	manner	,
"	回答	真实	楠	,	削木	离开	在	一个	令人遗憾的是	浪费	方式	,

“诚实的楠回答道，她一边说着，一边以一种令人惋惜的浪费方式削着刀。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [roʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	her	thoughts	flew	back	to	the	happy	times	when	a	little	lad	rode	a	little
作为	她	想法	飞翔	后退	到	这	快乐的	时代	什么时候	一个	小的	小伙子	骑	一个	小的

[læs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['wiːlbæroʊ] ,

lass	in	a	big	wheelbarrow	,
小姐	在	一个	大的	独轮车	,

她的思绪飞回到了那些快乐的时光，那时一个小男孩骑着一个小女孩坐在大独轮车里。

[ænd; ənd] ['nevər] [spɪlt] [hɪz; ɪz] [loʊd] , — [wen] [tuː] [braʊn] ['hedz] [bɑːbd] ['deɪli] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə]

and	never	spilt	his	load	,	—	when	two	brown	heads	bobbed	daily	side	by	side	to
和	绝不	洒了	他的	加载	,	—	什么时候	二	棕色的	头部	波波德	日常的	边	经过	边	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他从未洒过他的行李——当两个棕色的小脑袋每天并排晃动着去上学时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pleɪ] [wʌz; wəz] " ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

and	the	favorite	play	was	"	Babes	in	the	Wood	,
和	这	最喜欢的	玩	曾是	"	宝贝们	在	这	木头	,

最受欢迎的剧目是《森林里的孩子》，

" [wɪð; wɪθ][ˌdiː 'aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pekɪʃ] ['rɑːbɪn][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][smɔːl] ['mɑːtəz] [wɪð; wɪθ]

"	with	Di	for	a	somewhat	peckish	robin	to	cover	the	small	martyrs	with
"	和	迪	为了	一个	有些	馁	罗宾	到	覆盖	这	小的	殉道者	和

['eni] ['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstəns] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hænd] .

any	vegetable	substance	that	lay	at	hand	.
任何	蔬菜	物质	那	躺	在	手	.

“和迪一起，让一只有点饿的知更鸟用手边任何能找到的植物物质覆盖这些小殉道者。

[næn; nɑːn] [said] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Nan	sighed	,	as	she	thought	of	these	things	,
楠	叹了口气	,	作为	她	想法	的	这些	事物	,

南想到这些事，叹了口气。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['bætərd] ['θɪmbl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪp][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]

and	John	regarded	the	battered	thimble	on	his	finger	-	tip	with	increased
和	约翰	认为	这	伤痕累累	顶针	在	他的	手指	-	提示	和	增加

[bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv]['æspekt][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

benignity	of	aspect	as	he	heard	the	sound	.
仁慈	的	方面	作为	他	听到	这	声音	.

听到声音，约翰看着指尖上那枚破旧的顶针，神情变得更加和蔼可亲。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt]

"	When	are	you	going	to	make	your	fortune	,	John	,	and	get	out	of	that
"	什么时候	是	你	去	到	制作	你的	财富	,	约翰	,	和	得到	出去	的	那

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hɑːrdwer] [kən'sɜːrn] ?

disagreeable	hardware	concern	?
令人不快的	硬件	忧虑	?

约翰，你什么时候才能发财致富，摆脱那家令人讨厌的硬件公司呢?

" [di'mɑːndid] [ˌdiː 'aɪ] , ['pɔːzɪŋ] ['æftər][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] " [raʊnd] ,

"	demanded	Di	,	pausing	after	an	exciting	"	round	,
"	要求	迪	,	暂停	后	一个	激动人心	"	圆形的	,

“迪问道，在一番激动人心的“回合”后停顿了一下，

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

"	and	looking	almost	as	much	exhausted	as	if	it	had	been	a	veritable
"	和	寻找	几乎	作为	很多	筋疲力尽的	作为	如果	它	有	到过	一个	真正的

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɪn'kaʊntər] .

pugilistic	encounter	.
拳击手	遇到	.

“看起来筋疲力尽，仿佛刚刚经历了一场真正的拳击比赛。”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː] - [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hɑːrdwer]

"	I	intend	to	make	it	by	plunging	still	deeper	into	'	that	disagreeable	hardware
"	我	打算	到	制作	它	经过	骤降	仍然	更深	进入	-	那	令人不快的	硬件

[kən'sɜːrn] ;

concern	;
忧虑	;

“我打算通过更深入地研究‘那个令人不快的硬件问题’来实现它；

- [fɔːr; fər] , [nekst] [jɪr] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [kiːps] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [lɔːrd] [ɪz] [ə'laɪv] ,

'	for	,	next	year	,	if	the	world	keeps	rolling	,	and	John	Lord	is	alive	,
-	为了	,	下一个	年	,	如果	这	世界	保持	滚动	,	和	约翰	主	是	活	,

“如果明年世界继续运转，约翰·洛德还活着的话……”

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] —

he	**will**	**become**	**a**	**partner**	**,**	**and**	**then**	**—**	**and**	**then**	**—**
他	将要	变得	一个	伙伴	,	和	然后	—	和	然后	—

他将成为合伙人，然后——然后——

" [ðə; ði] ['kʌlər] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**The**	**color**	**sprang**	**up**	**into**	**the**	**young**	**man's**	**cheek**	**,**	**his**	**eyes**	**looked**	**out**	**with**	**a**
"	这	颜色	弹簧	向上	进入	这	年轻的	男人的	脸颊	,	他的	眼睛	看起来	出去	和	一个

['sʌd(ə)n] [ʃaɪn] ,

sudden	**shine**	**,**
突然	闪耀	,

“年轻人的脸颊瞬间泛起红晕，双眼闪过一丝光芒。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [kloʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [siːzd]

and	**his**	**hand**	**seemed**	**involuntarily**	**to**	**close**	**,**	**as**	**if**	**he**	**saw**	**and**	**seized**
和	他的	手	似乎	不由自主	到	关闭	,	作为	如果	他	锯	和	查获

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .

some	**invisible**	**delight**	**.**
一些	无形的	喜	.

他的手似乎不由自主地合拢了，仿佛看到了并抓住了某种看不见的快乐。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [næn; nɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glæns] .

"	**What**	**will**	**happen**	**then**	**,**	**John**	**?**	**"**	**asked**	**Nan**	**,**	**with**	**a**	**wondering**	**glance**	**.**
"	什么	将要	发生	然后	,	约翰	?	"	问	楠	,	和	一个	好奇	瞥一眼	.

“那接下来会发生什么呢，约翰？”南带着疑惑的眼神问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [næn; nɑːn] , [weɪt] [tɪl] [ðen] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**a**	**year**	**,**	**Nan**	**,**	**wait**	**till**	**then**	**.**
"	患病的	告诉	你	在	一个	年	,	楠	,	等待	直到	然后	.

“一年后我会告诉你，楠，等到那时吧。”

" [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [strɔːŋ] [hænd] [ʌn'kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [gʊd] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	**and**	**John's**	**strong**	**hand**	**unclosed**	**,**	**as**	**if**	**the**	**desired**	**good**	**were**	**not**	**to**	**be**
"	和	约翰的	强的	手	未关闭	,	作为	如果	这	想要的	好的	是	不是	到	是

[hɪz; ɪz] [jet] .

his	**yet**	**.**
他的	然而	.

“约翰有力的手松开了，仿佛他渴望的幸福还不属于他。”

[ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] [stʌk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] , ['seɪɪŋ] ,

Di	**looked**	**at**	**him**	**,**	**with**	**a**	**knitting**	**-**	**needle**	**stuck**	**into**	**her**	**hair**	**,**	**saying**	**,**
迪	看起来	在	他	,	和	一个	针织	-	针	卡住	进入	她	头发	,	说	,

[laɪk] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk]['juːnɪkɔːrn] , —

like	**a**	**sarcastic**	**unicorn**	**,**	**—**
喜欢	一个	讽刺的	独角兽	,	—

迪看着他，头发里插着一根织针，像一只讽刺的独角兽一样说道：

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] [ə'bʌv] [pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ]

"	**I**	**really**	**thought**	**you**	**had**	**a**	**soul**	**above**	**pots**	**and**	**kettles**	**,**	**but**	**I**	**see**	**you**
"	我	真的	想法	你	有	一个	灵魂	多于	锅	和	水壶	,	但	我	看	你

['hævnt] ;

haven't	**;**
还没有	;

“我原以为你心胸开阔，不计较得失，但看来你并非如此；

[ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] .

and	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**the**	**injustice**	**I**	**have**	**done**	**you**	**.**
和	我	求	你的	赦免	为了	这	不公正	我	有	完毕	你	.

我为我曾对您的不公深表歉意。

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [dɪ'stɜːrbd] , [dʒɑːn] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['maɪti] ['plez(ə)nt] ['fænsi] [ʌv; əv]
" Not a whit disturbed , John smiled , as if at some mighty pleasant fancy of
" 不是 一个 白色 不安 , 约翰 微笑 , 作为 如果 在 一些 强大的 令人愉快的 想要 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

约翰丝毫没有受到影响，他露出微笑，仿佛沉浸在某种美好的幻想中。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
as he replied , —
作为 他 回复 , —

他回答说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][maɪ]
" Thank you , Di ; and as a further proof of the utter depravity of my
" 感谢 你 , 迪 ; 和 作为 一个 更远 证明 的 这 说出 堕落 的 我的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“谢谢你，迪；而这进一步证明了我本性彻底的堕落，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
let me tell you that I have the greatest possible respect for those articles of
让 我 告诉 你 那 我 有 这 最 可能的 尊重 为了 那些 文章 的
['aɪərnmɑːŋgəri] .
ironmongery .
五金店 .

让我告诉你，我对这些五金制品怀有无比的敬意。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] ;
Some of the happiest hours of my life have been spent in their society ;
一些 的 这 最快乐 小时 的 我的 生活 有 到过 花费 在 他们的 社会 ;

我一生中最快乐的时光都和他们一起度过；

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['plɛzəntɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
some of my pleasantest associations are connected with them ;
一些 的 我的 最令人愉悦的 协会 是 连接 和 他们 ;

我的一些最愉快的回忆都与他们有关；

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] ['lesnz; 'lesənz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen]
some of my best lessons have come to me among them ; and when
一些 的 我的 最好的 课程 有 来 到 我 之中 他们 ; 和 什么时候
[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] ,
my fortune is made ,
我的 财富 是 制成 ,

我人生中最宝贵的一些经验教训都来自他们；而当我发迹之后，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θriː] [flæt] - ['aɪərnz] ['ræmpənt] [fɔːr; fər][maɪ][koʊt]
I intend to show my gratitude by taking three flat - irons rampant for my coat
我 打算 到 展示 我的 感激 经过 采取 三 平坦的 - 熨斗 猖獗 为了 我的 外套
[ʌv; əv][ɑːrmz] .
of arms .
的 武器 .

我打算以三根跃起的熨斗作为我的纹章来表达我的感激之情。

" [næn; nɑːn] [læft] ['merəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːrn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ;
" Nan laughed merrily , as she looked at the burns on her hand ;
" 楠 笑了 兴高采烈地 , 作为 她 看起来 在 这 烧伤 在 她 手 ;

“楠看着自己手上的烧伤，开心地笑了；

[bʌt; bət][ˌdiː ˈaɪ] [ˈelɪveɪtɪd] [ðə; ði][moʊst][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [ˈkaʊntənəns] ,

but	Di	elevated	the	most	prominent	feature	of	her	brown	countenance	,
但	迪	升高	这	最多	著名的	特征	的	她	棕色的	面容	,

[ænd; ənd] [said] [dɪsˈpɑːndɪŋli] , —

and	sighed	despondingly	,	—
和	叹了口气	沮丧地	,	—

但迪抬起她棕色脸上最突出的部位，沮丧地叹了口气——

" [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !

"	Dear	,	dear	,	what	a	disappointing	world	this	is	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	令人失望	世界	这	是	!

“哎呀，哎呀，这世界真是令人失望啊！”

[aɪ][noʊ] [ˈsuːnər] [bɪld] [ə; eɪ][naɪs][ˈkæs(ə)l][ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [naɪt] [ˌðerˈɪn]

I	no	sooner	build	a	nice	castle	in	Spain	,	and	settle	a	smart	young	knight	therein
我	不	很快	建造	一个	好的	城堡	在	西班牙	,	和	定居	一个	聪明的	年轻的	骑士	其中

,

,
,

我刚在西班牙建好一座漂亮的城堡，并安排一位英俊的年轻骑士住在那里，

[ðæn; ðən] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [əˈbaʊt][maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] [juːθ] , [huː] [maɪt] [faɪt]

than	down	it	comes	about	my	ears	;	and	the	ungrateful	youth	,	who	might	fight
比	向下	它	来	关于	我的	耳朵	;	和	这	忘恩负义	青年	,	WHO	可能	斗争

['drægənz] ,

dragons	,
龙	,

然后它就垂到我的耳朵边；还有那个忘恩负义的年轻人，他或许能与恶龙搏斗，

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [inˈsists] [ɑːn] [ˈkwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] ,

if	he	chose	,	insists	on	quenching	his	energies	in	a	saucepan	,
如果	他	选择	,	坚持	在	淬火	他的	能量	在	一个	平底锅	,

如果他愿意，他坚持要用平底锅来释放他的精力。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ˈlɔːrəns] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]

and	making	a	Saint	Lawrence	of	himself	by	wasting	his	life	on	a	series	of
和	制作	一个	圣	劳伦斯	的	他自己	经过	浪费	他的	生活	在	一个	系列	的

['grɪdaɪərn] .

gridirons	.
烤架	.

他把自己变成了圣劳伦斯，把一生浪费在了橄榄球场上。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Ah	,	if	I	were	only	a	man	,	I	would	do	something	better	than	that	,
啊	,	如果	我	是	仅有的	一个	男人	,	我	会	做	某物	更好的	比	那	,

唉，如果我只是个男人，我会做得更好。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ded] [jet] .

and	prove	that	heroes	are	not	all	dead	yet	.
和	证明	那	英雄	是	不是	全部	死的	然而	.

并证明英雄们还没有全部逝去。

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	,	instead	of	that	,	I'm	only	a	woman	,
但	,	反而	的	那	,	我是	仅有的	一个	女士	,

但是，我却只是一个女人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][sɪt] ['ræspɪŋ] [maɪ] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [əbˈsɜːdɪtɪ] [laɪk] [ðɪs] .

and	must	sit	rasping	my	temper	with	absurdities	like	this	.
和	必须	坐	粗糙	我的	脾气	和	荒谬之处	喜欢	这	.

我只能坐在那里，对着这种荒谬的事情怒火中烧。

" [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [feɪt] ,

"	And	Di	wrestled	with	her	knitting	as	if	it	were	Fate	,
"	和	迪	摔跤	和	她	针织	作为	如果	它	是	命运	,

“迪一边织毛衣一边和毛线搏斗，仿佛那是命运的安排。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [grʌdʒ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	were	paying	off	the	grudge	she	owed	it	.
和	她	是	付费	离开	这	怨恨	她	欠款	它	.

她这是在偿还她欠它的债。

[dʒɑːn] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [feɪs] ['hænsəm]

John	leaned	toward	her	,	saying	,	with	a	look	that	made	his	plain	face	handsome
约翰	倾斜	朝向	她	,	说	,	和	一个	看	那	制成	他的	清楚的	脸	英俊的

, 一

, 一

, 一

约翰凑近她，用一种让他原本相貌平平却显得英俊的眼神说道：

" [ˌdiː 'aɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Di	,	my	father	began	the	world	as	I	begin	it	,
"	迪	,	我的	父亲	开始	这	世界	作为	我	开始	它	,

“迪，我的父亲创造了这个世界，就像我创造了这个世界一样。”

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['juːsf(ə)l] ['jɪrz] [hiː; hi] [spent] [hɪr] ,

and	left	it	the	richer	for	the	useful	years	he	spent	here	,
和	左边	它	这	更富有	为了	这	有用	年	他	花费	这里	,

他在这里度过的那些有益岁月，使这片土地更加富饶。

— [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [hæf] - ['sentʃəri] [hens] .

—	as	I	hope	I	may	leave	it	some	half	-	century	hence	.
—	作为	我	希望	我	可能	离开	它	一些	一半	-	世纪	因此	.

——我希望半个世纪后我离开时也能如此。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [meɪks] [ðæt] ['dɪndʒi] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

His	memory	makes	that	dingy	shop	a	pleasant	place	to	me	;
他的	记忆	制作	那	昏暗的	店铺	一个	令人愉快的	地方	到	我	;

他的回忆让那家昏暗的小店在我心中变成了一个令人愉快的地方；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] ,

for	there	he	made	an	honest	name	,
为了	那里	他	制成	一个	诚实的	姓名	,

因为他在那里赢得了诚实的名声。

[led][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf][ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .

led	an	honest	life	and	bequeathed	to	me	his	reverence	for	honest	work	.
引领	一个	诚实的	生活	和	遗赠	到	我	他的	尊敬	为了	诚实的	工作	.

他一生诚实正直，并将他对诚实劳动的敬重传承给了我。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrdwer] , [ˌdiː 'aɪ] , [ðæt] [noʊ] [rʌst] [kæn; kən] [kə'rʌpt] ,

That	is	a	sort	of	hardware	,	Di	,	that	no	rust	can	corrupt	,
那	是	一个	种类	的	硬件	,	迪	,	那	不	锈	能	腐败	,

迪，那是一种锈蚀无法损坏的硬件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pruːv] [ə; eɪ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] ['eni] [jʊr; jər] [naɪts] [kæn; kən]

and	which	will	always	prove	a	better	fortune	than	any	your	knights	can
和	哪个	将要	总是	证明	一个	更好的	财富	比	任何	你的	骑士	能

[ə'tʃiːv] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] .

achieve	with	sword	and	shield	.
达到	和	剑	和	盾	.

而且，这总是比你的骑士们用剑和盾牌所能取得的任何成就都要好得多。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ][klɑːd] , [ɔːr] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ə'bʌv] ['mʌni] -

I	think	I	am	not	quite	a	clod	,	or	quite	without	some	aspirations	above	money	-
我	思考	我	是	不是	相当	一个	泥块	,	或者	相当	没有	一些	抱负	多于	钱	-

['getɪŋ] ;

getting	;
获得	;

我认为我并不完全是个笨蛋，或者说，除了赚钱之外，我还有些追求；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [meɪks] ['deɪli] [laɪf][hə'roʊɪk][baɪ][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]

for	I	sincerely	desire	that	courage	that	makes	daily	life	heroic	by	self	-	denial	and
为了	我	真挚地	欲望	那	勇气	那	制作	日常的	生活	英勇	经过	自己	-	拒绝	和

['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

cheerfulness	of	heart	;
愉悦	的	心	;

因为我真心渴望拥有那种通过自我牺牲和乐观心态，使日常生活充满英雄气概的勇气；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] [oʊn] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃər] ,

I	am	eager	to	conquer	my	own	rebellious	nature	,
我	是	渴望的	到	征服	我的	自己的	叛逆的	自然	,

我渴望克服自己叛逆的本性。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [soʊlz] ;

and	earn	the	confidence	of	innocent	and	upright	souls	;
和	赚	这	信心	的	清白的	和	直立	灵魂	;

赢得纯洁正直之人的信任；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [liːv] [æz; əz] [gʊd]

I	have	a	great	ambition	to	become	as	good	a	man	and	leave	as	good
我	有	一个	伟大的	志向	到	变得	作为	好的	一个	男人	和	离开	作为	好的

[ə; eɪ] ['meməri] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][oʊld][dʒɑːn] [lɔːrd] .

a	memory	behind	me	as	old	John	Lord	.
一个	记忆	在后面	我	作为	老的	约翰	主	.

我立志成为像老约翰·洛德那样优秀的人，并留下像他那样美好的名声。

" [ˌdiː 'aɪ] [wiŋkt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [siːmd] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ;

"	Di	winked	violently	,	and	seamed	five	times	in	perfect	silence	;
"	迪	眨眼	暴力	,	和	缝合	五	时代	在	完美的	沉默	;

“迪猛地眨了眨眼，然后默默地缝了五次；

[bʌt; bət]['kwaɪət][næn; nɑːn][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	quiet	Nan	had	the	gift	of	knowing	when	to	speak	,
但	安静的	楠	有	这	礼物	的	会心	什么时候	到	说话	,

但性格内向的楠却懂得何时该开口说话。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜːrd] [seɪvd] [hɜːr; hər]['sɪstər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] [ænd; ənd]

and	by	a	timely	word	saved	her	sister	from	a	thunder	-	shower	and
和	经过	一个	及时	单词	已保存	她	姐姐	从	一个	雷	-	淋浴	和

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

her	stocking	from	destruction	.
她	袜	从	破坏	.

她及时的一句话，使她的妹妹免遭雷雨袭击，也使她的长袜免遭损坏。

" [dʒɑːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['filip] [sɪns] [juː; jʊ] [roʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	John	,	have	you	seen	Philip	since	you	wrote	about	your	last	meeting	with	him
"	约翰	,	有	你	已见	菲利普	自从	你	写道	关于	你的	最后的	会议	和	他

?

?
?

约翰，自从你上次写信提到与菲利普的会面之后，你见过他吗？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [toʊn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌdiː 'aɪ] , [huː]

"	The	question	was	for	John	,	but	the	soothing	tone	was	for	Di	,	who
"	这	问题	曾是	为了	约翰	,	但	这	舒缓	语气	曾是	为了	迪	,	WHO

['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

gratefully	accepted	it	,
感激不尽	公认	它	,

“这个问题是问约翰的，但语气却很温和，是问迪的，迪欣然接受了这个问题。”

[ænd; ənd] [pɜːkt] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

and	perked	up	again	with	speed	.
和	有	向上	再次	和	速度	.

然后又恢复了活力，速度也加快了。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ,

"	Yes	;	and	I	meant	to	have	told	you	about	it	,	"	answered	John	,
"	是的	;	和	我	意思是	到	有	讲述	你	关于	它	,	"	回答	约翰	,

“是的，我本来打算告诉你这件事的，”约翰回答说。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət] [wʌns] .

plunging	into	the	subject	at	once	.
骤降	进入	这	主题	在	一次	.

立即深入探讨这个主题。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

"	I	saw	him	a	few	days	before	I	came	home	,	and	found	him	more
"	我	锯	他	一个	很少	天	前	我	来了	家	,	和	成立	他	更多的

[dɪs'kɑːnsələt] [ðæn; ðən] ['evər] ,

disconsolate	than	ever	,
沮丧的	比	曾经	,

“我回家前几天见过他，发现他比以往任何时候都更加沮丧。”

— - [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [æz; əz][hiː; hi]['fɔːrsəbli] [ɪk'sprest] [hɪm'self] .

—	'	just	ready	to	go	to	the	Devil	,	'	as	he	forcibly	expressed	himself	.
—	-	只是	准备好	到	去	到	这	魔鬼	,	-	作为	他	强制	表达	他自己	.

“我简直准备去见魔鬼了，”他斩钉截铁地说道。

[aɪ] [kən'səʊl] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	consoled	the	poor	lad	as	well	as	I	could	,
我	安慰	这	贫穷的	小伙子	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽我所能地安慰了这个可怜的孩子。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['waɪzɪst][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

telling	him	his	wisest	plan	was	to	defer	his	proposed	expedition	,
讲述	他	他的	最明智的	计划	曾是	到	推迟	他的	建议的	远征	,

告诉他，最明智的做法是推迟他提议的探险计划。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

and	go	on	as	steadily	as	he	had	begun	,
和	去	在	作为	稳步	作为	他	有	开始	,

他像开始时那样稳步前进，

— [ˌðer'baɪ] ['pruːviŋ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [prɪ'dɪkʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

—	thereby	proving	the	injustice	of	your	father's	prediction	concerning	his	want	of
—	从而	证明	这	不公正	的	你的	父亲的	预言	有关	他的	想	的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

perseverance	,
毅力	,

——由此证明了你父亲关于他缺乏毅力的预言是不准确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	the	sincerity	of	his	affection	.
和	这	诚意	的	他的	感情	.

以及他真挚的感情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lɔrəz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	told	him	the	change	in	Laura's	health	and	spirits	was	silently	working	in	his
我	讲述	他	这	改变	在	劳拉的	健康	和	烈酒	曾是	默默	在职的	在	他的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

我告诉他，劳拉的健康状况和精神状态的改善，正悄然对他有利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [ɪn'devər] [wʊd] ['kɑːŋkər] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz]

and	that	a	few	more	months	of	persistent	endeavor	would	conquer	your	father's
和	那	一个	很少	更多的	几个月	的	执着的	努力	会	征服	你的	父亲的

['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

prejudice	against	him	,
偏见	反对	他	,

再坚持几个月，就能消除你父亲对他的偏见。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] .

and	make	him	a	stronger	man	for	the	trial	and	the	pain	.
和	制作	他	一个	更强	男人	为了	这	审判	和	这	疼痛	.

让他变得更加坚强，以应对考验和痛苦。

[aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm]['bɪts] [ə'baʊt] ['lɔːrə] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd]['daɪz] ['letərz] ,

I	read	him	bits	about	Laura	from	your	own	and	Di's	letters	,
我	读	他	比特	关于	劳拉	从	你的	自己的	和	迪的	信件	,

我给他读了你和迪的信中关于劳拉的一些片段，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz]['dʒeɪkəb] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə'nʌðər] -

and	he	went	away	at	last	as	patient	as	Jacob	ready	to	serve	another	'
和	他	去	离开	在	最后的	作为	病人	作为	雅各布	准备好	到	服务	其他	-

['sev(ə)n] ['jɪrz] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['reɪtʃəl] . "

seven	years	'	for	his	beloved	Rachel	.	"
七	年	-	为了	他的	心爱	瑞秋	.	"

最后，他像雅各一样耐心地离开了，准备再为他心爱的拉结服侍七年。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	God	bless	you	for	it	,	John	!	"	cried	a	fervent	voice	;	and	,	looking	up	,
"	上帝	保佑	你	为了	它	,	约翰	!	"	哭	一个	热切	嗓音	;	和	,	寻找	向上	,

“上帝保佑你，约翰！”一个热情的声音喊道；然后，他抬起头，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][koʊld] , ['lɪstləs] ['lɔːrə] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendər] [gɜːrl] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

they	saw	the	cold	,	listless	Laura	transformed	into	a	tender	girl	,	all	aglow	with	love
他们	锯	这	寒冷的	,	蔫	劳拉	转变	进入	一个	投标	女孩	,	全部	闪耀	和	爱

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

and	longing	,
和	渴望	,

他们看到原本冷漠、无精打采的劳拉变成了一个温柔的女孩，浑身散发着爱意和渴望的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][mæsk] ,

as	she	dropped	her	mask	,
作为	她	掉落	她	面具	,

她摘下口罩的那一刻，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔfənd]

and	showed	a	living	countenance	eloquent	with	the	first	passion	and	softened
和	显示	一个	活的	面容	雄辩	和	这	第一的	热情	和	软化

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

by	the	first	grief	of	her	life	.
经过	这	第一的	悲伤	的	她	生活	.

她脸上展现出鲜活的神情，既饱含着初尝爱情的激情，又因人生中的第一次悲痛而变得柔和。

[dʒɑːn] [roʊz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [huːz] [ˈsɑːroʊ] [ˈniːdɪd]
John **rose** **involuntarily** **in** **the** **presence** **of** **an** **innocent** **nature** **whose** **sorrow** **needed**
约翰 玫瑰 不由自主 在 这 在场 的 一个 清白的 自然 谁 悲哀 需要
[noʊ] [ɪnˈtɜːrprətər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
no **interpreter** **to** **him** **.**
不 翻译 到 他 .

约翰不由自主地站了起来，因为他看到了一个纯真无邪的人，她的悲伤无需他人解释就能被他感受到。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərli] [rɪˈgɑːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli]
The **girl** **read** **sympathy** **in** **his** **brotherly** **regard** **,** **and** **found** **comfort** **in** **the** **friendly**
这 女孩 读 同情 在 他的 兄弟般的 看待 , 和 成立 舒适 在 这 友好的
[vɔɪs] [ðæt] [æskt] ,
voice **that** **asked** **,**
嗓音 那 问 ,

女孩从他兄长的关怀中读出了同情，并从那友好的询问声中得到了安慰：

[hæf] [ˈpleɪfəli] , [hæf] [ˈsɪriəsli] , —
half **playfully** **,** **half** **seriously** **,** **—**
一半 嬉戏地 , 一半 严重地 , —

半开玩笑，半认真——

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][əˈpɑːloʊ] ?
" **Shall** **I** **tell** **him** **that** **he** **is** **not** **forgotten** **,** **even** **for** **an** **Apollo** **?**
" 将 我 告诉 他 那 他 是 不是 被遗忘的 , 甚至 为了 一个 阿波罗 ?

“我该告诉他，即使是阿波罗，也没有忘记他吗？”

[ðæt] [ˈlɔːrə] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæz; həz][nɑːt] [ˈkɔŋkəd] [ˈlɔːrə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
that **Laura** **the** **artist** **has** **not** **conquered** **Laura** **the** **woman** **?**
那 劳拉 这 艺术家 有 不是 征服 劳拉 这 女士 ?

艺术家劳拉并没有征服作为女人的劳拉?

[ænd; ənd] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɔːtər] [wɪl] [jet] [pruːv] [ðə; ði] [ˈhæpi] [waɪf] ?
and **predict** **that** **the** **good** **daughter** **will** **yet** **prove** **the** **happy** **wife** **?**
和 预测 那 这 好的 女儿 将要 然而 证明 这 快乐的 妻子 ?

并预言这位孝顺的女儿将来会成为幸福的妻子?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] , [ˈlɔːrə] [tɔːr] [hɜːr; hər] [mɪˈnɜːrvə] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]
" **With** **a** **gesture** **full** **of** **energy** **,** **Laura** **tore** **her** **Minerva** **from** **top** **to**
" 和 一个 手势 满的 的 活力 , 劳拉 撕裂 她 米涅瓦 从 顶部 到
[ˈbɑːtəm] ,
bottom **,**
底部 ,

劳拉用充满力量的动作，将她的米涅瓦连衣裙从上到下撕了下来。

[waɪl] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [groʊn] [wɑːn][wɪð; wɪθ] [hoʊp] [dɪˈfɜːrd] .
while **two** **great** **tears** **rolled** **down** **the** **cheeks** **grown** **wan** **with** **hope** **deferred** **.**
尽管 二 伟大的 眼泪 滚动 向下 这 脸颊 生长 万 和 希望 延期 .

两滴大泪顺着因希望破灭而变得苍白的脸颊滚落下来。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [bɪˈliːv] [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊp] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [fərˈget] .
" **Tell** **him** **I** **believe** **all** **things** **,** **hope** **all** **things** **,** **and** **that** **I** **never** **can** **forget** **.**
" 告诉 他 我 相信 全部 事物 , 希望 全部 事物 , 和 那 我 绝不 能 忘记 .

“告诉他，我相信一切，希望一切，而且我永远不会忘记。”

" [næn; nɑːn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][held] [hɜːr; hər][fæst] ,
" **Nan** **went** **to** **her** **and** **held** **her** **fast** **,**
" 楠 去 到 她 和 握住 她 快速地 ,

“楠走到她身边，紧紧地抱住她，

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪnts] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət]['graɪmi][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ˌdiː 'aɪ]

leaving	the	prints	of	two	loving	but	grimy	hands	upon	her	shoulders	;	Di
离开	这	印刷	的	二	爱	但	肮脏的	双手	之上	她	肩膀	;	迪

[lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] ,

looked	on	approvingly	,
看起来	在	赞许地	,

两只沾满污垢但充满爱意的手印留在了她的肩膀上；迪赞许地看着这一切。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ;

for	,	though	stony	-	hearted	regarding	the	cause	,	she	fully	appreciated	the	effect	;
为了	,	尽管	石质的	-	心地	关于	这	原因	,	她	完全	感谢	这	影响	;

[ænd; ənd][dʒɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	John	,	turning	to	the	window	,
和	约翰	,	转弯	到	这	窗户	,

虽然她对起因铁石心肠，但她完全明白后果；约翰转身看向窗外，

[rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən][elm] - [baʊ] [wɪð; wɪθ]

received	the	commendations	of	a	robin	swaying	on	an	elm	-	bough	with
已收到	这	表彰	的	一个	罗宾	摇晃	在	一个	榆树	-	买	和

['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ɪts] ['rʌdi] [brest] .

sunshine	on	its	ruddy	breast	.
阳光	在	它是	红润	胸部	.

一只知更鸟在榆树枝上摇曳，阳光洒在它红润的胸脯上，向我表达了赞扬。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ; [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [æn; ən]

The	clock	struck	five	,	and	John	declared	that	he	must	go	;	for	,	being	an
这	钟	击	五	,	和	约翰	声明	那	他	必须	去	;	为了	,	存在	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] [soʊl] ,

old	-	fashioned	soul	,
老的	-	造型	灵魂	,

时钟敲响了五点，约翰宣布他必须走了；因为他是个老派的人，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər][ðæn; ðən]['eni]

he	fancied	that	his	mother	had	a	better	right	to	his	last	hour	than	any
他	幻想	那	他的	母亲	有	一个	更好的	正确的	到	他的	最后的	小时	比	任何

['jʌŋgər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ,

younger	woman	in	the	land	,
年轻	女士	在	这	土地	,

他认为，比起世上任何年轻女子，他的母亲更有资格陪伴他走完人生的最后一程。

— ['ɔːlweɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] .

—	always	remembering	that	"	she	was	a	widow	,	and	he	her	only	son	.
—	总是	记住	那	"	她	曾是	一个	寡妇	,	和	他	她	仅有的	儿子	.

——始终铭记“她是一位寡妇，而他是她唯一的儿子”。

" [næn; nɑːn][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	Nan	ran	away	to	wash	her	hands	,
"	楠	跑	离开	到	洗	她	双手	,

“楠跑去洗手了，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	came	back	with	the	appearance	of	one	who	had	washed	her	face
和	来了	后退	和	这	外貌	的	一	WHO	有	洗过	她	脸

['ɔːlsoʊ] :

also	:
还	:

她回来的时候，看起来就像洗过脸一样：

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

and	so	she	had	;	but	there	was	a	difference	in	the	water	.
和	所以	她	有	;	但	那里	曾是	一个	不同之处	在	这	水	.

她确实做到了；但是水质有所不同。

" [pleɪ] [aɪm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['gɝːlz] ,
" Play I'm your father , girls ,
" 玩 我是 你的 父亲 , 女孩们 ,

“播放《我是你们的父亲》，女孩们，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] - [ðæt] [dʒɑːn] - [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
and remember that it will be six months before - that John - will trouble you
和 记住 那 它 将要 是 六 几个月 前 - 那 约翰 - 将要 麻烦 你
[ə'gen] .
again .
再次 .

记住，六个月内“那个约翰”不会再来烦你了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prefəs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pleɪˌfɛloʊz] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]
" With which preface the young man kissed his former playfellows as heartily as
" 和 哪个 前言 这 年轻的 男人 亲吻 他的 以前的 玩伴们 作为 衷心地 作为
[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] ,
the boy had been wont to do ,
这 男生 有 到过 惯于 到 做 ,

“说完这些，年轻人像往常一样热情地亲吻了他以前的玩伴。”

[wen] [stɜːrn] ['perənts] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪstənt] [skuːlz] , [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz]
when stern parents banished him to distant schools , and three little maids
什么时候 船尾 父母 被放逐 他 到 遥远 学校 , 和 三 小的 女佣
[bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
bemoaned his fate .
哀叹 他的 命运 .

当严厉的父母将他流放到遥远的学校时，三个小女仆为他的命运感到惋惜。

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ; [fɔːr; fər][ˌdiː 'aɪ] [gruː] [ə'lɑːrmɪŋli] ['rɪdʒɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
But times were changed now ; for Di grew alarmingly rigid during the
但 时代 是 已更改 现在 ; 为了 迪 生长 令人担忧地 死板的 期间 这
['serəmoʊni] ;
ceremony ;
仪式 ;

但时代变了；因为戴在仪式上变得异常僵硬；

['lɔːrə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'luːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [kwiːn] ;
Laura received the salute like a graceful queen ;
劳拉 已收到 这 礼炮 喜欢 一个 优美 女王 ;

劳拉像一位优雅的女王一样接受了敬礼；

[ænd; ənd][næn; nɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [lɪps] ,
and Nan returned it with heart and eyes and tender lips ,
和 楠 返回 它 和 心 和 眼睛 和 投标 嘴唇 ,

楠满怀爱意、眼神温柔、嘴唇轻柔地把它还给了她。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz]
making such an improvement on the childish fashion of the thing that John was
制作 这样的 一个 改进 在 这 幼稚 时尚 的 这 事物 那 约翰 曾是
[muːvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['kærəktər] [baɪ] ['sɔːftli] ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz] ,
moved to support his paternal character by softly echoing her father's words ,
已搬 到 支持 他的 父系 特点 经过 轻轻 回声 她 父亲的 字 ,

她对那件幼稚的物品做出了如此大的改进，以至于约翰深受感动，为了维护父亲的形象，她轻声重复了她父亲的话。

— " [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ['mɑːrθə] . -
— " Take care of yourself , my little - Martha . -
— " 拿 关心 的 你自己 , 我的 小的 - 玛莎 . -

“照顾好自己，我的小‘玛莎’。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['striːmd] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] ,

"	Then	they	all	streamed	after	him	along	the	garden	-	path	,
"	然后	他们	全部	流媒体	后	他	沿着	这	花园	-	小路	,

然后，他们都沿着花园小路跟在他身后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ['gɝːlz][ɑːr; ər][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [gɪv] ;

with	the	endless	messages	and	warnings	girls	are	so	prone	to	give	;
和	这	无尽的	消息	和	警告	女孩们	是	所以	易于	到	给	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	the	young	man	,
和	这	年轻的	男人	,

女孩们总是忍不住发出没完没了的信息和警告；而那个年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːftnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [went] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [dʒɑːn][hæz; həz]

with	a	great	softness	at	his	heart	,	went	away	,	as	many	another	John	has
和	一个	伟大的	柔软	在	他的	心	,	去	离开	,	作为	许多	其他	约翰	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

他怀着一颗无比柔软的心离开了，就像许多其他的约翰一样。

['fiːlɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪdnˌhʊd] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tuː; tə]

feeling	better	for	the	companionship	of	innocent	maidenhood	,	and	stronger	to
感觉	更好的	为了	这	友谊	的	清白的	少女时代	,	和	更强	到

['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

wrestle	with	temptation	,
搏斗	和	诱惑	,

因与纯真少女的陪伴而感到心情舒畅，也更有能力抵御诱惑。

[tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [wɜːrk] .

to	wait	and	hope	and	work	.
到	等待	和	希望	和	工作	.

等待、希望和努力。

" [lets] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃuː] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌk] ,

"	Let's	throw	a	shoe	after	him	for	luck	,
"	我们来吧	扔	一个	鞋	后	他	为了	运气	,

“咱们朝他扔只鞋，给他带来好运吧。”

[æz; əz] [dɪr] [oʊld] - ['mɪsɪz] . ['gʌmɪdʒ] - [dɪd]['æftər] - ['deɪvɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['wɪlɪn] - ['bɑrkɪs] ! -

as	dear	old	'	Mrs	.	Gummage	'	did	after	'	David	'	and	the	'	willin	'	Barkis	!	'
作为	亲爱的	老的	-	太太	.	胶质	-	做过	后	-	大卫	-	和	这	-	威林	-	巴尔基斯	!	-

就像亲爱的老“古梅奇太太”在“大卫”和“乐意的”巴基斯之后所做的那样！

[kwɪk] , [næn; nɑːn] !

Quick	,	Nan	!
快的	,	楠	!

快，楠！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][oʊld] [ʃuːz] [ɑːn] ; [tɔːs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , - [gʊd] [lʌk] ! - " [kraɪd] [ˌdiː 'aɪ] ,

you	always	have	old	shoes	on	;	toss	one	,	and	shout	,	'	Good	luck	!	'	"	cried	Di	,
你	总是	有	老的	鞋	在	;	折腾	一	,	和	喊	,	-	好的	运气	!	-	"	哭	迪	,

“你总是穿着旧鞋；扔掉一只，喊一声，‘祝你好运！’”迪喊道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪnspə'reiʃənz] .

with	one	of	her	eccentric	inspirations	.
和	一	的	她	偏心	灵感	.

以及她一位古怪的灵感来源。

[næn; nɑːn] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

Nan	tore	off	her	shoe	,	and	threw	it	far	along	the	dusty	road	,
楠	撕裂	离开	她	鞋	,	和	扔	它	远的	沿着	这	尘土飞扬	路	,

楠脱下鞋子，扔到尘土飞扬的道路远处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] , [ðæt] [ðə; ðɪ]

with	a	sudden	longing	to	become	that	auspicious	article	of	apparel	,	that	the
和	一个	突然	渴望	到	变得	那	吉祥	文章	的	服饰	,	那	这

['oʊmən] [maɪt] [nɑːt][feɪl] .

omen	might	not	fail	.
预兆	可能	不是	失败	.

突然间，他渴望成为那件吉祥的服饰，以免吉兆落空。

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɑːp] , [dʒɑːn] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [miːk] [ʃaʊt] ['tʃɪrəli] ,

Looking	backward	from	the	hill	-	top	,	John	answered	the	meek	shout	cheerily	,
寻找	落后	从	这	爬坡道	-	顶部	,	约翰	回答	这	温顺	喊	兴高采烈地	,

约翰从山顶回头望去，愉快地回应了那微弱的呼喊声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] : ['lɔːrə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	took	in	the	group	with	a	lingering	glance	:	Laura	in	the	shadow	of	the
和	采取	在	这	团体	和	一个	挥之不去的	瞥一眼	:	劳拉	在	这	阴影	的	这

['ɛlmz] ,

elms	,
榆树	,

她用目光久久地扫视着那群人：劳拉站在榆树的阴影下，

[ˌdiː 'aɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fens] ,

Di	perched	on	the	fence	,
迪	栖息	在	这	栅栏	,

迪栖息在栅栏上，

[ænd; ənd][næn; nɑːn] ['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	Nan	leaning	far	over	the	gate	with	her	hand	above	her	eyes
和	楠	倾斜	远的	超过	这	门	和	她	手	多于	她	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

and	the	sunshine	touching	her	brown	hair	with	gold	.
和	这	阳光	接触	她	棕色的	头发	和	金子	.

楠倚在栅栏上，一只手捂着眼睛，阳光洒在她棕色的头发上，泛着金色的光芒。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

He	waved	his	hat	and	turned	away	;
他	挥手	他的	帽子	和	转向	离开	;

他挥了挥帽子，转身离开了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blækˌbɜrdz] [sɔːŋ] ,

but	the	music	seemed	to	die	out	of	the	blackbird's	song	,
但	这	音乐	似乎	到	死	出去	的	这	黑鸟的	歌曲	,

但黑鸟的鸣叫声中似乎渐渐消失了，音乐也随之消逝了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['lændskeɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət]

and	in	all	the	summer	landscape	his	eyes	saw	nothing	but	the	little	figure	at
和	在	全部	这	夏天	景观	他的	眼睛	锯	没有什么	但	这	小的	数字	在

[ðə; ðɪ] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

整个夏日景色中，他的目光却只看到门口那个小小的身影。

" [bles] [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es] !

"	Bless	and	save	us	!
"	保佑	和	节省	我们	!

保佑我们，拯救我们!

[hɪəz] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ; [maɪ] [her] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [tɔːs] , [ænd; ənd] ['nænz] [wɪ'ðaʊt]

here's	a	flock	of	people	coming	;	my	hair	is	in	a	toss	,	and	Nan's	without
这里是	一个	群	的	人们	未来	;	我的	头发	是	在	一个	折腾	,	和	奶奶的	没有

[hɜːr; hər] [ʃuː] ;

her	shoe	;
她	鞋	;

来了一大群人；我的头发乱糟糟的，南的鞋子也掉了；

[rʌn] !

run	!
跑步	!

跑步！

[flaɪ] , ['gɝːlz] !

fly	,	girls	!
飞	,	女孩们	!

飞吧，姑娘们！

[ɔːr][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

or	the	Philistines	will	be	upon	us	!
或者	这	非利士人	将要	是	之上	我们	!

否则非利士人就会来攻击我们！

" [kraɪd] [ˌdiː 'aɪ] , ['tʌmblɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

"	cried	Di	,	tumbling	off	her	perch	in	sudden	alarm	.
"	哭	迪	,	翻滚	离开	她	栖息	在	突然	警报	.

“迪惊叫一声，从栖木上摔了下来。”

[θriː] ['ædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['miŋgld]

Three	agitated	young	ladies	,	with	flying	draperies	and	countenances	of	mingled
三	激动	年轻的	女士们	,	和	飞行	窗帘	和	面容	的	混合

[mɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

mirth	and	dismay	,
欢笑	和	沮丧	,

三个激动不已的年轻女子，衣襟飞扬，脸上交织着欢笑和惊恐。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

might	have	been	seen	precipitating	themselves	into	a	respectable	mansion	with
可能	有	到过	已见	沉淀	他们自己	进入	一个	可敬	大厦	和

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [heɪst] ;

unbecoming	haste	;
不体面	匆忙	;

人们可能会看到他们以不合时宜的匆忙闯入一座体面的豪宅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skwirəlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

but	the	squirrels	were	the	only	witnesses	of	this	"	vision	of	sudden	flight	,
但	这	松鼠	是	这	仅有的	证人	的	这	"	想象	的	突然	航班	,

但只有松鼠目睹了这一“突然飞翔的景象”。

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [graʊnd] - [ænd; ənd] - ['lɔːfti] ['tʌmblɪŋ] , ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	,	being	used	to	ground	-	and	-	lofty	tumbling	,	didn't	mind	it	.
"	和	,	存在	用过的	到	地面	-	和	-	高远	翻滚	,	没有	头脑	它	.

“而且，由于习惯了地面和高空翻滚，所以并不介意。”

[wen] [ðə; ði] [pə'destriənz] [pæst] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['dekərəsli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

When	the	pedestrians	passed	,	the	door	was	decorously	closed	,	and	no	one
什么时候	这	行人	通过了	,	这	门	曾是	得体地	关闭	,	和	不	一

['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

visible	but	a	young	man	,
可见的	但	一个	年轻的	男人	,

行人经过时，门礼貌地关上了，除了一个年轻男子外，没有其他人出现。

[huː] [snætʃt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

who	snatched	something	out	of	the	road	,	and	marched	away	again	,
WHO	抢夺	某物	出去	的	这	路	,	和	行军	离开	再次	,

他从路上抓起一样东西，然后又走开了。

['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæn; ðən] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [tuːn] , " ['oʊnli] [ðæt] , [ænd; ənd]

whistling	with	more	vigor	of	tone	than	accuracy	of	tune	,	"	Only	that	,	and
吹口哨	和	更多的	活力	的	语气	比	准确性	的	调	,	"	仅有的	那	,	和

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

吹着口哨，声音洪亮，但音调却不准，“仅此而已，别无其他。”

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

"	HOW	IT	WAS	FOUND	.
"	如何	它	曾是	成立	.

“它是如何被发现的。”

['sʌmər] ['raɪpənd] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]

Summer	ripened	into	autumn	,	and	something	fairer	than
夏天	成熟的	进入	秋天	,	和	某物	更公平	比

夏日渐逝，秋意渐浓，而有些东西比这更美好。

" [swiːt] - ['piːz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net]

"	Sweet	-	peas	and	mignonette
"	甜的	-	豌豆	和	小醋汁

香豌豆和木醋液

[ɪn] ['æˌniːz] ['gɑːrdn] [gruː] .

In	Annie's	garden	grew	.
在	安妮的	花园	生长	.

安妮的花园里长出了东西。

" [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [groʊv] ,

"	Her	nature	was	the	counterpart	of	the	hill	-	side	grove	,
"	她	自然	曾是	这	对应物	的	这	爬坡道	-	边	树林	,

她的性格与山坡上的小树林相得益彰。

[wer] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

where	as	a	child	she	had	read	her	fairy	tales	,
在哪里	作为	一个	孩子	她	有	读	她	仙女	故事	,

她小时候读过童话故事，

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wʌndrəs] ['ledʒənd]

and	now	as	a	woman	turned	the	first	pages	of	a	more	wondrous	legend
和	现在	作为	一个	女士	转向	这	第一的	页面	的	一个	更多的	奇妙的	传奇

[stɪl] .

still	.
仍然	.

现在，作为一名女性，我翻开了更加奇妙的传奇故事的第一页。

['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meni] - ['geɪbld] [ruːf] , [jet] [nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

Lifted	above	the	many	-	gabled	roof	,	yet	not	cut	off	from	the	echo	of	human
抬起	多于	这	许多	-	山墙	屋顶	,	然而	不是	切	离开	从	这	回声	的	人类

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

虽然高高架在层层叠叠的屋顶之上，却依然能听到人声的回响。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [groʊv] [siːmd] [ə; eɪ] [griːn] ['sæŋktʃueri] , [frɪndʒd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,

the	little	grove	seemed	a	green	sanctuary	,	fringed	about	with	violets	,
这	小的	树林	似乎	一个	绿色的	避难所	,	流苏	关于	和	紫罗兰	,

那片小树林宛如一片绿色的避风港，四周环绕着紫罗兰。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['melədi] [ænd; ənd] [bluːm] .

and	full	of	summer	melody	and	bloom	.
和	满的	的	夏天	旋律	和	盛开	.

充满了夏日的旋律和芬芳。

['dʒent(ə)l] ['kriːtʃərz] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'freɪd] ;

Gentle	creatures	haunted	it	,	and	there	was	none	to	make	afraid	;
温和的	生物	闹鬼的	它	,	和	那里	曾是	没有任何	到	制作	害怕的	;

这里栖息着性情温顺的动物，没有哪个动物会感到害怕；

[wʊd] - ['pɪdʒɪns] [kuːd] [ænd; ənd] ['krikits] [tʃɜːpt] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['raʊndəleɪz] ,

wood	-	pigeons	cooed	and	crickets	chirped	their	shrill	roundelays	,
木头	-	鸽子	咕咕	和	蟋蟀	啁啾	他们的	尖锐	轮换	,

斑鸠咕咕叫着，蟋蟀发出尖锐的鸣叫声。

[ə'neməniz] [ænd; ənd]['leɪdi] - ['fɝːnz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] [kɪst] [ðə; ði] [wɑːndərərz]

anemones	and	lady	-	ferns	looked	up	from	the	moss	that	kissed	the	wanderer's
海葵	和	女士	-	蕨类植物	看起来	向上	从	这	苔藓	那	亲吻	这	流浪者的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

银莲花和蕨类植物从亲吻着漫游者双脚的苔藓中抬起头来。

[wɔːrm] ['ɛrz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'floʊt] , [fʊl] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l]['əudəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [sens] ,

Warm	airs	were	all	afloat	,	full	of	vernal	odors	for	the	grateful	sense	,
温暖的	播出	是	全部	漂浮	,	满的	的	春季	气味	为了	这	感激的	感觉	,

温暖的空气中弥漫着春天的气息，令人心旷神怡。

['sɪlvəri] [bɜːtʃiz] ['ʃɪməd] [laɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['lɑːtʃɪz] [geɪv] [ðer; ðər] [griːn] ['tæsəlz]

silvery	birches	shimmered	like	spirits	of	the	wood	,	larches	gave	their	green	tassels
银色	白桦树	闪闪发光	喜欢	烈酒	的	这	木头	,	落叶松	给予	他们的	绿色的	流苏

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

to	the	wind	,
到	这	风	,

银桦树闪闪发光，宛如林中精灵；落叶松将绿色的枝条随风飘扬。

[ænd; ənd] [paɪnz] [meɪd] ['eri] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

and	pines	made	airy	music	sweet	and	solemn	,
和	松树	制成	轻盈的	音乐	甜的	和	庄严	,

松树发出轻柔甜美而庄严的音乐，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] [θruː] [veɪlz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] [ʃraʊdz] [ʌv; əv]

as	they	stood	looking	heavenward	through	veils	of	summer	sunshine	or	shrouds	of
作为	他们	站立	寻找	向天	通过	面纱	的	夏天	阳光	或者	裹尸布	的

['wɪntri] [snoʊ] .

wintry	snow	.
冬季	雪	.

他们伫立着，透过夏日的阳光或冬日的积雪，仰望着苍穹。

[næn; nɑːn] ['nevər] [felt] [ə'loʊn] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [wʊd] ; [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ɪts]

Nan	never	felt	alone	now	in	this	charmed	wood	;	for	when	she	came	into	its
楠	绝不	毛毡	独自的	现在	在	这	迷住了	木头	;	为了	什么时候	她	来了	进入	它是

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

precincts	,
辖区	,

南如今在这片迷人的森林里再也不觉得孤单了；因为当她踏入这片森林时，

[wʌns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [wʌn] [ʃeɪp] ,

once	so	full	of	solitude	,	all	things	seemed	to	wear	one	shape	,
一次	所以	满的	的	孤独	,	全部	事物	似乎	到	穿	一	形状	,

曾经如此寂寥，万物似乎都呈现出同样的形状。

[fə'mɪliər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] [græs] ,

familiar	**eyes**	**looked**	**at**	**her**	**from**	**the**	**violets**	**in**	**the**	**grass**	**,**
熟悉的	眼睛	看起来	在	她	从	这	紫罗兰	在	这	草	,

草丛中的紫罗兰丛里，一双熟悉的眼睛正注视着她。

[fə'mɪliər] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,

familiar	**words**	**sounded**	**in**	**the**	**whisper**	**of**	**the**	**leaves**	**,**
熟悉的	字	听起来	在	这	耳语	的	这	树叶	,

树叶沙沙作响，传来熟悉的词语。

[gruː] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['ɪnfluəns] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [nuː] [di'laits] ,

grew	**conscious**	**that**	**an**	**unseen**	**influence**	**filled**	**the**	**air**	**with**	**new**	**delights**	**,**
生长	有意识的	那	一个	看不见	影响	已填	这	空气	和	新的	美味	,

渐渐意识到一股无形的力量让空气中充满了新的喜悦，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	**touched**	**earth**	**and**	**sky**	**with**	**a**	**beauty**	**never**	**seen**	**before**	**.**
和	感动	地球	和	天空	和	一个	美丽	绝不	已见	前	.

它触及天地，展现出前所未见的绝美景象。

['sloʊli] [ðiːz] ['meɪˌflaʊər] ['bʌdɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [hɑːrt] ,

Slowly	**these**	**Mayflowers**	**budded**	**in**	**her**	**maiden**	**heart**	**,**
缓慢地	这些	五月花	萌芽	在	她	少女	心	,

这些五月花在她少女的心中缓缓绽放，

['roʊzli] [ðeɪ] [bluːmd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [sʌm; səm] ['lʌvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['loʊli] [hɜːrb]

rosily	**they**	**bloomed**	**and**	**silently**	**they**	**waited**	**till**	**some**	**lover**	**of**	**such**	**lowly**	**herbs**
乐观地	他们	盛开	和	默默	他们	等待	直到	一些	情人	的	这样的	卑微的	草药

[ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðer; ðər] [freʃ] [ə'roʊmə] ,

should	**catch**	**their**	**fresh**	**aroma**	**,**
应该	抓住	他们的	新鲜的	香气	,

它们娇艳欲滴地绽放，静静地等待着某个喜爱这些不起眼草本植物的人来嗅闻它们清新的香气。

[ʃʊd; ʃəd] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

should	**brush**	**away**	**the**	**fallen**	**leaves**	**,**	**and**	**lift**	**them**	**to**	**the**	**sun**	**.**
应该	刷子	离开	这	倒下	树叶	,	和	举起	他们	到	这	太阳	.

应该拂去落叶，并将它们举到阳光下。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['əʊvətɒpt] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr]

Though	**the**	**eldest**	**of**	**the**	**three**	**,**	**she**	**had**	**long**	**been**	**overtopped**	**by**	**the**	**more**
尽管	这	长子	的	这	三	,	她	有	长的	到过	被淹没	经过	这	更多的

[ə'spaɪərɪŋ] [meɪdz] .

aspiring	**maids**	**.**
有抱负的	女佣	.

虽然她是三人中最年长的，但她早已被更有抱负的女仆们压制住了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['miːkli] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [wen'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə]

But	**though**	**she**	**meekly**	**yielded**	**the**	**reins**	**of**	**government**	**,**	**whenever**	**they**	**chose**	**to**
但	尽管	她	温顺地	产生	这	缰绳	的	政府	,	每当	他们	选择	到

[draɪv] ,

drive	**,**
驾驶	,

尽管她温顺地交出了政府的权力，但每当他们选择掌控大局时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][ˌdiː 'aɪ] [fel] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

they	**were**	**soon**	**restored**	**to**	**her**	**again**	**;**	**for**	**Di**	**fell**	**into**	**literature**	**,**
他们	是	很快	恢复	到	她	再次	;	为了	迪	跌倒	进入	文学	,

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ['ɪntuː] [lʌv] .

and	**Laura**	**into**	**love**	**.**
和	劳拉	进入	爱	.

不久之后，它们又回到了她身边；因为迪沉迷于文学，劳拉沉迷于爱情。

[ðʌs] [ɪn'groʊst] , [ðiːz] [tuː] [fər'gɑːt] ['meni] ['duːtiz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['bluːstɒkɪŋ] [ænd; ənd]

Thus	engrossed	,	these	two	forgot	many	duties	which	even	bluestockings	and
因此	全神贯注	,	这些	二	忘了	许多	职责	哪个	甚至	女学者	和

[ɪnˌæmə'raɪtəuz][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

inamoratos	are	expected	to	perform	,
恋人们	是	预期的	到	履行	,

两人如此专注，竟忘记了许多即使是才女和情郎也应该履行的职责。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ɔːl] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['hʌmdrʌm] ['kɛrz] [ðæt] ['hauswaivz] [noʊ] [bɪ'keɪm] ['nænz] ['deɪli]

and	slowly	all	the	homely	humdrum	cares	that	housewives	know	became	Nan's	daily
和	缓慢地	全部	这	家常的	平淡无奇	关心	那	家庭主妇	知道	成为	奶奶的	日常的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

慢慢地，所有家庭主妇们所经历的琐碎日常都成了楠的日常生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

and	she	accepted	it	without	a	thought	of	discontent	.
和	她	公认	它	没有	一个	想法	的	不满	.

她毫无怨言地接受了这一切。

['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['duːɪŋ] [ðə; ði]

Noiseless	and	cheerful	as	the	sunshine	,	she	went	to	and	fro	,	doing	the
无声	和	快乐	作为	这	阳光	,	她	去	到	和	弗	,	正在做	这

['tæsks] [ðæt] ['mʌðərz] [duː] ,

tasks	that	mothers	do	,
任务	那	母亲们	做	,

她像阳光一样安静而快乐，来回走动，做着母亲们该做的事。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [swiːt] [rɪ'wɔːrd] ,

but	without	a	mother's	sweet	reward	,
但	没有	一个	母亲的	甜的	报酬	,

但如果没有母亲甜蜜的回报，

['hoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [slaɪt] [θredz] [ðæt] [baɪnd][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['tendərli] [tə'geðər] ,

holding	fast	the	numberless	slight	threads	that	bind	a	household	tenderly	together	,
保持	快速地	这	无数	轻微	线程	那	绑定	一个	家庭	温柔地	一起	,

紧紧抓住维系家庭的无数细小纽带，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sək'ses] .

and	making	each	day	a	beautiful	success	.
和	制作	每个	天	一个	美丽的	成功	.

让每一天都成为美好的成功。

[ˌdiː 'aɪ] , ['biːɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] ,

Di	,	being	tired	of	running	,	riding	,	climbing	,	and	boating	,
迪	,	存在	疲劳的	的	跑步	,	骑术	,	攀登	,	和	划船	,

迪厌倦了跑步、骑车、攀岩和划船，

[dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [rest] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] ['æktɪv] [maɪnd]

decided	at	last	to	let	her	body	rest	and	put	her	equally	active	mind
决定	在	最后的	到	让	她	身体	休息	和	放	她	同样地	积极的	头脑

[θruː] [wʌt] ['klæsɪk(ə)l] [kə'liːdʒənz] [tɜːrm] " [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [spraʊts] .

through	what	classical	collegians	term	"	a	course	of	sprouts	.
通过	什么	古典	大学生	学期	"	一个	课程	的	芽苗菜	.

她最终决定让身体休息，让同样活跃的头脑经历古典学者所谓的“萌芽课程”。

" ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

" Having undertaken to read and know everything , she devoted herself to the

" 拥有 已 到 读 和 知道 一切 , 她 奉献 她自己 到 这

[tæsk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ,

task with great energy ,

任务 和 伟大的 活力 ,

“她决心要阅读和了解一切，于是全身心投入到这项任务中，精力充沛。”

['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [suː] [tuː; tə] ['swiːdn,bɔːg,] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪfrənt]

going from Sue to Swedenborg with perfect impartiality , and having different

去 从 起诉 到 斯威登堡 和 完美的 公正性 , 和 拥有 不同的

['ɔːθəz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['sʌndri] [dɪ'stempər] ,

authors as children have sundry distempers ,

作者 作为 孩子们 有 杂项 犬瘟热 ,

从苏到斯威登堡，保持完全公正的态度，并且让不同的作家在孩子时期患上各种各样的疾病，

['biːɪŋ] ['frækʃəs] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wen] [wʌns] ['oʊvər] .

being fractious while they lasted , but all the better for them when once over .

存在 易怒的 尽管 他们 持续 , 但 全部 这 更好的 为了 他们 什么时候 一次 超过 .

虽然在一起的时候关系很紧张，但结束后对他们来说却是一件好事。

[kɑː'lail] [ə'pɪrd] [laɪk] ['skɑːrlət] - ['fiːvər] , [ænd; ənd] [reɪdʒd] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [fɔːr; fər] ,

Carlyle appeared like scarlet - fever , and raged violently for a time ; for ,

凯雷集团 出现 喜欢 猩红 - 发烧 , 和 愤怒 暴力 为了 一个 时间 ; 为了 ,

['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] " ['pæsɪv] ['bʌkɪt] ,

being anything but a " passive bucket ,

存在 任何事物 但 一个 " 被动的 桶 ,

卡莱尔的出现如同猩红热一般，一度狂暴不已；因为他绝非一个“被动的桶”，

" [ˌdiː 'aɪ] [bɪ'keɪm] [prə'fetɪk] [wɪð; wɪθ] [mə'hɔmit] , [bə'lɪdʒərənt] [wɪð; wɪθ] ['krɔmwel] ,

" Di became prophetic with Mahomet , belligerent with Cromwell ,

" 迪 成为 预言 和 穆罕默德 , 好战的 和 克伦威尔 ,

“迪对穆罕默德充满预言般的虔诚，对克伦威尔则充满敌意，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fæməli] .

and made the French Revolution a veritable Reign of Terror to her family .

和 制成 这 法语 革命 一个 真正的 在位 的 恐怖 到 她 家庭 .

并使法国大革命成为她家族名副其实的恐怖统治时期。

[goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] ['ɔltɝˌneɪtəd] [laɪk] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['eɪgjuː] ; [ˌmefi'stɔfiliːz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]

Goethe and Schiller alternated like fever and ague ; Mephistopheles became her

歌德 和 席勒 交替 喜欢 发烧 和 疟疾 ; 墨菲斯托费勒斯 成为 她

['hɪroʊ] , ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] [hɜːr; hər] ['mɑːd(ə)l] ,

hero , Joan of Arc her model ,

英雄 , 琼 的 弧 她 模型 ,

歌德和席勒像发烧和疟疾一样交替出现；魔鬼梅菲斯特成了她的英雄，圣女贞德成了她的榜样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [red] ['oʊvər] ['ɛgˌmɑːnt] [ænd; ənd] ['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] .

and she turned her black eyes red over Egmont and Wallenstein .

和 她 转向 她 黑色的 眼睛 红色的 超过 埃格蒙特 和 沃伦斯坦 .

她瞪大了黑眼睛，望着埃格蒙特和瓦伦斯坦。

[ə; eɪ] [maɪld] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['emərsn] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] ,

A mild attack of Emerson followed , during which she was lost in a fog ,

一个 温和的 攻击 的 爱默生 随后 , 期间 哪个 她 曾是 丢失的 在 一个 多雾路段 ,

随后她轻微地患上了爱默生综合症，期间她陷入了迷雾之中。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [riˈdʒɔist] ['ɪnwərdli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]

and her sisters rejoiced inwardly when she emerged informing them that

和 她 姐妹 欣喜若狂 内心 什么时候 她 出现 通知 他们 那

当她出来告诉她的姐妹们时，她们内心都感到无比欣喜。

" [ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz] ['draʊzi] ,
" The Sphinx was drowsy ,
" 这 狮身人面像 曾是 昏昏欲睡 ,

狮身人面像昏昏欲睡，

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [fɜːrld] .
Her wings were furled .
她 翅膀 是 卷曲 .

她的翅膀收拢了起来。

" [pʊr] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] ;
" Poor Di was floundering slowly to her proper place ;
" 贫穷的 迪 曾是 挣扎 缓慢地 到 她 恰当的 地方 ;

可怜的迪正艰难地走向她应有的位置；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [splæʃt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][foʊm][baɪ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [depθ] ,
but she splashed up a good deal of foam by getting out of her depth ,
但 她 溅起 向上 一个 好的 交易 的 泡沫 经过 获得 出去 的 她 深度 ,

但她因为游到深水区而溅起了不少泡沫。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][draɪ] .
and rather exhausted herself by trying to drink the ocean dry .
和 相当 筋疲力尽的 她自己 经过 尝试 到 喝 这 海洋 干燥 .

她试图喝干海洋，结果筋疲力尽。

['lɔːrə] , ['æftər][ðə; ði] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] " [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə]['gɝːlz][ʌv; əv]
Laura , after the " midsummer night's dream " that often comes to girls of
劳拉 , 后 这 " 盛夏 夜晚 梦 " 那 经常 来 到 女孩们 的
[ˌsev(ə)n'tiːn] ,
seventeen ,
十七 ,

劳拉，在经历了十七岁女孩常做的“仲夏夜之梦”之后，

[woʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kɑːmən]
woke up to find that youth and love were no match for age and common
觉醒 向上 到 寻找 那 青年 和 爱 是 不 匹配 为了 年龄 和 常见的
[sens] .
sense .
感觉 .

醒来后发现，青春和爱情终究敌不过年龄和常识。

['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] -
Philip had been flying about the world like a thistle - down for five - and -
菲利普 有 到过 飞行 关于 这 世界 喜欢 一个 蓟 - 向下 为了 五 - 和 -
['twenti] ['jɪrz] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] , [fræŋk] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,
twenty years , generous - hearted , frank , and kind ,
二十 年 , 慷慨的 - 心地 , 坦率 , 和 种类 ,

菲利普像蓟绒一样在世界各地飞翔了二十五年，他心地善良、坦率真诚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['nevər][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .
but with never an idea of the serious side of life in his handsome head .
但 和 绝不 一个 主意 的 这 严肃的 边 的 生活 在 他的 英俊的 头 .

但他英俊的头脑里却从未想过生活的严肃一面。

[greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,
Great , therefore , were the wrath and dismay of the enamored thistle - down ,
伟大的 , 所以 , 是 这 愤怒 和 沮丧 的 这 爱慕 蓟 - 向下 ,

因此，那位坠入爱河的蓟绒毛感到无比愤怒和沮丧。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['maɪldlɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]

when	the	father	of	his	love	mildly	objected	to	seeing	her	begin	the	world	in
什么时候	这	父亲	的	他的	爱	轻微地	反对	到	看到	她	开始	这	世界	在

[ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [bʌt; bət] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['erənɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .

a	balloon	with	a	very	tender	but	very	inexperienced	aeronaut	for	a	guide	.
一个	气球	和	一个	非常	投标	但	非常	缺乏经验	航空员	为了	一个	指导	.

当他心爱之人的父亲略微反对看到她乘坐热气球，由一位非常温柔但经验不足的飞行员担任向导，开始探索世界时。

" ['lɔːrə] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] - [pleɪ] [haʊs] - [jet] ,

"	Laura	is	too	young	to	'	play	house	'	yet	,
"	劳拉	是	也	年轻的	到	-	玩	房子	-	然而	,

“劳拉年纪太小，还不能玩‘过家家’。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'steɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , ['filip] .

and	you	are	too	unstable	to	assume	the	part	of	lord	and	master	,	Philip	.
和	你	是	也	不稳定	到	认为	这	部分	的	主	和	掌握	,	菲利普	.

菲利普，你心性太不稳定，不适合担任主人和主人的角色。

[goʊ][ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['pruːd(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['entərpraɪz] ,

Go	and	prove	that	you	have	prudence	,	patience	,	energy	,	and	enterprise	,
去	和	证明	那	你	有	谨慎	,	耐心	,	活力	,	和	企业	,

去证明你具备谨慎、耐心、精力和进取心。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][gɜːrl] , — [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

and	I	will	give	you	my	girl	,	—	but	not	before	.
和	我	将要	给	你	我的	女孩	,	—	但	不是	前	.

我会把我的女孩给你，但在此之前不行。

[aɪ][mʌst; məst] [siːm] ['kruːəl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['truːli] [kaɪnd] ; [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

I	must	seem	cruel	,	that	I	may	be	truly	kind	;	believe	this	,
我	必须	似乎	残忍的	,	那	我	可能	是	真的	种类	;	相信	这	,

我必须显得残忍，才能真正善良；请相信这一点。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [greɪt] ['hæpinəs] ,

and	let	a	little	pain	lead	you	to	great	happiness	,
和	让	一个	小的	疼痛	带领	你	到	伟大的	幸福	,

让一点点痛苦引领你走向巨大的幸福。

[ɔːr] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['blʌndər] .

or	show	you	where	you	would	have	made	a	bitter	blunder	.
或者	展示	你	在哪里	你	会	有	制成	一个	苦的	错误	.

或者告诉你，你原本会在哪里犯下严重的错误。

" [ðə; ði] ['lʌvəz] ['lisnd] , [oʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] , [biˈweild] [ðer; ðər] [feɪt]

"	The	lovers	listened	,	owned	the	truth	of	the	old	man's	words	,	bewailed	their	fate
"	这	恋人	听着	,	拥有	这	真相	的	这	老的	男人的	字	,	哀叹	他们的	命运

,

,

“这对恋人听着，认同了老人的话，哀叹着他们的命运，

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] , — ['lɔːrə] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['filip] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	yielded	,	—	Laura	for	love	of	her	father	,	Philip	for	love	of	her	.
和	产生	,	—	劳拉	为了	爱	的	她	父亲	,	菲利普	为了	爱	的	她	.

劳拉为了爱她的父亲而屈服，菲利普为了爱她而屈服。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	went	away	to	build	a	firm	foundation	for	his	castle	in	the	air	,
他	去	离开	到	建造	一个	公司	基础	为了	他的	城堡	在	这	空气	,

他离开去为他那空中楼阁打下坚实的基础。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [wer] [ʃi:; ʃi][kæst][ɔ:f][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	Laura	retired	into	an	invisible	convent	,	where	she	cast	off	the	world	,
和	劳拉	退休	进入	一个	无形的	修道院	,	在哪里	她	投掷	离开	这	世界	,

劳拉隐居到一座隐形的修道院里，与世隔绝。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['simpəθaizɪŋ] ['sɪstər] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ]

and	regarded	her	sympathizing	sisters	through	a	grate	of	superior	knowledge
和	认为	她	同情的	姐妹	通过	一个	格特	的	优越的	知识

[ænd; ənd] [ʌn'ʃerəbl] [gri:f] .

and	unsharable	grief	.
和	不可分享	悲伤	.

她以超凡的知识和无法分担的悲痛，看待那些同情她的姐妹们。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [nʌn] , [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃip] " [ˌes 'ti:] . ['filip] , " [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [bi'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Like	a	devout	nun	,	she	worshipped	"	St	.	Philip	,	"	and	firmly	believed	in	his
喜欢	一个	虔诚的	尼姑	,	她	崇拜	"	英石	.	菲利普	,	"	和	牢牢	相信	在	他的

[mɪ'rækjələs] ['paʊɝz] .

miraculous	powers	.
神奇	权力	.

她像虔诚的修女一样崇拜“圣菲利普”，并坚信他的神力。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wəʊz] [set] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['kɛrz] ,

She	fancied	that	her	woes	set	her	apart	from	common	cares	,
她	幻想	那	她	烦恼	放	她	除	从	常见的	关心	,

她自以为自己的苦难使她与普通人的烦恼截然不同。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dri:mi] [steɪt] , [prə'fesɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['mʌndein] ['mætər] ,

and	slowly	fell	into	a	dreamy	state	,	professing	no	interest	in	any	mundane	matter	,
和	缓慢地	跌倒	进入	一个	梦幻般的	状态	,	声称	不	兴趣	在	任何	平凡的	事情	,

他渐渐陷入了梦乡，对任何世俗之事都失去了兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rt] [ðæt] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['filip] .

but	the	art	that	first	attracted	Philip	.
但	这	艺术	那	第一的	吸引	菲利普	.

但正是这种艺术形式最初吸引了菲利普。

['kreɪənz; 'kreɪɑ:nz] , [bred] - [krʌsts] , [ænd; ənd] [greɪ] ['peɪpər] [bɪ'keɪm] ['glɔ:rɪfaɪd] [ɪn] ['lɔrəz] [aɪz] ;

Crayons	,	bread	-	crusts	,	and	gray	paper	became	glorified	in	Laura's	eyes	;
蜡笔	,	面包	-	外壳	,	和	灰色的	纸	成为	光荣的	在	劳拉的	眼睛	;

在劳拉眼中，蜡笔、面包皮和灰色的纸张都变得无比珍贵；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][wʌn] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['i:z(ə)l] ,

and	her	one	pleasure	was	to	sit	pale	and	still	before	her	easel	,
和	她	一	乐趣	曾是	到	坐	苍白	和	仍然	前	她	画架	,

她唯一的乐趣就是面色苍白、一动不动地坐在画架前。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][pɔ:t'fəʊli:ˌəʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [əd'maɪəd] .

day	after	day	,	filling	her	portfolios	with	the	faces	he	had	once	admired	.
天	后	天	,	填充	她	投资组合	和	这	面孔	他	有	一次	钦佩	.

日复一日，她将自己曾经仰慕的面孔填满她的作品集。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['evri] ['bækəs] , ['paɪpɪŋ] [fɔ:n] ,

Her	sisters	observed	that	every	Bacchus	,	Piping	Faun	,
她	姐妹	观察到	那	每一个	巴克斯	,	管道	牧神	,

她的姐妹们观察到，每一个酒神巴克斯，吹笛的牧神，

[ɔ:r] ['daɪɪŋ] ['glædieɪtər] [bɔ:r] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmli] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['hi:ðn] [gɑ:d]

or	Dying	Gladiator	bore	some	likeness	to	a	comely	countenance	that	heathen	god
或者	垂死	角斗士	钻孔	一些	相似	到	一个	漂亮	面容	那	异教徒	上帝

[ɔ:r]['hɪroʊ] ['nevər] [oʊnd] ;

or	hero	never	owned	;
或者	英雄	绝不	拥有	;

或者，垂死的角斗士长相俊美，而这种俊美是异教神祇或英雄所不具备的；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] ['praɪvətli] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər]

and	seeing	this	,	they	privately	rejoiced	that	she	had	found	such	solace	for
和	看到	这	,	他们	私下	欣喜若狂	那	她	有	成立	这样的	慰藉	为了

[hɜːr; hər] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

看到这一幕，他们私下里为她找到了如此慰藉悲伤的方式而感到高兴。

['mɪsɪz] . [lɔː(r)dz] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nuːli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [hɑːrt] ,

Mrs	.	Lord's	keen	eye	had	read	a	certain	newly	written	page	in	her	son's	heart	,
太太	.	主场	敏锐的	眼睛	有	读	一个	肯定	新	书面	页	在	她	儿子的	心	,

洛德太太敏锐的目光，已经读懂了儿子心中新写下的一页。

— [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns] , [bɪ'gʌn] [ɪn]['pærədaɪs] , [huːz] ['ɪntrəst] ['nevər] [flægz] ,

—	his	first	chapter	of	that	romance	,	begun	in	paradise	,	whose	interest	never	flags	,
—	他的	第一的	章	的	那	浪漫	,	开始	在	天堂	,	谁	兴趣	绝不	旗帜	,

——这是他那段浪漫故事的第一章，始于天堂，而且这段故事的吸引力从未减弱。

[huːz] ['bjuːti] ['nevər] [feɪdz] , [huːz] [end][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [tɪl] [lʌv] [laɪz] [ded] .

whose	beauty	never	fades	,	whose	end	can	never	come	till	Love	lies	dead	.
谁	美丽	绝不	淡出	,	谁	结尾	能	绝不	来	直到	爱	谎言	死的	.

它的美永不褪色，它的终结永不会到来，直到爱死去。

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [skɪl] [ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kaʊnsəld]

With	womanly	skill	she	divined	the	secret	,	with	motherly	discretion	she	counselled
和	女性	技能	她	神谕	这	秘密	,	和	母性	审慎	她	建议

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

她以女性的敏锐洞察了秘密，以母亲的谨慎劝诫耐心等待。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [ɜːrb] ,

and	her	son	accepted	her	advice	,	feeling	that	,	like	many	a	healthful	herb	,
和	她	儿子	公认	她	建议	,	感觉	那	,	喜欢	许多	一个	健康的	草本植物	,

她的儿子接受了她的建议，觉得就像许多有益健康的草药一样，

[ɪts] [wɜːrθ] [leɪ] [ɪn][ɪts] ['bɪtərnəs] .

its	worth	lay	in	its	bitterness	.
它是	值得	躺	在	它是	苦味	.

它的价值在于它的苦涩。

" [lʌv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [dʒɑːn] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	Love	like	a	man	,	John	,	not	like	a	boy	,
"	爱	喜欢	一个	男人	,	约翰	,	不是	喜欢	一个	男生	,

“约翰，要像个男人一样去爱，不要像个男孩一样。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpinəs] ['ɪntuː][jʊr; jər]

and	learn	to	know	yourself	before	you	take	a	woman's	happiness	into	your
和	学习	到	知道	你自己	前	你	拿	一个	女性的	幸福	进入	你的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

在你把女人的幸福托付给你之前，先学会了解自己。

[juː; jʊ][ænd; ənd][næn; nɑːn][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ; [jet] , [tɪl] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt] ,

You	and	Nan	have	known	each	other	all	your	lives	;	yet	,	till	this	last	visit	,
你	和	楠	有	已知	每个	其他	全部	你的	生活	;	然而	,	直到	这	最后的	访问	,

你和南从小就认识，然而直到最后一次见面，

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['tʃaɪldɪʃ] [frend] .

you	never	thought	you	loved	her	more	than	any	other	childish	friend	.
你	绝不	想法	你	喜爱	她	更多的	比	任何	其他	幼稚	朋友	.

你从未想过你会比爱其他任何一个幼稚的朋友更爱她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən] ['heɪstɪli] ， — [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]
It is too soon to say the words so often spoken hastily , — so hard to be
它 是 也 很快 到 说 这 字 所以 经常 说 草草 ， — 所以 难的 到 是
[riˈkɔːld] .
recalled .
召回 .

现在说出那些常常匆匆说出口、却又难以记起的话还为时过早。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] ， [dɪr] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] ；
Go back to your work , dear , for another year ;
去 后退 到 你的 工作 ， 亲爱的 ， 为了 其他 年 ；

亲爱的，回去工作一年吧；

[θɪŋk] [ʌv; əv][næn; nɑːn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [hoʊp] ： [kəmˈper] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌmliːə] ，
think of Nan in the light of this new hope : compare her with comelier ,
思考 的 楠 在 这 光 的 这 新的 希望 ： 比较 她 和 康米利尔 ，

带着这份新的希望去看待楠：把她和更漂亮的人比较一下，

['geɪɚ] ['gɝːlz] ; [ænd; ənd][baɪ] ['æbsəns] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪˈliːf] .
gayer girls ; and by absence prove the truth of your belief .
更gay 女孩们 ； 和 经过 缺席 证明 这 真相 的 你的 信仰 .

更像同性恋的女孩；而缺席则证明了你信念的正确性。

[ðen] ， [ɪf] ['dɪstəns] ['oʊnli] [meɪks] [hɜːr; hər] ['dɪrɚ] ， [ɪf] [taɪm] ['oʊnli] ['streŋθnz] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] ，
Then , if distance only makes her dearer , if time only strengthens your affection ,
然后 ， 如果 距离 仅有的 制作 她 更贵 ， 如果 时间 仅有的 加强 你的 感情 ，

那么，如果距离只会让她更珍贵，如果时间只会加深你们之间的感情，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɜːrðinəs] [diˈstɜːbz] [juː; jʊ] ，
and no doubt of your own worthiness disturbs you ,
和 不 怀疑 的 你的 自己的 价值 扰乱 你 ，

你对自己价值的怀疑丝毫没有困扰你。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [wʌt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] ， — [maɪ]
come back and offer her what any woman should be glad to take , — my
来 后退 和 提供 她 什么 任何 女士 应该 是 高兴的 到 拿 ， — 我的
['bɔɪz] [truː] [hɑːrt] .
boy's true heart .
男孩们 真的 心 .

回来，把任何女人都乐于接受的东西——我儿子的真心——献给她。

" [dʒɑːn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðərli] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" John smiled at the motherly pride of her words , but answered with a
" 约翰 微笑 在 这 母性 自豪 的 她 字 ， 但 回答 和 一个
['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
wistful look .
怅惘 看 .

约翰听出她话语中流露出的母性自豪，脸上却带着一丝惆怅的神情。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ， ['mʌðər] .
" It seems very long to wait , mother .
" 它 似乎 非常 长的 到 等待 ， 母亲 .

妈妈，等待的时间似乎好漫长啊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt]
If I could just ask her for a word of hope , I could be very patient
如果 我 可以 只是 问 她 为了 一个 单词 的 希望 , 我 可以 是 非常 病人
[ðen] . "
then . "
然后 . "

如果我能向她祈求一句充满希望的话语，我就能耐心等待下去了。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , ['betər] [ber] [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]
" Ah , my dear , better bear one year of impatience now than a lifetime of
" 啊 , 我的 亲爱的 , 更好的 熊 一 年 的 不耐烦 现在 比 一个 寿命 的
[rɪ'gret] [ˌhɪr'æftər] .
regret hereafter .
后悔 此后 .

“啊，亲爱的，与其将来后悔一生，不如现在忍受一年的不耐烦。”

[næn; nɑːn][ɪz] ['hæpi] ;
Nan is happy ;
楠 是 快乐的 ;

楠很高兴；

[waɪ] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ðæt]
why disturb her by a word which will bring the tender cares and troubles that
为什么 打扰 她 经过 一个 单词 哪个 将要 带来 这 投标 关心 和 麻烦 那
[kʌm] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kriːtʃərz] [æz; əz][hɜːr'self] ?
come soon enough to such conscientious creatures as herself ?
来 很快 足够的 到 这样的 尽责的 生物 作为 她自己 ?

为什么要用一句话去打扰她呢？这句话会给她带来日后会降临到她这样细心体贴的人身上的种种忧虑和烦恼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [taɪm] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðerfɔːr] ,
If she loves you , time will prove it ; therefore ,
如果 她 爱 你 , 时间 将要 证明 它 ; 所以 ,

如果她爱你，时间会证明一切；因此，

[let] [ðə; ðɪ] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['raɪpən][æz; əz][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [dʌn] ,
let the new affection spring and ripen as your early friendship has done ,
让 这 新的 感情 春天 和 熟 作为 你的 早期的 友谊 有 完毕 ,

让这份新的感情像你们最初的友谊一样萌芽、成熟吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [groʊθ] .
and it will be all the stronger for a summer's growth .
和 它 将要 是 全部 这 更强 为了 一个 夏季 生长 .

经过夏季的生长，它会变得更加强壮。

['filip] [wʌz; wəz] [ræʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['traɪəl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['ʃɛrz] [ˌaɪ 'tiː]
Philip was rash , and has to bear his trial now , and Laura shares it
菲利普 曾是 皮疹 , 和 有 到 熊 他的 审判 现在 , 和 劳拉 分享 它
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

菲利普行事鲁莽，现在必须承受后果，劳拉也和他一起承受。

[biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] , [dʒɑːn] ; [meɪk] [jʊr; jər]['traɪəl] , [ber] [jʊr; jər] [dauts] [ə'loʊn] ,
Be more generous , John ; make your trial , bear your doubts alone ,
是 更多的 慷慨的 , 约翰 ; 制作 你的 审判 , 熊 你的 疑虑 独自的 ,

约翰，要更慷慨一些；独自承受考验和疑虑吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [næn; nɑːn][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][peɪn] .
and give Nan the happiness without the pain .
和 给 楠 这 幸福 没有 这 疼痛 .

让楠享受幸福，而不是痛苦。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [dɪr] , — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [weɪt] .

Promise	**me**	**this**	**,**	**dear**	**,**	**—**	**promise**	**me**	**to**	**hope**	**and**	**wait**	**.**
承诺	我	这	,	亲爱的	,	—	承诺	我	到	希望	和	等待	.

亲爱的，答应我一件事——答应我抱有希望并耐心等待。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] ['kɪndld] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['betər] ['ʃɪvəlri] ,

"	**The**	**young**	**man's**	**eye**	**kindled**	**,**	**and**	**in**	**his**	**heart**	**there**	**rose**	**a**	**better**	**chivalry**	**,**
"	这	年轻的	男人的	眼睛	点燃	,	和	在	他的	心	那里	玫瑰	一个	更好的	骑士精神	,

“年轻人的眼中燃起了光芒，心中升起了更高的骑士精神。”

[ə; eɪ] [trʊ] ['vælər] , [ðæn; ðən] ['eni] ['daɪz] [naɪts] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

a	**truer**	**valor**	**,**	**than**	**any**	**Di's**	**knights**	**had**	**ever**	**known**	**.**
一个	更真实	勇气	,	比	任何	迪的	骑士	有	曾经	已知	.

比狄俄尼索斯的任何骑士都更加英勇无畏。

" [aɪl] [traɪ] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,

"	**I'll**	**try**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**was**	**all**	**he**	**said**	**;**	**but**	**she**	**was**	**satisfied**	**,**
"	患病的	尝试	,	母亲	,	"	曾是	全部	他	说	;	但	她	曾是	使满意	,

“我会试试，母亲。”他只说了这么一句；但她很满意。

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['seldəm] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

for	**John**	**seldom**	**tried**	**in**	**vain**	**.**
为了	约翰	很少	尝试	在	徒劳	.

因为约翰很少徒劳无功。

" [oʊ] , ['gɝːlz] , [haʊ] ['splendɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	**Oh**	**,**	**girls**	**,**	**how**	**splendid**	**you**	**are**	**!**
"	哦	,	女孩们	,	如何	灿烂	你	是	!

“哦，姑娘们，你们真是太棒了！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hænsəm] ['sɪstər] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [ə'reɪ] ,

It	**does**	**my**	**heart**	**good**	**to**	**see**	**my**	**handsome**	**sisters**	**in**	**their**	**best**	**array**	**,**
它	做	我的	心	好的	到	看	我的	英俊的	姐妹	在	他们的	最好的	大批	,

看到我美丽的姐妹们盛装打扮，我心里就感到很开心。

" [kraɪd] [næn; nɑːn] , [wʌn] [maɪld] [ɑːk'toʊbər] [naɪt] ,

"	**cried**	**Nan**	**,**	**one**	**mild**	**October**	**night**	**,**
"	哭	楠	,	一	温和的	十月	夜晚	,

“楠喊道，那是一个温暖的十月夜晚，”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['eri] ['reɪmənt] ['fæʃnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['skɪlfl] [hændz] ,

as	**she**	**put**	**the**	**last**	**touches**	**to**	**certain**	**airy**	**raiment**	**fashioned**	**by**	**her**	**own**	**skilful**	**hands**	**,**
作为	她	放	这	最后的	触摸	到	肯定	轻盈的	服饰	造型	经过	她	自己的	熟练	双手	,

当她为自己灵巧的双手缝制的轻盈长袍做最后的修饰时，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [grænd] [ɪ'fekt] .

and	**then**	**fell**	**back**	**to**	**survey**	**the**	**grand**	**effect**	**.**
和	然后	跌倒	后退	到	民意调查	这	盛大	影响	.

然后退后一步，审视整体效果。

" [ˌdiː 'aɪ] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

"	**Di**	**and**	**Laura**	**were**	**preparing**	**to**	**assist**	**at**	**an**	**event**	**of**	**the**	**season**	**,**
"	迪	和	劳拉	是	准备	到	协助	在	一个	事件	的	这	季节	,

“迪和劳拉正准备协助举办本赛季的一项活动，

" [ænd; ənd] [næn; nɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɑːks] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	**and**	**Nan**	**,**	**with**	**her**	**own**	**locks**	**fallen**	**on**	**her**	**shoulders**	**,**
"	和	楠	,	和	她	自己的	锁	倒下	在	她	肩膀	,

还有楠，她自己的秀发披散在肩上，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌndri] [kɔmz] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['hedz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres]

for	want	of	sundry	combs	promoted	to	her	sisters	'	heads	and	her	dress
为了	想	的	杂项	梳子	推广	到	她	姐妹	-	头部	和	她	裙子

[ɪn] [ʌn'woʊntɪd] [dɪs'ɔːrdər] ,

in	unwonted	disorder	,
在	不寻常的	紊乱	,

由于缺少各种梳子，她便把梳子挪到姐妹们的头上，而且她的衣着也变得异常凌乱。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pɪnz] [ɪk'stræktɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kraɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ,

for	lack	of	the	many	pins	extracted	in	exciting	crises	of	the	toilet	,
为了	缺少	的	这	许多	别针	提取	在	激动人心	危机	的	这	洗手间	,

由于缺少在激动人心的如厕危机中取出的众多别针，

['hɔvəd] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [biː] [ə'baʊt] [tuː] ['veri] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊərz] .

hovered	like	an	affectionate	bee	about	two	very	full	-	blown	flowers	.
悬停	喜欢	一个	亲热	蜜蜂	关于	二	非常	满的	-	吹	花朵	.

像一只深情的蜜蜂一样，在两朵盛开的花朵周围盘旋。

" ['lɔːrə] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] ['ʌndin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪvi] - [riθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ;

"	Laura	looks	like	a	cool	Undine	,	with	the	ivy	-	wreaths	in	her	shining	hair	;
"	劳拉	看起来	喜欢	一个	凉爽的	水仙女	,	和	这	常春藤	-	花圈	在	她	灼灼	头发	;

“劳拉看起来像个很酷的温蒂妮，她闪亮的头发上戴着常春藤花环；

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæz; həz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['skɑːrlət] [liːvz]

and	Di	has	illuminated	herself	to	such	an	extent	with	those	scarlet	leaves
和	迪	有	照明	她自己	到	这样的	一个	程度	和	那些	猩红	树叶

[ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [greɪt] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [moʊst] ,

that	I	don't	know	what	great	creature	she	resembles	most	,
那	我	不	知道	什么	伟大的	生物	她	类似	最多	,

迪用那些猩红色的树叶把自己装点得如此光彩夺目，以至于我不知道她最像哪种伟大的生物。

" [sed] [næn; nɑːn] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪstərli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	said	Nan	,	beaming	with	sisterly	admiration	.
"	说	楠	,	光芒四射	和	姐妹情谊	钦佩	.

“楠说道，脸上洋溢着姐姐般的钦佩之情。”

" [laɪk] ['dʒuːnoʊ] , [zi'nəubjə] , [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] ['sɪmərd] ['ɪntuː][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	Like	Juno	,	Zenobia	,	and	Cleopatra	simmered	into	one	,	with	a	touch	of
"	喜欢	朱诺	,	泽诺比亚	,	和	克利奥帕特拉	小火慢炖	进入	一	,	和	一个	触碰	的

[zæn'tipi] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [spaɪs] .

Xantippe	by	way	of	spice	.
桑蒂佩	经过	方式	的	香料	.

“就像朱诺、泽诺比亚和克利奥帕特拉融合在一起，再加一点桑蒂佩的辛辣味。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [aɪ] ,

But	,	to	my	eye	,
但	,	到	我的	眼睛	,

但在我看来，

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][bed] -

the	finest	woman	of	the	three	is	the	dishevelled	young	person	embracing	the	bed	-
这	最好的	女士	的	这	三	是	这	蓬头垢面	年轻的	人	拥抱	这	床	-

[poʊst] :

post	:
邮政	:

三人中最美的女子是那个抱着床柱、衣衫不整的年轻女子：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

for	she	stays	at	home	herself	,	and	gives	her	time	and	taste	to	making
为了	她	停留	在	家	她自己	,	和	给予	她	时间	和	品尝	到	制作

['hoʊmli] ['piːp(ə)l] [faɪn] ,

homely	people	fine	,
家常的	人们	美好的	,

因为她自己待在家里，把自己的时间和品味奉献给让普通人变得美好。

— [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

—	which	is	a	waste	of	good	material	,	and	an	imposition	on	the	public	.
—	哪个	是	一个	浪费	的	好的	材料	,	和	一个	征收	在	这	民众	.

——这既浪费了优质材料，也给公众造成了负担。

" [æz; əz][ˌdiː 'aɪ] [spoʊk] , [bəuθ][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪ] -

"	As	Di	spoke	,	both	the	fashion	-	plates	looked	affectionately	at	the	gray	-
"	作为	迪	辐	,	两个都	这	时尚	-	盘子	看起来	亲切地	在	这	灰色的	-

[gaʊnd] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət] ,

gowned	figure	;	but	,
身着礼服	数字	;	但	,

“迪说话的时候，两位时尚画报的编辑都深情地看着身穿灰色长裙的身影；但是，

['biːɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][nɪp][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] ,

being	works	of	art	,	they	were	obliged	to	nip	their	feelings	in	the	bud	,
存在	作品	的	艺术	,	他们	是	有义务	到	掐	他们的	情怀	在	这	芽	,

作为艺术品，它们必须将自己的感情扼杀在萌芽状态。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [kə'resɪs] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːmən] [laɪf] .

and	reserve	their	caresses	till	they	returned	to	common	life	.
和	预订	他们的	爱抚	直到	他们	返回	到	常见的	生活	.

并将他们的爱抚保留到回归普通生活之后。

" [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . [lɔː(r)dz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

"	Put	on	your	bonnet	,	and	we'll	leave	you	at	Mrs	.	Lord's	on	our	way	.
"	放	在	你的	引擎盖	,	和	出色地	离开	你	在	太太	.	主场	在	我们的	方式	.

“戴上你的帽子，我们路上会把你送到洛德太太家。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [næn; nɑːn] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [nuːz] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ,

It	will	do	you	good	,	Nan	;	and	perhaps	there	may	be	news	from	John	,
它	将要	做	你	好的	,	楠	;	和	也许	那里	可能	是	消息	从	约翰	,

这对你有好处，楠；或许还能收到约翰的消息。

" ['ædɪd] [ˌdiː 'aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['ʌndər] [fʊl]

"	added	Di	,	as	she	bore	down	upon	the	door	like	a	man	-	of	-	war	under	full
"	额外	迪	,	作为	她	钻孔	向下	之上	这	门	喜欢	一个	男人	-	的	-	战争	在下面	满的

[seɪl] .

sail	.
帆	.

“迪说道，她像一艘扬帆远航的战舰一样，径直冲向门口。”

" [ɔːr][frʌm; frəm] ['filip] , " [said] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

"	Or	from	Philip	,	"	sighed	Laura	,	with	a	wistful	look	.
"	或者	从	菲利普	,	"	叹了口气	劳拉	,	和	一个	怅惘	看	.

“或者来自菲利普，”劳拉叹了口气，眼神中带着一丝惆怅。

[ˌwerə'pɑːn] [næn; nɑːn] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wʌz; wəz]

Whereupon	Nan	persuaded	herself	that	her	strong	inclination	to	sit	down	was
于是	楠	被说服	她自己	那	她	强的	倾角	到	坐	向下	曾是

['oʊɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

owing	to	want	of	exercise	,
欠款	到	想	的	锻炼	,

于是南说服自己，她如此喜欢坐着是因为缺乏运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [soʊ] , ['spiːdəli]

and	the	heaviness	of	her	eyelids	a	freak	of	imagination	;	so	,	speedily
和	这	沉重	的	她	眼睑	一个	怪物	的	想像力	;	所以	,	迅速地

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] ,

smoothing	her	ruffled	plumage	,
平滑	她	褶皱的	羽毛	,

她眼皮沉重，不过是自己想象出来的怪事；于是，她迅速抚平了蓬乱的羽毛，

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] .

she	ran	down	to	tell	her	father	of	the	new	arrangement	.
她	跑	向下	到	告诉	她	父亲	的	这	新的	安排	.

她跑下楼去告诉父亲这个新安排。

" [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Go	,	my	dear	,	by	all	means	.
"	去	,	我的	亲爱的	,	经过	全部	方法	.

“去吧，亲爱的，无论如何。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] .

I	shall	be	writing	;	and	you	will	be	lonely	if	you	stay	.
我	将	是	写作	;	和	你	将要	是	孤独	如果	你	停留	.

我会写信给你；如果你留下，你会感到孤独。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ]['gɝːlz] ;

But	I	must	see	my	girls	;
但	我	必须	看	我的	女孩们	;

但我必须见我的女儿们；

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪzɪŋ] ['fæntəmz] ['flɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

for	I	caught	glimpses	of	certain	surprising	phantoms	flitting	by	the	door	.
为了	我	捕捉	惊鸿一瞥	的	肯定	奇怪	幻影	飞掠	经过	这	门	.

因为我瞥见了一些令人惊讶的幽灵在门口一闪而过。

" [næn; nɑːn][led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɪrəmɪdz] [rɪ'vɔlvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Nan	led	the	way	,	and	the	two	pyramids	revolved	before	him	with	the
"	楠	引领	这	方式	,	和	这	二	金字塔	旋转	前	他	和	这

[rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [leɪ] - ['fɪgjərz] ,

rapidity	of	lay	-	figures	,
快速	的	躺	-	数据	,

“南在前带路，两座金字塔在他面前飞速旋转，如同凡人偶一般。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] :

much	to	the	good	man's	edification	:
很多	到	这	好的	男人的	启迪	:

这对这位好人来说是莫大的启发：

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] ['pleʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miŋgld] [mʌtʃ] [maɪld] ['wʌndərmənt] [æt; ət]

for	with	his	fatherly	pleasure	there	was	mingled	much	mild	wonderment	at
为了	和	他的	父爱	乐趣	那里	曾是	混合	很多	温和的	惊奇	在

[ðə; ði] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'reɪ] .

the	amplitude	of	array	.
这	振幅	的	大批	.

因为他既有父亲般的喜悦，又对如此盛大的场面感到十分惊奇。

" [jes] , [aɪ] [siː] [maɪ] [giːs] [ɑːr; ər] ['riːəli] [swɔnz] ,

"	Yes	,	I	see	my	geese	are	really	swans	,
"	是的	,	我	看	我的	鹅	是	真的	天鹅	,

“是的，我发现我的鹅其实是天鹅。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

though	there	is	such	a	cloud	between	us	that	I	feel	a	long	way	off	,
尽管	那里	是	这样的	一个	云	之间	我们	那	我	感觉	一个	长的	方式	离开	,

虽然我们之间隔着一层厚厚的云，让我感觉距离很远，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðem; ðəm] .

and	hardly	know	them	.
和	几乎	知道	他们	.

而且几乎不认识他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪləb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [maɪ] - ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] . -

But	this	little	daughter	is	always	available	,	always	my	'	cricket	on	the	hearth	.	'
但	这	小的	女儿	是	总是	可用的	,	总是	我的	-	蟋蟀	在	这	炉	.	-

但我的小女儿总是随叫随到，永远是我的“炉边蟋蟀”。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː] [næn; nɑːn]['kloʊzər] , [kɪst] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [feɪs] ,

"	As	he	spoke	,	her	father	drew	Nan	closer	,	kissed	her	tranquil	face	,
"	作为	他	辐	,	她	父亲	画	楠	更近	,	亲吻	她	宁静	脸	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kɑːntent] .

and	smiled	content	.
和	微笑	内容	.

“说话间，她的父亲把楠拉近，亲吻她平静的脸庞，脸上露出满足的笑容。

" [wel] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] - [ɪm] [naʊ] ,

"	Well	,	if	ever	I	see	picters	,	I	see	'	em	now	,
"	出色地	,	如果	曾经	我	看	picters	,	我	看	-	呃	现在	,

“嗯，如果我还能看到照片的话，那就是现在了。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [its] [æz; əz] ['ɪntər,estɪn] - [æz; əz] - - , ['evri] [bɪt] .

and	I	declare	to	goodness	it's	as	interestin	'	as	playactin	'	,	every	bit	.
和	我	宣布	到	善良	它是	作为	有趣的	-	作为	-	-	,	每一个	少量	.

我敢说，这和演戏一样有趣，一点也不。

[mɪs] [ˌdiː 'aɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] [baʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] ,

Miss	Di	with	all	them	boughs	in	her	head	,	looks	like	the	Queen	of	Sheby	,
错过	迪	和	全部	他们	树枝	在	她	头	,	看起来	喜欢	这	女王	的	谢比	,

迪小姐头上顶着那么多树枝，看起来像示比女王。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['lɔːrə] [eint] [æz; əz]

when	she	went	a	-	visitin	'	What's	-	his	-	name	;	and	if	Miss	Laura	ain't	as
什么时候	她	去	一个	-	访问	-	是什么	-	他的	-	姓名	;	和	如果	错过	劳拉	不是	作为

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːli] - - ['fɪgər] ,

sweet	as	a	lally	-	barster	figger	,
甜的	作为	一个	拉利	-	-	菲格	,

当她去拜访那个谁谁谁的时候；如果劳拉小姐不像个小酒馆老板的无花果那么甜美，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

I	should	like	to	know	what	is	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	.

我想知道那是什么。

" [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] , ['sæli] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜːlz] ,

"	In	her	enthusiasm	,	Sally	gambolled	about	the	girls	,
"	在	她	热情	,	莎莉	嬉戏	关于	这	女孩们	,

“萨莉热情洋溢地在女孩们中间嬉戏玩耍，

['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [pæn] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['mɪriəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saʊnd] [hɜːr; hər] ['tɪmbrəl]

flourishing	her	milk	-	pan	like	a	modern	Miriam	about	to	sound	her	timbrel
芊芊	她	牛奶	-	平底锅	喜欢	一个	现代的	米里亚姆	关于	到	声音	她	铃鼓

[fɔːr; fər] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

for	excess	of	joy	.
为了	过量的	的	喜悦	.

她挥舞着奶锅，就像现代的米利暗即将敲响铃鼓，表达无比的喜悦。

['læfɪŋ] ['merəli] , [ðə; ði] [tuː] [mɒn] [blæŋk] [bi'stəu] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɑːrk] , [næn; nɑːn]
Laughing merrily , the two Mont Blancs bestowed themselves in the family ark , Nan
笑 兴高采烈地 , 这 二 蒙特 布兰克斯 授予 他们自己 在 这 家庭 方舟 , 楠
[hɑːpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['pætrɪk] ,
hopped up beside Patrick ,
跳跃 向上 旁 帕特里克 ,

两只勃朗峰开心地笑着，把自己送进了家庭方舟，楠跳到帕特里克身边。

[ænd; ənd]['soʊlən] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['slʌmbəz] , [mə'roʊsli] ['trʌndld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and Solon , roused from his lawful slumbers , morosely trundled them away .
和 梭伦 , 唤醒 从 他的 合法的 睡眠 , 忧郁地 隆隆地 他们 离开 .

梭伦从他合法的睡眠中醒来，闷闷不乐地把它们拖走了。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] " [gʊd] - [naɪt] !
But , looking backward with a last " Good - night !
但 , 寻找 落后 和 一个 最后的 " 好的 - 夜晚 !

但回首往事，最后道一声“晚安！”

" [næn; nɑːn] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
" Nan saw her father still standing at the door with smiling countenance ,
" 楠 锯 她 父亲 仍然 常设 在 这 门 和 微笑 面容 ,

“楠看到父亲仍然站在门口，脸上带着微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [her] .
and the moonlight falling like a benediction on his silver hair .
和 这 月光 坠落 喜欢 一个 祝福 在 他的 银 头发 .

月光洒在他的银发上，如同祝福。

" ['bɛtsi] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" Betsey shall go up the hill with you , my dear ,
" 贝齐 将 去 向上 这 爬坡道 和 你 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，贝茜会和你一起上山。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
and here's a basket of eggs for your father .
和 这里是 一个 篮子 的 鸡蛋 为了 你的 父亲 .

这是给你父亲的一篮鸡蛋。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][ɪz]
Give him my love , and be sure you let me know the next time he is
给 他 我的 爱 , 和 是 当然 你 让 我 知道 这 下一个 时间 他 是
['pʊrliˌpɔːrli] ,
poorly ,
差 ,

请代我问候他，下次他生病的时候一定要告诉我。

" ['mɪsɪz] . [lɔːrd] [sed] , [wen] [hɜːr; hər] [gest] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['plez(ə)nt]
" Mrs . Lord said , when her guest rose to depart , after an hour of pleasant
" 太太 . 主 说 , 什么时候 她 客人 玫瑰 到 离开 , 后 一个 小时 的 令人愉快的
[tʃæt] .
chat .
聊天 .

“洛德夫人说，在与客人愉快交谈一个小时后，当客人起身离开时。”

[bʌt; bət][næn; nɑːn] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [gɪft] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,
But Nan never got the gift ; for , to her great dismay ,
但 楠 绝不 得到 这 礼物 ; 为了 , 到 她 伟大的 沮丧 ,

但南最终没有收到礼物；因为，令她非常失望的是，

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
her hostess dropped the basket with a crash ,
她 女主人 掉落 这 篮子 和 一个 碰撞 ,

女主人不小心把篮子摔在了地上，发出“砰”的一声。

[ænd; ənd] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [tɔːl] [ʃeɪp] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	flew	across	the	room	to	meet	a	tall	shape	pausing	in	the	shadow	of	the
和	飞翔	穿过	这	房间	到	见面	一个	高的	形状	暂停	在	这	阴影	的	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后飞过房间，迎面撞上一个停在门阴影里的高大身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [huː] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	no	need	to	ask	who	the	new	-	comer	was	;	for	,	even	in	his
那里	曾是	不	需要	到	问	WHO	这	新的	-	角	曾是	;	为了	,	甚至	在	他的

[ˈmʌðɚz] [ɑːrmz] ,

mother's	arms	,
母亲的	武器	,

无需询问新来者是谁；因为，即使在他母亲的怀抱中，

[dʒɑːn] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [nɑːd][tuː; tə][næn; nɑːn] ,

John	looked	over	her	shoulder	with	an	eager	nod	to	Nan	,
约翰	看起来	超过	她	肩膀	和	一个	渴望的	点头	到	楠	,

约翰越过她的肩膀，急切地点了点头，向楠打招呼。

[huː] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

who	stood	among	the	ruins	with	never	a	sign	of	weariness	in	her	face	,
WHO	站立	之中	这	废墟	和	绝不	一个	符号	的	疲劳	在	她	脸	,

她伫立在废墟之中，脸上丝毫没有疲惫的神色。

[nɔːr][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ker] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] . — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [wen] [dʒɑːn]

nor	the	memory	of	a	care	at	her	heart	.	—	for	they	all	went	out	when	John
也不	这	记忆	的	一个	关心	在	她	心	.	—	为了	他们	全部	去	出去	什么时候	约翰

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

她心中也没有丝毫忧虑——因为约翰进来时，他们都出去了。

" [naʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

"	Now	tell	us	how	and	why	and	when	you	came	.
"	现在	告诉	我们	如何	和	为什么	和	什么时候	你	来了	.

“现在请告诉我们你们是如何、为什么以及何时来的。”

[teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] , [maɪ] [dɪr] !

Take	off	your	coat	,	my	dear	!
拿	离开	你的	外套	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，把外套脱掉吧!

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] ['slɪpərz] .

And	here	are	the	old	slippers	.
和	这里	是	这	老的	拖鞋	.

这是旧拖鞋。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let] [ˌjuː ˈes] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ?

Why	didn't	you	let	us	know	you	were	coming	so	soon	?
为什么	没有	你	让	我们	知道	你	是	未来	所以	很快	?

为什么你没有提前告知我们你这么快就要来了?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

How	have	you	been	?
如何	有	你	到过	?

你最近怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

and	what	makes	you	so	late	to	-	night	?
和	什么	制作	你	所以	晚的	到	-	夜晚	?

你今晚为什么这么晚才回来?

['bɛtsi] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] .

Betsey	**,**	**you**	**needn't**	**put**	**on**	**your**	**bonnet**	**.**
贝齐	,	你	不必	放	在	你的	引擎盖	.

贝茜，你不用戴帽子。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [jet] ?

And	**—**	**oh**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**have**	**you**	**been**	**to**	**supper**	**yet**	**?**
和	—	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	有	你	到过	到	晚餐	然而	?

哦，我亲爱的孩子，你吃过晚饭了吗?

" ['mɪsɪz] . [lɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][soʊl] ,

"	**Mrs**	**.**	**Lord**	**was**	**a**	**quiet**	**soul**	**,**
"	太太	.	主	曾是	一个	安静的	灵魂	,

洛德夫人性格安静，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [pɜːd] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪr] ; [fɔːr; fər] ,

and	**her**	**flood**	**of**	**questions**	**was**	**purred**	**softly**	**in**	**her**	**son's**	**ear**	**;**	**for**	**,**
和	她	洪水	的	问题	曾是	咕噜咕噜	轻轻	在	她	儿子的	耳朵	;	为了	,

她如潮水般涌来的问题，轻声在她儿子耳边响起；因为，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

being	**a**	**woman**	**,**	**she**	**must**	**talk**	**,**	**and**	**,**	**being**	**a**	**mother**	**,**
存在	一个	女士	,	她	必须	讲话	,	和	,	存在	一个	母亲	,

身为女人，她必须说话；身为母亲，

[mʌst; məst] [pet] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

must	**pet**	**the**	**one**	**delight**	**of**	**her**	**life**	**,**
必须	宠物	这	一	喜	的	她	生活	,

必须抚摸她生命中唯一的快乐，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [keɪm] [hoʊm] .

and	**make**	**a**	**little**	**festival**	**when**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**manor**	**came**	**home**	**.**
和	制作	一个	小的	节日	什么时候	这	主	的	这	庄园	来了	家	.

在庄园主回家时，举行一个小小的庆祝活动。

[ə; eɪ] [hoʊl] [droʊv] [ʌv; əv] ['fætɪd] [kævz] [wɜːr; wər] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [kɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

A	**whole**	**drove**	**of**	**fatted**	**calves**	**were**	**metaphorically**	**killed**	**,**	**and**	**a**	**banquet**
一个	所有的	驾驶	的	肥胖	小牛	是	比喻意义上的	被杀	,	和	一个	宴会

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

appeared	**with**	**speed**	**.**
出现	和	速度	.

仿佛一大群肥牛犊被宰杀，一场盛宴迅速上演。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk] ['hɪroʊz] [huː] [kæn; kən][goʊ] [θruː] [θriː] ['vɑːljəmz]

John	**was**	**not**	**one**	**of**	**those**	**romantic**	**heroes**	**who**	**can**	**go**	**through**	**three**	**volumes**
约翰	曾是	不是	一	的	那些	浪漫的	英雄	WHO	能	去	通过	三	卷

[ʌv; əv] [her] - [bredθ] [is'keips] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

of	**hair**	**-**	**breadth**	**escapes**	**without**	**the**	**faintest**	**hint**	**of**	**that**	**blessed**	**institution**	**,**
的	头发	-	宽度	逃脱	没有	这	最微弱	暗示	的	那	蒙福	机构	,

约翰并非那种浪漫英雄，他可以经历三卷惊险刺激的逃脱，却丝毫没有提及那令人神往的制度。

['dɪnər] ; ['ðerfɔːr] , [laɪk] " ['leɪdi] - , " [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] , ['koʊpiəsli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

dinner	**;**	**therefore**	**,**	**like**	**"**	**Lady**	**Letherbridge**	**,**	**"**	**he**	**partook**	**,**	**copiously**	**of**	**everything**	**,**
晚餐	;	所以	,	喜欢	"	女士	-	,	"	他	参与	,	大量	的	一切	,

因此，就像“莱瑟布里奇夫人”一样，他享用了晚餐，而且每样都吃得很多。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [biːmd] ['oʊvər] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪn'hænst] [ɪts]

while	**the**	**two**	**women**	**beamed**	**over**	**each**	**mouthful**	**with**	**an**	**interest**	**that**	**enhanced**	**its**
尽管	这	二	女性	光束	超过	每个	一口气	和	一个	兴趣	那	增强型	它是

['fleɪvər] ,

flavor	**,**
味道	,

两位女士一边津津有味地品尝着每一口食物，脸上洋溢着笑容，这种专注的态度也让食物更加美味。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] , ['pɪkəlz] [ænd; ənd][paɪ] ,

and	urged	upon	him	cold	meat	and	cheese	,	pickles	and	pie	,
和	敦促	之上	他	寒冷的	肉	和	奶酪	,	泡菜	和	馅饼	,

于是，他极力向他推荐冷肉、奶酪、腌菜和馅饼。

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'pepʃə] [ænd; ənd] ['naɪtmer] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɔːst][aːts] .

as	if	dyspepsia	and	nightmare	were	among	the	lost	arts	.
作为	如果	消化不良	和	恶梦	是	之中	这	丢失的	艺术	.

仿佛消化不良和噩梦都成了失传的技艺。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] .

Then	he	opened	his	budget	of	news	and	fed	them	.
然后	他	打开	他的	预算	的	消息	和	美联储	他们	.

然后他打开新闻预算，把新闻推送给他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] [mʌnθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət] ['filip] [fel] [ə'pɑːn][ænd; ənd]

"	I	was	coming	next	month	,	according	to	custom	;	but	Philip	fell	upon	and
"	我	曾是	未来	下一个	月	,	根据	到	风俗	;	但	菲利普	跌倒	之上	和

[soʊ] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ,

so	tempted	me	,
所以	受诱惑	我	,

“我原本打算下个月按惯例来，但腓力遇见了我，诱惑了我。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ʌp]

that	I	was	driven	to	sacrifice	myself	to	the	cause	of	friendship	,	and	up
那	我	曾是	驱动	到	牺牲	我	到	这	原因	的	友谊	,	和	向上

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

we	came	to	-	night	.
我们	来了	到	-	夜晚	.

我被迫为友谊牺牲自己，我们今晚走到了一起。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

He	would	not	let	me	come	here	till	we	had	seen	your	father	,
他	会	不是	让	我	来	这里	直到	我们	有	已见	你的	父亲	,

他非要等我们见过你父亲才让我进来。

[næn; nɑːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] ,

Nan	;	for	the	poor	lad	was	pining	for	Laura	,
楠	;	为了	这	贫穷的	小伙子	曾是	思念	为了	劳拉	,

楠；因为这个可怜的男孩正思念着劳拉。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

and	hoped	his	good	behavior	for	the	past	year	would	satisfy	his	judge	and
和	希望	他的	好的	行为	为了	这	过去的	年	会	满足	他的	法官	和

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] .

secure	his	recall	.
安全的	他的	记起	.

他希望自己过去一年来的良好表现能够让法官满意，从而确保他被召回。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ,

We	had	a	fine	talk	with	your	father	;	and	,	upon	my	life	,
我们	有	一个	美好的	讲话	和	你的	父亲	;	和	,	之上	我的	生活	,

我们和你父亲谈得很愉快；而且，我以我的生命发誓，

['filip] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]

Philip	seemed	to	have	received	the	gift	of	tongues	,	for	he	made	a	most
菲利普	似乎	到	有	已收到	这	礼物	的	舌头	,	为了	他	制成	一个	最多

['eləkwənt] [pliː] ,

eloquent	plea	,
雄辩	恳求	,

腓力似乎获得了说方言的能力，因为他发表了一番非常雄辩的恳求。

[wɪtʃ] [aɪv] [stɔːrd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈfjuːtʃər] [juːz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

which	I've	stored	away	for	future	use	,	I	assure	you	.
哪个	我已经	存储	离开	为了	未来	使用	,	我	保证	你	.

我已将它们妥善保存，以备将来使用，请您放心。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] ,

The	dear	old	gentleman	was	very	kind	,
这	亲爱的	老的	绅士	曾是	非常	种类	,

这位和蔼可亲的老先生非常善良。

[toʊld] [fɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊˈbeɪʃ(ə)n] ,

told	Phil	he	was	satisfied	with	the	success	of	his	probation	,
讲述	菲尔	他	曾是	使满意	和	这	成功	的	他的	缓刑	,

他告诉菲尔，他对缓刑的成功感到满意。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈlɔːrə] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,

that	he	should	see	Laura	when	he	liked	,	and	,	if	all	went	well	,
那	他	应该	看	劳拉	什么时候	他	喜欢	,	和	,	如果	全部	去	出色地	,

他可以随时见到劳拉，而且，如果一切顺利的话，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

should	receive	his	reward	in	the	spring	.
应该	收到	他的	报酬	在	这	春天	.

他应该会在春天获得奖励。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] -
['kriːtʃər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz] [meɪd] [fɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	must	be	a	delightful	sensation	to	know	you	have	made	a	fellow	-
它	必须	是	一个	愉快	感觉	到	知道	你	有	制成	一个	同伴	-

creature	as	happy	as	those	words	made	Phil	to	-	night	.
生物	作为	快乐的	作为	那些	字	制成	菲尔	到	-	夜晚	.

知道自己的话语让另一个人像今晚的菲尔一样快乐，一定是一种令人愉悦的感觉。

" [dʒɑːn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmjuːziŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪtrənli] [tiː] - [pɑːt] ,

"	John	paused	,	and	looked	musingly	at	the	matronly	tea	-	pot	,
"	约翰	暂停	,	和	看起来	若有所思地	在	这	女家长	茶	-	锅	,

约翰停顿了一下，若有所思地看着那只老气的茶壶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['fjuːtʃər][ɪn][ɪts] [ʃaɪn] .

as	if	he	saw	a	wondrous	future	in	its	shine	.
作为	如果	他	锯	一个	奇妙的	未来	在	它是	闪耀	.

仿佛他从它的光芒中看到了美好的未来。

[næn; nɑːn] ['twɪŋkəld] [ɔːf][ðə; ði][drɑːps] [ðæt] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [dʒɔɪ] ,

Nan	twinkled	off	the	drops	that	rose	at	the	thought	of	Laura's	joy	,
楠	闪烁	离开	这	滴	那	玫瑰	在	这	想法	的	劳拉的	喜悦	,

想到劳拉的喜悦，楠的眼眶里噙满了水珠，闪闪发光。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] , —

and	said	,	with	grateful	warmth	,	—
和	说	,	和	感激的	温暖	,	—

他带着感激的热情说道：

" [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] ,

"	You	say	nothing	of	your	own	share	in	the	making	of	that	happiness	,
"	你	说	没有什么	的	你的	自己的	分享	在	这	制作	的	那	幸福	,

你只字未提你在创造这份幸福中所扮演的角色，

[dʒɑːn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

John	;	but	we	know	it	,
约翰	;	但	我们	知道	它	,

约翰；但我们知道这一点，

[fɔːr; fər] ['filip] [hæz; həz][toʊld] ['lɔːrə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	Philip	has	told	Laura	in	his	letters	all	that	you	have	been	to	him	,
为了	菲利普	有	讲述	劳拉	在	他的	信件	全部	那	你	有	到过	到	他	,

因为菲利普在给劳拉的信中已经把你们对他所做的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['eləkwəns] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] ['græntɪd]

and	I	am	sure	there	was	other	eloquence	beside	his	own	before	father	granted
和	我	是	当然	那里	曾是	其他	口才	旁	他的	自己的	前	父亲	的确

[ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .

all	you	say	he	has	.
全部	你	说	他	有	.

而且我确信，在他父亲拥有你所说的那些能力之前，除了他自己的雄辩之外，他还拥有其他的雄辩才能。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

Oh	,	John	,	I	thank	you	very	much	for	this	!
哦	,	约翰	,	我	感谢	你	非常	很多	为了	这	!

哦，约翰，我太感谢你了！

" ['mɪsɪz] . [lɔːrd] [biːmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌmɪd'sʌmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	Mrs	.	Lord	beamed	a	whole	midsummer	of	delight	upon	her	son	,
"	太太	.	主	光束	一个	所有的	盛夏	的	喜	之上	她	儿子	,

洛德夫人满心欢喜地看着她的儿子，仿佛整个仲夏夜都充满了喜悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , —

as	she	saw	the	pleasure	these	words	gave	him	,	though	he	answered	simply	,	—
作为	她	锯	这	乐趣	这些	字	给予	他	,	尽管	他	回答	简单地	,	—

她看到这些话让他感到愉悦，尽管他只是简单地回答说：

" [aɪ]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [næn; nɑːn] ;

"	I	only	tried	to	be	a	brother	to	him	,	Nan	;
"	我	仅有的	尝试	到	是	一个	兄弟	到	他	,	楠	;

“我只是想做他的哥哥，楠；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	he	has	been	most	kind	to	me	.
为了	他	有	到过	最多	种类	到	我	.

因为他待我非常友善。

[jes] , [aɪ] [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Yes	,	I	said	my	little	say	to	-	night	,
是的	,	我	说	我的	小的	说	到	-	夜晚	,

是的，我今晚也说了我的意见。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['testɪmoʊni] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ;

and	gave	my	testimony	in	behalf	of	the	prisoner	at	the	bar	;
和	给予	我的	见证	在	代表	的	这	囚犯	在	这	酒吧	;

我在法庭上为被告人作证；

[ə; eɪ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] [dʒʌdʒ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

a	most	merciful	judge	pronounced	his	sentence	,
一个	最多	仁慈	法官	发音	他的	句子	,

一位极其仁慈的法官宣判了刑罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [liːz] [tuː; tə] [tel] ['lɔːrə] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [nuːz] .

and	he	rushed	straight	to	Mrs	.	Leigh's	to	tell	Laura	the	blissful	news	.
和	他	匆忙	直的	到	太太	.	莉的	到	告诉	劳拉	这	幸福的	消息	.

他立刻赶到莉太太家，把这个好消息告诉劳拉。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrz] ,

Just	imagine	the	scene	when	he	appears	,
只是	想象	这	场景	什么时候	他	出现	,

想象一下他出现时的场景，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdiː 'aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	how	Di	will	open	her	wicked	eyes	and	enjoy	the	spectacle	of	the
和	如何	迪	将要	打开	她	邪恶	眼睛	和	享受	这	奇观	的	这

[dɪ'ʃevld] ['lʌvər] ,

dishevelled	lover	,
蓬头垢面	情人	,

而迪伊会如何睁开她那双邪恶的眼睛，欣赏这衣衫褴褛的情人呢?

[ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lɛkts] [terz] , [ðə; ði] [stɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

the	bride	-	elect's	tears	,	the	stir	,	and	the	romance	of	the	thing	.
这	新娘	-	当选者	眼泪	,	这	搅拌	,	和	这	浪漫	的	这	事物	.

准新娘的眼泪、骚动，以及这件事的浪漫氛围。

[ʃiːl] [kraɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['kærɪkətʃər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She'll	cry	over	it	to	-	night	,	and	caricature	it	to	-	morrow	.
壳	哭	超过	它	到	-	夜晚	,	和	漫画	它	到	-	明天	.

她今晚会为此事哭泣，明天就会把它画成漫画。

" [ænd; ənd] [dʒɑːn] [led] [ðə; ði] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

"	And	John	led	the	laugh	at	the	picture	he	had	conjured	up	,
"	和	约翰	引领	这	笑	在	这	图片	他	有	召唤	向上	,

“约翰带头嘲笑他想象出来的画面，

[tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['daɪz] ['deɪndʒərəs] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

to	turn	the	thoughts	of	Di's	dangerous	sister	from	himself	.
到	转动	这	想法	的	迪的	危险的	姐姐	从	他自己	.

让自己不再想起迪的危险妹妹。

[æt; ət] [ten] [næn; nɑːn] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr]

At	ten	Nan	retired	into	the	depths	of	her	old	bonnet	with	a	far
在	十	楠	退休	进入	这	深度	的	她	老的	引擎盖	和	一个	远的

['dɪfrənt] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

different	face	from	the	one	she	brought	out	of	it	,
不同的	脸	从	这	一	她	带来	出去	的	它	,

十岁时，南躲进了她那顶旧帽子的深处，她的脸和她从帽子里出来时的样子截然不同。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['maʊntɪd] [gɑːrd] .

and	John	,	resuming	his	hat	,	mounted	guard	.
和	约翰	,	恢复	他的	帽子	,	安装	警卫	.

约翰重新戴上帽子，骑马站岗。

" [dəunt] [steɪ] [leɪt] , [rɪ'membər] , [dʒɑːn] !

"	Don't	stay	late	,	remember	,	John	!
"	不	停留	晚的	,	记住	,	约翰	!

“约翰，记住，别待到太晚！”

" [ænd; ənd] [ɪn] ['mɪsɪz] . [lɔː(r)dz] [vɔɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn]

"	And	in	Mrs	.	Lord's	voice	there	was	a	warning	tone	that	her	son
"	和	在	太太	.	主场	嗓音	那里	曾是	一个	警告	语气	那	她	儿子

[ɪn'tɜːrprətɪd] [ə'raɪt] .

interpreted	aright	.
翻译	好的	.

“洛德太太的声音里带着警告的语气，她的儿子正确地理解了这一点。”

" [aɪl] [nɑːt] [fər'get] , ['mʌðər] .

"	I'll	not	forget	,	mother	.
"	患病的	不是	忘记	,	母亲	.

“我不会忘记的，母亲。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['hæpinəs] ['floʊtɪd] ['temptɪŋli]
" And he kept his word ; for though Philip's happiness floated temptingly
" 和 他 保留 他的 单词 ; 为了 尽管 菲利普的 幸福 漂浮 诱人地
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

“他信守诺言；尽管菲利普的幸福在他面前显得如此诱人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [soʊ] [dɪr] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd]
and the little figure at his side had never seemed so dear , he ignored
和 这 小的 数字 在 他的 边 有 绝不 似乎 所以 亲爱的 , 他 忽略
[ðə; ði][blænd]['waɪndz] ,
the bland winds ,
这 平淡 风 ,

他身边的小身影从未显得如此珍贵，他全然不顾微风拂面。

[ðə; ði]['tendər] [naɪt] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['θɪŋkɪŋ] ['mænfəli] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
the tender night , and set a seal upon his lips , thinking manfully within himself .
这 投标 夜晚 , 和 放 一个 海豹 之上 他的 嘴唇 , 思维 勇敢地 之内 他自己 .

在温柔的夜晚，他抿紧嘴唇，在心中沉着思考。

" [aɪ] [siː] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs] ;
" I see many signs of promise in her happy face ;
" 我 看 许多 标志 的 承诺 在 她 快乐的 脸 ;

“我从她快乐的脸上看到了许多希望的迹象；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "
but I will wait and hope a little longer for her sake . "
但 我 将要 等待 和 希望 一个 小的 更长 为了 她 清酒 . "

但我会为了她再等等，再抱有希望。

" [wer] [ɪz] ['fɑːðər] , ['sæli] ? " [æskt] [næn; nɑːn] , [æz; əz] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ə'pɪrd] , ['blɪŋkɪŋ]
" Where is father , Sally ? " asked Nan , as that functionary appeared , blinking
" 在哪里 是 父亲 , 莎莉 ? " 问 楠 , 作为 那 官员 出现 , 眨眼
['aʊlɪʃli] ,
owlishly ,
像猫头鹰一样 ,

“萨莉，爸爸在哪儿？”南问道，这时那个官员出现了，眨着眼睛，像猫头鹰一样。

[bʌt; bət] ['ʌtərli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sliːp] .
but utterly repudiating the idea of sleep .
但 完全地 否认 这 主意 的 睡觉 .

但完全否定了睡眠的概念。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːrdɪŋ] , [mɪs] , [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [klɪrd] ,
" He went down the garding , miss , when the gentlemen cleared ,
" 他 去 向下 这 园艺 , 错过 , 什么时候 这 先生们 已清除 ,

“小姐，先生们离开后，他就沿着花园走下去了。”

['biːn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstərd] [baɪ][ðə; ði] [-] [ɑːn] .
bein ' a little flustered by the goin's on .
是 - 一个 小的 慌乱 经过 这 戈因斯 在 .

被眼前发生的一切弄得有点慌乱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? " [æskt] ['sæli] ,
Shall I fetch him in ? " asked Sally ,
将 我 拿来 他 在 ? " 问 莎莉 ,

“我去把他叫进来吗？”萨莉问道。

[æz; əz] [ɪ'revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['mæstər][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [miːl] .
as irreverently as if her master were a bag of meal .
作为 不敬地 作为 如果 她 掌握 是 一个 包 的 一顿饭 .

她对主人极尽嘲讽，仿佛主人是一袋面粉。

" [noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɑːr'selvz] .

"	No	,	we	will	go	ourselves	.
"	不	,	我们	将要	去	我们自己	.

“不，我们会自己去。”

" [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [tuː] [peɪst] [daʊn] [ðə; ði] [liːf] - [struːn] [wɔːk] .

"	And	slowly	the	two	paced	down	the	leaf	-	strewn	walk	.
"	和	缓慢地	这	二	踱步	向下	这	叶子	-	散落的	走	.

于是两人缓缓地沿着落叶铺满的小路走去。

[fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [greɪn] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd] [sɪr] [kɔːrn] [bleɪdz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

Fields	of	yellow	grain	were	waving	on	the	hill	-	side	,	and	sere	corn	blades	rustled	in	the	wind	,
田野	的	黄色的	粮食	是	挥手	在	这	爬坡道	-	边	,	和	塞雷	玉米	刀片	沙沙作响	在	这	风	,

山坡上，金黄的麦田随风摇曳，枯黄的玉米秆在风中沙沙作响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [keɪm] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] ,

from	the	orchard	came	the	scent	of	ripening	fruit	,
从	这	果园	来了	这	香味	的	成熟	水果	,

果园里飘来成熟水果的香气。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [plɑːts] [leɪ] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] [ðer; ðər] ['mæstɝz] [hænd] .

and	all	the	garden	-	plots	lay	ready	to	yield	up	their	humble	offerings	to	their	master's	hand	.
和	全部	这	花园	-	图表	躺	准备好	到	屈服	向上	他们的	谦逊的	供品	到	他们的	硕士学位	手	.

所有的菜园都已准备就绪，随时向主人献上它们微薄的供品。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['riːpər] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

But	in	the	silence	of	the	night	a	greater	Reaper	had	passed	by	,
但	在	这	沉默	的	这	夜晚	一个	更大的	死神	有	通过了	经过	,

但在寂静的夜里，一个更强大的死神已经经过。

['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [laɪf] ,

gathering	in	the	harvest	of	a	righteous	life	,
采集	在	这	收成	的	一个	正义	生活	,

收割正义人生的果实

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['tendər] ['memərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gliːnə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [leɪt] .

and	leaving	only	tender	memories	for	the	gleaners	who	had	come	so	late	.
和	离开	仅有的	投标	回忆	为了	这	拾穗者	WHO	有	来	所以	晚的	.

只给那些来得太晚的拾穗者留下了美好的回忆。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [pla:ntid] ;

The	old	man	sat	in	the	shadow	of	the	tree	his	own	hands	planted	;
这	老的	男人	卫星	在	这	阴影	的	这	树	他的	自己的	双手	已种植	;

老人坐在他亲手栽种的那棵树的树荫下；

[ɪts] [fruːt] [baʊz] [ʃoʊn] ['rʌdili] ,

its	fruit	boughs	shone	ruddily	,
它是	水果	树枝	闪耀	红润地	,

它的果枝闪耀着红光，

[ænd; ənd][ɪts] [liːvz] [stɪl] ['wɪspəd] [ðə; ði] [loʊ] ['lʌləbaɪ] [ðæt] [hʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

and	its	leaves	still	whispered	the	low	lullaby	that	hushed	him	to	his	rest	.
和	它是	树叶	仍然	低声说道	这	低的	催眠曲	那	静静地	他	到	他的	休息	.

它的树叶依然低声吟唱着摇篮曲，哄他安然入睡。

" [haʊ] [fæst] [hiː; hi] [sliːps] !
" How fast he sleeps !
" 如何 快速地 他 睡觉 !

他睡得真快!

[pʊr] ['fɑːðər] !
Poor father !
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I should have come before and made it pleasant for him .
我 应该 有 来 前 和 制成 它 令人愉快的 为了 他 .

我应该早点来，让他感到愉快。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [næn; nɑːn] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hed] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" As she spoke , Nan lifted up the head bent down upon his breast ,
" 作为 她 辐 , 楠 抬起 向上 这 头 弯曲 向下 之上 他的 胸部 ,

“她说话的时候，楠抬起头，把头埋在他的胸膛上。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [tʃiːk] .
and kissed his pallid cheek .
和 亲吻 他的 苍白 脸颊 .

然后亲吻了他苍白的脸颊。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [sliːp] . "
" Oh , John , this is not sleep . "
" 哦 , 约翰 , 这 是 不是 睡觉 . "

“哦，约翰，这不是睡眠。”

" [jes] , [dɪr] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
" Yes , dear , the happiest he will ever know .
" 是的 , 亲爱的 , 这 最快乐 他 将要 曾经 知道 .

“是的，亲爱的，这将是他一生中最幸福的时刻。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] ['oʊvər] [θriː] [waɪt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns]
" For a moment the shadows flickered over three white faces and the silence
" 为了 一个 片刻 这 阴影 闪烁 超过 三 白色的 面孔 和 这 沉默
['diːpənd] ['sɑːləmli] .
deepened solemnly .
加深 庄严地 .

“一时间，阴影在三张白皙的脸上闪烁，寂静也随之变得庄严起来。”

[ðen] [dʒɑːn] ['revərəntli] [bɔːr] [ðə; ði] [peɪl] [ʃeɪp] [ɪn] , [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Then John reverently bore the pale shape in , and Nan dropped down beside it
然后 约翰 虔诚地 钻孔 这 苍白 形状 在 , 和 楠 掉落 向下 旁 它
,
,
,

然后约翰恭敬地把那苍白的身影抱了进去，南则在它旁边坐了下来。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [terz] , —
saying , with a rain of grateful tears , —
说 , 和 一个 雨 的 感激的 眼泪 , —

带着感激的泪水，他说道：

" [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [læst] [gʊd] - [naɪt] ! -
" He kissed me when I went , and said a last good - night ! '
" 他 亲吻 我 什么时候 我 去 , 和 说 一个 最后的 好的 - 夜晚 ! -

“我走的时候他吻了我，跟我说了声晚安！”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [steps] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['meni] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd]

"	For	an	hour	steps	went	to	and	fro	about	her	,	many	voices	whispered
"	为了	一个	小时	步骤	去	到	和	弗	关于	她	,	许多	声音	低声说道

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

“整整一个小时，她周围都有脚步声来回走动，许多声音在她身边低语。”

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [kleɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [soʊ] [fæst] ;

and	skilful	hands	touched	the	beloved	clay	she	held	so	fast	;
和	熟练	双手	感动	这	心爱	黏土	她	握住	所以	快速地	;

灵巧的双手触碰了她紧紧握在手中的心爱泥土；

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['bɪzi] [fiːt] [pæst] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

but	one	by	one	the	busy	feet	passed	out	,	one	by	one	the	voices	died	away	,
但	一	经过	一	这	忙碌的	脚	通过了	出去	,	一	经过	一	这	声音	死亡	离开	,

但忙碌的脚步声渐渐消失，声音也渐渐消逝。

[ænd; ənd]['hjuːmən] [skɪl] [pruːvd] [veɪn] .

and	human	skill	proved	vain	.
和	人类	技能	已证实	徒劳	.

人类的技能最终被证明是徒劳的。

[ðen] ['mɪsɪz] . [lɔːrd] [druː] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	Mrs	.	Lord	drew	the	orphan	to	the	shelter	of	her	arms	,
然后	太太	.	主	画	这	孤儿	到	这	庇护所	的	她	武器	,

于是，洛德夫人将孤儿拥入怀中。

['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðərli] [ɪm'breɪs] .

soothing	her	with	the	mute	solace	of	that	motherly	embrace	.
舒缓	她	和	这	沉默的	慰藉	的	那	母性	拥抱	.

用那无声的母爱拥抱抚慰着她。

" [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] !

"	Nan	,	Nan	!
"	楠	,	楠	!

“楠，楠！

[hɪəz] ['filip] !

here's	Philip	!
这里是	菲利普	!

菲利普来了！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

come	and	see	!
来	和	看	!

快来看看！

" [ðə; ði] ['hæpi] [kɔːl] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	happy	call	re	-	echoed	through	the	house	,
"	这	快乐的	称呼	关于	-	回声	通过	这	房子	,

欢快的呼喊声在屋子里回荡。

[ænd; ənd][næn; nɑːn] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] [griːf] [wɜːr; wər][pæst] .

and	Nan	sprang	up	as	if	her	time	for	grief	were	past	.
和	楠	弹簧	向上	作为	如果	她	时间	为了	悲伤	是	过去的	.

楠猛地站了起来，仿佛悲伤的时间已经过去了。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] .

"	I	must	tell	them	.
"	我	必须	告诉	他们	.

我必须告诉他们。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['gɝːlz] , [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] !

Oh	,	my	poor	girls	,	how	will	they	bear	it	?	—	they	have	known	so	little	sorrow	!
哦	,	我的	贫穷的	女孩们	,	如何	将要	他们	熊	它	?	—	他们	有	已知	所以	小的	悲哀	!

哦，我可怜的姑娘们，她们该如何承受这一切？——她们还很少体会悲伤！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ; ['ʌðər] [lɪps][hæd; həd] [sperd]

"	But	there	was	no	need	for	her	to	speak	;	other	lips	had	spared
"	但	那里	曾是	不	需要	为了	她	到	说话	;	其他	嘴唇	有	幸存

[hɜːr; hər][ðə; ðɪ][hɑːrd][tæsk] .

her	the	hard	task	.
她	这	难的	任务	.

“但她无需开口；其他人已经替她完成了这项艰巨的任务。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [rent] [ðə; ðɪ] [er] ,

For	,	as	she	stirred	to	meet	them	,	a	sharp	cry	rent	the	air	,
为了	,	作为	她	搅拌	到	见面	他们	,	一个	锋利的	哭	租	这	空气	,

她刚要起身迎向他们，一声尖锐的叫喊便划破了空气。

[steps] [ræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [tuː] [waɪld] - [aɪd] ['kriːtʃərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv]

steps	rang	upon	the	stairs	,	and	two	wild	-	eyed	creatures	came	into	the	hush	of
步骤	响铃	之上	这	楼梯	,	和	二	荒野	-	眼睛	生物	来了	进入	这	嘘	的

[ðæt] [fəˈmɪliər] [ruːm] ,

that	familiar	room	,
那	熟悉的	房间	,

楼梯上传来脚步声，两个眼神狂野的生物闯入了那间熟悉的寂静房间。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] .

for	the	first	time	meeting	with	no	welcome	from	their	father's	voice	.
为了	这	第一的	时间	会议	和	不	欢迎	从	他们的	父亲的	嗓音	.

第一次见面，却听不到父亲任何欢迎的声音。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['lɔːrə] [fled] [tuː; tə][næn; nɑːn] ,

With	one	impulse	,	Di	and	Laura	fled	to	Nan	,
和	一	冲动	,	迪	和	劳拉	逃亡	到	楠	,

迪和劳拉一时冲动，逃到了楠镇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [klʌŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ɪmˈbreɪs] , [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

and	the	sisters	clung	together	in	a	silent	embrace	,	more	eloquent	than	words	.
和	这	姐妹	紧紧抓住	一起	在	一个	沉默的	拥抱	,	更多的	雄辩	比	字	.

姐妹俩紧紧相拥，无声无息，胜过千言万语。

[dʒɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

John	took	his	mother	by	the	hand	,	and	led	her	from	the	room	,
约翰	采取	他的	母亲	经过	这	手	,	和	引领	她	从	这	房间	,

约翰牵着母亲的手，领着她离开了房间。

['kloʊzɪŋ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [griːf] .

closing	the	door	upon	the	sacredness	of	grief	.
结束	这	门	之上	这	神圣	的	悲伤	.

关闭了通往悲伤神圣之门的大门。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] ,

"	Yes	,	we	are	poorer	than	we	thought	;	but	when	everything	is	settled	,
"	是的	,	我们	是	贫穷	比	我们	想法	;	但	什么时候	一切	是	定居	,

“是的，我们比想象中要穷；但当一切尘埃落定之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['veri] [wel] .

we	shall	get	on	very	well	.
我们	将	得到	在	非常	出色地	.

我们一定会相处得很好。

[wiː; wi][kæn; kən][let][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] [tə'geðər] [ʌn'tɪl]

We	can	let	a	part	of	this	great	house	,	and	live	quietly	together	until
我们	能	让	一个	部分	的	这	伟大的	房子	,	和	居住	悄悄	一起	直到

[sprɪŋ] ;

spring	;
春天	;

我们可以出租这座大房子的一部分，然后一起安静地生活到春天；

[ðen] ['lɔːrə] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

then	Laura	will	be	married	,	and	Di	can	go	on	their	travels	with	them
然后	劳拉	将要	是	已婚	,	和	迪	能	去	在	他们的	旅行	和	他们

,

,

,

那时劳拉就结婚了，迪就可以和他们一起旅行了。

[æz; əz] ['filip] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

as	Philip	wishes	her	to	do	.
作为	菲利普	愿望	她	到	做	.

正如菲利普希望她做的那样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [soʊ]['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [dʒɑːn] .

We	shall	be	cared	for	;	so	never	fear	for	us	,	John	.
我们	将	是	关心	为了	;	所以	绝不	害怕	为了	我们	,	约翰	.

我们会得到照顾的；所以约翰，你不必为我们担心。

" [næn; nɑːn] [sed] [ðɪs] , [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

"	Nan	said	this	,	as	her	friend	parted	from	her	a	week	later	,
"	楠	说	这	,	作为	她	朋友	分手了	从	她	一个	星期	之后	,

“一周后，当她的朋友和她分别时，楠说了这番话。”

['æftər][ðə; ði] [sædist] ['hɑːlədeɪ][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

after	the	saddest	holiday	he	had	ever	known	.
后	这	最悲伤的	假期	他	有	曾经	已知	.

经历了他有生以来最悲伤的假期之后。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [næn; nɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	And	what	becomes	of	you	,	Nan	?	"	he	asked	,
"	和	什么	变成	的	你	,	楠	?	"	他	问	,

“那你以后会怎么样呢，楠？”他问道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [wen] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wept] .

watching	the	patient	eyes	that	smiled	when	others	would	have	wept	.
观看	这	病人	眼睛	那	微笑	什么时候	其他的	会	有	哭泣	.

看着病人那双在别人会哭泣的时候却露出微笑的眼睛。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] ;

"	I	shall	stay	in	the	dear	old	house	;
"	我	将	停留	在	这	亲爱的	老的	房子	;

“我将继续住在亲爱的老房子里；

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [wʊd] [siːm] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	no	other	place	would	seem	like	home	to	me	.
为了	不	其他	地方	会	似乎	喜欢	家	到	我	.

因为对我来说，没有其他地方能像家一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ,

I	shall	find	some	little	child	to	love	and	care	for	,
我	将	寻找	一些	小的	孩子	到	爱	和	关心	为了	,

我会找个小孩来爱护和照顾，

[ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː] .

and	be	quite	happy	till	the	girls	come	back	and	want	me	.
和	是	相当	快乐的	直到	这	女孩们	来	后退	和	想	我	.

我会一直过得很开心，直到女孩们回来想要我为止。

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [wɪ'ðɪn]

"	John	nodded	wisely	,	as	he	listened	,	and	went	away	prophesying	within
"	约翰	点头	明智地	,	作为	他	听着	,	和	去	离开	预言	之内

[hɪm'self] , —

himself	,	—
他自己	,	—

约翰一边听着，一边睿智地点了点头，然后转身离开，心中默默地预言着什么。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,

"	She	shall	find	something	more	than	a	child	to	love	;	and	,	God	willing	,
"	她	将	寻找	某物	更多的	比	一个	孩子	到	爱	;	和	,	上帝	愿意的	,

“她将会找到比孩子更值得爱的东西；而且，如果上帝保佑，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] — ['kænɑːt] [hæv; həv][hɜːr; hər] .

shall	be	very	happy	till	the	girls	come	home	and	—	cannot	have	her	.
将	是	非常	快乐的	直到	这	女孩们	来	家	和	—	不能	有	她	.

她会非常高兴，直到女孩们回家——然后就不能拥有她了。

" ['nænz] [plæn][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

"	Nan's	plan	was	carried	into	effect	.
"	奶奶的	计划	曾是	携带	进入	影响	.

“楠的计划得以实施。”

['sloʊli] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['wɔːtərz] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld][laɪf] .

Slowly	the	divided	waters	closed	again	,	and	the	three	fell	back	into	their	old	life	.
缓慢地	这	分割	水	关闭	再次	,	和	这	三	跌倒	后退	进入	他们的	老的	生活	.

渐渐地，分开的水域再次闭合，三人又回到了他们以前的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [druː] [ðem; ðəm]['kloʊzər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

But	the	touch	of	sorrow	drew	them	closer	;	and	,	though	invisible	,
但	这	触碰	的	悲哀	画	他们	更近	;	和	,	尽管	无形的	,

但悲伤的触动让他们更加亲近；而且，尽管无形，

[ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns] [stɪl] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

a	beloved	presence	still	moved	among	them	,
一个	心爱	在场	仍然	已搬	之中	他们	,

他们之间仍然弥漫着一位受人爱戴的气息，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [stɪl] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔfənd] ['hɑːrts] .

a	familiar	voice	still	spoke	to	them	in	the	silence	of	their	softened	hearts	.
一个	熟悉的	嗓音	仍然	辐	到	他们	在	这	沉默	的	他们的	软化	心	.

在他们柔软的心灵深处，一个熟悉的声音依然在与他们对话。

[ðʌs] [ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ðə; ði] [gʊd] [siːd]

Thus	the	soil	was	made	ready	,	and	in	the	depth	of	winter	the	good	seed
因此	这	土壤	曾是	制成	准备好	,	和	在	这	深度	的	冬天	这	好的	种子

[wʌz; wəz] [soʊn] ,

was	sown	,
曾是	播种	,

于是，土壤准备就绪，在隆冬时节播下了优良的种子。

[wʌz; wəz] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

was	watered	with	many	tears	,
曾是	浇水	和	许多	眼泪	,

被泪水浸透，

[ænd; ənd] [suːn] [spræŋ] [ʌp] [griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['æftər]
and **soon** **sprang** **up** **green** **with** **a** **promise** **of** **a** **harvest** **for** **their** **after**
和 很快 弹簧 向上 绿色的 和 一个 承诺 的 一个 收成 为了 他们的 后
['jɪrz] .
years **.**
年 .

很快，它们就绿意盎然地冒了出来，预示着未来几年将会有丰收。

[ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['lɔːrə] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ɪm'plɔɪmənt] , [ʌn'kɑːnʃəs]
Di **and** **Laura** **consoled** **themselves** **with** **their** **favorite** **employments** **,** **unconscious**
迪 和 劳拉 安慰 他们自己 和 他们的 最喜欢的 就业 , 无意识
[ðæt] [næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] ,
that **Nan** **was** **growing** **paler** **,**
那 楠 曾是 生长 肤色较浅 ,

迪和劳拉沉浸在自己最喜欢的工作中，丝毫没有意识到南的脸色越来越苍白。

['θɪnər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['kwaɪətli]
thinner **,** **and** **more** **silent** **,** **as** **the** **weeks** **went** **by** **,** **till** **one** **day** **she** **dropped** **quietly**
更薄 , 和 更多的 沉默的 , 作为 这 周 去 经过 , 直到 一 天 她 掉落 悄悄
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before **them** **,**
前 他们 ,

随着时间推移，她越来越瘦，越来越沉默，直到有一天，她静静地倒在了他们面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni]
and **it** **suddenly** **became** **manifest** **that** **she** **was** **utterly** **worn** **out** **with** **many**
和 它 突然 成为 显现 那 她 曾是 完全地 磨损 出去 和 许多
['kɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [lʌv]
cares **and** **the** **secret** **suffering** **of** **a** **tender** **heart** **bereft** **of** **the** **paternal** **love**
关心 和 这 秘密 痛苦 的 一个 投标 心 失去 的 这 父系 爱
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [steɪ] .
which **had** **been** **its** **strength** **and** **stay** **.**
哪个 有 到过 它是 力量 和 停留 .

突然间，人们发现她已经筋疲力尽，被各种忧虑压得喘不过气来，一颗脆弱的心也因失去了曾经支撑它的力量和精神支柱——父爱——而承受着难以言喻的痛苦。

" [aɪm]['oʊnli]['taɪərd] , [dɪr] ['gɝːlz] .
" **I'm** **only** **tired** **,** **dear** **girls** **.**
" 我是 仅有的 疲劳的 , 亲爱的 女孩们 .

“我只是累了，亲爱的姑娘们。”

[dəunt][biː; bi] ['trʌbld] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] ,
Don't **be** **troubled** **,** **for** **I** **shall** **be** **up** **to** **-** **morrow** **,** **"** **she** **said** **cheerily** **,**
不 是 麻烦 , 为了 我 将 是 向上 到 - 明天 , " 她 说 兴高采烈地 ,

“别担心，我明天就能起来了，”她兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
as **she** **looked** **into** **the** **anxious** **faces** **bending** **over** **her** **.**
作为 她 看起来 进入 这 焦虑的 面孔 弯曲 超过 她 .

她看着那些俯身在她身边的焦虑面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] - [groʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks]
But **the** **weariness** **was** **of** **many** **months** **'** **growth** **,** **and** **it** **was** **weeks**
但 这 疲劳 曾是 的 许多 几个月 - 生长 , 和 它 曾是 周
[bɪ'fɔːr] [ðæt] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [keɪm] .
before **that** **"** **to** **-** **morrow** **"** **came** **.**
前 那 " 到 - 明天 " 来了 .

但这种疲惫感是几个月来逐渐积累起来的，过了好几个星期，“明天”才到来。

['lɔːrə] [ɪn'stɔːld] [hɜːr'self][æz; əz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [fɔːr] - [foʊld] ;

Laura	installed	herself	as	nurse	,	and	her	devotion	was	repaid	four	-	fold	;
劳拉	已安装	她自己	作为	护士	,	和	她	虔诚	曾是	已偿还	四	-	折叠	;

[fɔːr; fər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bedsaɪd] ,

for	,	sitting	at	her	sister's	bedside	,
为了	,	坐着	在	她	姐妹	床头	,

劳拉主动承担起护士的角色，她的奉献得到了四倍的回报；因为，当她坐在姐姐的床边时，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['faɪnər][ɑːrt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

she	learned	a	finer	art	than	that	she	had	left	.
她	学习	一个	更精细	艺术	比	那	她	有	左边	.

她学到了一种比她之前所学的更精湛的技艺。

[hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] [klɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [laɪf] ,

Her	eye	grew	clear	to	see	the	beauty	of	a	self	-	denying	life	,
她	眼睛	生长	清除	到	看	这	美丽	的	一个	自己	-	否认	生活	,

她渐渐看清了自我牺牲的生活之美。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['nænz] [miːk] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

and	in	the	depths	of	Nan's	meek	nature	she	found	the	strong	,
和	在	这	深度	的	奶奶的	温顺	自然	她	成立	这	强的	,

在楠温顺的性格深处，她发现了坚强的一面。

[swiːt] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

sweet	virtues	that	made	her	what	she	was	.
甜的	美德	那	制成	她	什么	她	曾是	.

她身上那些美好的品德造就了她。

[ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['wʊmənli] [ə'trɪbjuːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['braɪdz] [best] ['daʊri] , ['lɔːrə]

Then	remembering	that	these	womanly	attributes	were	a	bride's	best	dowry	,	Laura
然后	记住	那	这些	女性	属性	是	一个	新娘的	最好的	嫁妆	,	劳拉

[geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] ,

gave	herself	to	their	attainment	,
给予	她自己	到	他们的	素养	,

劳拉随即想起这些女性特质是新娘最好的嫁妆，于是决心努力获得它们。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [næn; nɑːn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

that	she	might	become	to	another	household	the	blessing	Nan	had	been	to
那	她	可能	变得	到	其他	家庭	这	祝福	楠	有	到过	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

愿她能像楠给自家带来的福气一样，给另一个家庭带来福气；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['bjuːti] ,

and	turning	from	the	worship	of	the	goddess	Beauty	,
和	转弯	从	这	崇拜	的	这	女神	美丽	,

并放弃了对美神贝蒂的崇拜，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ðæt] ['hʌmblər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən] ['tiːtʃər] , ['duːti] ,

she	gave	her	hand	to	that	humbler	and	more	human	teacher	,	Duty	,
她	给予	她	手	到	那	谦逊	和	更多的	人类	老师	,	责任	,

她将手交给了那位更谦逊、更有人情味的老师——责任。

— ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] [seɪk] .

—	learning	her	lessons	with	a	willing	heart	,	for	Philip's	sake	.
—	学习	她	课程	和	一个	愿意的	心	,	为了	菲利普的	清酒	.

—为了菲利普，她心甘情愿地学习。

[ˌdiː 'aɪ] [kɔːrkt] [hɜːr; hər]['ɪŋkˌstænd] , [lɔkt] [hɜːr; hər] ['bʊkkeɪs] ,

Di	corked	her	inkstand	,	locked	her	bookcase	,
迪	软木塞	她	墨水台	,	已锁定	她	书柜	,

迪给墨水瓶塞上了软木塞，锁上了书柜。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] ['haʊswɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	went	at	housework	as	if	it	were	a	five	-	barred	gate	;	of	course
和	去	在	家务	作为	如果	它	是	一个	五	-	禁止	门	;	的	课程

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [liːp] ,

she	missed	the	leap	,
她	错过	这	飞跃	,

她做家务就像面对一道五栏栅门；当然，她没能成功。

[bʌt; bət] ['skræmbld] ['breɪvli] [θruː] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz] .

but	scrambled	bravely	through	,	and	appeared	much	sobered	by	the	exercise	.
但	打乱	勇敢地	通过	,	和	出现	很多	清醒	经过	这	锻炼	.

但他勇敢地奋力向前，而且这次经历似乎让他清醒了很多。

['sæli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd][fɪg] - [triː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Sally	had	departed	to	sit	under	a	vine	and	fig	-	tree	of	her	own	,
莎莉	有	已离开	到	坐	在下面	一个	藤	和	如图	-	树	的	她	自己的	,

莎莉起身去她自己的葡萄树和无花果树下坐着了。

[soʊ][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dɪʃ] - [pænz][ænd; ənd] ['dʌstəz] [hæd; həd] [tʌŋz]

so	Di	had	undisputed	sway	;	but	if	dish	-	pans	and	dusters	had	tongues
所以	迪	有	无可争议	摇摆	;	但	如果	盘子	-	平底锅	和	除尘器	有	舌头

,

,

,

所以狄拥有无可争议的权力；但如果洗碗盆和抹布有舌头的话，

['daɪrfəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [kruː'seɪd] [ə'genst] [frɔːst][ænd; ənd]['faɪər] ,

direful	would	have	been	the	history	of	that	crusade	against	frost	and	fire	,
雒	会	有	到过	这	历史	的	那	运动	反对	霜	和	火	,

['ɪndələns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

indolence	and	inexperience	.
懒惰	和	缺乏经验	.

那场对抗严寒、烈火、懒惰和缺乏经验的征程，其历史将会是一场可怕的灾难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['strʌglz]

But	they	were	dumb	,	and	Di	scorned	to	complain	,	though	her	struggles
但	他们	是	哑的	,	和	迪	被鄙视	到	抱怨	,	尽管	她	斗争

[wɜːr; wər] [pə'θetɪk] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

were	pathetic	to	behold	,
是	可怜的	到	看哪	,

但他们都很愚蠢，迪不屑抱怨，尽管她的挣扎看起来十分可怜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mesiz] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] "

and	her	sisters	went	through	a	series	of	messes	equal	to	a	course	of	"
和	她	姐妹	去	通过	一个	系列	的	混乱	平等的	到	一个	课程	的	"

[prɪns] - " ['pepəri] [tɑːts] .

Prince	Benreddin's	"	peppery	tarts	.
王子	-	"	胡椒	蛋挞	.

她的姐妹们经历了一系列混乱，其程度堪比吃完一盘“本雷丁王子”牌的辛辣馅饼。

[riˈæləti] [tɜːrnd] ['roʊmæns] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['herəwənz][ɪn]['sætn]

Reality	turned	Romance	out	of	doors	;	for	,	unlike	her	favorite	heroines	in	satin
现实	转向	浪漫	出去	的	门	;	为了	,	与此不同	她	最喜欢的	女英雄们	在	缎

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

现实将浪漫从户外带走；因为，与她最喜欢的身着缎子、泪流满面的女主角们不同，

[ɔːr] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [ˌdiː 'aɪ] [met] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃekt] ['eɪprən][ænd; ənd] [dʌst] -

or	helmet	and	shield	,	Di	met	her	fate	in	a	big	checked	apron	and	dust	-
或者	头盔	和	盾	,	迪	遇见	她	命运	在	一个	大的	已检查	围裙	和	灰尘	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

迪伊没有戴头盔和盾牌，而是穿着格子围裙和防尘帽，最终命丧黄泉。

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [hɜːr; hər] [bruːm] [æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz] " [mɑːl] ['pɪtʃər] "

wonderful	to	see	;	yet	she	wielded	her	broom	as	stoutly	as	"	Moll	Pitcher	"
精彩的	到	看	;	然而	她	挥舞	她	扫帚	作为	坚定地	作为	"	莫尔	投手	"

['ʃoʊldərd] [hɜːr; hər] [gʌn] ,

shouldered	her	gun	,
肩部	她	枪	,

真是令人惊叹；然而，她挥舞扫帚的力度，就像“莫尔·皮彻”扛起枪一样有力。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['mɑːrtərdəm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][æz; əz][hə'roʊɪk][ə; eɪ]

and	marched	to	her	daily	martyrdom	in	the	kitchen	with	as	heroic	a
和	行军	到	她	日常的	殉道	在	这	厨房	和	作为	英勇	一个

[hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] " [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz] " [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪk] .

heart	as	the	"	Maid	of	Orleans	"	took	to	her	stake	.
心	作为	这	"	女佣	的	奥尔良	"	采取	到	她	赌注	.

她每天在厨房里“殉道”，怀着如同“奥尔良少女”走向火刑柱般的英勇之心。

[maɪnd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [end] ,

Mind	won	the	victory	over	matter	in	the	end	,
头脑	韩元	这	胜利	超过	事情	在	这	结尾	,

最终，精神战胜了物质。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traiəmfs]

and	Di	was	better	all	her	days	for	the	tribulations	and	the	triumphs
和	迪	曾是	更好的	全部	她	天	为了	这	苦难	和	这	胜利

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;

of	that	time	;
的	那	时间	;

迪在经历了那段时期的磨难和胜利之后，一生都变得更加坚强；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [draʊnd] [hɜːr; hər]['aɪd(ə)l]['fænsis][ɪn][hɜːr; hər] [wɑːʃ] - [tʌb] , [meɪd] [bɜːrnt] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

for	she	drowned	her	idle	fancies	in	her	wash	-	tub	,	made	burnt	-	offerings
为了	她	溺水	她	闲置的	幻想	在	她	洗	-	浴缸	,	制成	烧焦的	-	供品

[ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [praɪd] ,

of	selfishness	and	pride	,
的	自私	和	自豪	,

因为她把无谓的幻想淹没在洗衣盆里，把自私和骄傲当作燔祭献祭。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

and	learned	the	worth	of	self	-	denial	,
和	学习	这	值得	的	自己	-	拒绝	,

并领悟了自我克制的价值，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔŋkəd]

as	she	sang	with	happy	voice	among	the	pots	and	kettles	of	her	conquered
作为	她	唱	和	快乐的	嗓音	之中	这	锅	和	水壶	的	她	征服

[relm] .

realm	.
领域	.

她欢快地歌唱着，穿梭在她征服的王国的锅碗瓢盆之间。

[næn; nɑːn] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

Nan	thought	of	John	,
楠	想法	的	约翰	,

南想起了约翰，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpləs] [naɪts] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf]

and	in	the	stillness	of	her	sleepless	nights	prayed	Heaven	to	keep	him	safe
和	在	这	寂静	的	她	失眠	夜晚	祈祷	天堂	到	保持	他	安全的

,

,

,

在辗转难眠的夜晚，她默默祈祷上苍保佑他平安无事。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ]

and	make	her	worthy	to	receive	and	strong	enough	to	bear	the
和	制作	她	值得	到	收到	和	强的	足够的	到	熊	这

['blesɪdnəs] [ɔːr][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] .

blessedness	or	pain	of	love	.
幸福	或者	疼痛	的	爱	.

使她配得上接受爱情，并有足够的力量去承受爱情的幸福或痛苦。

[snoʊ] [fel] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [kiːn] ['waɪndz] [hauld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['liːfləs] ['ɛlmz] ,

Snow	fell	without	,	and	keen	winds	howled	among	the	leafless	elms	,
雪	跌倒	没有	,	和	敏锐的	风	嚎叫	之中	这	无叶	榆树	,

窗外雪花飘落，凛冽的寒风在光秃秃的榆树间呼啸。

[bʌt; bət] " [hɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] " [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] ['bjuːtɪflɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr]

but	"	herbs	of	grace	"	were	blooming	beautifully	in	the	sunshine	of	sincere
但	"	草药	的	优雅	"	是	盛开	非常漂亮	在	这	阳光	的	真诚

[ɪn'devər] ,

endeavor	,
努力	,

但是，“恩典之草”在真诚努力的阳光下美丽绽放。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['drɪrɪɪst] ['siːz(ə)n] [pruːvd] [ðə; ðɪ][moʊst]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ; [fɔːr; fər] [lʌv] [tɔːt]

and	this	dreariest	season	proved	the	most	fruitful	of	the	year	;	for	love	taught
和	这	最阴郁的	季节	已证实	这	最多	卓有成效	的	这	年	;	为了	爱	教授

['lɔːrə] ,

Laura	,
劳拉	,

而这最阴郁的季节却成了全年最丰硕的成果；因为爱教会了劳拉，

['leɪbər] ['tʃeɪsnd] [ˌdiː 'aɪ] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['fɪtɪd] [næn; nɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

labor	chastened	Di	,	and	patience	fitted	Nan	for	the	blessing	of	her
劳动	受了教训	迪	,	和	耐心	适配	楠	为了	这	祝福	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

劳作磨砺了迪，耐心使南得以享受她生命中的这份恩赐。

['neɪtʃər] , [ðæt] ['stɪlɪst] , [jet] [moʊst]['dɪlɪdʒənt][ʌv; əv] ['hauswaivz] ,

Nature	,	that	stillest	,	yet	most	diligent	of	housewives	,
自然	,	那	最静	,	然而	最多	勤奋	的	家庭主妇	,

大自然，这位最安静却又最勤劳的家庭主妇，

[bɪ'gæn][æt; ət][læst] [ðæt] " [sprɪŋ] ['klɪːnɪŋ] " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [nʌn] [faɪnd]

began	at	last	that	"	spring	cleaning	"	which	she	makes	so	pleasant	that	none	find
开始	在	最后的	那	"	春天	打扫	"	哪个	她	制作	所以	令人愉快的	那	没有任何	寻找

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [wen] ['ʌðər] ['meɪtrənz] [set][ðer; ðər] ['premɪsɪz] [ə; eɪ] - [dʌst]

the	heart	to	grumble	as	they	do	when	other	matrons	set	their	premises	a	-	dust
这	心	到	叽	作为	他们	做	什么时候	其他	女舍监	放	他们的	前提	一个	-	灰尘

.

:

.

她终于开始了“春季大扫除”，她把这项工作做得如此令人愉快，以至于没有人忍心抱怨，不像其他太太们把房子打扫得灰头土脸的时候那样。

[hɜːr; hər][hænd] - [meɪdz] , [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][sʌn] , [swept] , [wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt]

Her	hand	-	maids	,	wind	and	rain	and	sun	,	swept	,	washed	,	and	garnished
她	手	-	女佣	,	风	和	雨	和	太阳	,	扫荡	,	洗过	,	和	装饰

['bɪzɪli] , [griːn] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [ʌn'rəʊld] ,

busily	,	green	carpets	were	unrolled	,
忙碌地	,	绿色的	地毯	是	展开	,

她的侍女们，风、雨、太阳，忙碌地清扫、洗涤、装饰，绿色的地毯被铺开。

['æp(ə)l] - [baʊz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [bluːm] , [ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] , [pet]

apple	-	boughs	were	hung	with	draperies	of	bloom	,	and	dandelions	,	pet
苹果	-	树枝	是	悬挂	和	窗帘	的	盛开	,	和	蒲公英	,	宠物

['nɜːrslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

nurslings	of	the	year	,
幼苗	的	这	年	,

苹果枝上挂满了盛开的花朵，还有蒲公英，如同今年最娇嫩的幼苗。

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] .

came	out	to	play	upon	the	sward	.
来了	出去	到	玩	之上	这	草	.

出来在草地上玩耍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['ɑːprə] [truːp] [huːz] ['mænɪdʒər][ɪz]['nevər][ɪn] [dɪ'sper] ,

From	the	South	returned	that	opera	troupe	whose	manager	is	never	in	despair	,
从	这	南	返回	那	歌剧	剧团	谁	经理	是	绝不	在	绝望	,

从南方回来的，是那支经理从不绝望的歌剧团。

[huːz] ['tenər] ['nevər] [sʌlks] , [huːz] ['primə] ['dɑːnə] ['nevər] [feɪlz] ,

whose	tenor	never	sulks	,	whose	prima	donna	never	fails	,
谁	男高音	绝不	生闷气	,	谁	普里玛	唐娜	绝不	失败	,

他的男高音从不闷闷不乐，他的女高音从不失手，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['boʊnə]['faɪd] [ˌmætn'eɪ] [wɜːr; wər] [held] ,

and	in	the	orchard	bona	fide	matinees	were	held	,
和	在	这	果园	博纳	真	午场	是	握住	,

果园里曾举办过名副其实的午间电影放映活动。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]['kloʊvərz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] [sprɪŋ] [hæts] ,

to	which	buttercups	and	clovers	crowded	in	their	prettiest	spring	hats	,
到	哪个	毛茛	和	三叶草	挤	在	他们的	最漂亮的	春天	帽子	,

毛茛和三叶草戴着它们最漂亮的春帽，挤满了周围。

[ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] [jʌŋ] [bleɪdz] ['twɪŋkəld] [ðer; ðər] ['duːi] [lɔːr'njet] ,

and	verdant	young	blades	twinkled	their	dewy	lorgnettes	,
和	葱茏	年轻的	刀片	闪烁	他们的	露水	望远镜	,

翠绿的嫩芽闪烁着露珠般的光芒，如同戴着一副小小的望远镜。

[æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['flɔːrəl] [belz] .

as	they	bowed	and	made	way	for	the	floral	belles	.
作为	他们	鞠躬	和	制成	方式	为了	这	花的	美女	.

她们鞠躬让路，让花仙子们上前。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [dʒuːn] [gʊd] - ['mɔːroʊ] ,

May	was	bidding	June	good	-	morrow	,
可能	曾是	投标	六月	好的	-	明天	,

五月向六月道早安，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][dʒʌst] ['driːmiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] ,

and	the	roses	were	just	dreaming	that	it	was	almost	time	to	wake	,
和	这	玫瑰	是	只是	做梦	那	它	曾是	几乎	时间	到	唤醒	,

玫瑰花只是在做梦，梦见自己即将醒来。

[wen] [dʒɑ:n] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] [wɪtʃ] [naʊ] [si:md] [ðə; ði] ['i:dn] [ðæt] [kən'teɪnd]

when	John	came	again	into	the	quiet	room	which	now	seemed	the	Eden	that	contained
什么时候	约翰	来了	再次	进入	这	安静的	房间	哪个	现在	似乎	这	伊甸园	那	包含

[hɪz; ɪz] [i:v] .

his	Eve	.
他的	前夕	.

约翰再次走进那间安静的房间，此时的房间对他来说就像是伊甸园，里面住着他的夏娃。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Of	course	there	was	a	jubilee	;	but	something	seemed	to	have
的	课程	那里	曾是	一个	禧年	;	但	某物	似乎	到	有

[bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] ,

befallen	the	whole	group	,
发生	这	所有的	团体	,

当然，他们举行了庆祝活动；但整个团体似乎都遭遇了某种变故。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɑ:d] [freɪmz] [ʌv; əv][maɪnd] .

for	never	had	they	appeared	in	such	odd	frames	of	mind	.
为了	绝不	有	他们	出现	在	这样的	奇怪的	框架	的	头脑	.

他们从未以如此奇怪的心境出现过。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] , [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [sə'renəti]

John	was	restless	,	and	wore	an	excited	look	,	most	unlike	his	usual	serenity
约翰	曾是	不安	,	和	穿着	一个	兴奋的	看	,	最多	与此不同	他的	通常	宁静

[ʌv; əv]['æspekt] .

of	aspect	.
的	方面	.

约翰焦躁不安，脸上带着兴奋的神情，这与他平日里平静的神态截然不同。

[næn; nɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]

Nan	the	cheerful	had	fallen	into	a	well	of	silence	and	was	not	to
楠	这	快乐	有	倒下	进入	一个	出色地	的	沉默	和	曾是	不是	到

[bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] ['eni] [haɪ'drɔ:lɪk] ['paʊər] ,

be	extracted	by	any	Hydraulic	power	,
是	提取	经过	任何	液压	力量	,

开朗的南掉进了沉默的深渊，任何水力都无法将其唤醒。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ðə; ði][dʒu:n][skaɪ]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

though	she	smiled	like	the	June	sky	over	her	head	.
尽管	她	微笑	喜欢	这	六月	天空	超过	她	头	.

她的笑容如同六月的晴空般灿烂。

['daɪz][pɪˌkju:li:'ærəti:z][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] ,

Di's	peculiarities	were	out	in	full	force	,
迪的	特殊性	是	出去	在	满的	力量	,

迪的怪癖完全暴露无遗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ][tɔ:r'pi:doʊ][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ;

and	she	looked	as	if	she	would	go	off	like	a	torpedo	at	a	touch	;
和	她	看起来	作为	如果	她	会	去	离开	喜欢	一个	鱼雷	在	一个	触碰	;

她看起来就像一碰就会像鱼雷一样冲出去一样；

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [mudz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [traɪ'ʌmfənt] ,

but	through	all	her	moods	there	was	a	half	-	triumphant	,
但	通过	全部	她	情绪	那里	曾是	一个	一半	-	凯	,

但无论她情绪如何变化，总有一种半是胜利的喜悦。

[hæf] - [rɪ'mɔ:rsfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ɑ:n][dʒɑ:n] .

half	-	remorseful	expression	in	the	glance	she	fixed	on	John	.
一半	-	懊悔的	表达	在	这	瞥一眼	她	固定的	在	约翰	.

她看向约翰的眼神中带着一丝懊悔。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [wʌns][soʊ]['saɪlənt] , [naʊ] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ]['blækbɜ:rd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flitid] [tu:; tə]

And	Laura	,	once	so	silent	,	now	sang	like	a	blackbird	,	as	she	flitted	to
和	劳拉	,	一次	所以	沉默的	,	现在	唱	喜欢	一个	黑鸟	,	作为	她	飞掠	到

[ænd; ənd][froʊ] ;

and	fro	;
和	弗	;

而劳拉，曾经那么沉默寡言，现在却像黑鸟一样歌唱着，来回飞舞；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɪtf(ə)l] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] , " ['filip] , [maɪ] [kɪŋ] .

but	her	fitful	song	was	always	,	"	Philip	,	my	king	.
但	她	断断续续	歌曲	曾是	总是	,	"	菲利普	,	我的	国王	.

但她断断续续唱的歌总是："菲利普，我的王。"

" [dʒɑ:n] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] ,

"	John	felt	that	there	had	come	a	change	upon	the	three	,
"	约翰	毛毡	那	那里	有	来	一个	改变	之上	这	三	,

约翰觉得这三个人身上发生了变化，

[ænd; ənd]['saɪləntli] [di'vaind] [hu:z] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

and	silently	divined	whose	unconscious	influence	had	wrought	the	miracle	.
和	默默	神谕	谁	无意识	影响	有	锻	这	奇迹	.

并默默地探寻出是谁的无意识影响创造了奇迹。

[ðə; ði][ɪm'bɑ:rgoʊ][wʌz; wəz][ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The	embargo	was	off	his	tongue	,
这	禁运	曾是	离开	他的	舌头	,

他不再提禁运这件事了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][tu:; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['flʌtər] [tu:; tə]

and	he	was	in	a	fever	to	ask	that	question	which	brings	a	flutter	to
和	他	曾是	在	一个	发烧	到	问	那	问题	哪个	带来	一个	扑	到

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:rt] ;

the	stoutest	heart	;
这	最粗壮的	心	;

他急切地想要问出那个令最坚强的人也心跳加速的问题；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] " [mæn] " [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] " ['aʊər] " [hæd; həd][nɑ:t] .

but	though	the	"	man	"	had	come	,	the	"	hour	"	had	not	.
但	尽管	这	"	男人	"	有	来	,	这	"	小时	"	有	不是	.

但是，虽然"那个人"来了，"那个时刻"却还没到。

[soʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stediŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] ,

So	,	by	way	of	steadying	his	nerves	,	he	paced	the	room	,
所以	,	经过	方式	的	稳定	他的	神经	,	他	踱步	这	房间	,

为了平复心情，他在房间里踱来踱去。

['pɔ:zɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

pausing	often	to	take	notes	of	his	companions	,
暂停	经常	到	拿	笔记	的	他的	同伴	,

他经常停下来记录同伴们的谈话内容，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [pɔ:z] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .

and	each	pause	seemed	to	increase	his	wonder	and	content	.
和	每个	暂停	似乎	到	增加	他的	想知道	和	内容	.

每一次停顿似乎都让他更加惊奇和满足。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][næn; nɑ:n] .

He	looked	at	Nan	.
他	看起来	在	楠	.

他看了看楠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	was	in	her	usual	place	,	the	rigid	little	chair	she	loved	,
她	曾是	在	她	通常	地方	,	这	死板的	小的	椅子	她	喜爱	,

她坐在她常坐的位置上，那张她最喜欢的硬邦邦的小椅子上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd]

because	it	once	was	large	enough	to	hold	a	curly	-	headed	playmate	and
因为	它	一次	曾是	大的	足够的	到	抓住	一个	卷曲	-	标题	玩伴	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

因为它曾经足够大，可以容纳她和她那卷发玩伴。

[ðə; ði][oʊld][wɜːrk] - ['bæskɪt][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] ['θɪmbl] ['bɪzɪli]

The	old	work	-	basket	was	at	her	side	,	and	the	battered	thimble	busily
这	老的	工作	-	篮子	曾是	在	她	边	,	和	这	伤痕累累	顶针	忙碌地

[æt; ət][wɜːrk] ;

at	work	;
在	工作	;

她身边放着旧工作篮，破旧的顶针正忙着工作；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ][smaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][wɔːrn] [bɪ'fɔːr] ,

but	her	lips	wore	a	smile	they	had	never	worn	before	,
但	她	嘴唇	穿着	一个	微笑	他们	有	绝不	磨损	前	,

但她的嘴角却绽放出一种她从未有过的微笑。

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bloʊn]['roʊziz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['daʊnkæst] [aɪz]

the	color	of	the	unblown	roses	touched	her	cheek	,	and	her	downcast	eyes
这	颜色	的	这	未吹	玫瑰	感动	她	脸颊	,	和	她	沮丧	眼睛

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

were	full	of	light	.
是	满的	的	光	.

未凋谢的玫瑰花瓣染红了她的脸颊，她低垂的双眼中闪烁着光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌdiː 'aɪ] .

He	looked	at	Di	.
他	看起来	在	迪	.

他看了看迪。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [bʌt; bət][ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'kʌt] ;

The	inevitable	book	was	on	her	knee	,	but	its	leaves	were	uncut	;
这	不可避免的	书	曾是	在	她	膝盖	,	但	它是	树叶	是	未剪辑版	;

那本她命中注定要读的书放在她膝上，但书页却未经裁剪；

[ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [nɑːb] [ʌv; əv] [her] [stɪl] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [suː'preməsi] [ə'lɔːft][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

the	strong	-	minded	knob	of	hair	still	asserted	its	supremacy	aloft	upon	her	head	,
这	强的	-	有思想	旋钮	的	头发	仍然	断言	它是	霸权	高空	之上	她	头	,

那撮坚挺的头发依然高高耸立在她头上，彰显着它的至高地位。

[ænd; ənd][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr]['dʒækɪt] [stɪl] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['fæʃənz] ,

and	the	triangular	jacket	still	adorned	her	shoulders	in	defiance	of	all	fashions	,
和	这	三角形	夹克	仍然	装饰	她	肩膀	在	蔑视	的	全部	时尚	,

那件三角形外套依然披在她肩上，仿佛在挑战一切时尚潮流。

[pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] ['kaʊntənəns]

past	,	present	,	or	to	come	;	but	the	expression	of	her	brown	countenance
过去的	,	展示	,	或者	到	来	;	但	这	表达	的	她	棕色的	面容

[hæd; həd] [groʊn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

had	grown	softer	,
有	生长	更柔和	,

过去、现在或将来；但她棕色的脸上的表情已经柔和了许多。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][kɜːrb] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] "

her	tongue	had	found	a	curb	,	and	in	her	hand	lay	a	card	with	"
她	舌头	有	成立	一个	抑制	,	和	在	她	手	躺	一个	卡片	和	"

['pɑːts] ,

Potts	,
波茨	,

她的舌头似乎被什么东西堵住了，手里拿着一张卡片，上面写着“波茨”。

[kɛtəl] & [ˌsiː 'oʊ] . " [ɪn'skraɪbd] [ˌðer'ɑːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [wɜːrd]

Kettel	&	Co	.	"	inscribed	thereon	,	which	she	regarded	with	never	a	scornful	word
凯特尔	&	合作	.	"	铭文	其上	,	哪个	她	认为	和	绝不	一个	轻蔑的	单词

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˌsiː 'oʊ] .

for	the	"	Co	.
为了	这	"	合作	.

上面刻着“Kettel & Co.”字样，她从未对“Co.”说过一句轻蔑的话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːrə] .

"	He	looked	at	Laura	.
"	他	看起来	在	劳拉	.

他看着劳拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['iːz(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

She	was	before	her	easel	as	of	old	;
她	曾是	前	她	画架	作为	的	老的	;

她像往常一样坐在画架前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [nʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [sæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

but	the	pale	nun	had	given	place	to	a	blooming	girl	,	who	sang	at	her
但	这	苍白	尼姑	有	给定	地方	到	一个	盛开	女孩	,	WHO	唱	在	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但那位面色苍白的修女已经变成了一位容光焕发的少女，她在工作时会唱歌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [prɪm] ['pæləs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klɪti] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['hjuːmən] [feɪs] [tuː; tə] [miːt]

which	was	no	prim	Pallas	,	but	a	Clytie	turning	her	human	face	to	meet
哪个	曾是	不	原始	帕拉斯	,	但	一个	克莱蒂	转弯	她	人类	脸	到	见面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

那不是端庄的帕拉斯，而是克吕提厄转过她的人类面孔迎接太阳。

" [dʒɑːn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	John	,	what	are	you	thinking	of	?
"	约翰	,	什么	是	你	思维	的	?

约翰，你在想什么？

" [hiː; hi] [stɜːrd] [æz; əz] [ɪf] ['daɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [æt; ət][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

"	He	stirred	as	if	Di's	voice	had	disturbed	his	fancy	at	some	pleasant
"	他	搅拌	作为	如果	迪的	嗓音	有	不安	他的	想要	在	一些	令人愉快的

['pæstaɪm] ,

pastime	,
消遣	,

“他动了动，好像迪的声音打断了他正在享受的愉快时光。”

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sɪn'serəti] , —

but	answered	with	his	usual	sincerity	,	—
但	回答	和	他的	通常	诚意	,	—

但他还是以一贯的真诚回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪr] [oʊld] ['feri] [teɪl] [kɔːld] - [ˌsɪndə'relə] . - "

"	I	was	thinking	of	a	certain	dear	old	fairy	tale	called	'	Cinderella	.	'	"
"	我	曾是	思维	的	一个	肯定	亲爱的	老的	仙女	故事	称为	-	灰姑娘	.	-	"

“我想起了一部叫做《灰姑娘》的经典童话故事。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] " [oʊ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['mɑːnəsɪləbl] .

"	Oh	!	"	said	Di	;	and	her	"	Oh	"	was	a	most	impressive	monosyllable	.
"	哦	!	"	说	迪	;	和	她	"	哦	"	曾是	一个	最多	感人的	单音节	.

“哦！”迪说道；她的“哦”是一个令人印象深刻的单音节词。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smaɪl] [naʊ] ;

"	I	see	the	meaning	of	your	smile	now	;
"	我	看	这	意义	的	你的	微笑	现在	;

“我现在明白你笑容的含义了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz]

and	though	the	application	of	the	story	is	not	very	complimentary	to	all	parties
和	尽管	这	应用	的	这	故事	是	不是	非常	免费	到	全部	各方

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

尽管这个故事对所有相关方来说都不太光彩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] ['veri] [truː] .

it	is	very	just	and	very	true	.
它	是	非常	只是	和	非常	真的	.

这非常公正，也非常真实。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [miːn] : —

"	She	paused	a	moment	,	then	went	on	with	softened	voice	and	earnest	mien	:	—
"	她	暂停	一个	片刻	,	然后	去	在	和	软化	嗓音	和	认真	面容	:	—

她停顿了一下，然后放低声音，神情真诚地继续说道：——

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kriːtʃər] .

"	You	think	I	am	a	blind	and	selfish	creature	.
"	你	思考	我	是	一个	瞎的	和	自私	生物	.

你认为我是一个盲目自私的人。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

So	I	am	,	but	not	so	blind	and	selfish	as	I	have	been	;
所以	我	是	,	但	不是	所以	瞎的	和	自私	作为	我	有	到过	;

我的确如此，但不再像以前那样盲目和自私了；

[fɔːr; fər] ['meni] [terz] [hæv; həv] [klɪrd] [maɪ] [aɪz] ,

for	many	tears	have	cleared	my	eyes	,
为了	许多	眼泪	有	已清除	我的	眼睛	,

泪水已洗净我的双眼，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌmblər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

and	much	sincere	regret	has	made	me	humbler	than	I	was	.
和	很多	真诚	后悔	有	制成	我	谦逊	比	我	曾是	.

深深的悔恨让我比以前更加谦逊。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	have	found	a	better	book	than	any	father's	library	can	give	me	,
我	有	成立	一个	更好的	书	比	任何	父亲的	图书馆	能	给	我	,

我找到了一本比任何父亲的藏书都更好的书。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz]

and	I	have	read	it	with	a	love	and	admiration	that	grew	stronger	as
和	我	有	读	它	和	一个	爱	和	钦佩	那	生长	更强	作为

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] .

I	turned	the	leaves	.
我	转向	这	树叶	.

我怀着喜爱和钦佩之情阅读这本书，随着翻阅书页，这种喜爱和钦佩之情与日俱增。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Henceforth	I	take	it	for	my	guide	and	gospel	,	and	,
今后	我	拿	它	为了	我的	指导	和	福音	,	和	,

从此以后，我将其奉为我的指南和真理，并且，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [pæst] , [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , ['hev(ə)n] [bles]

looking	back	upon	the	selfish	and	neglectful	past	,	can	only	say	,	Heaven	bless
寻找	后退	之上	这	自私	和	疏忽	过去的	,	能	仅有的	说	,	天堂	保佑

[jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] ,

your	dear	heart	,
你的	亲爱的	心	,

回首过去自私疏忽的种种，我只能说，愿上天保佑你这颗善良的心。

[næn; nɑːn] !

Nan	!
楠	!

楠!

" ['lɔːrə] ['ekəud] ['daɪz][læst] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

"	Laura	echoed	Di's	last	words	;	for	,	with	eyes	as	full	of	tenderness	,
"	劳拉	回声	迪的	最后的	字	;	为了	,	和	眼睛	作为	满的	的	压痛	,

劳拉重复了迪的遗言；因为她眼中充满了温柔，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪstər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] , ['seɪɪŋ] , ['wɔːrmli] ,

she	looked	down	upon	the	sister	she	had	lately	learned	to	know	,	saying	,	warmly	,
她	看起来	向下	之上	这	姐姐	她	有	最近	学习	到	知道	,	说	,	热情地	,

一

二

一

她俯视着这位她最近才认识的妹妹，温柔地说：

" [jes] , - ['hev(ə)n] [bles] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] , [næn; nɑːn] ! -

"	Yes	,	'	Heaven	bless	your	dear	heart	,	Nan	!	'
"	是的	,	-	天堂	保佑	你的	亲爱的	心	,	楠	!	-

“是的，‘愿上天保佑你，亲爱的楠！’”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	never	can	forget	all	you	have	been	to	me	;
我	绝不	能	忘记	全部	你	有	到过	到	我	;

我永远不会忘记你为我所做的一切；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['filip] ,

and	when	I	am	far	away	with	Philip	,
和	什么时候	我	是	远的	离开	和	菲利普	,

当我和菲利普远在他乡时，

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn] ['kaʊntənəns] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['piktʃəd]

there	will	always	be	one	countenance	more	beautiful	to	me	than	any	pictured
那里	将要	总是	是	一	面容	更多的	美丽的	到	我	比	任何	如图所示

[feɪs] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ,

face	I	may	discover	,
脸	我	可能	发现	,

在我眼中，总会有一张脸比我见过的任何照片上的脸都更美。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [pleɪs] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [roʊm] .

there	will	be	one	place	more	dear	to	me	than	Rome	.
那里	将要	是	一	地方	更多的	亲爱的	到	我	比	罗马	.

对我来说，有一个地方比罗马更珍贵。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , [næn; nɑːn] , ['ɔːlweɪz] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sə'riːn] ;

The	face	will	be	yours	,	Nan	,	always	so	patient	,	always	so	serene	;
这	脸	将要	是	你的	,	楠	,	总是	所以	病人	,	总是	所以	安详	;

这张脸将属于你，楠，总是那么耐心，总是那么平静；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɚ] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

and	the	dearer	place	will	be	this	home	of	ours	,
和	这	更贵	地方	将要	是	这	家	的	我们的	,

而我们最珍爱的地方，将是我们的家。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [baɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz]

which	you	have	made	so	pleasant	to	me	all	these	years	by	kindnesses	as
哪个	你	有	制成	所以	令人愉快的	到	我	全部	这些	年	经过	善意	作为

['nʌmbərləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [duː] . "

numberless	and	noiseless	as	the	drops	of	dew	.	"
无数	和	无声	作为	这	滴	的	露	.	"

这些年来，你以无数无声的善意，如同露珠般点点滴滴，让我感到无比幸福。

" [dɪr] ['gɝːlz] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] ?

"	Dear	girls	,	what	have	I	ever	done	,	that	you	should	love	me	so	?
"	亲爱的	女孩们	,	什么	有	我	曾经	完毕	,	那	你	应该	爱	我	所以	?

“亲爱的姑娘们，我究竟做错了什么，让你们如此爱我？”

" [kraɪd] [næn; nɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['wʌndərmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] ['hedz] , [blæk] [ænd; ənd]['goʊldən]

"	cried	Nan	,	with	happy	wonderment	,	as	the	tall	heads	,	black	and	golden
"	哭	楠	,	和	快乐的	惊奇	,	作为	这	高的	头部	,	黑色的	和	金的

,

,

,

“楠惊呼道，满脸幸福的惊奇，只见那些高大的脑袋，黑色和金色的，

[bent] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['loʊli] [braʊn] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [mjuːt] [lɪps] ['ænsər] [hɜːr; hər]

bent	to	meet	the	lowly	brown	one	,	and	her	sisters	'	mute	lips	answered	her
弯曲	到	见面	这	卑微的	棕色的	一	,	和	她	姐妹	-	沉默的	嘴唇	回答	她

.

:

.

她弯下腰去迎接那个卑微的棕色皮肤的女孩，她姐妹们的嘴唇无声地回应了她。

[ðen] ['lɔːrə] [lʊkt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , ['pleɪfəli] , —

Then	Laura	looked	up	,	saying	,	playfully	,	—
然后	劳拉	看起来	向上	,	说	,	嬉戏地	,	—

然后劳拉抬起头，俏皮地说——

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sɪstər] ; - [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [prɪns] ? "

"	Here	are	the	good	and	wicked	sisters	;	-	where	shall	we	find	the	Prince	?	"
"	这里	是	这	好的	和	邪恶	姐妹	;	-	在哪里	将	我们	寻找	这	王子	?	"

“这里是善良的姐妹和邪恶的姐妹；——我们去哪里寻找王子呢？”

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ˌdiː 'aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]

"	There	!	"	cried	Di	,	pointing	to	John	;	and	then	her	secret	went	off	like	a
"	那里	!	"	哭	迪	,	指向	到	约翰	;	和	然后	她	秘密	去	离开	喜欢	一个

['rɑːkɪt] ;

rocket	;
火箭	;

“看！”迪指着约翰喊道；然后她的秘密就像火箭一样发射出去了；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

for	,	with	her	old	impetuosity	,	she	said	,	—
为了	,	和	她	老的	冲动	,	她	说	,	—

她带着往日的冲动说道：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	I	have	found	you	out	,	John	,	and	am	ashamed	to	look	you	in	the	face	,
"	我	有	成立	你	出去	,	约翰	,	和	是	羞愧	到	看	你	在	这	脸	,

“约翰，我已经识破你的真面目了，我都羞于面对你。”

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][pæst] .

remembering	the	past	.
记住	这	过去的	.

缅怀过去。

['gɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['fɑːðər] [daɪd] , [dʒɑːn] [sent] [ˌjuː 'es] ['mʌni] ,

Girls	,	you	know	when	father	died	,	John	sent	us	money	,
女孩们	,	你	知道	什么时候	父亲	死亡	,	约翰	发送	我们	钱	,

姑娘们，你们知道父亲去世的时候，约翰给我们寄了钱吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['mɪstər] . ['əuin] [hæd; həd] [lɔːŋ] [oʊd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [æt; ət][læst] ?

which	he	said	Mr	.	Owen	had	long	owed	us	and	had	paid	at	last	?
哪个	他	说	先生	.	欧文	有	长的	欠款	我们	和	有	有薪酬的	在	最后的	?

他说欧文先生早就欠我们这笔钱，现在终于还清了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][laɪ] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi]

It	was	a	kind	lie	,	John	,	and	a	generous	thing	to	do	;	for	we
它	曾是	一个	种类	说谎	,	约翰	,	和	一个	慷慨的	事物	到	做	;	为了	我们

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

needed	it	,
需要	它	,

约翰，那只是个善意的谎言，也是件慷慨的事；因为我们确实需要它。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] .

but	never	would	have	taken	it	as	a	gift	.
但	绝不	会	有	已采取	它	作为	一个	礼物	.

但我绝不会把它当作礼物收下。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] ;

I	know	you	meant	that	we	should	never	find	this	out	;
我	知道	你	意思是	那	我们	应该	绝不	寻找	这	出去	;

我知道你的意思是，我们永远不应该发现这件事；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['əuin] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

but	yesterday	I	met	Mr	.	Owen	returning	from	the	West	,
但	昨天	我	遇见	先生	.	欧文	返回	从	这	西方	,

但昨天我遇到了从西部回来的欧文先生，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd]

and	when	I	thanked	him	for	a	piece	of	justice	we	had	not	expected
和	什么时候	我	谢谢	他	为了	一个	片	的	正义	我们	有	不是	预期的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

当我感谢他为我们伸张了正义，而这却是我们始料未及的时，

[hiː; hi] ['grʌfli] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [ðə; ði] [det] , ['nevər] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	gruffly	told	me	he	had	never	paid	the	debt	,	never	meant	to	pay	it	,
他	粗声粗气地	讲述	我	他	有	绝不	有薪酬的	这	债务	,	绝不	意思是	到	支付	它	,

他粗声粗气地告诉我，他从未偿还过这笔债务，也从未打算偿还。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊtˌlɔd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

for	it	was	outlawed	,	and	we	could	not	claim	a	farthing	.
为了	它	曾是	被禁止的	,	和	我们	可以	不是	宣称	一个	法辛	.

因为它是非法的，我们一分钱也拿不到。

[dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] , [θɔːt] [juː; jʊ]['stuːpɪd] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ʌn'kaɪndli] ; [bʌt; bət]

John	,	I	have	laughed	at	you	,	thought	you	stupid	,	treated	you	unkindly	;	but
约翰	,	我	有	笑了	在	你	,	想法	你	愚蠢的	,	治疗	你	不友善的	;	但

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I	know	you	now	,
我	知道	你	现在	,

约翰，我曾经嘲笑你，认为你愚蠢，对你很不友好；但我现在了解你了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

and	never	shall	forget	the	lesson	you	have	taught	me	.
和	绝不	将	忘记	这	课	你	有	教授	我	.

我永远不会忘记你教给我的这一课。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [æz; əz] ['luːsɪfər] , [bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	am	proud	as	Lucifer	,	but	I	ask	you	to	forgive	me	,
我	是	自豪的	作为	路西法	,	但	我	问	你	到	原谅	我	,

我像路西法一样骄傲，但我请求你的原谅。

[ænd; ənd][aɪ] [siːl] [maɪ]['riːəl] [rɪ'pentəns] [soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] .

and	I	seal	my	real	repentance	so	—	and	so	.
和	我	海豹	我的	真实的	悔改	所以	—	和	所以	.

我在此郑重声明我的真心悔改。

" [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] ['kaʊntənəns] , [ˌdiː 'aɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	tragic	countenance	,	Di	rushed	across	the	room	,
"	和	悲惨	面容	,	迪	匆忙	穿过	这	房间	,

迪神情悲恸地冲过房间，

[θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [jʌŋ] ['mænz] [nek] [ænd; ənd] [drɑːpt] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]

threw	both	arms	about	the	astonished	young	man's	neck	and	dropped	an	energetic
扔	两个都	武器	关于	这	惊讶	年轻的	男人的	脖子	和	掉落	一个	精力充沛

[kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

kiss	upon	his	cheek	.
吻	之上	他的	脸颊	.

她双臂环住惊讶的年轻人的脖子，在他脸颊上热情地吻了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ;

There	was	a	momentary	silence	;
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;

一阵短暂的沉默；

[fɔːr; fər][ˌdiː 'aɪ] ['faɪnəli] ['ɪləstreɪtɪd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['θɪərɪz] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wiːkəst]

for	Di	finally	illustrated	her	strong	-	minded	theories	by	crying	like	the	weakest
为了	迪	最后	插图	她	强的	-	有思想	理论	经过	哭泣	喜欢	这	最弱

[ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

of	her	sex	.
的	她	性别	.

迪最终用像最柔弱的女性一样哭泣的方式，证明了她坚定的理论。

['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ɪn] [deθ] , " [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] ,

Laura	,	with	"	the	ruling	passion	strong	in	death	,	"	still	tried	to	draw	,
劳拉	,	和	"	这	裁决	热情	强的	在	死亡	,	"	仍然	尝试	到	画	,

劳拉，带着“死亡中强烈的支配性激情”，仍然试图作画。

[bʌt; bət] [broʊk] [hɜːr; hər] [pet] ['kreɪɒn] , [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] ['klɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri]

but	**broke**	**her**	**pet**	**crayon**	**,**	**and**	**endowed**	**her**	**Clytie**	**with**	**a**	**supplementary**
但	打破	她	宠物	蜡笔	,	和	捐赠	她	克莱蒂	和	一个	补充

[ɔːrb] ,

orb	**,**
球体	,

但她弄断了她的宠物蜡笔，于是送给她的克莱蒂一只额外的球体。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

owing	**to**	**the**	**dimness**	**of**	**her**	**own**	**.**
欠款	到	这	昏暗	的	她	自己的	.

由于她自身的视力模糊。

[ænd; ənd] [næn; nɑːn] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['θɪŋkɪŋ]

And	**Nan**	**sat**	**with**	**drooping**	**eyes**	**,**	**that**	**shone**	**upon**	**her**	**work**	**,**	**thinking**
和	楠	卫星	和	下垂	眼睛	,	那	闪耀	之上	她	工作	,	思维

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [praɪd] ,

with	**tender**	**pride**	**,**
和	投标	自豪	,

楠坐在那里，双眼微微下垂，目光却始终注视着自己的作品，心中充满温柔的自豪。

— " [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] .

—	**"**	**They**	**know**	**him**	**now**	**,**	**and**	**love**	**him**	**for**	**his**	**generous**	**heart**	**.**
—	"	他们	知道	他	现在	,	和	爱	他	为了	他的	慷慨的	心	.

“他们现在都认识他了，并且因为他慷慨的心而喜爱他。”

" [ˌdiː 'aɪ] [spoʊk] [fɜːrst] , ['rælɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌlɚz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːntid] [baɪ] [hɜːr; hər] [lɔːs]

"	**Di**	**spoke**	**first**	**,**	**rallying**	**to**	**her**	**colors**	**,**	**though**	**a**	**little**	**daunted**	**by**	**her**	**loss**
"	迪	辐	第一的	,	集结	到	她	颜色	,	尽管	一个	小的	畏惧	经过	她	损失

[ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

of	**self**	**-**	**control**	**.**
的	自己	-	控制	.

“迪率先发言，重拾自我，尽管她因失去自制力而感到有些沮丧。

" [dəunt] [læf] , [dʒɑːn] , — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [nɑːt] [sɪn'sɪr] ,

"	**Don't**	**laugh**	**,**	**John**	**,**	**—**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**;**	**and**	**don't**	**think**	**I'm**	**not**	**sincere**	**,**
"	不	笑	,	约翰	,	—	我	不能	帮助	它	;	和	不	思考	我是	不是	真诚	,

“别笑，约翰——我忍不住笑了；也别以为我不真诚。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

for	**I**	**am**	**,**	**—**	**I**	**am**	**;**
为了	我	是	,	—	我	是	;

因为我是，——我是；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['groʊɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] .

and	**I**	**will**	**prove**	**it**	**by**	**growing**	**good**	**enough**	**to**	**be**	**your**	**friend**	**.**
和	我	将要	证明	它	经过	生长	好的	足够的	到	是	你的	朋友	.

我会努力提升自己，成为你的朋友，以此证明这一点。

[ðæt] [det] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

That	**debt**	**must**	**all**	**be**	**paid**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**do**	**it**	**;**
那	债务	必须	全部	是	有薪酬的	,	和	我	将	做	它	;

那笔债务必须全部偿还，我一定会偿还；

[fɔːr; fər] [aɪl] [tɜːrn] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [pen] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,

for	**I'll**	**turn**	**my**	**books**	**and**	**pen**	**to**	**some**	**account**	**,**
为了	患病的	转动	我的	图书	和	笔	到	一些	帐户	,

因为我要把我的书和笔用于一些有意义的事情，

[ænd; ənd] [raɪt] ['stɔːriz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [oʊld] [soʊlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm]

and	write	stories	full	of	clear	old	souls	like	you	and	Nan	;	and	some
和	写	故事	满的	的	清除	老的	灵魂	喜欢	你	和	楠	;	和	一些

[wʌn] ,

one	,
一	,

并创作像你和楠一样充满清澈老灵魂的故事；还有某人，

[aɪ] [noʊ] , [wɪl] [laɪk] [ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] - [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

I	know	,	will	like	and	buy	them	,	though	they	are	not	'	works	of	Shakespeare	.
我	知道	,	将要	喜欢	和	买	他们	,	尽管	他们	是	不是	-	作品	的	莎士比亚	.

-

'

-

-

我知道，我会喜欢并购买它们，尽管它们不是“莎士比亚的作品”。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [ˌem 'iː] ;

I've	thought	of	this	before	,	have	felt	I	had	the	power	in	me	;
我已经	想法	的	这	前	,	有	毛毡	我	有	这	力量	在	我	;

我以前也想过这个问题，也觉得自己有能力做到；

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

now	I	have	the	motive	,	and	now	I'll	do	it	.
现在	我	有	这	动机	,	和	现在	患病的	做	它	.

现在我有了动机，现在我要去做。

" [ɪf] [ˌdiː 'aɪ] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [seɪnt] ['pɔlz] ,

"	If	Di	had	Proposed	to	translate	the	Koran	,	or	build	a	new	Saint	Paul's	,
"	如果	迪	有	建议的	到	翻译	这	《古兰经》	,	或者	建造	一个	新的	圣	保罗的	,

“如果迪提议翻译《古兰经》，或者建造一座新的圣保罗大教堂，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [fɔːr; fər] , [wʌns] [muːvd] , [hɜːr; hər] [wɪl] ,

there	would	have	been	many	chances	of	success	;	for	,	once	moved	,	her	will	,
那里	会	有	到过	许多	机会	的	成功	;	为了	,	一次	已搬	,	她	将要	,

原本有很多成功的机会；因为一旦她被感动，她的意志就会坚定。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] , [wʊd] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [hɜːr; hər] [wɪts] [kʊd; kəd] [nɑːt]

like	a	battering	-	ram	,	would	knock	down	the	obstacles	her	wits	could	not
喜欢	一个	殴打	-	内存	,	会	敲	向下	这	障碍	她	智慧	可以	不是

[sər'maʊnt] .

surmount	.
超越	.

她就像攻城槌一样，会撞倒她智慧无法克服的障碍。

[dʒɑːn] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] ,

John	believed	in	her	most	heartily	,	and	showed	it	,	as	he	answered	,
约翰	相信	在	她	最多	衷心地	,	和	显示	它	,	作为	他	回答	,

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['rezəluːt] [feɪs] , —

looking	into	her	resolute	face	,	—
寻找	进入	她	坚决	脸	,	—

约翰真心相信她，这一点在他回答时就表现出来了，他看着她坚定的脸庞——

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - ['keɪɑːs] , - [ˌdiː 'aɪ] .

"	I	know	you	will	,	and	yet	make	us	very	proud	of	our	'	Chaos	,	'	Di	.
"	我	知道	你	将要	,	和	然而	制作	我们	非常	自豪的	的	我们的	-	混乱	,	-	迪	.

“我知道你会的，而且会让你们为我们的‘混乱’感到非常自豪，迪。”

[let] [ðə; ði] ['mʌni] [laɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Let	the	money	lie	,	and	when	you	have	a	fortune	,	I'll	claim	it	with
让	这	钱	说谎	,	和	什么时候	你	有	一个	财富	,	患病的	宣称	它	和

[ɪ'nɔːrməs] ['ɪntrəst] ;

enormous	interest	;
巨大的	兴趣	;

让钱先放着吧，等你发了财，我再连本带利地收回来；

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] ['dʌbli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [soʊ] ['dʒenərəsli]

but	,	believe	me	,	I	feel	already	doubly	repaid	by	the	esteem	so	generously
但	,	相信	我	,	我	感觉	已经	双倍	已偿还	经过	这	尊重	所以	慷慨地

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

但是，请相信我，您如此慷慨地表达的敬意已经让我感到双倍的回报。

[soʊ] ['kɔːrdʒəli] [bi'stəu] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['jɪrz]

so	cordially	bestowed	,	and	can	only	say	,	as	we	used	to	years
所以	诚挚地	授予	,	和	能	仅有的	说	,	作为	我们	用过的	到	年

如此诚挚地赠予，我们只能说，正如我们多年来一直做的那样

[ə'goʊ] , — - [naʊ] [lets] [fər'gɪv] [ænd; ənd][soʊ] [fər'get] .

ago	,	—	'	Now	let's	forgive	and	so	forget	.
前	,	—	-	现在	我们来吧	原谅	和	所以	忘记	.

以前，——“现在让我们原谅并忘记吧。”

" [bʌt; bət] [praʊd] [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , ['iːv(ə)n][baɪ]

"	But	proud	Di	would	not	let	him	add	to	her	obligation	,	even	by
"	但	自豪的	迪	会	不是	让	他	添加	到	她	义务	,	甚至	经过

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] [sə'luːt] ;

returning	her	impetuous	salute	;
返回	她	浮躁	礼炮	;

“但是骄傲的迪不会让他增加她的义务，即使是回敬她冲动的敬礼；

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [drɑːps] ,

she	slipped	away	,	and	,	shaking	off	the	last	drops	,
她	滑倒了	离开	,	和	,	摇晃	离开	这	最后的	滴	,

她悄悄溜走了，甩掉身上最后几滴水。

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][oʊld] ['friːdəm] [ænd; ənd] [nuː] [rɪ'spekt] , —

answered	with	a	curious	mixture	of	old	freedom	and	new	respect	,	—
回答	和	一个	好奇的	混合物	的	老的	自由	和	新的	尊重	,	—

他的回答既有旧时的自由，又有新时的尊重，这种奇妙的混合体——

" [noʊ] [mɔːr] ['sentɪmənt] , [pliːz] , [dʒɑːn] .

"	No	more	sentiment	,	please	,	John	.
"	不	更多的	情绪	,	请	,	约翰	.

约翰，请不要再多愁善感了。

[wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

We	know	each	other	now	;	and	when	I	find	a	friend	,	I	never	let	him	go	.
我们	知道	每个	其他	现在	;	和	什么时候	我	寻找	一个	朋友	,	我	绝不	让	他	去	.

我们现在彼此认识了；一旦我找到了朋友，我绝不会放手。

[wiː; wi][hæv; həv] [smoʊkt] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] ;

We	have	smoked	the	pipe	of	peace	;
我们	有	熏制	这	管道	的	和平	;

我们已经吸过和平的烟斗；

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['wigwæmz] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [fjuːd] .

so	let	us	go	back	to	our	wigwams	and	bury	the	feud	.
所以	让	我们	去	后退	到	我们的	印第安圆锥形帐篷	和	埋葬	这	世仇	.

所以，让我们回到各自的帐篷里，化解这场恩怨吧。

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] [wen] [aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] ?
Where were we when I lost my head ?
在哪里 是 我们 什么时候 我 丢失的 我的 头 ?

我失去理智的时候，我们身在何处?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
and what were we talking about ? "
和 什么 是 我们 说 关于 ? "

我们刚才在聊什么来着?

" [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .
" Cinderella and the Prince .
" 灰姑娘 和 这 王子 .

《灰姑娘与王子》。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['dʒɑːnz] [aɪ] ['kɪndld] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][næn; nɑːn]
" As she spoke , John's eye kindled , and , turning , he looked down at Nan
" 作为 她 辐 , 约翰的 眼睛 点燃 , 和 , 转弯 , 他 看起来 向下 在 楠
,
,
,

“她说话的时候，约翰的眼神亮了起来，他转过身，低头看着楠。”

[huː] [sæt] ['dɪlɪdʒəntli] ['ɔːnəməntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['stɪtʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
who sat diligently ornamenting with microscopic stitches a great patch going on ,
WHO 卫星 勤勉地 装饰 和 显微镜 针脚 一个 伟大的 修补 去 在 ,
[ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] .
the wrong side out .
这 错误的 边 出去 .

他一丝不苟地坐着，用细小的针脚缝制着一块巨大的补丁，反面朝外。

" [jes] , — [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['pʊsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] ,
" Yes , — so we were ; and now taking pussy for the godmother ,
" 是的 , — 所以 我们 是 ; 和 现在 采取 猫 为了 这 教母 ,

“是的，——我们当时就是这样；现在正在为教母捞好处，

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [wel] ['pəːsəneitid] , — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['slɪpər] , " [sed]
the characters of the story are well personated , — all but the slipper , " said
这 人物 的 这 故事 是 出色地 扮演 , — 全部 但 这 拖鞋 , " 说
[ˌdiː 'aɪ] ,
Di ,
迪 ,

“故事中的人物都刻画得很好——除了那只拖鞋，”迪说道。

['læfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ['jɪrz]
laughing , as she thought of the many times they had played it together years
笑 , 作为 她 想法 的 这 许多 时代 他们 有 玩 它 一起 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

她笑着回忆起多年前他们一起玩这个游戏的次数。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [stɜːrd] ['dʒɑːnz] [freɪm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɜːrpəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
A sudden movement stirred John's frame , a sudden purpose shone in his
一个 突然 移动 搅拌 约翰的 框架 , 一个 突然 目的 闪耀 在 他的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

约翰的身体突然动了一下，脸上闪过一丝坚定的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fel] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	a	sudden	change	befell	his	voice	,	as	he	said	,
和	一个	突然	改变	发生	他的	嗓音	,	作为	他	说	,

他说着，声音突然变了，

[prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrnaʊt] [ʃuː] , —

producing	from	some	hiding	-	place	a	little	wornout	shoe	,	—
生产	从	一些	隐藏	-	地方	一个	小的	累死了	鞋	,	—

从某个藏身之处掏出一只破旧的小鞋，——

" [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['slɪpər] ; — [huː] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ?

"	I	can	supply	the	slipper	;	—	who	will	try	it	first	?
"	我	能	供应	这	拖鞋	;	—	WHO	将要	尝试	它	第一的	?

“我可以提供拖鞋；——谁愿意第一个试穿？”

" ['daɪz] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] ;

"	Di's	black	eyes	opened	wide	,	as	they	fell	on	the	familiar	object	;
"	迪的	黑色的	眼睛	打开	宽的	,	作为	他们	跌倒	在	这	熟悉的	目的	;

“迪的黑眼睛睁得大大的，目光落在了那个熟悉的物体上；

[ðen] [hɜːr; hər]['roʊmæns] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [niːdz]

then	her	romance	-	loving	nature	saw	the	whole	plot	of	that	drama	which	needs
然后	她	浪漫	-	爱	自然	锯	这	所有的	阴谋	的	那	戏剧	哪个	需求

[bʌt; bət] [tuː] [tuː; tə][ækt][ˌaɪ 'tiː] .

but	two	to	act	it	.
但	二	到	行为	它	.

然后，她那热爱浪漫的天性让她看到了那出只需要两个人就能演绎的戏剧的整个情节。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [flʌʃt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː] ,

A	great	delight	flushed	up	into	her	face	,	as	she	promptly	took	her	cue	,
一个	伟大的	喜	酡	向上	进入	她	脸	,	作为	她	及时	采取	她	提示	,

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

她脸上泛起一抹欣喜，立刻领会了对方的意思，说道——

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɪt][ˌjuː 'es] ,

"	No	need	for	us	to	try	it	,	Laura	;	for	it	wouldn't	fit	us	,
"	不	需要	为了	我们	到	尝试	它	,	劳拉	;	为了	它	不会	合身	我们	,

“劳拉，我们没必要试穿，因为它不适合我们。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːlz] ; ['aʊər; ɑːr][pɑːrts][ɑːr; ər] [pleɪd] [aʊt] ;

if	our	feet	were	as	small	as	Chinese	dolls	;	our	parts	are	played	out	;
如果	我们的	脚	是	作为	小的	作为	中国人	娃娃	;	我们的	部分	是	玩	出去	;

如果我们的脚像中国娃娃一样小；我们的角色就已经结束了；

['ðerfɔːr] - ['eksɪʌnt] ['wɪkɪd] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['belz] . -

therefore	'	Exeunt	wicked	sisters	to	the	music	of	the	wedding	-	bells	.	'
所以	-	退场	邪恶	姐妹	到	这	音乐	的	这	婚礼	-	铃铛	.	-

因此，“邪恶的姐妹们，伴着婚礼钟声退场吧。”

" [ænd; ənd] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['ɑːrtɪst] ,

"	And	pouncing	upon	the	dismayed	artist	,
"	和	猛扑	之上	这	沮丧	艺术家	,

“然后扑向那位沮丧的艺术家，

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bæŋ] .

she	swept	her	out	and	closed	the	door	with	a	triumphant	bang	.
她	扫荡	她	出去	和	关闭	这	门	和	一个	凯	砰	.

她把她赶了出去，然后得意洋洋地砰地一声关上了门。

[dʒɑːn] [went] [tuː; tə][næn; nɑːn] , [ænd; ənd] ,

John	went	to	Nan	,	and	,
约翰	去	到	楠	,	和	,

约翰去了楠家，然后，

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] ,

dropping	on	his	knee	as	reverently	as	the	herald	of	the	fairy	tale	,
下降	在	他的	膝盖	作为	虔诚地	作为	这	先驱	的	这	仙女	故事	,

他像童话故事里的使者一样，虔诚地单膝跪地。

[hiː; hi] [æskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɪps] [groʊn] ['tremjələs] , —

he	asked	,	still	smiling	,	but	with	lips	grown	tremulous	,	—
他	问	,	仍然	微笑	,	但	和	嘴唇	生长	颤抖的	,	—

他面带微笑地问道，但嘴唇却微微颤抖——

" [wɪl] [ˌsɪndə'relə] [traɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [ænd; ənd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fɪts] — [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ?

"	Will	Cinderella	try	the	little	shoe	,	and	—	if	it	fits	—	go	with	the	Prince	?
"	将要	灰姑娘	尝试	这	小的	鞋	,	和	—	如果	它	适合	—	去	和	这	王子	?

“灰姑娘会试穿那只小鞋子吗？如果合脚，她会和王子一起去吗？”

" [bʌt; bət][næn; nɑːn]['oʊnli] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] , ['wiːpɪŋ] ['hæpi] [terz] ,

"	But	Nan	only	covered	up	her	face	,	weeping	happy	tears	,
"	但	楠	仅有的	涵盖	向上	她	脸	,	哭泣	快乐的	眼泪	,

但楠只是捂着脸，喜极而泣。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [wɜːrk] [streɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

while	all	the	weary	work	strayed	down	upon	the	floor	,
尽管	全部	这	厌倦	工作	迷路了	向下	之上	这	地面	,

当所有疲惫的工作都散落在地板上时，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [kʌm] .

as	if	it	knew	her	holiday	had	come	.
作为	如果	它	知道	她	假期	有	来	.

仿佛它知道她的假期到了。

[dʒɑːn] [druː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [feɪs] [stɪl] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] [wɜːrdz]

John	drew	the	hidden	face	still	closer	,	and	while	she	listened	to	his	eager	words
约翰	画	这	隐	脸	仍然	更近	,	和	尽管	她	听着	到	他的	渴望的	字

,

,

,

约翰把那张藏起来的脸凑得更近了，她一边听着他急切的话语，

[næn; nɑːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðə; ði]

Nan	heard	the	beating	of	the	strong	man's	heart	,	and	knew	it	spoke	the
楠	听到	这	殴打	的	这	强的	男人的	心	,	和	知道	它	辐	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

南听到了壮汉的心跳声，知道他说的都是真话。

" [næn; nɑːn] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['hoʊlli] ,

"	Nan	,	I	promised	mother	to	be	silent	till	I	was	sure	I	loved	you	wholly	,
"	楠	,	我	承诺	母亲	到	是	沉默的	直到	我	曾是	当然	我	喜爱	你	完全	,

“楠，我答应过妈妈，在我确定自己全心全意爱你之前，我不会再说话。”

— [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [gɪv] [noʊ][peɪn] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	sure	that	the	knowledge	would	give	no	pain	when	I	should	tell	it	,
—	当然	那	这	知识	会	给	不	疼痛	什么时候	我	应该	告诉	它	,

——我确信，当我告诉别人这件事时，它不会给我带来痛苦。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

as	I	am	trying	to	tell	it	now	.
作为	我	是	尝试	到	告诉	它	现在	.

就像我现在试图讲述的那样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌem 'viː] ['kʌmfərtər] [θruː] [ðɪs] [lɔːŋ] [jɪr] ,

This	little	shoe	has	been	mv	comforter	through	this	long	year	,
这	小的	鞋	有	到过	MV	棉被	通过	这	长的	年	,

这只小鞋子在这一年里一直陪伴着我，给我带来了安慰。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʌðər] ['lʌvəz] [kiːp] [ðer; ðər] ['fɛrɚ] ['feɪvərz] .

and	I	have	kept	it	as	other	lovers	keep	their	fairer	favors	.
和	我	有	保留	它	作为	其他	恋人	保持	他们的	更公平	恩惠	.

我像其他恋人珍藏他们心爱之物一样珍藏着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['tæləsmən] [mɔːr] ['eləkwənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['flaʊər] [ɔːr] [rɪŋ] ;

It	has	been	a	talisman	more	eloquent	to	me	than	flower	or	ring	;
它	有	到过	一个	护符	更多的	雄辩	到	我	比	花	或者	戒指	;

对我而言，它比鲜花或戒指更有象征意义；

[fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

for	,	when	I	saw	how	worn	it	was	,
为了	,	什么时候	我	锯	如何	磨损	它	曾是	,

因为当我看到它磨损得有多厉害时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - ['kʌmfərt] [ɔːl]

I	always	thought	of	the	willing	feet	that	came	and	went	for	others	'	comfort	all
我	总是	想法	的	这	愿意的	脚	那	来了	和	去	为了	其他的	-	舒适	全部

[deɪ] [lɔːŋ] ;

day	long	;
天	长的	;

我总是想起那些为了他人的舒适而整天来来往往的、乐于奉献的双脚；

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][juː; jʊ][taɪd] ,

when	I	saw	the	little	bow	you	tied	,
什么时候	我	锯	这	小的	弓	你	系	,

当我看到你系的小蝴蝶结时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændz][soʊ]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [ə; eɪ][wɑːnt][ɔːr]

I	always	thought	of	the	hands	so	diligent	in	serving	any	one	who	knew	a	want	or
我	总是	想法	的	这	双手	所以	勤奋	在	服务	任何	一	WHO	知道	一个	想	或者

[felt] [ə; eɪ] [peɪn] ;

felt	a	pain	;
毛毡	一个	疼痛	;

我总是想起那双勤恳的手，它竭尽所能地为任何有需要或感到痛苦的人服务；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][læst] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔː]

and	when	I	recalled	the	gentle	creature	who	had	worn	it	last	,	I	always	saw
和	什么时候	我	召回	这	温和的	生物	WHO	有	磨损	它	最后的	,	我	总是	锯

[hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,

her	patient	,
她	病人	,

每当我想起最后佩戴这件饰品的温柔女子，我总是想起她耐心的模样。

['tendər] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] , — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

tender	,	and	devout	,	—	and	tried	to	grow	more	worthy	of	her	,
投标	,	和	虔诚的	,	—	和	尝试	到	生长	更多的	值得	的	她	,

温柔而虔诚——并努力让自己更配得上她，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [der] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd]

that	I	might	one	day	dare	to	ask	if	she	would	walk	beside	me	all	my	life	and
那	我	可能	一	天	敢	到	问	如果	她	会	走	旁	我	全部	我的	生活	和

[biː; bi][maɪ] - ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

be	my	'	angel	in	the	house	.	'
是	我的	-	天使	在	这	房子	.	-

也许有一天，我会鼓起勇气问她，她是否愿意陪伴我一生，做我的“家中的天使”。

[wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

Will	you	,	dear	?
将要	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ɔːr] [griːf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ]

you	shall	never	know	a	weariness	or	grief	I	have	the	power	to	shield	you
你	将	绝不	知道	一个	疲劳	或者	悲伤	我	有	这	力量	到	盾	你

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

你将永远不会感受到我所能带给你的疲惫和悲伤。

" [ðen] [næn; nɑːn] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [leɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt]

"	Then	Nan	,	as	simple	in	her	love	as	in	her	life	,	laid	her	arms	about
"	然后	楠	,	作为	简单的	在	她	爱	作为	在	她	生活	,	铺设	她	武器	关于

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

“然后，楠像她单纯的爱情和她单纯的人生一样，将双臂环住了他的脖子，

[hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɔːftli] , —

her	happy	face	against	his	own	,	and	answered	softly	,	—
她	快乐的	脸	反对	他的	自己的	,	和	回答	轻轻	,	—

她笑着的脸庞映衬着他的脸，轻声回答道：

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][sæd][ɔːr]['taɪərd] ['eni] [mɔːr] !

"	Oh	,	John	,	I	never	can	be	sad	or	tired	any	more	!
"	哦	,	约翰	,	我	绝不	能	是	伤心	或者	疲劳的	任何	更多的	!

“哦，约翰，我再也不会感到悲伤或疲惫了！”

" ['dɛbiz] [deɪ'bjuː] .

"	DEBBY'S	DEBUT	.
"	黛比的	首次亮相	.

“黛比的出道。

[ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [dʒuːn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [pə'neləpi] ['kærəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['debi] ['wɪldər] ,

On	a	cheery	June	day	Mrs	.	Penelope	Carroll	and	her	niece	Debby	Wilder	,
在	一个	欢快的	六月	天	太太	.	佩内洛普	卡罗尔	和	她	侄女	黛比	怀尔德	,

在一个阳光明媚的六月天，佩内洛普·卡罗尔夫人和她的侄女黛比·怀尔德，

[wɜːr; wər] ['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [geɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

were	whizzing	along	on	their	way	to	a	certain	gay	watering	-	place	,
是	呼啸	沿着	在	他们的	方式	到	一个	肯定	同性恋	浇水	-	地方	,

他们正飞驰前往某个同性恋聚集地，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːməz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] .

both	in	the	best	of	humors	with	each	other	and	all	the	world	beside	.
两个都	在	这	最好的	的	体液	和	每个	其他	和	全部	这	世界	旁	.

他们彼此之间以及与全世界都保持着最佳的幽默感。

[ænt] [pen] [wʌz; wəz] [kən'kɔktɪŋ] ['sʌndri] [maɪld] [rəu'mænsiz] ,

Aunt	Pen	was	concocting	sundry	mild	romances	,
阿姨	笔	曾是	炮制	杂项	温和的	浪漫故事	,

潘姨正在构思各种各样轻松的爱情故事，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['hɑ:rmləs] [plɑ:ts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] , [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ;

and	laying	harmless	plots	for	the	pursuance	of	her	favorite	pastime	,	match	-	making	;
和	躺下	无害	图表	为了	这	追究	的	她	最喜欢的	消遣	,	匹配	-	制作	;

她还精心策划了一些无害的计划，以从事她最喜欢的消遣——牵线搭桥；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['relətɪv] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌmər] [dʒɔ:nt] ,

for	she	had	invited	her	pretty	relative	to	join	her	summer	jaunt	,
为了	她	有	受邀	她	漂亮的	相对的	到	加入	她	夏天	短途旅行	,

因为她邀请了她那位漂亮的亲戚一起参加她的夏季旅行。

[ɑ:'stensəbli] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

ostensibly	that	the	girl	might	see	a	little	of	fashionable	life	,
表面上	那	这	女孩	可能	看	一个	小的	的	时髦	生活	,

表面上是为了让女孩体验一下时尚生活，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['si:krətli] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ]

but	the	good	lady	secretly	proposed	to	herself	to	take	her	to	the	beach
但	这	好的	女士	偷偷	建议的	到	她自己	到	拿	她	到	这	海滩

[ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] ,

and	get	her	a	rich	husband	,
和	得到	她	一个	富有的	丈夫	,

但这位善良的女士暗自决定带她去海边，给她找个有钱的丈夫。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:nɪt] :

very	much	as	she	would	have	proposed	to	take	her	to	Broadway	and	get	her	a	new	bonnet	:
非常	很多	作为	她	会	有	建议的	到	拿	她	到	百老汇	和	得到	她	一个	新的	引擎盖	:

就像她原本打算带她去百老汇，再给她买顶新帽子一样：

[fɔ:r; fər] [bəuθ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [tu:; tə] [əb'teɪn] .

for	both	articles	she	considered	necessary	,	but	somewhat	difficult	for	a	poor	girl	to	obtain	.
为了	两个都	文章	她	经过考虑的	必要的	,	但	有些	难的	为了	一个	贫穷的	女孩	到	获得	.

她认为这两样东西都是必需的，但对于一个贫穷的女孩来说，获得它们有些困难。

['debi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɔɪz] , ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ;

Debby	was	slowly	getting	her	poise	,	after	the	excitement	of	a	first	visit	to	New	York	;
黛比	曾是	缓慢地	获得	她	沉着	,	后	这	激动	的	一个	第一的	访问	到	新的	约克	;

初次到纽约的兴奋过后，黛比慢慢恢复了镇定。

[fɔ:r; fər] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑ:səfər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] ,

for	ten	days	of	bustle	had	introduced	the	young	philosopher	to	a	new	existence	,
为了	十	天	的	忙碌	有	介绍	这	年轻的	哲学家	到	一个	新的	存在	,

十天的喧嚣让这位年轻的哲学家体验到了一种全新的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	the	working	-	day	world	seemed	to	have	vanished	when	she	made	her
和	这	在职的	-	天	世界	似乎	到	有	消失了	什么时候	她	制成	她

[læst][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['deri] [æt; ət] [hoʊm] .

last	pat	of	butter	in	the	dairy	at	home	.
最后的	拍	的	黄油	在	这	奶制品	在	家	.

当她在家里的奶制品房里制作最后一块黄油时，工作日的世界似乎就此消失了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər]

For	an	hour	she	sat	thinking	over	the	good	-	fortune	which	had	befallen	her
为了	一个	小时	她	卫星	思维	超过	这	好的	-	财富	哪个	有	发生	她

,

,

,

她坐了一个小时，细细回味着降临在她身上的好运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] .

and	the	comforts	of	this	life	which	she	had	suddenly	acquired	.
和	这	舒适	的	这	生活	哪个	她	有	突然	获得	.

以及她突然获得的这种舒适生活。

['debi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['gɜːlz] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

Debby	was	a	true	girl	,	with	all	a	girl's	love	of	ease	and	pleasure	;
黛比	曾是	一个	真的	女孩	,	和	全部	一个	女孩们	爱	的	舒适	和	乐趣	;

黛比是个十足的女孩，有着女孩子所有对安逸和快乐的追求；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][set] [daʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['trævəlɪŋ]

it	must	not	be	set	down	against	her	that	she	surveyed	her	pretty	travelling
它	必须	不是	是	放	向下	反对	她	那	她	调查	她	漂亮的	旅行

- [suːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

-	suit	with	much	complacency	,
-	套装	和	很多	自满	,

不应因此责怪她，她颇为自满地打量着自己漂亮的旅行套装。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɪnwərdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][hɜːr; hər][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] ['fræktʃərd] [glʌvz] ,

rejoicing	inwardly	that	she	could	use	her	hands	without	exposing	fractured	gloves	,
欢欣鼓舞	内心	那	她	可以	使用	她	双手	没有	暴露	破碎的	手套	,

她内心暗自庆幸，终于可以不用露出破损的手套就能使用双手了。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [moʊd] ,

that	her	bonnet	was	of	the	newest	mode	,
那	她	引擎盖	曾是	的	这	最新	模式	,

她的帽子是最新款的。

[niːdɪŋ] [noʊ][veɪl][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['rɪbən] [ɔːr][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [ʃeɪp] ,

needing	no	veil	to	hide	a	faded	ribbon	or	a	last	year's	shape	,
需要	不	面纱	到	隐藏	一个	褪色	丝带	或者	一个	最后的	年	形状	,

无需面纱来掩盖褪色的丝带或去年的款式，

[ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʌn'taɪdinəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [buːts]

that	her	dress	swept	the	ground	with	fashionable	untidiness	,	and	her	boots
那	她	裙子	扫荡	这	地面	和	时髦	邋遢	,	和	她	靴子

[wɜːr; wər] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] ,

were	guiltless	of	a	patch	,
是	无罪	的	一个	修补	,

她的裙子凌乱地拖在地上，显得时髦而随意，而她的靴子却一丝不苟，没有一丝瑕疵。

— [ðæt]

—	that
—	那

-那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [welθ] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [trʌŋks]

she	was	the	possessor	of	a	mine	of	wealth	in	two	of	the	eight	trunks
她	曾是	这	拥有者	的	一个	矿	的	财富	在	二	的	这	八	树干

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

belonging	to	her	aunt	,
属于	到	她	阿姨	,

她拥有大量财富，藏在她姑姑的八个箱子中的两个里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [laɪk] ['eni] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][mæn] - [ænd; ənd][meɪd] -

that	she	was	travelling	like	any	lady	of	the	land	with	man	-	and	maid	-
那	她	曾是	旅行	喜欢	任何	女士	的	这	土地	和	男人	-	和	女佣	-

['sɜːrvənt][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ,

servant	at	her	command	,
仆人	在	她	命令	,

她像其他贵妇一样出行，身边有男仆和女仆随从。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd] [ker] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]

and	that	she	was	leaving	work	and	care	behind	her	for	a	month	or	two
和	那	她	曾是	离开	工作	和	关心	在后面	她	为了	一个	月	或者	二

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][rest] .

of	novelty	and	rest	.
的	新奇	和	休息	.

她打算暂时放下工作和照顾家人的责任，享受一两个月的新鲜事物和休息。

[wen] [ðiːz] [ə'griːəb(ə)l] [fækts][wɜːr; wər] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ænt] [pen][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp]

When	these	agreeable	facts	were	fully	realized	,	and	Aunt	Pen	had	fallen	asleep
什么时候	这些	同意	事实	是	完全	已实现	,	和	阿姨	笔	有	倒下	睡着了

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][veɪl] ,

behind	her	veil	,
在后面	她	面纱	,

当这些令人愉快的事实完全明朗起来，而潘姨已经躲在面纱后面睡着了的时候，

['debi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['lʌkʃəri] , [suːn] [fə'getɪŋ] [pæst]

Debby	took	out	a	book	,	and	indulged	in	her	favorite	luxury	,	soon	forgetting	past
黛比	采取	出去	一个	书	,	和	沉溺其中	在	她	最喜欢的	奢华	,	很快	遗忘	过去的

,

,

,

黛比拿出一本书，沉浸在她最喜欢的消遣中，很快就忘记了过去的一切。

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .

present	,	and	future	in	the	inimitable	history	of	Martin	Chuzzlewit	.
展示	,	和	未来	在	这	无比	历史	的	马丁	丘泽尔维特	.

马丁·丘泽尔维特独一无二的历史中的现在和未来。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] , [ðə; ði][kɑːrz] ['rætld] , ['tʃɪldrən] [kraɪd] , ['leɪdiz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

The	sun	blazed	,	the	cars	rattled	,	children	cried	,	ladies	nodded	,
这	太阳	燃烧的	,	这	汽车	摇晃	,	孩子们	哭	,	女士们	点头	,

烈日当空，汽车嘎嘎作响，孩子们哭闹，女士们点头致意。

['dʒent(ə)lmən] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [prə'hɪbɪtɪd] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['nju:ˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]

gentlemen	longed	for	the	solace	of	prohibited	cigars	,	and	newspapers	were
先生们	渴望	为了	这	慰藉	的	禁止	雪茄	,	和	报纸	是

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [sʌn] - [ʃeɪdz] ,

converted	into	sun	-	shades	,
转换	进入	太阳	-	色调	,

绅士们渴望享受被禁雪茄带来的慰藉，报纸则被改造成了遮阳伞。

['naɪtkæp] , [ænd; ənd][fænz] ; [bʌt; bət] ['debi] [riːd] [ɑːn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

nightcaps	,	and	fans	;	but	Debby	read	on	,	unconscious	of	all	about	her	,
睡前酒	,	和	粉丝	;	但	黛比	读	在	,	无意识	的	全部	关于	她	,

睡前小酌，还有扇子；但黛比继续读着书，对周围的一切都浑然不觉。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['i:vz] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]

even	of	the	pair	of	eves	that	watched	her	from	the	Opposite	corner	of
甚至	的	这	一对	的	伊芙	那	观看	她	从	这	对面的	角落	的

[ðə; ði][kɑ:r] .

the	car	.
这	车	.

甚至连坐在车子另一角注视着她的那两个女人也是如此。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [strɔ:ŋ] - ['fitʃərd] [feɪs] [sæt] [ˌðer'ɪn] ,

A	Gentleman	with	a	frank	,	strong	-	featured	face	sat	therein	,
一个	绅士	和	一个	坦率	,	强的	-	特色	脸	卫星	其中	,

一位面容坦率、五官硬朗的绅士坐在那里。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [geɪz] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	amused	himself	by	scanning	with	thoughtful	gaze	the	countenances	of	his
和	觉得好笑	他自己	经过	扫描	和	周到	目光	这	面容	的	他的

['feloʊ] - ['trævələz] .

fellow	-	travellers	.
同伴	-	旅行者	.

他若有所思地扫视着同伴们的脸，以此消遣。

[staʊt] [ænt] [pen] , ['dɪgnɪfaɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] "

Stout	Aunt	Pen	,	dignified	even	in	her	sleep	,	was	a	"	model	of	deportment	"
肥硕	阿姨	笔	,	凝重	甚至	在	她	睡觉	,	曾是	一个	"	模型	的	仪态	"

[tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

to	the	rising	generation	;
到	这	上升	一代	;

坚强的潘姨，即使在睡梦中也保持着端庄的姿态，是年轻一代的“举止典范”。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ['sʌbdʒekt][ɪn][hɜ:r; hər]

but	the	student	of	human	nature	found	a	more	attractive	subject	in	her
但	这	学生	的	人类	自然	成立	一个	更多的	吸引人的	主题	在	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但这位研究人性的学生却在她的同伴身上发现了一个更有吸引力的研究对象。

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l] - ['blɑ:səm] [feɪs] [ænd; ənd] ['meri] [braʊn] [aɪz] , [hu:] [sæt] ['smaɪlɪŋ]

the	girl	with	an	apple	-	blossom	face	and	merry	brown	eyes	,	who	sat	smiling
这	女孩	和	一个	苹果	-	开花	脸	和	欢乐	棕色的	眼睛	,	WHO	卫星	微笑

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bʊk] ,

into	her	book	,
进入	她	书	,

那位有着苹果花般脸庞和明亮棕色眼睛的女孩，面带微笑地坐在那里看书。

['nevər] ['hi:dɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] ,

never	heeding	that	her	bonnet	was	awry	,
绝不	听从	那	她	引擎盖	曾是	错误	,

她丝毫不在意自己的帽子戴歪了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['teɪkɪŋ] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['rɪbənz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	the	wind	taking	unwarrantable	liberties	with	her	ribbons	and	her
和	这	风	采取	不合理的	自由	和	她	丝带	和	她

[her] .

hair	.
头发	.

风肆意地吹拂着她的丝带和头发。

['ɪnəs(ə)nt] ['debi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][ðə; ði]
Innocent Debby turned her pages , unaware that her fate sat opposite in the
清白的 黛比 转向 她 页面 , 不知情 那 她 命运 卫星 对面的 在 这
['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ,
likeness of a serious ,
相似 的 一个 严肃的 ,

天真的黛比翻着书页，浑然不知自己的命运正以一种严肃的方式摆在对面。

[blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,
black - bearded gentleman ,
黑色的 - 留着胡子的 绅士 ,

一位留着黑色胡须的绅士，

[huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smaɪlz] ['rɪplɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
who watched the smiles rippling from her lips to her eyes with an
WHO 观看 这 微笑 涟漪 从 她 嘴唇 到 她 眼睛 和 一个
['ɪntrəst] [ðæt] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .
interest that deepened as the minutes passed .
兴趣 那 加深 作为 这 分钟 通过了 .

他饶有兴致地看着她脸上绽放的笑容，笑容从她的嘴唇一直蔓延到她的眼中，随着时间的推移，这种兴趣越来越浓。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " ['brɑːŋkiəl] ['troʊki] " [ænd; ənd] "
If his paper had been full of anything but " Bronchial Troches " and "
如果 他的 纸 有 到过 满的 的 任何事物 但 " 支气管 长管 " 和 "
['spɔːldɪŋz] [prɪ'perd] [gluː] ,
Spalding's Prepared Glue ,
斯伯丁的 准备 胶水 ,

如果他的文章里除了“支气管套管”和“斯伯丁预制胶水”之外还有其他内容，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ,
" he would have found more profitable employment ; but it wasn't ,
" 他 会 有 成立 更多的 有利可图 就业 ; 但 它 不是 ,

他本可以找到收入更高的工作；但事实并非如此。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['redɪnəs] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [soʊlz] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] ,
and with the usual readiness of idle souls he fell into evil ways ,
和 和 这 通常 准备就绪 的 闲置的 灵魂 他 跌倒 进入 邪恶的 方式 ,

他像所有游手好闲的人一样，很快就走上了邪恶的道路。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðæt] ['femənɪn] [sɪn] , [tuː; tə] ['entər] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
and permitted curiosity , that feminine sin , to enter in and take possession of
和 允许 好奇心 , 那 女性 罪 , 到 进入 在 和 拿 拥有 的
[hɪz; ɪz] ['mænli] [maɪnd] .
his manly mind .
他的 男子气概 头脑 .

并允许好奇心——这种女性的罪过——进入并占据他男子的思想。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [bʊk] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['neɪbər] ;
A great desire seized him to discover what book his pretty neighbor ;
一个 伟大的 欲望 查获 他 到 发现 什么 书 他的 漂亮的 邻居 ;

他非常想知道他漂亮的邻居读的是什么书；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌvər] [hɪd][ðə; ði] [neɪm] ,
but a cover hid the name ,
但 一个 覆盖 隐藏 这 姓名 ,

但封面遮住了名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)
第3/7页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] .

and	he	was	too	distant	to	catch	it	on	the	fluttering	leaves	.
和	他	曾是	也	遥远	到	抓住	它	在	这	飘动	树叶	.

他离得太远，没能从飘动的树叶上看到它。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [staʊt] ['emərəld] - ['aɪləndər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌndri]

Presently	a	stout	Emerald	-	Islander	,	with	her	wardrobe	oozing	out	of	sundry
目前	一个	肥硕	翠	-	岛民	,	和	她	衣柜	渗出	出去	的	杂项

['peɪpər] ['pɑːrslz] ,

paper	parcels	,
纸	包裹	,

她现在是一位身材魁梧的翡翠岛民，衣橱里塞满了各种各样的纸包。

['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ;

vacated	the	seat	behind	the	two	ladies	;
空置	这	座位	在后面	这	二	女士们	;

让出了两位女士身后的座位；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['kwaɪətli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər] [huːm] ['seɪtn] [wʌz; wəz]

and	it	was	soon	quietly	occupied	by	the	individual	for	whom	Satan	was
和	它	曾是	很快	悄悄	占领	经过	这	个人	为了	谁	撒但	曾是

['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dekərəs] [ɪm'plɔɪmənt] .

finding	such	indecorous	employment	.
寻找	这样的	不得体	就业	.

不久，那个人就悄悄地住进了那里，撒旦竟然为他安排了如此不雅的工作。

['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bɑːnɪt] , [pæst][ə; eɪ] [braʊn] [breɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [tʃiːk] ,

Peeping	round	the	little	gray	bonnet	,	past	a	brown	braid	and	a	fresh	cheek	,
偷窥	圆形的	这	小的	灰色的	引擎盖	,	过去的	一个	棕色的	编织	和	一个	新鲜的	脸颊	,

从灰色小帽子后面，透过棕色的辫子和红扑扑的脸颊，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

the	young	man's	eye	fell	upon	the	words	the	girl	was	reading	,
这	年轻的	男人的	眼睛	跌倒	之上	这	字	这	女孩	曾是	阅读	,

年轻人的目光落在了女孩正在阅读的文字上。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	forgot	to	look	away	again	.
和	忘了	到	看	离开	再次	.

然后又忘了移开视线。

[bʊks] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Books	were	the	desire	of	his	life	;
图书	是	这	欲望	的	他的	生活	;

书籍是他毕生的追求；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [kept] [hɪm; ɪm] ['stedi] [æt; ət]

but	an	honorable	purpose	and	an	indomitable	will	kept	him	steady	at
但	一个	光荣的	目的	和	一个	不屈不挠	将要	保留	他	稳定的	在

[hɪz; ɪz] ['ledʒəz] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] .

his	ledgers	till	he	could	feel	that	he	had	earned	the	right	to	read	.
他的	账簿	直到	他	可以	感觉	那	他	有	获得	这	正确的	到	读	.

但是，崇高的目标和不屈不挠的意志让他坚守账簿，直到他觉得自己有资格阅读为止。

[laɪk] [waɪn] [tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpən] [peɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] ,

Like	wine	to	many	another	was	an	open	page	to	his	;	he	read	a	line	,
喜欢	葡萄酒	到	许多	其他	曾是	一个	打开	页	到	他的	;	他	读	一个	线	,

就像美酒之于他人，书页之于他；他读了一行，

[ænd; ənd] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [sɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [kʌp] ,

and	,	longing	for	more	,	took	a	hasty	sip	from	his	neighbor's	cup	,
和	,	渴望	为了	更多的	,	采取	一个	仓促	啜饮	从	他的	邻居	杯子	,

他意犹未尽，匆匆喝了一口邻座杯子里的饮料。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['ɔːlsoʊ] .

forgetting	that	it	was	a	stranger's	also	.
遗忘	那	它	曾是	一个	陌生人的	还	.

忘记了那也是陌生人的东西。

[daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [went] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ,

Down	the	page	went	the	two	pairs	of	eyes	,
向下	这	页	去	这	二	对	的	眼睛	,

两双眼睛顺着页面向下移动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['merɪmənt] [frʌm; frəm] ['dɛbiz] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [wʌnz] [bɪ'haɪnd]

and	the	merriment	from	Debby's	seemed	to	light	up	the	sombre	ones	behind
和	这	欢乐	从	黛比的	似乎	到	光	向上	这	阴沉	一个	在后面

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaɪn] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

her	with	a	sudden	shine	that	softened	the	whole	face	and	made	it	very
她	和	一个	突然	闪耀	那	软化	这	所有的	脸	和	制成	它	非常

['wɪnɪŋ] .

winning	.
获胜	.

黛比的欢声笑语似乎照亮了她身后阴沉的脸庞，使整张脸都变得柔和起来，非常迷人。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] , [fɔːr; fər] [ɪ'laɪdʒə] [pəgræm] [spoʊk] , [ænd; ənd] " ['mɪsɪz] . ['hɑːmɪni] , [ðə; ði]

No	wonder	they	twinkled	,	for	Elijah	Pogram	spoke	,	and	"	Mrs	.	Hominy	,	the
不	想知道	他们	闪烁	,	为了	以利亚	计划	辐	,	和	"	太太	.	玉米粥	,	这

['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['grækɪ] ,

mother	of	the	modern	Gracchi	,
母亲	的	这	现代的	格拉基	,

难怪他们眼中闪烁着光芒，因为伊利亚·波格拉姆发表了讲话，“霍米尼夫人，现代格拉古之母”，

[ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [bluː] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['kɑːt(ə)n] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

in	the	classical	blue	cap	and	the	red	cotton	pocket	-	handkerchief	,
在	这	古典	蓝色的	帽	和	这	红色的	棉布	口袋	-	手帕	,

戴着经典的蓝色帽子，系着红色棉质口袋手帕，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] .

came	down	the	room	in	a	procession	of	one	.
来了	向下	这	房间	在	一个	游行	的	一	.

他一人列队从房间里下来。

" [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ['stɑːrtld] ['debi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [laɪk] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði]

"	A	low	laugh	startled	Debby	,	though	it	was	smothered	like	the	babes	in	the
"	一个	低的	笑	惊慌	黛比	,	尽管	它	曾是	窒息	喜欢	这	宝贝们	在	这

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

一声低低的笑声吓了黛比一跳，但笑声却像伦敦塔里的婴儿一样被压抑住了；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['trespæsər] ['skɑːrlət] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	,	turning	,	she	beheld	the	trespasser	scarlet	with	confusion	,
和	,	转弯	,	她	观看	这	擅闯者	猩红	和	困惑	,

她转过身，看见那擅闯者惊恐万分，脸色通红。

[ænd; ənd] ['səubəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑ:rdi] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'greʃn,træns'greʃn] .

and	sobered	with	a	tardy	sense	of	his	transgression	.
和	清醒	和	一个	迟迟	感觉	的	他的	越轨行为	.

他这才恍然大悟，意识到自己犯下的罪行。

['debi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [stɑ:rtʃt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] " [pru:n] [ænd; ənd]['prɪzəm] " [sku:l] ,

Debby	was	not	a	starched	young	lady	of	the	"	prune	and	prism	"	school	,
黛比	曾是	不是	一个	淀粉	年轻的	女士	的	这	"	修剪	和	棱镜	"	学校	,

黛比并非那种循规蹈矩、墨守成规的淑女。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fræŋk] , [fri:] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] , [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

but	a	frank	,	free	-	hearted	little	body	,	quick	to	read	the	sincerity	of	others	,
但	一个	坦率	,	自由的	-	心地	小的	身体	,	快的	到	读	这	诚意	的	其他的	,

但它是一个坦率、自由奔放的小家伙，能很快察觉到别人的真诚。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz][æt; ət][ðer; ðər]['ri:əl]['vælju:] .

and	to	take	looks	and	words	at	their	real	value	.
和	到	拿	看起来	和	字	在	他们的	真实的	价值	.

要真正理解言语和表情的价值。

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['aɪdl] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [ə; eɪ]

Dickens	was	her	idol	;	and	for	his	sake	she	could	have	forgiven	a
狄更斯	曾是	她	偶像	;	和	为了	他的	清酒	她	可以	有	已原谅	一个

['greɪtər] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

greater	offence	than	this	.
更大的	罪行	比	这	.

狄更斯是她的偶像；为了他，她甚至可以原谅比这更严重的冒犯。

[ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [kən'traɪt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'pɑ:lədʒi] [wʌn] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [wɪl]

The	stranger's	contrite	countenance	and	respectful	apology	won	her	good	-	will
这	陌生人的	懊悔	面容	和	尊重	道歉	韩元	她	好的	-	将要

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

陌生人懊悔的神情和恭敬的道歉立刻赢得了她的好感；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] ['kɜ:rtəsi] [ðæn; ðən] ['eni] [ænt] [pen] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:t] , [ʃi:; ʃi]

and	with	a	finer	courtesy	than	any	Aunt	Pen	would	have	taught	,	she
和	和	一个	更精细	礼貌	比	任何	阿姨	笔	会	有	教授	,	她

['smaɪlɪŋli] [boʊd] [hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n] ,

smilingly	bowed	her	pardon	,
微笑着	鞠躬	她	赦免	,

她举止优雅，比任何一位潘姨都会教她的都要得体，面带微笑地鞠躬致歉。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] , ['plezntli] ,

and	,	taking	another	book	from	her	basket	,	opened	it	,	saying	,	pleasantly	,
和	,	采取	其他	书	从	她	篮子	,	打开	它	,	说	,	愉快	,

一

二

二

她从篮子里又拿出一本书，打开后愉快地说——

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

"	Here	is	the	first	volume	if	you	like	it	,	Sir	.
"	这里	是	这	第一的	体积	如果	你	喜欢	它	,	先生	.

“先生，如果您喜欢，这是第一卷。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]

I	can	recommend	it	as	an	invaluable	consolation	for	the	discomforts	of
我	能	推荐	它	作为	一个	无价	安慰	为了	这	不适	的

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

a	summer	day's	journey	,
一个	夏天	天	旅行	,

我可以把它推荐给所有人，它能极大地缓解夏日旅途中的不适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

and	it	is	heartily	at	your	service	.
和	它	是	衷心地	在	你的	服务	.

它随时准备为您效劳。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz]['grætɪfaɪd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	As	much	surprised	as	gratified	,	the	gentleman	accepted	the	book	,
"	作为	很多	惊讶	作为	满意	,	这	绅士	公认	这	书	,

这位先生既惊讶又欣喜地收下了这本书。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['rɔːŋduːɪŋ] [hæz; həz][ɪts]

and	retired	behind	it	with	the	sudden	discovery	that	wrongdoing	has	its
和	退休	在后面	它	和	这	突然	发现	那	不当行为	有	它是

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fə'givn] .

compensation	in	the	pleasurable	sensation	of	being	forgiven	.
赔偿	在	这	令人愉悦的	感觉	的	存在	已原谅	.

然后他突然发现，做错事也能得到补偿，那就是被原谅的愉悦感，于是他便退到了一边。

['stoʊlən] [di'laits] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] ['sækərɪn] : [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]

Stolen	delights	are	well	known	to	be	specially	saccharine	:	and	much	as	this
被盗	美味	是	出色地	已知	到	是	特别	糖精	:	和	很多	作为	这

['pɑːrd(ə)n] ['sɪnər] [lʌvd] [bʊks] ,

pardoned	sinner	loved	books	,
赦免	罪人	喜爱	图书	,

偷来的快乐总是格外甜腻：尽管这位被赦免的罪人酷爱书籍，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [flægd] ,

it	seemed	to	him	that	the	interest	of	the	story	flagged	,
它	似乎	到	他	那	这	兴趣	的	这	故事	已标记	,

他觉得故事的吸引力似乎减弱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]

and	that	the	enjoyment	of	reading	was	much	enhanced	by	the	proximity	of
和	那	这	享受	的	阅读	曾是	很多	增强型	经过	这	邻近	的

[ə; eɪ] [greɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['proʊfaɪl] .

a	gray	bonnet	and	a	girlish	profile	.
一个	灰色的	引擎盖	和	一个	少女	轮廓	.

一顶灰色软帽和少女的侧脸让阅读的乐趣大大增加。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [suːn] [pruːvd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['debi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

But	Dickens	soon	proved	more	powerful	than	Debby	,	and	she	was	forgotten	,
但	狄更斯	很快	已证实	更多的	强大的	比	黛比	,	和	她	曾是	被遗忘的	,

[tɪl] ,

till	,
直到	,

但狄更斯很快就展现出比黛比更强大的影响力，黛比也逐渐被人遗忘，直到.....

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [liːf] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][met][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [glæns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ,

pausing	to	turn	a	leaf	,	the	young	man	met	her	shy	glance	,	as	she	asked	,
暂停	到	转动	一个	叶子	,	这	年轻的	男人	遇见	她	害羞的	瞥一眼	,	作为	她	问	,

年轻人停下来翻了翻书页，迎上她羞涩的目光，问道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ʃerd] [æn; ən][ˈæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	the	pleased	expression	of	a	child	who	has	shared	an	apple	with	a
和	这	高兴	表达	的	一个	孩子	WHO	有	共享	一个	苹果	和	一个

['pleɪmeɪt] , —

playmate	,	—
玩伴	,	—

脸上带着孩子与玩伴分享苹果后那种欣喜的表情——

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] ? "

"	Is	it	good	?	"
"	是	它	好的	?	"

“它好吗？”

" [oʊ] , ['veri] !

"	Oh	,	very	!
"	哦	,	非常	!

“哦，非常！”

" — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]

"	—	and	the	man	looked	as	honestly	grateful	for	the	book	as	the	boy
"	—	和	这	男人	看起来	作为	诚实地	感激的	为了	这	书	作为	这	男生

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æp(ə)l] .

would	have	done	for	the	apple	.
会	有	完毕	为了	这	苹果	.

——而这个人对这本书的感激之情，就像男孩对苹果的感激之情一样真挚。

['oʊnli] [faɪv] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ænt] [pen] [woʊk] ,

Only	five	words	in	the	conversation	,	but	Aunt	Pen	woke	,
仅有的	五	字	在	这	对话	,	但	阿姨	笔	觉醒	,

对话只有五个字，但潘姨醒了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [plʌk] [hɜːr; hər]

as	if	the	watchful	spirit	of	propriety	had	roused	her	to	pluck	her
作为	如果	这	警惕	精神	的	礼	有	唤醒	她	到	采摘	她

[tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

charge	from	the	precipice	on	which	she	stood	.
收费	从	这	悬崖	在	哪个	她	站立	.

仿佛是某种警惕的礼仪精神促使她将她所守护的人从她所站的悬崖边拉了下来。

" ['dɔːrə] , [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] !

"	Dora	,	I'm	astonished	at	you	!
"	多拉	,	我是	惊讶	在	你	!

“朵拉，我真佩服你！”

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ɪn] [ðæt] [friː] ['mænər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'leidi,laik] [θɪŋ] .

Speaking	to	strangers	in	that	free	manner	is	a	most	unladylike	thing	.
请讲	到	陌生人	在	那	自由的	方式	是	一个	最多	不淑女	事物	.

以那种随意的方式与陌生人交谈是非常不淑女的行为。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'baʊt][ə; eɪ]

How	came	you	to	forget	what	I	have	told	you	over	and	over	again	about	a
如何	来了	你	到	忘记	什么	我	有	讲述	你	超过	和	超过	再次	关于	一个

['prɑːpər] [rɪ'zɜːrv] ?

proper	reserve	?
恰当的	预订	?

你怎么会忘记我一遍又一遍跟你强调的关于合理储备金的事情呢?

" [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['wɪspər] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪr] ,

"	The	energetic	whisper	reached	the	gentleman's	ear	,
"	这	精力充沛	耳语	达到	这	绅士的	耳朵	,

“那充满活力的低语传入了那位先生的耳中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnaɪəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wen] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [wʌz; wəz]

and	he	expected	to	be	annihilated	with	a	look	when	his	offence	was
和	他	预期的	到	是	彻底消灭	和	一个	看	什么时候	他的	罪行	曾是

[rɪˈviːld] ;

revealed	;
揭晓	;

他预料到，当他的罪行被揭露时，他会因为一个眼神而彻底崩溃；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] [ɔːrˈdiːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ˈænsər] , [ˈsɔːftli] , —

but	he	was	spared	that	ordeal	,	for	the	young	voice	answered	,	softly	,	—
但	他	曾是	幸存	那	考验	,	为了	这	年轻的	嗓音	回答	,	轻轻	,	—

但他免于遭受这种磨难，因为那个年轻的声音轻声回答道：

" [dəunt] [feɪnt] , [ænt] [pen] : [aɪ]['oʊnli][dɪd][æz; əz][aɪˈd][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tuː] [bʊks]

"	Don't	faint	,	Aunt	Pen	:	I	only	did	as	I'd	be	done	by	;	for	I	had	two	books
"	不	头晕的	,	阿姨	笔	:	我	仅有的	做过	作为	ID	是	完毕	经过	;	为了	我	有	二	图书

,

,
,

“别晕倒，彭姨妈：我只是以身作则；因为我有两本书，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʊkt] [soʊ] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt]

and	the	poor	man	looked	so	hungry	for	something	to	read	that	I	couldn't
和	这	贫穷的	男人	看起来	所以	饥饿的	为了	某物	到	读	那	我	不能

[rɪˈzɪst] [ˈʃerɪŋ] [maɪ] - [ˈgʊdiːz] . -

resist	sharing	my	'	goodies	.	'
抵抗	分享	我的	-	好东西	.	-

这位可怜的男士看起来非常渴望读些东西，我忍不住把我的“好东西”分享给他。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˈkʌntrifaɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [ˈfɛðɚz] ,

He	will	see	that	I'm	a	countrified	little	thing	in	spite	of	my	fine	feathers	,
他	将要	看	那	我是	一个	乡村的	小的	事物	在	尽管如此	的	我的	美好的	羽毛	,

他会发现，尽管我羽毛华丽，但我本质上还是个乡巴佬。

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv][rɪˈdʒɪdəti][ænd; ənd][frɪˈdʒɪdəti] ; [soʊ][dəunt] [lʊk]

and	won't	be	shocked	at	my	want	of	rigidity	and	frigidity	;	so	don't	look
和	惯于	是	震惊	在	我的	想	的	刚性	和	冷漠	;	所以	不	看

['dɪzməl] ,

dismal	,
惨淡	,

你们不会因为我缺乏刚硬和冷漠而感到惊讶；所以别愁眉苦脸的。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [prɪm] [ænd; ənd]['prɑːpər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , — [ɪf] [aɪ][dəunt] [fərˈget]

and	I'll	be	prim	and	proper	all	the	rest	of	the	way	,	—	if	I	don't	forget
和	患病的	是	原始	和	恰当的	全部	这	休息	的	这	方式	,	—	如果	我	不	忘记

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

接下来的路我都会保持端庄得体——如果我没忘记的话。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] ; [meɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæməliz] ,

"	I	wonder	who	he	is	;	may	belong	to	some	of	our	first	families	,
"	我	想知道	WHO	他	是	;	可能	属于	到	一些	的	我们的	第一的	家庭	,

“我想知道他是谁；他可能属于我们某些先民家族。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt] [ɑːrˈselvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	in	that	case	it	might	be	worth	while	to	exert	ourselves	,	you	know	.
和	在	那	案件	它	可能	是	值得	尽管	到	发挥	我们自己	,	你	知道	.

在这种情况下，我们或许值得努力一下。

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['dɔːrə] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] .

Did	you	learn	his	name	,	Dora	?	"	whispered	the	elder	lady	.
做过	你	学习	他的	姓名	,	多拉	?	"	低声说道	这	长老	女士	.

“你知道他的名字吗，朵拉？”老妇人低声问道。

['debi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , " [hʌʃ] !

Debby	shook	her	head	,	and	murmured	,	"	Hush	!
黛比	摇晃	她	头	,	和	低声说道	,	"	嘘	!

黛比摇了摇头，低声说道：“嘘！”

" — [bʌt; bət] [ænt] [pen][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][kɑːrz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

"	—	but	Aunt	Pen	had	heard	of	matches	being	made	in	cars	as	well	as	in
"	—	但	阿姨	笔	有	听到	的	比赛	存在	制成	在	汽车	作为	出色地	作为	在

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

“——但彭姨听说过在车里和天堂里也能找到另一半；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

and	as	an	experienced	general	,	it	became	her	to	reconnoitre	,
和	作为	一个	经验丰富的	一般的	,	它	成为	她	到	侦察	,

作为一名经验丰富的将军，侦察是她的职责。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][kæmp] .

when	one	of	the	enemy	approached	her	camp	.
什么时候	一	的	这	敌人	接近	她	营	.

当一名敌人接近她的营地时。

['slaɪtli] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [æn; ən] [ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

Slightly	altering	her	position	,	she	darted	an	all	-	comprehensive	glance	at	the
轻微地	改变	她	位置	,	她	飞镖	一个	全部	-	综合的	瞥一眼	在	这

[ɪn'veɪdər] , [huː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] ,

invader	,	who	seemed	entirely	absorbed	,
侵略者	,	WHO	似乎	完全	吸收	,

她稍稍调整了一下姿势，目光如炬地扫过入侵者，只见他似乎完全沉浸在自己的世界里。

[fɔːr; fər][nɑːt][æn; ən] ['aɪlæʃ] [stɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['skruːtəni] .

for	not	an	eyelash	stirred	during	the	scrutiny	.
为了	不是	一个	睫毛	搅拌	期间	这	审查	.

仔细审查期间，连一根睫毛都没动一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] , [jet] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weid] [ænd; ənd] [faʊnd]

It	lasted	but	an	instant	,	yet	in	that	instant	he	was	weighed	and	found
它	持续	但	一个	立即的	,	然而	在	那	立即的	他	曾是	称重	和	成立

['wɑːntɪŋ] ;

wanting	;
想要	;

那一切只持续了一瞬间，然而就在那一瞬间，他被称量，结果发现他不合格；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][krə'væt][wʌz; wəz] [tuː] [ɪntʃɪz] ['waɪdər][ðæn; ðən]

for	that	experienced	eye	detected	that	his	cravat	was	two	inches	wider	than
为了	那	经验丰富的	眼睛	检测到	那	他的	领结	曾是	二	英寸	更广泛	比

['fæʃ(ə)n] [ɔː'deɪnd] ,

fashion	ordained	,
时尚	受戒	,

经验丰富的人一眼就看出他的领带比当时的流行款式宽了两英寸。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] ,

that	his	coat	was	not	of	the	latest	style	,	that	his	gloves	were	mended	,
那	他的	外套	曾是	不是	的	这	最新的	风格	,	那	他的	手套	是	已修复	,

他的外套不是最新款式的，他的手套也缝补过了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['niːðər] ['kæmbrɪk][nɔːr][sɪlk] .

and	his	handkerchief	neither	cambric	nor	silk	.
和	他的	手帕	两者都不	麻纱	也不	丝绸	.

他的手帕既不是细棉布也不是丝绸。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , — " [sʌm; səm]

That	was	enough	,	and	sentence	was	passed	forthwith	,	—	"	Some
那	曾是	足够的	,	和	句子	曾是	通过了	立即	,	—	"	一些

[rɪ'spektəbl] [klɜːrk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊr] ,

respectable	clerk	,	good	-	looking	,	but	poor	,
可敬	职员	,	好的	-	寻找	,	但	贫穷的	,

这就足够了，判决立即下达——“某个体面的职员，相貌英俊，但很穷，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dɔːrə] " ;

and	not	at	all	the	thing	for	Dora	"	;
和	不是	在	全部	这	事物	为了	多拉	"	;

而且这根本不适合朵拉”；

[ænd; ənd] [ænt] [pen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [griːn] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['bɑːnɪt]

and	Aunt	Pen	turned	to	adjust	a	voluminous	green	veil	over	her	niece's	bonnet
和	阿姨	笔	转向	到	调整	一个	大量的	绿色的	面纱	超过	她	侄女的	引擎盖

,

,

,

潘姨转过身，帮她侄女的帽子整理了一下厚厚的绿色面纱。

" [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [dɪr] ,

"	To	shield	it	from	the	dust	,	dear	,
"	到	盾	它	从	这	灰尘	,	亲爱的	,

“为了保护它免受灰尘侵扰，亲爱的，

" [wɪtʃ] ['prɑːses] ['ɔːlsoʊ] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] .

"	which	process	also	shielded	the	face	within	from	the	eye	of	man	.
"	哪个	过程	还	屏蔽	这	脸	之内	从	这	眼睛	的	男人	.

这个过程也使人无法看到里面的脸。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] , [hæf] ['məːθful] , [hæf] ['meləŋkɑːli] , [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['neɪbɚz] [lɪps] ;

A	curious	smile	,	half	mirthful	,	half	melancholy	,	passed	over	their	neighbor's	lips	;
一个	好奇的	微笑	,	一半	欢乐的	,	一半	忧郁	,	通过了	超过	他们的	邻居	嘴唇	;

邻居脸上掠过一丝奇特的微笑，一半是喜悦，一半是忧伤；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

but	his	peace	of	mind	seemed	undisturbed	,
但	他的	和平	的	头脑	似乎	未受干扰	,

但他内心似乎并未受到干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] — — - , [æt; ət] [dʌsk] .

and	he	remained	buried	in	his	book	Till	they	reached	—	—	-	,	at	dusk	.
和	他	剩余	埋葬	在	他的	书	直到	他们	达到	—	—	-	,	在	黄昏	.

他一直埋头于书中，直到黄昏时分，他们才到达——。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːr]

As	he	returned	it	,	he	offered	his	services	in	procuring	a	carriage	or
作为	他	返回	它	,	他	提供	他的	服务	在	采购	一个	运输	或者

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['lʌgɪdʒ] ;

attending	to	luggage	;
参加	到	行李	;

归还行李时，他主动提出帮忙安排马车或照看行李；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kærəl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['æspekt] ,

but	Mrs	.	Carroll	,	with	much	dignity	of	aspect	,
但	太太	.	卡罗尔	,	和	很多	尊严	的	方面	,

但是卡罗尔夫人却神态端庄，

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmætərz] , [ænd; ənd] , [ˈbəuiŋ]

informed	**him**	**that**	**her**	**servants**	**would**	**attend**	**to**	**those**	**matters**	**,**	**and**	**,**	**bowing**
知情的	他	那	她	仆人	会	出席	到	那些	事情	,	和	,	鞠躬

[ˈgreɪvli] ,

gravely	**,**
严重地	,

告知他她的仆人会处理这些事宜，然后郑重地鞠了一躬。

[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

he	**vanished**	**into**	**the**	**night**	**.**
他	消失了	进入	这	夜晚	.

他消失在夜色中。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

As	**they**	**rolled**	**away**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
作为	他们	滚动	离开	到	这	酒店	,

他们乘车前往酒店，

[ˈdebi] [wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]

Debby	**was**	**wild**	**to**	**run**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**whence**	**came**	**the**	**solemn**	**music**	**of**
黛比	曾是	荒野	到	跑步	向下	到	这	海滩	何处	来了	这	庄严	音乐	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

黛比兴奋地跑到海滩上，那里传来大海庄严的音乐。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

making	**the**	**twilight**	**beautiful**	**.**
制作	这	暮	美丽的	.

让黄昏变得美丽。

[bʌt; bət] [ænt] [pen][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt]

But	**Aunt**	**Pen**	**was**	**too**	**tired**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**sup**	**in**	**her**	**own**	**apartment**
但	阿姨	笔	曾是	也	疲劳的	到	做	任何事物	但	上	在	她	自己的	公寓

[ænd; ənd][goʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] ;

and	**go**	**early**	**to**	**bed**	**;**
和	去	早期的	到	床	;

但潘姨太累了，除了在自己的公寓里吃晚饭早早睡觉之外，什么也做不了；

[ænd; ənd] [ˈdebi] [maɪt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪrəmɪd] [æz; əz]

and	**Debby**	**might**	**as**	**soon**	**have**	**proposed**	**to**	**walk**	**up**	**the**	**great**	**Pyramid**	**as**
和	黛比	可能	作为	很快	有	建议的	到	走	向上	这	伟大的	金字塔	作为

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [seɪdʒ]['meɪtrən][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər]

to	**make**	**her**	**first**	**appearance**	**without**	**that**	**sage**	**matron**	**to**	**mount**	**guard**	**over**
到	制作	她	第一的	外貌	没有	那	圣人	护士长	到	山	警卫	超过

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

黛比宁愿去攀登大金字塔，也不愿在没有那位睿智的长者守护下首次亮相；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][paɪ][ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

so	**she**	**resigned**	**herself**	**to**	**pie**	**and**	**patience**	**,**	**and**	**fell**	**asleep**	**,**	**wishing**	**it**
所以	她	辞职	她自己	到	馅饼	和	耐心	,	和	跌倒	睡着了	,	祝	它

[wɜːr; wər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

were	**to**	**-**	**morrow**	**.**
是	到	-	明天	.

于是她认命地接受了馅饼和耐心，然后睡着了，盼望着明天快点到来。

[æt; ət] [faɪv] , [ə; eɪ] . [em] . ,

At	**five**	**,**	**a**	**.**	**m**	**.**	**,**
在	五	,	一个	.	米	.	,

凌晨五点，

[ə; eɪ] ['naitkæpt] [hed] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] — — -

a	nightcapped	head	appeared	at	one	of	the	myriad	windows	of	the	—	—	-
一个	睡前小酌	头	出现	在	一	的	这	无数	视窗	的	这	—	—	-

[hoʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

一个戴着睡帽的脑袋出现在——酒店的众多窗户中的一个窗前。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

and	remained	there	as	if	fascinated	by	the	miracle	of	sunrise	over	the	sea	.
和	剩余	那里	作为	如果	着迷	经过	这	奇迹	的	日出	超过	这	海	.

他伫立在那里，仿佛被海上日出的奇景深深吸引。

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] ['merimənt] ['debi] [pə'zest] [ə; eɪ]

Under	her	simplicity	of	character	and	girlish	merriment	Debby	possessed	a
在下面	她	简单	的	特点	和	少女	欢乐	黛比	拥有	一个

[dɪ'vaʊt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['poʊətri][ʌv; əv][laɪf] ,

devout	spirit	and	a	nature	full	of	the	real	poetry	of	life	,
虔诚的	精神	和	一个	自然	满的	的	这	真实的	诗	的	生活	,

黛比性格单纯，天真烂漫，但在这份纯朴的外表下，却蕴藏着虔诚的信仰和充满生活诗意的天性。

[tu:] [gɪfts] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['dɔ:nɪŋ] ['wʊmənhʊd] [ɪts] [swi:təst] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]

two	gifts	that	gave	her	dawning	womanhood	its	sweetest	charm	,	and	made	her
二	礼物	那	给予	她	黎明	女性	它是	最甜美的	魅力	,	和	制成	她

[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

what	she	was	.
什么	她	曾是	.

这两份礼物赋予了她初露端倪的女性特质最甜蜜的魅力，也造就了她现在的样子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] ['sʌmər] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

As	she	looked	out	that	summer	dawn	upon	the	royal	marriage	of	the	ocean	and
作为	她	看起来	出去	那	夏天	黎明	之上	这	皇家	婚姻	的	这	海洋	和

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

那年夏日的黎明，她眺望着大海与太阳交相辉映的壮丽景象。

[ɔ:l] ['peti] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

all	petty	hopes	and	longings	faded	out	of	sight	,
全部	小气	希望	和	渴望	褪色	出去	的	视线	,

所有微不足道的希望和渴望都消失得无影无踪。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [feɪs] [gru:] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

and	her	young	face	grew	luminous	with	thoughts	too	deep	for	words	.
和	她	年轻的	脸	生长	发光的	和	想法	也	深的	为了	字	.

她年轻的脸上泛起了光芒，思绪万千，难以言表。

[hɜ:r; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['saɪlənt] ['aʊər] ,

Her	day	was	happier	for	that	silent	hour	,
她	天	曾是	更快乐	为了	那	沉默的	小时	,

那段静谧的时刻让她的心情更加愉悦。

[hɜ:r; hər][laɪf] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜ:r; hər][laɪk] ['bju:tɪf(ə)l] [strɔ:ŋ] ['eɪndʒəlz] ,

her	life	richer	for	the	aspirations	that	uplifted	her	like	beautiful	strong	angels	,
她	生活	更富有	为了	这	抱负	那	提升	她	喜欢	美丽的	强的	天使	,

那些激励她、让她像美丽而坚强的天使一样振奋的抱负，使她的人生更加丰富多彩。

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] .

and	left	a	blessing	when	they	went	.
和	左边	一个	祝福	什么时候	他们	去	.

他们离开时留下了祝福。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn] [skaɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

The	smile	of	the	June	sky	touched	her	lips	,
这	微笑	的	这	六月	天空	感动	她	嘴唇	,

六月的天空仿佛带着微笑轻抚着她的嘴唇。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [red] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

the	morning	red	seemed	to	linger	on	her	cheek	,
这	早晨	红色的	似乎	到	萦绕	在	她	脸颊	,

清晨的红晕似乎还留在她脸颊上。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɪndld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔːd] [siː] [ʌv; əv]

and	in	her	eye	arose	a	light	kindled	by	the	shimmer	of	that	broad	sea	of
和	在	她	眼睛	出现	一个	光	点燃	经过	这	闪烁	的	那	广阔	海	的

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

她眼中燃起了一丝光芒，那是被那片广阔的金色海洋的波光所点燃的。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['voʊtəri] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wen] [ʃiː; ʃi]

for	Nature	rewarded	her	young	votary	well	,	and	gave	her	beauty	,	when	she
为了	自然	奖励	她	年轻的	信徒	出色地	,	和	给予	她	美丽	,	什么时候	她

['ɔːfərd] [lʌv] .

offered	love	.
提供	爱	.

当这位年轻的信徒献上爱时，大自然给予了她丰厚的回报，赐予了她美貌。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ðer; ðər] ['debi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ; [steps] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [raʊzd] [hɜːr; hər]

How	long	she	leaned	there	Debby	did	not	know	;	steps	from	below	roused	her
如何	长的	她	倾斜	那里	黛比	做过	不是	知道	;	步骤	从	以下	唤醒	她

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['revəri] ,

from	her	reverie	,
从	她	遐想	,

黛比不知道她靠在那里待了多久；楼下传来的脚步声将她从沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .

and	led	her	back	into	the	world	again	.
和	引领	她	后退	进入	这	世界	再次	.

并再次将她带回了现实世界。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə] [bed] ,

Smiling	at	herself	,	She	stole	to	bed	,
微笑	在	她自己	,	她	偷窃	到	床	,

她对着自己微微一笑，悄悄溜上了床。

[ænd; ənd] [leɪ] [ræpt] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [æz; əz] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['dænsɪŋ] [ɑːn]

and	lay	wrapped	in	waking	dreams	as	changeful	as	the	shadows	,	dancing	on
和	躺	包装	在	醒来	梦境	作为	变化	作为	这	阴影	,	跳舞	在

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] - [wɔːl] .

her	chamber	-	wall	.
她	房间	-	墙	.

她躺在床上，沉浸在如梦似幻的清醒梦境中，梦境如同墙上的影子般变幻莫测。

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [meɪd] , [ˌvɪktə'rin] , [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

The	advent	of	her	aunt's	maid	,	Victorine	,	some	two	hours	later	,
这	来临	的	她	姑姑的	女佣	,	维克托琳	,	一些	二	小时	之后	,

大约两个小时后，她姨妈的女仆维克托琳来了。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [biː; bi] " [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] " ;

was	the	signal	to	be	"	up	and	doing	"	;
曾是	这	信号	到	是	"	向上	和	正在做	"	;

这是“起床行动”的信号；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mi:kli] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðæt] ['fʌŋkʃəneri] ,

and	she	meekly	resigned	herself	into	the	hands	of	that	functionary	,
和	她	温顺地	辞职	她自己	进入	这	双手	的	那	官员	,

于是她逆来顺受地将自己交到了那个官员手中。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,

who	appeared	to	regard	her	in	the	light	of	an	animated	pin	-	cushion	,
WHO	出现	到	看待	她	在	这	光	的	一个	动画	别针	-	软垫	,

他似乎把她当成一个会动的针垫来看待。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] ['æspekt] ,

as	she	performed	the	toilet	-	ceremonies	with	an	absorbed	aspect	,
作为	她	执行	这	洗手间	-	仪式	和	一个	吸收	方面	,

她神情专注地进行如厕仪式时，

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

which	impressed	her	subject	with	a	sense	of	the	solemnity	of	the	occasion	.
哪个	印象深刻	她	主题	和	一个	感觉	的	这	严肃	的	这	场合	.

这让她的拍摄对象感受到了场合的庄严性。

" [naʊ] , [mædəmwə'zel] , [rɪ'gɑ:rd] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rævɪʃɪŋ] , "

"	Now	,	Mademoiselle	,	regard	yourself	,	and	pronounce	that	you	are	ravishing	,	"
"	现在	,	小姐	,	看待	你自己	,	和	发音	那	你	是	迷人的	,	"

[ˌvɪktə'rin] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Victorine	said	at	length	,
维克托琳	说	在	长度	,

“现在，小姐，请欣赏一下自己的容貌，并大声宣告你美艳动人，”维克托琳长长地说。

['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

folding	her	hands	with	a	sigh	of	satisfaction	,
折叠式的	她	双手	和	一个	叹	的	满意	,

她满意地叹了口气，双手抱胸。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [sə'ri:n] ['traɪʌmf] .

as	she	fell	back	in	an	attitude	of	serene	triumph	.
作为	她	跌倒	后退	在	一个	态度	的	安详	胜利	.

她向后倒去，脸上带着一种平静而胜利的姿态。

['debi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Debby	obeyed	,	and	inspected	herself	with	great	interest	and	some
黛比	服从	,	和	检查	她自己	和	伟大的	兴趣	和	一些

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ;

astonishment	;
惊讶	;

黛比照做了，饶有兴致又有些惊讶地审视着自己；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'reɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

for	there	was	a	sweeping	amplitude	of	array	about	the	young	lady	whom	she
为了	那里	曾是	一个	扫荡	振幅	的	大批	关于	这	年轻的	女士	谁	她

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] - [bɪ'frɪld] [gaʊn] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [skə:ts] ,

beheld	in	the	much	-	befrilled	gown	and	embroidered	skirts	,
观看	在	这	很多	-	褶边	袍	和	绣花	裙子	,

因为她看到的那位年轻女子身穿缀满褶边的长裙和绣花裙，周围环绕着华丽的服饰。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

which	somewhat	alarmed	her	as	to	the	navigation	of	a	vessel	"	with	such
哪个	有些	惊慌	她	作为	到	这	导航	的	一个	血管	"	和	这样的

[ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv][seɪl] ,

a	spread	of	sail	,
一个	传播	的	帆	,

这让她对“帆展如此之大的船只”的航行感到有些担忧。

" [waɪl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	while	a	curious	sensation	of	being	somebody	else	pervaded	her	from	the
"	尽管	一个	好奇的	感觉	的	存在	某人	别的	弥漫	她	从	这

[kraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,

crown	of	her	head	,
王冠	的	她	头	,

“与此同时，一种奇特的感觉——觉得自己变成了另一个人——从头顶开始蔓延开来。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [her] , [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['slɪpərz] ,

with	its	shining	coils	of	hair	,	to	the	soles	of	the	French	slippers	,
和	它是	灼灼	线圈	的	头发	,	到	这	鞋底	的	这	法语	拖鞋	,

从闪亮的卷发，到法式拖鞋的鞋底，

[huːz] ['enədʒiz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

whose	energies	seemed	to	have	been	devoted	to	the	production	of	marvellous
谁	能量	似乎	到	有	到过	奉献	到	这	生产	的	奇妙

[rəʊ'zets] .

rosettes	.
玫瑰花结	.

他们的精力似乎都投入到了制作精美绝伦的玫瑰花结图案中。

" [jes] , [aɪ] [lʊk] ['veri] [naɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] ,

"	Yes	,	I	look	very	nice	,	thank	you	;	and	yet	I	feel	like	a	doll	,
"	是的	,	我	看	非常	好的	,	感谢	你	;	和	然而	我	感觉	喜欢	一个	玩具娃娃	,

“是的，我看起来很漂亮，谢谢；但我感觉自己像个洋娃娃。”

['helpləs] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd] ['fænsi] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [freʃ] ['gɪŋəm]

helpless	and	fine	,	and	fancy	I	was	more	of	a	woman	in	my	fresh	gingham
无助	和	美好的	,	和	想要	我	曾是	更多的	的	一个	女士	在	我的	新鲜的	格子布

,

,

,

无助又美好，穿着清新的格子衬衫，我更像个女人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kloʊvərz] [ɪn] [maɪ] [her] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

with	a	knot	of	clovers	in	my	hair	,	than	I	am	now	.
和	一个	结	的	三叶草	在	我的	头发	,	比	我	是	现在	.

头发上扎着一束三叶草的时候，比现在的我还要年轻。

[ænt] [pen] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] ;

Aunt	Pen	was	very	kind	to	get	me	all	these	pretty	things	;
阿姨	笔	曾是	非常	种类	到	得到	我	全部	这些	漂亮的	事物	;

潘姨非常贴心地送了我这些漂亮的东西；

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [lʊk] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt]

but	I'm	afraid	my	mother	would	look	horrified	to	see	me	in	such	a	high	state
但	我是	害怕的	我的	母亲	会	看	惊恐万分	到	看	我	在	这样的	一个	高的	状态

[ʌv; əv] [flaʊns] [ɪk'stɜːrnəli] [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [breθ] [ɪn'tɜːrnəli] . "

of	flounce	externally	and	so	little	room	to	breath	internally	.	"
的	猛冲	外部	和	所以	小的	房间	到	气息	内部	.	"

但我担心，如果我母亲看到我外表如此傲慢自大，内心却如此窒息，她会感到非常震惊。

" [jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] ['flætər] [ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] ; [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] ['mædəm] ;

"	Your	mamma	would	not	flatter	me	,	Mademoiselle	;	but	come	now	to	Madame	;
"	你的	妈妈	会	不是	奉承	我	,	小姐	;	但	来	现在	到	夫人	;

“小姐，你妈妈不会恭维我的；但现在请到夫人这里来；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [tuː; tə] [meɪk] " ;

she	is	waiting	to	behold	you	,	and	I	have	yet	her	toilet	to	make	"	;
她	是	等待	到	看哪	你	,	和	我	有	然而	她	洗手间	到	制作	"	;

她正等着见你，而我还要给她梳妆打扫。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ʃrʌg] , [ˌvɪktə'rin] ['fɑːloʊd] ['debi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] .

and	,	with	a	pitying	shrug	,	Victorine	followed	Debby	to	her	aunt's	room	.
和	,	和	一个	怜悯	耸肩	,	维克托琳	随后	黛比	到	她	姑姑的	房间	.

维克托琳怜悯地耸了耸肩，跟着黛比去了她姑妈的房间。

" ['tʃɑːrmɪŋ] ! ['riːəli] ['elɪgənt] ! " [kraɪd] [ðæt] ['leɪdi] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taʊəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Charming	!	really	elegant	!	"	cried	that	lady	,	emerging	from	her	towel	with	a
"	迷人	!	真的	优雅的	!	"	哭	那	女士	,	新兴	从	她	毛巾	和	一个

['ruːbɪkənd] ['vɪzɪdʒ] .

rubicund	visage	.
红润的	面容	.

“真迷人！真优雅！”那位女士惊呼道，她从浴巾里走出来，脸色红润。

" [drɑːp] [ðæt] [breɪd] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['loʊər] ,

"	Drop	that	braid	half	an	inch	lower	,
"	降低	那	编织	一半	一个	英寸	降低	,

“把那条辫子往下垂半英寸。”

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [wɜːrkt] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] ,

and	pull	the	worked	end	of	her	handkerchief	out	of	the	right	-	hand	pocket	,
和	拉	这	工作	结尾	的	她	手帕	出去	的	这	正确的	-	手	口袋	,

[vɪk] .

Vic	.
维克	.

维克，然后把手帕的编织部分从右边的口袋里掏出来。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] , ['dɔːrə] , [daʊnt] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [get] ['rʌmpld] ,

Now	,	Dora	,	don't	run	about	and	get	rumpled	,
现在	,	多拉	,	不	跑步	关于	和	得到	皱巴巴的	,

朵拉，别到处乱跑弄脏衣服了。

[bʌt; bət][sɪt]['kwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [rɪ'poʊz] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

but	sit	quietly	down	and	practice	repose	till	I	am	ready	.
但	坐	悄悄	向下	和	实践	休息	直到	我	是	准备好	.

但请安静地坐下来，好好休息，直到我准备好为止。

" ['debi] [əu'beid] , [ænd; ənd][sæt] [mjuːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts] ['sʌndeɪ] - [best] [ɑːn]

"	Debby	obeyed	,	and	sat	mute	,	with	the	air	of	a	child	in	its	Sunday	-	best	on
"	黛比	服从	,	和	卫星	沉默的	,	和	这	空气	的	一个	孩子	在	它是	星期日	-	最好的	在

[ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] ,

a	week	-	day	,
一个	星期	-	天	,

黛比听话地坐着，一言不发，就像一个穿着星期天盛装的孩子在工作日里一样。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

pleased	with	the	novelty	,	but	somewhat	oppressed	with	the	responsibility	of
高兴	和	这	新奇	,	但	有些	受压迫者	和	这	责任	的

[sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['splendər] ,

such	unaccustomed	splendor	,
这样的	不习惯	辉煌	,

他既为这种新奇的景象感到高兴，又因肩负起这种不寻常的辉煌所带来的责任而感到有些压力。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] ['eni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] [taɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd]

and	utterly	unable	to	connect	any	ideas	of	repose	with	tight	shoes	and
和	完全地	无法	到	连接	任何	想法	的	休息	和	紧的	鞋	和

[skəːts][ɪn][ə; eɪ]['ræmpənt] [steɪt] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] .

skirts	in	a	rampant	state	of	starch	.
裙子	在	一个	猖獗	状态	的	淀粉	.

完全无法将任何放松的概念与紧身鞋和浆得笔挺的裙子联系起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bet] [ɑːn] ['leɪdi] [geɪ] [ə'genst] [kɑːkəduːdəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

"	Well	,	you	see	,	I	bet	on	Lady	Gay	against	Cockadoodle	,	and	if	you'll	believe	me
"	出色地	,	你	看	,	我	赌注	在	女士	同性恋	反对	公鸡	,	和	如果	你会	相信	我

— [hə'loʊ] !

—	Hullo	!
—	你好	!

“你看，我押注 Lady Gay 对阵 Cockadoodle，如果你相信我——你好！

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

there's	Mrs	.	Carroll	,	and	deuse	take	me	if	she	hasn't	got	a	girl	with	her
有	太太	.	卡罗尔	,	和	弃用	拿	我	如果	她	还没有	得到	一个	女孩	和	她

!

!
!

卡罗尔太太在那儿，如果她身边没有女孩子，那就带我走吧！

[lʊk] , [sə'giːn, 'siːgən] ! " — [ænd; ənd][dʒoʊ] ['levnwəːθ] , [ə; eɪ] " [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [eɪdʒd]

Look	,	Seguin	!	"	—	and	Joe	Leavenworth	,	a	"	man	of	the	world	,	"	aged
看	,	塞甘	!	"	—	和	乔	利文沃思	,	一个	"	男人	的	这	世界	,	"	老年人

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

看，塞金！——还有乔·利文沃思，一个“见多识广”的二十岁男人，

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

paused	in	his	account	of	an	exciting	race	to	make	the	announcement	.
暂停	在	他的	帐户	的	一个	激动人心	种族	到	制作	这	公告	.

他停下讲述激动人心的比赛故事，宣布了这一消息。

['mɪstər] . [sə'giːn, 'siːgən] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['mentər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] , ['siːniər] [ɪn] ['wɜːrldli]

Mr	.	Seguin	,	his	friend	and	Mentor	,	as	much	his	,	senior	in	worldly
先生	.	塞甘	,	他的	朋友	和	导师	,	作为	很多	他的	,	高级的	在	世俗

['wɪkɪdnəs] [æz; əz][ɪn] ['jɪrz] ,

wickedness	as	in	years	,
邪恶	作为	在	年	,

塞甘先生，他的朋友兼导师，在世俗的邪恶程度上和年龄上都比他更胜一筹，

[tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd]

tore	himself	from	his	breakfast	long	enough	to	survey	the	new	-	comers	,	and
撕裂	他自己	从	他的	早餐	长的	足够的	到	民意调查	这	新的	-	来者	,	和

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

then	returned	to	it	,
然后	返回	到	它	,

他暂时放下早餐，打量了一下新来的人，然后又继续吃早餐。

['seɪɪŋ] , ['briːfli] , —

saying	,	briefly	,	—
说	,	简要地	,	—

简而言之，——

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , — ['gɪvz] [gʊd] ['sʌpəz] , [ænd; ənd] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	The	old	lady	is	worth	cultivating	,	—	gives	good	suppers	,	and	thanks	you	for
"	这	老的	女士	是	值得	耕作	,	—	给予	好的	晚餐	,	和	谢谢	你	为了

['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

eating	them	.
吃	他们	.

“这位老太太值得我们好好培养，她做的晚餐很好吃，还会感谢你吃完。”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [wel] [gɑːt][ʌp] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [staɪl] , [ænd; ənd] [blʌʃiz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .

The	girl	is	well	got	up	,	but	has	no	style	,	and	blushes	like	a	milkmaid	.
这	女孩	是	出色地	得到	向上	,	但	有	不	风格	,	和	脸红	喜欢	一个	挤奶女工	.

这姑娘打扮得漂漂亮亮的，但毫无品味，脸红得像个挤奶女工。

['betər] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʒoʊ] . "

Better	fight	shy	of	her	,	Joe	.	"
更好的	斗争	害羞的	的	她	,	乔	.	"

乔，你最好离她远点。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[wel] , [naʊ] [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Well	,	now	I	rather	fancy	that	kind	of	thing	.
出色地	,	现在	我	相当	想要	那	种类	的	事物	.

嗯，我现在挺喜欢那种类型的。

[ʃiːz] [nuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ðə; ði][best] ,

She's	new	,	you	see	,	and	I	get	on	with	that	sort	of	girl	the	best	,
她是	新的	,	你	看	,	和	我	得到	在	和	那	种类	的	女孩	这	最好的	,

你知道，她是新来的，而我最喜欢跟这种类型的女孩相处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wʌnz][ɑːr; ər][soʊ] - ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

for	the	old	ones	are	so	deused	knowing	that	a	fellow	has	no	chance	of
为了	这	老的	一个	是	所以	-	会心	那	一个	同伴	有	不	机会	的

[ə; eɪ] — [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] ,

a	—	By	the	Lord	Harry	,
一个	—	经过	这	主	哈里	,

因为老人们早已习以为常，知道一个人根本没有机会——以哈里勋爵的名义，

[ʃiːz] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] !

she's	eating	bread	and	milk	!
她是	吃	面包	和	牛奶	!

她在吃面包和牛奶!

" [jʌŋ] ['levnwəːθ] [hwiskt] [hɪz; ɪz] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Young	Leavenworth	whisked	his	glass	into	his	eye	,
"	年轻的	利文沃思	搅拌	他的	玻璃	进入	他的	眼睛	,

“年轻的利文沃思一怒之下把酒杯揉进了眼睛里，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [sə'giːn, 'siːgən][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][roʊl][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

and	Mr	.	Seguin	put	down	his	roll	to	behold	the	phenomenon	.
和	先生	.	塞甘	放	向下	他的	卷	到	看哪	这	现象	.

塞甘先生放下手中的卷轴，驻足观看这一奇观。

[pʊr] ['debi] !

Poor	Debby	!
贫穷的	黛比	!

可怜的黛比!

[hɜːr; hər][fɜːrst][step][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] .

her	first	step	had	been	a	wrong	one	.
她	第一的	步	有	到过	一个	错误的	一	.

她的第一步就走错了。

[ɔːl] [greɪt] [maɪndz][hæv; həv][ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnts] .

All	great	minds	have	their	weak	points	.
全部	伟大的	思想	有	他们的	虚弱的	积分	.

伟大的头脑中也有弱点。

[ænt] ['pɛnz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

Aunt	Pen's	was	her	breakfast	,
阿姨	笔的	曾是	她	早餐	,

潘姨的早餐是她的早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [deɪ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] .

and	the	peace	of	her	entire	day	depended	upon	the	success	of	that	meal	.
和	这	和平	的	她	全部的	天	取决于	之上	这	成功	的	那	一顿饭	.

她一整天的安宁都取决于这顿饭是否成功。

['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] [daʊn] ['ræðər] [leɪt] ,

Therefore	,	being	down	rather	late	,
所以	,	存在	向下	相当	晚的	,

因此，到达时间比较晚。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊpiəs]

the	worthy	lady	concentrated	her	energies	upon	the	achievement	of	a	copious
这	值得	女士	集中	她	能量	之上	这	成就	的	一个	丰富

[rɪ'pæst] ,

repast	,
餐饮	,

这位贤淑的女士将精力集中在准备一顿丰盛的餐食上。

[ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['fɔːrmər]['lesnz; 'lesənz] , [left] ['debi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər]

and	,	trusting	to	former	lessons	,	left	Debby	to	her	own	resources	for
和	,	信任	到	以前的	课程	,	左边	黛比	到	她	自己的	资源	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['feɪt(ə)l]['moʊmənts] .

a	few	fatal	moments	.
一个	很少	致命的	时刻	.

并且，出于对以往教训的信任，让黛比独自面对了几个致命的时刻。

['æftər][ðə; ði] ['flʌtər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['biːɪŋ] [skuːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] - [noʊzd]

After	the	flutter	occasioned	by	being	scooped	into	her	seat	by	a	severe	-	nosed
后	这	扑	引发	经过	存在	抢先报道	进入	她	座位	经过	一个	严重	-	鼻子

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

被一位鼻子很严肃的服务员抱进座位后，她吓了一跳。

['debi] [hæd; həd]['oʊnli] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ək'sept]

Debby	had	only	courage	enough	left	to	refuse	tea	and	coffee	and	accept
黛比	有	仅有的	勇气	足够的	左边	到	拒绝	茶	和	咖啡	和	接受

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

黛比只剩下拒绝茶和咖啡、接受牛奶的勇气了。

[ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [fə'mɪliər] ['vaɪənd] [ðæt] [ə'pɪrd] ,

That	being	done	,	she	took	the	first	familiar	viand	that	appeared	,
那	存在	完毕	,	她	采取	这	第一的	熟悉的	菜肴	那	出现	,

于是，她拿起眼前第一份熟悉的菜肴。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['brekfəst] .

and	congratulated	herself	upon	being	able	to	get	her	usual	breakfast	.
和	恭喜	她自己	之上	存在	有能力的	到	得到	她	通常	早餐	.

她为自己能吃到平常的早餐而感到欣慰。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kəm'poʊʒər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

With	returning	composure	,	she	looked	about	her	and	began	to	enjoy	the	buzz	of	voices	,
和	返回	镇定	,	她	看起来	关于	她	和	开始	到	享受	这	嗡嗡声	的	声音	,

她恢复了镇定，环顾四周，开始享受起周围熙熙攘攘的人声。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

the	clatter	of	knives	and	forks	,
这	哒	的	刀具	和	叉子	,

刀叉碰撞的叮当声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ;

and	the	long	lines	of	faces	all	intent	upon	the	business	of	the	hour	;
和	这	长的	线条	的	面孔	全部	意图	之上	这	商业	的	这	小时	;

长长的队伍里，每个人都全神贯注于眼前的事情；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [piːs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .

but	her	peace	was	of	short	duration	.
但	她	和平	曾是	的	短的	期间	.

但她的平静生活只是短暂的。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [toʊst] ,

Pausing	for	a	fresh	relay	of	toast	,
暂停	为了	一个	新鲜的	中继	的	吐司	,

暂停片刻，接力烤面包。

[ænt] [pen] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ;

Aunt	Pen	glanced	toward	her	niece	with	the	comfortable	conviction	that	her	appearance	was	highly	creditable	;
阿姨	笔	瞥了一眼	朝向	她	侄女	和	这	舒服的	定罪	那	她	外貌	曾是	高度	可信赖的	;

潘姨瞥了一眼她的侄女，心中充满自信，认为她的外表非常得体；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

and	her	dismay	can	be	imagined	,
和	她	沮丧	能	是	想象	,

她的沮丧之情可想而知。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['plæsɪdli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kʌp] [ʌv; əv] [braʊn] - [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] .

when	she	beheld	that	young	lady	placidly	devouring	a	great	cup	of	brown	-	bread	and	milk	before	the	eyes	of	the	assembled	multitude	.
什么时候	她	观看	那	年轻的	女士	平静地	吞噬	一个	伟大的	杯子	的	棕色的	-	面包	和	牛奶	前	这	眼睛	的	这	组装	民众	.

当她看到那位年轻女士在聚集的众人面前平静地吃着一大杯黑面包和牛奶时。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [tʃoʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [gɑːsps] ['wɪspəd] ['aɪər,fʊli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['næpkɪn] , —

The	poor	lady	choked	in	her	coffee	,	and	between	her	gasps	whispered	irefully	behind	her	napkin	,	—
这	贫穷的	女士	窒息	在	她	咖啡	,	和	之间	她	喘息	低声说道	愤怒地	在后面	她	餐巾	,	—

可怜的女士被咖啡呛到了，她一边喘息一边用手帕捂着嘴，气愤地低声说道：

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dɔːrə] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [mes] !

"	For	Heaven's	sake	,	Dora	,	put	away	that	mess	!
"	为了	天	清酒	,	多拉	,	放	离开	那	混乱	!

“看在上帝的份上，朵拉，把那堆乱七八糟的东西收拾干净吧！”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] , ['wɑtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] .

The	Ellenboroughs	are	directly	opposite	,	watching	everything	you	do	.
这	-	是	直接地	对面的	,	观看	一切	你	做	.

艾伦伯勒一家就在对面，注视着你的一举一动。

[iːt] [ðæt] ['ɑːmlət] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'spektəbl] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]

Eat	that	omelet	,	or	anything	respectable	,	unless	you	want	me	to	die	of
吃	那	煎蛋卷	,	或者	任何事物	可敬	,	除非	你	想	我	到	死	的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

吃掉那份煎蛋卷，或者任何像样的东西，除非你想让我羞愧而死。

" ['debi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [spuːn] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['helpɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] [hɜːr; hər]

"	Debby	dropped	her	spoon	,	and	,	hastily	helping	herself	from	the	dish	her
"	黛比	掉落	她	勺子	,	和	,	草草	帮助	她自己	从	这	盘子	她

[ænt] [pʊʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

aunt	pushed	toward	her	,
阿姨	推动	朝向	她	,

黛比的勺子掉在了地上，她慌忙地从姑妈推到她面前的盘子里拿东西吃。

[kən'sʊmd] [ðə; ði] ['leðəri] ['kɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

consumed	the	leathery	compound	with	as	much	grace	as	she	could	assume	,
消耗	这	皮革状的	化合物	和	作为	很多	优雅	作为	她	可以	认为	,

她尽可能优雅地吞下了那块粗糙的药膏。

[ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ænt] ['pɛnz] [dɪ'stɜːrbd] ['kaʊntənəns] .

though	unable	to	repress	a	laugh	at	Aunt	Pen's	disturbed	countenance	.
尽管	无法	到	抑	一个	笑	在	阿姨	笔的	不安	面容	.

尽管看到彭姨惊愕的表情，还是忍不住笑了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['klætər] ,

There	was	a	slight	lull	in	the	clatter	,
那里	曾是	一个	轻微	麻痹	在	这	哒	,

嘈杂声中短暂地停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪð] [saʊnd] [kɔːzd] ['sevrəl] ['hedz] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	blithe	sound	caused	several	heads	to	turn	toward	the	quarter	whence	it
和	这	快乐的	声音	导致	一些	头部	到	转动	朝向	这	四分之一	何处	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

这欢快的声音引得不少人转头看向声音传来的方向。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːbəˌlɪŋks] [sɔːŋ]

for	it	was	as	unexpected	and	pleasant	a	sound	as	a	bobolink's	song
为了	它	曾是	作为	意外	和	令人愉快的	一个	声音	作为	一个	稻田鸟的	歌曲

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [kə'nɛəriz] .

in	a	cage	of	shrill	-	voiced	canaries	.
在	一个	笼	的	尖锐	-	配音	金丝雀	.

因为这声音就像一只黑喉草雀在一群嗓音尖锐的金丝雀笼子里唱出的歌一样，既出乎意料又令人愉悦。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['prɪti] ,

"	She's	a	jolly	little	thing	and	powerful	pretty	,
"	她是	一个	快乐的	小的	事物	和	强大的	漂亮的	,

她是个活泼可爱的小家伙，而且非常漂亮。

[soʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði]

so	deuse	take	me	if	I	don't	make	up	to	the	old	lady	and	find	out	who	the
所以	弃用	拿	我	如果	我	不	制作	向上	到	这	老的	女士	和	寻找	出去	WHO	这

[gɜːrl][ɪz] .

girl	is	.
女孩	是	.

所以，如果我没能向老太太和好，也没能查出那个女孩是谁，就带走我吧。

[aɪv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærəl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] :

I've	been	introduced	to	Mrs	.	Carroll	at	our	house	:
我已经	到过	介绍	到	太太	.	卡罗尔	在	我们的	房子	:

我已将卡罗尔太太介绍到我家：

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] .

but	I	suppose	she	won't	remember	me	till	I	remind	her	.
但	我	认为	她	惯于	记住	我	直到	我	提醒	她	.

但我猜她不会记得我，除非我提醒她。

" [ðə; ði] " " [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['ɔfɚz] (['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	The	"	deuse	"	declining	to	accept	of	his	repeated	offers	(	probably	because
"	这	"	弃用	"	下降	到	接受	的	他的	重复	优惠	(	大概	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

there	was	still	too	much	honor	and	honesty	in	the	boy	,
那里	曾是	仍然	也	很多	荣誉	和	诚实	在	这	男生	,

“德乌斯拒绝接受他多次的提议（可能是因为这个男孩身上仍然保留着太多的荣誉感和诚实），

) [jʌŋ] ['levnwəːθ] [sɔːt] [aʊt]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

)	young	Leavenworth	sought	out	Mrs	.	Carroll	on	the	Piazza	,
)	年轻的	利文沃思	寻求	出去	太太	.	卡罗尔	在	这	广场	,

年轻的利文沃思在广场上找到了卡罗尔夫人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['debi] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

as	she	and	Debby	were	strolling	there	an	hour	later	.
作为	她	和	黛比	是	漫步	那里	一个	小时	之后	.

一个小时后，她和黛比在那里散步。

" [dʒoʊ] ['levnwəːθ] , [maɪ] [dɪr] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæməliz] , — ['veri] ['welθi] ,

"	Joe	Leavenworth	,	my	dear	,	from	one	of	our	first	families	,	—	very	wealthy	,
"	乔	利文沃思	,	我的	亲爱的	,	从	一	的	我们的	第一的	家庭	,	—	非常	富裕	,

— [faɪn] [mætʃ] ,

—	fine	match	,
—	美好的	匹配	,

“亲爱的乔·利文沃思，出身于我们最富有的家族之一，——非常富有，——真是天作之合。”

— [preɪ] , [biː; bi]['sɪv(ə)l] , — [smuːð] [jʊr; jər] [her] , [hoʊld] [bæk] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn]

—	pray	,	be	civil	,	—	smooth	your	hair	,	hold	back	your	shoulders	,	and	put	down
—	祈祷	,	是	民用	,	—	光滑的	你的	头发	,	抓住	后退	你的	肩膀	,	和	放	向下

[jʊr; jər]['pærəsɔːl] ,

your	parasol	,
你的	阳伞	,

——祈祷，举止文明，——抚平头发，挺直肩膀，放下阳伞。

" ['mɝːmɝd] [ænt] [pen] ,

"	murmured	Aunt	Pen	,
"	低声说道	阿姨	笔	,

“潘姨低声说道，”

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz]

as	the	gentleman	approached	with	as	much	pleasure	in	his	countenance	as
作为	这	绅士	接近	和	作为	很多	乐趣	在	他的	面容	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	consistent	with	manly	dignity	to	express	upon	meeting	two	of	the
它	曾是	持续的	和	男子气概	尊严	到	表达	之上	会议	二	的	这

[ɪn'fɪrɪər] [reɪs] .

inferior	race	.
下	种族	.

这位先生走近时，脸上带着一种男子气概所应有的喜悦，这种喜悦之情在遇到两个低等种族的人时，是符合男子气概的。

" [maɪ] [niːs] , [mɪs] ['dɔːrə] ['wɪldər] .

"	My	niece	,	Miss	Dora	Wilder	.
"	我的	侄女	,	错过	多拉	怀尔德	.

“我的侄女，朵拉·怀尔德小姐。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ,

This	is	her	first	season	at	the	beach	,
这	是	她	第一的	季节	在	这	海滩	,

这是她第一次来海滩度假。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	we	must	endeavor	to	make	it	pleasant	for	her	,
和	我们	必须	努力	到	制作	它	令人愉快的	为了	她	,

我们必须努力让她感到愉快。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæmə] , " [sed] [ænt] [pen] ,

or	she	will	be	getting	homesick	and	running	away	to	mamma	,	"	said	Aunt	Pen	,
或者	她	将要	是	获得	想家	和	跑步	离开	到	妈妈	,	"	说	阿姨	笔	,

“否则她会想家，然后跑去找妈妈，”彭姨说道。

[ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] - [toʊn] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd]

in	her	society	-	tone	,	after	she	had	returned	his	greeting	,	and	perpetrated
在	她	社会	-	语气	,	后	她	有	返回	他的	问候	,	和	实施

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] ,

a	polite	fiction	,
一个	有礼貌的	小说	,

在她回应了他的问候之后，用她惯常的社交语气，编造了一个礼貌的谎言，

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

by	declaring	that	she	remembered	him	perfectly	,	for	he	was	the	image	of
经过	声明	那	她	记得	他	完美	,	为了	他	曾是	这	图像	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

她宣称自己对他的记忆非常清晰，因为他长得就像他的父亲。

['mɪstər] . ['levnwəːθ] [brɔːt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaːniʃt] [buːts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	Leavenworth	brought	the	heels	of	his	varnished	boots	together	with	a
先生	.	利文沃思	带来	这	高跟鞋	的	他的	涂漆	靴子	一起	和	一个

[klɪk] ,

click	,
点击	,

利文沃思先生将他那双涂漆皮靴的后跟并拢，发出“咔哒”一声。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði]['leɪtɪst][baʊ; boʊ] [ɪm'pɔːrtɪd] ,

and	executed	the	latest	bow	imported	,
和	执行	这	最新的	弓	进口	,

并执行了最新进口的弓箭操作，

[ðen] [stʌk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][stɛərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ,

then	stuck	his	glass	in	his	eye	and	stared	till	it	fell	out	,
然后	卡住	他的	玻璃	在	他的	眼睛	和	凝视	直到	它	跌倒	出去	,

然后他把眼镜塞进眼睛里，盯着看，直到眼镜掉出来。

([ðə; ði] [glæs] , [nɑːt][ðə; ði] [aɪ] ,) [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [riˈmɑːkɪŋ] ,

(	the	glass	,	not	the	eye	,	)	upon	which	he	fell	into	step	with	them	,	remarking	,
(	这	玻璃	,	不是	这	眼睛	,	)	之上	哪个	他	跌倒	进入	步	和	他们	,	评论	,

一

二

二

（指的是玻璃，而不是眼睛），他循着玻璃与他们同行，说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['laɪənz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [teɪm] [wʌnz] ,

"	I	shall	be	most	happy	to	show	the	lions	:	they	are	deused	tame	ones	,
"	我	将	是	最多	快乐的	到	展示	这	狮子	:	他们	是	-	驯服	一个	,

“我非常乐意向大家展示这些狮子：它们都是驯服的，已经不再使用狮子了。”

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

so	you	needn't	be	alarmed	.
所以	你	不必	是	惊慌	.

所以你不必惊慌。

[mɪs] ['wɪldər] .

Miss	Wilder	.
错过	怀尔德	.

怀尔德小姐。

" ['debi] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] ; [ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sək'ses] ,

"	Debby	was	good	-	natured	enough	to	laugh	;	and	,	elated	with	that	success	,
"	黛比	曾是	好的	-	自然	足够的	到	笑	;	和	,	欣喜若狂	和	那	成功	,

“黛比天性善良，笑了；而且，她为那次成功感到欣喜若狂，

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [truː] [kəˈliːdʒiən]

he	proceeded	to	pour	forth	his	stores	of	wit	and	learning	in	true	collegian
他	继续	到	倒	前进	他的	商店	的	有	和	学习	在	真的	大学生

[staɪl] ,

style	,
风格	,

他随即以典型的大学生风格，倾泻出他丰富的智慧和学识。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] " ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] " [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd]

quite	unconscious	that	the	"	jolly	little	thing	"	was	looking	him	through	and
相当	无意识	那	这	"	快乐的	小的	事物	"	曾是	寻找	他	通过	和

[θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prəˈdjʊsɪŋ] [sʌtʃ] ['pleʒərəbl] [senˈseiʃənz] ['ʌndər]

through	with	the	smiling	eyes	that	were	producing	such	pleasurable	sensations	under
通过	和	这	微笑	眼睛	那	是	生产	这样的	令人愉悦的	感觉	在下面

[ðə; ði][moʊˈzeɪɪk] [stʌdz] .

the	mosaic	studs	.
这	马赛克	螺柱	.

他完全没有意识到，那个“快乐的小家伙”正用那双笑眯眯的眼睛打量着他，透过马赛克铆钉，他感到一阵阵愉悦。

[ðeɪ] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ænt] [pen] [fel]

They	strolled	toward	the	beach	,	and	,	meeting	an	old	acquaintance	,	Aunt	Pen	fell
他们	漫步	朝向	这	海滩	,	和	,	会议	一个	老的	熟人	,	阿姨	笔	跌倒

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	,
在后面	,

他们漫步走向海滩，途中遇到了一位老相识，潘姨便落在了后面。

[ænd; ənd] [biːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [per] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [prəˈfetɪk] [aɪ] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli]

and	beamed	upon	the	young	pair	as	if	her	prophetic	eye	even	at	this	early
和	光束	之上	这	年轻的	一对	作为	如果	她	预言	眼睛	甚至	在	这	早期的

[steɪdʒ] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv][blɑːnd] [waɪt] [vest] [ænd; ənd]

stage	beheld	them	walking	altarward	in	a	proper	state	of	blond	white	vest	and
阶段	观看	他们	步行	朝祭坛方向	在	一个	恰当的	状态	的	金发	白色的	背心	和

[ˈbraɪdl] [ˈɔːkwərdnəs] .

bridal	awkwardness	.
新娘	尴尬	.

她面带微笑地看着这对年轻夫妇，仿佛她那预言般的眼睛甚至在这个早期阶段就看到了他们穿着金色白色背心，带着新娘特有的笨拙走向圣坛。

" [kæn; kən][juː; jʊ][skɪp][ə; eɪ][stoʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈlevnwəːθ] ? [æskt] [ˈdebi] ,

"	Can	you	skip	a	stone	,	Mr	.	Leavenworth	?	asked	Debby	,
"	能	你	跳过	一个	石头	,	先生	.	利文沃思	?	问	黛比	,

“莱文沃思先生，您会打水漂吗？”黛比问道。

[pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈelɪgəns] [æt; ət][hɜːr; hər]

possessed	with	a	mischievous	desire	to	shock	the	piece	of	elegance	at	her
拥有	和	一个	恶作剧	欲望	到	震惊	这	片	的	优雅	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她心中怀着一丝恶作剧的欲望，想要给身边那位优雅的女子一个惊喜。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv]

"	Eh	?	what's	that	?	"	he	inquired	,	with	his	head	on	one	side	,	like	an	inquisitive
"	嗯	?	是什么	那	?	"	他	询问	,	和	他的	头	在	一	边	,	喜欢	一个	好奇

[ˈrɑːbɪn] .

robin	.
罗宾	.

“咦？那是什么？”他歪着头，像一只好奇的知更鸟一样问道。

[ˈdebi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] ,

Debby	repeated	her	question	,
黛比	重复	她	问题	,

黛比重复了一遍她的问题，

[ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	illustrated	it	by	sending	a	stone	skimming	over	the	water	in	the	most
和	插图	它	经过	发送	一个	石头	撇脂	超过	这	水	在	这	最多

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmænər] .

scientific	manner	.
科学	方式	.

并以最科学的方式，让一块石头掠过水面，以此来说明这一点。

[ˈmɪstər] . [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] " [ðə; ði] [θɪŋ] ,

Mr	.	Joe	was	painfully	aware	that	this	was	not	at	all	"	the	thing	,
先生	.	乔	曾是	痛苦地	意识到的	那	这	曾是	不是	在	全部	"	这	事物	,

乔先生痛苦地意识到，这根本不是“事情的真相”。

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈnevər] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [səˈgiːn, ˈsiːgən] [wʊd] [læf] [kənˈfaundidli] ,

"	that	his	sisters	never	did	so	,	and	that	Seguin	would	laugh	confoundedly	,
"	那	他的	姐妹	绝不	做过	所以	,	和	那	塞甘	会	笑	要命	,

“他的姐妹们从来没有这样做过，塞甘会困惑地笑着说，

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;

if	he	caught	him	at	it	;
如果	他	捕捉	他	在	它	;

如果他当场抓住了他；

[bʌt; bət] ['debi] [lʊkt] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [roʊz] - [laɪnd] ['pærəsɔːl]

but	Debby	looked	so	irresistibly	fresh	and	pretty	under	her	rose	-	lined	parasol
但	黛比	看起来	所以	无法抗拒地	新鲜的	和	漂亮的	在下面	她	玫瑰	-	衬里	阳伞

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

that	he	was	moved	to	confess	that	he	had	done	such	a	thing	,
那	他	曾是	已搬	到	承认	那	他	有	完毕	这样的	一个	事物	,

但是黛比在玫瑰花衬里的阳伞下显得如此清新靓丽，让他情不自禁地承认自己做过这样的事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,

and	to	sacrifice	his	gloves	by	poking	in	the	sand	,
和	到	牺牲	他的	手套	经过	戳	在	这	沙	,

他甚至不惜牺牲自己的手套，用手指戳沙子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] [ʌn'fæʃnəbl] ['pæstaɪm] .

that	he	might	indulge	in	a	like	unfashionable	pastime	.
那	他	可能	放纵	在	一个	喜欢	过时的	消遣	.

他或许会沉迷于这种过时的消遣。

" [juːl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] ['wɪldər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	You'll	be	at	the	hop	to	-	night	,	I	hope	,	Miss	Wilder	,	"	he	observed	,
"	你会	是	在	这	跳	到	-	夜晚	,	我	希望	,	错过	怀尔德	,	"	他	观察到	,

“我希望你今晚能去参加舞会，怀尔德小姐，”他说道。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ment(ə)l] [kə'pæsəti] .

introducing	a	topic	suited	to	a	young	lady's	mental	capacity	.
介绍	一个	话题	适合	到	一个	年轻的	女士的	精神的	容量	.

引入一个适合年轻女性心智理解能力的话题。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

"	Yes	,	indeed	;	for	dancing	is	one	of	the	joys	of	my	life	,
"	是的	,	的确	;	为了	跳舞	是	一	的	这	喜悦	的	我的	生活	,

“是的，的确如此；因为跳舞是我人生的一大乐趣。”

[nekst] [tuː; tə] ['hʌskɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [heɪ] " ; [ænd; ənd] ['debi] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

next	to	husking	and	making	hay	"	;	and	Debby	polked	a	few	steps	along	the	beach	,
下一个	到	去壳	和	制作	干草	"	;	和	黛比	波尔克	一个	很少	步骤	沿着	这	海滩	,

接下来就是脱壳和收割干草了；黛比沿着海滩走了几步，

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [sə'riːnli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .

much	to	the	edification	of	a	pair	of	old	gentlemen	,	serenely	taking	their	first	constitutional	.
很多	到	这	启迪	的	一个	一对	的	老的	先生们	,	平静地	采取	他们的	第一的	宪法	.

令两位正在悠闲地进行第一次散步的老先生们大开眼界。

" ['meɪkɪŋ] [wʌt] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . [dʒoʊ] , [poʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .

"	Making	what	?	"	cried	Mr	.	Joe	,	poking	after	her	.
"	制作	什么	?	"	哭	先生	.	乔	,	戳	后	她	.

“做什么？”乔先生一边喊着，一边在她身后戳来戳去。

" [heɪ] ; [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [ænd; ənd] ['betər] ['eksərsaɪz] ,

"	Hay	;	ah	,	that	is	the	pleasantest	fun	in	the	world	,	—	and	better	exercise	,
"	干草	;	啊	,	那	是	这	最令人愉悦的	乐趣	在	这	世界	,	—	和	更好的	锻炼	,

“嘿！啊，那是世界上最令人愉快的乐趣，——而且也是很好的锻炼方式。”

[maɪ] ['mʌðər] [sez] , [fɔːr; fər] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] , [ðæn; ðən] ['dænsɪŋ] [tɪl] [dɑːn] [ɪn] ['kraʊdɪd]

my	mother	says	,	for	soul	and	body	,	than	dancing	till	dawn	in	crowded
我的	母亲	说道	,	为了	灵魂	和	身体	,	比	跳舞	直到	黎明	在	挤

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我母亲说，为了身心健康，与其在拥挤的房间里跳舞到天亮，不如.....

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] .

with	everything	in	a	state	of	unnatural	excitement	.
和	一切	在	一个	状态	的	不自然	激动	.

一切都处于一种不自然的兴奋状态。

[ɪf] [wʌn] ['wɒnts] ['riːəl] ['merimənt] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] - [moʊn] [fiːld] ,

If	one	wants	real	merriment	,	let	him	go	into	a	new	-	mown	field	,
如果	一	想要	真实的	欢乐	,	让	他	去	进入	一个	新的	-	修剪过的	场地	,

如果一个人想要真正的快乐，就让他去新割过的田地里去吧。

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['əudəz] , [wer] [waɪld] - ['flaʊərz] [nɑːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

where	all	the	air	is	full	of	summer	odors	,	where	wild	-	flowers	nod	along	the	walls	,
在哪里	全部	这	空气	是	满的	的	夏天	气味	,	在哪里	荒野	-	花朵	点头	沿着	这	墙壁	,

空气中弥漫着夏日的芬芳，野花沿着墙壁摇曳生姿。

[wer] ['blækbɜːrd] [meɪk] ['faɪnər] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [bænd] ,

where	blackbirds	make	finer	music	than	any	band	,
在哪里	黑鸟	制作	更精细	音乐	比	任何	乐队	,

黑鸟的歌声比任何乐队都美妙动听。

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] [duː] [ðer; ðər] [pɑːrt] , [waɪl] ['wɪnd,roʊz] [raɪz] ,

and	sun	and	wind	and	cheery	voices	do	their	part	,	while	windrows	rise	,
和	太阳	和	风	和	欢快的	声音	做	他们的	部分	,	尽管	风堆	上升	,

阳光、微风和欢快的歌声共同作用，风堆升腾起来。

[ænd; ənd] [greɪt] ['loʊdz] [goʊ] ['rʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð; wɪθ] ['meri] [braʊn] ['feɪsɪz] [ə'tɑːp] .

and	great	loads	go	rumbling	through	the	lanes	with	merry	brown	faces	atop	.
和	伟大的	负载	去	隆隆声	通过	这	车道	和	欢乐	棕色的	面孔	顶部	.

满载货物的货车隆隆驶过小路，车顶上载着快乐的棕色面孔。

[jes] , [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] ['dænsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ;

Yes	,	much	as	I	like	dancing	,	it	is	not	to	be	compared	with	that	;
是的	,	很多	作为	我	喜欢	跳舞	,	它	是	不是	到	是	比较的	和	那	;

是的，虽然我很喜欢跳舞，但这无法与跳舞相提并论；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːrld] ,

for	in	the	one	case	we	shut	out	the	lovely	world	,
为了	在	这	一	案件	我们	关闭	出去	这	迷人的	世界	,

因为在一种情况下，我们把美好的世界拒之门外，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	the	other	we	become	a	part	of	it	,
和	在	这	其他	我们	变得	一个	部分	的	它	,

而在另一种情况下，我们则成为其中的一部分。

[tɪl] [baɪ] [ɪts] ['mædʒɪk] ['leɪbər] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['poʊətri] ,

till	by	its	magic	labor	turns	to	poetry	,
直到	经过	它是	魔法	劳动	转弯	到	诗	,

直到它神奇地将劳动转化为诗歌，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['hɑːrvɪst] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [draɪd] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] [græs] .

and	we	harvest	something	better	than	dried	buttercups	and	grass	.
和	我们	收成	某物	更好的	比	干燥	毛茛	和	草	.

我们收获的比干枯的毛茛和青草更有意义。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['debi] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] ;

" As she spoke , Debby looked up , expecting to meet a glance of disapproval ;

" 作为 她 辐 , 黛比 看起来 向上 , 期待 到 见面 一个 瞥一眼 的 不赞成 ;

“说话间，黛比抬起头，以为会看到一个不赞同的眼神；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [ri'kɔːld] ['sɜːrt(ə)n]

but something in the simple earnestness of her manner had recalled certain

但 某物 在 这 简单的 认真 的 她 方式 有 召回 肯定

['bɔɪɪʃ] ['pleʒərz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrti] ,

boyish pleasures as innocent as they were hearty ,

男孩气 快乐 作为 清白的 作为 他们 是 爽朗 ,

但她那份朴实真挚的举止，却唤起了我童年时期某些既纯真又热烈的快乐。

[wɪtʃ] [naʊ] ['kɔntræstid] ['veri] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər] ['pɑːstaimz] [ɪn] [wɪtʃ] [fæst] ['hɔːrsɪz] ,

which now contrasted very favorably with the later pastimes in which fast horses ,

哪个 现在 对比 非常 有利 和 这 之后 消遣 在 哪个 快速地 马匹 ,

这与后来那些以快马为乐的消遣活动形成了非常鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ðæt] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [fæst] [men] , [bɔːr] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt] .

and that lower class of animals , fast men , bore so large a part .

和 那 降低 班级 的 动物 , 快速地 男人 , 钻孔 所以 大的 一个 部分 .

而那些下等的动物，速度快的人类，也扮演了如此重要的角色。

['mɪstər] . [dʒoʊ] ['θɔːtfəli] [pʌntʃt] [faɪv] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

Mr . Joe thoughtfully punched five holes in the sand ,

先生 . 乔 深思熟虑 拳击 五 孔 在 这 沙 ,

乔先生若有所思地在沙子上打了五个洞。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['debi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] [ðə; ði][oʊld]

and for a moment Debby liked the expression of his face ; then the old

和 为了 一个 片刻 黛比 喜欢 这 表达 的 他的 脸 ; 然后 这 老的

['lɪstləsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

listlessness returned ,

倦怠 返回 ,

黛比有一瞬间喜欢上了他脸上的表情；但随后，他又恢复了以往的倦怠感。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][sæd] ,

and , looking up , he said , with an air of ennui that was half sad ,

和 , 寻找 向上 , 他 说 , 和 一个 空气 的 厌倦 那 曾是 一半 伤心 ,

他抬起头，带着一丝倦怠和淡淡的忧伤说道：

[hæf] ['luːdɪkrəs] , [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [helθ] ,

half ludicrous , in one so young and so generously endowed with youth , health ,

一半 荒谬 , 在 一 所以 年轻的 和 所以 慷慨地 捐赠 和 青年 , 健康 ,

这简直荒谬至极，在一个如此年轻、如此充满活力和健康的人身上……

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , —

and the good gifts of this life , —

和 这 好的 礼物 的 这 生活 , —

以及今生美好的馈赠，——

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

" I used to fancy that sort of thing years ago ,

" 我 用过的 到 想要 那 种类 的 事物 年 前 ,

“我几年前就喜欢那种东西了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [naʊ] ,

but I'm afraid I should find it a little slow now ,

但 我是 害怕的 我 应该 寻找 它 一个 小的 慢的 现在 ,

但恐怕我现在会觉得它有点慢。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə]
though **you** **describe** **it** **in** **such** **an** **inviting** **manner** **that** **I** **would** **be** **tempted** **to**
尽管 你 描述 它 在 这样的 一个 邀请 方式 那 我 会 是 受诱惑 到
[traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
try **it** **,**
尝试 它 ,

虽然你的描述如此诱人，我都有点想尝试一下了，

[ɪf] [ə; eɪ] [heɪ] - [kɑːk] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ; [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ,
if **a** **hay** **-** **cock** **came** **in** **my** **way** **;** **for** **,** **upon** **my** **life** **,**
如果 一个 干草 - 公鸡 来了 在 我的 方式 ; 为了 , 之上 我的 生活 ,

如果一根干草堆挡住了我的路；因为，我发誓，

[its] - ['hevi] [wɜːrk] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðiːz] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɔːl] ['sʌmər] .
it's **deused** **heavy** **work** **loafing** **about** **at** **these** **watering** **-** **places** **all** **summer** **.**
它是 - 重的 工作 游手好闲 关于 在 这些 浇水 - 地方 全部 夏天 .

整个夏天都待在这些休闲场所闲逛，真是个枯燥乏味的苦差事。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ]
Between **ourselves** **,** **there's** **a** **deal** **of** **humbug** **about** **this** **kind** **of** **life** **,** **as** **you**
之间 我们自己 , 有 一个 交易 的 骗子 关于 这 种类 的 生活 , 作为 你
[wɪl] [faɪnd] ,
will **find** **,**
将要 寻找 ,

坦白说，这种生活方式有很多虚伪之处，你会发现的。

[wen] [juːv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "
when **you've** **tried** **it** **as** **long** **as** **I** **have** **.** **"**
什么时候 你已经 尝试 它 作为 长的 作为 我 有 . "

当你像我一样尝试了这么久之后。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ɔːl'redi] ;
" **Yes** **,** **I** **begin** **to** **think** **so** **already** **;**
" 是的 , 我 开始 到 思考 所以 已经 ;

“是的，我已经开始这么想了；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['frendli] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but **perhaps** **you** **can** **give** **me** **a** **few** **friendly** **words** **of** **warning** **from** **the**
但 也许 你 能 给 我 一个 很少 友好的 字 的 警告 从 这
[stoʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ,
stones **of** **your** **experience** **,**
石头 的 你的 经验 ,

但或许您可以凭借您丰富的经验，给我一些友好的忠告。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [soʊ] ['meni] [lʊk] ,
that **I** **may** **be** **spared** **the** **pain** **of** **saying** **what** **so** **many** **look** **,**
那 我 可能 是 幸存 这 疼痛 的 说 什么 所以 许多 看 ,

或许我可以免于说出许多人眼中那句话的痛苦，

— - ['grænmɑː] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['hɑːloʊ] ; [maɪ] [dɑːl] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ;
— **'** **Grandma** **,** **the** **world** **is** **hollow** **;** **my** **doll** **is** **stuffed** **with** **sawdust** **;**
— - 奶奶 , 这 世界 是 空洞的 ; 我的 玩具娃娃 是 填充 和 锯末 ;

“奶奶，世界是空洞的；我的娃娃里塞满了锯末；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
and **I** **should** **'** **like** **to** **go** **into** **a** **convent** **,** **if** **you** **please** **.** **'**
和 我 应该 - 喜欢 到 去 进入 一个 修道院 , 如果 你 请 . -

如果可以的话，我想去修道院。

" ['dɛbiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'mjʊrli] [daʊn] -

"	Debby's	eyes	were	dancing	with	merriment	;	but	they	were	demurely	down	-
"	黛比的	眼睛	是	跳舞	和	欢乐	;	但	他们	是	端庄地	向下	-

[kæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .

cast	,	and	her	voice	was	perfectly	serious	.
投掷	,	和	她	嗓音	曾是	完美	严肃的	.

“黛比的眼睛闪闪发光，充满了喜悦；但她的目光却羞涩地垂了下来，她的声音也十分严肃。”

[ðə; ðɪ] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] ['kɜːdld] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒoʊ][baɪ] ['sʌndri]

The	milk	of	human	kindness	had	been	slightly	curdled	for	Mr	.	Joe	by	sundry
这	牛奶	的	人类	仁慈	有	到过	轻微地	凝固	为了	先生	.	乔	经过	杂项

['kɑːlɪdʒ] - [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ;

college	-	tribulations	;
大学	-	苦难	;

乔先生在大学期间经历了一些磨难，导致他原本善良的本性略有变质；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] " [sə'spendɪd] ,

and	having	been	"	suspended	,
和	拥有	到过	"	暂停	,

并且已被“停职”，

" [hiː; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ˌɪn'bɔːrn]['dʒɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd]

"	he	very	naturally	vibrated	between	the	inborn	jollity	of	his	temperament	and
"	他	非常	自然	振动	之间	这	先天	欢乐	的	他的	气质	和

[ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

the	bitterness	occasioned	by	his	wrongs	.
这	苦味	引发	经过	他的	错误	.

“他天性中的快乐和因遭受不公而产生的痛苦之间自然而然地摇摆不定。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [æt; ət] ['brekfəst] ,

He	had	lost	at	billiards	the	night	before	,	had	been	hurried	at	breakfast	,
他	有	丢失的	在	台球	这	夜晚	前	,	有	到过	慌忙	在	早餐	,

他前一天晚上打台球输了，早餐时又被人匆匆忙忙地赶着吃。

[hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [ænd; ənd] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [buːts] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ðɪ]['dɑːrkər]

had	mislaid	his	cigar	-	case	,	and	splashed	his	boots	;	consequently	the	darker
有	遗失	他的	雪茄	-	案件	,	和	溅起	他的	靴子	;	最后	这	较暗

[muːd] [pri'veɪld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

mood	prevailed	that	morning	,
情绪	最终获胜	那	早晨	,

他弄丢了雪茄盒，还弄湿了靴子；因此，那天早上气氛有些阴沉。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [æskt] ,

and	when	his	counsel	was	asked	,
和	什么时候	他的	法律顾问	曾是	问	,

当有人向他征求意见时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʌn] [huː] [bæd] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['hevist] ['traɪələz][ʌv; əv] [ðɪs] " - - [ʌv; əv]

he	gave	it	like	one	who	bad	known	the	heaviest	trials	of	this	"	Piljin	Projiss	of
他	给予	它	喜欢	一	WHO	坏的	已知	这	最重	试验	的	这	"	-	-	的

[ə; eɪ] [weɪl] . "

a	wale	.	"
一个	威尔士	.	"

他表现得就像一个深知“鲸鱼皮尔金计划”最艰难考验的人一样。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː 'es] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

"	There's	no	justice	in	the	world	,	no	chance	for	us	young	people	to	enjoy
"	有	不	正义	在	这	世界	,	不	机会	为了	我们	年轻的	人们	到	享受

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“这个世界没有公平，我们年轻人根本没有机会享受生活。”

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['penəlti] [tuː; tə] [peɪ] , [sʌm; səm] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðiːz]

without	**some**	**penalty**	**to**	**pay**	**,**	**some**	**drawback**	**to**	**worry**	**us**	**like**	**these**
没有	一些	惩罚	到	支付	,	一些	退税	到	担心	我们	喜欢	这些

[kən'faʊndɪd] - [ɔːl] - ['raʊndərz] . -

confounded	**'**	**all**	**-**	**rounders**	**.**	**'**
令人困惑	-	全部	-	圆场	.	-

没有需要付出的代价，没有像这些令人困惑的“全能选手”那样让我们担忧的缺点。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [wer] [ɔːl] [siːmz] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ,

Even	**here**	**,**	**where**	**all**	**seems**	**free**	**and**	**easy**	**,**
甚至	这里	,	在哪里	全部	似乎	自由的	和	简单的	,

即使在这里，一切似乎都自由自在，

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['gɔsips] [ænd; ənd][spaɪz] [huː] ['tæt(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]

there's	**no**	**end**	**of**	**gossips**	**and**	**spies**	**who**	**tattle**	**and**	**watch**	**till**	**you**	**feel**	**as**	**if**
有	不	结尾	的	八卦	和	间谍	WHO	告密	和	手表	直到	你	感觉	作为	如果

[juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['læntərn] .

you	**lived**	**in**	**a**	**lantern**	**.**
你	居住地	在	一个	灯笼	.

到处都是爱嚼舌根、爱打小报告的告密者和窥探者，他们监视你，让你感觉自己就像生活在灯笼里一样。

- ['evri] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd͵moʊst] - ; [ðæts] [ðə; ði]

'	**Every**	**one**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**the**	**Devil**	**take**	**the**	**hindmost**	**'**	**;**	**that's**	**the**
-	每一个	一	为了	他自己	,	和	这	魔鬼	拿	这	后方	-	;	那就是	这

['prɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ,

principle	**they**	**go**	**on**	**,**
原则	他们	去	在	,

“人人自扫门前雪，最后一个落单的交给魔鬼”；这就是他们奉行的原则。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['mænər] ,

and	**you**	**have**	**to**	**keep**	**your**	**wits**	**about**	**you**	**in**	**the**	**most**	**exhausting**	**manner**	**,**
和	你	有	到	保持	你的	智慧	关于	你	在	这	最多	精疲力竭	方式	,

你必须以最令人精疲力竭的方式保持清醒的头脑。

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**you**	**are**	**done**	**for**	**before**	**you**	**know**	**it**	**.**
或者	你	是	完毕	为了	前	你	知道	它	.

否则你还没反应过来就已经完了。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

I've	**seen**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
我已经	已见	一个	好的	交易	的	这	种类	的	事物	,

这类事情我见过不少。

[ænd; ənd][hoʊp] [juːl] [get][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][duː] ,

and	**hope**	**you'll**	**get**	**on**	**better**	**than**	**some**	**do**	**,**
和	希望	你会	得到	在	更好的	比	一些	做	,

希望你的境遇比某些人好。

[wen] [its] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] [niːs] ;

when	**it's**	**known**	**that**	**you**	**are**	**the**	**rich**	**Mrs**	**.**	**Carroll's**	**niece**	**;**
什么时候	它是	已知	那	你	是	这	富有的	太太	.	卡罗尔的	侄女	;

当人们知道你是富有的卡罗尔夫人的侄女时；

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ðæt] [fækt][tuː; tə] [ɪn'hæns] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] , — [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][dəunt]

though	**you**	**don't**	**need**	**that**	**fact**	**to**	**enhance**	**your**	**charms**	**,**	**—**	**upon**	**my**	**life**	**,**	**you**	**don't**
尽管	你	不	需要	那	事实	到	提高	你的	魅力	,	—	之上	我的	生活	,	你	不

.

:

.

虽然你不需要这个事实来增添你的魅力，——以我的生命发誓，你不需要。

" ['debi] [læft] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][æt; ət] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv]['kændər] ;
" Debby laughed behind her parasol at this burst of candor ;
" 黛比 笑了 在后面 她 阳伞 在 这 爆裂 的 坦率 ;

黛比躲在阳伞后面，被这番坦率的话语逗笑了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃər] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
but her independent nature prompted her to make a fair beginning ,
但 她 独立的 自然 提示 她 到 制作 一个 公平的 开始 ,

但她独立自主的性格促使她迈出了公平的第一步。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ænt] ['pɛnz] [pə'laɪt] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd] [wel] - [ment] [plænz] .
in spite of Aunt Pen's polite fictions and well - meant plans .
在 尽管如此 的 阿姨 笔的 有礼貌的 虚构 和 出色地 - 意思是 计划 .

尽管潘姨用礼貌的谎言和善意的计划来搪塞。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌæprɪ'hend] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðæt]
" Thank you for your warning , but I don't apprehend much annoyance of that
" 感谢 你 为了 你的 警告 , 但 我 不 逮捕 很多 烦恼 的 那
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“谢谢你的提醒，但我预计不会有太大的麻烦。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'mjʊrli] .
" she said , demurely .
" 她 说 , 端庄地 .

她端庄地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['truːθfəli] ['leɪbld] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]
" Do you know , I think , if young ladies were truthfully labelled when they went into
" 做 你 知道 , 我 思考 , 如果 年轻的 女士们 是 说实话 标签 什么时候 他们 去 进入
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

“你知道吗，我认为，如果年轻女性在进入社会时被如实地贴上标签，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?
it would be a charming fashion , and save a world of trouble ?
它 会 是 一个 迷人 时尚 , 和 节省 一个 世界 的 麻烦 ?

这会是一种很迷人的时尚，而且还能省去很多麻烦?

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] : — - [ˌærə'belə] ['mærəˌbʊt] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] , ['fɔːrtʃən] $100 , - ,
Something in this style : — ' Arabella Marabout , aged nineteen , fortune $100 , 000 ,
某物 在 这 风格 : — - 阿拉贝拉 马拉布特 , 老年人 十九 , 财富 $100 , - ,
['tempər] ['wɔːrəntɪd] - ;
temper warranted ' ;
脾气 有保证 - ;

类似这样的描述：“阿拉贝拉·马拉布特，19岁，身家10万美元，脾气暴躁”；

- ['lɔːrə] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] , [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] , ['fɔːrtʃən] $30 , - , ['tempər] ['slaɪtli]
' Laura Eau - de - Cologne , aged twenty - eight , fortune $30 , 000 , temper slightly
- 劳拉 水 - 德 - 科隆 , 老年人 二十 - 八 , 财富 $30 , - , 脾气 轻微地
['dæmɪdʒd] - ; ['debrə; 'debərə] ['wɪldər] , [eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] ,
damaged ' ; Deborah Wilder , aged eighteen ,
损坏的 - ; 黛博拉 怀尔德 , 老年人 十八 ,

“劳拉·欧德·科隆，28岁，身家3万美元，脾气略有受损”；黛博拉·怀尔德，18岁，

['fɔːrtʃən] , [wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz] , [wʌn] [hed] , [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [fɪld] , [wʌn] [hɑːrt] , ([nɑːt][ɪn]
fortune , one pair of hands , one head , indifferently well filled , one heart , (not in
财富 , 一 一对 的 双手 , 一 头 , 漠不关心 出色地 已填 , 一 心 , (不是 在
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
the market ,
这 市场 ,

财富，一双手，一个脑袋，冷漠地充盈着，一颗心，（不在市场上，

) ['tempər] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . -
) temper decided , and no expectations . '
) 脾气 决定 , 和 不 期望 . -

脾气已经定了，不抱任何期望。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [juː; jʊ] [lə'ment] ,
There , you see , that would do away with much of the humbug you lament ,
那里 , 你 看 , 那 会 做 离开 和 很多 的 这 骗子 你 哀叹 ,

你看，那样就能消除你所抱怨的大部分虚伪之处了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] [soʊlz] [wʊd] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɔːt] [fɔːr; fər]
and we poor souls would know at once whether we were sought for
和 我们 贫穷的 灵魂 会 知道 在 一次 无论 我们 是 寻求 为了
['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ɔːr] [ɑːr'selvz] ,
our fortunes or ourselves ,
我们的 财富 或者 我们自己 ,

我们这些可怜的人很快就会知道，他们找上门是为了我们的财产还是为了我们这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
and that would be so comfortable !
和 那 会 是 所以 舒服的 !

那该有多舒服啊！

" ['mɪstər] . ['levnwəːθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Mr . Leavenworth turned away , with a convicted sort of expression , as she
" 先生 . 利文沃思 转向 离开 , 和 一个 已定罪 种类 的 表达 , 作为 她
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“莱文沃思先生在她说话的时候，带着一种确信无疑的表情转过身去。”

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪglæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and , making a spyglass of his hand ,
和 , 制作 一个 望远镜 的 他的 手 ,

然后，他用手做了一个望远镜，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .
seemed to be watching something out at sea with absorbing interest .
似乎 到 是 观看 某物 出去 在 海 和 吸收 兴趣 .

他似乎正全神贯注地注视着海上的某个东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] ['debi] [wʌz; wəz]
He had been guilty of a strong desire to discover whether Debby was
他 有 到过 有罪的 的 一个 强的 欲望 到 发现 无论 黛比 曾是
[æn; ən] ['erəs] ,
an heiress ,
一个 女继承人 ,

他一直渴望弄清楚黛比是否是女继承人，而这种渴望让他感到愧疚。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,
but had not expected to be so entirely satisfied on that important subject ,
但 有 不是 预期的 到 是 所以 完全 使满意 在 那 重要的 主题 ,

但没想到自己在这个重要问题上会如此完全满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

and	was	dimly	conscious	that	a	keen	eye	had	seen	his	anxiety	,
和	曾是	依稀	有意识的	那	一个	敏锐的	眼睛	有	已见	他的	焦虑	,

他隐约意识到，一双敏锐的眼睛已经看穿了他的焦虑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [wɪt] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [rest] [fər'evər] .

and	a	quick	wit	devised	a	means	of	setting	it	at	rest	forever	.
和	一个	快的	有	设计	一个	方法	的	环境	它	在	休息	永远	.

一位机智的人想出了一个办法，让它永远地沉寂下来。

['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni]

Somewhat	disconcerted	,	he	suddenly	changed	the	conversation	,	and	,	like	many
有些	不安	,	他	突然	已更改	这	对话	,	和	,	喜欢	许多

[ə'nʌðər] [dɪ'strest] ['kriːtʃər] ,

another	distressed	creature	,
其他	苦恼	生物	,

他有些不知所措，突然转移了话题，就像许多其他受惊的人一样，

[tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , ['seɪɪŋ] ['brɪskli] , —

took	to	the	water	,	saying	briskly	,	—
采取	到	这	水	,	说	轻快地	,	—

他走进水中，干脆利落地说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [mɪs] ['wɪldər] , [æz; əz] [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] ,

"	By	-	the	-	by	,	Miss	Wilder	,	as	I've	engaged	to	do	the	honors	,
"	经过	-	这	-	经过	,	错过	怀尔德	,	作为	我已经	已订婚的	到	做	这	荣誉	,

“顺便一提，怀尔德小姐，我已经受邀履行这项职责了，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][fʌn] [bɪ'gɪnz] ?

shall	I	have	the	pleasure	of	bathing	with	you	when	the	fun	begins	?
将	我	有	这	乐趣	的	洗澡	和	你	什么时候	这	乐趣	开始	?

当欢乐开始时，我是否可以荣幸地与你一起沐浴?

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] ,

As	you	are	fond	of	hay	-	making	,
作为	你	是	喜爱	的	干草	-	制作	,

既然你喜欢收割干草，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

I	suppose	you	intend	to	pay	your	respects	to	the	old
我	认为	你	打算	到	支付	你的	尊重	到	这	老的

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] - [prɔːŋd] ['pɪtʃfɔːrk] ? "

gentleman	with	the	three	-	pronged	pitchfork	?	"
绅士	和	这	三	-	叉状的	叉	?	"

我想你是打算向那位拿着三齿叉的老先生致敬吧?

" [jes] , [ænt] [pen] [miːnz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ,

"	Yes	,	Aunt	Pen	means	to	put	me	through	a	course	of	salt	water	,
"	是的	,	阿姨	笔	方法	到	放	我	通过	一个	课程	的	盐	水	,

“是的，彭姨妈打算让我接受盐水浸泡。”

[ænd; ənd] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] ;

and	any	instructions	in	the	art	of	navigation	will	be	gratefully	received	;
和	任何	指示	在	这	艺术	的	导航	将要	是	感激不尽	已收到	;

任何关于航海技术的指导都将不胜感激；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] ,

for	I	never	saw	the	ocean	before	,	and	labor	under	a	firm	conviction	,
为了	我	绝不	锯	这	海洋	前	,	和	劳动	在下面	一个	公司	定罪	,

因为我从未见过大海，并且怀着坚定的信念努力工作。

[ðæt] , [wʌns] [ɪn] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [brɔːt] ,
that , once in , I never shall come out again till I am brought ,
那 , 一次 在 , 我 绝不 将 来 出去 再次 直到 我 是 带来 ,

一旦进去，除非被带出来，否则我永远也出不来了。

[laɪk] ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] - [dæmp] , [mɔɪst] , [ʌn'plez(ə)nt] ['bɑːdi] . -
like Mr . Mantilini , a ' damp , moist , unpleasant body . '
喜欢 先生 . - , 一个 - 潮湿 , 潮湿 , 令人不快的 身体 . -

就像曼蒂利尼先生一样，“一个潮湿、阴冷、令人不快的身体”。

" [æz; əz] ['debi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ]
" As Debby spoke , Mrs . Carroll hove in sight , coming down before the wind with
" 作为 黛比 辐 , 太太 . 卡罗尔 霍夫 在 视线 , 未来 向下 前 这 风 和
[ɔːl] [seɪlz] [set] ,
all sails set ,
全部 帆 放 ,

“黛比说话的时候，卡罗尔太太的船就出现在视线里，顺风而下，扬起了所有的风帆。”

[ænd; ənd] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['vɪzəb(ə)l] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] -
and signals of distress visible long before she dropped anchor and came along -
和 信号 的 痛苦 可见的 长的 前 她 掉落 锚 和 来了 沿着 -
[saɪd] .
side .
边 .

在她抛锚靠岸之前很久，就已经出现了遇险信号。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['strəulɪŋ] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [seɪk] ,
The devoted woman had been strolling slowly for the girl's sake ,
这 奉献 女士 有 到过 漫步 缓慢地 为了 这 女孩们 清酒 ,

这位尽心尽力的妇人为了女孩，一直慢慢地散步。

[ðoʊ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər]
though oppressed with a mournful certainty that her most prominent feature
尽管 受压迫者 和 一个 悲哀 肯定 那 她 最多 著名的 特征
[wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpər] - ['kʌlər] ;
was fast becoming a fine copper - color ;
曾是 快速地 成为 一个 美好的 铜 - 颜色 ;

尽管心中充满悲伤的确定感，她最显著的特征正在迅速变成漂亮的古铜色；

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] ['meɪtrən] ,
yet she had sustained herself like a Spartan matron ,
然而 她 有 持续 她自己 喜欢 一个 斯巴达 护士长 ,

然而，她却像斯巴达女族长一样坚强地支撑着自己。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk]
till it suddenly occurred to her that her charge might be suffering a like
直到 它 突然 发生 到 她 那 她 收费 可能 是 痛苦 一个 喜欢

直到她突然意识到，她照顾的人可能也正在遭受类似的痛苦。

" [siː] - [tʃeɪndʒ]
" sea - change
" 海 - 改变

“巨变”

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Into something rich and strange .
进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

变成某种丰富而奇特的东西。

" [hɜːr; hər] [fɪrz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['graʊndləs] , [fɔːr; fər] ['debi] [met] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Her	fears	,	however	,	were	groundless	,	for	Debby	met	her	without	a
"	她	恐惧	,	然而	,	是	无根据的	,	为了	黛比	遇见	她	没有	一个

['frek(ə)l] ,

freckle	,
雀斑	,

然而，她的担忧是多余的，因为黛比见到她时脸上连一颗雀斑都没有。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ]

looking	all	the	better	for	her	walk	;	and	though	her	feet	were	wet	with
寻找	全部	这	更好的	为了	她	走	;	和	尽管	她	脚	是	湿的	和

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

chasing	the	waves	,
追逐	这	波浪	,

她散步后显得更加容光焕发；尽管她的双脚因为追逐海浪而湿透了，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [gaʊn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [sɔːlt] ['wɔːtər] ,

and	her	pretty	gown	the	worse	for	salt	water	,
和	她	漂亮的	袍	这	更糟	为了	盐	水	,

她漂亮的裙子也被海水泡得不成样子了。

[ænt] [pen] ['nevər] [tʃɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] ,

Aunt	Pen	never	chid	her	for	the	destruction	of	her	raiment	,
阿姨	笔	绝不	孩子	她	为了	这	破坏	的	她	服饰	,

潘姨从来没有责备她弄坏了衣服。

[nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'leidi,laik] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

nor	uttered	a	warning	word	against	an	unladylike	exuberance	of	spirits	,
也不	说出	一个	警告	单词	反对	一个	不淑女	热情洋溢	的	烈酒	,

她既没有警告过这种有失淑女风范的过度饮酒行为，

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [moʊst] ['greɪʃəsli] , —

but	replied	to	her	inquiry	most	graciously	,	—
但	回复	到	她	询问	最多	亲切地	,	—

但他非常客气地回复了她的询问——

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [beɪð] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ,

"	Certainly	,	my	love	,	we	shall	bathe	at	eleven	,
"	当然	,	我的	爱	,	我们	将	洗澡	在	十一	,

“当然，亲爱的，我们十一点去洗澡。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌvɪktə'rin] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] ;

and	there	will	be	just	time	to	get	Victorine	and	our	dresses	;
和	那里	将要	是	只是	时间	到	得到	维克托琳	和	我们的	连衣裙	;

这样就正好有时间把维克托琳和我们的裙子带过来；

[soʊ] [rʌn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

so	run	on	to	the	house	,
所以	跑步	在	到	这	房子	,

所以赶紧跑回家吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

and	I	will	join	you	as	soon	as	I	have	finished	what	I	am	saying	to
和	我	将要	加入	你	作为	很快	作为	我	有	完成的	什么	我	是	说	到

['mɪsɪz] . [ɜːrl] ,

Mrs	.	Earl	,
太太	.	伯爵	,

我跟厄尔太太说完话后，就立刻过来和你们会合。

" — [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][steɪʤ] - [ə'saɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [lɑ:k] [ɔ:f] [ðə; ði] ['gɝ:lz]
" — then added , in a stage - aside , as she put a fallen lock off the girl's
" — 然后 额外 , 在 一个 阶段 - 旁边 , 作为 她 放 一个 倒下 锁 离开 这 女孩们
['fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

——然后，她走到舞台边，一边把女孩额前掉落的一缕头发拨开，一边补充道：

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['bju:tɪfli] !
" You are doing beautifully !
" 你 是 正在做 非常漂亮 !

你做得太棒了！

[hi:; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] [strʌk] ; [meɪk] [jɔ:r'self] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [dəunt] [bɜ:rn] [jʊr; jər] [noʊz] , [aɪ] [beg]
He is evidently struck ; make yourself interesting , and don't burn your nose , I beg
他 是 显然 击 ; 制作 你自己 有趣的 , 和 不 烧伤 你的 鼻子 , 我 求
[ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .

他显然受到了惊吓；求你了，别烫到鼻子。

" ['dɛbiz] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ,
" Debby's bright face clouded over ,
" 黛比的 明亮的 脸 阴天 超过 ,

黛比原本明亮的脸庞变得阴沉下来，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['eskɔ:rt] ['wʌndɝd] " [wʌt]
and she walked on with so much stateliness that her escort wondered " what
和 她 步行 在 和 所以 很多 庄严 那 她 护送 想知道 " 什么
[ðə; ði] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
the deuse the old lady had done to her ,
这 弃用 这 老的 女士 有 完毕 到 她 ,

她迈着庄重的步伐继续前行，以至于她的陪同人员不禁疑惑："这位老太太到底对她做了什么？"

" [ænd; ənd] [ig'zə:tid] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['meri] [mu:d] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]
" and exerted himself to the utmost to recall her merry mood , but with
" 和 施加 他自己 到 这 极致 到 记起 她 欢乐 情绪 , 但 和
[ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .
indifferent success .
冷漠 成功 .

他竭尽全力想要唤起她快乐的心情，但收效甚微。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [fɜ:rst] ['prɪnsəp(ə)lz]
" Now I begin to feel more like myself , for this is getting back to first principles
" 现在 我 开始 到 感觉 更多的 喜欢 我 , 为了 这 是 获得 后退 到 第一的 原则
,
,
,

“现在我感觉自己更像我自己了，因为这才是回归本源。”

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [fel] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ]
though I fancy I look like the little old woman who fell asleep on the king's highway
尽管 我 想要 我 看 喜欢 这 小的 老的 女士 WHO 跌倒 睡着了 在 这 国王的 公路
[ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'bri:vieɪtɪd] ['dreɪpəri] ;
and woke up with abbreviated drapery ;
和 觉醒 向上 和 缩写 布料 ;

虽然我觉得自己看起来像个睡在国王大道上，醒来时发现自己的衣襟被剪短了的老太太；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['fʌniːɚ] [stɪl] , [ænt] [pen] , " [sed] ['debi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][taɪd][ɑːn][hɜːr; hər][pə'goʊdə]

and	you	look	funnier	still	,	Aunt	Pen	,	"	said	Debby	,	as	she	tied	on	her	pagoda
和	你	看	更有趣	仍然	,	阿姨	笔	,	"	说	黛比	,	作为	她	系	在	她	宝塔

- [hæt] ,

-	hat	,
-	帽子	,

“你看起来更滑稽了，潘姨，”黛比一边说着，一边系上她的宝塔帽。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

and	followed	Mrs	.	Carroll	,
和	随后	太太	.	卡罗尔	,

然后跟随卡罗尔夫人，

[huː] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [beɪl] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ]

who	walked	out	of	her	dressing	-	room	an	animated	bale	of	blue	cloth
WHO	步行	出去	的	她	敷料	-	房间	一个	动画	包	的	蓝色的	布

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [sʌn] - ['bɑːnɪt] .

surmounted	by	a	gigantic	sun	-	bonnet	.
克服	经过	一个	巨大	太阳	-	引擎盖	.

她从更衣室走出来，变成了一捆会动的蓝色布料，上面戴着一顶巨大的遮阳帽。

['mɪstər] . ['levnwəːθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

Mr	.	Leavenworth	was	in	waiting	,
先生	.	利文沃思	曾是	在	等待	,

利文沃思先生在等候，

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][blɑːnd] - ['hedɪd] ['lɑːbstər][ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][suːt] [ðæt] ['debi] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

and	so	like	a	blond	-	headed	lobster	in	his	scarlet	suit	that	Debby	could	hardly
和	所以	喜欢	一个	金发	-	标题	龙虾	在	他的	猩红	套装	那	黛比	可以	几乎

[kiːp] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['beɪðərz] ['gæðərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

keep	her	countenance	as	they	joined	the	groups	of	bathers	gathering	along	the
保持	她	面容	作为	他们	加入	这	团体	的	沐浴者	采集	沿着	这

['briːzi] [ʃɔːr] .

breezy	shore	.
微风	支撑	.

他穿着猩红色的西装，就像一只金发龙虾，黛比几乎无法掩饰自己的表情，他们加入了聚集在微风习习的岸边的游泳人群。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [roʊlz]

For	an	hour	each	day	the	actors	and	actresses	who	played	their	different	roles
为了	一个	小时	每个	天	这	演员	和	女演员	WHO	玩	他们的	不同的	角色

[æt; ət][ðə; ði] — — - [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sək'ses] [pʊt] [ɔːf] [ðer; ðər]['mæsks][ænd; ənd]

at	the	—	—	-	Hotel	with	such	precision	and	success	put	off	their	masks	and
在	这	—	—	-	酒店	和	这样的	精确	和	成功	放	离开	他们的	面具	和

[derd] [tuː; tə][biː; bi] [ðəm'selvz] .

dared	to	be	themselves	.
敢于	到	是	他们自己	.

每天有一个小时，在——酒店里扮演着各种角色、精准而成功的演员们摘下面具，勇敢地做回自己。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪntuː][ɪts][ɑːrmz] ,

The	ocean	wrought	the	change	,	for	it	took	old	and	young	into	its	arms	,
这	海洋	锻	这	改变	,	为了	它	采取	老的	和	年轻的	进入	它是	武器	,

海洋带来了改变，因为它将老人和年轻人拥入怀中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [læp] .

and	for	a	little	while	they	played	like	children	in	their	mother's	lap	.
和	为了	一个	小的	尽管	他们	玩	喜欢	孩子们	在	他们的	母亲的	膝	.

他们像孩子一样在母亲的怀里玩耍了一会儿。

[noʊ] ['fɔːlshʊd] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ɪts] [rʌf] [sɪn'serəti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [peɪnt]

No	falsehood	could	withstand	its	rough	sincerity	;	for	the	waves	washed	paint
不	谬误	可以	经受	它是	粗糙的	诚意	;	为了	这	波浪	洗过	画

[ænd; ənd] ['paʊdər] [frʌm; frəm] [wɔːrn] ['feɪsɪz] ,

and	powder	from	worn	faces	,
和	粉末	从	磨损	面孔	,

任何谎言都无法抵挡它粗粝的真诚；因为海浪冲刷掉了饱经风霜的脸上的妆容和粉末。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [freʃ] [bluːm] [ðer; ðər] .

and	left	a	fresh	bloom	there	.
和	左边	一个	新鲜的	盛开	那里	.

并在那里留下了一朵新鲜的花朵。

[noʊ] ['eɪlmənt] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['vɪgərəs] [kjʊr] ; [fɔːr; fər] ['evri] [wɪnd] [brɔːt] ['hiːlɪŋ] [ɑːn]

No	ailment	could	entirely	resist	its	vigorous	cure	;	for	every	wind	brought	healing	on
不	病痛	可以	完全	抵抗	它是	蓬勃	治愈	;	为了	每一个	风	带来	康复	在

[ɪts] [wɪŋz] ,

its	wings	,
它是	翅膀	,

没有哪种疾病能够完全抵挡它强有力的治愈；因为每一阵风都带来了治愈的气息。

[ɪn'dauɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['miːgər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [helθ] .

endowing	many	a	meagre	life	with	another	year	of	health	.
捐赠	许多	一个	微薄	生活	和	其他	年	的	健康	.

使许多贫困的生命得以再健康地延续一年。

[noʊ] ['gluːmi] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['lʌləbaɪ] ,

No	gloomy	spirit	could	refuse	to	listen	to	its	lullaby	,
不	阴沉	精神	可以	拒绝	到	听	到	它是	催眠曲	,

没有哪个忧郁的灵魂会拒绝聆听它的摇篮曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə]

and	the	spray	baptized	it	with	the	subtile	benediction	of	a	cheerier
和	这	喷	受洗	它	和	这	微妙	祝福	的	一个	更欢快

[muːd] .

mood	.
情绪	.

而喷雾则为它带来了一种微妙的祝福，带来了更愉悦的心情。

[noʊ] [ræŋk] [held] [pleɪs] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [siː] ['tɔpld] [daʊn] [ðə; ði] ['gretɪst]

No	rank	held	place	there	;	for	the	democratic	sea	toppled	down	the	greatest
不	秩	握住	地方	那里	;	为了	这	民主	海	倾覆	向下	这	最

['steɪtsmən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

statesman	in	the	land	,
政治家	在	这	土地	,

等级制度在那里毫无意义；因为民主的浪潮推倒了这片土地上最伟大的政治家。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔːld] [peɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] -

and	dashed	over	the	bald	pate	of	a	millionnaire	with	the	same	white	-
和	虚线	超过	这	秃	肉酱	的	一个	百万富翁	和	这	相同的	白色的	-

['krestɪd] [weɪv] [ðæt] ['strændɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɑːrsn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [fɪrs]

crested	wave	that	stranded	a	poor	parson	on	the	beach	and	filled	a	fierce
冠状	海浪	那	搁浅	一个	贫穷的	牧师	在	这	海滩	和	已填	一个	凶猛的

[-] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [braɪn] .

reformer's	mouth	with	brine	.
改革者的	嘴	和	盐水	.

巨浪拍打着百万富翁的秃头，就像拍打着沙滩的穷牧师，又像拍打着激烈改革者的嘴，灌满了海水。

[noʊ] ['fæʃ(ə)n] [ruːld] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['iːdn] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæʃ(ə)n]

No	fashion	ruled	,	but	that	which	is	as	old	as	Eden	,	—	the	beautiful	fashion
不	时尚	裁决	,	但	那	哪个	是	作为	老的	作为	伊甸园	,	—	这	美丽的	时尚

[ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .

of	simplicity	.
的	简单	.

没有哪种时尚风格占据主导地位，只有与伊甸园一样古老的风格——简约之美。

[belz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [huːps] , [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Belles	dropped	their	affectations	with	their	hoops	,	and	ran	about	the	shore
美女们	掉落	他们的	影响	和	他们的	篮球	,	和	跑	关于	这	支撑

[blaɪð] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz] [ə'gen] .

blithe	-	hearted	girls	again	.
快乐的	-	心地	女孩们	再次	.

美女们放下了她们的矫揉造作，又像无忧无虑的少女一样在岸边奔跑嬉戏。

[jʌŋ] [men] [fər'gɑːt][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːliz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

Young	men	forgot	their	vices	and	their	follies	,	and	were	not	ashamed
年轻的	男人	忘了	他们的	恶习	和	他们的	愚行	,	和	是	不是	羞愧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

of	the	real	courage	,
的	这	真实的	勇气	,

年轻人忘却了过去的恶习和愚行，并不为真正的勇气感到羞耻。

[streŋθ] , [ænd; ənd] [skɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ]

strength	,	and	skill	they	had	tried	to	leave	behind	them	with	their	boyish
力量	,	和	技能	他们	有	尝试	到	离开	在后面	他们	和	他们的	男孩气

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

他们曾试图用孩童般的游戏来抛弃的力量和技巧。

[oʊld] [men] ['gæðərd] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪdz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Old	men	gathered	shells	with	the	little	Cupids	dancing	on	the	sand	,
老的	男人	聚集	贝壳	和	这	小的	丘比特	跳舞	在	这	沙	,

老人们在沙滩上捡贝壳，小丘比特们在沙滩上跳舞。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pænjənʃɪp] ;

and	were	better	for	that	innocent	companionship	;
和	是	更好的	为了	那	清白的	友谊	;

这段纯真的友谊让他们变得更好；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mʌðərz] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [rɔkt] [ðer; ðər] ['beɪbiːz]

and	young	mothers	never	looked	so	beautiful	as	when	they	rocked	their	babies
和	年轻的	母亲们	绝不	看起来	所以	美丽的	作为	什么时候	他们	摇滚	他们的	婴儿

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

on	the	bosom	of	the	sea	.
在	这	怀	的	这	海	.

年轻的母亲们抱着婴儿在海边摇晃时，看起来格外美丽动人。

['debi] ['veɪgli] [felt] [ðɪs] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [splæʃt] [ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk]

Debby	vaguely	felt	this	charm	,	and	,	yielding	to	it	,	splashed	and	sang	like
黛比	依稀	毛毡	这	魅力	,	和	,	屈服	到	它	,	溅起	和	唱	喜欢

['eni] [biːtʃ] - [bɜːrd] ,

any	beach	-	bird	,
任何	海滩	-	鸟	,

黛比隐约感受到了这种魅力，于是顺从了这种魅力，像任何一只海滩鸟一样在水中嬉戏歌唱。

[waɪl] [ænt] [pen] [bɑːbd] ['plæsɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɔːrnər] ,

while	Aunt	Pen	bobbed	placidly	up	and	down	in	a	retired	corner	,
尽管	阿姨	笔	波波德	平静地	向上	和	向下	在	一个	退休	角落	,

而潘姨则在角落里平静地上下摆动着身子，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['levnwə:θ] [swæm][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ɪn]

and	Mr	.	Leavenworth	swam	to	and	fro	,	expressing	his	firm	belief	in
和	先生	.	利文沃思	游泳	到	和	弗	,	表达	他的	公司	信仰	在

['mɜ:ˌmeɪdz] ,

mermaids	,
美人鱼	,

利文沃思先生来回游动，表达了他对美人鱼存在的坚定信念。

['saiərinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kwɑ:tɪk] ['sɪstərhʊd] , [hu:z] ['wɔ:blɪŋ] [noʊ] ['mænli] [ɪr]

sirens	,	and	the	rest	of	the	aquatic	sisterhood	,	whose	warbling	no	manly	ear
警报器	,	和	这	休息	的	这	水	姐妹情谊	,	谁	鸣唱	不	男子气概	耳朵

[kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

can	resist	.
能	抵抗	.

塞壬，以及其他水生姐妹，她们婉转的歌声没有哪个男人的耳朵能够抗拒。

" [mɪs] ['wɪldər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [swɪm] .

"	Miss	Wilder	,	you	must	learn	to	swim	.
"	错过	怀尔德	,	你	必须	学习	到	游泳	.

“怀尔德小姐，你必须学会游泳。”

[aɪv] [tɔ:t] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] -

I've	taught	quantities	of	young	ladies	,	and	shall	be	delighted	to	launch	the	'
我已经	教授	数量	的	年轻的	女士们	,	和	将	是	高兴极了	到	发射	这	-

['dɔ:rə] ,

Dora	,
多拉	,

我教过很多年轻女孩，很高兴能推出“朵拉”项目。

- [ɪf] [ju:l] [ək'sept] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] .

'	if	you'll	accept	me	as	a	pilot	.
-	如果	你会	接受	我	作为	一个	飞行员	.

如果你愿意接受我做飞行员的话。

[stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪl] [get][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] , " [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['debi] [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Stop	a	bit	;	I'll	get	a	life	-	preserver	,	"	and	leaving	Debby	to	flirt	with	the
停止	一个	少量	;	患病的	得到	一个	生活	-	保护者	,	"	和	离开	黛比	到	调情	和	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

“停一下，我去拿个救生圈。”说完，她便留下黛比独自与海浪嬉戏。

[ðə; ði]['skɑ:rlət] [ju:θ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] .

the	scarlet	youth	departed	like	a	flame	of	fire	.
这	猩红	青年	已离开	喜欢	一个	火焰	的	火	.

那红衣少年像火焰般离去。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃri:k] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['pju:pəlz] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

A	dismal	shriek	interrupted	his	pupil's	play	,	and	looking	up	,
一个	惨淡	尖叫	中断	他的	学生们的	玩	,	和	寻找	向上	,

一声凄厉的尖叫打断了他学生的玩耍，他抬起头来，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ænt] ['bekəniŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

she	saw	her	aunt	beckoning	wildly	with	one	hand	,
她	锯	她	阿姨	招手	疯狂地	和	一	手	,

她看见姑姑一只手疯狂地挥舞着手臂，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	she	was	groping	in	the	water	with	the	other	.
尽管	她	曾是	摸索	在	这	水	和	这	其他	.

当她和另一个人在水中摸索时。

['debi] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['trædʒɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

Debby	**ran**	**to**	**her**	**,**	**alarmed**	**at**	**her**	**tragic**	**expression**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carroll**	**,**
黛比	跑	到	她	,	惊慌	在	她	悲惨	表达	,	和	太太	.	卡罗尔	,

黛比看到她悲惨的表情，惊慌地跑向她，卡罗尔太太也跟着跑了过去。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] ['bɑ:nɪt] , ['wɪspəd] [wʌn] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rd] ,

drawing	**the**	**girl's**	**face**	**into**	**the**	**privacy**	**of**	**her**	**big**	**bonnet**	**,**	**whispered**	**one**	**awful**	**word**	**,**
绘画	这	女孩们	脸	进入	这	隐私	的	她	大的	引擎盖	,	低声说道	一	可怕	单词	,

她把女孩的脸拉进自己的大帽子里，低声说了一个可怕的词。

['ædɪŋ] , [dɪ'stræktɪdli] , —

adding	**,**	**distractedly**	**,**	**—**
添加	,	心不在焉地	,	—

心不在焉地补充道——

" [daɪv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !

"	**Dive**	**for**	**them**	**!**
"	潜水	为了	他们	!

“跳下去救他们！”

[oʊ] , [daɪv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !

oh	**,**	**dive**	**for**	**them**	**!**
哦	,	潜水	为了	他们	!

哦，快去救他们！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['helpləs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] ! "

I	**shall**	**be**	**perfectly**	**helpless**	**,**	**if**	**they**	**are**	**lost**	**!**	**"**
我	将	是	完美	无助	,	如果	他们	是	丢失的	!	"

如果他们走失了，我将束手无策！

" [aɪ] [kɑ:nt] [daɪv] , [ænt] [pen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [let] [ju: 'es][æsk][hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**can't**	**dive**	**,**	**Aunt**	**Pen**	**;**	**but**	**there**	**is**	**a**	**man**	**,**	**let**	**us**	**ask**	**him**	**,**
"	我	不能	潜水	,	阿姨	笔	;	但	那里	是	一个	男人	,	让	我们	问	他	,

“我不会潜水，彭姨；不过有个男人会，我们去问问他吧。”

" [sed] ['debi] , [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [hed] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['wɪndwərd] .

"	**said**	**Debby**	**,**	**as**	**a**	**black**	**head**	**appeared**	**to**	**windward**	**.**
"	说	黛比	,	作为	一个	黑色的	头	出现	到	迎风	.

“黛比说道，只见一个黑色的脑袋出现在迎风面。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] " [nə:vs] " [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['drɪpɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,

But	**Mrs**	**.**	**Carroll's**	**"**	**nerves**	**"**	**had**	**received**	**a**	**shock**	**,**	**and**	**,**	**gathering**	**up**	**her**	**dripping**	**garments**	**,**
但	太太	.	卡罗尔的	"	神经	"	有	已收到	一个	震惊	,	和	,	采集	向上	她	滴落	服装	,

但卡罗尔太太受到了惊吓，她一边抓起滴水的衣物，

[ʃi:; ʃi] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

she	**fled**	**precipitately**	**along**	**the**	**shore**	**and**	**vanished**	**into**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
她	逃亡	突然地	沿着	这	支撑	和	消失了	进入	她	敷料	-	房间	.

她沿着海岸仓皇逃窜，消失在了她的更衣室里。

['dɛbiz] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] ,

Debby's	**keen**	**sense**	**of**	**the**	**ludicrous**	**got**	**the**	**better**	**of**	**her**	**respect**	**,**
黛比的	敏锐的	感觉	的	这	荒谬	得到	这	更好的	的	她	尊重	,

黛比敏锐的荒诞感最终战胜了她的尊重。

[ænd; ənd] [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

and	peal	after	peal	of	laughter	broke	from	her	lips	,
和	皮尔	后	皮尔	的	笑声	打破	从	她	嘴唇	,

她嘴里爆发出一阵又一阵的笑声，

[tɪl] [ə; eɪ] [splæʃ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['merimənt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

till	a	splash	behind	her	put	an	end	to	her	merriment	,	and	,	turning	,
直到	一个	溅	在后面	她	放	一个	结尾	到	她	欢乐	,	和	,	转弯	,

直到身后传来一声水花，才结束了她的欢乐，她转过身，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [frend] [ɪn] [niːd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

she	found	that	this	friend	in	need	was	her	acquaintance	of	the	day	before	.
她	成立	那	这	朋友	在	需要	曾是	她	熟人	的	这	天	前	.

她发现这位需要帮助的朋友竟然是她前一天认识的熟人。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

The	gentleman	seemed	pausing	for	permission	to	approach	,	with	much	the
这	绅士	似乎	暂停	为了	允许	到	方法	,	和	很多	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [njʊ'faʊndlənd] ,

appearance	of	a	sagacious	Newfoundland	,
外貌	的	一个	明智	纽芬兰	,

这位先生似乎在征求允许才能靠近，神态颇像一只睿智的纽芬兰犬。

['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [wet] .

wistful	and	wet	.
怅惘	和	湿的	.

怅然若失，湿润动人。

" [oʊ] , [aɪm] ['veri] [glæd] [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz] ['dɛbiz] ['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] ,

"	Oh	,	I'm	very	glad	it's	you	,	Sir	!	"	was	Debby's	cordial	greeting	,
"	哦	,	我是	非常	高兴的	它是	你	,	先生	!	"	曾是	黛比的	亲切	问候	,

“哦，太好了，先生！”黛比热情地问候道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

as	she	shook	a	drop	off	the	end	of	her	nose	,	and	nodded	,	smiling	.
作为	她	摇晃	一个	降低	离开	这	结尾	的	她	鼻子	,	和	点头	,	微笑	.

她甩了甩鼻尖上的一滴水，笑着点了点头。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪ'miːdiətli] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['traɪtn] , ['seɪɪŋ] ,

The	new	-	comer	immediately	beamed	upon	her	like	an	amiable	Triton	,	saying	,
这	新的	-	角	立即地	光束	之上	她	喜欢	一个	可亲	海神特里同	,	说	,

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ʃɔːrwərd] , —

as	they	turned	shoreward	,	—
作为	他们	转向	向岸边	,	—

新来的人立刻像个和蔼可亲的海神特里同一样，对她露出灿烂的笑容，一边说着，一边转向岸边——

" ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd]

"	Our	first	interview	opened	with	a	laugh	on	my	side	,	and	our	second
"	我们的	第一的	面试	打开	和	一个	笑	在	我的	边	,	和	我们的	第二

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːn] [jɔːrz] .

with	one	on	yours	.
和	一	在	你的	.

“我们第一次面谈以我的笑声开始，第二次面谈则以你的笑声开始。”

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

I	accept	the	fact	as	a	good	omen	.
我	接受	这	事实	作为	一个	好的	预兆	.

我认为这是一个好兆头。

[jʊr; jər] [frend] [siːmd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

Your	friend	seemed	in	trouble	;
你的	朋友	似乎	在	麻烦	;

你的朋友似乎遇到了麻烦；

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][maɪ][pæst] [mɪsdɪˈmiːnəz] [baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ][ˈsɜːrvɪsɪz] [naʊ] .

allow	me	to	atone	for	my	past	misdemeanors	by	offering	my	services	now	.
允许	我	到	赎罪	为了	我的	过去的	轻罪	经过	提供	我的	服务	现在	.

请允许我通过提供服务来弥补我过去的过错。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

But	first	let	me	introduce	myself	;	and	as	I	believe	in	the	fitness	of	things	,
但	第一的	让	我	介绍	我	;	和	作为	我	相信	在	这	健康	的	事物	,

但首先请允许我自我介绍；而且我相信凡事皆有其合理性，

[let] [ˌem ˈiː][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈproʊpriət] [kɑːrd] " ; [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

let	me	present	you	with	an	appropriate	card	"	;	and	,	stooping	,
让	我	展示	你	和	一个	合适的	卡片	"	;	和	,	弯腰	,

让我递给您一张合适的卡片”；然后，弯下腰，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [roʊt] " [fræŋk] ['evən] " [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd][sænd][æt; ət] ['dɛbiz] [fiːt] .

the	young	man	wrote	"	Frank	Evan	"	on	the	hard	sand	at	Debby's	feet	.
这	年轻的	男人	写道	"	坦率	埃文	"	在	这	难的	沙	在	黛比的	脚	.

年轻人在黛比脚边的硬沙地上写下了“弗兰克·埃文”的名字。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

The	girl	liked	his	manner	,	and	,	entering	into	the	spirit	of	the	thing	,
这	女孩	喜欢	他的	方式	,	和	,	进入	进入	这	精神	的	这	事物	,

女孩喜欢他的举止，并且，也融入了这种氛围，

[swept] [æz; əz][grænd][ə; eɪ] ['kɜːrtsi] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] ['dreɪpəri] [wʊd] [əˈlaʊ] ['seɪɪŋ] , ['merəli] , —

swept	as	grand	a	curtsy	as	her	limited	drapery	would	allow	saying	,	merrily	,	—
扫荡	作为	盛大	一个	屈膝礼	作为	她	有限的	布料	会	允许	说	,	兴高采烈地	,	—

她屈膝行了一个尽可能隆重的屈膝礼，尽管她的衣襟有限，但依然兴高采烈地说——

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['debi] ['wɪldər] , [ɔːr]['dɔːrə] , [æz; əz] [ænt] [priˈfɜːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	I	am	Debby	Wilder	,	or	Dora	,	as	aunt	prefers	to	call	me	;	and	instead	of
"	我	是	黛比	怀尔德	,	或者	多拉	,	作为	阿姨	偏好	到	称呼	我	;	和	反而	的

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

“我是黛比·怀尔德，或者像我姑妈喜欢叫我的那样，朵拉；而她没有笑，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [fiːt] ['ʌndər] ['wɔːtər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ;

I	ought	to	be	four	feet	under	water	,	looking	for	something	we	have	lost	;
我	应该	到	是	四	脚	在下面	水	,	寻找	为了	某物	我们	有	丢失的	;

我应该在水下四英尺的地方，寻找我们丢失的东西；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [daɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈstres] [ɪz] ['dredf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . "

but	I	can't	dive	,	and	my	distress	is	dreadful	,	as	you	see	.	"
但	我	不能	潜水	,	和	我的	痛苦	是	可怕	,	作为	你	看	.	"

但我无法潜水，而且正如你所见，我的处境非常糟糕。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] ?

"	What	have	you	lost	?
"	什么	有	你	丢失的	?

你失去了什么?

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɛlpis] ,

I	will	look	for	it	,	and	bring	it	back	in	spite	of	the	kelpies	,
我	将要	看	为了	它	,	和	带来	它	后退	在	尽管如此	的	这	凯尔皮斯	,

我会找到它，即使有水妖阻挠，也要把它带回来。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['evən] ,

if	it	is	a	human	possibility	,	"	replied	Mr	.	Evan	,
如果	它	是	一个	人类	可能性	,	"	回复	先生	.	埃文	,

“如果这是人类能够做到的，”埃文先生回答说。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['lɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

pushing	his	wet	locks	out	of	his	eyes	,	and	regarding	the	ocean	with	a
推动	他的	湿的	锁	出去	的	他的	眼睛	,	和	关于	这	海洋	和	一个

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['æspekt] .

determined	aspect	.
决定	方面	.

他拨开挡在眼前的湿发，目光坚定地望着大海。

['debi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] , —

Debby	leaned	toward	him	,	whispering	with	solemn	countenance	,	—
黛比	倾斜	朝向	他	,	耳语	和	庄严	面容	,	—

黛比俯身靠近他，神情严肃地低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tiːθ] , [sɜːr] .

"	It	is	a	set	of	teeth	,	Sir	.
"	它	是	一个	放	的	牙齿	,	先生	.

“先生，这是一副牙齿。”

" ['mɪstər] . ['evən][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [diːdz] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,

"	Mr	.	Evan	was	more	a	man	of	deeds	than	words	,
"	先生	.	埃文	曾是	更多的	一个	男人	的	契约	比	字	,

“埃文先生更注重行动而非言辞。”

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] ,

therefore	he	disappeared	at	once	with	a	mighty	splash	,
所以	他	消失	在	一次	和	一个	强大的	溅	,

因此，他立刻消失得无影无踪，溅起巨大的水花。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['læftər] [ə'pɪrd] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf]

and	after	repeated	divings	and	much	laughter	appeared	bearing	the	chief
和	后	重复	潜水	和	很多	笑声	出现	轴承	这	首席

['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pə'neləpi] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['kʌmli] ['kaʊntənəns] .

ornament	of	Mrs	.	Penelope	Carroll's	comely	countenance	.
装饰品	的	太太	.	佩内洛普	卡罗尔的	漂亮	面容	.

经过多次潜水和欢笑之后，出现了佩内洛普·卡罗尔夫人那张美丽容颜的主要装饰。

['debi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

Debby	looked	very	pretty	and	grateful	as	she	returned	her	thanks	,
黛比	看起来	非常	漂亮的	和	感激的	作为	她	返回	她	谢谢	,

黛比面带笑容，表达了她的谢意，看起来非常漂亮和感激。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['evən][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['leɪdiːz]

and	Mr	.	Evan	was	guilty	of	a	secret	wish	that	all	the	worthy	lady's
和	先生	.	埃文	曾是	有罪的	的	一个	秘密	希望	那	全部	这	值得	女士的

[fitʃər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

features	were	at	the	bottom	of	the	sea	,
特征	是	在	这	底部	的	这	海	,

埃文先生内心深处却藏着一个秘密愿望，那就是希望这位可敬的女士的所有容貌都沉入海底。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'træktɪv]

that	he	might	have	the	satisfaction	of	restoring	them	to	her	attractive
那	他	可能	有	这	满意	的	恢复	他们	到	她	吸引人的

[niːs] ;

niece	;
侄女	;

这样他就能心满意足地把它们还给他那位漂亮的侄女；

[bʌt; bət] ['kɜːrbɪŋ] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [boʊd] , ['seɪɪŋ] , ['greɪvli] , —

but	curbing	this	unnatural	desire	,	he	bowed	,	saying	,	gravely	,	—
但	路缘	这	不自然	欲望	,	他	鞠躬	,	说	,	严重地	,	—

但他克制住了这种不自然的欲望，鞠了一躬，严肃地说——

" [tel] [jʊr; jər] [ænt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] ,
" **Tell your aunt , if you please , that this little accident will remain a dead secret ,**
" 告诉 你的 阿姨 , 如果 你 请 , 那 这 小的 事故 将要 保持 一个 死的 秘密 ,

“请你转告你姑姑，这件事绝对不会对外公布。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
so far as I am concerned ,
所以 远的 作为 我 是 担心的 ,

就我而言，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
and I am very glad to have been of service at such a critical moment .
和 我 是 非常 高兴的 到 有 到过 的 服务 在 这样的 一个 批判的 片刻 .

我很高兴能在如此关键的时刻提供帮助。

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['evən] ['mɑːtʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['braɪni] [diːp] , [ænd; ənd] ['debi] [trɔtid]
" **Whereupon Mr . Evan marched again into the briny deep , and Debby trotted**
" 于是 先生 . 埃文 行军 再次 进入 这 咸的 深的 , 和 黛比 小跑
[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
away to her aunt ,
离开 到 她 阿姨 ,

于是，埃文先生再次走进了咸涩的深海，黛比则小跑着去找她的姑妈了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klæmi] [hiːp] [ʌv; əv] [bluː] ['flænl] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
whom she found a clammy heap of blue flannel and despair .
谁 她 成立 一个 湿冷的 堆 的 蓝色的 绒布 和 绝望 .

她发现他身上只有一堆湿漉漉的蓝色法兰绒和绝望。

['mɪsɪz] . ['kærələz, 'kɛrələz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['rʌfld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] ['rætld] [ɪn][hɜːr; hər]
Mrs . Carroll's temper was ruffled , and though she joyfully rattled in her
太太 . 卡罗尔的 脾气 曾是 褶皱的 , 和 尽管 她 欣喜地 摇晃 在 她
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

卡罗尔太太的脾气被激怒了，尽管她高兴地咬牙切齿，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['testɪli] , [wen] ['dɛbiz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [dʌn] , —
she said , somewhat testily , when Debby's story was done , —
她 说 , 有些 暴躁地 , 什么时候 黛比的 故事 曾是 完毕 , —

黛比讲完故事后，她有些不耐烦地说：

" [naʊ] [ðæt] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kleɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]
" **Now that man will have a sort of claim on us , and we must be**
" 现在 那 男人 将要 有 一个 种类 的 宣称 在 我们 , 和 我们 必须 是
['sɪv(ə)l] ,
civil ,
民用 ,

“现在那个人对我们提出了某种要求，我们必须保持礼貌。”

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
whoever he is .
谁 他 是 .

不管他是谁。

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒoʊ] ['levnwəːθ] [ɪn'sted] .

I	wish	it	had	been	Joe	Leavenworth	instead	.
我	希望	它	有	到过	乔	利文沃思	反而	.

我倒希望是乔·利文沃思。

['evən] , — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [ðæt]

Evan	,	—	I	don't	remember	any	of	our	first	families	with	connections	of	that
埃文	,	—	我	不	记住	任何	的	我们的	第一的	家庭	和	连接	的	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

埃文，——我不记得我们家族的先辈中有任何与这个姓氏有关的亲戚。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

and	I	dislike	to	be	under	obligations	to	a	person	of	that	sort	,
和	我	不喜欢	到	是	在下面	义务	到	一个	人	的	那	种类	,

我不喜欢对那种人负有义务。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [meɪ] [prɪ'zuːm] ; [soʊ] , [preɪ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['dɔːrə] . "

for	there's	no	knowing	how	far	he	may	presume	;	so	,	pray	,	be	careful	,	Dora	.	"
为了	有	不	会心	如何	远的	他	可能	怙	;	所以	,	祈祷	,	是	小心	,	多拉	.	"

因为谁也不知道他会妄自尊大到什么程度；所以，朵拉，你一定要小心。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'greɪtfl] , [ænt] [pen] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['evən] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

"	I	think	you	are	very	ungrateful	,	Aunt	Pen	;	and	if	Mr	.	Evan	should	happen
"	我	思考	你	是	非常	忘恩负义	,	阿姨	笔	;	和	如果	先生	.	埃文	应该	发生

[tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ,

to	be	poor	,
到	是	贫穷的	,

“我觉得你太忘恩负义了，彭姨妈；如果埃文先生碰巧很穷，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [maɪ] [noʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

it	does	not	become	me	to	turn	up	my	nose	at	him	,
它	做	不是	变得	我	到	转动	向上	我的	鼻子	在	他	,

我不好意思对他不屑一顾。

[fɔːr; fər][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] .

for	I'm	nothing	but	a	make	-	believe	myself	just	now	.
为了	我是	没有什么	但	一个	制作	-	相信	我	只是	现在	.

因为我现在只不过是一个虚构的自己。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	don't	wish	to	go	down	upon	my	knees	to	him	,
我	不	希望	到	去	向下	之上	我的	膝盖	到	他	,

我不想向他下跪。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] [ðæt] [kən'siːtɪd]

but	I	do	intend	to	be	as	kind	to	him	as	I	should	to	that	conceited
但	我	做	打算	到	是	作为	种类	到	他	作为	我	应该	到	那	自负

['levnwəːθ] [bɔɪ] ;

Leavenworth	boy	;
利文沃思	男生	;

但我打算像对待那个自负的利文沃斯男孩一样善待他；

[jes] , ['kɪndər] ['iːv(ə)n] ; [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['vælјuː] [sʌt͡ʃ] [θɪŋz] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] .

yes	,	kinder	even	;	for	poor	people	value	such	things	more	,	as	I	know	very	well	.
是的	,	幼儿园	甚至	;	为了	贫穷的	人们	价值	这样的	事物	更多的	,	作为	我	知道	非常	出色地	.

是的，甚至更仁慈；因为我知道，穷人更珍惜这些。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['tempər] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Mrs	.	Carroll	instantly	recovered	her	temper	,	changed	the	subject	,
"	太太	.	卡罗尔	即刻	恢复	她	脾气	,	已更改	这	主题	,

卡罗尔太太立刻恢复了脾气，转移了话题。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] ['predʒudisiz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] ,

and	privately	resolved	to	confine	her	prejudices	to	her	own	bosom	,
和	私下	已解决	到	局限	她	偏见	到	她	自己的	怀	,

她私下里决定将自己的偏见深藏于心。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['juːθfl] ['pɜːrs(ə)n] [huːm]

as	they	seemed	to	have	an	aggravating	effect	upon	the	youthful	person	whom
作为	他们	似乎	到	有	一个	加重	影响	之上	这	青春	人	谁

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

she	had	set	her	heart	on	disposing	of	to	the	best	advantage	.
她	有	放	她	心	在	处置	的	到	这	最好的	优势	.

因为它们似乎对她一心想以最佳方式处置的那个年轻人产生了加剧作用。

['debi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] - ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

Debby	took	her	swimming	-	lesson	with	much	success	,	and	would	have
黛比	采取	她	游泳	-	课	和	很多	成功	,	和	会	有

[ə'tʃiːvd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ,

achieved	her	dinner	with	composure	,
已达成	她	晚餐	和	镇定	,

黛比的游泳课非常成功，她本可以镇定自若地享用晚餐。

[ɪf] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'fektʃuəli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [baɪ]

if	white	-	aproned	gentlemen	had	not	effectually	taken	away	her	appetite	by
如果	白色的	-	围裙	先生们	有	不是	有效地	已采取	离开	她	食欲	经过

[hwiskɪŋ] [bɪlz] - [ʌv; əv] - [fer] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] ,

whisking	bills	-	of	-	fare	into	her	hands	,
搅拌	账单	-	的	-	票价	进入	她	双手	,

如果不是那些身穿白围裙的绅士们迅速将菜单塞到她手中，有效地让她失去了食欲，

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	awaiting	her	orders	with	a	fatherly	interest	,	which	induced	them	to
和	等待中	她	订单	和	一个	父爱	兴趣	,	哪个	诱导	他们	到

['kɑːŋgrɪgeɪt] [mɪ'stɪriəs] ['dɪʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

congregate	mysterious	dishes	before	her	,
聚集	神秘	菜肴	前	她	,

他们像父亲一样殷勤地等待着她的命令，这促使他们在她面前摆放起神秘的菜肴。

[ænd; ənd] ['blændli] ['rektɪfaɪ] [hɜːr; hər] ['friːkwənt] [mɪ'steɪks] .

and	blandly	rectify	her	frequent	mistakes	.
和	平淡地	纠正	她	频繁	错误	.

并平淡地纠正她经常犯的错误。

[ʃiː; ʃi] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [haʊ'evər] ,

She	survived	the	ordeal	,	however	,
她	幸存下来	这	考验	,	然而	,

然而，她挺过了这场磨难。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . [went] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] " [ðæt] ['levnwəːθ] [bɔɪ] " [ɪn] [ðə; ði]

and	at	four	p	.	m	.	went	to	drive	with	"	that	Leavenworth	boy	"	in	the
和	在	四	p	.	米	.	去	到	驾驶	和	"	那	利文沃思	男生	"	在	这

['faɪnɪst] ['tɜːrnaʊt] — — - [kʊd; kəd] [prə'duːs] .

finest	turnout	—	—	-	could	produce	.
最好的	结果发现	—	—	-	可以	生产	.

下午四点，我和"那个利文沃斯男孩"一起开车兜风，我们穿的都是我们能找到的最体面的衣服。

[ænt] [pen] [ðen] [keɪm] [ɔːf] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [səb'saidid] ['ɪntuː]

Aunt	Pen	then	came	off	guard	,	and	with	a	sigh	of	satisfaction	subsided	into
阿姨	笔	然后	来了	离开	警卫	,	和	和	一个	叹	的	满意	平静下来	进入

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [doʊz] ,

a	peaceful	doze	,
一个	和平	瞌睡	,

潘姨这才放松下来，满足地叹了口气，沉沉睡去。

[stɪl] ['mɜːrmərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , —
still murmuring , even in her sleep , —
仍然 淙淙 , 甚至 在 她 睡觉 , —

即使在睡梦中，她仍在低声呢喃——

" [prə'pɪŋkwəti] , [maɪ] [lʌv] , [prə'pɪŋkwəti] [wɜːrks] ['wʌndɚz] . "
" Propinquity , my love , propinquity works wonders . "
" 接近 , 我的 爱 , 接近 作品 奇迹 . "

“亲爱的，亲近能创造奇迹。”

" [ænt] [pen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kruː'seɪdər] [ə'genst]
" Aunt Pen , are you a modest woman ? " asked the young crusader against
" 阿姨 笔 , 是 你 一个 谦虚的 女士 ? " 问 这 年轻的 十字军战士 反对
[ɪ'stæblɪʃt] [əb'sɜːdɪtɪ] ,
established absurdities ,
已确立的 荒谬之处 ,

“潘姨，您是一位谦逊的女人吗？”这位年轻的反抗者问道，他反对根深蒂固的荒谬观念。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːp] .
as she came into the presence - chamber that evening ready for the hop .
作为 她 来了 进入 这 在场 - 房间 那 晚上 准备好 为了 这 跳 .

当晚她走进会客室时，已经做好了跳舞的准备。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
" Bless the child , what does she mean ? " cried Mrs . Carroll ,
" 保佑 这 孩子 , 什么 做 她 意思是 ? " 哭 太太 . 卡罗尔 ,

“愿上帝保佑这孩子，她到底是什么意思？”卡罗尔太太喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [twɪtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] - [her] [aʊt] [ʌv; əv] - [hændz] .
with a start that twitched her back - hair out of Victorine's hands .
和 一个 开始 那 抽搐 她 后退 - 头发 出去 的 - 双手 .

她猛地一惊，后脑勺的头发从维克托琳手中挣脱出来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]
" Would you like to have a daughter of yours go to a party looking as
" 会 你 喜欢 到 有 一个 女儿 的 你的 去 到 一个 派对 寻找 作为
[aɪ] [lʊk] ?
I look ?
我 看 ?

你愿意让你的女儿打扮成我这样去参加派对吗?

" [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [niːs] , ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] ['eri] [dres] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr]
" continued her niece , spreading her airy dress , and standing very erect before
" 持续 她 侄女 , 传播 她 轻盈的 裙子 , 和 常设 非常 直立 前
[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['relətɪv] .
her astonished relative .
她 惊讶 相对的 .

“她的侄女继续说道，一边展开她飘逸的裙子，笔直地站在她惊讶的亲戚面前。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,
" Why , of course I should , and be proud to own such a charming creature ,
" 为什么 , 的 课程 我 应该 , 和 是 自豪的 到 自己的 这样的 一个 迷人 生物 ,

“我当然应该拥有它，而且应该为拥有这样一只迷人的动物而感到自豪。”

" [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , — ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" regarding the slender white shape with much approbation , — adding , with a
" 关于 这 苗条 白色的 形状 和 很多 赞许 , — 添加 , 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“他非常赞赏地看着那纤细的白色身影，笑着补充道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪ] ， —
as she met the girl's eye , —
作为 她 遇见 这 女孩们 眼睛 ， —

当她与女孩目光相遇时，——

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ， [naʊ] ；
" Ah , I see the difficulty , now ;
" 啊 ， 我 看 这 困难 ， 现在 ；

“啊，我现在明白难点了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] ['oʊvər] [ðiːz] ['prɪti] ['ʃəuldəz]
you are disturbed because there is not a bit of lace over these pretty shoulders
你 是 不安 因为 那里 是 不是 一个 少量 的 蕾丝 超过 这些 漂亮的 肩膀
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

你感到不安，因为你美丽的肩膀上没有一丝蕾丝装饰。

[naʊ] [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ['dɔːrə] ; [ðə; ði] [dres] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] ,
Now don't be absurd , Dora ; the dress is perfectly proper ,
现在 不 是 荒诞 ， 多拉 ； 这 裙子 是 完美 恰当的 ，

别胡说了，朵拉；这件衣服非常得体。

[ɔːr] ['mædəm] [ˌtɪ'feɪni] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
or Madame Tiphany never would have sent it home .
或者 夫人 蒂法尼 绝不 会 有 发送 它 家 .

否则蒂法尼夫人绝不会把它寄回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ， [tʃaɪld] ；
It is the fashion , child ;
它 是 这 时尚 ， 孩子 ；

孩子，这就是时尚；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʊd] [goʊ] [twaɪs] [æz; əz] - ，
and many a girl with such a figure would go twice as decolletee ,
和 许多 一个 女孩 和 这样的 一个 数字 会 去 两次 作为 - ，

很多身材这样的女孩会选择穿双倍低胸装。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
and think nothing of it , I assure you .
和 思考 没有什么 的 它 ， 我 保证 你 .

我向你保证，你完全不必为此担心。

" ['debi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [set][ðə; ði] [pɪŋk] ['heðər] - ['belz] [ə; eɪ] -
" Debby shook her head with an energy that set the pink heather - bells a -
" 黛比 摇晃 她 头 和 一个 活力 那 放 这 粉色的 希瑟 - 铃铛 一个 -
['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
tremble in her hair ,
颤抖 在 她 头发 ，

黛比用力摇了摇头，那股劲儿甚至让她头发上的粉红色石楠花都颤动起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] ['bjuːtɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] , —
and her color deepened beautifully as she said , with reproachful eyes , —
和 她 颜色 加深 非常漂亮 作为 她 说 ， 和 责备的 眼睛 ， —

她脸色变得更红润了，眼中满是责备——

" [ænt] [pen] ,
" Aunt Pen ,
" 阿姨 笔 ，

“潘姨，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [jʌŋ] ['gɜːlz] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['eni] ['mædəm]

I	think	there	is	a	better	fashion	in	every	young	girl's	heart	than	any	Madame
我	思考	那里	是	一个	更好的	时尚	在	每一个	年轻的	女孩们	心	比	任何	夫人

[ˌtɪ'feɪni] [kæn; kən] [tiːtʃ] .

Tiphany	can	teach	.
蒂法尼	能	教	.

我认为每个年轻女孩心中都有一种比蒂法尼夫人所能教的更好的时尚品味。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

I	am	very	grateful	for	all	you	have	done	for	me	,
我	是	非常	感激的	为了	全部	你	有	完毕	为了	我	,

我非常感激你为我所做的一切。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dres] [æz; əz] [ðɪs] ;

but	I	cannot	go	into	public	in	such	an	undress	as	this	;
但	我	不能	去	进入	民众	在	这样的	一个	脱衣服	作为	这	;

但我不能穿着这样暴露的衣服出门;

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

my	mother	would	never	allow	it	,	and	father	never	forgive	it	.
我的	母亲	会	绝不	允许	它	,	和	父亲	绝不	原谅	它	.

我母亲绝不会允许，我父亲也绝不会原谅。

[pliːz] [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Please	don't	ask	me	to	,	for	indeed	I	cannot	do	it	even	for	you	.
请	不	问	我	到	,	为了	的确	我	不能	做	它	甚至	为了	你	.

请不要要求我这样做，因为即使对你，我也做不到。

" ['debi] [lʊkt] [soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ]

"	Debby	looked	so	pathetic	that	both	mistress	and	maid	broke	into	a	laugh	which
"	黛比	看起来	所以	可怜的	那	两个都	情妇	和	女佣	打破	进入	一个	笑	哪个

['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

somewhat	reassured	the	young	lady	,
有些	放心	这	年轻的	女士	,

“黛比看起来那么可怜，女主人和女仆都忍不住笑了起来，这多少让这位年轻女士感到安心了一些。”

[huː] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fitʃər] [tuː; tə] [rɪ'læks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

who	allowed	her	determined	features	to	relax	into	a	smile	,	as	she	said	,	—
WHO	允许	她	决定	特征	到	放松	进入	一个	微笑	,	作为	她	说	,	—

她脸上坚定的神情放松下来，露出微笑，正如她所说——

" [naʊ] , [ænt] [pen] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

"	Now	,	Aunt	Pen	,	you	want	me	to	look	pretty	and	be	a	credit	to	you	;
"	现在	,	阿姨	笔	,	你	想	我	到	看	漂亮的	和	是	一个	信用	到	你	;

“潘姨，您希望我打扮得漂漂亮亮的，让您引以为傲;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒi'reinjəmz] [ɔːl] [ðə; ði]

but	how	would	you	like	to	see	my	face	the	color	of	those	geraniums	all	the
但	如何	会	你	喜欢	到	看	我的	脸	这	颜色	的	那些	天竺葵	全部	这

['iːvnɪŋ] ? "

evening	?	"
晚上	?	"

“但是，你愿意看到我整晚都脸红得像那些天竺葵一样吗？”

" [waɪ] , ['dɔːrə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Why	,	Dora	,	you	are	out	of	your	mind	to	ask	such	a	thing	,
"	为什么	,	多拉	,	你	是	出去	的	你的	头脑	到	问	这样的	一个	事物	,

“朵拉，你简直疯了才会问出这种问题！”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['kʌlər] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk]
when you know it's the desire of my life to keep your color down and make
什么时候 你 知道 它是 这 欲望 的 我的 生活 到 保持 你的 颜色 向下 和 制作
[juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ['delɪkət] ,
you look more delicate ,
你 看 更多的 精美的 ,

当你明白我毕生的愿望就是让你的肤色更淡，让你看起来更娇嫩时，

" [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] - [feɪst]
" said her aunt , alarmed at the fearful prospect of a peony - faced
" 说 她 阿姨 , 惊慌 在 这 可怕 前景 的 一个 牡丹 - 面对
['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtəˈʒeɪ] .
protegee .
受庇护者 .

“她姑妈说道，对一个长着牡丹花脸的门徒的可怕前景感到担忧。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ðɪs] [gaʊn] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [weɪstlɪs]
" Well , I should be anything but that , if I wore this gown in its present waistless
" 出色地 , 我 应该 是 任何事物 但 那 , 如果 我 穿着 这 袍 在 它是 展示 无腰
[kənˈdɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

“嗯，如果我穿着这件没有腰身的礼服，那我肯定就不是那样了；

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] [ænd; ənd] [iːz] [maɪ][maɪnd] .
so here is a remedy which will prevent such a calamity and ease my mind .
所以 这里 是 一个 补救 哪个 将要 防止 这样的 一个 灾害 和 舒适 我的 头脑 .

所以这里有一个办法，可以防止这种灾难发生，也能让我安心。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

['debi] [taɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blɑːnd] ['fɪʃʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
Debby tied on her little blonde fichu with a gesture which left nothing more to
黛比 系 在 她 小的 金发 菲楚 和 一个 手势 哪个 左边 没有什么 更多的 到
[biː; bi] [sed] .
be said .
是 说 .

黛比系上她的小金发披肩，这个动作已经说明了一切。

[ˌvɪktəˈrin] [skəʊldid] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kærəl] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ]
Victorine scolded , and clasped her hands ; but Mrs . Carroll , fearing to push
维克托琳 责骂 , 和 紧握 她 双手 ; 但 太太 . 卡罗尔 , 害怕 到 推
[hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] [tuː] [fɑːr] ,
her authority too far ,
她 权威 也 远的 ,

维克托琳斥责道，双手紧紧握在一起；但卡罗尔太太害怕自己权力行使得太过分，

[meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nəˈsesəti] , ['seɪɪŋ] , [rɪˈzaɪnɪdli] , —
made a virtue of necessity , saying , resignedly , —
制成 一个 美德 的 必要性 , 说 , 无奈地 , —

他无奈地将无奈化为美德，说道：

" [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ['dɔːrə] ,
" Have your own way , Dora ,
" 有 你的 自己的 方式 , 多拉 ,

“随你便吧，朵拉。”

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [ˌɪntrə'duːs]

but	in	return	oblige	me	by	being	agreeable	to	such	persons	as	I	may	introduce
但	在	返回	必须	我	经过	存在	同意	到	这样的	人	作为	我	可能	介绍

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

但作为回报，请你接受我介绍给你的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] , [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː]

and	some	day	,	when	I	ask	a	favor	,	remember	how	much	I	hope	to	do
和	一些	天	,	什么时候	我	问	一个	偏爱	,	记住	如何	很多	我	希望	到	做

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

将来有一天，当我请你帮忙的时候，请记住我多么希望为你做些事。

[ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] . "

and	grant	it	cheerfully	.	"
和	授予	它	愉快地	.	"

欣然批准。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [ænt] [pen] ,

"	Indeed	I	will	,	Aunt	Pen	,
"	的确	我	将要	,	阿姨	笔	,

“我一定会的，彭姨妈。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['mʌðɝz] - ['nəʊʃnz] - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

if	it	is	anything	I	can	do	without	disobeying	mother's	'	notions	'	as	you	call
如果	它	是	任何事物	我	能	做	没有	违抗命令	母亲的	-	概念	-	作为	你	称呼

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果有什么事是我能在不违背你所谓的母亲“想法”的情况下做到的。

[æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [gaʊn] , [ɔːr] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnɪst] , ['puːrɪst]

Ask	me	to	wear	an	orange	-	colored	gown	,	or	dance	with	the	plainest	,	poorest
问	我	到	穿	一个	橙子	-	有色	袍	,	或者	舞蹈	和	这	最朴素的	,	最贫困

[mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

man	in	the	room	,
男人	在	这	房间	,

让我穿橙色礼服，或者和房间里最朴素、最穷的男人跳舞，

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪndər] [ænt] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪn][ɔːl]

and	I'll	do	it	;	for	there	never	was	a	kinder	aunt	than	mine	in	all
和	患病的	做	它	;	为了	那里	绝不	曾是	一个	幼儿园	阿姨	比	矿	在	全部

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

我会这么做的；因为全世界再也没有比我姑妈更善良的姑妈了。

" [kraɪd] ['debi] , ['iːgər] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['wɪlflnəs] ,

"	cried	Debby	,	eager	to	atone	for	her	seeming	wilfulness	,
"	哭	黛比	,	渴望的	到	赎罪	为了	她	似乎	任性	,

“黛比喊道，急于弥补她看似任性的举动。”

[ænd; ənd] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'naɪtɪd]

and	really	grateful	for	her	escape	from	what	seemed	to	her	benighted
和	真的	感激的	为了	她	逃脱	从	什么	似乎	到	她	夜幕降临

[maɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .

mind	a	very	imminent	peril	.
头脑	一个	非常	迫在眉睫	危险	.

她非常感激自己能够逃脱，在她那愚昧的头脑看来，那似乎是迫在眉睫的危险。

[laɪk] [ə; eɪ]['kloʊvər] - ['blɑːsəm] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [kə'miːljəz] ['lɪt(ə)l] ['debi] [lʊkt] [ðæt] [naɪt] [ə'mʌŋ]

Like	a	clover	-	blossom	in	a	vase	of	camellias	little	Debby	looked	that	night	among
喜欢	一个	三叶草	-	开花	在	一个	花瓶	的	山茶花	小的	黛比	看起来	那	夜晚	之中

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɔːr]['læŋgwɪd] ['wɪmɪn] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

the	dashing	or	languid	women	who	surrounded	her	;
这	帅气	或者	慵懒的	女性	WHO	包围	她	;

那晚，小黛比就像一朵山茶花插在花瓶里的三叶草，在她周围那些或艳丽或慵懒的女人中显得格外娇小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)
第4/7页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] , — [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

for	she	possessed	the	charm	they	had	lost	,	—	the	freshness	of	her	youth	.
为了	她	拥有	这	魅力	他们	有	丢失的	,	—	这	新鲜	的	她	青年	.

因为她拥有他们已经失去的魅力——青春的清新。

['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['helθf(ə)l] ['roʊziz] [bluːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Innocent	gayety	sat	smiling	in	her	eyes	,	healthful	roses	bloomed	upon	her	cheek	,
清白的	同性恋	卫星	微笑	在	她	眼睛	,	健康的	玫瑰	盛开	之上	她	脸颊	,

她眼中洋溢着纯真的喜悦，脸颊上绽放着健康的玫瑰色。

[ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ['mɑːdəsti] [kraʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrlənd] .

and	maiden	modesty	crowned	her	like	a	garland	.
和	少女	谦逊	加冕	她	喜欢	一个	花环	.

少女的谦逊如同花环般戴在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

She	was	the	creature	that	she	seemed	,	and	,	yielding	to	the	influence	of
她	曾是	这	生物	那	她	似乎	,	和	,	屈服	到	这	影响	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

她就是她表面看起来那样，并且，屈服于时代潮流的影响，

[dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [blaɪð] [hɑːrt] .

danced	to	the	music	of	her	own	blithe	heart	.
跳舞	到	这	音乐	的	她	自己的	快乐的	心	.

她随着自己快乐的心跳起舞来。

['meni] [felt] [ðə; ði] [spel] [huːz] ['siːkrət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ,

Many	felt	the	spell	whose	secret	they	had	lost	the	power	to	divine	,
许多	毛毡	这	拼写	谁	秘密	他们	有	丢失的	这	力量	到	神圣的	,

许多人感受到了某种魔咒，而他们已经失去了解读其秘密的能力。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli]

and	watched	the	girlish	figure	as	if	it	were	a	symbol	of	their	early
和	观看	这	少女	数字	作为	如果	它	是	一个	象征	的	他们的	早期的

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ['dɔːnɪŋ] ['freʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] .

aspirations	dawning	freshly	from	the	dimness	of	their	past	.
抱负	黎明	新鲜的	从	这	昏暗	的	他们的	过去的	.

他们注视着那个少女的身影，仿佛那是他们早期梦想的象征，从他们模糊的过去中重新焕发生机。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][oʊld][mæn] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huːz] [lʌv] [meɪd] [hɪz; ɪz]

More	than	one	old	man	thought	again	of	some	little	maid	whose	love	made	his
更多的	比	一	老的	男人	想法	再次	的	一些	小的	女佣	谁	爱	制成	他的

['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

boyish	days	a	pleasant	memory	to	him	now	.
男孩气	天	一个	令人愉快的	记忆	到	他	现在	.

不止一位老人再次想起了当年那个爱他的小姑娘，她的爱让他的少年时代如今成为一段美好的回忆。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['smaɪlɪŋ] [fɑːp] [felt] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] [spiːtʃ] ,

More	than	one	smiling	fop	felt	the	emptiness	of	his	smooth	speech	,
更多的	比	一	微笑	纨绔子弟	毛毡	这	空虚	的	他的	光滑的	演讲	,

不止一个面带微笑的纨绔子弟感受到了他圆滑言辞背后的空洞。

[wen] [ðə; ði] ['truːθfl] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

when	the	truthful	eyes	looked	up	into	his	own	;
什么时候	这	真实	眼睛	看起来	向上	进入	他的	自己的	;

当那双诚实的眼睛与他对视时；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [peɪl] ['wʊmən] [said] [rɪ'gretfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , " [aɪ] , [tuː] ,

and	more	than	one	pale	woman	sighed	regretfully	with	herself	,	"	I	,	too	,
和	更多的	比	一	苍白	女士	叹了口气	遗憾的是	和	她自己	,	"	我	,	也	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [wʌns] ！ "

was	a	happy	-	hearted	creature	once	!	"
曾是	一个	快乐的	-	心地	生物	一次	！	"

不止一位面色苍白的女子懊悔地叹了口气："我也曾是一个快乐的人啊！"

" [ðæt] ['mɪstər] . ['evən] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , ['æftər][ɔːl]

"	That	Mr	.	Evan	does	not	seem	very	anxious	to	claim	our	acquaintance	,	after	all
"	那	先生	.	埃文	做	不是	似乎	非常	焦虑的	到	宣称	我们的	熟人	,	后	全部

,

,

,

"看来埃文先生似乎并不急于与我们建立联系，毕竟……"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	I	think	better	of	him	on	that	account	.
和	我	思考	更好的	的	他	在	那	帐户	.

因此我对他的印象有所改观。

[hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['dɔːrə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

Has	he	spoken	to	you	to	-	night	,	Dora	?	"	asked	Mrs	.	Carroll	,
有	他	说	到	你	到	-	夜晚	,	多拉	?	"	问	太太	.	卡罗尔	,

"他今晚跟你说过话吗，朵拉？"卡罗尔太太问道。

[æz; əz] ['debi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] " ['splendɪd] ['poʊlkə] . "

as	Debby	dropped	down	beside	her	after	a	"	splendid	polka	.	"
作为	黛比	掉落	向下	旁	她	后	一个	"	灿烂	波尔卡舞	.	"

黛比跳完一段"精彩的波尔卡舞"后，在她身边坐了下来。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi]['oʊnli] [boʊd] .

"	No	,	ma'am	,	he	only	bowed	.
"	不	,	女士	,	他	仅有的	鞠躬	.

"不，夫人，他只是鞠了一躬。"

[juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [priˈzjʊmɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

You	see	some	people	are	not	so	presuming	as	other	people	thought	they	were	;
你	看	一些	人们	是	不是	所以	假设	作为	其他	人们	想法	他们	是	;

你看，有些人并不像其他人认为的那样自以为是；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['biːɪŋs] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] ;

for	we	are	not	the	most	attractive	beings	on	the	planet	;
为了	我们	是	不是	这	最多	吸引人的	生物	在	这	行星	;

因为我们并不是地球上最有魅力的生物；

['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]

therefore	a	gentleman	can	be	polite	and	then	forget	us	without	breaking
所以	一个	绅士	能	是	有礼貌的	和	然后	忘记	我们	没有	打破

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] .

any	of	the	Ten	Commandments	.
任何	的	这	十	诫命	.

因此，一位绅士可以礼貌待人，然后把我们忘得一干二净，而不会违反十诫中的任何一条。

[dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] ,

Don't	be	offended	with	him	yet	,
不	是	被冒犯了	和	他	然而	,

先别生他的气，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] ['pedɪgriː] [ðæn; ðən]

for	he	may	prove	to	be	some	great	creature	with	a	finer	pedigree	than
为了	他	可能	证明	到	是	一些	伟大的	生物	和	一个	更精细	谱系	比

['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] ['fæməliz] . -

any	of	your	first	families	.	'
任何	的	你的	第一的	家庭	.	-

因为他或许会证明自己是个了不起的人物，血统比你们任何家族的祖先都要显赫。

['mɪstər] . ['levnwəːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ænt]

Mr	.	Leavenworth	,	as	you	know	everybody	,	perhaps	you	can	relieve	Aunt
先生	.	利文沃思	,	作为	你	知道	大家	,	也许	你	能	缓解	阿姨

['pɛnz] [maɪnd] ,

Pen's	mind	,
笔的	头脑	,

利文沃思先生，您认识大家，或许您可以帮彭姨妈减轻一些压力。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tɔːl] , [braʊn] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

by	telling	her	something	about	the	tall	,	brown	man	standing	behind	the	lady	with
经过	讲述	她	某物	关于	这	高的	,	棕色的	男人	常设	在后面	这	女士	和

['sæmən] - ['kʌlərd] [her] .

salmon	-	colored	hair	.
三文鱼	-	有色	头发	.

通过告诉她一些关于站在鲑鱼色头发女士身后的高个棕色皮肤男子的事情。

" ['mɪstər] . [dʒoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['dɛbiz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best]

"	Mr	.	Joe	,	who	was	fanning	the	top	of	Debby's	head	with	the	best
"	先生	.	乔	,	WHO	曾是	扇形	这	顶部	的	黛比的	头	和	这	最好的

[ɪn'tenʃən] [ɪn] [laɪf] ,

intentions	in	life	,
意图	在	生活	,

“乔先生当时正出于好意，用扇子轻轻地扇着黛比的头顶，

[tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['redɪli] , —

took	a	survey	,	and	answered	readily	,	—
采取	一个	民意调查	,	和	回答	容易	,	—

参与了一项调查，并积极作答——

" [waɪ] , [ðæts] [fræŋk] ['evən] .

"	Why	,	that's	Frank	Evan	.
"	为什么	,	那就是	坦率	埃文	.

“哦，那是弗兰克·埃文。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi]

I	know	him	,	and	a	deused	good	fellow	he
我	知道	他	,	和	一个	-	好的	同伴	他

我认识他，他是个非常善良的人。

[ɪz] , — [ðoʊ] [hiː; hi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][set] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

is	,	—	though	he	don't	belong	to	our	set	,	you	know	.	"
是	,	—	尽管	他	不	属于	到	我们的	放	,	你	知道	.	"

虽然他不属于我们这群人，你知道的。

" [ɪn'diːd] ! [preɪ] , [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['levnwəːθ] .

"	Indeed	!	pray	,	tell	us	something	about	him	,	Mr	.	Leavenworth	.
"	的确	!	祈祷	,	告诉	我们	某物	关于	他	,	先生	.	利文沃思	.

“真的吗？请您给我们讲讲他的事吧，利文沃思先生。”

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][juː 'es][ə; eɪ]['feɪvər][ɔːr] [tuː] .

We	met	in	the	cars	,	and	he	did	us	a	favor	or	two	.
我们	遇见	在	这	汽车	,	和	他	做过	我们	一个	偏爱	或者	二	.

我们在车里相遇，他帮了我们一两个忙。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

Who	and	what	is	the	man	?	"	asked	Mrs	.	Carroll	,
WHO	和	什么	是	这	男人	?	"	问	太太	.	卡罗尔	,

“这个人是谁？他是什么人？”卡罗尔太太问道。

[riˈlentiŋ] [æt; ət][wʌns] [tɔːrd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ˈfeivərəbli]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][wʌn] [huː] [dɪd]

relenting	at	once	toward	a	person	who	was	favorably	spoken	of	by	one	who	did
让步	在	一次	朝向	一个	人	WHO	曾是	有利	说	的	经过	一	WHO	做过

[bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [set] . "

belong	to	her	"	set	.	"
属于	到	她	"	放	.	"

她立刻对一个被她“圈子”里的人称赞的人心软了。

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [siː] , " [bɪˈgæn]['mɪstər] . [dʒoʊ] , [huːz] ['nærətɪv] ['paʊɚz] [wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] .

"	Well	,	let	me	see	,	"	began	Mr	.	Joe	,	whose	narrative	powers	were	not	great	.
"	出色地	,	让	我	看	,	"	开始	先生	.	乔	,	谁	叙述	权力	是	不是	伟大的	.

“嗯，让我想想，”乔先生开口说道，他的叙述能力并不强。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [lɔrɪŋz] [ˌɪmˈpɔrtɪŋ] [kən'sɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	He	is	a	bookkeeper	in	my	Uncle	Josh	Loring's	importing	concern	,	and	a
"	他	是	一个	会计	在	我的	叔叔	乔什	洛林	输入	忧虑	,	和	一个

['paʊərf(ə)l] [smɑːrt][mæn] ,

powerful	smart	man	,
强大的	聪明的	男人	,

“他是我叔叔乔什·洛林进口公司的簿记员，也是一个精明能干的人。”

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

他们说。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['klevər] ['stɔːri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['dɛts] ,

There's	some	kind	of	clever	story	about	his	father's	leaving	a	load	of	debts	,
有	一些	种类	的	聪明的	故事	关于	他的	父亲的	离开	一个	加载	的	债务	,

据说他父亲留下了一大笔债务，这背后似乎有个很巧妙的故事。

[ænd; ənd] ['fræŋks] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] - ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] .

and	Frank's	working	a	deused	number	of	years	till	they	were	paid	.
和	弗兰克的	在职的	一个	-	数字	的	年	直到	他们	是	有薪酬的	.

弗兰克辛勤工作了好几年才拿到报酬。

[gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Good	of	him	,	wasn't	it	?
好的	的	他	,	不是	它	?

他真是个好人，不是吗?

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iziə] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][ə; eɪ][bɪt] ,

Then	,	just	as	he	was	going	to	take	things	easier	and	enjoy	life	a	bit	,
然后	,	只是	作为	他	曾是	去	到	拿	事物	更轻松	和	享受	生活	一个	少量	,

正当他打算放松一下，好好享受生活的时候，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] .

his	mother	died	,	and	that	rather	knocked	him	up	,	you	see	.
他的	母亲	死亡	,	和	那	相当	敲门	他	向上	,	你	看	.

他母亲去世了，结果导致他怀孕了。

[hiː; hi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ['dʒen(ə)rəli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [sed] ;

He	fell	sick	,	and	came	to	grief	generally	,	Uncle	Josh	said	;
他	跌倒	生病的	,	和	来了	到	悲伤	一般来说	,	叔叔	乔什	说	;

乔希叔叔说，他生病了，而且总是遭遇不幸；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə][get] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

so	he	was	ordered	off	to	get	righted	,	and	here	he	is	,	looking	like	a
所以	他	曾是	订购	离开	到	得到	右	,	和	这里	他	是	,	寻找	喜欢	一个

['tuːmstoʊn] .

tombstone	.
墓碑	.

于是他被命令去扶正身体，瞧他现在，看起来像块墓碑。

[aɪv] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][fræŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['smɔːlpɑːks][ə; eɪ]

I've	a	regard	for	Frank	,	for	he	took	care	of	me	through	the	smallpox	a
我已经	一个	看待	为了	坦率	,	为了	他	采取	关心	的	我	通过	这	天花	一个

[jɪr] [ə'goʊ] ,

year	ago	,
年	前	,

我很敬重弗兰克，因为一年前我得天花的时候是他照顾我的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][fər'get] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,

and	I	don't	forget	things	of	that	sort	;	so	,	if	you	wish	to	be	introduced	,
和	我	不	忘记	事物	的	那	种类	;	所以	,	如果	你	希望	到	是	介绍	,

我不会忘记这类事情；所以，如果你想被介绍认识，

['mɪsɪz] . ['kærəl] , [aɪl] [trɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ʌv; əv]

Mrs	.	Carroll	,	I'll	trot	him	out	with	pleasure	,	and	make	a	proud	man	of
太太	.	卡罗尔	,	患病的	小跑	他	出去	和	乐趣	,	和	制作	一个	自豪的	男人	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

卡罗尔夫人，我会很乐意带他出去，让他成为一个骄傲的男人。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [glɑːnst] [æt; ət] ['debi] ,

"	Mrs	.	Carroll	glanced	at	Debby	,
"	太太	.	卡罗尔	瞥了一眼	在	黛比	,

卡罗尔太太瞥了黛比一眼，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪstər] . [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['æspekt] ,

and	as	that	young	lady	was	regarding	Mr	.	Joe	with	a	friendly	aspect	,
和	作为	那	年轻的	女士	曾是	关于	先生	.	乔	和	一个	友好的	方面	,

那位年轻女士正用友好的眼神看着乔先生，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [ə'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ]

owing	to	the	warmth	of	his	words	,	she	graciously	assented	,	and	the	youth
欠款	到	这	温暖	的	他的	字	,	她	亲切地	同意	,	和	这	青年

[dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

departed	on	his	errand	.
已离开	在	他的	差事	.

受他话语中的热情所感动，她欣然应允，年轻人便启程去办事了。

['mɪstər] . ['evən] [went] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

Mr	.	Evan	went	through	the	ceremony	with	a	calmness	wonderful	to	behold	,
先生	.	埃文	去	通过	这	仪式	和	一个	平静	精彩的	到	看哪	,

埃文先生在整个仪式中表现得异常平静，令人叹为观止。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

considering	the	position	of	one	lady	and	the	charms	of	the	other	,
考虑	这	位置	的	一	女士	和	这	魅力	的	这	其他	,

考虑到一位女士的地位和另一位女士的魅力，

[ænd; ənd] [suːn] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	soon	glided	into	the	conversation	with	the	ease	of	a	most	accomplished
和	很快	滑翔	进入	这	对话	和	这	舒适	的	一个	最多	完成

['kɔːrtiər] .

courtier	.
朝臣	.

他很快就融入了谈话中，就像一位技艺高超的朝臣那样轻松自如。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [staʊt] [mɪs] ['bændəuliːn]

"	Now	I	must	tear	myself	away	,	for	I'm	engaged	to	that	stout	Miss	Bandoline
"	现在	我	必须	撕	我	离开	,	为了	我是	已订婚的	到	那	肥硕	错过	班多林

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] .

for	this	dance	.
为了	这	舞蹈	.

“现在我必须离开，因为我已经和那位身材丰满的班多琳小姐订好舞会了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði]['sɪv(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

She's	a	friend	of	my	sister's	,	and	I	must	do	the	civil	,	you	know	;
她是	一个	朋友	的	我的	姐妹	,	和	我	必须	做	这	民用	,	你	知道	;

她是我姐姐的朋友，我必须履行公民义务，你知道的；

['paʊərf(ə)l] [sloʊ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr]

powerful	slow	work	it	is	,	too	,	but	I	pity	the	poor
强大的	慢的	工作	它	是	,	也	,	但	我	遗憾	这	贫穷的

这的确是一项耗时耗力却又意义深远的工作，但我同情穷人。

[soʊl] , — [ə'pɑːn][maɪ] [laɪf] , [aɪ][duː] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒoʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

soul	,	—	upon	my	life	,	I	do	;	"	and	Mr	.	Joe	assumed	the	air	of	a	martyr	.
灵魂	,	—	之上	我的	生活	,	我	做	;	"	和	先生	.	乔	假定	这	空气	的	一个	烈士	.

“我的灵魂啊，我以我的生命起誓，我愿意；”乔先生摆出一副殉道者的姿态。

['debi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —

Debby	looked	up	with	a	wicked	smile	in	her	eyes	,	as	she	said	,	—
黛比	看起来	向上	和	一个	邪恶	微笑	在	她	眼睛	,	作为	她	说	,	—

黛比抬起头，眼中闪过一丝狡黠的笑容，说道：

" [ɑː] , [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [hɪr] ;

"	Ah	,	that	sounds	very	amiable	here	;
"	啊	,	那	声音	非常	可亲	这里	;

“啊，这听起来很友好；

[bʌt; bət][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [juːl] [biː; bi] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [mɪs] - - — - [aɪv] [bɪn] ['paɪnɪŋ]

but	in	five	minutes	you'll	be	murmuring	in	Miss	Bandoline's	earm	—	'	I've	been	pining
但	在	五	分钟	你会	是	淙淙	在	错过	-	-	—	-	我已经	到过	思念

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] ,

to	come	to	you	this	half	hour	,
到	来	到	你	这	一半	小时	,

但五分钟后，你就会在班多琳小姐的耳边低语——“这半个小时我一直盼着来见你，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['wɪldər] , [juː; jʊ] [siː] — ['kʌntrifaɪd] ['lɪt(ə)l]

but	I	was	obliged	to	take	out	that	Miss	Wilder	,	you	see	—	countrified	little
但	我	曾是	有义务	到	拿	出去	那	错过	怀尔德	,	你	看	—	乡村的	小的

[θɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

thing	enough	,
事物	足够的	,

但我不得不把那位怀尔德小姐带出去，你知道——她真是个乡巴佬似的小姑娘。

[bʌt; bət][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt] ; [soʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti][tuː; tə]

but	not	bad	-	looking	,	and	has	a	rich	aunt	;	so	I've	done	my	duty	to
但	不是	坏的	-	寻找	,	和	有	一个	富有的	阿姨	;	所以	我已经	完毕	我的	责任	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她长得还不错，而且有个富有的姑妈；所以我已经尽到对她的义务了。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

but	deuse	take	me	if	I	can	stand	it	any	longer	.
但	弃用	拿	我	如果	我	能	站立	它	任何	更长	.

但如果我还能忍受下去，就带我走吧。

" ['mɪstər] . ['evən] [dʒɔɪnd][ɪn] ['dɛbiz] ['merimənt] ;

"	Mr	.	Evan	joined	in	Debby's	merriment	;
"	先生	.	埃文	加入	在	黛比的	欢乐	;

“埃文先生也加入了黛比的欢乐之中；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]

but	Mr	.	Joe	was	so	appalled	at	the	sudden	attack	that	he	could	only
但	先生	.	乔	曾是	所以	震惊	在	这	突然	攻击	那	他	可以	仅有的

['stæmər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ,

stammer	a	remonstrance	and	beat	a	hasty	retreat	,
结巴	一个	抗议	和	打	一个	仓促	撤退	,

但乔先生被这突如其来的袭击吓坏了，只能结结巴巴地表示抗议，然后匆匆逃走。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [staɪl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]

wondering	how	on	earth	she	came	to	know	that	his	favorite	style	of	making	himself
好奇	如何	在	地球	她	来了	到	知道	那	他的	最喜欢的	风格	的	制作	他自己

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][baɪ] [dɪ'kraɪŋ] [ə'nʌðər] .

agreeable	to	one	young	lady	was	by	decrying	another	.
同意	到	一	年轻的	女士	曾是	经过	谴责	其他	.

她很纳闷，自己究竟是怎么知道他讨好一位年轻女士最喜欢的方式，就是贬低另一位。

" ['dɔːrə] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [ruːd] ,

"	Dora	,	my	love	,	that	is	very	rude	,
"	多拉	,	我的	爱	,	那	是	非常	粗鲁的	,

“朵拉，我的爱人，你这样很没礼貌。”

[ænd; ənd] - - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] .

and	'	Deuse	'	is	not	a	proper	expression	for	a	woman's	lips	.
和	-	弃用	-	是	不是	一个	恰当的	表达	为了	一个	女性的	嘴唇	.

“Deuse”并不是形容女性嘴唇的恰当词语。

[preɪ] , [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['laɪvli] [tʌŋ] ,

Pray	,	restrain	your	lively	tongue	,
祈祷	,	抑制	你的	热闹	舌头	,

求你约束你那轻浮的舌头。

[fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv]

for	strangers	may	not	understand	that	it	is	nothing	but	the	sprightliness	of
为了	陌生人	可能	不是	理解	那	它	是	没有什么	但	这	活泼	的

[jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

your	disposition	which	sometimes	runs	away	with	you	.	"
你的	处置	哪个	有时	跑步	离开	和	你	.	"

陌生人可能不明白，那只不过是你活泼好动的性格有时会让你失去理智而已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪər] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] .

"	It	was	only	a	quotation	,	and	I	thought	you	would	admire	anything	Mr	.
"	它	曾是	仅有的	一个	引述	,	和	我	想法	你	会	钦佩	任何事物	先生	.

['levnwəːθ] [sed] ,

Leavenworth	said	,
利文沃思	说	,

“那只是一句引语，而且我认为你会欣赏利文沃思先生说的任何话。”

[ænt] [pen] , " [rɪ'plaɪd] ['debi] , [dɪ'mjʊrli] .

Aunt	Pen	,	"	replied	Debby	,	demurely	.
阿姨	笔	,	"	回复	黛比	,	端庄地	.

“潘姨，”黛比羞涩地回答道。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [trɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [baɪ]

Mrs	.	Carroll	trod	on	her	foot	,	and	abruptly	changed	the	conversation	,	by
太太	.	卡罗尔	践踏	在	她	脚	,	和	突然	已更改	这	对话	,	经过

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

卡罗尔太太踩到了自己的脚，突然转移了话题，说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] , —

with	an	appearance	of	deep	interest	,	—
和	一个	外貌	的	深的	兴趣	,	—

带着浓厚的兴趣，——

" ['mɪstər] . ['evən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mælkəmz] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] ; [fɔːr; fər]

"	Mr	.	Evan	,	you	are	doubtless	connected	with	the	Malcoms	of	Georgia	;	for
"	先生	.	埃文	,	你	是	毫无疑问	连接	和	这	马尔科姆斯	的	乔治亚州	;	为了

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

“埃文先生，您无疑与佐治亚州的马尔科姆家族有联系；因为他们，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['evənz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

I	believe	,	are	descended	from	the	ancient	Evans	of	Scotland	.
我	相信	,	是	下降	从	这	古老的	埃文斯	的	苏格兰	.

我相信，我们是苏格兰古代埃文斯家族的后裔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]

They	are	a	very	wealthy	and	aristocratic	family	,	and	I	remember	seeing	their
他们	是	一个	非常	富裕	和	贵族	家庭	,	和	我	记住	看到	他们的

[koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][wʌns] :

coat	-	of	-	arms	once	:
外套	-	的	-	武器	一次	:

他们是一个非常富有且出身贵族的家庭，我记得曾经见过他们的族徽：

[θriː] ['bænək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .

three	bannocks	and	a	thistle	.
三	班诺克	和	一个	蓟	.

三块小面包和一株蓟。

" ['mɪstər] . ['evən][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ]

"	Mr	.	Evan	had	been	standing	before	them	with	a	composure	which
"	先生	.	埃文	有	到过	常设	前	他们	和	一个	镇定	哪个

[ɪm'prest] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

impressed	Mrs	.	Carroll	with	a	belief	in	his	gentle	blood	,
印象深刻	太太	.	卡罗尔	和	一个	信仰	在	他的	温和的	血	,

“埃文先生一直镇定自若地站在他们面前，这让卡罗尔夫人相信他出身温文尔雅。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fʌsi] , [plə'biːən] ['hʌzbənd] ,

for	she	remembered	her	own	fussy	,	plebeian	husband	,
为了	她	记得	她	自己的	挑剔的	,	平民	丈夫	,

因为她想起了自己那个爱挑剔、出身低微的丈夫。

[huːz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	fortune	had	never	been	able	to	purchase	him	the	manners	of	a
谁	财富	有	绝不	到过	有能力的	到	购买	他	这	礼仪	的	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他的财富始终无法让他拥有绅士的风度。

['mɪstər] . ['evən]['oʊnli] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪ'rekt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trʌbld]

Mr	.	Evan	only	grew	a	little	more	erect	,	as	he	replied	,	with	an	untroubled
先生	.	埃文	仅有的	生长	一个	小的	更多的	直立	,	作为	他	回复	,	和	一个	平静无波

[miːn] , —

mien	,	—
面容	,	—

埃文先生只是略微挺直了身子，神情镇定地回答道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mælkəmz] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][ɔːr][ðə; ði]['evənz] [ʌv; əv]

"	I	cannot	claim	relationship	with	the	Malcoms	of	Georgia	or	the	Evans	of
"	我	不能	宣称	关系	和	这	马尔科姆斯	的	乔治亚州	或者	这	埃文斯	的

['skɑːtlənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] .

Scotland	,	I	believe	,	Madam	.
苏格兰	,	我	相信	,	女士	.

“夫人，我想我不能声称与乔治亚州的马尔科姆家族或苏格兰的埃文斯家族有任何关系。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,

My	father	was	a	farmer	,	my	grandfather	a	blacksmith	,
我的	父亲	曾是	一个	农民	,	我的	祖父	一个	铁匠	,

我父亲是农民，我祖父是铁匠。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [maɪ] ['ænsestərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [striːt] - ['swiːpəz] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ]

and	beyond	that	my	ancestors	may	have	been	street	-	sweepers	,	for	anything	I
和	超过	那	我的	祖先	可能	有	到过	街道	-	清扫工	,	为了	任何事物	我

[noʊ] ;

know	;
知道	;

除此之外，据我所知，我的祖先可能还是街道清洁工；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [men] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz]

but	whatever	they	were	,	I	fancy	they	were	honest	men	,	for	that	has
但	任何	他们	是	,	我	想要	他们	是	诚实的	男人	,	为了	那	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [boʊst] ,

always	been	our	boast	,
总是	到过	我们的	夸	,

但不管他们是什么人，我想他们应该是诚实的人，因为诚实一直是我们的骄傲。

[ðoʊ] , [laɪk] ['prezɪdənt] ['dʒæksənz] , ['aʊər; ɑːr] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ə; eɪ] [per]

though	,	like	President	Jackson's	,	our	coat	-	of	-	arms	is	nothing	but	'	a	pair
尽管	,	喜欢	总统	杰克逊的	,	我们的	外套	-	的	-	武器	是	没有什么	但	-	一个	一对

[ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [sliːvz] . -

of	shirt	-	sleeves	.	'
的	衬衫	-	袖子	.	-

不过，和杰克逊总统的国徽一样，我们的国徽只不过是“一对衬衫袖子”。

" [frʌm; frəm] ['dɛbiz] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [braɪt] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
" From Debby's eyes there shot a bright glance of admiration for the young
" 从 黛比的 眼睛 那里 射击 一个 明亮的 瞥一眼 的 钦佩 为了 这 年轻的
[mæn] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [tuː] ['kʌmli] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi]
man who could look two comely women in the face and serenely own that he
男人 WHO 可以 看 二 漂亮 女性 在 这 脸 和 平静地 自己的 那 他
[wʌz; wəz] [pʊr] .
was poor .
曾是 贫穷的 .

“黛比眼中闪过一丝钦佩的光芒，她看着这个年轻人，他能坦然面对两个漂亮的女人，并平静地承认自己很穷。”

['mɪsɪz] . ['kærəl] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ,
Mrs . Carroll tried to appear at ease , and , gliding out of personalities ,
太太 . 卡罗尔 尝试 到 出现 在 舒适 , 和 , 滑翔 出去 的 个性 ,

卡罗尔夫人努力表现得轻松自在，并巧妙地避开了各种人格化的话题。

[eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] " ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər]
expatiated on the comfort of " living in a land where fame and fortune were
加长 在 这 舒适 的 " 活的 在 一个 土地 在哪里 名声 和 财富 是
[ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][ɔːl] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðem; ðəm] ,
attainable by all who chose to earn them ,
可实现的 经过 全部 WHO 选择 到 赚 他们 ,

详细阐述了“生活在一个只要愿意努力就能获得名利的国度”的舒适感，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] " [huː] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" and the contempt she felt for those " who had no sympathy with the
" 和 这 鄙视 她 毛毡 为了 那些 " WHO 有 不 同情 和 这
['hʌmblər] ['klæsɪz] ,
humbler classes ,
谦逊 课程 ,

她对那些“对底层阶级没有同情心”的人充满了蔑视。

[noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
no interest in the welfare of the race ,
不 兴趣 在 这 福利 的 这 种族 ,

对种族福祉毫无兴趣，

" [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
" and many more moral reflections as new and original as the
" 和 许多 更多的 道德 反思 作为 新的 和 原来的 作为 这
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] [ɔːr][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['kætəkɪzəm] .
Multiplication - Table or the Westminster Catechism .
乘法 - 桌子 或者 这 威斯敏斯特 教理问答 .

“以及许多像乘法表或威斯敏斯特教理问答一样新颖独特的道德思考。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['evən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['defərəns] ,
To all of which Mr . Evan listened with polite deference ,
到 全部 的 哪个 先生 . 埃文 听着 和 有礼貌的 尊重 ,

埃文先生对所有发言都表现出了礼貌的尊重和倾听。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [meɪd] ['debi]
though there was something in the keen intelligence of his eye that made Debby
尽管 那里 曾是 某物 在 这 敏锐的 智力 的 他的 眼睛 那 制成 黛比
[blʌʃ] [fɔːr; fər] ['ʃæloʊ] [ænt] [pen] ,
blush for shallow Aunt Pen ,
脸红 为了 浅的 阿姨 笔 ,

不过，他眼中流露出的敏锐洞察力，让黛比为肤浅的潘姨感到羞愧。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [depθ] [ænd; ənd] [si:zd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

and	rejoice	when	the	good	lady	got	out	of	her	depth	and	seized	upon	a
和	麾	什么时候	这	好的	女士	得到	出去	的	她	深度	和	查获	之上	一个

[nu:] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['mærɪnər] [wʊd] [ə; eɪ] [hen] - [ku:p] .

new	subject	as	a	drowning	mariner	would	a	hen	-	coop	.
新的	主题	作为	一个	溺水	水手	会	一个	母鸡	-	合作社	.

当这位善良的女士摆脱了自己不擅长的领域，像溺水的水手抓住鸡舍一样抓住了一个新的主题时，我们都应该感到高兴。

" ['dɔ:rə] , ['mɪstər] . ['ɛlənˌbɜ:roʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

"	Dora	,	Mr	.	Ellenborough	is	coming	this	way	;	you	have	danced	with	him
"	多拉	,	先生	.	埃伦伯勒	是	未来	这	方式	;	你	有	跳舞	和	他

[bʌt; bət] [wʌns] ,

but	once	,
但	一次	,

“朵拉，艾伦伯勒先生正朝这边走来；你只和他跳过一次舞。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɑ:rtnər] ; [soʊ] , [preɪ] , [ək'sept] , [ɪf] [hi:; hi] [æsks] [ju:; jʊ] ,

and	he	is	a	very	desirable	partner	;	so	,	pray	,	accept	,	if	he	asks	you	,
和	他	是	一个	非常	理想	伙伴	;	所以	,	祈祷	,	接受	,	如果	他	问	你	,

而且他是一个非常理想的伴侣；所以，如果他向你求婚，请祈祷并接受吧。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [si:md] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['zɪgzæg]

"	said	Mrs	.	Carroll	,	watching	a	far	-	off	individual	who	seemed	steering	his	zigzag
"	说	太太	.	卡罗尔	,	观看	一个	远的	-	离开	个人	WHO	似乎	转向	他的	之字形

[kɔ:rs] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

course	toward	them	.
课程	朝向	他们	.

“卡罗尔太太说着，看着远处一个似乎正朝着他们蜿蜒而来的人影。”

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tend] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ɛlənˌbɜ:roʊ] [ə'gen] , [soʊ] [pli:z] [dəunt] [ɜ:rdʒ]

"	I	never	intend	to	dance	with	Mr	.	Ellenborough	again	,	so	please	don't	urge
"	我	绝不	打算	到	舞蹈	和	先生	.	埃伦伯勒	再次	,	所以	请	不	敦促

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我再也不打算和艾伦伯勒先生跳舞了，所以请不要再劝我了。”

[ænt] [pen] ; " [ænd; ənd] ['debi] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [aɪ'reɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Aunt	Pen	;	"	and	Debby	knit	her	brows	with	a	somewhat	irate	expression	.
阿姨	笔	;	"	和	黛比	针织	她	眉毛	和	一个	有些	愤怒	表达	.

潘姨；”黛比皱着眉头，一脸恼怒。

" [maɪ] [lʌv] , [ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] !

"	My	love	,	you	astonish	me	!
"	我的	爱	,	你	震惊	我	!

我的爱人，你让我惊叹！

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [jʌŋ] [mæn] , — [spent] [θri:] ['jɪrz] [ɪn]

He	is	a	most	agreeable	and	accomplished	young	man	,	—	spent	three	years	in
他	是	一个	最多	同意	和	完成	年轻的	男人	,	—	花费	三	年	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他是一位非常讨人喜欢且才华横溢的年轻人，曾在巴黎生活了三年。

[muːvz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti]

moves	in	the	first	circles	,	and	is	considered	an	ornament	to	fashionable	society
移动	在	这	第一的	界	,	和	是	经过考虑的	一个	装饰品	到	时髦	社会

.

:

.

跻身上流社会，被视为时尚界的装饰品。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] , ['dɔːrə] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

"	What	can	be	your	objection	,	Dora	?	"	cried	Mrs	.	Carroll	,
"	什么	能	是	你的	异议	,	多拉	?	"	哭	太太	.	卡罗尔	,

“你有什么反对意见，朵拉？”卡罗尔太太喊道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ə'lɑːrmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn]

looking	as	alarmed	as	if	her	niece	had	suddenly	announced	her	belief	in
寻找	作为	惊慌	作为	如果	她	侄女	有	突然	宣布	她	信仰	在

[ðə; ði] [kə'rɑːn] .

the	Koran	.
这	《古兰经》	.

她一脸惊恐，仿佛她的侄女突然宣布自己信仰《古兰经》一样。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [kən'sɪsts] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] -

"	One	of	his	accomplishments	consists	in	drinking	champagne	till	he	is	not	a	'
"	一	的	他的	成就	由	在	喝	香槟酒	直到	他	是	不是	一个	-

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pɑːrtnər] - [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] .

desirable	partner	'	for	any	young	lady	with	a	prejudice	in	favor	of	decency	.
理想	伙伴	-	为了	任何	年轻的	女士	和	一个	偏见	在	偏爱	的	体面	.

“他的成就之一是喝香槟，直到他不再是任何一位有良知的年轻女士眼中的‘理想伴侣’。

[hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn] - ['sɜːrkl] - [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

His	moving	in	'	circles	'	is	just	what	I	complain	of	;	and	if	he	is	an
他的	移动	在	-	界	-	是	只是	什么	我	抱怨	的	;	和	如果	他	是	一个

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

他那种“兜圈子”的行为正是我所抱怨的；如果他只是个摆设，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [sə'saɪəti] [ʌn'dekəreitid] .

I	prefer	my	society	undecorated	.
我	更喜欢	我的	社会	未装饰的	.

我喜欢我的社会朴素无华。

[ænt] [pen] , [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,

Aunt	Pen	,	I	cannot	make	the	nice	distinctions	you	would	have	me	,
阿姨	笔	,	我	不能	制作	这	好的	区别	你	会	有	我	,

潘姨，我无法做出您希望我做的那些细致的区分。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːt][ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] [ɪz][æz; əz] ['oʊdiəs] [æz; əz][wʌn][ɪn][rægz] .

and	a	sot	in	broadcloth	is	as	odious	as	one	in	rags	.
和	一个	酒	在	府绸	是	作为	令人厌恶的	作为	一	在	破布	.

穿着粗呢大衣的醉汉和穿着破烂衣服的醉汉一样令人厌恶。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪlvər] - ['leɪbld] [dɪ'kæntər] [ə'gen] .

Forgive	me	,	but	I	cannot	dance	with	that	silver	-	labelled	decanter	again	.
原谅	我	,	但	我	不能	舞蹈	和	那	银	-	标签	醒酒器	再次	.

请原谅，我再也无法和那个贴着银标签的醒酒器跳舞了。

" ['debi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

" Debby was a genuine little piece of womanhood ; and though she tried to

" 黛比 曾是 一个 真的 小的 片 的 女性 ; 和 尽管 她 尝试 到

[spiːk] ['laɪtli] ,

speak lightly ,

说话 轻轻 ,

“黛比是个十足的小女人；虽然她说话尽量轻声细语，

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [lʊks] [ðæt] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk]

her color deepened , as she remembered looks that had wounded her like

她 颜色 加深 , 作为 她 记得 看起来 那 有 受伤 她 喜欢

[ɪn'sʌlts] ,

insults ,

侮辱 ,

她脸色更深了，因为她想起了那些像侮辱一样伤人的眼神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ['saɪlənst] [ðə; ði][iks'kjuːziz]['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [lɪps] .

and her indignant eyes silenced the excuses rising to her aunt's lips .

和 她 愤怒 眼睛 沉默 这 借口 上升 到 她 姑姑的 嘴唇 .

她愤慨的眼神让姑妈哑口无言，无法说出任何借口。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɪstər]

Mrs . Carroll began to rue the hour she ever undertook the guidance of Sister

太太 . 卡罗尔 开始 到 后悔 这 小时 她 曾经 承担 这 指导 的 姐姐

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['hedstrɔːŋ] [tʃaɪld] ,

Deborah's headstrong child ,

黛博拉的 固执己见 孩子 ,

卡罗尔太太开始后悔当初接手黛博拉修女那个任性孩子的工作了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bluːm] [ˌʌn'siːn] [ɪn]

and for an instant heartily wished she had left her to bloom unseen in

和 为了 一个 立即的 衷心地 希望 她 有 左边 她 到 盛开 看不见 在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ;

the shadow of the parsonage ;

这 阴影 的 这 牧师住宅 ;

那一瞬间，她真心希望自己当初让她留在牧师住宅的阴影下，默默地绽放光彩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['gɝːlz] [əb'sɜːrd]

but she concealed her annoyance , still hoping to overcome the girl's absurd

但 她 暗 她 烦恼 , 仍然 希望 到 克服 这 女孩们 荒诞

[rɪ'zɑːlv] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['maɪldli] , —

resolve , by saying , mildly , —

解决 , 经过 说 , 轻微地 , —

但她掩饰住了自己的恼怒，仍然希望能够改变女孩荒谬的决心，于是温和地说：

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ['mɪstər] . ['ɛlənˌbɜːroʊ] ,

" As you please , dear ; but if you refuse Mr . Ellenborough ,

" 作为 你 请 , 亲爱的 ; 但 如果 你 拒绝 先生 . 埃伦伯勒 ,

“随你便，亲爱的；但如果你拒绝，艾伦伯勒先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [θruː] [ðə; ði] [dæns] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

you will be obliged to sit through the dance , which is your favorite , you know .

你 将要 是 有义务 到 坐 通过 这 舞蹈 , 哪个 是 你的 最喜欢的 , 你 知道 .

你必须乖乖地坐着看完这场舞会，要知道，这可是你最喜欢的舞蹈。

" ['dɛbiz] ['kaʊntənəns] [fel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ,

" Debby's countenance fell , for she had forgotten that ,

" 黛比的 面容 跌倒 , 为了 她 有 被遗忘的 那 ,

黛比的脸色沉了下来，因为她忘记了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lænsərz] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	Lancers	was	to	her	the	crowning	rapture	of	the	night	.
和	这	枪骑兵	曾是	到	她	这	加冕	狂喜	的	这	夜晚	.

而兰斯骑兵队对她来说，则是当晚最令人陶醉的盛宴。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ænt] [pen] ['braɪtnd] ;

She	paused	a	moment	,	and	Aunt	Pen	brightened	;
她	暂停	一个	片刻	,	和	阿姨	笔	明亮	;

她停顿了一下，潘姨的脸上露出了笑容；

[bʌt; bət] ['debi] [meɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][tu:; tə]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [hə'roʊɪkli] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]

but	Debby	made	her	little	sacrifice	to	principle	as	heroically	as	many	a
但	黛比	制成	她	小的	牺牲	到	原则	作为	英勇地	作为	许多	一个

['greɪtər] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

greater	one	had	been	made	,
更大的	一	有	到过	制成	,

但黛比为了坚持原则所做出的微小牺牲，其英勇程度丝毫不亚于许多做出更大牺牲的人。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] , ['ænsər] ['stedəli] ,

and	,	with	a	wistful	look	down	the	long	room	,	answered	steadily	,
和	,	和	一个	怅惘	看	向下	这	长的	房间	,	回答	稳步	,

然后，他目光怅然地扫过长长的房间，平静地回答道：

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [kept] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [streɪnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , —

though	her	foot	kept	time	to	the	first	strains	as	she	spoke	,	—
尽管	她	脚	保留	时间	到	这	第一的	菌株	作为	她	辐	,	—

虽然她说话时脚尖的节奏与前奏的节拍相呼应，——

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪt] , [ænt] [pen] ;

"	Then	I	will	sit	,	Aunt	Pen	;
"	然后	我	将要	坐	,	阿姨	笔	;

“那我就坐下，彭姨妈；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] [hu:] [hæz; həz]

for	that	is	preferable	to	staggering	about	the	room	with	a	partner	who	has
为了	那	是	优选	到	令人震惊	关于	这	房间	和	一个	伙伴	WHO	有

[noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] . "

no	idea	of	the	laws	of	gravitation	.	"
不	主意	的	这	法律	的	引力	.	"

这总比和一个完全不懂万有引力定律的伴侣在房间里踉跄要好得多。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'və:tɪŋ] ['i:ðər] [kə'læməti] ? " [sed] ['mɪstər] . ['evən] ,

"	Shall	I	have	the	honor	of	averting	either	calamity	?	"	said	Mr	.	Evan	,
"	将	我	有	这	荣誉	的	避免	任何一个	灾害	?	"	说	先生	.	埃文	,

“我是否荣幸能有机会阻止这两场灾难中的任何一场呢？”埃文先生问道。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ;

coming	to	the	rescue	with	a	devotion	beautiful	to	see	;
未来	到	这	救援	和	一个	虔诚	美丽的	到	看	;

前来救援，展现出令人动容的奉献精神；

[fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [lɔ:st] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	dancing	was	nearly	a	lost	art	with	him	,
为了	跳舞	曾是	几乎	一个	丢失的	艺术	和	他	,

对他来说，跳舞几乎已经是一门失传的艺术了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lænsərz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪz]['i:kwəl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kri:t] .

and	the	Lancers	to	a	novice	is	equal	to	a	second	Labyrinth	of	Crete	.
和	这	枪骑兵	到	一个	新手	是	平等的	到	一个	第二	迷宫	的	克里特岛	.

对于新手来说，骑兵就如同第二个克里特岛迷宫。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [kraɪd] ['debi] , ['tʌmblɪŋ] [fæn] , [bu'keɪ] , [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][læp] ,
" cried Debby , tumbling fan , bouquet , and handkerchief into Mrs . Carroll's lap ,
" 哭 黛比 , 翻滚 扇子 , 花束 , 和 手帕 进入 太太 . 卡罗尔的 膝 ,

“黛比尖叫着，手里的扇子、花束和手帕都掉到了卡罗尔太太的腿上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrfoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
with a look of relief that repaid him fourfold for the trials he was about
和 一个 看 的 宽慰 那 已偿还 他 四重 为了 这 试验 他 曾是 关于
[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .
to undergo .
到 经历 .

他脸上露出如释重负的表情，这让他觉得即将经历的种种磨难都得到了四倍的补偿。

[ðeɪ] [went] ['merəli] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,
They went merrily away together ,
他们 去 兴高采烈地 离开 一起 ,

他们一起快乐地离开了。

['liːvɪŋ] [ænt] [pen] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə]
leaving Aunt Pen to wish that it was according to the laws of etiquette to
离开 阿姨 笔 到 希望 那 它 曾是 根据 到 这 法律 的 礼仪 到
[ræp] [ə'fɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðə; ði] ['nʌklz] ,
rap officious gentlemen over the knuckles ,
说唱 爱管闲事的 先生们 超过 这 指关节 ,

留下彭姨妈希望，按照礼仪，应该敲敲那些爱管闲事的绅士的指关节。

[wen] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] ['praɪvət] [paɪz] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]
when they introduce their fingers into private pies without permission from the chief
什么时候 他们 介绍 他们的 手指 进入 私人的 馅饼 没有 允许 从 这 首席
[kʊk] .
cook .
厨师 .

未经主厨许可，就将手指伸进私人馅饼中。

[haʊ] [ðə; ði] [dæns] [went] ['debi] ['hɑːrdli] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] [bʊks] ,
How the dance went Debby hardly knew , for the conversation fell upon books ,
如何 这 舞蹈 去 黛比 几乎 知道 , 为了 这 对话 跌倒 之上 图书 ,

黛比几乎不知道舞会进行得如何，因为话题很快就转到了书上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] " [grænd] [skwer] "
and in the interest of her favorite theme she found even the " grand square "
和 在 这 兴趣 的 她 最喜欢的 主题 她 成立 甚至 这 " 盛大 正方形 "
[æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
an impertinent interruption ,
一个 无礼 中断 ,

为了她最喜欢的主题，她甚至觉得“大广场”也是一种无礼的打扰。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪfɪʃənsɪz] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] ; [jet] ,
while her own deficiences became almost as great as her partner's ; yet ,
尽管 她 自己的 缺陷 成为 几乎 作为 伟大的 作为 她 合伙人的 ; 然而 ,

虽然她自身的缺点几乎和她的伴侣一样多；然而，

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] ['kɜːrtsi] [wʌz; wəz]

when	the	music	ended	with	a	flourish	,	and	her	last	curtsy	was
什么时候	这	音乐	结束	和	一个	繁荣	,	和	她	最后的	屈膝礼	曾是

[sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] ,

successfully	achieved	,
成功地	已达成	,

当音乐在辉煌中结束时，她也圆满地行了最后一个屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

she	longed	to	begin	all	over	again	,	and	secretly	regretted	that	she	was	engaged
她	渴望	到	开始	全部	超过	再次	,	和	偷偷	后悔	那	她	曾是	已订婚的

[fɔːr] [diːp] .

four	deep	.
四	深的	.

她渴望一切重新开始，暗自后悔自己同时订了四个人的婚。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] , ['dɔːrə] ? " [æskt] [ænt] [pen] ,

"	How	do	you	like	our	new	acquaintance	,	Dora	?	"	asked	Aunt	Pen	,
"	如何	做	你	喜欢	我们的	新的	熟人	,	多拉	?	"	问	阿姨	笔	,

“朵拉，你觉得我们这位新朋友怎么样？”潘姨问道。

['fɑːloʊɪŋ] [dʒoʊ] ['levnwəːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] " ['jeloʊ] - ['herd] ['lædi] "

following	Joe	Leavenworth	with	her	eye	,	as	the	"	yellow	-	haired	laddie	"
下列的	乔	利文沃思	和	她	眼睛	,	作为	这	"	黄色的	-	头发	小伙子	"

[wɜːrl] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [mɪs] ['flɔːrə] .

whirled	by	with	the	ponderous	Miss	Flora	.
旋转	经过	和	这	沉重的	错过	弗洛拉	.

她的目光追随着乔·利文沃斯，只见那个“金发小伙子”带着笨重的弗洛拉小姐飞快地从她身边经过。

" ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪm][glæd][wiː; wi] [met] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [friː]

"	Very	much	;	and	I'm	glad	we	met	as	we	did	,	for	it	makes	things	free
"	非常	很多	;	和	我是	高兴的	我们	遇见	作为	我们	做过	,	为了	它	制作	事物	自由的

[ænd; ənd] ['iːzi] ,

and	easy	,
和	简单的	,

“非常赞同；我很高兴我们以这种方式相遇，因为这让一切都变得轻松自在。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˌserə'moʊniəs] [pleɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['debi] ,

and	that	is	so	agreeable	in	this	ceremonious	place	,	"	replied	Debby	,
和	那	是	所以	同意	在	这	隆重	地方	,	"	回复	黛比	,

“在这个庄严肃穆的地方，这真是太令人愉快了，”黛比回答道。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

looking	in	quite	an	opposite	direction	.
寻找	在	相当	一个	对面的	方向	.

看向完全相反的方向。

" [wel] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [dɪr] ,

"	Well	,	I'm	delighted	to	hear	you	say	so	,	dear	,
"	出色地	,	我是	高兴极了	到	听到	你	说	所以	,	亲爱的	,

“嗯，听到你这么说，我真是太高兴了，亲爱的。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	I	was	afraid	you	had	taken	a	dislike	to	him	,
为了	我	曾是	害怕的	你	有	已采取	一个	不喜欢	到	他	,

因为我担心你已经不喜欢他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	he	is	really	a	very	charming	young	man	,
和	他	是	真的	一个	非常	迷人	年轻的	男人	,

他真是一位非常有魅力的年轻人。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

just	the	sort	of	person	to	make	a	pleasant	companion	for	a	few	weeks	.
只是	这	种类	的	人	到	制作	一个	令人愉快的	伴侣	为了	一个	很少	周	.

他正是那种可以和你愉快相处几周的人。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɚz] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][duː][noʊ][hɑːrm] ;

These	little	friendships	are	part	of	the	summer's	amusement	,	and	do	no	harm	;
这些	小的	友谊	是	部分	的	这	夏季	娱乐	,	和	做	不	伤害	;

[soʊ] [smaɪl] [ə'weɪ] .

so	smile	away	.
所以	微笑	离开	.

这些小小的友谊是夏日乐趣的一部分，并无害处；所以尽情微笑吧。

['dɔːrə] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] . "

Dora	,	and	enjoy	yourself	while	you	may	.	"
多拉	,	和	享受	你自己	尽管	你	可能	.	"

多拉，好好享受你还能享受的时光吧。

" [jes] , [ænt] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] ,

"	Yes	,	Aunt	,	I	certainly	will	,
"	是的	,	阿姨	,	我	当然	将要	,

“是的，姑妈，我一定会的。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [soʊl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

and	all	the	more	because	I	have	found	a	sensible	soul	to	talk	to	.
和	全部	这	更多的	因为	我	有	成立	一个	明智的	灵魂	到	讲话	到	.

更何况，我还找到了一个通情达理的人可以交谈。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,

Do	you	know	,	he	is	very	witty	and	well	informed	,
做	你	知道	,	他	是	非常	机智	和	出色地	知情的	,

你知道吗，他非常机智，而且知识渊博。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [self] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ?

though	he	says	he	never	had	much	time	for	self	-	cultivation	?
尽管	他	说道	他	绝不	有	很多	时间	为了	自己	-	栽培	?

虽然他说自己从来没有太多时间进行自我修炼?

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['trʌb(ə)l] [meɪks] ['piːp(ə)l] [waɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

But	I	think	trouble	makes	people	wise	,	and	he	seems	to	have	had	a
但	我	思考	麻烦	制作	人们	明智的	,	和	他	似乎	到	有	有	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

但我认为苦难能使人睿智，而他似乎已经经历了很多苦难。

[ðoʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] .

though	he	leaves	it	for	others	to	tell	of	.
尽管	他	树叶	它	为了	其他的	到	告诉	的	.

不过他把这件事留给了别人去讲述。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	am	glad	you	are	willing	I	should	know	him	,
我	是	高兴的	你	是	愿意的	我	应该	知道	他	,

我很高兴你愿意让我认识他。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [pet] ['hɪroʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]

for	I	shall	enjoy	talking	about	my	pet	heroes	with	him	as	a	relief	from
为了	我	将	享受	说	关于	我的	宠物	英雄	和	他	作为	一个	宽慰	从

[ðə; ði] ['sɪli] ['tʃætər] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

the	silly	chatter	I	must	keep	up	most	of	the	time	.
这	愚蠢的	喋喋不休	我	必须	保持	向上	最多	的	这	时间	.

因为我可以和他谈论我最喜欢的英雄人物，以此来缓解我大部分时间不得不进行的无聊闲聊。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] ;

"	Mrs	.	Carroll	was	a	woman	of	one	idea	;
"	太太	.	卡罗尔	曾是	一个	女士	的	一	主意	;

卡罗尔夫人是一位思想非常坚定的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd]

and	though	a	slightly	puzzled	expression	appeared	in	her	face	,	she	listened
和	尽管	一个	轻微地	困惑	表达	出现	在	她	脸	,	她	听着

[ə'pruːvɪŋli] ,

approvingly	,
赞许地	,

虽然她脸上露出一丝疑惑的表情，但她还是赞许地听着。

[ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] , —

and	answered	,	with	a	gracious	smile	,	—
和	回答	,	和	一个	亲切	微笑	,	—

他面带微笑地回答道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [lʌv] ;

"	Of	course	,	I	should	not	object	to	your	knowing	such	a	person	,	my	love	;
"	的	课程	,	我	应该	不是	目的	到	你的	会心	这样的	一个	人	,	我的	爱	;

“当然，亲爱的，我不会反对你认识这样的人；

[bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][dʒoʊ] ['levnwəːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , [ɔːr][hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ]

but	I'd	no	idea	Joe	Leavenworth	was	a	literary	man	,	or	had	known	much
但	ID	不	主意	乔	利文沃思	曾是	一个	文学	男人	,	或者	有	已知	很多

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但我完全不知道乔·利文沃思是个文学爱好者，也不知道他经历过很多磨难。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] - ['rʌnəweɪ] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

except	his	father's	death	and	his	sister	Clementina's	runaway	-	marriage	with
除了	他的	父亲的	死亡	和	他的	姐姐	-	逃跑	-	婚姻	和

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] .

her	drawing	-	master	.
她	绘画	-	掌握	.

除了他父亲的去世和他妹妹克莱门蒂娜与她的绘画老师私奔结婚之外。

" ['debi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [daʊn] [ɑːn]

"	Debby	opened	her	brown	eyes	very	wide	,	and	hastily	picked	at	the	down	on
"	黛比	打开	她	棕色的	眼睛	非常	宽的	,	和	草草	挑选	在	这	向下	在

[hɜːr; hər][fæn] ,

her	fan	,
她	扇子	,

黛比睁大了棕色的眼睛，慌忙地扯着扇子上的绒毛。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [mis'teik] ,

but	had	no	time	to	correct	her	aunt's	mistake	,
但	有	不	时间	到	正确的	她	姑姑的	错误	,

但她没有时间纠正她姑姑的错误。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

for	the	real	subject	of	her	commendations	appeared	at	that	moment	,
为了	这	真实的	主题	的	她	表彰	出现	在	那	片刻	,

因为她真正赞扬的对象在那一刻出现了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	Mrs	.	Caroll	was	immediately	absorbed	in	the	consumption	of	a	large
和	太太	.	卡罗尔	曾是	立即地	吸收	在	这	消耗	的	一个	大的

[pɪŋk] [aɪs] .

pink	ice	.
粉色的	冰	.

卡罗尔夫人立刻全神贯注地吃起了一大块粉红色的冰淇淋。

" [ðæt] [gɜːrl][ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [sər'praɪz] - ['pɑːrti] , [naʊ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [dʒoʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

"	That	girl	is	what	I	call	a	surprise	-	party	,	now	,	"	remarked	Mr	.	Joe	confidentially
"	那	女孩	是	什么	我	称呼	一个	惊喜	-	派对	,	现在	,	"	评论	先生	.	乔	保密

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

to	his	cigar	,
到	他的	雪茄	,

“那女孩现在可真是个让人惊喜的尤物了，”乔先生一边抽着雪茄一边低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	he	pulled	off	his	coat	and	stuck	his	feet	up	in	the	privacy	of	his	own
作为	他	拉	离开	他的	外套	和	卡住	他的	脚	向上	在	这	隐私	的	他的	自己的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他脱下外套，在自己公寓的私密空间里翘起二郎腿。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][maɪld][æz; əz] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	She	looks	as	mild	as	strawberries	and	cream	till	you	come	to	the
"	她	看起来	作为	温和的	作为	草莓	和	奶油	直到	你	来	到	这

[ˌkɑːmplɪ'mentri] ,

complimentary	,
免费	,

“她看起来就像草莓奶油一样温柔，直到你提到她的赞美之词，

[ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [sə'tɪrɪkl] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

then	she	turns	on	a	fellow	with	that	deused	satirical	look	of	hers	,
然后	她	转弯	在	一个	同伴	和	那	-	讽刺	看	的	她的	,

然后她用那种惯常的讽刺眼神瞪着一个男人，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

and	makes	him	feel	like	a	fool	.
和	制作	他	感觉	喜欢	一个	傻子	.

这让他觉得自己像个傻瓜。

[aɪl] [traɪ][ðə; ði]['mɔːrəl] [dɑːdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] ;

I'll	try	the	moral	dodge	to	-	morrow	and	see	what	effect	that	will	have	;
患病的	尝试	这	道德	躲闪	到	-	明天	和	看	什么	影响	那	将要	有	;

我明天会试试这种道德上的回避策略，看看会产生什么效果；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['maɪti] ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'mjuːz][maɪ'self] ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

for	she	is	mighty	taking	,	and	I	must	amuse	myself	somehow	,	you	know	.	"
为了	她	是	强大的	采取	,	和	我	必须	娱乐	我	不知何故	,	你	知道	.	"

因为她太能吸引人了，我得想办法打发时间，你知道的。

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [freʃ] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	How	many	years	will	it	take	to	change	that	fresh	-	hearted	little	girl	into	a
"	如何	许多	年	将要	它	拿	到	改变	那	新鲜的	-	心地	小的	女孩	进入	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bel] ,

fashionable	belle	,
时髦	美女	,

“要花多少年才能把那个天真烂漫的小女孩变成一个时尚达人？”

[aɪ] ['wʌndər] ? " [θɔːt] [fræŋk] ['evən] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fɔːr] [flaits] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	wonder	?	"	thought	Frank	Evan	,	as	he	climbed	the	four	flights	that	led	to	his
我	想知道	?	"	想法	坦率	埃文	,	作为	他	攀登	这	四	航班	那	引领	到	他的

" [skaɪ] - ['pɑːrlər] . "

"	sky	-	parlor	.	"
"	天空	-	客厅	.	"

“我想知道？”弗兰克·埃文一边想着，一边爬上了通往他的“空中客厅”的四层楼梯。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ! " [mjuːzd] ['debi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['naɪtkæp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

"	What	a	curious	world	this	is	!	"	mused	Debby	,	with	her	nightcap	in	her	hand
"	什么	一个	好奇的	世界	这	是	!	"	沉思	黛比	,	和	她	睡前小酌	在	她	手

.

:
.

“这世界真奇妙！”黛比手里拿着睡帽，若有所思地说。

" [ðə; ði] [raɪt] [siːmz] [ɑːd] [ænd; ənd] [ruːd] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['iːzi] ,

"	The	right	seems	odd	and	rude	,	the	wrong	respectable	and	easy	,
"	这	正确的	似乎	奇怪的	和	粗鲁的	,	这	错误的	可敬	和	简单的	,

“正确的做法显得古怪粗鲁，错误的做法却体面轻松。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] [eɪm][ðæn; ðən]

and	this	sort	of	life	a	merry	-	go	-	round	,	with	no	higher	aim	than
和	这	种类	的	生活	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	,	和	不	更高	目的	比

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

这种生活就像旋转木马，除了享乐之外没有更高的目标。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

Well	,	I	have	made	my	Declaration	of	Independence	,
出色地	,	我	有	制成	我的	宣言	的	独立	,

我已经发表了我的独立宣言。

[ænd; ənd] [ænt] [pen][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['tæksɪz][ˌem 'iː] [tuː] ['hevɪli]

and	Aunt	Pen	must	be	ready	for	a	Revolution	if	she	taxes	me	too	heavily
和	阿姨	笔	必须	是	准备好	为了	一个	革命	如果	她	税收	我	也	重度

.

:
.

如果潘姨对我征收过重的税，她就得做好发动革命的准备。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

"	As	she	leaned	her	hot	cheek	on	her	arm	,
"	作为	她	倾斜	她	热的	脸颊	在	她	手臂	,

她将滚烫的脸颊靠在手臂上，

['dɛbiz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][kæp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərli] [hændz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər]

Debby's	eye	fell	on	the	quaint	little	cap	made	by	the	motherly	hands	that	never	were
黛比的	眼睛	跌倒	在	这	古雅	小的	帽	制成	经过	这	母性	双手	那	绝不	是

['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

tired	of	working	for	her	.
疲劳的	的	在职的	为了	她	.

黛比的目光落在了那顶古朴的小帽子上，那是她母亲那双不知疲倦地为她劳作的双手亲手制作的。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['lʌvz] ['sɪmp(ə)l]['mædʒɪk] [swept] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]

She	touched	it	tenderly	,	and	love's	simple	magic	swept	the	gathering	shadows
她	感动	它	温柔地	,	和	爱的	简单的	魔法	扫荡	这	采集	阴影

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

from	her	face	,
从	她	脸	,

她温柔地抚摸着它，爱情的简单魔力驱散了她脸上的阴霾。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ə'gen] ,
and **left** **it** **clear** **again** **,**
和 左边 它 清除 再次 ,

然后又把它清理干净了。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [hoʊm] [laɪk] [bɜːrdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nest] .
as **her** **thoughts** **flew** **home** **like** **birds** **into** **the** **shelter** **of** **their** **nest** **.**
作为 她 想法 飞翔 家 喜欢 鸟类 进入 这 庇护所 的 他们的 巢 .

她的思绪像鸟儿飞回巢穴般飘回了家。

" [gʊd] [naɪt] , ['mʌðər] !
" **Good** **night** **,** **mother** **!**
" 好的 夜晚 , 母亲 !

“晚安，妈妈！”

[aɪl] [feɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ['stedəli] .
I'll **face** **temptation** **steadily** **.**
患病的 脸 诱惑 稳步 .

我会不断面对诱惑。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ə; eɪ]
I'll **try** **to** **take** **life** **cheerily** **,** **and** **do** **nothing** **that** **shall** **make** **your** **dear** **face** **a**
患病的 尝试 到 拿 生活 兴高采烈地 , 和 做 没有什么 那 将 制作 你的 亲爱的 脸 一个
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach **,**
责备 ,

我会努力乐观地面对生活，不做任何会让你的爱人蒙羞的事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [ə'gen] .
when **it** **looks** **into** **my** **own** **again** **.**
什么时候 它 看起来 进入 我的 自己的 再次 .

再次审视我自己的时候。

" [ðen] ['debi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [laɪk] ['eni] ['paɪəs] [tʃaɪld] ,
" **Then** **Debby** **said** **her** **prayers** **like** **any** **pious** **child** **,**
" 然后 黛比 说 她 祈祷 喜欢 任何 虔诚的 孩子 ,

然后黛比像任何一个虔诚的孩子一样做了祷告。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] ['bʌtərkʌp] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] [bes] ,
and **lay** **down** **to** **dream** **of** **pulling** **buttercups** **with** **Baby** **Bess** **,**
和 躺 向下 到 梦 的 拉 毛茛 和 婴儿 贝丝 ,

然后躺下，梦见和贝丝宝宝一起采摘毛茛花。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] .
and **singing** **in** **the** **twilight** **on** **her** **father's** **knee** **.**
和 歌唱 在 这 暮 在 她 父亲的 膝盖 .

黄昏时分，她坐在父亲的膝上唱歌。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['dɛbiz] [fɜːrst] [deɪ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [moʊst] [ðæt]
The **history** **of** **Debby's** **first** **day** **might** **serve** **as** **a** **sample** **of** **most** **that**
这 历史 的 黛比的 第一的 天 可能 服务 作为 一个 样本 的 最多 那
['fɑːloʊd] ,
followed **,**
随后 ,

黛比第一天的经历或许可以作为之后大多数日子的缩影。

[æz; əz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [went] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst]
as **week** **after** **week** **went** **by** **with** **varying** **pleasures** **and** **increasing** **interest**
作为 星期 后 星期 去 经过 和 变化 快乐 和 增加 兴趣
[tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [jʌŋ] ['debjutɑːnt] .
to **more** **than** **one** **young** **debutante** **.**
到 更多的 比 一 年轻的 初次登台 .

一周又一周过去了，给不止一位年轻的社交名媛带来了不同的乐趣，也越来越引起她的兴趣。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [dɪd][hɜːr; hər][best] , [bʌt; bət] ['debi] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] ,

Mrs	.	Carroll	did	her	best	,	but	Debby	was	too	simple	for	a	belle	,
太太	.	卡罗尔	做过	她	最好的	,	但	黛比	曾是	也	简单的	为了	一个	美女	,

卡罗尔太太尽力了，但黛比太单纯了，不配当个美人。

[tuː] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flɜːrt] , [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ;

too	honest	for	a	flirt	,	too	independent	for	a	fine	lady	;
也	诚实的	为了	一个	调情	,	也	独立的	为了	一个	美好的	女士	;

为人坦率，不适合轻浮；为人独立，不适合淑女；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [self] , ['oʊpən][æz; əz] ['deɪlaɪt] , [geɪ] [æz; əz]

she	would	be	nothing	but	her	sturdy	little	self	,	open	as	daylight	,	gay	as
她	会	是	没有什么	但	她	结实的	小的	自己	,	打开	作为	日光	,	同性恋	作为

[ə; eɪ][lɑːrk] ,

a	lark	,
一个	云雀	,

她依然会是她那坚强的小模样，像白昼一样开朗，像云雀一样快乐。

[ænd; ənd] [blʌnt] [æz; əz] ['eni] ['pjʊrɪtən] .

and	blunt	as	any	Puritan	.
和	钝	作为	任何	清教徒	.

说话直率得像个清教徒。

[pʊr] [ænt] [pen][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,

Poor	Aunt	Pen	was	in	despair	,
贫穷的	阿姨	笔	曾是	在	绝望	,

可怜的潘姨太太感到绝望了。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl]['ɔːf(ə)n] " [tʊk] " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veri] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

till	she	observed	that	the	girl	often	"	took	"	with	the	very	peculiarities	which	she
直到	她	观察到	那	这	女孩	经常	"	采取	"	和	这	非常	特殊性	哪个	她

[wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] ;

was	lamenting	;
曾是	哀叹	;

直到她发现，这个女孩经常“接受”她所抱怨的那些怪癖；

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] ,

this	somewhat	consoled	her	,
这	有些	安慰	她	,

这多少让她感到些许安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] [wɪtʃ] [wʊd]

and	she	tried	to	make	the	best	of	the	pretty	bit	of	homespun	which	would
和	她	尝试	到	制作	这	最好的	的	这	漂亮的	少量	的	质朴的	哪个	会

[nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['velvɪt] [ɔːr][broʊ'keɪd] .

not	and	could	not	become	velvet	or	brocade	.
不是	和	可以	不是	变得	天鹅绒	或者	锦缎	.

她尽力利用这块漂亮的家织布料，因为它既不能也不能变成天鹅绒或锦缎。

[sə'giːn, 'siːgən] , ['ɛlənˌbɜːroʊ] , & [ˌsiː 'oʊ] . [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrdli] [skɔːrn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ]

Seguin	,	Ellenborough	,	&	Co	.	looked	with	lordly	scorn	upon	her	,	as	a
塞甘	,	埃伦伯勒	,	&	合作	.	看起来	和	尊贵的	轻蔑	之上	她	,	作为	一个

[wɜːrm][blaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [ət'rækʃnz] .

worm	blind	to	their	attractions	.
蠕虫	瞎的	到	他们的	景点	.

塞甘、艾伦伯勒公司以傲慢的目光轻蔑地看着她，就像一条对他们的诱惑视而不见的虫子。

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] " [set] " ['kwɪzd] [hɜːr; hər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

Miss	MacRimsy	and	her	"	set	"	quizzed	her	unmercifully	behind	her	back	,
错过	-	和	她	"	放	"	提问	她	无情地	在后面	她	后退	,

麦克里姆西小姐和她的“同伙”在她背后毫不留情地盘问她。

['æftər] ['biːɪŋ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrmz] ;

after	being	worsted	in	several	passages	of	arms	;
后	存在	最差	在	一些	段落	的	武器	;

在多次军事交锋中落败之后;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sək'sesf(ə)l] ['mæmə] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] [ænt] [pen][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəbli] [dɪ'fektɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

and	more	than	one	successful	mamma	condoled	with	Aunt	Pen	upon	the	terribly	defective	education	of	her	charge	,
和	更多的	比	一	成功的	妈妈	表示哀悼	和	阿姨	笔	之上	这	可怕	有缺陷的	教育	的	她	收费	,

不止一位成功的妈妈对潘姨的孩子所受教育的严重缺陷表示同情。

[tɪl] [ðæt] [staʊt] ['meɪtrən][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [twiːk] [ɔːf][ðer; ðər] [kæps][ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

till	that	stout	matron	could	have	found	it	in	her	heart	to	tweak	off	their	caps	and	walk	on	them	,
直到	那	肥硕	护士长	可以	有	成立	它	在	她	心	到	调整	离开	他们的	帽子	和	走	在	他们	,

直到那位身材魁梧的妇人狠心摘下他们的帽子，踩在他们头上为止。

[laɪk] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] ['bɛtsi] ['trɑːtˌwʊd] .

like	the	irascible	Betsey	Trotwood	.
喜欢	这	暴躁	贝齐	特罗特伍德	.

就像脾气暴躁的贝齐·特罗特伍德一样。

[bʌt; bət] ['debi] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərəz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [fjuː] ['sʌmər] [kwiːnz] [kʊd; kəd] [boʊst] ;

But	Debby	had	a	circle	of	admirers	who	loved	her	with	a	sincerity	few	summer	queens	could	boast	;
但	黛比	有	一个	圆圈	的	仰慕者	WHO	喜爱	她	和	一个	诚意	很少	夏天	女王们	可以	夸	;

但黛比拥有一群爱慕者，他们对她的爱是其他夏日女王难以企及的真挚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] [frendz] , [wʌn] [baɪ]['dʒent(ə)l][aːts] ,

for	they	were	real	friends	,	won	by	gentle	arts	,
为了	他们	是	真实的	朋友们	,	韩元	经过	温和的	艺术	,

因为他们是真正的朋友，是通过温柔的友谊赢得的。

[ænd; ənd] [riˈteind] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

and	retained	by	the	gracious	sweetness	of	her	nature	.
和	保留	经过	这	亲切	甜味	的	她	自然	.

并因她天性中的优雅和甜美而留了下来。

[muːn] - [feɪst] ['beɪbiːz] [kroʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər] ['tʃʌbi] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ðer; ðər] ['wɪkər] - [θroʊnz] ;

Moon	-	faced	babies	crowed	and	clapped	their	chubby	hands	when	she	passed	by	their	wicker	-	thrones	;
月亮	-	面对	婴儿	人群	和	鼓掌	他们的	胖乎乎的	双手	什么时候	她	通过了	经过	他们的	柳条	-	王座	;

当她经过婴儿们的柳条宝座时，圆脸婴儿们啼叫着，拍着胖乎乎的小手;

['stɔːri] - ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ; [peɪl] [inˈvælidz] [faʊnd] [waɪld] - ['flaʊərz] [ɑːn][ðer; ðər] ['piləuz] ;

story	-	loving	children	clustered	round	her	knee	,	and	never	were	denied	;	pale	invalids	found	wild	-	flowers	on	their	pillows	;
故事	-	爱	孩子们	聚类	圆形的	她	膝盖	,	和	绝不	是	否认	;	苍白	无效	成立	荒野	-	花朵	在	他们的	枕头	;

喜欢听故事的孩子们围在她膝边，从不拒绝她；面色苍白的病人会在枕头上发现野花;

[ænd; ənd][fər'lɔ:rn]['pɑ:pɑ:s][fər'gɑ:t][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [fɔ:r; fər]

and	forlorn	papas	forgot	the	state	of	the	moneymarket	when	she	sang	for
和	绝望	爸爸	忘了	这	状态	的	这	-	什么时候	她	唱	为了

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['hoʊmli] ['ɛrz] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

them	the	homely	airs	their	daughters	had	no	time	to	learn	.
他们	这	家常的	播出	他们的	女儿们	有	不	时间	到	学习	.

当她为他们唱起女儿们没时间学的家常曲调时，忧郁的父亲们忘记了货币市场的状况。

['sɜ:rt(ə)n] [pleɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pɔ:d] [ðer; ðər] [wəʊz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['frendli] [ɪr] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

Certain	plain	young	ladies	poured	their	woes	into	her	friendly	ear	,	and	were
肯定	清楚的	年轻的	女士们	倾倒	他们的	烦恼	进入	她	友好的	耳朵	,	和	是

['kʌmfətid] ;

comforted	;
安慰	;

一些相貌平平的年轻女子向她倾诉自己的烦恼，并得到了安慰；

['sevrəl] [smɑ:rt] ['sɔfəmɔ:z] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] ['stæmər] , [blʌʃ] , [ænd; ənd]

several	smart	Sophomores	fell	into	a	state	of	chronic	stammer	,	blush	,	and
一些	聪明的	大二学生	跌倒	进入	一个	状态	的	慢性的	结巴	,	脸红	,	和

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

adoration	,
崇拜	,

几个聪明的二年级学生陷入了结巴、脸红和崇拜的状态。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] ;

when	she	took	a	motherly	interest	in	their	affairs	;
什么时候	她	采取	一个	母性	兴趣	在	他们的	事务	;

她对他们的事情表现出母亲般的关心；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [oʊld] ['frentʃmən] ['blesɪd; blest][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv]

and	a	melancholy	old	Frenchman	blessed	her	with	the	enthusiasm	of
和	一个	忧郁	老的	法国人	蒙福	她	和	这	热情	的

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

his	nation	,
他的	国家	,

一位忧郁的法国老人用他整个国家的热情祝福了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['poʊzi][ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [koʊt] ,

because	she	put	a	posy	in	the	button	-	hole	of	his	rusty	coat	,
因为	她	放	一个	铭文	在	这	按钮	-	洞	的	他的	生锈的	外套	,

因为她把一束花别在了他那件锈迹斑斑的外套的扣眼里。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ] .

and	never	failed	to	smile	and	bow	as	he	passed	by	.
和	绝不	失败的	到	微笑	和	弓	作为	他	通过了	经过	.

每次经过时，他总是面带微笑，鞠躬致意。

[jet] ['debi] [wʌz; wəz][noʊ] - ['heroʊɪn][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli]['pru:d(ə)nt] , [waɪz] , [ænd; ənd]

Yet	Debby	was	no	Edgworth	heroine	preternaturally	prudent	,	wise	,	and
然而	黛比	曾是	不	-	女英雄	超自然地	谨慎	,	明智的	,	和

[ʌn'tɛmptəbəl] ;

untemptable	;
不可诱惑的	;

然而，黛比并非埃奇沃思笔下那种超乎寻常的谨慎、智慧和不易受诱惑的女主角；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [krɑ:p][ʌv; əv] [pi:ks] , ['vænitiz] ,

she	had	a	fine	crop	of	piques	,	vanities	,
她	有	一个	美好的	庄稼	的	激怒	,	虚荣心	,

她有很多恼怒、虚荣心，

[ænd; ənd][dis'laiks] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðɪs] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	dislikes	growing	up	under	this	new	style	of	cultivation	.
和	不喜欢	生长	向上	在下面	这	新的	风格	的	栽培	.

他不喜欢在这种新的培养方式下长大。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [hɪd] [nuː] - [bɔːrn] ['envi] ,

She	loved	admiration	,	enjoyed	her	purple	and	fine	linen	,	hid	new	-	born	envy	,
她	喜爱	钦佩	,	享受	她	紫色的	和	美好的	亚麻布	,	隐藏	新的	-	出生	嫉妒	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊp] ,

disappointed	hope	,
失望的	希望	,

她喜欢被人仰慕，享受着紫色和精美的亚麻布，却隐藏着新生的嫉妒和失望的希望。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

and	wounded	pride	behind	a	smiling	face	,
和	受伤	自豪	在后面	一个	微笑	脸	,

微笑背后隐藏着受伤的自尊。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['duːtiz] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər]

and	often	thought	with	a	sigh	of	the	humdrum	duties	that	awaited	her
和	经常	想法	和	一个	叹	的	这	平淡无奇	职责	那	等待中	她

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

她常常叹息着想到家里那些枯燥乏味的家务活。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ænt] [pen] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sedʒələs] [ker] ,

But	under	the	airs	and	graces	Aunt	Pen	cherished	with	such	sedulous	care	,
但	在下面	这	播出	和	恩典	阿姨	笔	珍爱	和	这样的	勤奋的	关心	,

但在潘姨如此精心呵护的优雅举止之下，

['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] [ˌvɪktə'rin] ['deɪli] [ə'dʒʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [grəunz] ,

under	the	flounces	and	furbelows	Victorine	daily	adjusted	with	groans	,
在下面	这	褶边	和	弗贝洛斯	维克托琳	日常的	调整	和	呻吟	,

在褶边和装饰下，维克托琳每天都哼哼唧唧地调整着衣服。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [iːz] , [ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] [stɪl] [biːt]

under	the	polish	which	she	acquired	with	feminine	ease	,	the	girl's	heart	still	beat
在下面	这	抛光	哪个	她	获得	和	女性	舒适	,	这	女孩们	心	仍然	打

['stedfæst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

steadfast	and	strong	,
坚定不移	和	强的	,

在她那层女性特有的精致外表下，女孩的心依然坚定而有力地跳动着。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] [ðæt] [noʊ] ['treɪtər] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ɪn][tuː; tə] [sər'praɪz]

and	conscience	kept	watch	and	ward	that	no	traitor	should	enter	in	to	surprise
和	良心	保留	手表	和	病房	那	不	叛徒	应该	进入	在	到	惊喜

[ðə; ði] ['sɪtədel] [wɪtʃ] ['mʌðər] - [lʌv] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['gærɪsn] [soʊ] [wel] .

the	citadel	which	mother	-	love	had	tried	to	garrison	so	well	.
这	堡垒	哪个	母亲	-	爱	有	尝试	到	驻军	所以	出色地	.

良心时刻警惕，不让任何叛徒闯入偷袭母爱精心构筑的堡垒。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seɪdʒ] [rɪ'zɑːlv] , ['mɪstər] . [dʒoʊ] [traɪd] [ðə; ði] " ['mɔːrəl] [dɑːdʒ] ,

In	pursuance	of	his	sage	resolve	,	Mr	.	Joe	tried	the	"	moral	dodge	,
在	追究	的	他的	圣人	解决	,	先生	.	乔	尝试	这	"	道德	躲闪	,

为了贯彻他明智的决心，乔先生尝试了“道德上的逃避”。

" [æz; əz][hiː; hi] ['elɪgəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	as	he	elegantly	expressed	it	,	and	,	failing	in	that	,	followed	it	up	with
"	作为	他	优雅地	表达	它	,	和	,	失败	在	那	,	随后	它	向上	和

[ðə; ði]['trædʒɪk] ,

the	tragic	,
这	悲惨	,

正如他优雅地表达的那样，而当他未能做到这一点时，便以悲剧的方式接续道：

[rɪ'lɪdʒəs] , ['neglɪdʒənt] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['dɪtoʊ] ; [bʌt; bət] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɔːrt] , [soʊ]

religious	,	negligent	,	and	devoted	ditto	;	but	acting	was	not	his	forte	,	so
宗教	,	疏忽	,	和	奉献	同上	;	但	表演	曾是	不是	他的	长处	,	所以

['debi] ['ruːtɪd; raʊtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] ;

Debby	routed	him	in	all	;
黛比	路由	他	在	全部	;

虔诚、疏忽、忠诚，这三点都一样；但演戏不是他的强项，所以黛比在各方面都打败了他；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] ,

and	at	last	,	when	he	was	at	his	wit's	end	for	an	idea	,
和	在	最后的	,	什么时候	他	曾是	在	他的	机智的	结尾	为了	一个	主意	,

最后，当他绞尽脑汁也想不出办法时，

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['plezntli] , —

she	suggested	one	,	and	completed	her	victory	by	saying	pleasantly	,	—
她	建议	一	,	和	完全的	她	胜利	经过	说	愉快	,	—

她提出了一个建议，并愉快地总结道：

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [tuː] [suːn] ,

"	You	took	me	behind	the	curtain	too	soon	,
"	你	采取	我	在后面	这	窗帘	也	很快	,

你太早把我带到幕后了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [peɪst] - ['daiəmənds][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - ['velvɪt] [dəunt] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	now	the	paste	-	diamonds	and	cotton	-	velvet	don't	impose	upon	me	a
和	现在	这	粘贴	-	钻石	和	棉布	-	天鹅绒	不	强加	之上	我	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

现在，那些人造钻石和棉绒面料再也丝毫无法让我感到不适了。

[dʒʌst][biː; bi][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][self] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['naɪsli] , ['mɪstər] . ['levnwəːθ] .

Just	be	your	natural	self	,	and	we	shall	get	on	nicely	,	Mr	.	Leavenworth	.
只是	是	你的	自然的	自己	,	和	我们	将	得到	在	很好	,	先生	.	利文沃思	.

做你自己就好，利文沃思先生，我们就能相处融洽。

" [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

"	The	novelty	of	the	proposal	struck	his	fancy	,
"	这	新奇	的	这	提议	击	他的	想要	,

“这个提议的新颖之处引起了他的兴趣，”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'læpsiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ]

and	after	a	few	relapses	it	was	carried	into	effect	and	thenceforth	,	with
和	后	一个	很少	复发	它	曾是	携带	进入	影响	和	此后	,	和

['debi] ,

Debby	,
黛比	,

几次复发后，这项措施开始实施，从此以后，黛比.....

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - ['hjuːməd] [læd] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

he	became	the	simple	,	good	-	humored	lad	Nature	designed	him	to	be	,
他	成为	这	简单的	,	好的	-	幽默	小伙子	自然	设计	他	到	是	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	as	a	proof	of	it	,
和	,	作为	一个	证明	的	它	,

他变成了大自然赋予他的那种单纯、幽默的男孩，而这，也证明了这一点：

[suːn] [fel] ['veri] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] .

soon	fell	very	sincerely	in	love	.
很快	跌倒	非常	真挚地	在	爱	.

很快便深深地爱上了她。

[frænŋk] ['evən] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːr'keɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Frank	Evan	,	seated	in	the	parquet	of	society	,
坦率	埃文	,	坐着	在	这	镶木地板	的	社会	,

弗兰克·埃文，坐在上流社会的镶木地板上，

['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [dres] - ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['debi] [hæd; həd] [siːn]

surveyed	the	dress	-	circle	with	much	the	same	expression	that	Debby	had	seen
调查	这	裙子	-	圆圈	和	很多	这	相同的	表达	那	黛比	有	已见

['dʊrɪŋ] [ænt] ['pɛnz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ;

during	Aunt	Pen's	oration	;
期间	阿姨	笔的	演讲	;

他环顾四周，脸上带着与黛比在潘姨演讲时看到的几乎相同的表情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['sevrəl] ['æktər] [ɪn][ðə; ðɪ]['drɑːmə]['goʊɪŋ]

but	he	soon	neglected	that	amusement	to	watch	several	actors	in	the	drama	going
但	他	很快	被忽视的	那	娱乐	到	手表	一些	演员	在	这	戏剧	去

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

on	before	his	eyes	,
在	前	他的	眼睛	,

但他很快就把注意力从娱乐转移到观看眼前正在上演的戏剧中几位演员的表演上。

[waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt] [ˌðer'ɪn] ['sloʊli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	a	strong	desire	to	perform	a	part	therein	slowly	took	possession	of	his
尽管	一个	强的	欲望	到	履行	一个	部分	其中	缓慢地	采取	拥有	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

与此同时，他心中渐渐萌生了想要参与其中的强烈愿望。

['debi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

Debby	always	had	a	look	of	welcome	when	he	came	,
黛比	总是	有	一个	看	的	欢迎	什么时候	他	来了	,

黛比每次看到他来都露出欢迎的表情。

['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]

always	treated	him	with	the	kindness	of	a	generous	woman	who	has	had
总是	治疗	他	和	这	仁慈	的	一个	慷慨的	女士	WHO	有	有

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fər'gɪv] ,

an	opportunity	to	forgive	,
一个	机会	到	原谅	,

她总是像一位慷慨大方、有机会原谅他的女性那样善待他。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sɪriəs] , ['sɑːlətəri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	always	watched	the	serious	,	solitary	man	with	a	great	compassion	for
和	总是	观看	这	严肃的	,	孤	男人	和	一个	伟大的	同情	为了

[hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

his	loss	,
他的	损失	,

他总是带着深深的同情，注视着这位严肃、孤僻的男人，为他的遭遇感到难过。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] [laɪf] .

a	growing	admiration	for	his	upright	life	.
一个	生长	钦佩	为了	他的	直立	生活	.

人们越来越钦佩他正直的品格。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [biːtʃ] - [bɜːrdz] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][sændz][æt; ət] ['sʌnraɪz]

More	than	once	the	beach	-	birds	saw	two	figures	pacing	the	sands	at	sunrise
更多的	比	一次	这	海滩	-	鸟类	锯	二	数据	踱步	这	沙子	在	日出

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd]

with	the	peace	of	early	day	upon	their	faces	and	the	light	of	a	kindred
和	这	和平	的	早期的	天	之上	他们的	面孔	和	这	光	的	一个	亲属

[muːd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

mood	shining	in	their	eyes	.
情绪	灼灼	在	他们的	眼睛	.

不止一次，海滩上的鸟儿看到日出时分有两个身影在沙滩上踱步，脸上带着清晨的宁静，眼中闪烁着同心协力的光芒。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['frendli] ['oʊʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

More	than	once	the	friendly	ocean	made	a	third	in	the	pleasant	conversation	,
更多的	比	一次	这	友好的	海洋	制成	一个	第三	在	这	令人愉快的	对话	,

友好的大海不止一次地介入到这愉快的谈话中。

[ænd; ənd][ɪts] [loʊ] ['ʌndərtoʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meloʊ] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɪlvəri]

and	its	low	undertone	came	and	went	between	the	mellow	bass	and	silvery
和	它是	低的	底色	来了	和	去	之间	这	醇厚	低音	和	银色

['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləɪdi] [ðæt] [lent] [ə'nʌðər] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['intəvjuːz]

treble	of	the	human	voices	with	a	melody	that	lent	another	charm	to	interviews
高音	的	这	人类	声音	和	一个	旋律	那	借出的	其他	魅力	到	访谈

[wɪtʃ] [suːn] [gruː] ['wʌndrəs] [swiːt] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][meɪd] .

which	soon	grew	wondrous	sweet	to	man	and	maid	.
哪个	很快	生长	奇妙的	甜的	到	男人	和	女佣	.

它低沉的底音在人声柔和的低音和银亮的高音之间来回穿梭，旋律为采访增添了另一种魅力，很快就变得对男人和女孩都十分甜蜜。

[ænt] [pen] ['seldəm] [sɔː] [ðə; ði] [tweɪn] [tə'geðər] , ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv]['evən] ; [ænd; ənd] ['debi] [held]

Aunt	Pen	seldom	saw	the	twain	together	,	seldom	spoke	of	Evan	;	and	Debby	held
阿姨	笔	很少	锯	这	马克·吐温	一起	,	很少	辐	的	埃文	;	和	黛比	握住

[hɜːr; hər] [piːs] ,

her	peace	,
她	和平	,

潘姨很少见到他们俩在一起，也很少提起埃文；黛比则保持沉默。

[fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'feʃnz] ,

for	,	when	she	planned	to	make	her	innocent	confessions	,
为了	,	什么时候	她	计划	到	制作	她	清白的	忏悔	,

因为，当她计划做出无辜的忏悔时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪr] [ænd; ənd]

she	found	that	what	seemed	much	to	her	was	nothing	to	another	ear	and
她	成立	那	什么	似乎	很多	到	她	曾是	没有什么	到	其他	耳朵	和

['skersli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] ;

scarcely	worth	the	telling	;
几乎	值得	这	讲述	;

她发现，在她看来很重要的事，在别人听来却不算什么，甚至不值得一提；

[soʊ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [jet] ['wɪðər] [ðə; ði] [griːn] [pæθ] [led] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

so	,	unconscious	as	yet	whither	the	green	path	led	,	she	went	on	her	way	,
所以	,	无意识	作为	然而	往哪里去	这	绿色的	小路	引领	,	她	去	在	她	方式	,

于是，她还未意识到那条绿径通向何方，便继续前行。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [wʌn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [hɔːdid] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

leading	two	lives	,	one	rich	and	earnest	,	hoarded	deep	within	herself	,
领导	二	生活	,	一	富有的	和	认真	,	囤积	深的	之内	她自己	,

她过着双重生活，一种充实而真诚，深藏在自己内心深处。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [geɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

the	other	frivolous	and	gay	for	all	the	world	to	criticize	.
这	其他	轻浮	和	同性恋	为了	全部	这	世界	到	批评	.

另一个轻浮又同性恋的形象，任由全世界批评。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] ['spɪnstər] , [ðə; ðɪ] [feɪts] , [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

But	those	venerable	spinsters	,	the	Fates	,	took	the	matter	into	their	own	hands	,
但	那些	可敬	老处女	,	这	命运	,	采取	这	事情	进入	他们的	自己的	双手	,

但是，那些德高望重的老处女——命运女神们——却亲自决定了这件事。

[ænd; ənd] [suːn] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['meɪtrənz] , [meɪ'dɑːm] ['grʌndi]

and	soon	got	the	better	of	those	short	-	sighted	matrons	,	Mesdames	Grundy
和	很快	得到	这	更好的	的	那些	短的	-	目击者	女舍监	,	女士们	格伦迪

[ænd; ənd] ['kærəl] ;

and	Carroll	;
和	卡罗尔	;

很快就占了那两位目光短浅的太太——格伦迪夫人和卡罗尔夫人的便宜；

[fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	long	before	they	knew	it	,
为了	,	长的	前	他们	知道	它	,

因为，在他们意识到之前很久，

[fræŋk] [ænd; ənd] ['debi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [bʊk] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['dɪkɪnz]

Frank	and	Debby	had	begun	to	read	together	a	book	greater	than	Dickens
坦率	和	黛比	有	开始	到	读	一起	一个	书	更大的	比	狄更斯

['evər] [roʊt] ,

ever	wrote	,
曾经	写道	,

弗兰克和黛比开始一起读一本比狄更斯写过的任何作品都更伟大的书。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['stɔːri] ['ædəm] [fɜːrst]

and	when	they	had	come	to	the	fairest	part	of	the	sweet	story	Adam	first
和	什么时候	他们	有	来	到	这	最公平	部分	的	这	甜的	故事	亚当	第一的

[toʊld] [iːv] ,

told	Eve	,
讲述	前夕	,

当他们讲到亚当最初讲给夏娃的甜蜜故事中最美好的部分时，

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] "

they	looked	for	the	name	upon	the	title	-	page	,	and	found	that	it	was	"
他们	看起来	为了	这	姓名	之上	这	标题	-	页	,	和	成立	那	它	曾是	"

[lʌv] .

Love	.
爱	.

他们在扉页上寻找书名，发现书名是“爱”。

" [faɪt] [wiːks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , — [eɪt] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [wiːks] [tuː; tə] ['debi] [ænd; ənd]

"	Fight	weeks	came	and	went	,	—	eight	wonderfully	happy	weeks	to	Debby	and
"	斗争	周	来了	和	去	,	一	八	太棒了	快乐的	周	到	黛比	和

[hɜːr; hər] [frend] ;

her	friend	;
她	朋友	;

“战斗周过去了，黛比和她的朋友度过了非常快乐的八周；

[fɔːr; fər] " [prə'pɪŋkwəti] " [hæd; həd] [wɜːrkt] [mɔːr] ['wʌndɝz] [ðæn; ðən] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [nuː] ,

for	"	propinquity	"	had	worked	more	wonders	than	poor	Mrs	.	Carroll	knew	,
为了	"	接近	"	有	工作	更多的	奇迹	比	贫穷的	太太	.	卡罗尔	知道	,

“邻近性”所发挥的奇效远超可怜的卡罗尔太太的想象。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːr] [gest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌkæptə'veɪʃən][ʌv; əv][dʒoʊ]

as	the	only	one	she	saw	or	guessed	was	the	utter	captivation	of	Joe
作为	这	仅有的	一	她	锯	或者	猜对了	曾是	这	说出	魅力	的	乔

['levnwəːθ] .

Leavenworth	.
利文沃思	.

她唯一看到或猜到的，是乔·利文沃斯的全然着迷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [hɪm'self] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'dentəti]

He	had	become	"	himself	"	to	such	an	extent	that	a	change	of	identity
他	有	变得	"	他自己	"	到	这样的	一个	程度	那	一个	改变	的	身份

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;

would	have	been	a	relief	;
会	有	到过	一个	宽慰	;

他已经完全变成了“自己”，以至于改变身份对他来说反而是一种解脱；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

for	the	object	of	his	adoration	showed	no	signs	of	relenting	,	and	he
为了	这	目的	的	他的	崇拜	显示	不	标志	的	让步	,	和	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ,

began	to	fear	,
开始	到	害怕	,

因为他所爱慕的对象没有丝毫退缩的迹象，他开始感到害怕。

[ðæt] , [æz; əz] ['debi] [sed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] " [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

that	,	as	Debby	said	,	her	heart	was	"	not	in	the	market	.
那	,	作为	黛比	说	,	她	心	曾是	"	不是	在	这	市场	.

正如黛比所说，她的心“不在市场上”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['frendli] ,

"	She	was	always	friendly	,
"	她	曾是	总是	友好的	,

她一直都很友善，

[bʌt; bət] ['nevər] [meɪd] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'treɪəlz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

but	never	made	those	interesting	betrayals	of	regard	which	are	so	encouraging
但	绝不	制成	那些	有趣的	背叛	的	看待	哪个	是	所以	鼓励

[tuː; tə] ['juːθfl] ['dʒent(ə)lmən] " [huː] [feɪn] [wʊd] [klaɪm] ,

to	youthful	gentlemen	"	who	fain	would	climb	,
到	青春	先生们	"	WHO	欣然	会	爬	,

但从未做出那些令渴望攀登的年轻绅士们感到鼓舞的、有趣的背叛行为。

[jet] [fɪr] [tuː; tə] [fɔːl] .

yet	fear	to	fall	.
然而	害怕	到	落下	.

然而，却害怕跌倒。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [blʌʃt] [wen] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	She	never	blushed	when	he	pressed	her	hand	,
"	她	绝不	脸红了	什么时候	他	按下	她	手	,

“当他握住她的手时，她从不脸红。”

['nevər] ['feɪntɪd] [ɔːr] [gruː] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃt] [trɔtɪŋ] - ['wægən]

never	fainted	or	grew	pale	when	he	appeared	with	a	smashed	trotting	-	wagon
绝不	昏厥	或者	生长	苍白	什么时候	他	出现	和	一个	粉碎	小跑	-	车皮

[ænd; ənd] [blæk] [aɪ] ,

and	black	eye	,
和	黑色的	眼睛	,

当他推着一辆破损的马车出现，自己还带着一只黑眼圈时，他从未晕倒或脸色苍白。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [slept] [θruː] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz]

and	actually	slept	through	a	serenade	that	would	have	won	any	other	woman's
和	实际上	睡着了	通过	一个	小夜曲	那	会	有	韩元	任何	其他	女性的

[soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'sperɪŋ] ['kweɪvər] .

soul	out	of	her	body	with	its	despairing	quavers	.
灵魂	出去	的	她	身体	和	它是	绝望	颤音	.

她竟然睡着了，错过了那首足以让任何其他女人魂牵梦萦的小夜曲。

['mætərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['despərət] ; [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] , " ['floʊɪŋ] [boʊlz] "

Matters	were	getting	desperate	;	for	horses	lost	their	charms	,	"	flowing	bowls	"
事情	是	获得	绝望的	;	为了	马匹	丢失的	他们的	魅力	,	"	流动	碗	"

[pɔːld; pæld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

palled	upon	his	lips	,
苍白	之上	他的	嘴唇	,

情况变得越来越糟糕；因为马匹失去了魅力，“流淌的碗”对他来说也变得索然无味。

['rʌfld] [ʃɜːrt] - ['buzəmz] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

ruffled	shirt	-	bosoms	no	longer	delighted	him	,
褶皱的	衬衫	-	胸部	不	更长	高兴极了	他	,

褶皱衬衫露出的胸脯不再让他感到愉悦，

[ænd; ənd][hɑːps] [pə'zest] [noʊ] ['suːðɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	hops	possessed	no	soothing	power	to	allay	the	anguish	of	his	mind	.
和	酒花	拥有	不	舒缓	力量	到	巷	这	痛苦	的	他的	头脑	.

啤酒花并不能抚慰他内心的痛苦。

['mɪstər] . [sə'giːn, 'siːgən] , ['æftər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['pɪti] , [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Seguin	,	after	unavailing	ridicule	and	pity	,	took	compassion	on	him	,
先生	.	塞甘	,	后	徒劳无功	嘲笑	和	遗憾	,	采取	同情	在	他	,

塞甘先生在遭受无情的嘲笑和怜悯之后，对他产生了同情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪrɪəns] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['remədi] ,

and	from	his	large	experience	suggested	a	remedy	,
和	从	他的	大的	经验	建议	一个	补救	,

他凭借丰富的经验提出了一种补救措施，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [sfɪr] .

just	as	he	was	departing	for	a	more	congenial	sphere	.
只是	作为	他	曾是	离开	为了	一个	更多的	相投	领域	.

正当他准备前往一个更适合他的领域时。

" [naʊ] [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [dʒoʊ] , [bʌt; bət] ,

"	Now	don't	be	an	idiot	,	Joe	,	but	,
"	现在	不	是	一个	笨蛋	,	乔	,	但	,

“别犯傻了，乔，但是……”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][hænd][ɪn][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['regjələr] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

if	you	want	to	keep	your	hand	in	and	go	through	a	regular	chapter	of
如果	你	想	到	保持	你的	手	在	和	去	通过	一个	常规的	章	的

[flɜːr'teɪʃn] ,

flirtation	,
调情	,

如果你想保持这种状态，并经历一段正常的调情过程，

[dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

just	right	about	face	,	and	devote	yourself	to	some	one	else	.
只是	正确的	关于	脸	,	和	奉献	你自己	到	一些	一	别的	.

立刻转身，全身心投入到别人身上。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['wʊmənkaɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,

Nothing	like	jealousy	to	teach	womankind	their	own	minds	,
没有什么	喜欢	妒忌	到	教	女性	他们的	自己的	思想	,

没有什么比嫉妒更能让女人明白自己的心思了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪldər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

and	a	touch	of	it	will	bring	little	Wilder	round	in	a	jiffy	.
和	一个	触碰	的	它	将要	带来	小的	怀尔德	圆形的	在	一个	瞬间	.

只需一点点，就能让小怀尔德立刻恢复过来。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Try	it	,	my	boy	,	and	good	luck	to	you	!
尝试	它	,	我的	男生	,	和	好的	运气	到	你	!

试试吧，孩子，祝你好运！

" — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [əd'vaɪs]['mɪstər] . [sə'giːn, 'siːgən] [slæpt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

"	—	with	which	Christian	advice	Mr	.	Seguin	slapped	his	pupil	on	the
"	—	和	哪个	基督教	建议	先生	.	塞甘	被掌掴	他的	瞳孔	在	这

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

shoulder	,	and	disappeared	,
肩膀	,	和	消失	,

“——说完这番基督教式的忠告，塞甘先生拍了拍学生的肩膀，然后消失了。”

[laɪk] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] - [smoʊk] .

like	a	modern	Mephistopheles	,	in	a	cloud	of	cigar	-	smoke	.
喜欢	一个	现代的	墨菲斯托费勒斯	,	在	一个	云	的	雪茄	-	抽烟	.

就像现代版的魔鬼梅菲斯特，笼罩在雪茄烟雾之中。

" [aɪm][glæd]['hiːz] [gɔːn] ,

"	I'm	glad	he's	gone	,
"	我是	高兴的	他是	已消失	,

“我很高兴他走了。”

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['hiːz] [nɑːt][ʌp] [tuː; tə][maɪ][mɑːrk][æt; ət][ɔːl] .

for	in	my	present	state	of	mind	he's	not	up	to	my	mark	at	all	.
为了	在	我的	展示	状态	的	头脑	他是	不是	向上	到	我的	标记	在	全部	.

就我目前的心境而言，他完全达不到我的标准。

[aɪl] [traɪ][hɪz; ɪz][plæn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ]['klærə] [west] ; [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] ,

I'll	try	his	plan	,	though	,	and	flirt	with	Clara	West	;	she's	engaged	,
患病的	尝试	他的	计划	,	尽管	,	和	调情	和	克拉拉	西方	;	她是	已订婚的	,

不过，我会试试他的计划，去勾搭克拉拉·韦斯特；她已经订婚了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ; [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['iznt] [hɪr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] ;

so	it	won't	damage	her	affections	;	her	lover	isn't	here	,	so	it	won't	disturb	his	;
所以	它	惯于	损害	她	情感	;	她	情人	不是	这里	,	所以	它	惯于	打扰	他的	;

所以不会伤害她的感情；她的爱人不在，所以也不会打扰他的感情；

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !

and	,	by	Jove	!
和	,	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] [sə'spens] .

I	must	do	something	,	for	I	can't	stand	this	suspense	.
我	必须	做	某物	,	为了	我	不能	站立	这	悬念	.

我必须做点什么，我受不了这种悬而未决的状态。

" ['debi] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðɪs] [nuː] [muːv] ,

"	Debby	was	infinitely	relieved	by	this	new	move	,
"	黛比	曾是	无限地	松了口气	经过	这	新的	移动	,

黛比对这一新举措感到无比欣慰。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətlɪ] [ə'mjuːzd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ðɪ]['moʊtɪv] [ðæt] ['prɑːmptɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

and	infinitely	amused	as	she	guessed	the	motive	that	prompted	it	;	but	the
和	无限地	觉得好笑	作为	她	猜对了	这	动机	那	提示	它	;	但	这

[mɔːr] [kən'tentɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

more	contented	she	seemed	,
更多的	满足	她	似乎	,

她猜到背后的动机时，感到无比有趣；但她看起来越是满足，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['vaɪələntlɪ] ['mɪstər] . [dʒoʊ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,

the	more	violently	Mr	.	Joe	flirted	with	her	rival	,
这	更多的	暴力	先生	.	乔	调情	和	她	竞争对手	,

乔先生越是激烈地与她的情敌调情，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wiːk] - ['maɪndɪd] [mɪs] ['klærə][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['æbsənt] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ðɪ][moʊst]

till	at	last	weak	-	minded	Miss	Clara	began	to	think	her	absent	George	the	most
直到	在	最后的	虚弱的	-	有思想	错过	克拉拉	开始	到	思考	她	缺席的	乔治	这	最多

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv]['lʌvəz] ,

undesirable	of	lovers	,
不理想的	的	恋人	,

最后，意志薄弱的克拉拉小姐开始认为远在他乡的乔治是最不理想的情人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [sed] " [jes] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [klɜːrk] ,

and	to	mourn	that	she	ever	said	"	Yes	"	to	a	merchant's	clerk	,
和	到	哀悼	那	她	曾经	说	"	是的	"	到	一个	商人的	职员	,

她为自己曾经对商人的店员说“是”而感到悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [sʌn] .

when	she	might	have	said	it	to	a	merchant's	son	.
什么时候	她	可能	有	说	它	到	一个	商人的	儿子	.

她本可以对某个商人的儿子说这话。

[ænt] [pen] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðɪs] ['strætədʒəm] , [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] [rɪ'zʌlts] ,

Aunt	Pen	watched	and	approved	this	stratagem	,	hoped	for	the	best	results	,
阿姨	笔	观看	和	得到正式认可的	这	策略	,	希望	为了	这	最好的	结果	,

潘姨观察并认可了这个策略，希望能够取得最好的结果。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌn] [wen] ['debi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	believed	the	day	won	when	Debby	grew	pale	and	silent	,
和	相信	这	天	韩元	什么时候	黛比	生长	苍白	和	沉默的	,

当黛比脸色苍白、沉默不语时，他相信胜利已经到来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['bætəlˌdɔːr]

and	followed	with	her	eyes	the	young	couple	who	were	playing	battledore
和	随后	和	她	眼睛	这	年轻的	夫妻	WHO	是	玩耍	战斗板

[ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] - [kɑːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] ['hɑːrts] ,

and	shuttle	-	cock	with	each	other's	hearts	,
和	穿梭	-	公鸡	和	每个	其他的	心	,

她的目光追随着那对正在用彼此的心玩着羽毛球游戏的年轻情侣。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] .

as	if	she	took	some	interest	in	the	game	.
作为	如果	她	采取	一些	兴趣	在	这	游戏	.

好像她对这个游戏挺感兴趣的。

[bʌt; bət] [ænt] [pen] ['klæʃt] [hɜːr; hər] ['simbəlz] [tuː] [suːn] ; [fɔːr; fər] ['dɛbiz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ]

But	Aunt	Pen	clashed	her	cymbals	too	soon	;	for	Debby's	trouble	had	a
但	阿姨	笔	冲突	她	钹	也	很快	;	为了	黛比的	麻烦	有	一个

['betər] [sɔːrs] [ðæn; ðən] ['dʒeləsi] ,

better	source	than	jealousy	,
更好的	来源	比	妒忌	,

但潘姨太早敲响了钹；因为黛比的麻烦并非仅仅源于嫉妒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ðæt] [stoʊl] [hɜːr; hər] [bluːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	in	the	silence	of	the	sleepless	nights	that	stole	her	bloom	she	was
和	在	这	沉默	的	这	失眠	夜晚	那	偷窃	她	盛开	她	曾是

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fʊl] [hɑːrt] ,

taking	counsel	of	her	own	full	heart	,
采取	法律顾问	的	她	自己的	满的	心	,

在那些夺走她青春的失眠之夜的寂静中，她默默地倾听着自己内心的声音。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]

and	resolving	to	serve	another	woman	as	she	would	herself	be	served	in	a
和	解决	到	服务	其他	女士	作为	她	会	她自己	是	服务	在	一个

[laɪk] ['perəl] ,

like	peril	,
喜欢	危险	,

并决心在类似的危难时刻像自己会被对待那样去服侍另一位女性。

[ðoʊ] ['etɪkət] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd]

though	etiquette	was	outraged	and	the	customs	of	polite	society	turned	upside
尽管	礼仪	曾是	义愤填膺	和	这	海关	的	有礼貌的	社会	转向	上行

[daʊn] .

down	.
向下	.

虽然礼仪遭到践踏，上流社会的习俗也被彻底颠覆。

" [lʊk] , [ænt] [pen] !

"	Look	,	Aunt	Pen	!
"	看	,	阿姨	笔	!

“看，彭姨！”

[wʌt] ['lʌvli] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [mɔːs] [aɪv] [gɑːt] !

what	lovely	shells	and	moss	I've	got	!
什么	迷人的	贝壳	和	苔藓	我已经	得到	!

我收集到的贝壳和苔藓真漂亮！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['skræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz]

Such	a	splendid	scramble	over	the	rocks	as	I've	had	with	Mrs	.	Duncan's
这样的	一个	灿烂	争夺	超过	这	岩石	作为	我已经	有	和	太太	.	邓肯的

[bɔɪz] !

boys	!
男孩们	!

我和邓肯太太的儿子们一起在岩石上攀爬，真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['tɑːpsi] - ['tɝːvi]

It	seemed	so	like	home	to	run	and	sing	with	a	troop	of	topsy	-	turvy
它	似乎	所以	喜欢	家	到	跑步	和	唱歌	和	一个	部队	的	颠倒	-	颠簸

['tʃɪldrən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] ;

children	that	it	did	me	good	;
孩子们	那	它	做过	我	好的	;

和一群活泼好动的孩子一起奔跑歌唱，感觉就像回到了家一样，这让我感觉很好；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] . " [kraɪd] ['debi] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	wish	you	had	all	been	there	to	see	.	"	cried	Debby	,	running	into	the
和	我	希望	你	有	全部	到过	那里	到	看	.	"	哭	黛比	,	跑步	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“真希望你们当时都在场！”黛比一边喊着，一边跑进客厅。

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

一天，

[wer] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdiz] [sæt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['haɪli]

where	Mrs	.	Carroll	and	a	circle	of	ladies	sat	enjoying	a	dish	of	highly
在哪里	太太	.	卡罗尔	和	一个	圆圈	的	女士们	卫星	享受	一个	盘子	的	高度

['fleɪvər] ['skænd(ə)l] ,

flavored	scandal	,
调味	丑闻	,

卡罗尔夫人和一群女士围坐在一起，津津有味地享用着一盘味道浓郁的丑闻。

[æz; əz] [ðeɪ] ['eksəd] [ðer; ðər] ['aɪsaɪt] ['oʊvər]['fænsi] - [wɜːrk] .

as	they	exercised	their	eyesight	over	fancy	-	work	.
作为	他们	锻炼	他们的	视力	超过	想要	-	工作	.

他们一边做着精细的工作，一边锻炼视力。

" [maɪ] [dɪr] ['dɔːrə] , [sper] [maɪ] [nəːvs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	My	dear	Dora	,	spare	my	nerves	;	and	if	you	have	any	regard	for	the
"	我的	亲爱的	多拉	,	空闲的	我的	神经	;	和	如果	你	有	任何	看待	为了	这

[prə'praiətiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

proprieties	of	life	,
礼仪	的	生活	,

“我亲爱的朵拉，饶了我吧；如果你还有一丝人情味，

[dəunt][goʊ] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [bɔɪz] .

don't	go	romping	in	the	sun	with	a	parcel	of	noisy	boys	.
不	去	嬉戏	在	这	太阳	和	一个	包裹	的	嘈杂	男孩们	.

不要带着一群吵闹的男孩在阳光下嬉戏。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

If	you	could	see	what	an	object	you	are	,
如果	你	可以	看	什么	一个	目的	你	是	,

如果你能看到自己究竟是个什么样的物体，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [mɪs] ['klærə] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['elɪgənt]

I	think	you	would	try	to	imitate	Miss	Clara	,	who	is	always	a	model	of	elegant
我	思考	你	会	尝试	到	模拟	错过	克拉拉	,	WHO	是	总是	一个	模型	的	优雅的

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

我想你会努力模仿克拉拉小姐，她总是优雅从容的典范。

" [mɪs] [west] [prɪm] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['setld] [ə; eɪ][foʊld][ɪn][hɜːr; hər][naɪnθ] [flaʊns] ,

"	Miss	West	primmed	up	her	lips	,	and	settled	a	fold	in	her	ninth	flounce	,
"	错过	西方	已打底	向上	她	嘴唇	,	和	定居	一个	折叠	在	她	第九	猛冲	,

韦斯特小姐抿了抿嘴唇，整理了一下第九层裙摆的褶皱。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kærəl] [spoʊk] ,

as	Mrs	.	Carroll	spoke	,
作为	太太	.	卡罗尔	辐	,

卡罗尔夫人说话的时候，

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'veɪdər][ʌv; əv]

while	the	whole	group	fixed	their	eyes	with	dignified	disapproval	on	the	invader	of
尽管	这	所有的	团体	固定的	他们的	眼睛	和	凝重	不赞成	在	这	侵略者	的

[ðer; ðər] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] .

their	refined	society	.
他们的	精制	社会	.

整个群体都带着庄重的不赞同目光注视着这位入侵他们高雅社会的入侵者。

['debi] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌltri] [ruːm] ;

Debby	had	come	like	a	fresh	wind	into	a	sultry	room	;
黛比	有	来	喜欢	一个	新鲜的	风	进入	一个	闷热	房间	;

黛比就像一股清风吹进了闷热的房间;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['welkəmd] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['vɪzɪtənt] ,

but	no	one	welcomed	the	healthful	visitant	,
但	不	一	欢迎	这	健康的	贵宾	,

但是，没有人欢迎这位健康的访客。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [feɪst] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] - [her] [ænd; ənd]

no	one	saw	a	pleasant	picture	in	the	bright	-	faced	girl	with	windtossed	hair	and
不	一	锯	一个	令人愉快的	图片	在	这	明亮的	-	面对	女孩	和	-	头发	和

['rʌstɪk] [hæt] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['meni] - ['tɪntɪd] ['ʃɛlz] ;

rustic	hat	heaped	with	moss	and	many	-	tinted	shells	;
乡村	帽子	堆积如山	和	苔藓	和	许多	-	有色	贝壳	;

没有人觉得那个面容姣好、头发被风吹乱、头戴堆满苔藓和五彩贝壳的简陋帽子的女孩有什么可取之处;

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [wet] , [hɜːr; hər] [glʌvz] [fər'gɑːtn] ,

they	only	saw	that	her	gown	was	wet	,	her	gloves	forgotten	,
他们	仅有的	锯	那	她	袍	曾是	湿的	,	她	手套	被遗忘的	,

他们只看到她的长袍湿透了，手套也忘了拿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɑːrf] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [noʊ] [wel] - [bred] ['leɪdi][kʊd; kəd]

and	her	scarf	trailing	at	her	waist	in	a	manner	no	well	-	bred	lady	could
和	她	围巾	尾随	在	她	腰部	在	一个	方式	不	出色地	-	繁殖	女士	可以

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

她的围巾拖在腰间，这种装束任何一位有教养的女士都不会赞同。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɛbiz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

The	sunshine	faded	out	of	Debby's	face	,	and	there	was	a	touch	of
这	阳光	褪色	出去	的	黛比的	脸	,	和	那里	曾是	一个	触碰	的

['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

bitterness	in	her	tone	,
苦味	在	她	语气	,

黛比脸上的阳光渐渐消失，语气中带着一丝苦涩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] ,

as	she	glanced	at	the	circle	of	fashion	-	plates	,
作为	她	瞥了一眼	在	这	圆圈	的	时尚	-	盘子	,

她瞥了一眼那群时尚模特，

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [mɪs] [west] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] [tuː; tə]

saying	with	an	earnestness	which	caused	Miss	West	to	open	her	pale	eyes	to
说	和	一个	认真	哪个	导致	错过	西方	到	打开	她	苍白	眼睛	到

[ðer; ðər]['waɪdɪst][ɪk'stent] , —

their	widest	extent	,	—
他们的	最宽	程度	,	—

他的语气十分认真，这让韦斯特小姐不由自主地睁大了她那双苍白的眼睛——

" [ænt] [pen] , [dəunt] [friːz] [ˌem ˈiː] [jet] , — [dəunt] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] ,

" Aunt Pen , don't freeze me yet , — don't take away my faith in simple things ,

" 阿姨 笔 , 不 冻结 我 然而 , — 不 拿 离开 我的 信仰 在 简单的 事物 ,

“潘姨，别冻死我，——别夺走我对简单事物的信仰，

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

but let me be a child a little longer ,

但 让 我 是 一个 孩子 一个 小的 更长 ,

但请让我再多做一会儿孩子吧。

— [let] [ˌem ˈiː] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [blaɪð] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdændɪlaɪənz] [ænd; ənd]

— let me play and sing and keep my spirit blithe among the dandelions and

— 让 我 玩 和 唱歌 和 保持 我的 精神 快乐的 之中 这 蒲公英 和

[ðə; ði] [ˈrəubinz] [waɪl] [aɪ] [kæn; kən] ;

the robins while I can ;

这 知更鸟 尽管 我 能 ;

—让我趁还能玩耍、唱歌、保持心情愉悦的时候，在蒲公英和知更鸟的环绕中尽情歌唱吧；

[fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌmz] [suːn] [ɪˈnʌf] ,

for trouble comes soon enough ,

为了 麻烦 来 很快 足够的 ,

因为麻烦很快就会到来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [juːθ] .

and all my life will be the richer and the better for a happy youth .

和 全部 我的 生活 将要 是 这 更富有 和 这 更好的 为了 一个 快乐的 青年 .

拥有一个快乐的青春年华，将使我的一生更加丰富多彩、更加美好。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpiːl] ,

" Mrs . Carroll had nothing at hand to offer in reply to this appeal ,

" 太太 . 卡罗尔 有 没有什么 在 手 到 提供 在 回复 到 这 上诉 ,

“卡罗尔夫人对此请求无能为力。”

[ænd; ənd] [fɔːr] [ˈleɪdiz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [ster] ; [bʌt; bət] [fræŋk] [ˈevən] [lʊkt] [ɪn] [frʌm; frəm]

and four ladies dropped their work to stare ; but Frank Evan looked in from

和 四 女士们 掉落 他们的 工作 到 盯 ; 但 坦率 埃文 看起来 在 从

[ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

the piazza ,

这 广场 ,

四位女士放下手中的活儿，驻足凝视；而弗兰克·埃文则从广场上向里张望。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈbekənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , —

saying , as he beckoned like a boy , —

说 , 作为 他 招手 喜欢 一个 男生 , —

他像个孩子一样招手说道——

" [aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdɔːrə] ; [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [sænd] [paɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

" I'll play with you , Miss Dora ; come and make sand pies upon the shore .

" 患病的 玩 和 你 , 错过 多拉 ; 来 和 制作 沙 馅饼 之上 这 支撑 .

“我会陪你玩的，朵拉小姐；来，到沙滩上做沙饼吧。”

[pliːz] [let] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] ; [wiːl] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wet] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪnəfɔːr] [ɔːr] [fiːt] .

Please let her , Mrs . Carroll ; we'll be very good , and not wet our pinafores or feet .

请 让 她 , 太太 . 卡罗尔 ; 出色地 是 非常 好的 , 和 不是 湿的 我们的 围裙 或者 脚 .

卡罗尔太太，请让她去吧；我们会很乖的，不会弄湿围裙或脚。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['debi] [pɔːd] [hɜːr; hər] ['treʒərz] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv]

"	Without	waiting	for	permission	,	Debby	poured	her	treasures	into	the	lap	of
"	没有	等待	为了	允许	,	黛比	倾倒	她	宝藏	进入	这	膝	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [leɪm] ['frɛdi] ,

a	certain	lame	Freddy	,
一个	肯定	瘸	弗雷迪	,

“黛比不经允许，就把她的宝贝们一股脑儿地倒在了某个跛脚的弗雷迪的腿上。”

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	went	away	to	a	kind	of	play	she	had	never	known	before	.
和	去	离开	到	一个	种类	的	玩	她	有	绝不	已知	前	.

然后她去体验了一种她以前从未经历过的游戏。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪdn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [lʊkt] [daʊn]

Quiet	as	a	chidden	child	,	she	walked	beside	her	companion	,	who	looked	down
安静的	作为	一个	责备	孩子	,	她	步行	旁	她	伴侣	,	WHO	看起来	向下

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

at	the	little	figure	,
在	这	小的	数字	,

她像个孩子一样安静地走在同伴身边，同伴低头看着这个娇小的身影。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bæk] [ə'gen] .

longing	to	take	it	on	his	knee	and	call	the	sunshine	back	again	.
渴望	到	拿	它	在	他的	膝盖	和	称呼	这	阳光	后退	再次	.

他渴望将它抱在膝上，再次唤回阳光。

[ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] ; [bʌt; bət]['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['lʌvɝz] [frend] , [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrk] ,

That	he	dared	not	do	;	but	accident	,	the	lover's	friend	,	performed	the	work	,
那	他	敢于	不是	做	;	但	事故	,	这	恋人的	朋友	,	执行	这	工作	,

他不敢这样做；但偶然，这位恋人的朋友，完成了这件事。

[ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [bɪ'saɪd] .

and	did	him	a	good	turn	beside	.
和	做过	他	一个	好的	转动	旁	.

而且他还帮了他一个忙。

[ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

The	old	Frenchman	was	slowly	approaching	,
这	老的	法国人	曾是	缓慢地	接近	,

那位法国老人缓缓走来，

[wen] [ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [wɪnd] [hwiskt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

when	a	frolicsome	wind	whisked	off	his	hat	and	sent	it	skimming	along	the
什么时候	一个	嬉戏的	风	搅拌	离开	他的	帽子	和	发送	它	撇脂	沿着	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

一阵狂风吹落了他的帽子，让它沿着沙滩飞驰而去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['lektʃər] , [ə'weɪ] [went] ['debi] ,

In	spite	of	her	late	lecture	,	away	went	Debby	,
在	尽管如此	的	她	晚的	演讲	,	离开	去	黛比	,

尽管黛比讲课讲得很晚，但她还是走了。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['truːənt] [ʃæ'poʊ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ʌp][tuː; tə][kleɪm]

and	caught	the	truant	chapeau	just	as	a	wave	was	hurrying	up	to	claim
和	捕捉	这	逃学	帽子	只是	作为	一个	海浪	曾是	匆忙	向上	到	宣称

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就在海浪即将吞噬那顶逃学的帽子时，他一把抓住了它。

[ðɪs] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'gen] .

This	restored	her	cheerfulness	,	and	when	she	returned	,	she	was	herself	again	.
这	恢复	她	愉悦	,	和	什么时候	她	返回	,	她	曾是	她自己	再次	.

这让她恢复了快乐，回来后，她又变回了自己。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ;

"	A	thousand	thanks	;
"	一个	千	谢谢	;

万分感谢;

[bʌt; bət] [dʌz] [mædəmwə'zel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'mænd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]

but	does	Mademoiselle	remember	the	forfeit	I	might	demand	to	add	to	the
但	做	小姐	记住	这	丧失	我	可能	要求	到	添加	到	这

['feɪvər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ˌem 'i:] ?

favor	she	has	already	done	me	?
偏爱	她	有	已经	完毕	我	?

但是，小姐是否还记得，为了感谢她已经给予我的帮助，我可能会要求她付出代价?

" [æskt] [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] ['debi] [tʊk] [ðə; ði][hæt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] ,

"	asked	the	gallant	old	gentleman	,	as	Debby	took	the	hat	off	her	own	head	,
"	问	这	英勇	老的	绅士	,	作为	黛比	采取	这	帽子	离开	她	自己的	头	,

“那位英勇的老绅士问道，黛比也摘下了自己头上的帽子。”

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] [sə'lu:t] .

and	presented	it	with	a	martial	salute	.
和	呈现	它	和	一个	武术	礼炮	.

并以军礼致敬。

" [ɑ:] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ;

"	Ah	,	I	had	forgotten	that	;
"	啊	,	我	有	被遗忘的	那	;

“啊，我都忘了这件事了;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [kleɪm] [[tekst] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:pi]] [du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv]

but	you	may	claim	[	text	missing	in	original	copy	]	do	something	more	to	give
但	你	可能	宣称	[	文本	丢失的	在	原来的	复制	]	做	某物	更多的	到	给

[ju:; jʊ] ['pleʒər] ;

you	pleasure	;
你	乐趣	;

但你可以声称[原文缺失]做更多事情来给你带来快乐;

" [ænd; ənd] ['debi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪðərd] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [fə'mɪliər] [tu:; tə]

"	and	Debby	looked	up	into	the	withered	face	which	had	grown	familiar	to
"	和	黛比	看起来	向上	进入	这	干枯	脸	哪个	有	生长	熟悉的	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

黛比抬头望向那张她已经很熟悉的枯槁的脸。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

with	kind	eyes	,	full	of	pity	and	respect	.
和	种类	眼睛	,	满的	的	遗憾	和	尊重	.

眼神充满怜悯和敬意。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['veri] [mʌtʃ] ; [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [bɪ'fɔ:r]

Her	manner	touched	the	old	man	very	much	;	he	bent	his	gray	head	before
她	方式	感动	这	老的	男人	非常	很多	;	他	弯曲	他的	灰色的	头	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她的举止深深打动了老人，他低下灰白的头颅向她致意。

['seɪɪŋ] , ['greɪtfəli] , —

saying	,	gratefully	,	—
说	,	感激不尽	,	—

感激地说——

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðiːz] ['bluːmɪŋ] [tʃeks] ;

"	My	child	,	I	am	not	good	enough	to	salute	these	blooming	checks	;
"	我的	孩子	,	我	是	不是	好的	足够的	到	礼炮	这些	盛开	检查	;

“我的孩子，我配不上向这些华丽的支票致敬；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]

but	I	shall	pray	the	Virgin	to	reward	you	for	the	compassion	you	bestow	on
但	我	将	祈祷	这	处女	到	报酬	你	为了	这	同情	你	赐给	在

[ðə; ði] [pʊr] ['eksaɪl] ,

the	poor	exile	,
这	贫穷的	流亡	,

但我会祈求圣母玛利亚奖赏你对这位可怜流亡者的怜悯。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jʊr; jər] ['meməri] ['veri] [griːn] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

and	I	shall	keep	your	memory	very	green	through	all	my	life	.
和	我	将	保持	你的	记忆	非常	绿色的	通过	全部	我的	生活	.

我将终生铭记你。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kwiːnz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	He	kissed	her	hand	,	as	if	it	were	a	queen's	,	and	went	on	his
"	他	亲吻	她	手	,	作为	如果	它	是	一个	女王的	,	和	去	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

他吻了吻她的手，仿佛那是女王的手，然后继续前行。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huːz] [deθ] [left] [hɪm; ɪm] ['tʃaɪldləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

thinking	of	the	little	daughter	whose	death	left	him	childless	in	a	foreign	land	.
思维	的	这	小的	女儿	谁	死亡	左边	他	无子女	在	一个	外国的	土地	.

想起那个夭折的小女儿，她使他在异国他乡失去了所有孩子。

['debi] ['sɔːftli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [oʊ] , [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] !

Debby	softly	began	to	sing	,	"	Oh	,	come	unto	the	yellow	sands	!
黛比	轻轻	开始	到	唱歌	,	"	哦	,	来	到	这	黄色的	沙子	!

黛比轻声唱道：“哦，来到金色的沙滩吧！”

" [bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] , [tuː; tə] [seɪ] , —

"	but	stopped	in	the	middle	of	a	line	,	to	say	,	—
"	但	停止	在	这	中间	的	一个	线	,	到	说	,	—

但他说到一半突然停下来，说道：

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [ænt] [pen] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'leidi,laik] [ænd; ənd]

"	Shall	I	tell	you	why	I	did	what	Aunt	Pen	would	call	a	very	unladylike	and
"	将	我	告诉	你	为什么	我	做过	什么	阿姨	笔	会	称呼	一个	非常	不淑女	和

[ɪm'prɑːpər] [θɪŋ] ,

improper	thing	,
不当	事物	,

“要不要我告诉你我为什么做了潘姨会称之为非常不淑女、非常不恰当的事情？”

['mɪstər] . ['evənz] ? "

Mr	.	Evans	?	"
先生	.	埃文斯	?	"

埃文斯先生?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] ;

"	If	you	will	be	so	kind	;
"	如果	你	将要	是	所以	种类	;

“如果您不介意的话；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

"	and	her	companion	looked	delighted	at	the	confidence	about	to	be
"	和	她	伴侣	看起来	高兴极了	在	这	信心	关于	到	是

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

reposed	in	him	.
安息	在	他	.

她的同伴看到他即将获得的信任，显得非常高兴。

" ['sʌmwer] [ə'krɔːs] [ðɪs] [greɪt] [waɪd] [siː] [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , " ['debi] [sed] ,

"	Somewhere	across	this	great	wide	sea	I	hope	I	have	a	brother	,	"	Debby	said	,
"	某处	穿过	这	伟大的	宽的	海	我	希望	我	有	一个	兄弟	,	"	黛比	说	,

“我希望在这片广袤无垠的大海上，我有一个兄弟，”黛比说道。

[wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n] .

with	softened	voice	and	a	wistful	look	into	the	dim	horizon	.
和	软化	嗓音	和	一个	怅惘	看	进入	这	暗淡	地平线	.

声音变得柔和，眼神中流露出对昏暗地平线的怅然。

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ,

"	Five	years	ago	he	left	us	,	and	we	have	never	heard	from	him	since	,
"	五	年	前	他	左边	我们	,	和	我们	有	绝不	听到	从	他	自从	,

“五年前他离开了我们，从那以后我们就再也没有他的消息了。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

except	to	know	that	he	landed	safely	in	Australia	.
除了	到	知道	那	他	登陆	安全	在	澳大利亚	.

只知道他安全抵达了澳大利亚。

['piːp(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] [ded] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [jet] [kʌm] [hoʊm] ;

People	tell	us	he	is	dead	;	but	I	believe	he	will	yet	come	home	;
人们	告诉	我们	他	是	死的	;	但	我	相信	他	将要	然而	来	家	;

人们告诉我们他已经死了；但我相信他还会回家；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['pɪti] ['eni] [mæn] [huː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	I	love	to	help	and	pity	any	man	who	needs	it	,
和	所以	我	爱	到	帮助	和	遗憾	任何	男人	WHO	需求	它	,

所以我喜欢帮助和同情任何需要帮助的人。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,

rich	or	poor	,	young	or	old	,
富有的或者	贫穷的	,	年轻的	或者	老的	,	

无论贫富，无论老幼

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ][duː][baɪ][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [fɑːr] [ə'weɪ] [wɪl] [duː][baɪ]

hoping	that	as	I	do	by	them	some	tender	-	hearted	woman	far	away	will	do	by
希望	那	作为	我	做	经过	他们	一些	投标	-	心地	女士	远的	离开	将要	做	经过

['brʌðər] [wɪl] .

Brother	Will	.
兄弟	将要	.

希望就像我善待他们一样，远方某个心地善良的女人也会善待威尔兄弟。

" [æz; əz] ['debi] [spoʊk] ,

"	As	Debby	spoke	,
"	作为	黛比	辐	,

“黛比说话的时候，

[ə'krɔːs] [fræŋk] ['ɛvənz] [feɪs] [ðer; ðər] [pæst] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['seldəm] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][tuː; tə]['eni]

across	Frank	Evan's	face	there	passed	the	look	that	seldom	comes	but	once	to	any
穿过	坦率	埃文的	脸	那里	通过了	这	看	那	很少	来	但	一次	到	任何

[jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] ;

young	man's	countenance	;
年轻的	男人的	面容	;

弗兰克·埃文的脸上掠过一丝神情，这种神情很少会在任何一个年轻人的脸上出现；

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['moʊmənt] [dɔːnd] [wen] [lʌv] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [suː'preməsi] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
for **suddenly** **the** **moment** **dawned** **when** **love** **asserted** **its** **supremacy** **,** **and** **putting**
为了 突然 这 片刻 黎明 什么时候 爱 断言 它是 霸权 , 和 推杆
[praɪd] ,
pride **,**
自豪 ,

突然间，爱展现出至高无上的权力，将骄傲置于首位。

[daʊt] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] [fiːt] , [ruːld] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] ['rɔɪəli] [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ 'tiː]
doubt **,** **and** **fear** **underneath** **its** **feet** **,** **ruled** **the** **strong** **heart** **royally** **and** **bent** **it**
怀疑 , 和 害怕 下 它是 脚 , 裁决 这 强的 心 皇家 和 弯曲 它
[tuː; tə][ɪts] [wɪl] .
to **its** **will** **.**
到 它是 将要 .

怀疑和恐惧如影随形，牢牢控制着坚强的心灵，使其屈服于自己的意志。

['dɛbiz] [θɔːts] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] [wen]
Debby's **thoughts** **had** **floated** **across** **the** **sea** **;** **but** **they** **came** **swiftly** **back** **when**
黛比的 想法 有 漂浮 穿过 这 海 ; 但 他们 来了 迅速地 后退 什么时候
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [ə'gen] ,
her **companion** **spoke** **again** **,**
她 伴侣 辐 再次 ,

黛比的思绪飘向了大海；但当她的同伴再次开口说话时，她的思绪又迅速回到了现实中。

['stedəli] [ænd; ənd] [sloʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ]
steadily **and** **slow** **,** **but** **with** **a** **subtile** **change** **in** **tone** **and** **manner** **which**
稳步 和 慢的 , 但 和 一个 微妙 改变 在 语气 和 方式 哪个
[ə'restɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
arrested **them** **at** **once** **.**
被捕 他们 在 一次 .

语气平稳缓慢，但语调和方式的微妙变化立刻吸引了他们。

" [mɪs] ['dɔːrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [juːθ] , [ə; eɪ]
" **Miss** **Dora** **,** **if** **you** **should** **meet** **a** **man** **who** **had** **known** **a** **laborious** **youth** **,** **a**
" 错过 多拉 , 如果 你 应该 见面 一个 男人 WHO 有 已知 一个 费力的 青年 , 一个
['sɑːlətəri] ['mænhʊd] ,
solitary **manhood** **,**
孤 男子气概 ,

“朵拉小姐，如果你遇到一位经历过艰苦青年时期、孤独成年时期的男士，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [swiːt] [də'mestɪk] [taɪz][tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]
who **had** **no** **sweet** **domestic** **ties** **to** **make** **home** **beautiful** **and** **keep** **his** **nature**
WHO 有 不 甜的 国内的 领带 到 制作 家 美丽的 和 保持 他的 自然
[wɔːrm] ,
warm **,**
温暖的 ,

他缺乏温馨的家庭关系来营造美丽的家，滋养内心的温暖。

[huː] [lɔŋd] [moʊst] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['blesɪd; blest] ,
who **longed** **most** **ardently** **to** **be** **so** **blessed** **,**
WHO 渴望 最多 热切地 到 是 所以 蒙福 ,

谁最渴望得到这样的祝福，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðə; ði] [gʊd] [gɪft] ,
and **made** **it** **the** **aim** **of** **his** **life** **to** **grow** **more** **worthy** **the** **good** **gift** **,**
和 制成 它 这 目的 的 他的 生活 到 生长 更多的 值得 这 好的 礼物 ,

他毕生的目标就是让自己更加配得上这份美好的恩赐。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [kʌm] ,
should **it** **ever** **come** **,**
应该 它 曾经 来 ,

如果真有那么一天，

— [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] [ðə; ði] ['pəʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]
— if you should learn that you possessed the power to make this fellow - creature's
— 如果 你 应该 学习 那 你 拥有 这 力量 到 制作 这 同伴 - 生物的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

——如果你发现自己拥有让这个同伴幸福的力量，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
could you find it in your gentle heart to take compassion on him for the
可以 你 寻找 它 在 你的 温和的 心 到 拿 同情 在 他 为了 这
[lʌv] [ʌv; əv] - ['brʌðər] [wɪl] - ?
love of ' Brother Will ' ?
爱 的 - 兄弟 将要 - ?

你能不能发自内心地，出于对“威尔兄弟”的爱，对他心生怜悯?

" ['debi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nəːvs] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜːr; wər] [stɜːrd]
" Debby was silent , wondering why heart and nerves and brain were stirred
" 黛比 曾是 沉默的 , 好奇 为什么 心 和 神经 和 脑 是 搅拌
[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] ,
by such a sudden thrill ,
经过 这样的 一个 突然 刺激 ,

黛比沉默不语，不明白为什么自己的心脏、神经和大脑会突然被这种激动所触动。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] ,
why she dared not look up , and why , when she desired so much to speak ,
为什么 她 敢于 不是 看 向上 , 和 为什么 , 什么时候 她 想要的 所以 很多 到 说话 ,

她为什么不敢抬头？为什么，当她如此渴望开口说话时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] , —
she could only answer , in a voice that sounded strange to her own ears , —
她 可以 仅有的 回答 , 在 一个 嗓音 那 听起来 奇怪的 到 她 自己的 耳朵 , —

她只能用一种连自己都觉得陌生的声音回答道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

" [stɪl] , ['stedəli] [ænd; ənd] [sloʊ] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Still , steadily and slow , with strong emotion deepening and softening his
" 仍然 , 稳步 和 慢的 , 和 强的 情感 加深 和 软化 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“依然，沉稳而缓慢，带着强烈的感情，他的声音变得低沉而柔和。”

[ðə; ði] ['lʌvər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [went] [ɑːn] , —
the lover at her side went on , —
这 情人 在 她 边 去 在 , —

她身边的情人继续说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['aʊər] ?
" Will you ask yourself this question in some quiet hour ?
" 将要 你 问 你自己 这 问题 在 一些 安静的 小时 ?

“你会在某个安静的时刻问问自己这个问题吗？”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] [eɪt] ['hæpi]

For	such	a	man	has	lived	in	the	sunshine	of	your	presence	for	eight	happy
为了	这样的	一个	男人	有	居住地	在	这	阳光	的	你的	在场	为了	八	快乐的

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

这样的人已经在你温暖的陪伴下快乐地生活了八周。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ɪz] [dʌn] ,

and	now	,	when	his	holiday	is	done	,
和	现在	,	什么时候	他的	假期	是	完毕	,

现在，他的假期结束了，

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['sɑːlətuːd] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən]['evər] ,

he	finds	that	the	old	solitude	will	be	more	sorrowful	than	ever	,
他	发现	那	这	老的	孤独	将要	是	更多的	悲伤	比	曾经	,

他发现，昔日的孤独比以往任何时候都更加令人悲伤。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [driːm] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

unless	he	can	discover	whether	his	summer	dream	will	change	into	a	beautiful
除非	他	能	发现	无论	他的	夏天	梦	将要	改变	进入	一个	美丽的

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

除非他能发现自己的夏日梦想能否变成美好的现实。

[mɪs] ['dɔːrə] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] ,

Miss	Dora	,	I	have	very	little	to	offer	you	;	a	faithful	heart	to	cherish	you	,
错过	多拉	,	我	有	非常	小的	到	提供	你	;	一个	忠实	心	到	珍惜	你	,

多拉小姐，我能给你的很少；只有一颗忠诚的心来珍惜你。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ,

a	strong	arm	to	work	for	you	,	an	honest	name	to	give	into	your	keeping	,
一个	强的	手臂	到	工作	为了	你	,	一个	诚实的	姓名	到	给	进入	你的	保持	,

一双为你效力的强壮手臂，一个为你保管的诚实名誉。

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [wɜːrθ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

—	these	are	all	;	but	if	they	have	any	worth	in	your	eyes	,
—	这些	是	全部	;	但	如果	他们	有	任何	值得	在	你的	眼睛	,

——这些都是全部；但如果它们在你眼中有任何价值的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] ['truːli] [jɔːrz] [fər'evər] .

they	are	most	truly	yours	forever	.
他们	是	最多	真的	你的	永远	.

它们永远都是你的。

" ['debi] [wʌz; wəz] ['stediŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['beɪðərz] [keɪm]

"	Debby	was	steadying	her	voice	to	reply	,	when	a	troop	of	bathers	came
"	黛比	曾是	稳定	她	嗓音	到	回复	,	什么时候	一个	部队	的	沐浴者	来了

['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

shouting	down	the	bank	,
喊叫	向下	这	银行	,

黛比正努力平复语气准备回答，这时一群游泳者从河岸边大声喊叫着跑了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [flaɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər][tuː; tə][sɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	took	flight	into	her	dressing	-	room	,	there	to	sit	staring	at	the
和	她	采取	航班	进入	她	敷料	-	房间	,	那里	到	坐	凝视	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

她径直走进更衣室，坐在那里盯着墙壁发呆。

[tɪl] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ænt] [pen] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]

till	the	advent	of	Aunt	Pen	forced	her	to	resume	the	business	of	the	hour
直到	这	来临	的	阿姨	笔	强制	她	到	恢复	这	商业	的	这	小时

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər][ə'kwɑːtɪk][ə'taɪər][ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['ʃaɪli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] .

by	assuming	her	aquatic	attire	and	stealing	shyly	down	into	the	surf	.
经过	假设	她	水	服装	和	偷窃	害羞地	向下	进入	这	冲浪	.

直到潘姨的到来，她才不得不重新投入到眼前的事情中，她穿上泳装，害羞地溜进海浪里。

[fræŋk] ['evən] , [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fuːt'prints] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [meɪd] ,

Frank	Evan	,	still	pacing	in	the	footprints	they	had	lately	made	,
坦率	埃文	,	仍然	踱步	在	这	脚印	他们	有	最近	制成	,

弗兰克·埃文仍然沿着他们最近留下的脚印来回踱步，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪð] ['fɪgjər] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

watched	the	lithe	figure	tripping	to	and	fro	,	and	,	as	he	looked	,
观看	这	轻盈	数字	绊倒	到	和	弗	,	和	,	作为	他	看起来	,

他注视着那轻盈的身影来回踱步，然后，当他注视着时，

['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] ['debi] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] , —

murmured	to	himself	the	last	line	of	a	ballad	Debby	sometimes	sang	,	—
低声说道	到	他自己	这	最后的	线	的	一个	民谣	黛比	有时	唱	,	—

他喃喃自语道，黛比有时唱的一首民谣的最后一句是——

" [dæns] [laɪt] !

"	Dance	light	!
"	舞蹈	光	!

“舞动起来！”

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] , [lʌv] !

for	my	heart	it	lies	under	your	feet	,	love	!
为了	我的	心	它	谎言	在下面	你的	脚	,	爱	!

我的心就埋在你的脚下，亲爱的！

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [swept] ['debi] [ʌp] , [ænd; ənd] ['strændɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	Presently	a	great	wave	swept	Debby	up	,	and	stranded	her	very	near	him	,
"	目前	一个	伟大的	海浪	扫荡	黛比	向上	,	和	搁浅	她	非常	靠近	他	,

“这时，一个巨浪把黛比卷了起来，把她搁浅在他附近。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

much	to	her	confusion	and	his	satisfaction	.
很多	到	她	困惑	和	他的	满意	.

令她困惑不已，却令他十分满意。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [əˈweɪ] , [wen] [fræŋk] [sed] ,

Shaking	the	spray	out	of	her	eyes	,	she	was	hurrying	away	,	when	Frank	said	,
摇晃	这	喷	出去	的	她	眼睛	,	她	曾是	匆忙	离开	,	什么时候	坦率	说	,

—

—

—

她甩了甩眼睛，甩掉眼里的喷雾，正匆匆离开时，弗兰克说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [trɪp] , [mɪs] ['dɔːrə] ; [let][ˌem 'iː][taɪ] [ðiːz] [strɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ,

"	You	will	trip	,	Miss	Dora	;	let	me	tie	these	strings	for	you	;	"	and	,
"	你	将要	旅行	,	错过	多拉	;	让	我	领带	这些	字符串	为了	你	;	"	和	,

“朵拉小姐，你会绊倒的；让我帮你系好这些绳子吧；”

['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

suiting	the	action	to	the	word	,
适合	这	行动	到	这	单词	,

言行一致

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbeɪðɪŋ] [ʃuː] .

he	knelt	down	and	began	to	fasten	the	cords	of	her	bathing	shoe	.
他	跪下	向下	和	开始	到	系	这	绳索	的	她	洗澡	鞋	.

他跪下来，开始系她浴鞋的鞋带。

[ˈdebi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [hed] [bent] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

Debby	stood	Looking	down	at	the	tall	head	bent	before	her	,
黛比	站立	寻找	向下	在	这	高的	头	弯曲	前	她	,

黛比站在那里，低头看着面前那颗高大的头颅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

with	a	curious	sense	of	wonder	that	a	look	from	her	could	make	a
和	一个	好奇的	感觉	的	想知道	那	一个	看	从	她	可以	制作	一个

[strɔːŋ] [mæn] [flʌʃ] [ænd; ənd] [peɪl] ,

strong	man	flush	and	pale	,
强的	男人	冲洗	和	苍白	,

带着一种好奇的惊叹，她一个眼神就能让一个强壮的男人脸红脸色苍白。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈkɑːkt] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [spiːtʃ]

as	he	had	done	;	and	she	was	trying	to	concoct	some	friendly	speech
作为	他	有	完毕	;	和	她	曾是	尝试	到	编造	一些	友好的	演讲

,

,

,

就像他之前做的那样；而她则试图编造一些友好的说辞。

[wen] [fræŋk] , [stɪl] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑːts] , [sed] , [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [loʊ] , —

when	Frank	,	still	fumbling	at	the	knots	,	said	,	very	earnestly	and	low	,	—
什么时候	坦率	,	仍然	笨拙	在	这	绳结	,	说	,	非常	切实	和	低的	,	—

弗兰克一边笨拙地解着绳结，一边非常认真地低声说道：

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈselfɪʃ] [ɪn] [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ]

"	Forgive	me	,	if	I	am	selfish	in	pressing	for	an	answer	;	but	I	must	go
"	原谅	我	,	如果	我	是	自私	在	紧迫	为了	一个	回答	;	但	我	必须	去

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

“如果我急于追问答案显得自私，请原谅；但我明天必须走。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrs] .

and	a	single	word	will	change	my	whole	future	for	the	better	or	the	worse	.
和	一个	单身的	单词	将要	改变	我的	所有的	未来	为了	这	更好的	或者	这	更糟	.

一个词就能彻底改变我的未来，或好或坏。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɔːrə] ?

Won't	you	speak	it	,	Dora	?
惯于	你	说话	它	,	多拉	?

朵拉，你难道不愿意说吗?

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] , [ˈdebi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	If	they	had	been	alone	,	Debby	would	have	put	her	arms	about	his	neck	,
"	如果	他们	有	到过	独自的	,	黛比	会	有	放	她	武器	关于	他的	脖子	,

“如果他们单独在一起，黛比会搂住他的脖子，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	said	it	with	all	her	heart	;	but	she	had	a	presentiment	that	she
和	说	它	和	全部	她	心	;	但	她	有	一个	预感	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ,

should	cry	,
应该	哭	,

她发自内心地说了出来；但她预感到自己会哭出来。

[ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [faʊnd] [vent] ; [ænd; ənd] [hɪr] ['fɔːrti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm] ,

if	her	love	found	vent	;	and	here	forty	pairs	of	eyes	were	on	them	,
如果	她	爱	成立	发泄	;	和	这里	四十	对	的	眼睛	是	在	他们	,

如果她的爱找到了宣泄的出口；而此时，有四十双眼睛注视着他们，

[ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] .

and	salt	water	seemed	superfluous	.
和	盐	水	似乎	多余	.

海水似乎是多余的。

[bɪ'saɪdz] , ['debi] [hæd; həd][nɑːt] [briːðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

Besides	,	Debby	had	not	breathed	the	air	of	coquetry	so	long	without	a	touch
除了	,	黛比	有	不是	呼吸	这	空气	的	卖弄风情	所以	长的	没有	一个	触碰

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

of	the	infection	;
的	这	感染	;

此外，黛比已经很久没有接触过卖弄风情的空气了，难免会沾染上这种风俗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðæt] [laɪz] ['dɔːrmənt] [ɪn][ðə; ði] ['miːkɪst] ['wʊmənz] [brest] ,

and	the	love	of	power	,	that	lies	dormant	in	the	meekest	woman's	breast	,
和	这	爱	的	力量	,	那	谎言	休眠	在	这	最温顺的	女性的	胸部	,

以及潜藏在最温顺的女人胸中的对权力的渴望，

['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] .

suddenly	awoke	and	tempted	her	.
突然	醒来	和	受诱惑	她	.

突然醒来，诱惑了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ] [ðæt] [rɑːk] , [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [seɪ] - [jes] ,

"	If	you	catch	me	before	I	reach	that	rock	,	perhaps	I	will	say	'	Yes	,
"	如果	你	抓住	我	前	我	抵达	那	岩石	,	也许	我	将要	说	-	是的	,

“如果你在我到达那块岩石之前抓住我，也许我会说‘是的，’”

- " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ]

-	"	was	her	unexpected	answer	;	and	before	her	lover	caught	her	meaning
-	"	曾是	她	意外	回答	;	和	前	她	情人	捕捉	她	意义

, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['liːʒərli] [ə'weɪ] .

,	she	was	floating	leisurely	away	.
,	她	曾是	漂浮的	悠闲	离开	.

这是她出乎意料的回答；还没等她的爱人明白她的意思，她就悠然地飘走了。

[fræŋk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['beɪðɪŋ] - ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] ['debi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Frank	was	not	in	bathing	-	costume	,	and	Debby	never	dreamed	that	he	would
坦率	曾是	不是	在	洗澡	-	戏服	,	和	黛比	绝不	梦见	那	他	会

[teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ;

take	her	at	her	word	;
拿	她	在	她	单词	;

弗兰克没有穿泳装，黛比做梦也没想到他会相信她的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [fɔːr; fər] ,

but	she	did	not	know	the	man	she	had	to	deal	with	;	for	,
但	她	做过	不是	知道	这	男人	她	有	到	交易	和	;	为了	,

但她并不了解她要面对的这个人；因为，

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['sekənd] [θɔːt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hæt][ænd; ənd][koʊt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

taking	no	second	thought	,	he	flung	hat	and	coat	away	,	and	dashed	into	the
采取	不	第二	想法	,	他	扔	帽子	和	外套	离开	,	和	虚线	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

他没有丝毫犹豫，扔掉帽子和外套，冲进了大海。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt][tu:; tə] ['dɛbiz] ['fu:lɪʃ] [dʒest] .

This	gave	a	serious	aspect	to	Debby's	foolish	jest	.
这	给予	一个	严肃的	方面	到	黛比的	愚蠢	笑话	.

这使得黛比的愚蠢玩笑有了严肃的一面。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [feɪs] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]

A	feeling	of	dismay	seized	her	,	when	she	saw	a	resolute	face	dividing	the
一个	感觉	的	沮丧	查获	她	,	什么时候	她	锯	一个	坚决	脸	分割	这

[weɪvz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

waves	behind	her	,
波浪	在后面	她	,

当她看到身后波涛中出现一张坚毅的面孔时，一种惊恐之感攫住了她。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] ['tʃælɪndʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt]

and	thought	of	the	rash	challenge	she	had	given	;	but	she	had	a	spirit
和	想法	的	这	皮疹	挑战	她	有	给定	;	但	她	有	一个	精神

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她想起自己鲁莽的挑战；但她也有自己的精神，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [wel] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : [soʊ][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,

and	had	profited	well	by	Mr	.	Joe's	instructions	:	so	she	drew	a	long	breath	,
和	有	获利	出色地	经过	先生	.	乔的	指示	:	所以	她	画	一个	长的	气息	,

她从乔先生的指导中获益匪浅，于是长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][swæm][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	swam	as	if	for	life	,	instead	of	love	.
和	游泳	作为	如果	为了	生活	,	反而	的	爱	.

他们游来游去，仿佛是为了生命，而不是为了爱情。

['evən][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['debi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv]

Evan	was	incumbered	by	his	clothing	,	and	Debby	had	much	the	start	of
埃文	曾是	负担	经过	他的	衣服	,	和	黛比	有	很多	这	开始	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

埃文的衣服让他行动不便，黛比比他起步早了很多；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [li':ændə] , [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ,

but	,	like	a	second	Leander	,	he	hoped	to	win	his	Hero	,	and	,
但	,	喜欢	一个	第二	利安德	,	他	希望	到	赢	他的	英雄	,	和	,

但是，就像第二个利安德一样，他希望赢得他的英雄，并且，

['lendɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] ,

lending	every	muscle	to	the	work	,
贷款	每一个	肌肉	到	这	工作	,

使出浑身解数投入工作，

[geɪnd] ['ræpɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bi:kən] [θru:] [ðə; ði] [foʊm] .

gained	rapidly	upon	the	little	hat	which	was	his	beacon	through	the	foam	.
获得	快速	之上	这	小的	帽子	哪个	曾是	他的	信标	通过	这	泡沫	.

很快，他便看到了那顶在泡沫中指引他方向的小帽子。

['debi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [di:p] ['bri:ðɪŋ] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

Debby	heard	the	deep	breathing	drawing	nearer	and	nearer	,
黛比	听到	这	深的	呼吸	绘画	更近	和	更近	,

黛比听见沉重的呼吸声越来越近，

[æz; əz][hɜːr; hər] [pər'suːərz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [kleft] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪplɪŋ] [pæst][hɜːr; hər]

as	her	pursuer's	strong	arms	cleft	the	water	and	sent	it	rippling	past	her
作为	她	追击者的	强的	武器	裂	这	水	和	发送	它	涟漪	过去的	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

当追赶者强壮的双臂划破水面，激起的涟漪掠过她的唇边时，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [siːmd] ['goʊɪŋ] [aʊt]

something	like	terror	took	possession	of	her	;	for	the	strength	seemed	going	out
某物	喜欢	恐怖	采取	拥有	的	她	;	为了	这	力量	似乎	去	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ,

of	her	limbs	,
的	她	四肢	,

她感到一阵恐惧袭来；因为她的四肢似乎都失去了力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

and	the	rock	appeared	to	recede	before	her	;
和	这	岩石	出现	到	消退	前	她	;

岩石在她面前仿佛后退了一步；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd] " [nɪl]

but	the	unconquerable	blood	of	the	Pilgrims	was	in	her	veins	,	and	"	Nil
但	这	不可征服的	血	的	这	朝圣者	曾是	在	她	静脉	,	和	"	零

[ˌdɛspə'rændəm] " [hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] ;

desperandum	"	her	motto	;
绝望	"	她	座右铭	;

但她的血管里流淌着朝圣者不屈不挠的血液，“永不绝望”是她的座右铭；

[soʊ] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [dɪ'faɪəntli] , —

so	,	setting	her	teeth	,	she	muttered	,	defiantly	,	—
所以	,	环境	她	牙齿	,	她	低声说道	,	公然挑衅	,	—

于是，她咬紧牙关，挑衅地低声说道——

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] , [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] !

"	I'll	not	be	beaten	,	if	I	go	to	the	bottom	!
" 患病的	不是	是	被打败	,	如果	我	去	到	这	底部	!	

“就算跌到谷底，我也不会被打败！”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['splæʃɪŋ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wen] ['evən] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	A	great	splashing	arose	,	and	when	Evan	recovered	the	use	of	his	eyes	,
"	一个	伟大的	溅起水花	出现	,	和	什么时候	埃文	恢复	这	使用	的	他的	眼睛	,

“一阵巨大的水花四溅，当埃文恢复视力时，

[ðə; ði][pə'goʊdə] - [hæt][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [siːmd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	pagoda	-	hat	had	taken	a	sudden	turn	,	and	seemed	making	for	the
这	宝塔	-	帽子	有	已采取	一个	突然	转动	,	和	似乎	制作	为了	这

['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] .

farthest	point	of	the	goal	.
最远	观点	的	这	目标	.

宝塔帽突然转弯，似乎朝着球门的最远点飞去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , " [θɔːt] [fræŋk] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] - ,

"	I	am	sure	of	her	now	,	"	thought	Frank	;	and	,	like	a	gallant	seagod	,
"	我	是	当然	的	她	现在	,	"	想法	坦率	;	和	,	喜欢	一个	英勇	-	,

“我现在对她确信无疑了，”弗兰克心想；然后，就像一位英勇的海神，

[hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][praɪz] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

he	bore	down	upon	his	prize	,	clutching	it	with	a	shout	of	triumph	.
他	钻孔	向下	之上	他的	奖	,	紧握	它	和	一个	喊	的	胜利	.

他奋力扑向他的战利品，紧紧抓住它，发出胜利的呐喊。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊ] [keɪm] ['dɛbiz] [læf] ,

But	the	hat	was	empty	,	and	like	a	mocking	echo	came	Debby's	laugh	,
但	这	帽子	曾是	空的	,	和	喜欢	一个	嘲讽	回声	来了	黛比的	笑	,

但帽子是空的，黛比的笑声像嘲讽的回声一样传来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [ɪg'zɔːstɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

as	she	climbed	,	exhausted	,	to	a	cranny	in	the	rock	.
作为	她	攀登	,	筋疲力尽的	,	到	一个	裂缝	在	这	岩石	.

她筋疲力尽地爬到岩石的一个缝隙里。

" [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [θɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	A	very	neat	thing	,	by	Jove	!
"	一个	非常	整洁的	事物	,	经过	朱庇特	!

“真是个很棒的东西，我的天哪！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] - [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]

Deuse	take	me	if	you	a'n't	'	an	honor	to	your	teacher	,	and	a	terror	to
弃用	拿	我	如果	你	蚂蚁	-	一个	荣誉	到	你的	老师	,	和	一个	恐怖	到

[ðə; ði][foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

如果你不能成为老师的荣耀，不能成为敌人的噩梦，那就带走我吧。

- [mɪs] ['wɪldər] , " [kraɪd]['mɪstər] . [dʒoʊ] ,

'	Miss	Wilder	,	"	cried	Mr	.	Joe	,
-	错过	怀尔德	,	"	哭	先生	.	乔	,

“怀尔德小姐，”乔先生喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [kruːz] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

as	he	came	up	from	a	solitary	cruise	and	dropped	anchor	at	her	side	.
作为	他	来了	向上	从	一个	孤	巡航	和	掉落	锚	在	她	边	.

他结束了一次孤独的航行，来到她身边抛锚。

" [hɪr] , [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hæt] , ['evən] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['vɪktər][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət]

"	Here	,	bring	along	the	hat	,	Evan	;	I'm	going	to	crown	the	victor	with	appropriate
"	这里	,	带来	沿着	这	帽子	,	埃文	;	我是	去	到	王冠	这	胜利者	和	合适的

[wʌt] - [-] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] ,

what	-	d'ye	-	call	-	'	ems	,
什么	-	染料	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	,

“来，把帽子带来，埃文；我要给胜利者戴上合适的……呃……帽子。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wel] - [bɔɪld] [griːnz]

"	he	continued	,	pulling	a	handful	of	sea	-	weed	that	looked	like	well	-	boiled	greens
"	他	持续	,	拉	一个	少数	的	海	-	杂草	那	看起来	喜欢	出色地	-	煮沸	青菜

.

:
.

他一边说着，一边抓起一把看起来像煮熟的蔬菜的海藻。

[fræŋk] [keɪm] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] ,

Frank	came	up	,	smiling	;	but	his	lips	were	white	,
坦率	来了	向上	,	微笑	;	但	他的	嘴唇	是	白色的	,

弗兰克走了过来，面带微笑；但他的嘴唇是白色的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [lʊk] ['debi] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ; [soʊ] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

and	in	his	eye	a	look	Debby	could	not	meet	;	so	,	being	full	of	remorse	,
和	在	他的	眼睛	一个	看	黛比	可以	不是	见面	;	所以	,	存在	满的	的	悔恨	,

他的眼神中流露出黛比无法直视的神情；于是，她满怀悔恨，

[ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['^eiəti] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [er]

she	naturally	assumed	an	air	of	gayety	,	and	began	to	sing	the	merriest	air
她	自然	假定	一个	空气	的	同性恋	,	和	开始	到	唱歌	这	最快乐的	空气

[ʃiː; ʃi] [nuː] ,

she	knew	,
她	知道	,

她自然而然地摆出一副欢快的姿态，开始唱起她所知道的最欢快的曲子。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][kraɪ] ['vaɪələntli] .

merely	because	she	longed	to	throw	herself	upon	the	stones	and	cry	violently	.
仅仅	因为	她	渴望	到	扔	她自己	之上	这	石头	和	哭	暴力	.

仅仅是因为她渴望扑倒在石头上，放声痛哭。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [moʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊld] [wel] , ['evən]

"	It	was	'	most	as	exciting	as	a	regatta	,	and	you	pulled	well	,	Evan
"	它	曾是	-	最多	作为	激动人心	作为	一个	帆船赛	,	和	你	拉	出色地	,	埃文

;

;
;

“这简直就像一场帆船赛一样激动人心，埃文，你划得很好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['bæləst] [ə'bɔːrd] ,

but	you	had	too	much	ballast	aboard	,
但	你	有	也	很多	压载物	船上	,

但是你船上的压舱物太多了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪldər] [ræn] [ʌp] [fɔːls] ['kʌlɚz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ʃɪp] .

and	Miss	Wilder	ran	up	false	colors	just	in	time	to	save	her	ship	.
和	错过	怀尔德	跑	向上	错误的	颜色	只是	在	时间	到	节省	她	船	.

威尔德小姐及时换上假旗，救了她的船。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪdʒər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['laɪvli] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [kəm'pleɪsntli] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

What	was	the	wager	?	"	asked	the	lively	Joseph	,	complacently	surveying	his
什么	曾是	这	赌注	?	"	问	这	热闹	约瑟夫	,	自满地	测量	他的

[mə'riːn] ['mɪlɪneri] ,

marine	millinery	,
海洋	女帽	,

“打赌的内容是什么？”活泼的约瑟夫问道，一边得意洋洋地打量着他的海军帽。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['skændlˌaɪzd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɜːrmeɪd] .

which	would	have	scandalized	a	fashionable	mermaid	.
哪个	会	有	丑闻	一个	时髦	美人鱼	.

这会让一位时髦的美人鱼感到震惊。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " ['ænsər] ['debi] , ['nɑːtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [breɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl]

"	Only	a	trifle	,	"	answered	Debby	,	knotting	up	her	braids	with	a	revengeful
"	仅有的	一个	琐事	,	"	回答	黛比	,	打结	向上	她	辫子	和	一个	复仇的

[dʒɜːrk] .

jerk	.
混蛋	.

“只是一点点而已，”黛比回答道，同时带着一丝报复的意味猛地扎紧了她的辫子。

" [its] ['teɪkən][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪlz] , [aɪ] ['fænsi] , ['evən] ,

"	It's	taken	the	wind	out	of	your	sails	,	I	fancy	,	Evan	,
"	它是	已采取	这	风	出去	的	你的	帆	,	我	想要	,	埃文	,

“我想，这让你泄了气，埃文。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [ɪ'mensli] [bai'rɒnik][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːrtʃ] ['maɪnəs][ɪn][jʊr; jər]['kɑːlər][ænd; ənd][jʊr; jər]
for you look immensely Byronic with the starch minus in your collar and your
为了 你 看 非常 拜伦式 和 这 淀粉 减 在 你的 衣领 和 你的
[her] [ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [tɔːs] .
hair in a poetic toss .
头发 在 一个 诗意的 折腾 .

你看起来非常像拜伦式的人物，领子上熨烫的硬挺衬衫领，头发随意地披散着，充满诗意。

[kʌm] , [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
Come , I'll try a race with you ;
来 , 患病的 尝试 一个 种族 和 你 ;

来吧，我和你赛跑一下；

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪldər] [wɪl] [dæns] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnər] .
and Miss Wilder will dance all the evening with the winner .
和 错过 怀尔德 将要 舞蹈 全部 这 晚上 和 这 优胜者 .

威尔德小姐将与获胜者共舞一整晚。

[bles] [ðə; ði][mæn] , [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
Bless the man , what's he doing down there ?
保佑 这 男人 , 是什么 他 正在做 向下 那里 ?

真可怜他，他在那儿干什么呢?

['beriɪŋ] ['sʌnˌfɪʃ] , [heɪ] ?
Burying sunfish , hey ?
埋葬 翻车鱼 , 嘿 ?

埋葬翻车鱼，是吗?

" [fræŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv][sænd] ,
" Frank had been sitting below them on a narrow strip of sand ,
" 坦率 有 到过 坐着 以下 他们 在 一个 狭窄的 条 的 沙 ,

弗兰克当时正坐在他们下方的一条狭窄的沙地上，

['æbsəntli] ['paɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ðæt] [bɔːr] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] .
absently piling up a little mound that bore some likeness to a grave .
心不在焉地 桩 向上 一个 小的 冢 那 钻孔 一些 相似 到 一个 严重 .

他漫不经心地堆起一个小土堆，有点像坟墓。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [spoʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
As his companion spoke , he looked at it ,
作为 他的 伴侣 辐 , 他 看起来 在 它 ,

同伴说话的时候，他看着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
and a sudden flush of feeling swept across his face , as he replied , —
和 一个 突然 冲洗 的 感觉 扫荡 穿过 他的 脸 , 作为 他 回复 , —

他脸上突然涌起一阵羞涩，回答道：

" [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ded] [hoʊp] . "
" No , only a dead hope . "
" 不 , 仅有的 一个 死的 希望 . "

“不，那只是一线希望。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][krɑːft] ['faʊndər] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz]
" Deuse take it , yes , a good many of that sort of craft founder in these waters
" 弃用 拿 它 , 是的 , 一个 好的 许多 的 那 种类 的 工艺 创始人 在 这些 水
,
,
,

“Deuse 接受它，是的，很多这类船只都会在这些水域沉没，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ; " [ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] ['trædʒɪkli] .

as	I	know	to	my	sorrow	;	"	and	,	sighing	tragically	.
作为	我	知道	到	我的	悲哀	;	"	和	,	叹息	悲剧的是	.

令我悲哀的是，我知道;"然后，悲恸地叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)
第5/7页

['mɪstər] . [dʒoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] ['debi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glaidid]

Mr	**.**	**Joe**	**turned**	**to**	**help**	**Debby**	**from**	**her**	**perch**	**,**	**but**	**she**	**had**	**glided**
先生	.	乔	转向	到	帮助	黛比	从	她	栖息	,	但	她	有	滑翔

['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

silently	**into**	**the**	**sea**	**,**
默默	进入	这	海	,

乔先生转身想把黛比从栖木上拉下来，但她已经悄无声息地滑入了大海。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**was**	**gone**	**.**
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [peɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]

For	**the**	**next**	**four**	**hours**	**the**	**poor**	**girl**	**suffered**	**the**	**sharpest**	**pain**	**she**	**had**	**ever**
为了	这	下一个	四	小时	这	贫穷的	女孩	遭受	这	最锋利	疼痛	她	有	曾经

[noʊn] ;

known	**;**
已知	;

接下来的四个小时里，这个可怜的女孩承受着她所经历过的最剧烈的疼痛；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði] [streɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] .

for	**now**	**she**	**clearly**	**saw**	**the**	**strait**	**her**	**folly**	**had**	**betrayed**	**her**	**into**	**.**
为了	现在	她	清楚地	锯	这	海峡	她	蠢事	有	背叛	她	进入	.

现在她清楚地看到了自己的愚蠢行为将她带入了多么艰难的境地。

[fræŋk] ['evən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [lʌv] [ə'gen] ,

Frank	**Evan**	**was**	**a**	**proud**	**man**	**,**	**and**	**would**	**not**	**ask**	**her**	**love**	**again**	**,**
坦率	埃文	曾是	一个	自豪的	男人	,	和	会	不是	问	她	爱	再次	,

弗兰克·埃文是个骄傲的人，他不会再向她索求爱情了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæsɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ;

believing	**she**	**had**	**tacitly**	**refused**	**it**	**;**
相信	她	有	默许地	拒绝	它	;

认为她已经默许拒绝了；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['hoʊlli]

and	**how**	**could**	**she**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**had**	**trifled**	**with**	**the**	**heart**	**she**	**wholly**
和	如何	可以	她	告诉	他	那	她	有	琐碎	和	这	心	她	完全

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

loved	**and**	**longed**	**to**	**make**	**her**	**own**	**?**
喜爱	和	渴望	到	制作	她	自己的	?

她怎能告诉他，她辜负了自己全心全意爱着、渴望拥有的那颗心呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn] [ænt] [pen] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɜːrldli] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi]

She	**could**	**not**	**confide**	**in**	**Aunt**	**Pen**	**,**	**for**	**that**	**worldly**	**lady**	**would**	**have**	**no**	**sympathy**
她	可以	不是	信任	在	阿姨	笔	,	为了	那	世俗	女士	会	有	不	同情

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

to	**bestow**	**.**
到	赐给	.

她无法向潘姨倾诉，因为那位世故的女士不会对她表示同情。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ,

She	**longed**	**for**	**her**	**mother**	**;**	**but**	**there**	**was**	**no**	**time**	**to**	**write**	**,**
她	渴望	为了	她	母亲	;	但	那里	曾是	不	时间	到	写	,

她思念母亲，但却没有时间写信。

[fɔːr; fər] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , — [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] [gɔːn] ;

for	Frank	was	going	on	the	morrow	,	—	might	even	then	be	gone	;
为了	坦率	曾是	去	在	这	明天	,	一	可能	甚至	然后	是	已消失	;

因为弗兰克明天就要走了，——甚至可能到那时就已经走了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

and	as	this	fear	came	over	her	,
和	作为	这	害怕	来了	超过	她	,

当恐惧袭来时，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ded] .

she	covered	up	her	face	and	wished	that	she	were	dead	.
她	涵盖	向上	她	脸	和	希望	那	她	是	死的	.

她捂住脸，希望自己已经死了。

[pʊr] ['debi] !

Poor	Debby	!
贫穷的	黛比	!

可怜的黛比！

[hɜːr; hər] [læst] [mis'teik] [wʌz; wəz] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ,

her	last	mistake	was	sadder	than	her	first	,
她	最后的	错误	曾是	更悲伤	比	她	第一的	,

她犯的最后一个错误比第一个错误更令人难过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['hɑːrvɪst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sʌmɚz] ['soʊɪŋ] .

and	she	was	reaping	a	bitter	harvest	from	her	summer's	sowing	.
和	她	曾是	收割	一个	苦的	收成	从	她	夏季	播种	.

她正在为夏天播下的种子收获苦果。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] ;

She	sat	and	thought	till	her	cheeks	burned	and	her	temples	throbbed	;
她	卫星	和	想法	直到	她	脸颊	烧伤	和	她	寺庙	悸动	;

她坐着沉思，直到双颊发烫，太阳穴隐隐作痛；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [iːz] [hɜːr; hər] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [terz] .

but	she	dared	not	ease	her	pain	with	tears	.
但	她	敢于	不是	舒适	她	疼痛	和	眼泪	.

但她不敢用眼泪来减轻痛苦。

[ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːm] ,

The	gong	sounded	like	a	Judgment	-	Day	trump	of	doom	,
这	锣	听起来	喜欢	一个	判断	-	天	王牌	的	厄运	,

那锣声听起来像是世界末日审判的号角，令人胆寒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] ['meni] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['telteɪl] [feɪs] ;

and	she	trembled	at	the	idea	of	confronting	many	eyes	with	such	a	telltale	face	;
和	她	颤抖	在	这	主意	的	面对	许多	眼睛	和	这样的	一个	蛛丝马迹	脸	;

一想到要面对那么多双眼睛，露出这样一张容易暴露身份的脸，她就浑身颤抖；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər] [ænt] [pen] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .

but	she	could	not	stay	behind	,	for	Aunt	Pen	must	know	the	cause	.
但	她	可以	不是	停留	在后面	,	为了	阿姨	笔	必须	知道	这	原因	.

但她不能留下来，因为潘姨必须知道原因。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][hɑːrd][pɑːrt] [wel] ; [bʌt; bət] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [sʌm; səm] [freʃ]

She	tried	to	play	her	hard	part	well	;	but	wherever	she	looked	,	some	fresh
她	尝试	到	玩	她	难的	部分	出色地	;	但	无论	她	看起来	,	一些	新鲜的

[æŋ'zaɪəti] [ə'pɪrd] ,

anxiety	appeared	,
焦虑	出现	,

她努力扮演好自己艰巨的角色；但无论她看向哪里，新的焦虑就会出现。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌnθs] [hæd; həd] ['blɔsəmd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn]

as	if	every	fault	and	folly	of	those	months	had	blossomed	suddenly	within
作为	如果	每一个	过错	和	蠢事	的	那些	几个月	有	盛开	突然	之内

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

仿佛那几个月里所有的过错和愚蠢行为都在短短一小时内突然爆发出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fræŋk] ['evən] [mɔːr] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːləteri][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][fɜːrst]

She	saw	Frank	Evan	more	sombre	and	more	solitary	than	when	she	met	him	first
她	锯	坦率	埃文	更多的	阴沉	和	更多的	孤	比	什么时候	她	遇见	他	第一的

,

,
,

她发现弗兰克·埃文比她第一次见到他时更加忧郁、更加孤僻了。

[ænd; ənd] [kraɪd] [rɪ'gretfəli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][soʊ] [fər'get] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [oʊd]

and	cried	regretfully	within	herself	,	"	How	could	I	so	forget	the	truth	I	owed
和	哭	遗憾的是	之内	她自己	,	"	如何	可以	我	所以	忘记	这	真相	我	欠款

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

她内心懊悔地哭了起来："我怎么能忘记我欠他的真话呢？"

" — [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klærə] [west] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ]

"	—	She	saw	Clara	West	watching	with	eager	eyes	for	the	coming	of	young
"	—	她	锯	克拉拉	西方	观看	和	渴望的	眼睛	为了	这	未来	的	年轻的

['levnwəːθ] ,

Leavenworth	,
利文沃思	,

"——她看到克拉拉·韦斯特正热切地注视着年轻的利文沃斯的到来，

[ænd; ənd] [said] , — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪd] ['vænəti] !

and	sighed	,	—	"	This	is	the	fruit	of	my	wicked	vanity	!
和	叹了口气	,	—	"	这	是	这	水果	的	我的	邪恶	虚荣	!

他叹了口气说："这就是我邪恶虚荣心的后果！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænt] [pen] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	She	saw	Aunt	Pen	regarded	her	with	an	anxious	face	,	and	longed	to	say	,
"	她	锯	阿姨	笔	认为	她	和	一个	焦虑的	脸	,	和	渴望	到	说	,

她看到潘姨一脸焦虑地看着她，很想说：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sɪn'sɪr] !

"	Forgive	me	,	for	I	have	not	been	sincere	!
"	原谅	我	,	为了	我	有	不是	到过	真诚	!

请原谅我，我并不真诚！

" [æt; ət][læst] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [gruː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	At	last	,	as	her	trouble	grew	,	she	resolved	to	go	away	and	have	a
"	在	最后的	,	作为	她	麻烦	生长	,	她	已解决	到	去	离开	和	有	一个

['kwaɪət] " [θɪŋk] ,

quiet	"	think	,
安静的	"	思考	,

最后，随着她的烦恼越来越多，她决定离开一段时间，安静地"思考"一下。

" — [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lesər] [pər'pleksəti] ; [soʊ] , ['stiːlɪŋ]
" — 一个 补救 哪个 有 服务 她 在 许多 一个 较少 困惑 ; 所以 , 偷窃
[aʊt] ,
出去 ,

——这招曾多次帮她摆脱较小的困境；于是，她悄悄溜了出去，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['siːdəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
她 去 到 一个 树林 的 雪松 通常 荒凉的 在 那 小时 .

她去了通常这个时候都空无一人的雪松林。

[bʌt; bət][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [dʒoʊ] ['levnwəːθ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs]
但 在 十 分钟 乔 利文沃思 出现 在 这 门 的 这 夏天 房子
,
,
,

但十分钟后，乔·利文沃思出现在避暑别墅门口。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['æktɪd][stɑːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
和 , 寻找 在 , 说 , 和 一个 出色地 - 行动 开始 的 乐趣 和 惊喜 ,
—
—
—

然后，他向里张望，装出一副惊喜和愉悦的模样，说道：

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɪldər] ,
" 求 赦免 , 我 想法 那里 曾是 不 一 这里 , 我的 亲爱的 错过 怀尔德 ,

“对不起，我以为这里没有人，我亲爱的怀尔德小姐。”

[juː; jʊ] [lʊk] [kən'templətɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
你 看 沉思的 ; 但 我 想要 它 不会 做 到 问 这 主题 的
[jʊr; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
你的 冥想 ,

你看上去若有所思；但我认为问你思考的主题不太合适。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
会 它 ?

真的吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] ['debi] [rɪ'zɑːlvd]
" 他 暂停 和 这样的 一个 明显 意图 的 其余的 那 黛比 已解决
[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
到 制作 使用 的 这 片刻 ,

“他停顿了一下，明显是想留下来，黛比决定利用这个机会。”

[ænd; ənd] [iːz] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][wʌn] [ker] [ðæt] ['bəːdnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
和 舒适 她 良心 的 一 关心 那 负担 它 ;

减轻她心中的一项重担；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , —

therefore	she	answered	his	question	with	her	usual	directness	,	—
所以	她	回答	他的	问题	和	她	通常	直接	,	—

因此，她像往常一样直截了当地回答了他的问题。

" [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	My	meditations	were	partly	about	you	.
"	我的	冥想	是	部分	关于	你	.

“我的冥想有一部分是关于你的。”

" ['mɪstər] . [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	Mr	.	Joe	was	guilty	of	the	weakness	of	blushing	violently	and	looking
"	先生	.	乔	曾是	有罪的	的	这	弱点	的	脸红	暴力	和	寻找

[ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd] ;

immensely	gratified	;
非常	满意	;

“乔先生犯了一个弱点，那就是容易脸红，而且看起来非常满足；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ræptʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] , [fɔːr; fər] ['debi] [went] [ɑːn] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , —

but	his	rapture	was	of	short	duration	,	for	Debby	went	on	very	earnestly	,	—
但	他的	狂喜	曾是	的	短的	期间	,	为了	黛比	去	在	非常	切实	,	—

但他的喜悦转瞬即逝，因为黛比继续非常认真地说道——

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [θɪŋ] ;

"	I	believe	I	am	going	to	do	what	you	may	consider	a	very	impertinent	thing	;
"	我	相信	我	是	去	到	做	什么	你	可能	考虑	一个	非常	无礼	事物	;

“我相信我将要做一件你可能会认为非常无礼的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ʌn'mænərli] [ðæn; ðən][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːr] [ʌn'truː] [tuː; tə][maɪ]

but	I	would	rather	be	unmannerly	than	unjust	to	others	or	untrue	to	my
但	我	会	相当	是	没礼貌	比	不公正	到	其他的	或者	不属实	到	我的

[oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] .

own	sense	of	right	.
自己的	感觉	的	正确的	.

但我宁愿举止粗鲁，也不愿对他人不公，或违背自己的正义感。

['mɪstər] . ['levnwəːθ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['oʊldər][mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs]

Mr	.	Leavenworth	,	if	you	were	an	older	man	,	I	should	not	dare	to	say	this
先生	.	利文沃思	,	如果	你	是	一个	老	男人	,	我	应该	不是	敢	到	说	这

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

利文沃思先生，如果您年纪更大一些，我恐怕不敢对您说这些话；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['brʌðərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ,

but	I	have	brothers	of	my	own	,	and	,
但	我	有	兄弟	的	我的	自己的	,	和	,

但我也有自己的兄弟，而且，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['meni] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

remembering	how	many	unkind	things	they	do	for	want	of	thought	,
记住	如何	许多	不友善	事物	他们	做	为了	想	的	想法	,

记住他们因为缺乏思考而做了多少不友善的事情，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] ['pleɪθɪŋ] ,

I	venture	to	remind	you	that	a	woman's	heart	is	a	perilous	plaything	,
我	风险投资	到	提醒	你	那	一个	女性的	心	是	一个	危险的	玩物	,

我斗胆提醒你，女人的心是一件危险的玩物。

[ænd; ənd] [tuː] ['tendər] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːrpəs] [ɔːr][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['pleʒər] .

and	too	tender	to	be	used	for	a	selfish	purpose	or	an	hour's	pleasure	.
和	也	投标	到	是	用过的	为了	一个	自私	目的	或者	一个	小时	乐趣	.

而且太过娇嫩，不忍心用于自私的目的或一小时的享乐。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ,

I	know	this	kind	of	amusement	is	not	considered	wrong	;	but	it	is	wrong	,
我	知道	这	种类	的	娱乐	是	不是	经过考虑的	错误的	;	但	它	是	错误的	,

我知道这种娱乐方式并不被认为是错误的；但它确实是错误的。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

and	I	cannot	shut	my	eyes	to	the	fact	,
和	我	不能	关闭	我的	眼睛	到	这	事实	,

我无法对事实视而不见。

[ɔːr][sɪt]['saɪlənt] [waɪl] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr'self][ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði]

or	sit	silent	while	another	woman	is	allowed	to	deceive	herself	and	wound	the
或者	坐	沉默的	尽管	其他	女士	是	允许	到	欺骗	她自己	和	伤口	这

[hɑːrt] [ðæt] [trʌsts] [hɜːr; hər] .

heart	that	trusts	her	.
心	那	信托	她	.

或者保持沉默，任由另一个女人自欺欺人，伤害信任她的人的心。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] , [biː; bi] ['dʒenərəs] , [biː; bi][dʒʌst] ,

Oh	,	if	you	love	your	own	sisters	,	be	generous	,	be	just	,
哦	,	如果	你	爱	你的	自己的	姐妹	,	是	慷慨的	,	是	只是	,

哦，如果你爱你的姐妹，就要慷慨大方，公正无私。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [pʊr] ['gɝːlz] ['hæpinəs] ,

and	do	not	destroy	that	poor	girl's	happiness	,
和	做	不是	破坏	那	贫穷的	女孩们	幸福	,

不要破坏那个可怜女孩的幸福。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][spɔːrt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] !

but	go	away	before	your	sport	becomes	a	bitter	pain	to	her	!
但	去	离开	前	你的	运动	变成	一个	苦的	疼痛	到	她	!

但你最好还是离开，免得你的运动给她带来痛苦！

" [dʒoʊ] ['levnwəːθ] [hæd; həd] [stʊd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['debi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ,

"	Joe	Leavenworth	had	stood	staring	at	Debby	with	a	troubled	countenance	,
"	乔	利文沃思	有	站立	凝视	在	黛比	和	一个	麻烦	面容	,

乔·利文沃思神色忧虑地盯着黛比，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [mɪsdɪ'miːnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [pə'reidid]

feeling	as	if	all	the	misdemeanors	of	his	life	were	about	to	be	paraded
感觉	作为	如果	全部	这	轻罪	的	他的	生活	是	关于	到	是	游行

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

感觉自己一生中所有的不端行为都要被一一展示在他面前；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pliː] ,

but	,	as	he	listened	to	her	plea	,
但	,	作为	他	听着	到	她	恳求	,

但是，当他听着她的恳求时，

[ðə; ði] ['wʊmənli] ['spɪrɪt] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

the	womanly	spirit	that	prompted	it	appealed	more	loudly	than	her	words	,
这	女性	精神	那	提示	它	上诉	更多的	高声	比	她	字	,

促使她这么做的女性精神比她的话语更有感染力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['riːəli] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [hiː; hi][felt] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd]['nevər] [siːmd]

and	in	his	really	generous	heart	he	felt	regret	for	what	had	never	seemed
和	在	他的	真的	慷慨的	心	他	毛毡	后悔	为了	什么	有	绝不	似乎

[ə; eɪ] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] .

a	fault	before	.
一个	过错	前	.

他那颗真正慷慨的心，让他为以前从未觉得是错的事情感到后悔。

['ʃæloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Shallow	**as**	**he**	**was**	**,**	**nature**	**was**	**stronger**	**than**	**education**	**,**
浅的	作为	他	曾是	,	自然	曾是	更强	比	教育	,

他虽然肤浅，但天性比教育更强大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wʌt] ['meni] [ə; eɪ]['waɪzər] ,

and	**he**	**admired**	**and**	**accepted**	**what**	**many**	**a**	**wiser**	**,**
和	他	钦佩	和	公认	什么	许多	一个	更明智	,

他钦佩并接受了许多比他更有智慧的人所拥有的品质。

['wɜːrldliər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɔːr] [kən'tempt] .

worldlier	**man**	**would**	**have**	**resented**	**with**	**anger**	**or**	**contempt**	**.**
世故的	男人	会	有	怨恨	和	愤怒	或者	鄙视	.

世故的人会对此感到愤怒或鄙夷。

[hiː; hi] [lʌvd] ['debi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maɪt] ; [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ,

He	**loved**	**Debby**	**with**	**all**	**his**	**little**	**might**	**;**	**he**	**meant**	**to**	**tell**	**her**	**so**	**,**
他	喜爱	黛比	和	全部	他的	小的	可能	;	他	意思是	到	告诉	她	所以	,

他用尽全力爱着黛比；他打算告诉她这一点。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ək'septəns] ; [bʌt; bət]

and	**graciously**	**present**	**his**	**fortune**	**and**	**himself**	**for**	**her**	**acceptance**	**;**	**but**
和	亲切地	展示	他的	财富	和	他自己	为了	她	验收	;	但

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ,

now	**,**	**when**	**the**	**moment**	**came**	**,**
现在	,	什么时候	这	片刻	来了	,

并慷慨地将自己的财富和自己献给她，以求得她的接受；但现在，当那一刻到来时，

[ðə; ði] [wel] - [tɜːrnd] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

the	**well**	**-**	**turned**	**speech**	**he**	**had**	**prepared**	**vanished**	**from**	**his**	**memory**	**,**
这	出色地	-	转向	演讲	他	有	准备	消失了	从	他的	记忆	,

他精心准备的演讲稿却从记忆中消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['blʌndəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [laɪk]

and	**with**	**the**	**better**	**eloquence**	**of**	**feeling**	**he**	**blundered**	**out**	**his**	**passion**	**like**
和	和	这	更好的	口才	的	感觉	他	犯错	出去	他的	热情	喜欢

[ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] .

a	**very**	**boy**	**.**
一个	非常	男生	.

他用更雄辩的情感，像个孩子一样笨拙地表达了自己的热情。

" [mɪs] ['dɔːrə] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

"	**Miss**	**Dora**	**,**	**I**	**never**	**meant**	**to**	**make**	**trouble**	**between**	**Clara**	**and**	**her**	**lover**	**;**
"	错过	多拉	,	我	绝不	意思是	到	制作	麻烦	之间	克拉拉	和	她	情人	;

“朵拉小姐，我从未想过要挑拨克拉拉和她的情人之间的关系；

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [sə'giːn, 'siːgən][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ]

upon	**my**	**soul**	**,**	**I**	**didn't**	**,**	**and**	**wish**	**Seguin**	**had**	**not**	**put**	**the**	**notion**	**into**	**my**
之上	我的	灵魂	,	我	没有	,	和	希望	塞甘	有	不是	放	这	概念	进入	我的

[hed] ,

head	**,**
头	,

我发誓，我并没有那样想，我真希望塞甘没有把这种想法灌输到我脑子里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn] .

since	**it**	**has**	**given**	**you**	**pain**	**.**
自从	它	有	给定	你	疼痛	.

因为它给你带来了痛苦。

[aɪ]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [piːk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'gret] , [wen] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ;

I	**only**	**tried**	**to**	**pique**	**you**	**into**	**showing**	**some**	**regret**	**,**	**when**	**I**	**neglected**	**you**	**;**
我	仅有的	尝试	到	激起	你	进入	显示	一些	后悔	,	什么时候	我	被忽视的	你	;

我只是想激起你的悔意，让你对我冷落你这件事感到后悔；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] ['despərət] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

but	you	didn't	,	and	then	I	got	desperate	and	didn't	care	what	became	of
但	你	没有	,	和	然后	我	得到	绝望的	和	没有	关心	什么	成为	的

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

但你没有，然后我就绝望了，不在乎任何人的死活了。

[oʊ] , ['dɔːrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juːd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	Dora	,	if	you	knew	how	much	I	loved	you	,	I	am	sure	you'd	forgive	it	,
哦	,	多拉	,	如果	你	知道	如何	很多	我	喜爱	你	,	我	是	当然	你会	原谅	它	,

哦，朵拉，如果你知道我有多爱你，我相信你会原谅我的。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pruːv] [maɪ] [rɪ'pentəns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] .

and	let	me	prove	my	repentance	by	giving	up	everything	that	you	dislike	.
和	让	我	证明	我的	悔改	经过	给予	向上	一切	那	你	不喜欢	.

让我通过放弃你所不喜欢的一切来证明我的悔改之心。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ,

I	mean	what	I	say	;	upon	my	life	I	do	;	and	I'll	keep	my	word	,
我	意思是	什么	我	说	;	之上	我的	生活	我	做	;	和	患病的	保持	我的	单词	,

我言出必行；我以我的生命发誓；我必信守诺言。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][hoʊp] .

if	you	will	only	let	me	hope	.
如果	你	将要	仅有的	让	我	希望	.

如果你能让我抱有一丝希望就好了。

" [ɪf] ['debi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [fræŋk] ['evən] ,

"	If	Debby	had	wanted	a	proof	of	her	love	for	Frank	Evan	,
"	如果	黛比	有	通缉	一个	证明	的	她	爱	为了	坦率	埃文	,

“如果黛比想要证明她对弗兰克·埃文的爱，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hɜːr; hər]

she	might	have	found	it	in	the	fact	that	she	had	words	enough	at	her
她	可能	有	成立	它	在	这	事实	那	她	有	字	足够的	在	她

[kə'mænd] [naʊ] ,

command	now	,
命令	现在	,

她或许已经找到了答案，那就是她现在能说的词语足够多了。

[ænd; ənd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪstərli] ['pɪtɪf(ə)l] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['suːtər] .

and	no	difficulty	in	being	sisterly	pitiful	toward	her	second	suitor	.
和	不	困难	在	存在	姐妹情谊	可怜	朝向	她	第二	求婚者	.

而且毫不费力地就对她的第二位追求者表现出了姐姐般的怜悯之情。

" [pliːz] [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒoʊ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst]

"	Please	get	up	,	"	she	said	;	for	Mr	.	Joe	,	feeling	very	humble	and	very	earnest
"	请	得到	向上	,	"	她	说	;	为了	先生	.	乔	,	感觉	非常	谦逊的	和	非常	认真

,

,

,

“请起来吧，”她说；乔先生感到非常谦卑和真诚，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	gone	down	upon	his	knees	,	and	sat	there	entirely	regardless	of	his
有	已消失	向下	之上	他的	膝盖	,	和	卫星	那里	完全	不管	的	他的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

personal	appearance	.
个人的	外貌	.

他跪倒在地，完全不顾自己的外表，静静地坐在那里。

[hiː; hi] [əu'beid] ; [ænd; ənd] ['debi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kaɪndɪst] ['æspekt] ,

He	obeyed	;	and	Debby	stood	looking	up	at	him	with	her	kindest	aspect	,
他	服从	;	和	黛比	站立	寻找	向上	在	他	和	她	最善良的	方面	,

他照做了；黛比站在那里，用她最温柔的眼神仰望着他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , —

as	she	said	,	more	tenderly	than	she	had	ever	spoken	to	him	before	,	—
作为	她	说	,	更多的	温柔地	比	她	有	曾经	说	到	他	前	,	—

她用比以往任何时候都更加温柔的语气说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Thank	you	for	the	affection	you	offer	me	,	but	I	cannot	accept	it	,
"	感谢	你	为了	这	感情	你	提供	我	,	但	我	不能	接受	它	,

“谢谢你对我的好感，但我不能接受。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['frɛndliːəst] [rɪ'gɑːrd] , [ðə; ði]

for	I	have	nothing	to	give	you	in	return	but	the	friendliest	regard	,	the
为了	我	有	没有什么	到	给	你	在	返回	但	这	最友善	看待	,	这

[moʊst] [sɪn'sɪr] [gʊd] - [wɪl] .

most	sincere	good	-	will	.
最多	真诚	好的	-	将要	.

因为我没有什么可以回报你的，只有最友好的问候和最真诚的善意。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	know	you	will	forgive	me	,
我	知道	你	将要	原谅	我	,

我知道你会原谅我的。

[ænd; ənd] [duː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

and	do	for	your	own	sake	the	good	things	you	would	have	done	for	mine	,
和	做	为了	你的	自己的	清酒	这	好的	事物	你	会	有	完毕	为了	矿	,

为了你自己，去做那些你原本会为我做的事。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]

that	I	may	add	to	my	esteem	a	real	respect	for	one	who	has	been	very
那	我	可能	添加	到	我的	尊重	一个	真实的	尊重	为了	一	WHO	有	到过	非常

[kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

kind	to	me	.	"
种类	到	我	.	"

这样，我便能更加表达对这位待我非常友善的人的由衷敬意。

" [aɪl] [traɪ] , — [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] , [mɪs] ['dɔːrə] ,

"	I'll	try	,	—	indeed	,	I	will	,	Miss	Dora	,
"	患病的	尝试	,	—	的确	,	我	将要	,	错过	多拉	,

“我会尽力的，——真的，我会的，朵拉小姐。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [hɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

though	it	will	be	powerful	hard	without	yourself	for	a	help	and	a	reward	.
尽管	它	将要	是	强大的	难的	没有	你自己	为了	一个	帮助	和	一个	报酬	.

虽然没有自己的帮助和回报，它会非常艰难。

" [pʊr] [dʒoʊ] [tʃoʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [kɔːld] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænlinəs] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

"	Poor	Joe	choked	a	little	,	but	called	up	an	unexpected	manliness	,	and	added
"	贫穷的	乔	窒息	一个	小的	,	但	称为	向上	一个	意外	男子气概	,	和	额外

, ['staʊtli] , —

,	stoutly	,	—
,	坚定地	,	—

可怜的乔有点哽咽，但他却出人意料地展现出男子气概，坚定地补充道：

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ɔːr] ['seɪɪŋ] - [noʊ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Don't	think	I	shall	be	offended	at	your	speaking	so	or	saying	'	No	'	to	me	,
"	不	思考	我	将	是	被冒犯了	在	你的	请讲	所以	或者	说	-	不	-	到	我	,

“别以为你这样说话或者对我说‘不’我会生气。”

— [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ; [its] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

—	not	a	bit	;	it's	all	right	,	and	I'm	much	obliged	to	you	.
—	不是	一个	少量	;	它是	全部	正确的	,	和	我是	很多	有义务	到	你	.

一点也不；没关系，我非常感谢你。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['kudnt] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	might	have	known	you	couldn't	care	for	such	a	fellow	as	I	am	,
我	可能	有	已知	你	不能	关心	为了	这样的	一个	同伴	作为	我	是	,

我早该知道你不会喜欢我这样的人。

[ænd; ənd][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	don't	blame	you	,	for	nobody	in	the	world	is	good	enough	for	you	.
和	不	责备	你	,	为了	无人	在	这	世界	是	好的	足够的	为了	你	.

别怪我，因为世界上没有人配得上我。

[aɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,

I'll	go	away	at	once	,	I'll	try	to	keep	my	promise	,
患病的	去	离开	在	一次	,	患病的	尝试	到	保持	我的	承诺	,

我马上就走，我会努力遵守我的承诺。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

and	I	hope	you'll	be	very	happy	all	your	life	.
和	我	希望	你会	是	非常	快乐的	全部	你的	生活	.

我希望你一生幸福美满。

" [hiː; hi] [ʃʊk] ['dɛbiz] ['bændz] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

"	He	shook	Debby's	bands	heartily	,	and	hurried	down	the	steps	,
"	他	摇晃	黛比的	乐队	衷心地	,	和	慌忙	向下	这	步骤	,

他用力摇了摇黛比的手镯，然后匆匆走下台阶。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

but	at	the	bottom	paused	and	looked	back	.
但	在	这	底部	暂停	和	看起来	后退	.

但走到底部时，他停了下来，回头看了一眼。

['debi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ['dænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪnsəm] [feɪs] ,

Debby	stood	upon	the	threshold	with	sunshine	dancing	on	her	winsome	face	,
黛比	站立	之上	这	临界点	和	阳光	跳舞	在	她	迷人的	脸	,

黛比站在门槛上，阳光洒在她迷人的脸上，熠熠生辉。

[ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

and	kind	words	trembling	on	her	lips	;	for	the	moment	it	seemed	impossible
和	种类	字	发抖	在	她	嘴唇	;	为了	这	片刻	它	似乎	不可能的

[tuː; tə][pɑːrt] ,

to	part	,
到	部分	,

她颤抖着说出温柔的话语；那一刻，似乎无法分离。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] ['dʒestʃər] , [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , —

and	,	with	an	impetuous	gesture	,	he	cried	to	her	,	—
和	,	和	一个	浮躁	手势	,	他	哭	到	她	,	—

他情不自禁地向她喊道：

" [oʊ] , ['dɔːrə] , [let][ˌem 'iː] [steɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Dora	,	let	me	stay	and	try	to	win	you	!
"	哦	,	多拉	,	让	我	停留	和	尝试	到	赢	你	!

“哦，朵拉，让我留下来试试能不能赢得你的芳心吧！”

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] ,

for	everything	is	possible	to	love	,
为了	一切	是	可能的	到	爱	,

因为一切事物都有可能被爱，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][tɪl] [naʊ] !

and	I	never	knew	how	dear	you	were	to	me	till	now	!
和	我	绝不	知道	如何	亲爱的	你	是	到	我	直到	现在	！

直到现在我才知道你对我有多么重要！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] [terz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ,

"	There	were	sudden	tears	in	the	young	man's	eyes	,
"	那里	是	突然	眼泪	在	这	年轻的	男人的	眼睛	,

“年轻人的眼中突然涌出了泪水。”

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

the	flush	of	a	genuine	emotion	on	his	cheek	,
这	冲洗	的	一个	真的	情感	在	他的	脸颊	,

他脸颊上泛起了一抹真情流露的红晕。

[ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	tremor	of	an	ardent	longing	in	his	voice	,	and	,	for	the	first	time	,
这	震颤	的	一个	热心	渴望	在	他的	嗓音	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,

他声音中带着热切渴望的颤抖，而且，这是第一次，

[ə; eɪ] ['veri] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .

a	very	true	affection	strengthened	his	whole	countenance	.
一个	非常	真的	感情	加强	他的	所有的	面容	.

他脸上洋溢着真挚的感情。

['dɛbiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ;

Debby's	heart	was	full	of	penitence	;
黛比的	心	曾是	满的	的	忏悔	;

黛比心中充满了悔恨；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][ə'toʊn]

she	had	given	so	much	pain	to	more	than	one	that	she	longed	to	atone
她	有	给定	所以	很多	疼痛	到	更多的	比	一	那	她	渴望	到	赎罪

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [lɔŋd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['veri] ['frendli] [θɪŋ] ,

for	it	—	longed	to	do	some	very	friendly	thing	,
为了	它	—	渴望	到	做	一些	非常	友好的	事物	,

她曾给不止一个人带来过如此多的痛苦，以至于她渴望弥补——渴望做一些非常友善的事情。

[ænd; ənd] [suːð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [noʊn] .

and	soothe	some	trouble	such	as	she	herself	had	known	.
和	舒缓	一些	麻烦	这样的	作为	她	她自己	有	已知	.

并缓解她自己曾经经历过的一些痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

She	looked	into	the	eager	face	uplifted	to	her	own	and	thought	of	Will	,
她	看起来	进入	这	渴望的	脸	提升	到	她	自己的	和	想法	的	将要	,

她看着那张渴望地抬起头看向自己的脸，想到了威尔。

[ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['sɔːftli]

then	stooped	and	touched	her	lover's	forehead	with	the	lips	that	softly
然后	弯腰	和	感动	她	恋人的	前额	和	这	嘴唇	那	轻轻

['wɪspəd] , " [noʊ] .

whispered	,	"	No	.
低声说道	,	"	不	.

然后她弯下腰，用嘴唇轻触爱人的额头，轻轻低语道：“不。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [pʊr] [dʒoʊ] [nuː]

"	If	she	had	cared	for	him	,	she	never	would	have	done	it	;	poor	Joe	knew
"	如果	她	有	关心	为了	他	,	她	绝不	会	有	完毕	它	;	贫穷的	乔	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

“如果她真的关心他，她绝不会这么做；可怜的乔知道这一点。”

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] " [θæŋk] [juː; jʊ] !
and murmuring an incoherent " Thank you !
和 淙淙 一个 语无伦次 " 感谢 你 !

然后含糊不清地嘟囔了一句“谢谢！”

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,
" he rushed away ,
" 他 匆忙 离开 ,

他匆匆离去，

['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][felt] [wen] [hɪz; ɪz]['beɪbi]['sɪstər][daɪd]
feeling very much as he remembered to have felt when his baby sister died
感觉 非常 很多 作为 他 记得 到 有 毛毡 什么时候 他的 婴儿 姐姐 死亡
[ænd; ənd][hiː; hi][wept][hɪz; ɪz][griːf][ə'weɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [nek] .
and he wept his grief away upon his mother's neck .
和 他 哭泣 他的 悲伤 离开 之上 他的 母亲的 脖子 .

他感觉自己和记忆中妹妹去世时的感觉非常相似，当时他伏在母亲的脖子上痛哭流涕。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][wʌns] ,
He began his preparations for departure at once ,
他 开始 他的 准备工作 为了 离开 在 一次 ,

他立即开始准备出发。

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['enərdʒi] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
in a burst of virtuous energy quite refreshing to behold , thinking within himself ,
在 一个 爆裂 的 有德行的 活力 相当 令人耳目一新 到 看哪 , 思维 之内 他自己 ,

他内心涌起一股令人耳目一新的美德，沉思着：

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [kɪkt] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]
as he flung his cigar - case into the grate , kicked a billiard - ball into a
作为 他 扔 他的 雪茄 - 案件 进入 这 格特 , 踢 一个 台球 - 球 进入 一个
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

他把雪茄盒扔进炉栅，一脚把台球踢到角落里。

[ænd; ənd] [sə'prest] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['devɪ(ə)l] , —
and suppressed his favorite allusion to the Devil , —
和 被抑制 他的 最喜欢的 典故 到 这 魔鬼 , —

他压抑住了自己最喜欢的关于魔鬼的比喻——

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
" This is a new sort of thing to me , but I can bear it ,
" 这 是 一个 新的 种类 的 事物 到 我 , 但 我 能 熊 它 ,

“这对我来说是种全新的体验，但我可以忍受。”

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
and upon my life I think I feel the better for it already .
和 之上 我的 生活 我 思考 我 感觉 这 更好的 为了 它 已经 .

我发誓，我感觉自己已经因此受益匪浅了。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ;
" And so he did ;
" 和 所以 他 做过 ;

于是他照做了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔgəstin] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] ['wɜːrldli] [hoʊps]
for though he was no Augustine to turn in an hour from worldly hopes
为了 尽管 他 曾是 不 奥古斯丁 到 转动 在 一个 小时 从 世俗 希望
[ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] ['seɪnthʊd] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [straɪf] ,
and climb to sainthood through long years of inward strife ,
和 爬 到 圣徒 通过 长的 年 的 向内 冲突 ,

虽然他不像奥古斯丁那样，能在一小时内放弃世俗的希望，并通过多年的内心斗争攀登成圣之路，

[jet] [ɪn] ['æftətaɪm] [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['meni] [fɔːls] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

yet	in	aftertimes	no	one	knew	how	many	false	steps	had	been	saved	,
然而	在	之后	不	一	知道	如何	许多	错误的	步骤	有	到过	已保存	,

然而，事后却无人知晓究竟避免了多少错误的步骤。

[haʊ] ['meni] [smɔːl] [sɪnz] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ,

how	many	small	sins	repented	of	,
如何	许多	小的	罪孽	悔改	的	,

忏悔了多少小罪过?

[θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

through	the	power	of	the	memory	that	far	away	a	generous	woman	waited	to
通过	这	力量	的	这	记忆	那	远的	离开	一个	慷慨的	女士	等待	到

[rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,

respect	him	,
尊重	他	,

凭借着记忆的力量，他想起远方有一位慷慨的女子一直在等待着对他表示敬意。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [soʊl][hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

and	in	his	secret	soul	he	owned	that	one	of	the	best	moments	of	his	life
和	在	他的	秘密	灵魂	他	拥有	那	一	的	这	最好的	时刻	的	他的	生活

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['debi] ['wɪldər] ['wɪspəd] " [noʊ] ,

was	that	in	which	little	Debby	Wilder	whispered	"	No	,
曾是	那	在	哪个	小的	黛比	怀尔德	低声说道	"	不	,

在他内心深处，他承认，他生命中最美好的时刻之一，就是小黛比·怀尔德轻声说“不”的那一刻。

" [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	and	kissed	him	.
"	和	亲吻	他	.

然后吻了他。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

As	he	passed	from	sight	,	the	girl	leaned	her	head	upon	her	hand	,
作为	他	通过了	从	视线	,	这	女孩	倾斜	她	头	之上	她	手	,

他消失在视线中时，女孩用手托着头。

['θɪŋkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][hɜːr'self] , —

thinking	sorrowfully	to	herself	,	—
思维	悲伤地	到	她自己	,	—

她悲伤地想着——

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] ['senʃər] [hɪm; ɪm] , [wen] [maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

"	What	right	had	I	to	censure	him	,	when	my	own	actions	are	so	far	from
"	什么	正确的	有	我	到	谴责	他	,	什么时候	我的	自己的	行动	是	所以	远的	从

[truː] ?

true	?
真的	?

“我有什么资格去谴责他呢？我自己的行为都与事实相去甚远！”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	done	a	wicked	thing	,	and	as	an	honest	girl	I	should	undo	it	,
我	有	完毕	一个	邪恶	事物	,	和	作为	一个	诚实的	女孩	我	应该	撤销	它	,

我做了一件坏事，作为一个诚实的女孩，我应该弥补它。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

if	I	can	.
如果	我	能	.

如果可以的话。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [prə'praɪəti] [fɔːr; fər]['klærəz, 'klɛrəz] [seɪk] ;

I	have	broken	through	the	rules	of	a	false	propriety	for	Clara's	sake	;
我	有	破碎的	通过	这	规则	的	一个	错误的	礼	为了	克拉拉的	清酒	;

为了克拉拉，我打破了虚假的礼仪规则；

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fræŋks] ?

can	I	not	do	as	much	for	Frank's	?
能	我	不是	做	作为	很多	为了	弗兰克的	?

我能不能为弗兰克做更多的事情?

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,

I'll	find	him	,	if	I	search	the	house	,	—	and	tell	him	all	,
患病的	寻找	他	,	如果	我	搜索	这	房子	,	—	和	告诉	他	全部	,

如果我搜遍整栋房子，我一定能找到他，然后把一切都告诉他。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [der] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] ,

though	I	never	dare	to	look	him	in	the	face	again	,
尽管	我	绝不	敢	到	看	他	在	这	脸	再次	,

虽然我再也不敢直视他的眼睛，

[ænd; ənd] [ænt] [pen] [sendz] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	Aunt	Pen	sends	me	home	to	-	morrow	.
和	阿姨	笔	发送	我	家	到	-	明天	.

明天潘姨要送我回家。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , ['debi] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

"	Full	of	zeal	and	courage	,	Debby	caught	up	her	hat	and	ran	down	the
"	满的	的	热情	和	勇气	,	黛比	捕捉	向上	她	帽子	和	跑	向下	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

“黛比充满热情和勇气，抓起帽子就跑下了台阶。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fræŋk] ['evən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [fel] [ə'pɑːn]

but	,	as	she	saw	Frank	Evan	coming	up	the	path	,	a	sudden	panic	fell	upon
但	,	作为	她	锯	坦率	埃文	未来	向上	这	小路	,	一个	突然	恐慌	跌倒	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，当她看到弗兰克·埃文沿着小路走来时，她突然感到一阵恐慌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] ['mjuːtli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

and	she	could	only	stand	mutely	waiting	his	approach	.
和	她	可以	仅有的	站立	默默地	等待	他的	方法	.

她只能默默地站在那里，等待他的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ;

It	is	asserted	that	Love	is	blind	;
它	是	断言	那	爱	是	瞎的	;

有人说爱情是盲目的;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələr] [dɪ'luːʒn] ['nɑːv(ə)l] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][goʊ]

and	on	the	strength	of	that	popular	delusion	novel	heroes	and	heroines	go
和	在	这	力量	的	那	受欢迎的	错觉	小说	英雄	和	女英雄们	去

['blʌndərɪŋ] [θruː] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər]

blundering	through	three	volumes	of	despair	with	the	plain	truth	directly	under
笨拙	通过	三	卷	的	绝望	和	这	清楚的	真相	直接地	在下面

[ðer; ðər][əb'sɜːrd]['noʊzɪz] :

their	absurd	noses	:
他们的	荒诞	鼻子	:

而正是凭借着这种流行的错觉，小说中的英雄和女主角们跌跌撞撞地走过了三卷绝望的小说，而显而易见的真相却就在他们荒谬的眼皮底下:

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl][laɪf] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪz][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;

but	**in**	**real**	**life**	**this**	**theory**	**is**	**not**	**supported**	**;**
但	在	真实的	生活	这	理论	是	不是	有	;

但现实生活中，这种理论并没有得到证实；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔːr] ['eləkwənt]

for	**to**	**a**	**living**	**man**	**the**	**countenance**	**of**	**a**	**loving**	**woman**	**is**	**more**	**eloquent**
为了	到	一个	活的	男人	这	面容	的	一个	爱	女士	是	更多的	雄辩

[ðæn; ðən] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

than	**any**	**language**	**,**
比	任何	语言	,

对于一个活着的人来说，一个深爱着他的女人脸上的表情比任何语言都更有说服力。

[mɔːr] ['trʌstwɜːrði] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːtəst]

more	**trustworthy**	**than**	**a**	**world**	**of**	**proverbs**	**,**	**more**	**beautiful**	**than**	**the**	**sweetest**
更多的	值得信赖的	比	一个	世界	的	谚语	,	更多的	美丽的	比	这	最甜美的

[lʌv] - [leɪ] ['evər] [sʌŋ] .

love	**-**	**lay**	**ever**	**sung**	**.**
爱	-	躺	曾经	唱	.

比世间所有的谚语都更值得信赖，比最甜美的情歌都更动人。

[frænk] [lʊkt] [æt; ət] ['debi] , [ænd; ənd] " [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Frank	**looked**	**at**	**Debby**	**,**	**and**	**"**	**all**	**her**	**heart**	**stood**	**up**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
坦率	看起来	在	黛比	,	和	"	全部	她	心	站立	向上	在	她	眼睛	,

弗兰克看着黛比，“她眼中充满了爱意”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps]['oʊnli] ['wɪspəd] ['veri]

"	**as**	**she**	**stretched**	**her**	**hands**	**to**	**him**	**,**	**though**	**her**	**lips**	**only**	**whispered**	**very**
"	作为	她	拉伸	她	双手	到	他	,	尽管	她	嘴唇	仅有的	低声说道	非常

[loʊ] , —

low	**,**	**—**
低的	,	—

她向他伸出手，嘴唇只是低声呢喃着——

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] - [jes] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**and**	**let**	**me**	**say**	**the**	**'**	**Yes**	**'**	**I**	**should**	**have**	**said**	**so**	**long**	**ago**	**.**
"	原谅	我	,	和	让	我	说	这	-	是的	-	我	应该	有	说	所以	长的	前	.

请原谅我，让我说出我很久以前就应该说的“是”。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [truːθ] , [ɔːr] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]

"	**Had**	**she**	**required**	**any**	**assurance**	**of**	**her**	**lover's**	**truth**	**,**	**or**	**any**	**reward**	**for**
"	有	她	必需的	任何	保证	的	她	恋人的	真相	,	或者	任何	报酬	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	**own**	**,**
她	自己的	,

“如果她需要任何保证来证明爱人的真心，或者需要任何回报来证明自己的真心，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [dɔːnd] [soʊ] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

she	**would**	**have**	**found**	**it**	**in**	**the**	**change**	**that**	**dawned**	**so**	**swiftly**	**in**	**his**	**face**	**,**
她	会	有	成立	它	在	这	改变	那	黎明	所以	迅速地	在	他的	脸	,

她本可以从他脸上迅速出现的变化中找到答案。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

smoothing	**the**	**lines**	**upon**	**his**	**forehead**	**,**	**lighting**	**the**	**gloom**	**of**	**his**	**eye**	**,**
平滑	这	线条	之上	他的	前额	,	灯光	这	愁云	的	他的	眼睛	,

他抚平了额头上的皱纹，照亮了他眼中的阴霾。

['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] ,

stirring	**his**	**firm**	**lips**	**with**	**a**	**sudden**	**tremor**	**,**
搅拌	他的	公司	嘴唇	和	一个	突然	震颤	,

他紧抿的嘴唇突然颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

and	making	his	touch	as	soft	as	it	was	strong	.
和	制作	他的	触碰	作为	柔软的	作为	它	曾是	强的	.

他的触碰既温柔又有力。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bəuθ] [stʊd] ['veri] [stɪl] , [waɪl] ['dɛbiz] [terz] ['striːmd] [daʊn] [laɪk] ['sʌmər] [reɪn] ;

For	a	moment	both	stood	very	still	,	while	Debby's	tears	streamed	down	like	summer	rain	;
为了	一个	片刻	两个都	站立	非常	仍然	,	尽管	黛比的	眼泪	流媒体	向下	喜欢	夏天	雨	;

两人愣住了，黛比的眼泪像夏雨般倾泻而下；

[ðen] [fræŋk] [druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ,

then	Frank	drew	her	into	the	green	shadow	of	the	grove	,
然后	坦率	画	她	进入	这	绿色的	阴影	的	这	树林	,

然后弗兰克把她拉进了树林的绿荫里。

[ænd; ənd] [ɪts] [piːs] [suːðd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ,

and	its	peace	soothed	her	like	a	mother's	voice	,
和	它是	和平	舒缓	她	喜欢	一个	母亲的	嗓音	,

它的宁静如同母亲的声音般抚慰着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] [glæns] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

till	she	looked	up	smiling	with	a	shy	delight	her	glance	had	never	known	before	.
直到	她	看起来	向上	微笑	和	一个	害羞的	喜	她	瞥一眼	有	绝不	已知	前	.

直到她抬起头，脸上带着羞涩的喜悦，她的眼神中从未有过这样的笑容。

[ðə; ði] [slænt] ['sʌnbiːmz] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] ['rəubinz] [piːpt] ,

The	slant	sunbeams	dropped	a	benediction	on	their	heads	,	the	robins	peeped	,
这	倾斜	阳光	掉落	一个	祝福	在	他们的	头部	,	这	知更鸟	偷窥	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːdəz] ['wɪspəd] ,

and	the	cedars	whispered	,
和	这	雪松	低声说道	,

斜阳洒在它们头上，仿佛降下祝福；知更鸟鸣啁啾；雪松低语。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɜːrðər] [pæst] ['evər] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;

but	no	rumor	of	what	further	passed	ever	went	beyond	the	precincts	of	the	wood	;
但	不	谣言	的	什么	更远	通过了	曾经	去	超过	这	辖区	的	这	木头	;

但是，关于之后发生的事情的任何传闻都从未传出过这片树林之外；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] ,

for	such	hours	are	sacred	,
为了	这样的	小时	是	神圣	,

因为这样的时刻是神圣的，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [gɑːrdz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [lʌv] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nɜːrsɪz] [meɪ] - ['flaʊərz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] .

and	Nature	guards	the	first	blossoms	of	a	human	love	as	tenderly	as	she	nurses	May	-	flowers	underneath	the	leaves	.
和	自然	守卫	这	第一的	花朵	的	一个	人类	爱	作为	温柔地	作为	她	护士	可能	-	花朵	下	这	树叶	.

大自然像呵护五月花一样，温柔地守护着人类爱情的最初萌芽。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['hedeɪk] ,

Mrs	**.**	**Carroll**	**had**	**retired**	**to**	**her**	**bed**	**with**	**a**	**nervous**	**headache**	**,**
太太	.	卡罗尔	有	退休	到	她	床	和	一个	紧张的	头痛	,

卡罗尔太太因神经性头痛而卧床休息。

['li:vɪŋ] ['debi] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][ʌv; əv] ['frendli] ['mɪsɪz] . ['ɜ:l] ,

leaving	**Debby**	**to**	**the**	**watch**	**and**	**ward**	**of**	**friendly**	**Mrs**	**.**	**Earle**	**,**
离开	黛比	到	这	手表	和	病房	的	友好的	太太	.	厄尔	,

将黛比托付给友善的厄尔太太照看。

[hu:] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] ['faɪnli] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

who	**performed**	**her**	**office**	**finely**	**by**	**letting**	**her**	**charge**	**entirely**	**alone**	**.**
WHO	执行	她	办公室	精细地	经过	出租	她	收费	完全	独自的	.

她尽职尽责，完全放手让所负责的人自主管理。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ænt] [pen][wʌz; wəz][dʒʌst][im'baibiŋ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]

In	**her**	**dreams**	**Aunt**	**Pen**	**was**	**just**	**imbibing**	**a**	**copious**	**draught**	**of**	**champagne**
在	她	梦境	阿姨	笔	曾是	只是	饮用	一个	丰富	草稿	的	香槟酒

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ,

at	**the**	**wedding**	**-**	**breakfast**	**of**	**her**	**niece**	**,**
在	这	婚礼	-	早餐	的	她	侄女	,

在梦里，潘姨正坐在侄女的婚宴上，痛饮香槟。

" ['mɪsɪz] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['levnwə:θ] , " [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][braɪd] [ɪ'lekt] ,

"	**Mrs**	**.**	**Joseph**	**Leavenworth**	**,**	**"**	**when**	**she**	**was**	**roused**	**by**	**the**	**bride**	**elect**	**,**
"	太太	.	约瑟夫	利文沃思	,	"	什么时候	她	曾是	唤醒	经过	这	新娘	选	,

“约瑟夫·利文沃思夫人，”当她被准新娘唤醒时，

[hu:] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

who	**passed**	**through**	**the**	**room**	**with**	**a**	**lamp**	**and**	**a**	**shawl**	**in**	**her**	**hand**	**.**
WHO	通过了	通过	这	房间	和	一个	灯	和	一个	披肩	在	她	手	.

她手里拿着灯和披肩，穿过房间。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , [dɪr] ?

"	**What**	**time**	**is**	**it**	**,**	**and**	**where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**dear**	**?**
"	什么	时间	是	它	,	和	在哪里	是	你	去	,	亲爱的	?

“亲爱的，现在几点了？你要去哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['doʊzɪli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [tʊr] [wʌz; wəz][æt; ət]

"	**she**	**asked**	**,**	**dozily**	**wondering**	**if**	**the**	**carriage**	**for**	**the**	**wedding**	**-**	**tour**	**was**	**at**
"	她	问	,	昏昏欲睡地	好奇	如果	这	运输	为了	这	婚礼	-	旅游	曾是	在

[ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] [su:n] .

the	**door**	**so**	**soon**	**.**
这	门	所以	很快	.

她迷迷糊糊地问道，心想婚礼巡游的马车是不是这么快就到门口了。

" [its] ['oʊnli][naɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl] , [ænt] [pen] .

"	**It's**	**only**	**nine**	**,**	**and**	**I**	**am**	**going**	**for**	**a**	**sail**	**,**	**Aunt**	**Pen**	**.**
"	它是	仅有的	九	,	和	我	是	去	为了	一个	帆	,	阿姨	笔	.

“现在才九点，我要去航海，彭姨。”

" [æz; əz] ['debi] [spoʊk] , [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [fʊl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

"	**As**	**Debby**	**spoke**	**,**	**the**	**light**	**flashed**	**full**	**into**	**her**	**face**	**,**
"	作为	黛比	辐	,	这	光	闪光灯	满的	进入	她	脸	,

“黛比说话的时候，一道强光直射到她的脸上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][maɪnd] .

and	**a**	**sudden**	**thought**	**into**	**Mrs**	**.**	**Carroll's**	**mind**	**.**
和	一个	突然	想法	进入	太太	.	卡罗尔的	头脑	.

卡罗尔太太脑海中突然闪过一个念头。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

She	rose	up	from	her	pillow	,
她	玫瑰	向上	从	她	枕头	,

她从枕头上坐了起来，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['steɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] - [kæp] [æz; əz] [mə'riːə] [tə'riːsə] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn]

looking	as	stately	in	her	night	-	cap	as	Maria	Theresa	is	said	to	have	done
寻找	作为	庄严	在	她	夜晚	-	帽	作为	玛丽亚	特蕾莎	是	说	到	有	完毕

[ɪn] [laɪk] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [hed] - [gɪr] .

in	like	unassuming	head	-	gear	.
在	喜欢	谦逊	头	-	齿轮	.

她戴着睡帽，显得端庄优雅，就像据说玛丽亚·特蕾莎戴着这种朴素的头饰一样。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['dɔːrə] !

"	Something	has	happened	,	Dora	!
"	某物	有	发生	,	多拉	!

“出事了，朵拉！”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] ?

What	have	you	said	?
什么	有	你	说	?

你刚才说了什么?

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] ['brevəti] .

I	insist	upon	knowing	immediately	,	"	she	demanded	,	with	somewhat	startling	brevity	.
我	坚持	之上	会心	立即地	,	"	她	要求	,	和	有些	令人震惊	简洁	.

“我坚持要立即知道，”她用一种令人惊讶的简洁语气要求道。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] - [noʊ] - [tuː; tə] ['mɪstər] . ['levnwəːθ] [ænd; ənd] - [jes] - [tuː; tə] ['mɪstər] . ['evən] ;

"	I	have	said	'	No	'	to	Mr	.	Leavenworth	and	'	Yes	'	to	Mr	.	Evan	;
"	我	有	说	-	不	-	到	先生	.	利文沃思	和	-	是的	-	到	先生	.	埃文	;

“我对利文沃思先生说了‘不’，对埃文先生说了‘是’；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	I	should	like	to	go	home	to	-	morrow	,	if	you	please	,	"	was	the
和	我	应该	喜欢	到	去	家	到	-	明天	,	如果	你	请	,	"	曾是	这

['iːkwəli] [kən'saɪs] [rɪ'plaɪ] .

equally	concise	reply	.
同样地	简洁的	回复	.

“如果可以的话，我想明天回家。”对方同样简洁地回答道。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [fel] [flæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪf] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] -

Mrs	.	Carroll	fell	flat	in	her	bed	,	and	lay	there	stiff	and	rigid	as	Morlena	-
太太	.	卡罗尔	跌倒	平坦的	在	她	床	,	和	躺	那里	僵硬的	和	死板的	作为	-	-

Kenwigs	.
-	.

卡罗尔太太瘫倒在床上，像莫莱娜·肯维格斯一样僵硬地躺在那里。

['debi] ['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ænt] ['pɛnz] [ræθ] [tuː; tə]

Debby	gently	drew	the	curtains	,	and	stole	away	leaving	Aunt	Pen's	wrath	to
黛比	轻轻地	画	这	窗帘	,	和	偷窃	离开	离开	阿姨	笔的	愤怒	到

[ˌefər'ves] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

effervesce	before	morning	.
冒泡	前	早晨	.

黛比轻轻拉上窗帘，悄悄溜走了，留下彭姨妈的怒火在天亮前熊熊燃烧。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] [edʒ] ,

The	moon	was	hanging	luminous	and	large	on	the	horizon's	edge	,
这	月亮	曾是	绞刑	发光的	和	大的	在	这	地平线	边缘	,

月亮又大又亮，悬挂在地平线边缘。

['sendɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

sending	shafts	of	light	before	her	till	the	melancholy	ocean	seemed	to	smile	,
发送	轴	的	光	前	她	直到	这	忧郁	海洋	似乎	到	微笑	,

她前方射出道道光束，仿佛忧郁的海洋也露出了微笑。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæθweɪ] ['hæpi] ['debi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðæt]

and	along	that	shining	pathway	happy	Debby	and	her	lover	floated	into	that
和	沿着	那	灼灼	路径	快乐的	黛比	和	她	情人	漂浮	进入	那

[nuː] [wɜːrld] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [dɪ'vaɪn] .

new	world	where	all	things	seem	divine	.
新的	世界	在哪里	全部	事物	似乎	神圣的	.

沿着那条闪亮的道路，幸福的黛比和她的爱人飘入了一个全新的世界，在那里一切都显得那么神圣。

[ðə; ði] ['brʌðərz] .

THE	BROTHERS	.
这	兄弟	.

兄弟俩。

['dɑːktər][fraːŋk, fræŋk] [keɪm] [ɪn][æz; əz][aɪ][sæt] ['soʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rents] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃɜːrt] ,

Doctor	Franck	came	in	as	I	sat	sewing	up	the	rents	in	an	old	shirt	,
医生	弗兰克	来了	在	作为	我	卫星	缝纫	向上	这	租金	在	一个	老的	衬衫	,

我坐在那里缝补旧衬衫的破洞时，弗兰克医生走了进来。

[ðæt] [tɑːm] [maɪt] [goʊ]['taɪdɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

that	Tom	might	go	tidily	to	his	grave	.
那	汤姆	可能	去	整齐地	到	他的	严重	.

让汤姆体面地入土为安。

[nuː] ['ʃɝːts] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

New	shirts	were	needed	for	the	living	,
新的	衬衫	是	需要	为了	这	活的	,

生活必需品是新衬衫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪf] [ɔːr] ['mʌðər] [tuː; tə] " [dres] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] [wen] [hiː; hi] [went]

and	there	was	no	wife	or	mother	to	"	dress	him	handsome	when	he	went
和	那里	曾是	不	妻子	或者	母亲	到	"	裙子	他	英俊的	什么时候	他	去

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

to	meet	the	Lord	,
到	见面	这	主	,

而且他没有妻子或母亲“在他去见主的时候为他打扮得漂漂亮亮的”。

" [æz; əz][wʌn] ['wʊmən] [sed] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['fjuːnərəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪntʃt] [hɜːr'self][tuː; tə]

"	as	one	woman	said	,	describing	the	fine	funeral	she	had	pinched	herself	to
"	作为	一	女士	说	,	描述	这	美好的	葬礼	她	有	捏	她自己	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

give	her	son	.
给	她	儿子	.

正如一位母亲在描述她为儿子举办的隆重葬礼时所说，她甚至掐了自己一下才敢为儿子举行葬礼。

" [mɪs] [deɪn] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Miss	Dane	,	I'm	in	a	quandary	,	"	began	the	Doctor	,
"	错过	丹恩	,	我是	在	一个	困惑	,	"	开始	这	医生	,

“丹恩小姐，我遇到难题了，”医生开口说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [sez] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] , " [aɪ] [wɑːnt]
with **that** **expression** **of** **countenance** **which** **says** **as** **plainly** **as** **words** **,** **"** **I** **want**
和 那 表达 的 面容 哪个 说道 作为 显然 作为 字 , " 我 想
[tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
to **ask** **a** **favor** **,**
到 问 一个 偏爱 ,

他脸上带着那种表情，仿佛在说："我想请你帮个忙。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
but **I** **wish** **you'd** **save** **me** **the** **trouble** **.** **"**
但 我 希望 你会 节省 我 这 麻烦 . "

但我希望你能帮我省去这些麻烦。

" [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can** **I** **help** **you** **out** **of** **it** **?**
" 能 我 帮助 你 出去 的 它 ?

我能帮你摆脱困境吗?

" [feɪθ] !
" **Faith** **!**
" 信仰 !

"信仰!

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
I **don't** **like** **to** **propose** **it** **,** **but** **you** **certainly** **can** **,** **if** **you** **please** **.** **"**
我 不 喜欢 到 提出 它 , 但 你 当然 能 , 如果 你 请 . "

我不太想提这个建议，但如果你愿意的话，当然可以。

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [neɪm] , [aɪ] [beg] . "
" **Then** **give** **it** **a** **name** **,** **I** **beg** **.** **"**
" 然后 给 它 一个 姓名 , 我 求 . "

"那就给它起个名字吧，求求你了。"

" [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [reb] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ; [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] ['evri]
" **You** **see** **a** **Reb** **has** **just** **been** **brought** **in** **crazy** **with** **typhoid** **;** **a** **bad** **case** **every**
" 你 看 一个 叛军 有 只是 到过 带来 在 疯狂的 和 伤寒 ; 一个 坏的 案件 每一个
[wei] ;
way **;**
方式 ;

"你看，一个南方邦联士兵刚被送来，他得了伤寒，精神失常；无论从哪个方面来看，这都是个糟糕的病例；

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['ræskəli] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ['sʌmbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kæptʃər] ,
a **drunken** **,** **rascally** **little** **captain** **somebody** **took** **the** **trouble** **to** **capture** **,**
一个 醉 , 赖皮 小的 队长 某人 采取 这 麻烦 到 捕获 ,

有人费尽心思抓住了一个醉醺醺的、狡猾的小船长。

[bʌt; bət] [huːm] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kjʊr] .
but **whom** **nobody** **wants** **to** **take** **the** **trouble** **to** **cure** **.**
但 谁 无人 想要 到 拿 这 麻烦 到 治愈 .

但没有人愿意费心去治疗他。

[ðə; ði] [wɔːrdz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːrkt] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər]
The **wards** **are** **full** **,** **the** **ladies** **worked** **to** **death** **,** **and** **willing** **to** **be** **for**
这 病房 是 满的 , 这 女士们 工作 到 死亡 , 和 愿意的 到 是 为了
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪz] ,
our **own** **boys** **,**
我们的 自己的 男孩们 ,

病房里人满为患，女人们累死了，但她们愿意为我们自己的孩子们付出。

[bʌt; bət] ['ræðər] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reb] .
but **rather** **slow** **to** **risk** **their** **lives** **for** **a** **Reb** **.**
但 相当 慢的 到 风险 他们的 生活 为了 一个 叛军 .

但他们不太愿意为一名叛军冒生命危险。

[naʊ] [juːv] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] , [juː; jʊ][laɪk] [kwɪr] ['peɪʃnts] ,

Now	you've	had	the	fever	,	you	like	queer	patients	,
现在	你已经	有	这	发烧	,	你	喜欢	酷儿	患者	,

现在你发烧了，你喜欢同性恋病人，

[jʊr; jər] [meit] [wɪl] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər][wɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

your	mate	will	see	to	your	ward	for	a	while	,
你的	伴侣	将要	看	到	你的	病房	为了	一个	尽管	,

你的同伴会暂时照顾你的病房。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'tendənt] .

and	I	will	find	you	a	good	attendant	.
和	我	将要	寻找	你	一个	好的	服务员	.

我会为你找个好服务员。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ker]

The	fellow	won't	last	long	,	I	fancy	;	but	he	can't	die	without	some	sort	of	care
这	同伴	惯于	最后的	长的	,	我	想要	;	但	他	不能	死	没有	一些	种类	的	关心

,

,

,

我觉得这人活不了多久；但总得有人照顾他，不然他不会死的。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪv] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

I've	put	him	in	the	fourth	story	of	the	west	wing	,	away	from	the	rest	.
我已经	放	他	在	这	第四	故事	的	这	西方	翼	,	离开	从	这	休息	.

我把他安排在西翼四楼，远离其他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eri] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .

It	is	airy	,	quiet	,	and	comfortable	there	.
它	是	轻盈的	,	安静的	,	和	舒服的	那里	.

那里通风良好，安静舒适。

[aɪm][ɑːn] [ðæt] [wɔːrd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] .

I'm	on	that	ward	,	and	will	do	my	best	for	you	in	every	way	.
我是	在	那	病房	,	和	将要	做	我的	最好的	为了	你	在	每一个	方式	.

我就在那个病房，我会尽我所能为你提供一切帮助。

[naʊ] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? "

Now	,	then	,	will	you	go	?	"
现在	,	然后	,	将要	你	去	?	"

那么，你愿意走了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] , [ɪf] [nɑːt] ['kɑːmən] ['tʃærəti] ;

"	Of	course	I	will	,	out	of	perversity	,	if	not	common	charity	;
"	的	课程	我	将要	,	出去	的	反常	,	如果	不是	常见的	慈善机构	;

“我当然会这么做，即便不是出于基本的善意，也是出于一种顽固的欲望；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ]

for	some	of	these	people	think	that	because	I'm	an	abolitionist	I	am	also
为了	一些	的	这些	人们	思考	那	因为	我是	一个	废奴主义者	我	是	还

[ə; eɪ] ['hiːðn] ,

a	heathen	,
一个	异教徒	,

因为有些人认为，因为我是废奴主义者，所以我也是异教徒。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ræðər][laɪk][tuː; tə][ʃoʊ][ðem; ðəm], [ðæt], [ðoʊ][aɪ]['kænɑːt][kwaɪt][lʌv][maɪ]

and	I	should	rather	like	to	show	them	,	that	,	though	I	cannot	quite	love	my
和	我	应该	相当	喜欢	到	展示	他们	,	那	,	尽管	我	不能	相当	爱	我的

['enəmi],

enemies	,
敌人	,

而且我倒很想向他们证明，虽然我无法完全爱我的敌人，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['wɪlɪŋ][tuː; tə][teɪk][ker][ʌv; əv][ðem; ðəm]. "

I	am	willing	to	take	care	of	them	.	"
我	是	愿意的	到	拿	关心	的	他们	.	"

我愿意照顾他们。

" ['veri][gʊd]; [aɪ][θɔːt][juːd][goʊ];

"	Very	good	;	I	thought	you'd	go	;
"	非常	好的	;	我	想法	你会	去	;

“很好；我就知道你会去；

[ænd; ənd]['spiːkɪŋ][ʌv; əv][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ri'maindz][ˌem 'iː][ðæt][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːntrəbænd]

and	speaking	of	abolition	reminds	me	that	you	can	have	a	contraband
和	请讲	的	废除	提醒	我	那	你	能	有	一个	违禁品

[fɔːr; fər]['sɜːrvənt], [ɪf][juː; jʊ][laɪk].

for	servant	,	if	you	like	.
为了	仆人	,	如果	你	喜欢	.

说到废奴，让我想起如果你愿意的话，你可以雇佣一个走私犯做仆人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][faɪn][muˈlɑːtoʊ]['feloʊ][huː][wʌz; wəz][faʊnd]['beriɪŋ][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel]['mæstər]['æftər]

It	is	that	fine	mulatto	fellow	who	was	found	burying	his	Rebel	master	after
它	是	那	美好的	混血儿	同伴	WHO	曾是	成立	埋葬	他的	反叛	掌握	后

[ðə; ði][faɪt],

the	fight	,
这	斗争	,

就是那个英俊的混血小伙子，在战斗结束后被发现埋葬了他的叛军主人。

[ænd; ənd], ['biːɪŋ]['bædli][kʌt]['oʊvər][ðə; ði][hed], ['aʊər; ɑːr][bɔɪz][brɔːt][hɪm; ɪm][ə'lɔːŋ].

and	,	being	badly	cut	over	the	head	,	our	boys	brought	him	along	.
和	,	存在	糟糕	切	超过	这	头	,	我们的	男孩们	带来	他	沿着	.

他头部受了重伤，我们的孩子们把他带了过来。

[wɪl][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm]? "

Will	you	have	him	?	"
将要	你	有	他	?	"

你愿意收养他吗?

" [baɪ][ɔːl][miːnz], — [fɔːr; fər][aɪl][stænd][tuː; tə][maɪ]['gʌnz][ɑːn][ðæt][pɔɪnt], [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər];

"	By	all	means	,	—	for	I'll	stand	to	my	guns	on	that	point	,	as	on	the	other	;
"	经过	全部	方法	,	—	为了	患病的	站立	到	我的	枪支	在	那	观点	,	作为	在	这	其他	;

“无论如何，——因为在这一点上，我会像在其他方面一样，坚持我的立场；

[ðiːz][blæk][bɔɪz][ɑːr; ər][fɑːr][mɔːr]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['hændi][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪt]

these	black	boys	are	far	more	faithful	and	handy	than	some	of	the	white
这些	黑色的	男孩们	是	远的	更多的	忠实	和	便利	比	一些	的	这	白色的

[s'kæmps]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][sɜːrv],

scamps	given	me	to	serve	,
流浪者	给定	我	到	服务	,

这些黑人男孩比我被派去服侍的那些白人小混混忠诚得多，也更能干。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['biːɪŋ][sɜːrvd][baɪ].

instead	of	being	served	by	.
反而	的	存在	服务	经过	.

而不是由.....提供服务。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [mæn] [wel] [ɪ'nʌf] ? "

But	is	this	man	well	enough	?	"
但	是	这	男人	出色地	足够的	?	"

但他身体状况足够好吗?

" [jes] , [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	for	that	sort	of	work	,	and	I	think	you'll	like	him	.
"	是的	,	为了	那	种类	的	工作	,	和	我	思考	你会	喜欢	他	.

“是的，他适合做那种工作，而且我想你会喜欢他的。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [slæʃt] ;

He	must	have	been	a	handsome	fellow	before	he	got	his	face	slashed	;
他	必须	有	到过	一个	英俊的	同伴	前	他	得到	他的	脸	削减	;

他脸被划伤之前肯定是个英俊的小伙子;

[nɑːt] [mʌtʃ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sʌn] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

not	much	darker	than	myself	;	his	master's	son	,	I	dare	say	,
不是	很多	较暗	比	我	;	他的	硕士学位	儿子	,	我	敢	说	,

肤色比我深不了多少；我敢说，他是他主人的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [blʌd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

and	the	white	blood	makes	him	rather	high	and	haughty	about	some	things	.
和	这	白色的	血	制作	他	相当	高的	和	傲慢	关于	一些	事物	.

白种人的血统使他在某些方面显得相当傲慢自大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

He	was	in	a	bad	way	when	he	came	in	,
他	曾是	在	一个	坏的	方式	什么时候	他	来了	在	,

他进来的时候情况很糟糕。

[bʌt; bət] ['vaʊd] ['hiːd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tɜːrn][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['fɛloʊz] [bɪ'loʊ]

but	vowed	he'd	die	in	the	street	rather	than	turn	in	with	the	black	fellows	below
但	发誓	他会	死	在	这	街道	相当	比	转动	在	和	这	黑色的	伙伴们	以下

;
;
;

但他发誓，他宁愿死在街头，也不愿和下面的黑人一起被关起来;

[soʊ][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

so	I	put	him	up	in	the	west	wing	,	to	be	out	of	the	way	,
所以	我	放	他	向上	在	这	西方	翼	,	到	是	出去	的	这	方式	,

所以我把他安排在西翼，以免碍事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he's	seen	to	the	captain	all	the	morning	.
和	他是	已见	到	这	队长	全部	这	早晨	.

他整个上午都在照顾船长。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ʌp] ? "

When	can	you	go	up	?	"
什么时候	能	你	去	向上	?	"

你什么时候可以上去?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][tɑːm][ɪz] [leɪd] [aʊt] , ['skɪnər] [muːvd] , ['heiwud] [wɑːʃt] , ['mɑːrb(ə)l] [drest] ,

"	As	soon	as	Tom	is	laid	out	,	Skinner	moved	,	Haywood	washed	,	Marble	dressed	,
"	作为	很快	作为	汤姆	是	铺设	出去	,	斯金纳	已搬	,	海伍德	洗过	,	大理石	穿着	,

“汤姆一躺下，斯金纳就搬走了，海伍德洗了澡，马布尔穿好了衣服。”

['tʃɑːrli] [rʌbd] , [daʊnz] ['teɪkən] [ʌp] , ['ʌpəm] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrti] [fed] .

Charley	rubbed	,	Downs	taken	up	,	Upham	laid	down	,	and	the	whole	forty	fed	.
查理	摩擦	,	唐斯	已采取	向上	,	厄普汉姆	铺设	向下	,	和	这	所有的	四十	美联储	.

查理揉了揉，唐斯抬起了身子，厄普汉姆躺了下来，四十个人都吃饱了。

" [wiː; wi][bəuθ] [læft] ,
" We both laughed ,
" 我们 两个都 笑了 ,

我们俩都笑了，

[ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][held][ə; eɪ]
though the Doctor was on his way to the dead - house and I held a
尽管 这 医生 曾是 在 他的 方式 到 这 死的 - 房子 和 我 握住 一个
[ʃraʊd] [ɑːn][maɪ][læp] .
shroud on my lap .
裹尸布 在 我的 膝 .

虽然医生正前往停尸房，而我膝上放着一块裹尸布。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wʌn] [ləːnz] [ðæt] ['tʃɪrflnəs] [ɪz] [wʌnz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
But in a hospital one learns that cheerfulness is one's salvation ; for ,
但 在 一个 医院 一 学习 那 愉悦 是 一个人的 救恩 ; 为了 ,

但在医院里，人们会明白乐观是救赎；因为，

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] , ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʊd] [suːn]
in an atmosphere of suffering and death , heaviness of heart would soon
在 一个 气氛 的 痛苦 和 死亡 , 沉重 的 心 会 很快
['pærəˌlaɪz] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][hænd] ,
paralyze usefulness of hand ,
麻痹 用处 的 手 ,

在充满苦难和死亡的氛围中，沉重的心情很快就会使双手失去知觉。

[ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest][gɪft][ʌv; əv] [smaɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] .
if the blessed gift of smiles had been denied us .
如果 这 蒙福 礼物 的 微笑 有 到过 否认 我们 .

如果我们被剥夺了微笑的这份美好礼物。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [tʃɑːrdʒ] ,
In an hour I took possession of my new charge ,
在 一个 小时 我 采取 拥有 的 我的 新的 收费 ,

一个小时后，我正式接管了我的新工作。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l]
finding a dissipated - looking boy of nineteen or twenty raving in the solitary little
寻找 一个 消散 - 寻找 男生 的 十九 或者 二十 狂言 在 这 孤 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

发现一个十九、二十岁左右、神情颓废的男孩在孤零零的小房间里胡言乱语。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntrəbænd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
with no one near him but the contraband in the room adjoining .
和 不 一 靠近 他 但 这 违禁品 在 这 房间 相邻的 .

周围空无一人，只有隔壁房间里的违禁品。

['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [mæn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ,
Feeling decidedly more interest in the black man than in the white ,
感觉 绝对地 更多的 兴趣 在 这 黑色的 男人 比 在 这 白色的 ,

我对黑人的兴趣明显大于对白人的兴趣。

[jet] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] " [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] ,
yet remembering the Doctor's hint of his being " high and haughty ,
然而 记住 这 医生的 暗示 的 他的 存在 " 高的 和 傲慢 ,

然而，想起医生暗示他“高傲自大”，

" [aɪ] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['skætərd] ['klɔ:raɪd] [ʌv; əv][laɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m]

"	I	glanced	furtively	at	him	as	I	scattered	chloride	of	lime	about	the	room
"	我	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	他	作为	我	疏散	氯化物	的	酸橙	关于	这	房间

[tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [er] ,

to	purify	the	air	,
到	净化	这	空气	,

我一边在房间里撒氯化钙净化空气，一边偷偷地瞥了他一眼。

[ænd; ənd] ['setld] ['mætərz] [tu:; tə][su:t][maɪ'self] .

and	settled	matters	to	suit	myself	.
和	定居	事情	到	套装	我	.

并按照自己的意愿处理了这些事情。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['meni] ['kɒntrəbænd] , [bʌt; bət]['nevər] [wʌn][soʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ðɪs] .

I	had	seen	many	contrabands	,	but	never	one	so	attractive	as	this	.
我	有	已见	许多	违禁品	,	但	绝不	一	所以	吸引人的	作为	这	.

我见过很多违禁品，但从未见过像这件这么吸引人的。

[ɔ:l] ['kʌlərd] [men] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] " [bɔɪz] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:r; ər] [waɪt] ;

All	colored	men	are	called	"	boys	,	"	even	if	their	heads	are	white	;
全部	有色	男人	是	称为	"	男孩们	,	"	甚至	如果	他们的	头部	是	白色的	;

所有有色人种都被称为“男孩”，即使他们的头是白色的；

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [æt; ət] [li:st] , [strɔ:ŋ] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['mænli] ,

this	boy	was	five	-	and	-	twenty	at	least	,	strong	-	limbed	and	manly	,
这	男生	曾是	五	-	和	-	二十	在	至少	,	强的	-	有肢的	和	男子气概	,

这个男孩至少有二十五岁，四肢强壮，很有男子气概。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [kaʊd] [baɪ][ə'bju:s][ɔ:r][wɔ:rn]

and	had	the	look	of	one	who	never	had	been	cowed	by	abuse	or	worn
和	有	这	看	的	一	WHO	绝不	有	到过	胆怯	经过	虐待	或者	磨损

[wɪð; wɪθ] [ə'presɪv] ['leɪbər] .

with	oppressive	labor	.
和	压迫性的	劳动	.

他看上去就像从未被虐待吓倒过，也从未被压迫性的劳动折磨过。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [noʊ] [bʊk] , [noʊ][paɪp] , [noʊ][pen][ɔ:r]['peɪpər] ['eniwer]

He	sat	on	his	bed	doing	nothing	;	no	book	,	no	pipe	,	no	pen	or	paper	anywhere
他	卫星	在	他的	床	正在做	没有什么	;	不	书	,	不	管道	,	不	笔	或者	纸	任何地方

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他坐在床上无所事事；没有书，没有烟斗，也没有笔纸。

[jet] ['eniθɪŋ] [les] ['ɪndələnt] [ɔ:r] ['lɪstləs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ]['nevər] [sɔ:]

yet	anything	less	indolent	or	listless	than	his	attitude	and	expression	I	never	saw
然而	任何事物	较少的	懒惰的	或者	蔫	比	他的	态度	和	表达	我	绝不	锯

.

:
.

但我从未见过他表现出比他更懒散、更无精打采的态度和表情。

[ɪ'rekt] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['i:ðər] [ni:] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [wɔ:l]

Erect	he	sat	with	a	hand	on	either	knee	,	and	eyes	fixed	on	the	bare	wall
直立	他	卫星	和	一个	手	在	任何一个	膝盖	,	和	眼睛	固定的	在	这	裸	墙

['ɑ:pəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

他笔直地坐着，双手叉腰，目光紧盯着对面光秃秃的墙壁。

[soʊ] [ræpt] [ɪn][sʌm; səm][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ]

so	rapt	in	some	absorbing	thought	as	to	be	unconscious	of	my
所以	欣喜若狂	在	一些	吸收	想法	作为	到	是	无意识	的	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他完全沉浸在某种思考中，以至于没有意识到我的存在。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən]

though	the	door	stood	wide	open
尽管	这	门	站立	宽的	打开

尽管门大开着。

[ænd; ənd][maɪ] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nɔɪzləs] .

and	my	movements	were	by	no	means	noiseless	.
和	我的	移动	是	经过	不	方法	无声	.

而且我的行动绝非悄无声息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] [ə'vəːtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɪnstəntli] [ə'pruːvd] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [teɪst] ,

His	face	was	half	averted	,	but	I	instantly	approved	the	Doctor's	taste	,
他的	脸	曾是	一半	避免了	,	但	我	即刻	得到正式认可的	这	医生的	品尝	,

他半侧着脸，但我立刻认可了医生的品味。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['proʊfaɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['kʌmlɪnɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

for	the	profile	which	I	saw	possessed	all	the	attributes	of	comeliness	belonging
为了	这	轮廓	哪个	我	锯	拥有	全部	这	属性	的	美丽	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪkst] [reɪs] .

to	his	mixed	race	.
到	他的	混合	种族	.

我看到的个人资料显示，他具备混血儿所有俊美的特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kwɔ'druːn] [ðæn; ðən][mu'lɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ]['sæksn] [fitʃər] , ['spænɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n]

He	was	more	quadroon	than	mulatto	,	with	Saxon	features	,	Spanish	complexion
他	曾是	更多的	四分之一黑人	比	混血儿	,	和	撒克逊	特征	,	西班牙语	肤色

['daːkənd] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] ,

darkened	by	exposure	,
变暗	经过	接触	,

他与其说是混血儿，不如说是四分之一黑人血统，有着撒克逊人的五官，西班牙人的肤色因日晒而变黑。

['kʌlər] [ɪn] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːk] , ['weɪvɪŋ] [her] ,

color	in	lips	and	cheek	,	waving	hair	,
颜色	在	嘴唇	和	脸颊	,	挥手	头发	,

唇颊泛红，头发飘逸。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [men] ['ɔːlweɪz] [siːmz]

and	an	eye	full	of	the	passionate	melancholy	which	in	such	men	always	seems
和	一个	眼睛	满的	的	这	热情的	忧郁	哪个	在	这样的	男人	总是	似乎

[tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [mjuːt] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['broʊkən] [lɔː] [ðæt] [duːmd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]

to	utter	a	mute	protest	against	the	broken	law	that	doomed	them	at	their
到	说出	一个	沉默的	反对	反对	这	破碎的	法律	那	注定失败	他们	在	他们的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

眼中充满了深沉的忧郁，这种忧郁在这样的男人身上似乎总是在无声地抗议着那条注定他们生来就注定要遭受厄运的破碎法律。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	could	he	be	thinking	of	?
什么	可以	他	是	思维	的	?

他在想什么呢?

[ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [reɪvd] , [aɪ] [ˈrʌsld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [steps] [pæst] [ðə; ði]
The **sick** **boy** **cursed** **and** **raved** **,** **I** **rustled** **to** **and** **fro** **,** **steps** **passed** **the**
这 生病的 男生 被诅咒的 和 赞不绝口 , 我 沙沙作响 到 和 弗 , 步骤 通过了 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

生病的男孩咒骂着，我来回踱步，脚步声从门口经过。

[ˈbelz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːrmi] - [ˈwægənz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
bells **rang** **,** **and** **the** **steady** **rumble** **of** **army** **-** **wagons** **came** **up** **from** **the** **street** **,**
铃铛 响铃 , 和 这 稳定的 隆隆 的 军队 - 马车 来了 向上 从 这 街道 ,
[stɪl] [hiː; hi] [ˈnevər] [stɜːrd] .
still **he** **never** **stirred** **.**
仍然 他 绝不 搅拌 .

钟声响起，军用马车隆隆驶来，但他依然一动不动。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈkʌlərd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ðə; ði] [blæk] [sʌlks] , " [wen] ,
I **had** **seen** **colored** **people** **in** **what** **they** **call** **"** **the** **black** **sulks** **,** **"** **when** **,**
我 有 已见 有色 人们 在 什么 他们 称呼 " 这 黑色的 生闷气 , " 什么时候 ,

我曾在他们所谓的“黑衣暴徒”中见过有色人种，当时，

[fɔːr; fər] [deɪz] , [ðeɪ] [ˈniːðər] [smaɪld] [nɔːr] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [eɪt] .
for **days** **,** **they** **neither** **smiled** **nor** **spoke** **,** **and** **scarcely** **ate** **.**
为了 天 , 他们 两者都不 微笑 也不 辐 , 和 几乎 吃 .

连续几天，他们既不微笑也不说话，几乎不吃东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
But **this** **was** **something** **more** **than** **that** **;**
但 这 曾是 某物 更多的 比 那 ;

但这不仅仅是这样；

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʌlli] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈgriːvəns] ,
for **the** **man** **was** **not** **dully** **brooding** **over** **some** **small** **grievance** **,**
为了 这 男人 曾是 不是 沉闷地 沉思 超过 一些 小的 不满 ,

因为他并非在为一些小事耿耿于怀，

— [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][fækt][ɔːr] [ˈfænsi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
— **he** **seemed** **to** **see** **an** **all** **-** **absorbing** **fact** **or** **fancy** **recorded** **on** **the** **wall** **,**
— 他 似乎 到 看 一个 全部 - 吸收 事实 或者 想要 记录 在 这 墙 ,

他似乎看到墙上记录着某个引人入胜的事实或奇想，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
which **was** **a** **blank** **to** **me** **.**
哪个 曾是 一个 空白的 到 我 .

我当时完全懵了。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [diːp] [rɔːŋ] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] , [kept] [əˈlaɪv][baɪ] [ˈmeməri]
I **wondered** **if** **it** **were** **some** **deep** **wrong** **or** **sorrow** **,** **kept** **alive** **by** **memory**
我 想知道 如果 它 是 一些 深的 错误的 或者 悲哀 , 保留 活 经过 记忆
[ænd; ənd] [ɪmpətənt] [rɪˈgret] ;
and **impotent** **regret** **;**
和 阳痿 后悔 ;

我怀疑这是不是某种深重的冤屈或悲伤，被记忆和无力的悔恨所维系；

[ɪf] [hiː; hi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈmæstər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə]
if **he** **mourned** **for** **the** **dead** **master** **to** **whom** **he** **had** **been** **faithful** **to**
如果 他 哀悼 为了 这 死的 掌握 到 谁 他 有 到过 忠实 到
[ðə; ði][end] ;
the **end** **;**
这 结尾 ;

如果他为他至死忠心耿耿的已故主人哀悼；

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪbərti] [naʊ] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] ['swiːtnəs] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

or	if	the	liberty	now	his	were	robbed	of	half	its	sweetness	by	the	knowledge
或者如果		这	自由	现在	他的	是	被抢劫	的	一半	它是	甜味	经过	这	知识

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

that	some	one	near	and	dear	to	him	still	languished	in	the	hell	from	which
那	一些	一	靠近	和	亲爱的	到	他	仍然	萎靡不振	在	这	地狱	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

he	had	escaped	.
他	有	逃脱	.

或者，如果他现在获得的自由因为知道他身边某个亲近的人仍在自己逃离的地狱中受苦而失去了一半的甜蜜，那该有多好。

[maɪ] [hɑːrt] [kwaɪt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

My	heart	quite	warmed	to	him	at	that	idea	;	I	wanted	to	know	and
我的	心	相当	温暖	到	他	在	那	主意	;	我	通缉	到	知道	和

['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

comfort	him	;
舒适	他	;

听到这个消息，我心里对他充满了好感；我想了解他，安慰他；

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	,	following	the	impulse	of	the	moment	,	I	went	in	and	touched	him	on
和	,	下列的	这	冲动	的	这	片刻	,	我	去	在	和	感动	他	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

于是，我一时冲动，走上前去，拍了拍他的肩膀。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][mæn] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ə'pɪrd] .

In	an	instant	the	man	vanished	and	the	slave	appeared	.
在	一个	立即的	这	男人	消失了	和	这	奴隶	出现	.

刹那间，男人消失了，奴隶出现了。

['friːdəm] [wʌz; wəz] [tuː] [nuː] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [ɪts]['blesɪd; blest] ['tʃeɪndʒɪz] [jet] ,

Freedom	was	too	new	a	boon	to	have	wrought	its	blessed	changes	yet	,
自由	曾是	也	新的	一个	恩惠	到	有	锻	它是	蒙福	变化	然而	,

自由是一项太新的恩赐，尚未带来它所带来的美好变革。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]

and	as	he	started	up	,	with	his	hand	at	his	temple	and	an
和	作为	他	开始	向上	,	和	他的	手	在	他的	寺庙	和	一个

[əb'siːkwiəs] " [jes] ,

obsequious	"	Yes	,
低三下四	"	是的	,

他起身时，一只手扶着太阳穴，谄媚地说："是的，

[mæm, mɑːm, məm] , " ['eni] ['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [fled] [ə'weɪ] ,

Ma'am	,	"	any	romance	that	had	gathered	round	him	fled	away	,
女士	,	"	任何	浪漫	那	有	聚集	圆形的	他	逃亡	离开	,

夫人，"围绕在他身边的任何浪漫情愫都消散了。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl][sæd][fækts][ɪn] ['lɪvɪŋ] [gaɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

leaving	the	saddest	of	all	sad	facts	in	living	guise	before	me	.
离开	这	最悲伤的	的	全部	伤心	事实	在	活的	伪装	前	我	.

摆在我面前的，是所有悲伤事实中最令人悲哀的活生生的一面。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['mænhʊd] [siːm] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Not	only	did	the	manhood	seem	to	die	out	of	him	,
不是	仅有的	做过	这	男子气概	似乎	到	死	出去	的	他	,

不仅他的男子气概似乎消失殆尽，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ðæt][fɜːrst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

but	the	comeliness	that	first	attracted	me	;	for	,	as	he	turned	,
但	这	美丽	那	第一的	吸引	我	;	为了	,	作为	他	转向	,

但最先吸引我的是他的俊美；因为，当他转身时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gæstli] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd][leɪd]['oʊpən] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

I	saw	the	ghastly	wound	that	had	laid	open	cheek	and	forehead	.
我	锯	这	阴森	伤口	那	有	铺设	打开	脸颊	和	前额	.

我看到了那骇人的伤口，脸颊和额头上都敞开着。

['biːɪŋ] ['pɑːrtli] [hiːld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['bændɪdʒd] ,

Being	partly	healed	,	it	was	no	longer	bandaged	,
存在	部分	已治愈	,	它	曾是	不	更长	包扎	,

伤口已部分愈合，不再包扎。

[bʌt; bət] [held] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [træns'pærənt] ['plæstər] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [siː] [wɪ'ðaʊt]

but	held	together	with	strips	of	that	transparent	plaster	which	I	never	see	without
但	握住	一起	和	条状物	的	那	透明的	石膏	哪个	我	绝不	看	没有

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [swɪft] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ]

a	shiver	and	swift	recollections	of	scenes	with	which	it	is	associated	in	my
一个	颤抖	和	迅速	回忆	的	场景	和	哪个	它	是	联系	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但它是由那种透明的石膏条粘合在一起的，每次看到它，我都会不寒而栗，脑海中也会迅速浮现出与它相关的场景。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kloʊzd]

Part	of	his	black	hair	had	been	shorn	away	,	and	one	eye	was	nearly	closed
部分	的	他的	黑色的	头发	有	到过	剪	离开	,	和	一	眼睛	曾是	几乎	关闭

;

;
;

他的一部分黑发被剪掉了，一只眼睛几乎闭上了；

[peɪn] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['seɪbər] - [kʌt] [soʊ] ['mɑːrd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

pain	so	distorted	,	and	the	cruel	sabre	-	cut	so	marred	that	portion	of	his	face	,
疼痛	所以	扭曲	,	和	这	残忍的	军刀	-	切	所以	受损	那	部分	的	他的	脸	,

痛苦扭曲了他的面容，残酷的刀伤也严重损毁了他脸上的那一部分。

[ðæt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪn] ['med(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːrst] ,

that	,	when	I	saw	it	,	I	felt	as	if	a	fine	medal	had	been	suddenly	reversed	,
那	,	什么时候	我	锯	它	,	我	毛毡	作为	如果	一个	美好的	勋章	有	到过	突然	反转	,

看到它时，我感觉就像一枚精美的奖章突然被颠倒了一样。

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðæn; ðən]

showing	me	a	far	more	striking	type	of	human	suffering	and	wrong	than
显示	我	一个	远的	更多的	引人注目	类型	的	人类	痛苦	和	错误的	比

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒəˌloʊz] [brɑːnz] ['prɪz(ə)nər] .

Michel	Angelo's	bronze	prisoner	.
米歇尔	安杰洛的	青铜	囚犯	.

它向我展示了一种比米开朗基罗的青铜囚徒更触目惊心的人类苦难和罪恶。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd]

By	one	of	those	inexplicable	processes	that	often	teach	us	how	little	we	understand
经过	一	的	那些	无法解释的	流程	那	经常	教	我们	如何	小的	我们	理解

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

通过那些难以解释的过程之一，我们常常会意识到自己对自身的了解是多么匮乏。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['ɔːfər] ['kʌmfərt] [æz; əz]

my	**purpose**	**was**	**suddenly**	**changed**	**,**	**and**	**though**	**I**	**went**	**in**	**to**	**offer**	**comfort**	**as**
我的	目的	曾是	突然	已更改	,	和	尽管	我	去	在	到	提供	舒适	作为

[ə; eɪ] [frend] ,

a	**friend**	**,**
一个	朋友	,

我的目的突然改变了，虽然我最初是以朋友的身份去安慰她，

[aɪ] ['mɪrli] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

I	**merely**	**gave**	**an**	**order**	**as**	**a**	**mistress**	**.**
我	仅仅	给予	一个	命令	作为	一个	情妇	.

我只是以女主人的身份下达了命令。

" [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən] [ðiːz] ['wɪndoʊz] ?

"	**Will**	**you**	**open**	**these**	**windows**	**?**
"	将要	你	打开	这些	视窗	?

“你们能打开这些窗户吗？”

[ðɪs] [mæn] [niːdz] [mɔːr] [er] .

this	**man**	**needs**	**more**	**air**	**.**
这	男人	需求	更多的	空气	.

这个人需要更多空气。

" [hiː; hi] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] ['ɝːdʒd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʌn'ruːli] [sæʃ] ,

"	**He**	**obeyed**	**at**	**once**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**slowly**	**urged**	**up**	**the**	**unruly**	**sash**	**,**
"	他	服从	在	一次	,	和	,	作为	他	缓慢地	敦促	向上	这	不羁	窗扇	,

他立刻遵命，慢慢地将那条不听话的腰带向上拉起，

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [ə'gen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

the	**handsome**	**profile**	**was**	**again**	**turned**	**toward**	**me**	**,**
这	英俊的	轮廓	曾是	再次	转向	朝向	我	,

那张英俊的脸庞再次转向了我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

and	**again**	**I**	**was**	**possessed**	**by**	**my**	**first**	**impression**	**so**	**strongly**	**that**	**I**	**involuntarily**
和	再次	我	曾是	拥有	经过	我的	第一的	印象	所以	强烈	那	我	不由自主

[sed] , —

said	**,**	**—**
说	,	—

我的第一印象再次强烈地影响了我，以至于我不由自主地说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Sir**	**.**
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fænsi] ,

"	**Perhaps**	**it**	**was**	**fancy**	**,**
"	也许	它	曾是	想要	,

或许它很华丽，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'proʊtʃ]

but	**I**	**thought**	**that**	**in**	**the**	**look**	**of**	**mingled**	**surprise**	**and**	**something**	**like**	**reproach**
但	我	想法	那	在	这	看	的	混合	惊喜	和	某物	喜欢	责备

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['pleʒər] .

which	**he**	**gave**	**me**	**there**	**was**	**also**	**a**	**trace**	**of**	**grateful**	**pleasure**	**.**
哪个	他	给予	我	那里	曾是	还	一个	痕迹	的	感激的	乐趣	.

但我认为，在他流露出的既惊讶又带着责备的神情中，也夹杂着一丝感激的喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['spɪrɪtləs] [hjuː'mɪləti] [ðiːz] [pʊr] [soʊlz] [lɜːrn] [soʊ] [suːn] , —

But	**he**	**said**	**,**	**in**	**that**	**tone**	**of**	**spiritless**	**humility**	**these**	**poor**	**souls**	**learn**	**so**	**soon**	**,**	**—**
但	他	说	,	在	那	语气	的	死气沉沉	谦逊	这些	贫穷的	灵魂	学习	所以	很快	,	—

但他却用那种毫无生气的谦卑语气说道，这种谦卑是这些可怜的人很快就学会的——

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm][ə; eɪ]['kɑːntrəbænd] . "

"	I	ain't	a	white	man	,	Ma'am	,	I'm	a	contraband	.	"
"	我	不是	一个	白色的	男人	,	女士	,	我是	一个	违禁品	.	"

“夫人，我不是白人，我是个走私犯。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːntrəbænd][ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	know	it	;	but	a	contraband	is	a	free	man	,	and	I	heartily	congratulate	you	.
"	是的	,	我	知道	它	;	但	一个	违禁品	是	一个	自由的	男人	,	和	我	衷心地	祝贺	你	.

“是的，我知道；但是，走私者也是自由人，我衷心祝贺你。”

" [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] , [hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	liked	that	;	his	face	shone	,	he	squared	his	shoulders	,	lifted	his	head	,
"	他	喜欢	那	;	他的	脸	闪耀	,	他	平方	他的	肩膀	,	抬起	他的	头	,

他很喜欢这样；他脸上容光焕发，挺直了肩膀，抬起了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] —

and	looked	me	full	in	the	eye	with	a	brisk	—
和	看起来	我	满的	在	这	眼睛	和	一个	轻快	—

他直视着我的眼睛，目光锐利而干脆——

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]['fɝː, 'fɛr] [jər] ? "

"	Thank	ye	,	Ma'am	;	anything	more	to	do	fer	yer	?	"
"	感谢	是的	,	女士	;	任何事物	更多的	到	做	fer	你的	?	"

“谢谢您，夫人；还有什么需要我帮忙的吗？”

" ['dɑːktər][fraːŋk, fræŋk] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

"	Doctor	Franck	thought	you	would	help	me	with	this	man	,
"	医生	弗兰克	想法	你	会	帮助	我	和	这	男人	,

“弗兰克医生以为你会帮我处理这个人的事，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [fjuː] ['nɜːrsɪz] [ɔːr] [ə'tendənts] .

as	there	are	many	patients	and	few	nurses	or	attendants	.
作为	那里	是	许多	患者	和	很少	护士	或者	服务员	.

因为病人很多，而护士或护理人员却很少。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] ? "

Have	you	had	the	fever	?	"
有	你	有	这	发烧	?	"

你发烧了吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	Ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [wen] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm] [hɪr] ;

"	They	should	have	thought	of	that	when	they	put	him	here	;
"	他们	应该	有	想法	的	那	什么时候	他们	放	他	这里	;

“他们把他安置在这里的时候就应该想到这一点；

['wuːndz] [ænd; ənd] ['fiːvəz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tə'geðər] .

wounds	and	fevers	should	not	be	together	.
伤口	和	发烧	应该	不是	是	一起	.

伤口和发烧不应该同时出现。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] [muːvd] .

I'll	try	to	get	you	moved	.
患病的	尝试	到	得到	你	已搬	.

我会尽力帮你搬家。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] , — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

"	He	laughed	a	sudden	laugh	,	—	if	he	had	been	a	white	man	,
"	他	笑了	一个	突然	笑	,	—	如果	他	有	到过	一个	白色的	男人	,

“他突然大笑起来——如果他是个白人的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['skɔːnf(ə)l] ; [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ʃeɪdz] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]

I	should	have	called	it	scornful	;	as	he	was	a	few	shades	darker	than
我	应该	有	称为	它	轻蔑的	;	作为	他	曾是	一个	很少	色调	较暗	比

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我应该称之为轻蔑；因为他的肤色比我深几度。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɪnsələnt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ʌn'mænərli]

I	suppose	it	must	be	considered	an	insolent	,	or	at	least	an	unmannerly
我	认为	它	必须	是	经过考虑的	一个	傲慢的	,	或者	在	至少	一个	没礼貌

[wʌn] .

one	.
一	.

我想这应该算是无礼，或者至少是没礼貌的行为。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	It	don't	matter	,	Ma'am	.
"	它	不	事情	,	女士	.

“没关系，女士。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər][ðæn; ðən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nɪgər] ;

I'd	rather	be	up	here	with	the	fever	than	down	with	those	niggers	;
ID	相当	是	向上	这里	和	这	发烧	比	向下	和	那些	黑鬼	;

我宁愿在这里和发烧的人一起受苦，也不愿和那些黑鬼一起在地下受苦；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] .

and	there	ain't	no	other	place	fer	me	.
和	那里	不是	不	其他	地方	fer	我	.

我别无选择。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

that	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[noʊ][wɔːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][laɪ][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

No	ward	in	all	the	hospital	would	take	him	in	to	lie	side	by	side	with	the	most
不	病房	在	全部	这	医院	会	拿	他	在	到	说谎	边	经过	边	和	这	最多

['mɪzrəb(ə)l] [waɪt] [rek] [ðer; ðər] .

miserable	white	wreck	there	.
悲惨的	白色的	破坏	那里	.

整个医院没有一个病房愿意收留他，让他和那里最凄惨的白人残骸躺在一起。

[laɪk] [ðə; ði][bæt][ɪn] ['iːˌsɑːps] ['feɪb(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['niːðər] [reɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

Like	the	bat	in	Aesop's	fable	,	he	belonged	to	neither	race	;	and	the	pride	of
喜欢	这	蝙蝠	在	伊索寓言	寓言	,	他	属于	到	两者都不	种族	;	和	这	自豪	的

[wʌn] ,

one	,
一	,

就像伊索寓言里的蝙蝠一样，他既不属于任何种族，也不属于任何种族；而一方的骄傲，

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the helplessness of the other ,
这 无助 的 这 其他 ,

对方的无助，

[kept] [hɪm; ɪm] ['hʌvər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ]
kept him hovering alone in the twilight a great sin has brought to overshadow
保留 他 悬停 独自的 在 这 暮 一个 伟大的 罪 有 带来 到 黯然失色
[ðə; ði] [hoʊl] [lænd] .
the whole land .
这 所有的 土地 .

他独自一人在暮色中徘徊，一场巨大的罪恶已经笼罩了整个大地。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [ðen] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['leɪzi][dʒæk] .
" You shall stay , then ; for I would far rather have you than any lazy Jack .
" 你 将 停留 , 然后 ; 为了 我 会 远的 相当 有 你 比 任何 懒惰的 杰克 .

“那么你就留下吧；因为我宁愿要你，也不要任何懒汉。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ? "
But are you well and strong enough ? "
但 是 你 出色地 和 强的 足够的 ? "

但你身体健康，体力充沛吗?

" [aɪ] [ges] [aɪl] [du:] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" I guess I'll do , Ma'am .
" 我 猜测 患病的 做 , 女士 .

“我想我可以，夫人。”

" [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] , — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ]
" He spoke with a passive sort of acquiescence , — as if it did not much
" 他 辐 和 一个 被动的 种类 的 默认 , — 作为 如果 它 做过 不是 很多
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

“他说话时带着一种被动的默许，仿佛这件事无关紧要。”

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'dʒɔɪs] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] .
if he were not able , and no one would particularly rejoice , if he were .
如果 他 是 不是 有能力的 , 和 不 一 会 特别 麾 , 如果 他 是 .

如果他做不到，即使他做到了，也没有人会特别高兴。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" Yes , I think you will .
" 是的 , 我 思考 你 将要 .

“是的，我想你会的。”

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ? "
By what name shall I call you ? "
经过 什么 姓名 将 我 称呼 你 ? "

我该如何称呼你呢?

" [bɑ:b] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Bob , Ma'am .
" 鲍勃 , 女士 .

“鲍勃，女士。”

" ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [pet] [wɪm] ;
" Every woman has her pet whim ;
" 每一个 女士 有 她 宠物 一时兴起 ;

每个女人都有自己的小怪癖；

[wʌn][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][men][self] - [rɪ'spekt][baɪ] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli]

one	of	mine	was	to	teach	the	men	self	-	respect	by	treating	them	respectfully
一	的	矿	曾是	到	教	这	男人	自己	-	尊重	经过	治疗	他们	尊敬

.

:

.

我的目标之一是通过尊重地对待他们来教会男人们自尊。

[tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʊd] [pæs] , [wen] [lædz] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [ə,briːvi'eɪʃnz]

Tom	,	Dick	,	and	Harry	would	pass	,	when	lads	rejoiced	in	those	familiar	abbreviations
汤姆	,	迪克	,	和	哈里	会	经过	,	什么时候	小伙子们	欣喜若狂	在	那些	熟悉的	缩写

;

;

;

汤姆、迪克和哈利将会被人们记住，小伙子们会为这些熟悉的缩写而欢欣鼓舞；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'dres] [men]['ɔːf(ə)n][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðər][ɪn] [ðæt] [staɪl] [dɪd][nɑːt][suːt]

but	to	address	men	often	old	enough	to	be	my	father	in	that	style	did	not	suit
但	到	地址	男人	经常	老的	足够的	到	是	我的	父亲	在	那	风格	做过	不是	套装

[maɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][prə'praɪəti] .

my	old	-	fashioned	ideas	of	propriety	.
我的	老的	-	造型	想法	的	礼	.

但用那种方式称呼那些年纪足以当我父亲的男人，并不符合我老派的礼仪观念。

[ðɪs] " [bɑːb] " [wʊd] ['nevər] [duː] ;

This	"	Bob	"	would	never	do	;
这	"	鲍勃	"	会	绝不	做	;

这个“鲍勃”绝对不行；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['tʃæplɪn] " [gʌs] " [æz; əz][maɪ]['trædʒɪkl] -

I	should	have	found	it	as	easy	to	call	the	chaplain	"	Gus	"	as	my	tragical	-
我	应该	有	成立	它	作为	简单的	到	称呼	这	牧师	"	格斯	"	作为	我的	悲剧	-

['lʊkɪŋ] ['kɑːntrəbænd][baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] .

looking	contraband	by	a	title	so	strongly	associated	with	the	tail	of	a	kite	.
寻找	违禁品	经过	一个	标题	所以	强烈	联系	和	这	尾巴	的	一个	风筝	.

我应该很容易就能把牧师叫做“格斯”，就像给那个看起来很悲惨的违禁品起个和风筝尾巴联系如此紧密的名字一样。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] ?

"	What	is	your	other	name	?
"	什么	是	你的	其他	姓名	?

你还有什么别的名字?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [ə'tendənts] [baɪ][ðer; ðər][læst] [neɪmz] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] . "

"	I	like	to	call	my	attendants	by	their	last	names	rather	than	by	their	first	.	"
"	我	喜欢	到	称呼	我的	服务员	经过	他们的	最后的	姓名	相当	比	经过	他们的	第一的	.	"

“我喜欢称呼我的服务人员的姓氏，而不是名字。”

" [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['ʌðər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] - [neɪmz] , [ɔːr][duː]

"	I've	got	no	other	,	Ma'am	;	we	have	our	masters	'	names	,	or	do
"	我已经	得到	不	其他	,	女士	;	我们	有	我们的	大师	-	姓名	,	或者	做

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

“我没有别的办法了，夫人；我们要么记住主人的名字，要么就什么都没有。”

['maɪnz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'baʊt][ˌem 'i:] . "

Mine's	**dead**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**have**	**anything**	**of**	**his**	**about**	**me**	**.**	**"**
我的	死的	,	和	我	惯于	有	任何事物	的	他的	关于	我	.	"

我的父亲已经去世了，我不会让他的任何痕迹留在我身上。

" [wel] , [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ]['rɑ:bərt] , [ðen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [fɪl] [ðɪs] ['pɪtʃər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

"	**Well**	**,**	**I'll**	**call**	**you**	**Robert**	**,**	**then**	**,**	**and**	**you**	**may**	**fill**	**this**	**pitcher**	**for**	**me**	**,**
"	出色地	,	患病的	称呼	你	罗伯特	,	然后	,	和	你	可能	充满	这	投手	为了	我	,

“那我就叫你罗伯特吧，你帮我把这壶水倒满。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] .

if	**you**	**will**	**be**	**so**	**kind**	**.**
如果	你	将要	是	所以	种类	.

如果您不介意的话。

" [hi:; hi] [went] ; [bʌt; bət] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [teɪm] , [ə'bi:diəns] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] [hæd; həd]

"	**He**	**went**	**;**	**but**	**,**	**through**	**all**	**the**	**tame**	**,**	**obedience**	**years**	**of**	**servitude**	**had**
"	他	去	;	但	,	通过	全部	这	驯服	,	服从	年	的	奴役	有

[tɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

taught	**him**	**,**
教授	他	,

他去了；但是，多年奴役生涯教会他的温顺和服从，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [səb'du:d] ,

I	**could**	**see**	**that**	**the**	**proud**	**spirit**	**his**	**father**	**gave**	**him**	**was**	**not**	**yet**	**subdued**	**,**
我	可以	看	那	这	自豪的	精神	他的	父亲	给予	他	曾是	不是	然而	低沉的	,

我看得出来，他父亲赋予他的那份骄傲精神还没有被磨灭。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'pju:di:ˌeɪtid][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [neɪm] [wɜ:r; wər]

for	**the**	**look**	**and**	**gesture**	**with**	**which**	**he**	**repudiated**	**his**	**master's**	**name**	**were**
为了	这	看	和	手势	和	哪个	他	被否认	他的	硕士学位	姓名	是

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən] ['eni] [fɔ:rθ] - [ʌv; əv] - [dʒʊ'laɪ]

a	**more**	**effective**	**declaration**	**of**	**independence**	**than**	**any**	**Fourth**	**-**	**of**	**-**	**July**
一个	更多的	有效的	宣言	的	独立	比	任何	第四	-	的	-	七月

['ɔ:rətər][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'perd] .

orator	**could**	**have**	**prepared**	**.**
演说者	可以	有	准备	.

他用眼神和手势否定了主人的名字，这比任何七月四日演说家所能准备的都更能有效地宣告独立。

[wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wi:k] [tə'geðər] .

We	**spent**	**a**	**curious**	**week**	**together**	**.**
我们	花费	一个	好奇的	星期	一起	.

我们一起度过了奇妙的一周。

['rɑ:bərt] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɪk'sept] [ə'pɑ:n][maɪ] ['erəndz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

Robert	**seldom**	**left**	**his**	**room**	**,**	**except**	**upon**	**my**	**errands**	**;**	**and**	**I**	**was**	**a**	**prisoner**
罗伯特	很少	左边	他的	房间	,	除了	之上	我的	跑腿	;	和	我	曾是	一个	囚犯

[ɔ:l] [deɪ] ,

all	**day**	**,**
全部	天	,

除了替我办事之外，罗伯特很少离开他的房间；而我整天都像个囚犯一样被困在那里。

['ɔ:f(ə)n][ɔ:l] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

often	**all**	**night**	**,**	**by**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**Rebel**	**.**
经常	全部	夜晚	,	经过	这	床头	的	这	反叛	.

常常整夜守在叛逆者的床边。

[ðə; ði]['fi:vər] [bə:nd] [ɪt'self] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,

The	**fever**	**burned**	**itself**	**rapidly**	**away**	**,**
这	发烧	烧伤	本身	快速	离开	,

烧很快就退了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][vaɪ'tæləti][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]

for	there	seemed	little	vitality	to	feed	it	in	the	feeble	frame	of	this	old
为了	那里	似乎	小的	活力	到	喂养	它	在	这	微弱	框架	的	这	老的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

因为在这个年老体衰的年轻人身上，似乎已经没有什么活力来支撑它了。

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['raɪtʃəs] ,

whose	life	had	been	none	of	the	most	righteous	,
谁	生活	有	到过	没有任何	的	这	最多	正义	,

他的一生并非多么正直，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɪps] ; [sɪns] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

judging	from	the	revelations	made	by	his	unconscious	lips	;	since	more	than	once
评判	从	这	启示	制成	经过	他的	无意识	嘴唇	;	自从	更多的	比	一次

['rɑːbərt] [ə'θɔːrətɪtɪvli] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] ,

Robert	authoritatively	silenced	him	,
罗伯特	权威地	沉默	他	,

从他无意识吐露的话语来看；因为罗伯特不止一次地以权威的方式制止了他，

[wen] [maɪ]['dʒentlər] ['bʊʃɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

when	my	gentler	bushings	were	of	no	avail	,
什么时候	我的	更温和	衬套	是	的	不	可用	,

当我的较软的衬套也无济于事时，

[ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['wɑːndərɪŋz] [ɔːr]['rɪbld¦raɪbɔːld][kæmp] - ['sɔŋz] [meɪd] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn]

and	blasphemous	wanderings	or	ribald	camp	-	songs	made	my	cheeks	burn
和	亵渎神明	漫游	或者	粗俗的	营	-	歌曲	制成	我的	脸颊	烧伤

[ænd; ənd] ['rɑːbɝts] [feɪs] [ə'suːm] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

and	Robert's	face	assume	an	aspect	of	disgust	.
和	罗伯特的	脸	认为	一个	方面	的	厌恶	.

亵渎神明的游荡或粗俗的营歌让我脸颊发烫，罗伯特的脸上也露出了厌恶的神色。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntrəbænd][wʌz; wəz]

The	captain	was	a	gentleman	in	the	world's	eye	,	but	the	contraband	was
这	队长	曾是	一个	绅士	在	这	世界的	眼睛	,	但	这	违禁品	曾是

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [maɪn] ;

the	gentleman	in	mine	;
这	绅士	在	矿	;

在世人眼中，船长是一位绅士；但在我眼中，那批走私品才是绅士。

— [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'nætɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [teɪst] , [aɪ] [hoʊp] .

—	I	was	a	fanatic	,	and	that	accounts	for	such	depravity	of	taste	,	I	hope	.
—	我	曾是	一个	狂热分子	,	和	那	账户	为了	这样的	堕落	的	品尝	,	我	希望	.

—我曾是个狂热分子，希望这能解释我品味如此堕落的原因。

[aɪ] ['nevər] [æskt] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

I	never	asked	Robert	of	himself	,
我	绝不	问	罗伯特	的	他自己	,

我从未问过罗伯特关于他自己的事情。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [stɪl] [tuː] [sɔːr] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ]

feeling	that	somewhere	there	was	a	spot	still	too	sore	to	bear	the	lightest	touch
感觉	那	某处	那里	曾是	一个	点	仍然	也	疮	到	熊	这	最轻	触碰

;

;

;

感觉身上某个地方仍然疼痛难忍，哪怕最轻微的触碰都无法承受；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ['mænər] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	,	from	his	language	,	manner	,	and	intelligence	,
但	,	从	他的	语言	,	方式	,	和	智力	,

但是，从他的语言、举止和才智来看，

[aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fjuː] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

I	inferred	that	his	color	had	procured	for	him	the	few	advantages	within	the
我	推断	那	他的	颜色	有	采购	为了	他	这	很少	优势	之内	这

[riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

reach	of	a	quick	-	witted	,
抵达	的	一个	快的	-	机智的	,

我推断，他的肤色为他赢得了机智之人所能获得的少数优势。

['kaɪndli] ['triːtɪd] [sleɪv] .

kindly	treated	slave	.
亲切地	治疗	奴隶	.

善待奴隶。

['saɪlənt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət][moʊst] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] , [wʌz; wəz][maɪ]['kɑːntrəbænd] ; [glæd]

Silent	,	grave	,	and	thoughtful	,	but	most	serviceable	,	was	my	contraband	;	glad
沉默的	,	严重	,	和	周到	,	但	最多	可用	,	曾是	我的	违禁品	;	高兴的

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

of	the	books	I	brought	him	,
的	这	图书	我	带来	他	,

沉默寡言、神情严肃、沉思冥想，但却非常实用，是我带给他的违禁品；他很高兴我给他带了书。

['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [aɪ] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

faithful	in	the	performance	of	the	duties	I	assigned	to	him	,
忠实	在	这	表现	的	这	职责	我	分配	到	他	,

他忠实地履行了我分配给他的职责，

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendlinəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

grateful	for	the	friendliness	I	could	not	but	feel	and	show	toward	him	.
感激的	为了	这	友善	我	可以	不是	但	感觉	和	展示	朝向	他	.

我由衷地感谢他给予我的友善，并努力向他表达我的友善。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪzəbli] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]['æspekt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Often	I	longed	to	ask	what	purpose	was	so	visibly	altering	his	aspect	with	such
经常	我	渴望	到	问	什么	目的	曾是	所以	明显地	改变	他的	方面	和	这样的

['deɪli] ['diːpənɪŋ] [gluːm] .

daily	deepening	gloom	.
日常的	加深	愁云	.

我常常很想问，究竟是什么原因导致他日渐加深的忧郁，使他的容貌发生了如此明显的变化。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [derd] ,

But	I	never	dared	,
但	我	绝不	敢于	,

但我始终不敢，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['iːðər] [taɪm] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [ðɪs]

and	no	one	else	had	either	time	or	desire	to	pry	into	the	past	of	this
和	不	一	别的	有	任何一个	时间	或者	欲望	到	撬	进入	这	过去的	的	这

['spesɪmən] [ʌv; əv][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] " [ef] . [ef] . ['vɜːrsəs] .

specimen	of	one	branch	of	the	chivalrous	"	F	.	F	.	Vs	.
标本	的	一	分支	的	这	骑士精神	"	F	.	F	.	对比	.

其他人既没有时间也没有兴趣去探究这位骑士精神"FFV"分支成员的过去。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fraːŋk, fræŋk] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel]

"	On	the	seventh	night	,	Dr	.	Franck	suggested	that	it	would	be	well
"	在	这	第七	夜晚	,	博士	.	弗兰克	建议	那	它	会	是	出色地

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

for	some	one	,
为了	一些	一	,

“第七晚，弗兰克医生建议，这对某人来说会很有利，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

besides	the	general	watchman	of	the	ward	,	to	be	with	the	captain	,
除了	这	一般的	守望者	的	这	病房	,	到	是	和	这	队长	,

除了病房的总守卫外，还要陪同队长，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

as	it	might	be	his	last	.
作为	它	可能	是	他的	最后的	.

因为这可能是他的最后一场。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ðer; ðər] ,

Although	the	greater	part	of	the	two	preceding	nights	had	been	spent	there	,
虽然	这	更大的	部分	的	这	二	前	夜晚	有	到过	花费	那里	,

虽然前两晚的大部分时间都在那里度过，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz]

of	course	I	offered	to	remain	,	—	for	there	is	a	strange	fascination	in	these
的	课程	我	提供	到	保持	,	—	为了	那里	是	一个	奇怪的	魅力	在	这些

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

我当然提出留下来——因为这些场景有一种奇特的魅力。

[wɪtʃ] ['rendərz] [wʌn] ['kerləs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]

which	renders	one	careless	of	fatigue	and	unconscious	of	fear	until	the	crisis	is
哪个	渲染	一	粗心	的	疲劳	和	无意识	的	害怕	直到	这	危机	是

[pæst] .

passed	.
通过了	.

这使得人对疲劳毫不在意，对恐惧也浑然不觉，直到危机过去。

" [gɪv] [hɪm; ɪm]['wɔːtər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][drɑːps]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Give	him	water	as	long	as	he	can	drink	,	and	if	he	drops	into	a
"	给	他	水	作为	长的	作为	他	能	喝	,	和	如果	他	滴	进入	一个

['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] ,

natural	sleep	,
自然的	睡觉	,

“只要他能喝，就给他水喝，如果他自然睡着了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

it	may	save	him	.
它	可能	节省	他	.

这或许能救他。

[aɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [pleɪs] .

I'll	look	in	at	midnight	,	when	some	change	will	probably	take	place	.
患病的	看	在	在	午夜	,	什么时候	一些	改变	将要	大概	拿	地方	.

我会在午夜查看一下，那时可能会有一些变化。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] [ɔːr][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Nothing	but	sleep	or	a	miracle	will	keep	him	now	.
没有什么	但	睡觉	或者	一个	奇迹	将要	保持	他	现在	.

唯有睡眠或奇迹才能让他留下来。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [əˈweɪ] [went] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; [ænd; ənd] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [greɪps] , [aɪ]
" Away went the Doctor ; and , devouring a whole mouthful of grapes , I
" 离开 去 这 医生 ; 和 , 吞噬 一个 所有的 一口气 的 葡萄 , 我
[ˈloʊɝd] [ðə; ði][læmp] ,
lowered the lamp ,
降低 这 灯 ,

医生走了；我狼吞虎咽地吃了一大口葡萄，然后放下了灯。

[wet] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [hed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [stuːl] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [maɪ] [wɑːtʃ] .
wet the captain's head , and sat down on a hard stool to begin my watch .
湿的 这 船长的 头 , 和 卫星 向下 在 一个 难的 凳子 到 开始 我的 手表 .

我把船长的头弄湿，然后坐在硬凳子上开始值班。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt] , [ˈhægərd] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,
The captain lay with his hot , haggard face turned toward me ,
这 队长 躺 和 他的 热的 , 枯槁 脸 转向 朝向 我 ,

船长躺着，他那张滚烫而憔悴的脸转向了我。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzənəs] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈfiːbli] [ˈmʌtərɪŋ] ,
filling the air with his poisonous breath , and feebly muttering ,
填充 这 空气 和 他的 有毒 气息 , 和 虚弱地 喃喃自语 ,

他呼出的毒气弥漫在空气中，同时虚弱地喃喃自语：

[wɪð; wɪθ][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [soʊ] [pɑːrtʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪnɪst] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt]
with lips and tongue so parched that the sanest speech would have been difficult
和 嘴唇 和 舌头 所以 干渴 那 这 最理智 演讲 会 有 到过 难的
[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
to understand .
到 理解 .

嘴唇和舌头干裂得厉害，即使说出最清晰的话也很难听懂。

[ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]
Robert was stretched on his bed in the inner room , the door of which stood
罗伯特 曾是 拉伸 在 他的 床 在 这 内 房间 , 这 门 的 哪个 站立
[əˈdʒɑːr] ,
ajar ,
半开 ,

罗伯特躺在内室的床上，房门半开着。

[ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [drɑːft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [maɪt] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈfiːvər] - [fjuːmz] [əˈweɪ]
that a fresh draught from his open window might carry the fever - fumes away
那 一个 新鲜的 草稿 从 他的 打开 窗户 可能 携带 这 发烧 - 烟雾 离开
[θruː] [maɪn] .
through mine .
通过 矿 .

希望他敞开的窗户吹进来的新鲜空气能把发烧的气味从我的窗户吹走。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,
I could just see a long , dark figure , with the lighter outline of a face ,
我 可以 只是 看 一个 长的 , 黑暗的 数字 , 和 这 打火机 大纲 的 一个 脸 ,

我只能看到一个细长的黑色身影，隐约可见一张颜色较浅的脸。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:][dʒʌst] [ðen] , [aɪ] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs]

and	,	having	little	else	to	do	just	then	,	I	fell	to	thinking	of	this	curious
和	,	拥有	小的	别的	到	做	只是	然后	,	我	跌倒	到	思维	的	这	好奇的

['kɑ:ntrəbænd] ,

contraband	,
违禁品	,

当时我也没什么其他事可做，于是便开始琢磨起这件奇特的违禁品来。

[hu:] ['evɪdəntli] [praɪzd] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ['haɪli] , [jet] [si:md] [ɪn][noʊ] [heɪst] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

who	evidently	prized	his	freedom	highly	,	yet	seemed	in	no	haste	to	enjoy	it	.
WHO	显然	珍贵的	他的	自由	高度	,	然而	似乎	在	不	匆忙	到	享受	它	.

他显然非常珍视自己的自由，但似乎并不急于享受它。

['dɑ:ktər][fra:ŋk, fræŋk][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə]['seɪfər]['kwɔ:rtərz] , [bʌt; bət][hi:; hi]

Doctor	Franck	had	offered	to	send	him	on	to	safer	quarters	,	but	he
医生	弗兰克	有	提供	到	发送	他	在	到	更安全	四分之一	,	但	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

弗兰克医生曾提出送他去更安全的地方，但他却说：

" [noʊ] , [θæŋk] [jər] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [jet] ,

"	No	,	thank	yer	,	Sir	,	not	yet	,
"	不	,	感谢	你的	,	先生	,	不是	然而	,

“不，谢谢您，先生，还没到时候。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] [mudz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	and	then	had	gone	away	to	fall	into	one	of	those	black	moods	of	his	,
"	和	然后	有	已消失	离开	到	落下	进入	一	的	那些	黑色的	情绪	的	他的	,

然后他就陷入了他那些阴郁的情绪中去了。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðem; ðəm] .

which	began	to	disturb	me	,	because	I	had	no	power	to	lighten	them	.
哪个	开始	到	打扰	我	,	因为	我	有	不	力量	到	减轻	他们	.

这让我感到不安，因为我无力减轻它们的痛苦。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:pl] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

As	I	sat	listening	to	the	clocks	from	the	steeples	all	about	us	,
作为	我	卫星	聆听	到	这	时钟	从	这	尖顶	全部	关于	我们	,

我坐在那里，聆听着周围教堂尖顶上的钟声，

[aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['plænɪŋ] ['rɑ:bɝts] ['fju:tʃər] , [æz; əz][aɪ]['ɔ:f(ə)n][dɪd][maɪ] [oʊn] ,

I	amused	myself	with	planning	Robert's	future	,	as	I	often	did	my	own	,
我	觉得好笑	我	和	规划	罗伯特的	未来	,	作为	我	经常	做过	我的	自己的	,

我像经常规划自己的未来一样，也乐于为罗伯特规划未来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [delt] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hænd][ʌv; əv] [trʌmps] [hweə'wɪð] [tu:; tə]

and	had	dealt	out	to	him	a	generous	hand	of	trumps	wherewith	to
和	有	已处理	出去	到	他	一个	慷慨的	手	的	特朗普	以及	到

[pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] ['kru:əli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

play	this	game	of	life	which	hitherto	had	gone	so	cruelly	against	him	,
玩	这	游戏	的	生活	哪个	迄今为止	有	已消失	所以	残酷地	反对	他	,

并慷慨地给他发了一手好牌，让他能够玩转这场此前一直对他如此残酷的人生游戏。

[wen] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [tʃoʊkt] [vɔɪs] [kɔ:ld] , —

when	a	harsh	,	choked	voice	called	,	—
什么时候	一个	残酷的	,	窒息	嗓音	称为	,	—

当一个沙哑、哽咽的声音响起时，——

" ['lu:si] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] ['terər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɪftɪd] [hɪm; ɪm]
" It was the captain , and some new terror seemed to have gifted him
" 它 曾是 这 队长 , 和 一些 新的 恐怖 似乎 到 有 天才 他
[wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] [streŋθ] .
with momentary strength .
和 瞬间 力量 .

“那是船长，某种新的恐惧似乎赋予了他短暂的力量。”

" [jes] , [hɪəz] ['luːsi] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] [aɪ] [maɪt] ['kwaɪət]
" Yes , here's Lucy , " I answered , hoping that by following the fancy I might quiet
" 是的 , 这里是 露西 , " 我 回答 , 希望 那 经过 下列的 这 想要 我 可能 安静的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“是的，露西在这儿，”我回答道，希望顺着他的幻想能让他安静下来。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæmi] ['mɔɪstʃər] ,
— for his face was damp with the clammy moisture ,
— 为了 他的 脸 曾是 潮湿 和 这 湿冷的 水分 ,

因为他的脸上满是汗水，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tremər] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌpri'siːdz] [deθ] .
and his frame shaken with the nervous tremor that so often precedes death .
和 他的 框架 摇晃 和 这 紧张的 震颤 那 所以 经常 之前 死亡 .

他浑身颤抖，这是死亡前常有的神经性震颤。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti]
His dull eye fixed upon me , dilating with a bewildered look of incredulity
他的 乏味的 眼睛 固定的 之上 我 , 扩张 和 一个 困惑 看 的 怀疑
[ænd; ənd] [ræθ] ,
and wrath ,
和 愤怒 ,

他呆滞的目光紧紧盯着我，瞳孔放大，脸上带着困惑、难以置信和愤怒的神色。

[tɪl] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['fɪrsli] . —
till he broke out fiercely . —
直到 他 打破 出去 激烈地 . —

直到他猛烈爆发。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

[ʃiːz] [ded] , — [ænd; ənd]
she's dead , — and
她是 死的 , — 和

她死了，——而且

['soʊz] [bɑːb] , [dæm] [hɪm; ɪm] !
so's Bob , damn him !
所以也是 鲍勃 , 该死 他 !

鲍勃也是，该死的！

" ['faɪndɪŋ] [spiːtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,
" Finding speech a failure ,
" 寻找 演讲 一个 失败 ,

“发现演讲是一种失败，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [tuːn] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [suːðd] [dɪ'lɪriəm] [laɪk] [ðɪs] ;
I began to sing the quiet tune that had often soothed delirium like this ;
我 开始 到 唱歌 这 安静的 调 那 有 经常 舒缓 谵妄 喜欢 这 ;

我开始唱起那首轻柔的曲子，它常常能像这样抚慰谵妄的情绪；

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪn] ,
but **hardly** **had** **the** **line** **,**
但 几乎 有 这 线 ,

但几乎没有排队，

" [si:] ['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [smaɪl] [ɑ:n] [peɪn] ,
" **See** **gentle** **patience** **smile** **on** **pain** **,**
" 看 温和的 耐心 微笑 在 疼痛 ,

“看到温柔的耐心在痛苦中微笑，

" [pæst] [maɪ] [lɪps] , [wen] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] , ['wɪspərɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] ['mɔ:rt(ə)l]
" **passed** **my** **lips** **,** **when** **he** **clutched** **me** **by** **the** **wrist** **,** **whispering** **like** **one** **in** **mortal**
" 通过了 我的 嘴唇 , 什么时候 他 紧握 我 经过 这 手腕 , 耳语 喜欢 一 在 凡人
[fɪr] , —
fear **,** **—**
害怕 , —

“话还没说完，他就一把抓住我的手腕，像个极度恐惧的人一样低声说道——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə] [bɑ:b] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
she **used** **to** **sing** **that** **way** **to** **Bob** **,** **but** **she** **never** **would** **to** **me** **.**
她 用过的 到 唱歌 那 方式 到 鲍勃 , 但 她 绝不 会 到 我 .

她以前会那样唱给鲍勃听，但她从来不会那样唱给我听。

[aɪ] [swɔ:r] [aɪ'd] [wɪp] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] ;
I **swore** **I'd** **whip** **the** **Devil** **out** **of** **her** **,** **and** **I** **did** **;**
我 发誓 ID 鞭 这 魔鬼 出去 的 她 , 和 我 做过 ;

我发誓要把她身上的魔鬼赶走，而且我也做到了；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] ,
but **you** **know** **before** **she** **cut** **her** **throat** **she** **said** **she'd** **haunt** **me** **,**
但 你 知道 前 她 切 她 喉 她 说 棚 出没 我 ,

但你知道吗，在她割喉之前，她说过她会缠着我。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] !
and **there** **she** **is** **!**
和 那里 她 是 !

她就在那里！

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪl] [dɪs'meɪ] ,
" **He** **pointed** **behind** **me** **with** **an** **aspect** **of** **such** **pale** **dismay** **,**
" 他 尖 在后面 我 和 一个 方面 的 这样的 苍白 沮丧 ,

他指着我身后，脸上带着一种苍白的惊愕表情。

[ðæt] [aɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [glɑ:nst] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [si:n]
that **I** **involuntarily** **glanced** **over** **my** **shoulder** **and** **started** **as** **if** **I** **had** **seen**
那 我 不由自主 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 和 开始 作为 如果 我 有 已见
[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [goʊst] ;
a **veritable** **ghost** **;**
一个 真正的 鬼 ;

我不由自主地回头瞥了一眼，吓得像见了鬼一样；

[fɔ:r; fər] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnər] [ru:m] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [feɪs] ,
for **,** **peering** **from** **the** **gloom** **of** **that** **inner** **room** **,** **I** **saw** **a** **shadowy** **face** **,**
为了 , 窥视 从 这 愁云 的 那 内 房间 , 我 锯 一个 阴暗的 脸 ,

因为，从那间昏暗的内室里，我看到了一张模糊的脸。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['skɑːrlət][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

with	dark	hair	all	about	it	,	and	a	glimpse	of	scarlet	at	the	throat	.
和	黑暗的	头发	全部	关于	它	,	和	一个	一瞥	的	猩红	在	这	喉	.

她一头乌黑的秀发，喉咙处隐约可见一抹鲜红。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['rɑːbərt] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɛdz] - [fʊt]

An	instant	showed	me	that	it	was	only	Robert	leaning	from	his	bed's	-	foot
一个	立即的	显示	我	那	它	曾是	仅有的	罗伯特	倾斜	从	他的	床的	-	脚

,

,

,

瞬间，我意识到那只是罗伯特从床脚探出身子而已。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['ɑːrmi] - ['blæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜːrt] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

wrapped	in	a	gray	army	-	blanket	,	with	his	red	shirt	just	visible	above	it	,
包装	在	一个	灰色的	军队	-	毯子	,	和	他的	红色的	衬衫	只是	可见的	多于	它	,

他裹在一条灰色军用毯子里，露出里面红色的衬衫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [dɪsˈɔːrdərd] [baɪ] [sliːp] .

and	his	long	hair	disordered	by	sleep	.
和	他的	长的	头发	混乱	经过	睡觉	.

他长长的头发因为睡觉而变得凌乱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

But	what	a	strange	expression	was	on	his	face	!
但	什么	一个	奇怪的	表达	曾是	在	他的	脸	!

但他脸上的表情却十分奇怪!

[ðə; ði] [ʌnˈmaːd] [saɪd][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst]

The	unmarred	side	was	toward	me	,	fixed	and	motionless	as	when	I	first
这	完好无损	边	曾是	朝向	我	,	固定的	和	静止不动	作为	什么时候	我	第一的

[əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

observed	it	,
观察到	它	,

完好无损的一面朝向我，像我第一次看到它时那样，静止不动。

— [les] [əbˈzɔːrbd] [naʊ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪnˈtent] .

—	less	absorbed	now	,	but	more	intent	.
—	较少的	吸收	现在	,	但	更多的	意图	.

—现在注意力不如以前集中，但更加专注。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪtəd] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][əˈpɑːrt][laɪk][wʌn] [huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] ,

His	eye	glittered	,	his	lips	were	apart	like	one	who	listened	with	every	sense	,
他的	眼睛	闪闪发光	,	他的	嘴唇	是	除	喜欢	一	WHO	听着	和	每一个	感觉	,

他眼神闪烁，嘴唇微张，仿佛在全神贯注地聆听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɪnd]

and	his	whole	aspect	reminded	me	of	a	hound	to	which	some	wind
和	他的	所有的	方面	提醒	我	的	一个	猎犬	到	哪个	一些	风

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌʌnsəˈspektɪd] [preɪ] .

had	brought	the	scent	of	unsuspected	prey	.
有	带来	这	香味	的	意想不到的	猎物	.

他的整个神态让我想起一只猎犬，一阵风把它吹来了猎物的气味。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['rɑːbərt] ?

"	Do	you	know	him	,	Robert	?
"	做	你	知道	他	,	罗伯特	?

罗伯特，你认识他吗?

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [juː; jʊ] ? "

Does	he	mean	you	?	"
做	他	意思是	你	?	"

他说的是你吗?

" [lɔːrd] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðeɪ] [ɔːl] [oʊn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑːbz] : [bʌt; bət] ['hɪrɪn] - [maɪ] [neɪm]
" **Lord** , **no** , **Ma'am** ; **they** **all** **own** **half** **a** **dozen** **Bobs** : **but** **hearin** ' **my** **name**
" 主 , 不 , 女士 ; 他们 全部 自己的 一半 一个 打 鲍勃 : 但 听觉 - 我的 姓名
[woʊk] [ˌem 'iː] ;
woke **me** **;**
觉醒 我 ;

“老天爷，不，夫人；他们每个人都有六辆鲍勃：但是听到我的名字把我吵醒了；

[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

" [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
" **He** **spoke** **quite** **naturally** , **and** **lay** **down** **again** , **while** **I** **returned** **to** **my** **charge** ,
" 他 辐 相当 自然 , 和 躺 向下 再次 , 尽管 我 返回 到 我的 收费 ,

“他说话很自然，然后又躺下了，我则继续照顾他。”

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['pærəksɪzəm][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][læst] .
thinking **that** **this** **paroxysm** **was** **probably** **his** **last** **.**
思维 那 这 发作 曾是 大概 他的 最后的 .

他当时认为，这很可能是他最后一次发作。

[bʌt; bət][baɪ] [ə'nʌðər] ['aʊər] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tremər] [hæd; həd]
But **by** **another** **hour** **I** **perceived** **a** **hopeful** **change** , **for** **the** **tremor** **had**
但 经过 其他 小时 我 感知 一个 充满希望 改变 , 为了 这 震颤 有
[səb'saidid] ,
subsided **,**
平静下来 ,

但又过了一个小时，我感觉到了一丝希望，因为震动已经减弱了。

[ðə; ði][koʊld] [duː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['regjələr] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ðə; ði]
the **cold** **dew** **was** **gone** , **his** **breathing** **was** **more** **regular** , **and** **Sleep** , **the**
这 寒冷的 露 曾是 已消失 , 他的 呼吸 曾是 更多的 常规的 , 和 睡觉 , 这
['hiːlər] ,
healer **,**
治疗师 ,

寒露消散了，他的呼吸也变得规律起来，而睡眠，这位治愈者，

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'weɪ] .
had **descended** **to** **save** **or** **take** **him** **gently** **away** **.**
有 下降 到 节省 或者 拿 他 轻轻地 离开 .

下凡是为了救他或轻轻地带他离开。

['dɑːktər][fraːŋk, fræŋk] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɔːl] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
Doctor **Franck** **looked** **in** **at** **midnight** , **bade** **me** **keep** **all** **cool** **and** **quiet** ,
医生 弗兰克 看起来 在 在 午夜 , 巴德 我 保持 全部凉爽的 和 安静的 ,

弗兰克医生午夜时分进来查看，嘱咐我保持冷静安静。

[ænd; ənd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [drɑːft] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊk] .
and **not** **fail** **to** **administer** **a** **certain** **draught** **as** **soon** **as** **the** **captain** **woke** **.**
和 不是 失败 到 管理 一个 肯定 草稿 作为 很快 作为 这 队长 觉醒 .

船长醒来后，务必立即给他服用一定剂量的药水。

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði]
Very **much** **relieved** , **I** **laid** **my** **head** **on** **my** **arms** , **uncomfortably** **folded** **on** **the**
非常 很多 松了口气 , 我 铺设 我的 头 在 我的 武器 , 不舒服地 折叠 在 这
['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
little **table** **,**
小的 桌子 ,

我如释重负，把头枕在双臂上，不舒服地蜷缩在小桌子上。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ts] [wɪtʃ] ['præktɪs] ['rendərz]

and	fancied	I	was	about	to	perform	one	of	the	feats	which	practice	renders
和	幻想	我	曾是	关于	到	履行	一	的	这	壮举	哪个	实践	渲染

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我当时觉得自己即将完成一项只有通过练习才能实现的壮举，

— " ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] , " [æz; əz] [wi:; wi] [seɪ] : [ə; eɪ] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [doʊz] ,

—	"	sleeping	with	one	eye	open	,	"	as	we	say	:	a	half	-	and	-	half	doze	,
—	"	睡眠	和	一	眼睛	打开	,	"	作为	我们	说	:	一个	一半	-	和	-	一半	瞌睡	,

——正如我们常说的“睁一只眼睡觉”：半梦半醒的状态。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['sensɪz] [sli:p] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜ:rmər] , [saɪ] , [ɔ:r] ['moʊʃ(ə)n]

for	all	senses	sleep	but	that	of	hearing	;	the	faintest	murmur	,	sigh	,	or	motion
为了	全部	感官	睡觉	但	那	的	听力	;	这	最微弱	低语	,	叹	,	或者	运动

[wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

will	break	it	,
将要	休息	它	,

除了听觉之外，其他所有感官都处于睡眠状态；哪怕是最轻微的低语、叹息或动静都会将其唤醒。

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [bæk] [wʌnz] [wɪts] [mʌtʃ] ['braɪtnd] [baɪ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] " [stænd] [æt; ət]

and	give	one	back	one's	wits	much	brightened	by	the	permission	to	"	stand	at
和	给	一	后退	一个人的	智慧	很多	明亮	经过	这	允许	到	"	站立	在

[i:z] .

ease	.
舒适	.

并让人恢复了因获准“稍息”而大大清醒的头脑。

" [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [fɔ:r; fər] ['pri:viəs] ['vɪdʒəlz] , [kən'faɪnmənt] ,

"	On	this	night	,	the	experiment	was	a	failure	,	for	previous	vigils	,	confinement	,
"	在	这	夜晚	,	这	实验	曾是	一个	失败	,	为了	以前的	守夜	,	监禁	,

“今晚的实验失败了，因为之前的守夜和禁闭……”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ker] [hæd; həd] ['rendərd] [næps] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	much	care	had	rendered	naps	a	dangerous	indulgence	,
和	很多	关心	有	渲染	午睡	一个	危险的	放纵	,

过多的谨慎使得午睡成为一种危险的放纵。

['hævɪŋ] [raʊzd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [faɪnd] [ɔ:l] ['kwaɪət] ,

Having	roused	half	a	dozen	times	in	an	hour	to	find	all	quiet	,
拥有	唤醒	一半	一个	打	时代	在	一个	小时	到	寻找	全部	安静的	,

一小时内醒来六次，发现周围一片寂静。

[aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] ['hevi] [hed] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ,

I	dropped	my	heavy	head	on	my	arms	,	and	,
我	掉落	我的	重的	头	在	我的	武器	,	和	,

我把沉重的头埋在胳膊上，然后，

['draʊzɪli] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [fel] [fæst] [ə'sli:p] .

drowsily	resolving	to	look	up	again	in	fifteen	minutes	,	fell	fast	asleep	.
昏昏欲睡地	解决	到	看	向上	再次	在	十五	分钟	,	跌倒	快速地	睡着了	.

迷迷糊糊地决定十五分钟后再抬头看看，然后就睡着了。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] - [vɔɪst] [klɑ:k] [woʊk] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .

The	striking	of	a	deep	-	voiced	clock	woke	me	with	a	start	.
这	引人注目	的	一个	深的	-	配音	钟	觉醒	我	和	一个	开始	.

一声低沉的钟声把我惊醒了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] , " [θɔ:t] [aɪ] , [bʌt; bət] , [tu:; tə] [maɪ] [dɪs'meɪ] , [tu:] [mɔ:r] [stroʊks] ['fɑ:loʊd] ;

"	That	is	one	,	"	thought	I	,	but	,	to	my	dismay	,	two	more	strokes	followed	;
"	那	是	一	,	"	想法	我	,	但	,	到	我的	沮丧	,	二	更多的	笔画	随后	;

“那是一击，”我想，但令我沮丧的是，接下来又击中了两击；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mɔːrsfl] [heɪst] [aɪ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɑːrm][maɪ] [lɔːŋ] [ə'blɪviən] [hæd; həd]

and	in	remorseful	haste	I	sprang	up	to	see	what	harm	my	long	oblivion	had
和	在	懊悔的	匆忙	我	弹簧	向上	到	看	什么	伤害	我的	长的	遗忘	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我懊悔不已，急忙起身查看我长久的遗忘究竟造成了什么危害。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

A	strong	hand	put	me	back	into	my	seat	,	and	held	me	there	.
一个	强的	手	放	我	后退	进入	我的	座位	,	和	握住	我	那里	.

一只强有力的手把我拉回座位上，并让我保持那个姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbərt] .

It	was	Robert	.
它	曾是	罗伯特	.

是罗伯特。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ,

The	instant	my	eye	met	his	my	heart	began	to	beat	,
这	立即的	我的	眼睛	遇见	他的	我的	心	开始	到	打	,

当我的目光与他的目光相遇时，我的心跳就开始加速。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [nəːvs] ['tiŋgld] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [wɪtʃ] [fɔː'telz] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt]

and	all	along	my	nerves	tingled	that	electric	flash	which	foretells	a	danger	that
和	全部	沿着	我的	神经	刺痛	那	电的	闪光	哪个	预言	一个	危险	那

[wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] .

we	cannot	see	.
我们	不能	看	.

我的神经一直感到一阵阵刺痛，就像一道闪电预示着我们看不见的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [grɪm] , [ænd; ənd][bəuθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɑːmbər]['faɪər] ,

He	was	very	pale	,	his	mouth	grim	,	and	both	eyes	full	of	sombre	fire	,
他	曾是	非常	苍白	,	他的	嘴	严峻	,	和	两个都	眼睛	满的	的	阴沉	火	,

他脸色苍白，嘴唇紧抿，双眼中燃烧着阴郁的火焰。

— [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌn][wʌz; wəz]['oʊpən] [naʊ] ,

—	for	even	the	wounded	one	was	open	now	,
—	为了	甚至	这	受伤	一	曾是	打开	现在	,

——因为就连受伤的人现在也敞开了心扉，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [skɑːr] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

all	the	more	sinister	for	the	deep	scar	above	and	below	.
全部	这	更多的	险恶	为了	这	深的	瘢痕	多于	和	以下	.

上下两道深深的疤痕更增添了它的阴森恐怖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['stedi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwaɪət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —

But	his	touch	was	steady	,	his	voice	quiet	,	as	he	said	,	—
但	他的	触碰	曾是	稳定的	,	他的	嗓音	安静的	,	作为	他	说	,	—

但他的抚摸很稳，声音也很轻柔，他说——

" [sɪt] [stɪl] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][wəʊnt][hɜːrt] [jər] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [sker] [jər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː]

"	Sit	still	,	Ma'am	;	I	won't	hurt	yer	,	nor	even	scare	yer	,	if	I	can	help	it
"	坐	仍然	,	女士	;	我	惯于	伤害	你的	,	也不	甚至	吓	你的	,	如果	我	能	帮助	它

,

,

,

“夫人，请坐好；只要我能做到，我就不会伤害您，也不会吓唬您。”

[bʌt; bət] [jər] [weɪkt] [tuː] [suːn] . "

but	yer	waked	too	soon	.	"
但	你的	醒来	也	很快	.	"

但你醒得太早了。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , ['rɑːbərt] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
" **Let me go , Robert , — the captain is stirring , — I must give him something .**
" 让 我 去 , 罗伯特 , 一 这 队长 是 搅拌 , 一 我 必须 给 他 某物 .
"
"
"

“放开我，罗伯特——船长要动了——我必须给他点东西。”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [jər] [kɑːnt] [stɜːr][æn; ən] [ɪntʃ] .
" **No , Ma'am , yer can't stir an inch .**
" 不 , 女士 , 你的 不能 搅拌 一个 英寸 .

“不，夫人，您一动也不能动。”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

" ['hoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" **Holding me with one hand ,**
" 保持 我 和 一 手 ,

“用一只手抱着我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [drɑːft] ,
with the other he took up the glass in which I had left the draught ,
和 这 其他 他 采取 向上 这 玻璃 在 哪个 我 有 左边 这 草稿 ,

他用另一只手拿起我之前放过啤酒的杯子，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] .
and showed me it was empty .
和 显示 我 它 曾是 空的 .

他告诉我里面是空的。

" [hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Has he taken it ?**
" 有 他 已采取 它 ?

他拿走了吗?

" [aɪ] [æskt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈwɪldərd] .
" **I asked , more and more bewildered .**
" 我 问 , 更多的 和 更多的 困惑 .

我越来越困惑地问道。

" [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [oʊ] - ['waɪndər] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] . "
" **I flung it out o ' winder , Ma'am ; he'll have to do without . "**
" 我 扔 它 出去 o - 卷线器 , 女士 ; 地狱 有 到 做 没有 . "

“夫人，我把它扔出窗外了；他只能将就不用了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['rɑːbərt] ?
" **But why , Robert ?**
" 但 为什么 , 罗伯特 ?

“但是为什么呢，罗伯特？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "
why did you do it ? "
为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
" **Because I hate him !**
" 因为 我 恨 他 !

因为我恨他!

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Impossible	to	doubt	the	truth	of	that	;	his	whole	face	showed	it	,
"	不可能的	到	怀疑	这	真相	的	那	;	他的	所有的	脸	显示	它	,

“这一点毋庸置疑；他脸上的表情已经说明了一切。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	spoke	through	his	set	teeth	,	and	launched	a	fiery	glance	at	the
作为	他	辐	通过	他的	放	牙齿	,	和	发射	一个	火热	瞥一眼	在	这

[ʌn'kɑːnʃəs] ['kæptɪn] .

unconscious	captain	.
无意识	队长	.

他咬牙切齿地说话，同时怒视着昏迷不醒的船长。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ster] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	could	only	hold	my	breath	and	stare	blankly	at	him	,
我	可以	仅有的	抓住	我的	气息	和	盯	茫然地	在	他	,

我只能屏住呼吸，茫然地盯着他。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mæd][ækt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

wondering	what	mad	act	was	coming	next	.
好奇	什么	疯狂的	行为	曾是	未来	下一个	.

想知道接下来还会发生什么疯狂的事。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] ,

I	suppose	I	shook	and	turned	white	,
我	认为	我	摇晃	和	转向	白色的	,

我当时浑身颤抖，脸色苍白。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] [dɔːnts] [ðem; ðəm] ;

as	women	have	a	foolish	habit	of	doing	when	sudden	danger	daunts	them	;
作为	女性	有	一个	愚蠢	习惯	的	正在做	什么时候	突然	危险	畏惧	他们	;

女人在遇到突发危险时常常会犯一个愚蠢的错误；

[fɔːr; fər] ['rɑːbərt] [rɪ'liːst] [maɪ][ɑːrm] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	Robert	released	my	arm	,	sat	down	upon	the	bedside	just	in	front	of	me	,
为了	罗伯特	发布	我的	手臂	,	卫星	向下	之上	这	床头	只是	在	正面	的	我	,

罗伯特松开了我的胳膊，坐在我面前的床边。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['kwaɪətuːd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][koʊld][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ,

and	said	,	with	the	ominous	quietude	that	made	me	cold	to	see	and	hear	,
和	说	,	和	这	不祥的	寂静	那	制成	我	寒冷的	到	看	和	听到	,

一
二
一

他用一种令人不寒而栗的静默说道，那种静默让我感到一阵寒意袭来——

" [dəunt] [jər] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [mæm, mɑːm, məm] : [dəunt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

"	Don't	yer	be	frightened	,	Ma'am	:	don't	try	to	run	away	,
"	不	你的	是	害怕	,	女士	:	不	尝试	到	跑步	离开	,

“夫人，别害怕，别想着逃跑。”

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['dɔrz] [lɔkt] [æn; ən] - [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [dəunt] [jər] [kraɪ] [aʊt] ,

fer	the	door's	locked	an	'	the	key	in	my	pocket	;	don't	yer	cry	out	,
fer	这	门的	已锁定	一个	-	这	钥匙	在	我的	口袋	;	不	你的	哭	出去	,

门锁着，钥匙在我口袋里；别喊叫，

['fɝː, 'fɛr] - [hæv; həv][tuː; tə] [skriːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn] [jər] [maʊθ] ,

fer	yer'd	have	to	scream	a	long	while	,	with	my	hand	on	yer	mouth	,
fer	-	有	到	尖叫	一个	长的	尽管	,	和	我的	手	在	你的	嘴	,

否则你就得尖叫很久，我的手会捂住你的嘴。

[bɪˈfɔːr] [jər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
before **yer** **was** **heard** **.**
前 你的 曾是 听到 .

在你被听到之前。

[biː; bi] [stɪl] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jər] [wʌt] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] . "
Be **still** **,** **an** **'** **I'll** **tell** **yer** **what** **I'm** **goin** **'** **to** **do** **.** **"**
是 仍然 , 一个 - 患病的 告诉 你的 什么 我是 去 - 到 做 . "

别动，我告诉你我要做什么。

" [lɔːrd] [help] [juː ˈes] !
" **Lord** **help** **us** **!**
" 主 帮助 我们 !

主啊，救救我们!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] [wei] , [ænd; ənd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
he **has** **taken** **the** **fever** **in** **some** **sudden** **,** **violent** **way** **,** **and** **is** **out** **of** **his**
他 有 已采取 这 发烧 在 一些 突然 , 暴力 方式 , 和 是 出去 的 他的
[hed] .
head **.**
头 .

他突然剧烈发烧，神志不清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)
第6/7页

[aɪ][mʌst; məst]['hjuːmər][hɪm; ɪm] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] " ; [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swɪft]
I must humor him till some one comes " ; in pursuance of which swift
我 必须 幽默 他 直到 一些 一 来 " ; 在 追究 的 哪个 迅速
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

我必须哄着他，直到有人来为止"；为此，我迅速下定决心，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] , —
I tried to say , quite composedly , —
我 尝试 到 说 , 相当 镇定 , —

我尽量镇定地说道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" I will be still and hear you ; but open the window .
" 我 将要 是 仍然 和 听到 你 ; 但 打开 这 窗户 .

我会安静地听你说话；但请打开窗户。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why did you shut it ? "
为什么 做过 你 关闭 它 ? "

你为什么把它关掉了？

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət] - [dʒʌmp] [aʊt] , [ɔːr] [kɔːl] ,
" I'm sorry I can't do it , Ma'am ; but yer'd jump out , or call ,
" 我是 对不起 我 不能 做 它 , 女士 ; 但 - 跳 出去 , 或者 称呼 ,

“对不起，我做不到，夫人；但您会跳出来，或者打电话，

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [æn; ən] - [aɪm][nɑːt] ['redi] [jet] .
if I did , an ' I'm not ready yet .
如果 我 做过 , 一个 - 我是 不是 准备好 然而 .

如果我这么做，但我还没准备好。

[aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [jər] [sliːp] ,
I shut it to make yer sleep ,
我 关闭 它 到 制作 你的 睡觉 ,

我把它关上是为了让你睡觉。

[æn; ən] - [hiːt] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] - ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
an ' heat would do it quicker'n anything else I could do .
一个 - 热 会 做 它 - 任何事物 别的 我 可以 做 .

而且用高温加热比我能做的任何其他方法都更快。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [muːvd] , [ænd; ənd] ['fiːbli] ['mʌtəd] , " ['wɔːtər] !
" The captain moved , and feebly muttered , " Water !
" 这 队长 已搬 , 和 虚弱地 低声说道 , " 水 !

船长动了动，虚弱地低声说道：“水！”

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [hænd] [keɪm] [daʊn]
" Instinctively I rose to give it to him , but the heavy hand came down
" 本能地 我 玫瑰 到 给 它 到 他 , 但 这 重的 手 来了 向下
[ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
upon my shoulder ,
之上 我的 肩膀 ,

“我本能地起身想把东西递给他，但一只沉重的手却按在了我的肩膀上。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ['rɑːbərt] [sed] , - =

and	in	the	same	decided	tone	Robert	said	,	-	=
和	在	这	相同的	决定	语气	罗伯特	说	,	-	=

罗伯特用同样坚定的语气说道：

" [ðə; ði]['wɔːtər] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk] ; [let][hɪm; ɪm][kɔːl] . "

"	The	water	went	with	the	physic	;	let	him	call	.	"
"	这	水	去	和	这	物理学	;	让	他	称呼	.	"

“水随药剂师而去；让他呼唤吧。”

" [duː][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Do	let	me	go	to	him	!
"	做	让	我	去	到	他	!

“请让我去见他吧！”

['hiːl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ker] ! "

he'll	die	without	care	!	"
地狱	死	没有	关心	!	"

他会死得无人照料!

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ; — [dəunt]

"	I	mean	he	shall	;	—	don't
"	我	意思是	他	将	;	—	不

我的意思是，他应该；——不要

[jər] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪf] [jər] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .

yer	interfere	,	if	yer	please	,	Ma'am	.
你的	干扰	,	如果	你的	请	,	女士	.

夫人，请您插手。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][toʊn][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['mænər] , [aɪ] [sɔː] ['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	In	spite	of	his	quiet	tone	and	respectful	manner	,	I	saw	murder	in	his	eyes	,
"	在	尽管如此	的	他的	安静的	语气	和	尊重	方式	,	我	锯	谋杀	在	他的	眼睛	,

“尽管他语气平静，举止恭敬，但我从他的眼神中看到了杀意。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [jet] [ðə; ði] [fɪr] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ]

and	turned	faint	with	fear	;	yet	the	fear	excited	me	,	and	,	hardly	knowing
和	转向	头晕的	和	害怕	;	然而	这	害怕	兴奋的	我	,	和	,	几乎	会心

[wʌt] [aɪ][dɪd] ,

what	I	did	,
什么	我	做过	,

吓得我几乎晕了过去；然而恐惧却激发了我的斗志，我几乎不知道自己做了什么，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] , —

I	seized	the	hands	that	had	seized	me	,	crying	,	—
我	查获	这	双手	那	有	查获	我	,	哭泣	,	—

我抓住那双抓住我的手，哭喊着——

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	No	,	no	,	you	shall	not	kill	him	!
"	不	,	不	,	你	将	不是	杀	他	!

“不，不，你不能杀他！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪs] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] .

it	is	base	to	hurt	a	helpless	man	.
它	是	根据	到	伤害	一个	无助	男人	.

伤害无助的人是卑鄙的行为。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?

Why	do	you	hate	him	?
为什么	做	你	恨	他	?

你为什么恨他?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['mæstər] ? "
He is not your master ? "
他 是 不是 你的 掌握 ? "

他不是你的主人吗?

" ['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] .
" He's my brother .
" 他是 我的 兄弟 .

“他是我的兄弟。”

" [aɪ] [felt] [ðæt] ['ænsər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['fæðəm] [wʌt] [wʌz; wəz]
" I felt that answer from head to foot , and seemed to fathom what was
" 我 毛毡 那 回答 从 头 到 脚 , 和 似乎 到 捉摸 什么 曾是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

“我从头到脚都感觉到了那个答案，似乎预感到了即将发生的事情。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
with a prescience vague , but unmistakable .
和 一个 预知 模糊的 , 但 毋庸置疑 .

带着一种模糊但又不容置疑的预感。

[wʌn] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
One appeal was left to me , and I made it .
一 上诉 曾是 左边 到 我 , 和 我 制成 它 .

最后还有一个上诉机会留给我，我抓住了这个机会。

" ['rɑːbərt] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
" Robert , tell me what it means ?
" 罗伯特 , 告诉 我 什么 它 方法 ?

罗伯特，告诉我这是什么意思?

[duː][nɑːt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ək'sesəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər]
Do not commit a crime and make me accessory to it — There is a better
做 不是 犯罪 一个 犯罪 和 制作 我 配饰 到 它 — 那里 是 一个 更好的
[wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [rɔːŋ] [ðæn; ðən][baɪ] ['vaɪələns] ;
way of righting wrong than by violence ;
方式 的 纠正 错误的 比 经过 暴力 ;

不要犯罪，也不要让我成为帮凶——纠正错误还有比暴力更好的方法；

— [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
— let me help you find it .
— 让 我 帮助 你 寻找 它 .

让我来帮你找吧。

" [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['flʌtər] [ʌv; əv][maɪ]
" My voice trembled as I spoke , and I heard the frightened flutter of my
" 我的 嗓音 颤抖 作为 我 辐 , 和 我 听到 这 害怕 扑 的 我的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

“我说话时声音颤抖，我能听到自己心脏惊恐的跳动；

[soʊ][dɪd][hiː; hi] ,
so did he ,
所以 做过 他 ,

他也一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ['evər] [wʌn] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and if any little act of mine had ever won affection or respect from him ,
和 如果 任何 小的 行为 的 矿 有 曾经 韩元 感情 或者 尊重 从 他 ,

如果我的任何小举动曾赢得他的喜爱或尊重，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [ðen] .

the	memory	of	it	served	me	then	.
这	记忆	的	它	服务	我	然后	.

当时这段记忆对我有所帮助。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	looked	down	,	and	seemed	to	put	some	question	to	himself	;	whatever	it	was	,
他	看起来	向下	,	和	似乎	到	放	一些	问题	到	他自己	;	任何	它	曾是	,

他低下头，似乎在自言自语；不管是什么，

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['feɪvər] , [fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊz] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gluːmi] ,

the	answer	was	in	my	favor	,	for	when	his	eyes	rose	again	,	they	were	gloomy	,
这	回答	曾是	在	我的	偏爱	,	为了	什么时候	他的	眼睛	玫瑰	再次	,	他们	是	阴沉	,

答案对我有利，因为当他再次抬起头时，眼神黯淡无光。

[bʌt; bət][nɑːt] ['despərət] .

but	not	desperate	.
但	不是	绝望的	.

但并非绝望。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [ðɪs] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] .

"	I	will	tell	you	,	Ma'am	;	but	mind	,	this	makes	no	difference	;	the	boy	is	mine	.
"	我	将要	告诉	你	,	女士	;	但	头脑	,	这	制作	不	不同之处	;	这	男生	是	矿	.

“我会告诉您的，夫人；但是请记住，这无关紧要；这孩子是我的。”

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fʌst] ; [ɪf] [hiː; hi][dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "

I'll	give	the	Lord	a	chance	to	take	him	fust	;	if	He	don't	,	I	shall	.	"
患病的	给	这	主	一个	机会	到	拿	他	fust	;	如果	他	不	,	我	将	.	"

我会给上帝一个机会，让他先把他带走；如果上帝不带走，我就自己去带走他。

" [oʊ] , [noʊ] ! [rɪ'membər] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	Oh	,	no	!	remember	,	he	is	your	brother	.
"	哦	,	不	!	记住	,	他	是	你的	兄弟	.

“哦，不！记住，他是你哥哥。”

" [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [spiːtʃ]

"	An	unwise	speech
"	一个	失策	演讲

不明智的演讲

; [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [maɪ][lɪps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn] ['rɑːbɝts] [feɪs] ,

;	I	felt	it	as	it	passed	my	lips	,	for	a	black	frown	gathered	on	Robert's	face	,
;	我	毛毡	它	作为	它	通过了	我的	嘴唇	,	为了	一个	黑色的	皱眉	聚集	在	罗伯特的	脸	,

；当它擦过我的嘴唇时，我感觉到了，因为罗伯特的脸上浮现出一抹阴沉的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [sɔːrt][ʌv; əv][grɪp] .

and	his	strong	hands	closed	with	an	ugly	sort	of	grip	.
和	他的	强的	双手	关闭	和	一个	丑陋的	种类	的	紧握	.

他那双有力的手紧紧地攥在一起，姿势十分难看。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ['gæspɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

But	he	did	not	touch	the	poor	soul	gasping	there	before	him	,
但	他	做过	不是	触碰	这	贫穷的	灵魂	喘息	那里	前	他	,

但他没有碰眼前那个喘息的可怜人。

[ænd; ənd] [siːmd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [sloʊ] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [ruːm] [end] [hɪz; ɪz]

and	seemed	content	to	let	the	slow	suffocation	of	that	stifling	room	end	his
和	似乎	内容	到	让	这	慢的	窒息	的	那	令人窒息	房间	结尾	他的

[freɪl] [laɪf] .

frail	life	.
脆弱	生活	.

他似乎乐于让那间令人窒息的房间慢慢地结束他脆弱的生命。

" [aɪm] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

"	I'm	not	like	to	forget	that	,	Ma'am	,	when	I've	been	thinkin	'	of	it	all
"	我是	不是	喜欢	到	忘记	那	,	女士	,	什么时候	我已经	到过	思考	-	的	它	全部

[ðɪs] [wiːk] .

this	week	.
这	星期	.

“夫人，我不可能忘记这件事，我这周一直在想这件事。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [æn; ən] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] - [fɔːr]

I	knew	him	when	they	fetched	him	in	,	an	'	would	'	a	'	done	it	long	'	fore
我	知道	他	什么时候	他们	已获取	他	在	,	一个	-	会	-	一个	-	完毕	它	长的	-	前

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我认识他，是在他们把他带进来的时候，而且我早就这么做了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [wer] ['luːsi] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [noʊz] , — [hiː; hi] [toʊld] [tuː; tə] - [naɪt] ,

but	I	wanted	to	ask	where	Lucy	was	;	he	knows	,	—	he	told	to	-	night	,
但	我	通缉	到	问	在哪里	露西	曾是	;	他	知道	,	—	他	讲述	到	-	夜晚	,

但我很想问问露西在哪儿；他知道——他今晚告诉我。

— [æn; ən] - [naʊ] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] . "

—	an	'	now	he's	done	for	.	"
—	一个	-	现在	他是	完毕	为了	.	"

“——现在他完蛋了。”

" [huː] [ɪz] ['luːsi] ?

"	Who	is	Lucy	?
"	WHO	是	露西	?

“露西是谁？”

" [aɪ] [æskt] ['hɜːrɪdli] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɔːt] [bʌt; bət] ['mɜːrdər]

"	I	asked	hurriedly	,	intent	on	keeping	his	mind	busy	with	any	thought	but	murder
"	我	问	匆匆	,	意图	在	保持	他的	头脑	忙碌的	和	任何	想法	但	谋杀

.

:
.

“我急忙问道，一心想让他把注意力放在任何事上，而不是谋杀上。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] [træn'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪkst] ['temprəmənt] [laɪk] [ðɪs] ,

With	one	of	the	swift	transitions	of	a	mixed	temperament	like	this	,
和	一	的	这	迅速	过渡	的	一个	混合	气质	喜欢	这	,

像这种性格混杂的人，性格转变往往非常迅速。

[æt; ət] [maɪ] ['kwestʃən] ['rɑːbɝts] [diːp] [aɪz] [fɪld] , [ðə; ði] [klentʃt] [hændz] [wɜːr; wər] [spred] [bɪ'fɔːr]

at	my	question	Robert's	deep	eyes	filled	,	the	clenched	hands	were	spread	before
在	我的	问题	罗伯特的	深的	眼睛	已填	,	这	紧握	双手	是	传播	前

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

听到我的问题，罗伯特深邃的眼眸中充满了泪水，紧握的双手摊开在脸前。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz] , —

and	all	I	heard	were	the	broken	words	,	—
和	全部	我	听到	是	这	破碎的	字	,	—

我只听到断断续续的话语，——

" [maɪ][waɪf] , — [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] —

"	My	wife	,	—	he	took	her	—
"	我的	妻子	,	—	他	采取	她	—

“我的妻子，——他带走了她——”

" [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

"	In	that	instant	every	thought	of	fear	was	swallowed	up	in	burning	indignation	for
"	在	那	立即的	每一个	想法	的	害怕	曾是	吞咽	向上	在	燃烧	愤慨	为了

[ðə; ði] [rɔːŋ] ,

the	wrong	,
这	错误的	,

“那一刻，所有的恐惧都被对不公的义愤填膺所吞噬。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['despərət] [mæn][soʊ] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

and	a	perfect	passion	of	pity	for	the	desperate	man	so	tempted	to	avenge
和	一个	完美的	热情	的	遗憾	为了	这	绝望的	男人	所以	受诱惑	到	报仇

[æn; ən]['ɪndʒəri][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [rɪ'dres] [bʌt; bət] [ðɪs] .

an	injury	for	which	there	seemed	no	redress	but	this	.
一个	受伤	为了	哪个	那里	似乎	不	纠正	但	这	.

对那个绝望的人充满了怜悯之情，他如此渴望报复所受的伤害，而除了报复之外似乎没有其他办法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sleɪv] [ɔːr]['kɑːntrəbænd] , [noʊ][drɑːp][ʌv; əv] [blæk] [blʌd] ['mɑːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	was	no	longer	slave	or	contraband	,	no	drop	of	black	blood	marred	him	in
他	曾是	不	更长	奴隶	或者	违禁品	,	不	降低	的	黑色的	血	受损	他	在

[maɪ] [saɪt] ,

my	sight	,
我的	视线	,

他不再是奴隶或违禁品，在我眼中，他身上没有一丝黑人的血迹。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [jəːnd] [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [help] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

but	an	infinite	compassion	yearned	to	save	,	to	help	,	to	comfort	him	.
但	一个	无限	同情	渴望	到	节省	,	到	帮助	,	到	舒适	他	.

但心中却涌起无限的怜悯，渴望拯救他、帮助他、安慰他。

[wɜːrdz] [siːmd] [soʊ] ['paʊərləs] [aɪ] ['ɔːfərd] [nʌn] , ['oʊnli][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] ,

Words	seemed	so	powerless	I	offered	none	,	only	put	my	hand	on	his	poor	head	,
字	似乎	所以	无力	我	提供	没有任何	,	仅有的	放	我的	手	在	他的	贫穷的	头	,

言语显得如此苍白无力，我什么也没说，只是把手放在他可怜的头上。

['wuːndɪd] , ['hoʊmləs] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kjʊr] ,

wounded	,	homeless	,	bowed	down	with	grief	for	which	I	had	no	cure	,
受伤	,	无家可归者	,	鞠躬	向下	和	悲伤	为了	哪个	我	有	不	治愈	,

受伤，无家可归，悲痛欲绝，却无力治愈。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [smuːðd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [her] ,

and	softly	smoothed	the	long	neglected	hair	,
和	轻轻	平滑	这	长的	被忽视的	头发	,

然后轻轻抚平了那头蓬乱的长发。

['pɪtɪfəli] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs]

pitifully	wondering	the	while	where	was	the	wife	who	must	have	loved	this
可怜地	好奇	这	尽管	在哪里	曾是	这	妻子	WHO	必须	有	喜爱	这

['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn][soʊ] [wel] .

tender	-	hearted	man	so	well	.
投标	-	心地	男人	所以	出色地	.

令人心酸的是，他不禁想知道，那位一定深爱着这个心地善良的男人的妻子究竟在哪里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [moʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['wɪspəd] , " [er] !

The	captain	moaned	again	,	and	faintly	whispered	,	"	Air	!
这	队长	呻吟	再次	,	和	淡淡的	低声说道	,	"	空气	!

船长又呻吟了一声，低声说道："空气!

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [stɜːrd] .

"	but	I	never	stirred	.
"	但	我	绝不	搅拌	.

但我始终没有动静。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] ['wʊmənz] [rɔːŋ]

just	then	I	hated	him	as	only	a	woman	thinking	of	a	sister	woman's	wrong
只是	然后	我	憎恨	他	作为	仅有的	一个	女士	思维	的	一个	姐姐	女性的	错误的

[kʊd; kəd] [heɪt] .

could	hate	.
可以	恨	.

那一刻，我恨他入骨，只有女人才会因为姐妹的冤屈而恨他。

['rɑːbərt] [lʊkt] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ə'gen] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [grɪm] .

Robert	looked	up	;	his	eyes	were	dry	again	,	his	mouth	grim	.
罗伯特	看起来	向上	;	他的	眼睛	是	干燥	再次	,	他的	嘴	严峻	.

罗伯特抬起头，他的眼睛又干涩了，嘴唇紧抿。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ,

I	saw	that	,	said	,	"	Tell	me	more	,	"	and	he	did	,
我	锯	那	,	说	,	"	告诉	我	更多的	,	"	和	他	做过	,

我看到了，便说："再跟我说说"，然后他就继续说了。

— [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ðə; ði] ['puːrɪst] [meɪ] [gɪv] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

—	for	sympathy	is	a	gift	the	poorest	may	give	,	the	proudest	stoop	to	receive	.
—	为了	同情	是	一个	礼物	这	最贫困	可能	给	,	这	最引以为豪	哈腰	到	收到	.

——因为同情是穷人也能给予的礼物，是最高贵的人也会屈尊接受的礼物。

" [jər] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , — [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['aʊərz] , [ɪf] [aɪ] [wɔrnt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

"	Yer	see	,	Ma'am	,	his	father	,	—	I	might	say	ours	,	if	I	warn't	ashamed	of
"	你的	看	,	女士	,	他的	父亲	,	—	我	可能	说	我们的	,	如果	我	警告	羞愧	的

[bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] ,

both	of	'	em	,
两个都	的	-	呃	,

"您看，夫人，他的父亲——如果我不为他们俩感到羞耻的话，我或许会说是我们的父亲，"

— [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] - [left] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [mɑːrstɚ] [ned] ,

—	his	father	died	two	years	ago	,	an	'	left	us	all	to	Marster	Ned	,
—	他的	父亲	死亡	二	年	前	,	一个	-	左边	我们	全部	到	马斯特	内德	,

他的父亲两年前去世了，把我们都留给了内德老爷。

— [ðæts] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ˌeɪ'tiːn] [ðen] .

—	that's	him	here	,	eighteen	then	.
—	那就是	他	这里	,	十八	然后	.

——那就是他，当时十八岁。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [oʊld] [mɑːrstɚ] : [hiː; hi][dəunt] — ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [skɪn]

He	always	hated	me	,	I	looked	so	like	old	Marster	:	he	don't	—	only	the	light	skin
他	总是	憎恨	我	,	我	看起来	所以	喜欢	老的	马斯特	:	他	不	—	仅有的	这	光	皮肤

[æn; ən] - [her] .

an	'	hair	.
一个	-	头发	.

他一直讨厌我，因为我长得太像老马斯特了：他不讨厌我——只是肤色和头发像。

[oʊld] [mɑːrstɚ] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ˌem 'iː] - ['speʃəli] ,

Old	**Marster**	**was**	**kind**	**to**	**all**	**of**	**us**	**,**	**me**	**'**	**specially**	**,**
老的	马斯特	曾是	种类	到	全部	的	我们	,	我	-	特别	,

老马斯特对我们所有人都很和善，尤其是对我。

[æn; ən] - [bɔːt] ['luːsi] [ɔːf] [ðə; ði][nekst][plæn'teɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [saʊθ] - ,

an	**'**	**bought**	**Lucy**	**off**	**the**	**next**	**plantation**	**down**	**there**	**in**	**South**	**Car'lina**	**,**
一个	-	买	露西	离开	这	下一个	种植园	向下	那里	在	南	-	,

然后从南卡罗来纳州隔壁的种植园买下了露西。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

when	**he**	**found**	**I**	**liked**	**her**	**.**
什么时候	他	成立	我	喜欢	她	.

当他发现我喜欢她的时候。

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [mʌtʃ] ,

I	**married**	**her**	**,**	**all**	**I**	**could**	**,**	**Ma'am**	**;**	**it**	**warn't**	**much**	**,**
我	已婚	她	,	全部	我	可以	,	女士	;	它	警告	很多	,

我娶了她，这是我能做的一切，夫人；但这也没什么了不起的。

[bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tɪl] [mɑːrstɚ] [ned] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]

but	**we**	**was**	**true**	**to**	**one**	**another**	**till**	**Marster**	**Ned**	**come**	**home**	**a**	**year**	**after**
但	我们	曾是	真的	到	一	其他	直到	马斯特	内德	来	家	一个	年	后

[æn; ən] - [meɪd] [hel] ['fɝː, 'fɛr][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

an	**'**	**made**	**hell**	**fer**	**both**	**of**	**us**	**.**
一个	-	制成	地狱	fer	两个都	的	我们	.

但我们一直忠于彼此，直到一年后内德老爷回家，让我们俩都生不如死。

[hiː; hi] [sent] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][raɪs] [swɑːmp][ɪn] ['dʒɔrdʒi] ;

He	**sent**	**my**	**old**	**mother**	**to**	**be**	**used**	**up**	**in**	**his**	**rice**	**swamp**	**in**	**Georgy**	**;**
他	发送	我的	老的	母亲	到	是	用过的	向上	在	他的	米	沼泽	在	乔治	;

他把我年迈的母亲送到格鲁吉亚的稻田里，让她自生自灭；

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪti] ['luːsi] , [æn; ən] - [ðoʊ] [jʌŋ] [mɪs] [kraɪd] ,

he	**found**	**me**	**with**	**my**	**pretty**	**Lucy**	**,**	**an**	**'**	**though**	**young**	**Miss**	**cried**	**,**
他	成立	我	和	我的	漂亮的	露西	,	一个	-	尽管	年轻的	错过	哭	,

他发现我和我漂亮的露西在一起，虽然小姑娘哭了，

[æn; ən] - [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] , [æn; ən] - ['luːsi] [rʌn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['wʊdnt]

an	**'**	**I**	**prayed**	**to**	**him**	**on**	**my**	**knees**	**,**	**an**	**'**	**Lucy**	**run**	**away**	**,**	**he**	**wouldn't**
一个	-	我	祈祷	到	他	在	我的	膝盖	,	一个	-	露西	跑步	离开	,	他	不会

[hæv; həv][noʊ] ['mɜːrsi] ;

have	**no**	**mercy**	**;**
有	不	怜悯	;

我跪在他面前祈祷，露西逃走了，他不会手下留情；

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] , [æn; ən] - — [tʊk] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] . "

he	**brought**	**her**	**back**	**,**	**an**	**'**	**—**	**took**	**her**	**,**	**Ma'am**	**.**	**"**
他	带来	她	后退	,	一个	-	—	采取	她	,	女士	.	"

他把她带了回来，然后——把她带走了，夫人。

" [oʊ] ! [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

"	**Oh**	**!**	**what**	**did**	**you**	**do**	**?**
"	哦	!	什么	做过	你	做	?

“哦！你做了什么？”

" [aɪ][kraɪd] , [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [peɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

"	**I**	**cried**	**,**	**hot**	**with**	**helpless**	**pain**	**and**	**passion**	**.**
"	我	哭	,	热的	和	无助	疼痛	和	热情	.

我哭了，心中充满了无助的痛苦和激情。

[haʊ] [ðə; ði]['mænz] ['aʊtreɪdʒd] [hɑːrt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['fleɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

How	the	man's	outraged	heart	sent	the	blood	flaming	up	into	his	face	and
如何	这	男人的	义愤填膺	心	发送	这	血	炽盛	向上	进入	他的	脸	和

['diːpənd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [vɔɪs] ,

deepened	the	tones	of	his	impetuous	voice	,
加深	这	音调	的	他的	浮躁	嗓音	,

男人愤怒的心情让他热血沸腾，血液涌上脸颊，他急躁的声音也变得更加低沉。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪk'spresɪv]

as	he	stretched	his	arm	across	the	bed	,	saying	,	with	a	terribly	expressive
作为	他	拉伸	他的	手臂	穿过	这	床	,	说	,	和	一个	可怕	富有表现力的

['dʒestʃər] , —

gesture	,	—
手势	,	—

他伸开手臂搭在床上，用极其夸张的手势说道：

" [aɪ][hæf] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] ['fɪnɪʃ] . "

"	I	half	murdered	him	,	an	'	to	-	night	I'll	finish	.	"
"	我	一半	被谋杀	他	,	一个	-	到	-	夜晚	患病的	结束	.	"

“我已经杀了他一半，今晚我会把他彻底解决掉。”

" [jes] , [jes] , — [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] [naʊ] ; [wʌt] [keɪm] [nekst] ?

"	Yes	,	yes	,	—	but	go	on	now	;	what	came	next	?
"	是的	,	是的	,	—	但	去	在	现在	;	什么	来了	下一个	?

“是的，是的，——但现在继续；接下来发生了什么？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [diːpər]

"	He	gave	me	a	look	that	showed	no	white	man	could	have	felt	a	deeper
"	他	给予	我	一个	看	那	显示	不	白色的	男人	可以	有	毛毡	一个	更深

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ðiːz] [læst][ækts][ʌv; əv] ['brʌðərli] [ə'preʃn] .

degradation	in	remembering	and	confessing	these	last	acts	of	brotherly	oppression	.
降解	在	记住	和	坦白	这些	最后的	行为	的	兄弟般的	压迫	.

“他给了我一个眼神，那眼神表明，没有哪个白人能在回忆和忏悔这些对兄弟的最后压迫行为时，感受到比这更深的屈辱。

" [ðeɪ] [wɪpt] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] ['kudnt] [stænd] , [æn; ən] - [ðen] [ðeɪ] [soʊld][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [saʊθ] .

"	They	whipped	me	till	I	couldn't	stand	,	an	'	then	they	sold	me	further	South	.
"	他们	鞭打	我	直到	我	不能	站立	,	一个	-	然后	他们	卖	我	更远	南	.

“他们鞭打我，直到我站都站不起来，然后把我卖到了更南边的地方。”

[jər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][wʌns] ; — [lʊk] [hɪr] !

Yer	thought	I	was	a	white	man	once	;	—	look	here	!
你的	想法	我	曾是	一个	白色的	男人	一次	;	—	看	这里	!

你曾经以为我是白人；——看这里！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [weɪst] ,

"	With	a	sudden	wrench	he	tore	the	shirt	from	neck	to	waist	,
"	和	一个	突然	扳手	他	撕裂	这	衬衫	从	脖子	到	腰部	,

他猛地一扯，从领口到腰部撕开了衬衫。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [braʊn] ['ʃəuldəz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['fɜːrəʊz] ['diːpli] ['plaʊd] , ['wuːndz]

and	on	his	strong	brown	shoulders	showed	me	furrows	deeply	ploughed	,	wounds
和	在	他的	强的	棕色的	肩膀	显示	我	沟壑	深	耕作	,	伤口

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他那健壮的棕色肩膀上，深深的犁沟清晰可见，那是伤痕，

[ðoʊ] [hiːld] , [wɜːr; wər] ['gɑːs(t)li] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

though	healed	,	were	ghastlier	to	me	than	any	in	that	house	.
尽管	已治愈	,	是	更可怕的	到	我	比	任何	在	那	房子	.

虽然伤势已经痊愈，但在我看来，他们比那栋房子里的任何人都更可怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

I	could	not	speak	to	him	,	and	,
我	可以	不是	说话	到	他	,	和	,

我无法和他说话，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [lendz] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['sʌfərər] ,

with	the	pathetic	dignity	a	great	grief	lends	the	humblest	sufferer	,
和	这	可怜的	尊严	一个	伟大的	悲伤	借贷	这	最谦逊的	患者	,

即使是最卑微的受苦者，也因巨大的悲痛而展现出令人心碎的尊严。

[hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [briːf] ['trædʒədi][baɪ] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] , —

he	ended	his	brief	tragedy	by	simply	saying	,	—
他	结束	他的	简短的	悲剧	经过	简单地	说	,	—

他短暂的悲剧以一句简单的话语结束：

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

[mæm, mɑːm, məm] .

Ma'am	.
女士	.

女士。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] , [æn; ən] - [naʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I've	never	seen	her	since	,	an	'	now	I	never	shall	in	this	world	,
我已经	绝不	已见	她	自从	,	一个	-	现在	我	绝不	将	在	这	世界	,

从那以后我就再也没见过她，现在这辈子也永远见不到她了。

— ['meɪbi] [nɑːt][ɪn][tiː] - ['ʌðər] . "

—	maybe	not	in	t	'	other	.	"
—	或许	不是	在	t	-	其他	.	"

——也许在其他地方并非如此。

" [bʌt; bət] , ['rɑːbərt] , [waɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ded] ?

"	But	,	Robert	,	why	think	her	dead	?
"	但	,	罗伯特	,	为什么	思考	她	死的	?

“但是，罗伯特，你为什么认为她死了呢？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [sæd] [θɪŋz] ;

The	captain	was	wandering	when	he	said	those	sad	things	;
这	队长	曾是	漫游	什么时候	他	说	那些	伤心	事物	;

船长当时心不在焉，说了那些令人难过的话；

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'trækt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [seɪn] .

perhaps	he	will	retract	them	when	he	is	sane	.
也许	他	将要	缩回	他们	什么时候	他	是	理智	.

或许等他神志清醒的时候，他会收回这些话。

[dəunt] [dɪ'sper] ; [dəunt] [gɪv] [ʌp] [jet] . "

Don't	despair	;	don't	give	up	yet	.	"
不	绝望	;	不	给	向上	然而	.	"

不要绝望，不要放弃。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [lɔːŋ] .

"	No	,	Ma'am	,	I	guess	he's	right	;	she	was	too	proud	to	bear	that	long	.
"	不	,	女士	,	我	猜测	他是	正确的	;	她	曾是	也	自豪的	到	熊	那	长的	.

“不，夫人，我想他是对的；她太骄傲了，无法忍受那么久。”

[its] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] .

It's	like	her	to	kill	herself	.
它是	喜欢	她	到	杀	她自己	.

她有自杀倾向。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] ; [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['maɪndɪd][ˌem 'iː] ,

I	told	her	to	,	if	there	was	no	other	way	;	an	-	she	always	minded	me	,
我	讲述	她	到	,	如果	那里	曾是	不	其他	方式	;	一个	-	她	总是	有思想	我	,

['luːsi] [dɪd] .

Lucy	did	.
露西	做过	.

我告诉她，如果没有其他办法的话；露西总是听我的。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl] !

My	poor	girl	!
我的	贫穷的	女孩	!

我可怜的女孩!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [raɪt] !

Oh	,	it	warn't	right	!
哦	,	它	警告	正确的	!

哦，不对劲!

[noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] !

No	,	by	God	,	it	warn't	!
不	,	经过	上帝	,	它	警告	!

不，上帝作证，绝对不是!

" [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪtər] [rɔːŋ] , [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] , [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	As	the	memory	of	this	bitter	wrong	,	this	double	bereavement	,	burned	in	his
"	作为	这	记忆	的	这	苦的	错误的	,	这	双倍的	丧亲之痛	,	烧伤	在	他的

[sɔːr] [hɑːrt] ,

sore	heart	,
疮	心	,

“这痛苦的冤屈，这双重的丧亲之痛，如同烈火般灼烧着他伤痕累累的心灵，

[ðə; ði]['devɔ(ə)l] [ðæt] ['lɜːks] [ɪn] ['evri] [strɔːŋ] ['mænz] [blʌd] [liːpt] [ʌp] ;

the	devil	that	lurks	in	every	strong	man's	blood	leaped	up	;
这	魔鬼	那	潜伏者	在	每一个	强的	男人的	血	跳跃	向上	;

潜伏在每个壮汉血液中的魔鬼跃然而出;

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θroʊt] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [bɪ'fɔːr]

he	put	his	hand	upon	his	brother's	throat	,	and	,	watching	the	white	face	before
他	放	他的	手	之上	他的	兄弟	喉	,	和	,	观看	这	白色的	脸	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把手放在哥哥的喉咙上，看着眼前那张苍白的脸，

['mʌtəd] [loʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , —

muttered	low	between	his	teeth	,	—
低声说道	低的	之间	他的	牙齿	,	—

他咬牙切齿地低声咕哝道:

" [aɪm] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm][goʊ] [tuː] ['iːzi] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][peɪn][ɪn] [ðɪs] ; [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [jet] .

"	I'm	lettin	'	him	go	too	easy	;	there's	no	pain	in	this	;	we	a'n't	even	yet	.
"	我是	莱廷	-	他	去	也	简单的	;	有	不	疼痛	在	这	;	我们	蚂蚁	甚至	然而	.

“我放他走太容易了；这没什么痛苦的；我们甚至还没到那一步。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] .

I	wish	he	knew	me	.
我	希望	他	知道	我	.

我希望他能认识我。

[mɑːrstɚ] [ned] !

Marster	Ned	!
马斯特	内德	!

内德大师!

[its] [bɑːb] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] ['luːsi] ?
it's Bob ; where's Lucy ?
它是 鲍勃 ; 在哪里? 露西 ?

我是鲍勃；露西在哪儿?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [lɪps][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪnt] [saɪ] ,
" From the captain's lips there came a long faint sigh ,
" 从 这 船长的 嘴唇 那里 来了 一个 长的 头晕的 叹 ,

船长嘴里发出了一声长长的、微弱的叹息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .
and nothing but a flutter of the eyelids showed that he still lived .
和 没有什么 但 一个 扑 的 这 眼睑 显示 那 他 仍然 居住地 .

只有眼皮微微颤动了一下，表明他还活着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [held] [ðə; ði] ['jʌŋgərz] [laɪf]
A strange stillness filled the room as the elder brother held the younger's life
一个 奇怪的 寂静 已填 这 房间 作为 这 长老 兄弟 握住 这 年轻人的 生活
[sə'spendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
suspended in his hand ,
暂停 在 他的 手 ,

房间里一片诡异的寂静，哥哥手中握着弟弟的生命。

[waɪl] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪm] [hoʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dedli] [heɪt] .
while wavering between a dim hope and a deadly hate .
尽管 摇摆不定 之间 一个 暗淡 希望 和 一个 致命 恨 .

在渺茫的希望和致命的仇恨之间摇摆不定。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][maɪ] [breɪn] ,
In the whirl of thoughts that went on in my brain ,
在 这 旋转 的 想法 那 去 在 在 我的 脑 ,

在我脑海中纷乱的思绪中，

['oʊnli] [wʌn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] .
only one was clear enough to act upon .
仅有的 一 曾是 清除 足够的 到 行为 之上 .

只有一条信息足够清晰，可以采取行动。

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'vent] ['mɜːrdər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , — [bʌt; bət] [haʊ] ?
I must prevent murder , if I could , — but how ?
我 必须 防止 谋杀 , 如果 我 可以 , — 但 如何 ?

如果可以，我必须阻止谋杀——但我该怎么做呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['luːnətɪk] ?
What could I do up there alone , locked in with a dying man and a lunatic ?
什么 可以 我 做 向上 那里 独自的 , 已锁定 在 和 一个 垂死 男人 和 一个 疯子 ?

我一个人被锁在上面，和一个垂死之人和一个疯子待在一起，我能做什么呢?

— [fɔːr; fər] ['eni] [maɪnd] ['jiːldɪd] ['ʌtərli] [tuː; tə] ['eni] [ʌn'raɪtʃəs] ['ɪmpʌls] [ɪz][mæd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]
— for any mind yielded utterly to any unrighteous impulse is mad while the impulse
— 为了 任何 头脑 产生 完全地 到 任何 不义的 冲动 是 疯狂的 尽管 这 冲动
[ruːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
rules it .
规则 它 .

—因为任何完全屈服于任何不义冲动的心灵，在冲动支配下都是疯狂的。

[streŋθ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [nɔːr] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [wɪt] [fɔːr; fər]['strætədʒəm] ,
Strength I had not , nor much courage , neither time nor wit for stratagem ,
力量 我 有 不是 , 也不 很多 勇气 , 两者都不 时间 也不 有 为了 策略 ,

我既无力气，也无勇气，既无时间也无智慧去谋略。

[ænd; ənd] [tʃæns] ['oʊnli][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][help] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	chance	only	could	bring	me	help	before	it	was	too	late	.
和	机会	仅有的	可以	带来	我	帮助	前	它	曾是	也	晚的	.

只有运气才能在为时已晚之前给我带来帮助。

[bʌt; bət][wʌn] ['wepən] [aɪ] [pə'zest] , — [ə; eɪ] [tʌŋ] , — ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmənz] [best] [dɪ'fens] :

But	one	weapon	I	possessed	,	—	a	tongue	,	—	often	a	woman's	best	defence	:
但	一	武器	我	拥有	,	—	一个	舌头	,	—	经常	一个	女性的	最好的	防御	:

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

但我拥有一件武器——一张嘴——这往往是女人最好的防御手段：还有同情心，

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fɪr] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['paʊər] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

stronger	than	fear	,	gave	me	power	to	use	it	.
更强	比	害怕	,	给予	我	力量	到	使用	它	.

比恐惧更强大，给了我运用它的力量。

[wʌt] [aɪ] [sed] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hev(ə)n] [helpt] [ˌem 'iː] ; [wɜːrdz] [bəːnd] [ɑːn][maɪ]

What	I	said	Heaven	only	knows	,	but	surely	Heaven	helped	me	;	words	burned	on	my
什么	我	说	天堂	仅有的	知道	,	但	一定	天堂	帮助	我	;	字	烧伤	在	我的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

只有天知道我说了什么，但天肯定帮助了我；那些话语灼烧着我的嘴唇。

[terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

tears	streamed	from	my	eyes	,
眼泪	流媒体	从	我的	眼睛	,

泪水夺眶而出，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər]

and	some	good	angel	prompted	me	to	use	the	one	name	that	had	power
和	一些	好的	天使	提示	我	到	使用	这	一	姓名	那	有	力量

[tuː; tə] [ə'rest] [maɪ] [-] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	arrest	my	hearer's	hand	and	touch	his	heart	.
到	逮捕	我的	听众的	手	和	触碰	他的	心	.

冥冥之中，有位善良的天使指引我使用那个能够抓住听众的手、触动他心灵的名字。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['hɑːrtɪli] [bi'liːvd] [ðæt] ['luːsi] [lɪvd] ,

For	at	that	moment	I	heartily	believed	that	Lucy	lived	,
为了	在	那	片刻	我	衷心地	相信	那	露西	居住地	,

因为在那一刻，我真心相信露西还活着。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [feɪθ] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪk] [bɪ'liːf] .

and	this	earnest	faith	roused	in	him	a	like	belief	.
和	这	认真	信仰	唤醒	在	他	一个	喜欢	信仰	.

这种虔诚的信仰在他心中唤起了同样的信念。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [bruːt] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] ['sɑːvrɪn]

He	listened	with	the	lowering	look	of	one	in	whom	brute	instinct	was	sovereign
他	听着	和	这	降低	看	的	一	在	谁	蛮力	本能	曾是	主权

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

for	the	time	,
为了	这	时间	,

他低着头倾听，眼神中流露出一种原始本能暂时占据主导地位的神情。

— [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['nəublist] ['kaʊntənəns] [beɪs] .

—	a	look	that	makes	the	noblest	countenance	base	.
—	一个	看	那	制作	这	最高贵	面容	根据	.

——一种足以衬托最高贵面容的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'tɔːt] , ['aʊtkæst] , ['aʊtreɪdʒd] [mæn] .

He	was	but	a	man	,	—	a	poor	,	untaught	,	outcast	,	outraged	man	.
他	曾是	但	一个	男人	,	—	一个	贫穷的	,	未受过教育	,	被排斥者	,	义愤填膺	男人	.

他不过是一个人，一个贫穷、未受过教育、被社会遗弃、愤愤不平的人。

[laɪf] [hæd; həd] [fjuː] [dʒɔɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][wɜːrld] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ɔnəz] , [noʊ] [sək'ses] ,

Life	had	few	joys	for	him	;	the	world	offered	him	no	honors	,	no	success	,
生活	有	很少	喜悦	为了	他	;	这	世界	提供	他	不	荣誉	,	不	成功	,

他的人生鲜有乐趣；世间没有给予他任何荣誉，也没有给予他任何成功。

[noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [lʌv] .

no	home	,	no	love	.
不	家	,	不	爱	.

无家可归，没有爱。

[wʌt] ['fjuːtʃər] [wʊd] [ðɪs] [kraɪm] [mɑːr] ?

What	future	would	this	crime	mar	?
什么	未来	会	这	犯罪	马尔	?

这起罪行会给未来带来怎样的破坏?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðæt] [swiːt] , [jet] ['bɪtər] ['mɔːrs(ə)l] [kɔːld] [rɪ'vendʒ] ?

and	why	should	he	deny	himself	that	sweet	,	yet	bitter	morsel	called	revenge	?
和	为什么	应该	他	否定	他自己	那	甜的	,	然而	苦的	小块	称为	复仇	?

他为何要拒绝那份既甜蜜又苦涩的滋味——复仇呢?

[haʊ] ['meni] [waɪt] [men] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [nuː] ['ɪŋgləndz] ['friːdəm] , ['kʌltʃər] , [ˌkrɪsti'ænəti] ,

How	many	white	men	,	with	all	New	England's	freedom	,	culture	,	Christianity	,
如何	许多	白色的	男人	,	和	全部	新的	英格兰的	自由	,	文化	,	基督教	,

有多少白人男性，拥有新英格兰所有的自由、文化和基督教信仰，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðen] ?

would	not	have	felt	as	he	felt	then	?
会	不是	有	毛毡	作为	他	毛毡	然后	?

他当时的感受会和现在不一样吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] ,

Should	I	have	reproached	him	for	a	human	anguish	,	a	human	longing	for	redress	,
应该	我	有	受责备	他	为了	一个	人类	痛苦	,	一个	人类	渴望	为了	纠正	,

我是否应该责备他所感受到的人类痛苦，他渴望得到补偿的人类愿望?

[ɔːl] [naʊ] [left] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [pʊr] [hoʊps] ?

all	now	left	him	from	the	ruin	of	his	few	poor	hopes	?
全部	现在	左边	他	从	这	废墟	的	他的	很少	贫穷的	希望	?

现在，他那点可怜的希望都破灭了，所有人都离他而去了吗?

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [self] - [kən'troʊl] , [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

Who	had	taught	him	that	self	-	control	,	self	-	sacrifice	,
WHO	有	教授	他	那	自己	-	控制	,	自己	-	牺牲	,

是谁教他自制、自我牺牲?

[ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [meɪk] [men] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [lɪft] [ðem; ðəm] ['nɪrər] ['hev(ə)n]

are	attributes	that	make	men	masters	of	the	earth	and	lift	them	nearer	heaven	?
是	属性	那	制作	男人	大师	的	这	地球	和	举起	他们	更近	天堂	?

这些特质能使人成为地球的主宰，并使他们更接近天堂吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [səb'mɪʃ(ə)n] ?

Should	**I**	**have**	**urged**	**the**	**beauty**	**of**	**forgiveness**	**,**	**the**	**duty**	**of**	**devout**	**submission**	**?**
应该	我	有	敦促	这	美丽	的	饶恕	,	这	责任	的	虔诚的	提交	?

我是否应该强调宽恕之美和虔诚顺服之责?

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪntli] " ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] ,

He	**had**	**no**	**religion**	**,**	**for**	**he**	**was**	**no**	**saintly**	**"**	**Uncle**	**Tom**	**,**
他	有	不	宗教	,	为了	他	曾是	不	圣洁的	"	叔叔	汤姆	,

他没有宗教信仰，因为他不是圣人般的“汤姆叔叔”。

" [ænd; ənd] ['sleɪvəriz] [blæk] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

"	**and**	**Slavery's**	**black**	**shadow**	**seemed**	**to**	**darken**	**all**	**the**	**world**	**to**	**him**	**and**
"	和	奴隶制的	黑色的	阴影	似乎	到	变暗	全部	这	世界	到	他	和

[ʃʌt] [aʊt] [gɑːd] .

shut	**out**	**God**	**.**
关闭	出去	上帝	.

“奴隶制的阴影似乎笼罩着整个世界，让他看不到上帝。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['penəltiz] , [ʌv; əv] [d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nsi]

Should	**I**	**have**	**warned**	**him**	**of**	**penalties**	**,**	**of**	**judgments**	**,**	**and**	**the**	**potency**
应该	我	有	警告	他	的	处罚	,	的	判决	,	和	这	效力

[ʌv; əv] [lɔː] ?

of	**law**	**?**
的	法律	?

我是否应该提醒他注意处罚、判决以及法律的威力?

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['tempər] [ðæt] [stɜːrn] ['vɜːrtʃuː] ,

What	**did**	**he**	**know**	**of**	**justice**	**,**	**or**	**the**	**mercy**	**that**	**should**	**temper**	**that**	**stern**	**virtue**	**,**
什么	做过	他	知道	的	正义	,	或者	这	怜悯	那	应该	脾气	那	船尾	美德	,

他懂什么正义？又懂什么仁慈，才能驾驭这种严厉的美德?

[wen] ['evri] [lɔː] , ['hjuːmən] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrθˌstoʊn] ?

when	**every**	**law**	**,**	**human**	**and**	**divine**	**,**	**had**	**been**	**broken**	**on**	**his**	**hearthstone**	**?**
什么时候	每一个	法律	,	人类	和	神圣的	,	有	到过	破碎的	在	他的	炉石传说	?

当他心中所有的律法，无论是人间的还是神圣的，都被打破的时候?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['fɪliəl] ['duːti] , [tuː; tə] ['brʌðərli] [lʌv]

Should	**I**	**have**	**tried**	**to**	**touch**	**him**	**by**	**appeals**	**to**	**filial**	**duty**	**,**	**to**	**brotherly**	**love**
应该	我	有	尝试	到	触碰	他	经过	上诉	到	孝	责任	,	到	兄弟般的	爱

?

?
?

我是否应该诉诸孝道和兄弟之爱来打动他?

[haʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [bɪn] ['ænsər] ?

How	**had**	**his**	**appeals**	**been**	**answered**	**?**
如何	有	他的	上诉	到过	回答	?

他的上诉得到了怎样的答复?

[wʌt] ['meməriz] [hæd; həd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [stɔːrd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]

What	**memories**	**had**	**father**	**and**	**brother**	**stored**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**plead**	**for**
什么	回忆	有	父亲	和	兄弟	存储	向上	在	他的	心	到	恳求	为了

['iːðər] [naʊ] ?

either	**now**	**?**
任何一个	现在	?

父亲和哥哥在他心中究竟积攒了怎样的回忆，以至于他现在还要恳求他们中的任何一个?

[noʊ] , — [ɔːl] [ðiːz] ['influənsiz] , [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

No	,	—	all	these	influences	,	these	associations	,	would	have	proved	worse	than
不	,	—	全部	这些	影响	,	这些	协会	,	会	有	已证实	更糟	比

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

不，所有这些影响，这些联系，最终都会证明不仅毫无用处，而且更糟。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] .

had	I	been	calm	enough	to	try	them	.
有	我	到过	冷静的	足够的	到	尝试	他们	.

如果我当时足够冷静，就能尝试一下了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ; [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] , ['sʌtələr] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] ,

I	was	not	;	but	instinct	,	subtler	than	reason	,
我	曾是	不是	;	但	本能	,	更微妙	比	原因	,

我并非如此；但直觉，比理性更微妙，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [seɪf] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] ['trʌbld] [soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]

showed	me	the	one	safe	clue	by	which	to	lead	this	troubled	soul	from	the
显示	我	这	一	安全的	线索	经过	哪个	到	带领	这	麻烦	灵魂	从	这

['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəupt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .

labyrinth	in	which	it	groped	and	nearly	fell	.
迷宫	在	哪个	它	摸索	和	几乎	跌倒	.

向我展示了唯一安全的线索，可以引导这个迷失的灵魂走出它在迷宫中摸索、几乎跌倒的困境。

[wen] [aɪ] [pɔːzd] , ['breθləs] , ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] ,

When	I	paused	,	breathless	,	Robert	turned	to	me	,	asking	,
什么时候	我	暂停	,	喘不过气	,	罗伯特	转向	到	我	,	问	,

我停下脚步，气喘吁吁，罗伯特转过身来问我：

[æz; əz] [ɪf] ['hjuːmən] [ə'ʃuərənsiz] [kʊd; kəd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [ɑːm'nɪpətəns] , —

as	if	human	assurances	could	strengthen	his	faith	in	Divine	Omnipotence	,	—
作为	如果	人类	保证	可以	加强	他的	信仰	在	神圣的	全能	,	—

仿佛人的保证能够增强他对神全能的信仰似的。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ][let] [mɑːrstɚ] [ned] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['luːsi] ?

"	Do	you	believe	,	if	I	let	Marster	Ned	live	,	the	Lord	will	give	me	back	my	Lucy	?
"	做	你	相信	,	如果	我	让	马斯特	内德	居住	,	这	主	将要	给	我	后退	我的	露西	?

"

"

"

“你相信吗？如果我放了内德先生一条生路，上帝就会把我的露西还给我？”

" [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	As	surely	as	there	is	a	Lord	,	you	will	find	her	here	or	in	the	beautiful
"	作为	一定	作为	那里	是	一个	主	,	你	将要	寻找	她	这里	或者	在	这	美丽的

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	,
此后	,

“我确信上帝存在，你一定能在这里或美好的来世找到她。”

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blæk] [ɔːr] [waɪt] , [noʊ]['mæstər][ænd; ənd][noʊ] [sleɪv] .

where	there	is	no	black	or	white	,	no	master	and	no	slave	.
在哪里	那里	是	不	黑色的	或者	白色的	,	不	掌握	和	不	奴隶	.

那里没有黑人和白人，没有主人和奴隶。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θroʊt] ,

"	He	took	his	hand	from	his	brother's	throat	,
"	他	采取	他的	手	从	他的	兄弟	喉	,

他把手从哥哥的喉咙上拿开，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

lifted	his	eyes	from	my	face	to	the	wintry	sky	beyond	,
抬起	他的	眼睛	从	我的	脸	到	这	冬季	天空	超过	,

他将目光从我的脸上移开，投向远处的冬日天空。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] , ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpi] [nɔːrθ]

as	if	searching	for	that	blessed	country	,	happier	even	than	the	happy	North
作为	如果	搜索	为了	那	蒙福	国家	,	更快乐	甚至	比	这	快乐的	北

.

:
.

仿佛在寻找那片幸福的土地，比幸福的北方还要幸福。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːr] [ə'bʌv] ,

Alas	,	it	was	the	darkest	hour	before	the	dawn	!	—	there	was	no	star	above	,
唉	,	它	曾是	这	最黑暗的	小时	前	这	黎明	!	—	那里	曾是	不	星星	多于	,

唉，黎明前的黑暗真是漫长！——头顶上没有一颗星星。

[noʊ] [laɪt] [bɪ'loʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː]

no	light	below	but	the	pale	glimmer	of	the	lamp	that	showed	the	brother	who
不	光	以下	但	这	苍白	微光	的	这	灯	那	显示	这	兄弟	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['desələt] .

had	made	him	desolate	.
有	制成	他	荒凉	.

下面一片漆黑，只有灯光微弱地照着，映照出让他感到绝望的哥哥。

[laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] , [jet] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Like	a	blind	man	who	believes	there	is	a	sun	,	yet	cannot	see	it	,
喜欢	一个	瞎的	男人	WHO	相信	那里	是	一个	太阳	,	然而	不能	看	它	,

就像一个盲人相信有太阳，却看不见它一样。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [let][hɪz; ɪz][ɑːrmz][drɑːp] ['nɜːrvəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

he	shook	his	head	,	let	his	arms	drop	nervously	upon	his	knees	,
他	摇晃	他的	头	,	让	他的	武器	降低	紧张地	之上	他的	膝盖	,

他摇了摇头，紧张地将双臂垂落在膝盖上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['dʌmli] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [huːz] [feɪθ] [ɪz] ['fɜːmər]

and	sat	there	dumbly	asking	that	question	which	many	a	soul	whose	faith	is	firmer
和	卫星	那里	默默地	问	那	问题	哪个	许多	一个	灵魂	谁	信仰	是	更坚固

[fɪkst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hæz; həz] [æskt] [ɪn] ['aʊərz] [les] [dɑːrk][ðæn; ðən] [ðɪs] , —

fixed	than	his	has	asked	in	hours	less	dark	than	this	,	—
固定的	比	他的	有	问	在	小时	较少的	黑暗的	比	这	,	—

他呆坐在那里，默默地问着这个问题，这个问题许多比他信仰更坚定的人，在比这更光明的时刻也曾问过——

" [wer] [ɪz][gɑːd] ?

"	Where	is	God	?
"	在哪里	是	上帝	?

上帝在哪里?

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,

"	I	saw	the	tide	had	turned	,
"	我	锯	这	潮	有	转向	,

我看到潮水已经逆转，

[ænd; ənd] ['strenjuəsli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['rʌdərləs] ['laɪfboʊt] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]

and	strenuously	tried	to	keep	this	rudderless	lifeboat	from	slipping	back	into
和	竭尽全力	尝试	到	保持	这	无舵	救生艇	从	滑倒	后退	进入

[ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] .

the	whirlpool	wherein	it	had	been	so	nearly	lost	.
这	漩涡	其中	它	有	到过	所以	几乎	丢失的	.

他们竭尽全力阻止这艘没有舵的救生艇滑回它差点迷失其中的漩涡中。

" [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['rɑ:bərt] ; [naʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hi:d] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

"	I	have	listened	to	you	,	Robert	;	now	hear	me	,	and	heed	what	I	say	,
"	我	有	听着	到	你	,	罗伯特	;	现在	听到	我	,	和	注意	什么	我	说	,

“罗伯特，我已经听了你的话；现在听我说，并注意我说的话。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fju:tʃər] ,

because	my	heart	is	full	of	pity	for	you	,	full	of	hope	for	your	future	,
因为	我的	心	是	满的	的	遗憾	为了	你	,	满的	的	希望	为了	你的	未来	,

因为我心中充满了对你的爱怜，也充满了对你未来的希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [naʊ] .

and	a	desire	to	help	you	now	.
和	一个	欲望	到	帮助	你	现在	.

并且现在很想帮助你。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	want	you	to	go	away	from	here	,	from	the	temptation	of	this	place	,
我	想	你	到	去	离开	从	这里	,	从	这	诱惑	的	这	地方	,

我希望你离开这里，远离这个地方的诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [θɔ:ts] [ðæt] [hɔ:nt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	sad	thoughts	that	haunt	it	.
和	这	伤心	想法	那	出没	它	.

以及萦绕心头的悲伤思绪。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [jɔ:r'self] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

You	have	conquered	yourself	once	,	and	I	honor	you	for	it	,	because	,
你	有	征服	你自己	一次	,	和	我	荣誉	你	为了	它	,	因为	,

[ðə; ði]['hɑ:rdər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	harder	the	battle	,
这	更难	这	战斗	,

你已经战胜过自己一次，我为此向你致敬，因为，战斗越艰难，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [ðə; ði] ['vɪktəri] ;

the	more	glorious	the	victory	;
这	更多的	辉煌	这	胜利	;

胜利越辉煌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seɪfər][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] .

but	it	is	safer	to	put	a	greater	distance	between	you	and	this	man	.
但	它	是	更安全	到	放	一个	更大的	距离	之间	你	和	这	男人	.

但你最好还是和这个人保持更远的距离。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] ['letərz] , [gɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] ,

I	will	write	you	letters	,	give	you	money	,
我	将要	写	你	信件	,	给	你	钱	,

我会给你写信，给你钱，

[ænd; ənd] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gʊd] [oʊld] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [nu:] [laɪf] [ə; eɪ] ['fri:mən] ,

and	send	you	to	good	old	Massachusetts	to	begin	your	new	life	a	freeman	,
和	发送	你	到	好的	老的	马萨诸塞州	到	开始	你的	新的	生活	一个	弗里曼	,

然后把你送到美好的马萨诸塞州，让你在那里开始自由人的新生活。

— [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

—	yes	,	and	a	happy	man	;	for	when	the	captain	is	himself	again	,
—	是的	,	和	一个	快乐的	男人	;	为了	什么时候	这	队长	是	他自己	再次	,

——是的，而且他是个快乐的人；因为当船长恢复如初时，

[aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [wer] ['lu:si] [ɪz] ,

I	will	learn	where	Lucy	is	,
我	将要	学习	在哪里	露西	是	,

我一定会打听到露西的下落。

[ænd; ənd] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	move	heaven	and	earth	to	find	and	give	her	back	to	you	.
和	移动	天堂	和	地球	到	寻找	和	给	她	后退	到	你	.

不惜一切代价找到她，把她还给你。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , ['rɑːbərt] ?

Will	you	do	this	,	Robert	?
将要	你	做	这	,	罗伯特	?

罗伯特，你愿意做这件事吗?

" ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [pər'hæps]

"	Slowly	,	very	slowly	,	the	answer	came	;	for	the	purpose	of	a	week	,	perhaps
"	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	回答	来了	;	为了	这	目的	的	一个	星期	,	也许

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

“答案慢慢地，非常缓慢地传来；可能要等一个星期，也可能要等一年，

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

was	hard	to	relinquish	in	an	hour	.
曾是	难的	到	放弃	在	一个	小时	.

很难在短短一小时内放弃。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wɪl] . "

"	Yes	,	Ma'am	,	I	will	.	"
"	是的	,	女士	,	我	将要	.	"

“好的，夫人，我会的。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

Now	you	are	the	man	I	thought	you	,	and	I'll	work	for	you	with	all	my
现在	你	是	这	男人	我	想法	你	,	和	患病的	工作	为了	你	和	全部	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

现在你成了我期望中的那种人，我会全心全意为你效力。

[juː; jʊ] [niːd] [sliːp] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ; [goʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'get] .

You	need	sleep	,	my	poor	fellow	;	go	,	and	try	to	forget	.
你	需要	睡觉	,	我的	贫穷的	同伴	;	去	,	和	尝试	到	忘记	.

你需要睡觉，我可怜的朋友；去吧，试着忘记一切。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] [ðə; ði][sɪn] .

The	captain	is	still	alive	,	and	as	yet	you	are	spared	the	sin	.
这	队长	是	仍然	活	,	和	作为	然而	你	是	幸存	这	罪	.

船长还活着，所以你暂时免于罪孽。

[noʊ] , [dəunt] [lʊk] [ðer; ðər] ; [aɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	,	don't	look	there	;	I'll	care	for	him	.
不	,	不	看	那里	;	患病的	关心	为了	他	.

不，别看那里；我会照顾他的。

[kʌm] , ['rɑːbərt] , [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [seɪk] .

Come	,	Robert	,	for	Lucy's	sake	.
来	,	罗伯特	,	为了	露西的	清酒	.

罗伯特，为了露西，来吧。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [lʌv] !

"	Thank	Heaven	for	the	immortality	of	love	!
"	感谢	天堂	为了	这	不朽	的	爱	!

感谢上苍赐予永恒的爱情!

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [feɪld] ,

for	when all	other	means	of	salvation	failed	,
为了	什么时候全部	其他	方法	的	救恩	失败的	,

当所有其他救赎途径都失败时，

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['faɪər] ['sɔfənd] [ðə; ði]['mænz]['aɪərn] [wɪl] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd]

a	spark	of	this	vital	fire	softened	the	man's	iron	will	until	a	woman's	hand
一个	火花	的	这	必不可少的	火	软化	这	男人的	铁	将要	直到	一个	女性的	手

[kʊd; kəd] [bend] [ˌaɪ 'tiː] .

could	bend	it	.
可以	弯曲	它	.

这股至关重要的火焰的一点火花软化了男人钢铁般的意志，直到女人的手能够将其弯曲。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] ,

He	let	me	take	from	him	the	key	,
他	让	我	拿	从	他	这	钥匙	,

他让我从他手里拿走了钥匙。

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [naʊ]

let	me	draw	him	gently	away	and	lead	him	to	the	solitude	which	now
让	我	画	他	轻轻地	离开	和	带领	他	到	这	孤独	哪个	现在

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hiːlɪŋ] [bɑːm][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

was	the	most	healing	balm	I	could	bestow	.
曾是	这	最多	康复	香脂	我	可以	赐给	.

让我轻轻地把他带走，引领他走向孤独，这便是此刻我能给予他的最治愈的慰藉。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Once	in	his	little	room	,
一次	在	他的	小的	房间	,

一进他的小房间，

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst]

he	fell	down	on	his	bed	and	lay	there	as	if	spent	with	the	sharpest
他	跌倒	向下	在	他的	床	和	躺	那里	作为	如果	花费	和	这	最锋利

['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

conflict	of	his	life	.
冲突	的	他的	生活	.

他倒在床上，躺在那里，仿佛经历了人生中最激烈的冲突，精疲力竭。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][boʊlt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [maɪ] [oʊn] , [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	slipped	the	bolt	across	his	door	,	and	unlocked	my	own	,	flung	up	the	window	,
我	滑倒了	这	螺栓	穿过	他的	门	,	和	已解锁	我的	自己的	,	扔	向上	这	窗户	,

我把他的门闩扣上，然后打开自己的门，猛地推开窗户。

['stedid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə]['dɑːktər][fraːŋk, fræŋk] .

steadied	myself	with	a	breath	of	air	,	then	rushed	to	Doctor	Franck	.
稳定	我	和	一个	气息	的	空气	,	然后	匆忙	到	医生	弗兰克	.

我深吸一口气，稳住身形，然后冲向弗兰克医生。

[hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [tɪl] [dɑːn] [wiː; wi] [wɜːrkt] [tə'geðər] , ['seɪvɪŋ] [wʌn] ['brʌðɚz] [laɪf] ,

He	came	;	and	till	dawn	we	worked	together	,	saving	one	brother's	life	,
他	来了	;	和	直到	黎明	我们	工作	一起	,	保存	一	兄弟	生活	,

他来了；我们一起工作到天亮，救了一个兄弟的命。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɜːrnɪst] [θɔːt] [haʊ] [best] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['lɪbərti] .

and	taking	earnest	thought	how	best	to	secure	the	other's	liberty	.
和	采取	认真	想法	如何	最好的	到	安全的	这	其他的	自由	.

并认真思考如何最好地保障对方的自由。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['oʊnli] [ə'pɑːn] ['hæpi] ['hoʊmz] ,

When	the	sun	came	up	as	blithely	as	if	it	shone	only	upon	happy	homes	,
什么时候	这	太阳	来了	向上	作为	兴高采烈地	作为	如果	它	闪耀	仅有的	之上	快乐的	房屋	,

当太阳轻快地升起，仿佛只照耀着幸福的家庭时

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [went] [tuː; tə] ['rɑːbərt] .

the	Doctor	went	to	Robert	.
这	医生	去	到	罗伯特	.

医生去找了罗伯特。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;

For	an	hour	I	heard	the	murmur	of	their	voices	;
为了	一个	小时	我	听到	这	低语	的	他们的	声音	;

我听见他们低声交谈了一个小时；

[wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['revərənt] [hʌʃ] ,

once	I	caught	the	sound	of	heavy	sobs	,	and	for	a	time	a	reverent	hush	,
一次	我	捕捉	这	声音	的	重的	啜泣	,	和	为了	一个	时间	一个	虔诚的	嘘	,

我听到一阵沉重的抽泣声，随后是一阵肃穆的寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] [gʊd] [mæn] [wɜːr; wər] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	if	in	the	silence	that	good	man	were	ministering	to	soul	as	well	as
作为	如果	在	这	沉默	那	好的	男人	是	服侍	到	灵魂	作为	出色地	作为

[sens] .

sense	.
感觉	.

仿佛在那片寂静中，这位善良的人既在抚慰人的感官，也在抚慰人的灵魂。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [tʊk] ['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

When	he	departed	he	took	Robert	with	him	,
什么时候	他	已离开	他	采取	罗伯特	和	他	,

他离开时带走了罗伯特。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

pausing	to	tell	me	he	should	get	him	off	as	soon	as	possible	,
暂停	到	告诉	我	他	应该	得到	他	离开	作为	很快	作为	可能的	,

他停下来告诉我，他应该尽快把他弄下去。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] [ə'gen] .

but	not	before	we	met	again	.
但	不是	前	我们	遇见	再次	.

但在此之前，我们再次相遇了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [deɪ] ; [ə'nʌðər] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

Nothing	more	was	seen	of	them	all	day	;	another	surgeon	came	to	see	the
没有什么	更多的	曾是	已见	的	他们	全部	天	;	其他	外科医生	来了	到	看	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

一整天都没再见到他们；另一位外科医生来看望了船长。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'tendənt] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['empti] [pleɪs] .

and	another	attendant	came	to	fill	the	empty	place	.
和	其他	服务员	来了	到	充满	这	空的	地方	.

于是又来了一名服务员填补空缺。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['luːsi] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]

I	tried	to	rest	,	but	could	not	,	with	the	thought	of	poor	Lucy	tugging	at
我	尝试	到	休息	,	但	可以	不是	,	和	这	想法	的	贫穷的	露西	拉扯	在

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我试图休息，但却无法做到，因为可怜的露西的身影牵动着我的心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [æt; ət][maɪ][poʊst] [ə'gen] ,

and	was	soon	back	at	my	post	again	,
和	曾是	很快	后退	在	我的	邮政	再次	,

很快我就回到了岗位。

['æŋkʃəsli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ]['kɑːntrəbænd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['heɪstɪli] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .

anxiously	hoping	that	my	contraband	had	not	been	too	hastily	spirited	away	.
焦虑地	希望	那	我的	违禁品	有	不是	到过	也	草草	精神抖擞	离开	.

我焦急地希望我的违禁品没有被匆匆带走。

[dʒʌst][æz; əz] [naɪt] [fel] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ,

Just	as	night	fell	there	came	a	tap	,	and	opening	,
只是	作为	夜晚	跌倒	那里	来了	一个	轻敲	,	和	开幕	,

夜幕降临之际，传来一阵敲门声，门开了。

[aɪ] [sɔː] ['rɑːbərt] ['lɪtərəli] " [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

I	saw	Robert	literally	"	clothed	and	in	his	right	mind	.
我	锯	罗伯特	字面上地	"	穿着衣服	和	在	他的	正确的	头脑	.

我亲眼见到罗伯特，他衣着完整，神志清醒。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['rægɪd] [suːt][wɪð; wɪθ]['taɪdi]['gɑːrmənts] ,

"	The	Doctor	had	replaced	the	ragged	suit	with	tidy	garments	,
"	这	医生	有	替换	这	破烂不堪	套装	和	整齐的	服装	,

“医生已经把那件破旧的衣服换成了整洁的衣物。”

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [diːpər] [laɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	no	trace	of	that	tempestuous	night	remained	but	deeper	lines	upon	the
和	不	痕迹	的	那	暴风雨般的	夜晚	剩余	但	更深	线条	之上	这

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

那场暴风雨之夜的痕迹已荡然无存，只留下额头上更深的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːs(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [tʃaɪld] .

and	the	docile	look	of	a	repentant	child	.
和	这	温顺	看	的	一个	悔改的	孩子	.

还有悔改的孩子温顺的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] , — ['oʊnli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

He	did	not	cross	the	threshold	,	did	not	offer	me	his	hand	,	—	only	took	off	his
他	做过	不是	叉	这	临界点	,	做过	不是	提供	我	他的	手	,	—	仅有的	采取	离开	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他没有跨过门槛，也没有向我伸出手，只是摘下了帽子。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['fɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —

saying	,	with	a	traitorous	falter	in	his	voice	,	—
说	,	和	一个	叛徒	犹豫不决	在	他的	嗓音	,	—

他声音中带着叛逆的颤抖，说道：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	God	bless	you	,	Ma'am	!
"	上帝	保佑	你	,	女士	!

上帝保佑您，女士!

[aɪm]['gɔɪn] - .

I'm	goin	'	.
我是	去	-	.

我要走了。

" [aɪ] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [fæst] .

"	I	put	out	both	my	hands	,	and	held	his	fast	.
"	我	放	出去	两个都	我的	双手	,	和	握住	他的	快速地	.

我伸出双手，紧紧抓住他的手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['rɑːbərt] !

"	Good	-	bye	,	Robert	!
"	好的	-	再见	,	罗伯特	!

“再见，罗伯特！”

[kiːp] [ʌp] [gʊd] [hɑːrt] ,

Keep	up	good	heart	,
保持	向上	好的	心	,

保持善良的心，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wiːl] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [pleɪs] [ðæn; ðən]

and	when	I	come	home	to	Massachusetts	we'll	meet	in	a	happier	place	than
和	什么时候	我	来	家	到	马萨诸塞州	出色地	见面	在	一个	更快乐	地方	比

[ðɪs] .

this	.
这	.

等我回到马萨诸塞州的家，我们会在一个比这里更快乐的地方见面。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['redi] , [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ?

Are	you	quite	ready	,	quite	comfortable	for	your	journey	?
是	你	相当	准备好	,	相当	舒服的	为了	你的	旅行	?

您是否已做好充分准备，旅途是否舒适?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [jes] ; [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɪkst] ['evriθɪŋ] ; [aɪm] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;

"	Yes	,	Ma'am	,	Yes	;	the	Doctor's	fixed	everything	;	I'm	goin	'	with	a	friend	of	his	;
"	是的	,	女士	,	是的	;	这	医生的	固定的	一切	;	我是	去	-	和	一个	朋友	的	他的	;

“是的，夫人，是的；医生已经把一切都治好了；我要和他的一个朋友一起去；

[maɪ] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] , [æn; ən] - [aɪm] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] , —

my	papers	are	all	right	,	an	'	I'm	as	happy	as	I	can	be	till	I	find	,	—
我的	文件	是	全部	正确的	,	一个	-	我是	作为	快乐的	作为	我	能	是	直到	我	寻找	,	—

我的文件都没问题，在找到……之前，我感到很开心。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] ; [ðen] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , —

"	He	stopped	there	;	then	went	on	,	with	a	glance	into	the	room	,	—
"	他	停止	那里	;	然后	去	在	,	和	一个	瞥一眼	进入	这	房间	,	—

他停顿了一下，然后继续往前走，同时瞥了一眼房间里——

" [aɪm] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] [θæŋk] [jər] , [mæm, mɑːm, məm] , ['fɜːː, 'fɛr] - - [ˌem 'iː] ,

"	I'm	glad	I	didn't	do	it	,	an	'	I	thank	yer	,	Ma'am	,	fer	hinderin	'	me	,
"	我是	高兴的	我	没有	做	它	,	一个	-	我	感谢	你的	,	女士	,	fer	-	-	我	,

“我很庆幸自己没那么做，夫人，谢谢您阻止我。”

— [θæŋk] [jər] ['hɑːrti] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [dʒest] [ðə; ði] [seɪm] .

—	thank	yer	hearty	;	but	I'm	afraid	I	hate	him	jest	the	same	.
—	感谢	你的	爽朗	;	但	我是	害怕的	我	恨	他	笑话	这	相同的	.

—非常感谢你的热情款待；但我恐怕我仍然同样讨厌他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] ;

"	Of	course	he	did	;	and	so	did	I	;
"	的	课程	他	做过	;	和	所以	做过	我	;

“他当然这么做了；我也这么做了；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɔːlti] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊərz]['kænɑːt] [tɜːrn] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [niːd] [frɔːst]

for	these	faulty	hearts	of	ours	cannot	turn	perfect	in	a	night	,	but	need	frost
为了	这些	故障	心	的	我们的	不能	转动	完美的	在	一个	夜晚	,	但	需要	霜

[ænd; ənd]['faɪər] ,

and	fire	,
和	火	,

因为我们这些有缺陷的心灵无法在一夜之间变得完美，而是需要经受霜冻和烈火的洗礼。

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [tuː; tə]['raɪpən][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrvɪst] -

wind	and	rain	,	to	ripen	and	make	them	ready	for	the	great	harvest	-
风	和	雨	,	到	熟	和	制作	他们	准备好	为了	这	伟大的	收成	-

[hoʊm] .

home	.
家	.

风雨使它们成熟，为丰收做好准备。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [pʊr] [maɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

Wishing	to	divert	his	mind	,	I	put	my	poor	mite	into	his	hand	,
祝	到	转移	他的	头脑	,	我	放	我的	贫穷的	螨虫	进入	他的	手	,

为了转移他的注意力，我把我的微薄积蓄放在他手里。

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪn] ,

and	,	remembering	the	magic	of	a	certain	little	book	,	I	gave	him	mine	,
和	,	记住	这	魔法	的	一个	肯定	小的	书	,	我	给予	他	矿	,

于是，我记起了那本小书的魔力，便把我的那本送给了他。

[ɑːn] [huːz] [dɑːrk] ['kʌvər] ['waɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

on	whose	dark	cover	whitely	shone	the	Virgin	Mother	and	the	Child	,
在	谁	黑暗的	覆盖	白	闪耀	这	处女	母亲	和	这	孩子	,

在它那深色的封面上，圣母玛利亚和圣婴耶稣的形象闪耀着洁白的光芒。

[ðə; ði][grænd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [huːz] [laɪf][ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnd] .

the	grand	history	of	whose	life	the	book	contained	.
这	盛大	历史	的	谁	生活	这	书	包含	.

书中记载了主人公的传奇人生。

[ðə; ði] ['mʌni] [went] ['ɪntuː] ['rɑːbɝts] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['mɜːrmər] ,

The	money	went	into	Robert's	pocket	with	a	grateful	murmur	,
这	钱	去	进入	罗伯特的	口袋	和	一个	感激的	低语	,

罗伯特感激地低声说道，钱已经放进了他的口袋。

[ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] —

the	book	into	his	bosom	with	a	long	took	and	a	tremulous	—
这	书	进入	他的	怀	和	一个	长的	采取	和	一个	颤抖的	—

他缓缓地、颤抖着将书塞进怀里——

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ]['beɪbi] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	never	saw	my	baby	,	Ma'am	.
"	我	绝不	锯	我的	婴儿	,	女士	.

“夫人，我从未见过我的孩子。”

" [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [siː] ,

"	I	broke	down	then	;	and	though	my	eyes	were	too	dim	to	see	,
"	我	打破	向下	然后	;	和	尽管	我的	眼睛	是	也	暗淡	到	看	,

“那时我崩溃了；虽然我的眼睛昏暗得看不见，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪps] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [fiːt] ,

I	felt	the	touch	of	lips	upon	my	hands	,	heard	the	sound	of	departing	feet	,
我	毛毡	这	触碰	的	嘴唇	之上	我的	双手	,	听到	这	声音	的	离开	脚	,

我感觉嘴唇触碰到了我的手，听到了离去的脚步声。

[ænd; ənd] [nuː] [maɪ]['kɑːntrəbænd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	knew	my	contraband	was	gone	.
和	知道	我的	违禁品	曾是	已消失	.

我知道我的违禁品不见了。

[wen] [wʌn] [fiːlz] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] , [ðə; ði] [les] [wʌn] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

When	one	feels	an	intense	dislike	,	the	less	one	says	about	the	subject	of	it
什么时候	一	感觉	一个	激烈的	不喜欢	,	这	较少的	一	说道	关于	这	主题	的	它

[ðə; ði] ['betər] ;

the	better	;
这	更好的	;

当一个人对某件事感到极度厌恶时，最好少谈这件事；

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɪvd] , — [ɪn] [taɪm] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd]

therefore	I	shall	merely	record	that	the	captain	lived	,	—	in	time	was	exchanged
所以	我	将	仅仅	记录	那	这	队长	居住地	,	—	在	时间	曾是	交换

;

;
;

因此，我仅记录船长活了下来，——后来被交换了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [huːˈevər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ,

and	that	,	whoever	the	other	party	was	,
和	那	,	谁	这	其他	派对	曾是	,

而且，无论对方是谁，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

I	am	convinced	the	Government	got	the	best	of	the	bargain	.
我	是	确信	这	政府	得到	这	最好的	的	这	便宜货	.

我确信政府在这笔交易中占了上风。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'kɜːrd] , [aɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['rɑːbərt] ;

But	long	before	this	occurred	,	I	had	fulfilled	my	promise	to	Robert	;
但	长的	前	这	发生	,	我	有	已完成	我的	承诺	到	罗伯特	;

但在此之前很久，我已经履行了对罗伯特的承诺；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

for	as	soon	as	my	patient	recovered	strength	of	memory	enough	to	make
为了	作为	很快	作为	我的	病人	恢复	力量	的	记忆	足够的	到	制作

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['trʌstwɜːrði] ,

his	answer	trustworthy	,
他的	回答	值得信赖的	,

一旦我的病人恢复了足够的记忆力，能够给出可信的回答，

[aɪ] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , —

I	asked	,	without	any	circumlocution	,	—
我	问	,	没有	任何	迂回表达	,	—

我直截了当地问——

" ['kæptɪn] ['fɛəfæks] , [wer] [ɪz] ['luːsi] ?

"	Captain	Fairfax	,	where	is	Lucy	?
"	队长	费尔法克斯	,	在哪里	是	露西	?

费尔法克斯上尉，露西在哪里?

" [ænd; ənd] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [sər'praɪzd] , [ɔːr] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] ['ænsər]

"	And	too	feeble	to	be	angry	,	surprised	,	or	insincere	,	he	straightway	answered
"	和	也	微弱	到	是	生气的	,	惊讶	,	或者	虚伪的	,	他	立刻	回答

, —

,	—
,	—

“他虚弱得连生气、惊讶或虚伪都做不到，只是直接回答道：——

" [ded] , [mɪs] [deɪn] . "
" Dead , Miss Dane . "
" 死的 , 错过 丹恩 . "

“死了，丹恩小姐。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːr'self] , [wen] [juː; jʊ][soʊld][bɑːb] ? "
" And she killed herself , when you sold Bob ? "
" 和 她 被杀 她自己 , 什么时候 你 卖 鲍勃 ? "

“你把鲍勃卖掉的时候，她就自杀了？”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf] -
" How the Devil did you know that ? " he muttered , with an expression half -
" 如何 这 魔鬼 做过 你 知道 那 ? " 他 低声说道 , 和 一个 表达 一半 -
[rɪ'mɔːrsfl] ,
remorseful ,
懊悔的 ,

“你到底是怎么知道的？”他嘟囔着，脸上带着一丝懊悔。

[hæf] - [ə'meɪzd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
half - amazed ; but I was satisfied , and said no more .
一半 - 惊叹 ; 但 我 曾是 使满意 , 和 说 不 更多的 .

我既惊讶又满足，没有再说什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [went] [tuː; tə]['rɑːbərt] , ['weɪtɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [hoʊm] ,
Of course , this went to Robert , waiting far away there in a lonely home ,
的 课程 , 这 去 到 罗伯特 , 等待 远的 离开 那里 在 一个 孤独 家 ,

当然，这封信寄给了远在孤寂家中等待的罗伯特。

— ['weɪtɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['luːsi] .
— waiting , working , hoping for his Lucy .
— 等待 , 在职的 , 希望 为了 他的 露西 .

——等待着，努力着，盼望着他的露西。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] , [dɪ'siːt] [wʌz; wəz]
It almost broke my heart to do it ; but delay was weak , deceit was
['wɪkɪd] ;
wicked ;
邪恶 ;

这样做几乎让我心碎；但拖延是软弱，欺骗是邪恶；

[soʊ][aɪ] [sent] [ðə; ði] ['hevi] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , — ['oʊnli] [θriː] [laɪnz] ;
so I sent the heavy tidings , and very soon the answer came , — only three lines ;
所以 我 发送 这 重的 消息 , 和 非常 很快 这 回答 来了 , — 仅有的 三 线条 ;

于是我发出了这则沉重的消息，很快便收到了回复——只有三行字；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] .
but I felt that the sustaining power of the man's life was gone .
但 我 毛毡 那 这 维持 力量 的 这 男人的 生活 曾是 已消失 .

但我感觉这个人的生命力已经消失了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ; [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" I thought I'd never see her any more ; I'm glad to know she's out of trouble .
" 我 想法 ID 绝不 看 她 任何 更多的 ; 我是 高兴的 到 知道 她是 出去 的 麻烦 .

“我以为我再也见不到她了；很高兴知道她脱离了困境。”

[aɪ] [θæŋk] [jər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] , [aɪl] [faɪt] ['fɝː, 'fɛr] [jər] [tɪl] [aɪm] [kɪld]
I thank yer , Ma'am ; an ' if they let us , I'll fight fer yer till I'm killed
, 我 感谢 你的 , 女士 ; 一个 - 如果 他们 让 我们 , 患病的 斗争 fer 你的 直到 我是 被杀
,
,

夫人，谢谢您；如果他们允许，我会为您战斗到死。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] - [fɔːr] [lɔːŋ] .
which I hope will be ' fore long .
哪个 我 希望 将要 是 - 前 长的 .

我希望这能很快实现。

" [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
" Six months later he had his wish , and kept his word .
" 六 几个月 之后 他 有 他的 希望 , 和 保留 他的 单词 .

六个月后，他如愿以偿，并且信守了承诺。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɑːn] [fɔːrt] ['waːgnə] ;
Every one knows the story of the attack on Fort Wagner ;
每一个 一 知道 这 故事 的 这 攻击 在 堡 瓦格纳 ;

每个人都知道瓦格纳堡遇袭的故事；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['taɪər] [jet] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪfti] - [fɔːrθ] , [spent] [wɪð; wɪθ]
but we should not tire yet of recalling how our Fifty - Fourth , spent with
但 我们 应该 不是 胎 然而 的 回忆 如何 我们的 五十 - 第四 , 花费 和
[θriː] ['sliːpləs] [naɪts] ,
three sleepless nights ,
三 失眠 夜晚 ,

但我们仍不该厌倦回忆我们是如何度过第五十四个生日的，那可是连续三个晚上没睡好觉啊！

[ə; eɪ] ['deɪz] [fæst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [dʒʊ'laɪ] [sʌn] , ['stɔrmd] [ðə; ðɪ] [fɔːrt] [æz; əz] [naɪt]
a day's fast , and a march under the July sun , stormed the fort as night
一个 天 快速地 , 和 一个 行进 在下面 这 七月 太阳 , 暴风雨 这 堡 作为 夜晚
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

斋戒一天后，顶着七月的烈日行军，夜幕降临之际，他们攻入了堡垒。

['feɪsɪŋ] [deθ] [ɪn] ['meni] [ʃeɪps] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [breɪv] ['lidər] [θruː] [ə; eɪ] ['faɪəri] [reɪn] [ʌv; əv]
facing death in many shapes , following their brave leaders through a fiery rain of
面向 死亡 在 许多 形状 , 下列的 他们的 勇敢的 领导人 通过 一个 火热 雨 的
[ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ,
shot and shell ,
射击 和 壳 ,

面对各种形式的死亡，他们跟随勇敢的领袖，穿越枪林弹雨。

['faɪtɪŋ] ['væliəntli] [fɔːr; fər] [gɑːd] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['ændruː] ,
fighting valiantly for God and Governor Andrew ,
斗争 英勇地 为了 上帝 和 州长 安德鲁 ,

为上帝和安德鲁州长英勇作战，

— [haʊ] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [ðæt] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] [keɪm] [aʊt] ['hævɪŋ]
— how the regiment that went into action seven hundred strong came out having
— 如何 这 团 那 去 进入 行动 七 百 强的 来了 出去 拥有
[hæd; həd] ['nɪrli] [hæf] [ɪts] ['nʌmbər] ['kæptʃərd] ,
had nearly half its number captured ,
有 几乎 一半 它是 数字 捕获 ,

——一支七百人的团投入战斗，结果却有近一半的人被俘。

[kɪld] , [ɔːr] ['wuːndɪd] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [kə'mændər] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːf]
killed , or wounded , leaving their young commander to be buried , like a chief
被杀 , 或者 受伤 , 离开 他们的 年轻的 指挥官 到 是 埋葬 , 喜欢 一个 首席
[ʌv; əv] ['ɜːrliər] [taɪmz] ,
of earlier times ,
的 早些时候 时代 ,

他们或阵亡，或负伤，留下年轻的指挥官像古代的酋长一样被埋葬。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .

with	his	body	-	guard	around	him	,	faithful	to	the	death	.
和	他的	身体	-	警卫	大约	他	,	忠实	到	这	死亡	.

他身边簇拥着忠心耿耿的保镖，誓死效忠。

['ʃʊrli] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tɜ:rnz][tu:; tə] ['ɑ:nər] ,

Surely	,	the	insult	turns	to	honor	,
一定	,	这	侮辱	转弯	到	荣誉	,

侮辱终将转化为荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪd] [greɪv] [ni:dz] [noʊ]['mɑ:njumənt][bʌt; bət][ðə; ði]['heroʊɪzəm] [ðæt] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	wide	grave	needs	no	monument	but	the	heroism	that	consecrates	it
和	这	宽的	严重	需求	不	纪念碑	但	这	英雄主义	那	奉献	它

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] ; ['ʃʊrli] ,

in	our	sight	;	surely	,
在	我们的	视线	;	一定	,

宽阔的坟墓无需纪念碑，唯有英雄事迹才能使其在我们眼中熠熠生辉；的确如此。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['nɪrəst] [si:] [θru:] [ðer; ðər] [terz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]

the	hearts	that	held	him	nearest	see	through	their	tears	a	noble	victory	in	the
这	心	那	握住	他	最近的	看	通过	他们的	眼泪	一个	高贵	胜利	在	这

['si:mɪŋ] [sæd] [dɪ'fi:t] ;

seeming	sad	defeat	;
似乎	伤心	击败	;

那些最关心他的人们，透过泪水，看到了看似悲惨的失败中蕴藏的崇高胜利；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['gɑ:dz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu] , [wen] [ðɪs] ['lɔɪəl] [soʊl] ['ænsər] , [æz; əz]

and	surely	,	God's	benediction	was	bestowed	,	when	this	loyal	soul	answered	,	as
和	一定	,	神的	祝福	曾是	授予	,	什么时候	这	忠诚	灵魂	回答	,	作为

[deθ] [kɔ:ld] [ðə; ði][roʊl] ,

Death	called	the	roll	,
死亡	称为	这	卷	,

当死神点名时，这位忠诚的灵魂应允了召唤，这无疑得到了上帝的祝福。

" [lɔ:rd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] !

"	Lord	,	here	I	am	,	with	the	brothers	Thou	hast	given	me	!
"	主	,	这里	我	是	,	和	这	兄弟	你	哈斯特	给定	我	!

主啊，我在这里，和你赐给我的兄弟们在一起！

" [ðə; ði]['fju:tʃər][mʌst; məst] [ʃoʊ] [haʊ] [wel] [ðæt] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔ:t] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [fɔ:rt] ['wa:gnə]

"	The	future	must	show	how	well	that	fight	was	fought	;	for	though	Fort	Wagner
"	这	未来	必须	展示	如何	出色地	那	斗争	曾是	战斗	;	为了	尽管	堡	瓦格纳

[stɪl] [di'faiz] [ˌju: 'es] ,

still	defies	us	,
仍然	反抗	我们	,

“未来必将证明那场战斗打得如何；因为尽管瓦格纳堡仍然令我们胆寒，

['pʌblɪk] ['predʒədɪs] [ɪz] [daʊn] ;

public	prejudice	is	down	;
民众	偏见	是	向下	;

公众偏见有所下降；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kænən] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [naɪt] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd]

and	through	the	cannon	smoke	of	that	black	night	the	manhood	of	the	colored
和	通过	这	大炮	抽烟	的	那	黑色的	夜晚	这	男子气概	的	这	有色

[reɪs] [ʃaɪnz] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [si:] ,

race	shines	before	many	eyes	that	would	not	see	,
种族	闪耀	前	许多	眼睛	那	会	不是	看	,

在那漆黑的夜晚，透过炮火硝烟，黑人的男子气概在许多视而不见的目光中闪耀出来。

[rɪŋz] [ɪn] ['meni] [ɪrz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] , [wɪnz] ['meni] ['hɑːrts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪ'liːv]

rings	in	many	ears	that	would	not	hear	,	wins	many	hearts	that	would	not	hitherto	believe
戒指	在	许多	耳朵	那	会	不是	听到	,	胜利	许多	心	那	会	不是	迄今为止	相信

.

:

.

在许多原本充耳不闻的人耳中回响，赢得了许多原本不相信的人的心。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

When	the	news	came	that	we	were	needed	,
什么时候	这	消息	来了	那	我们	是	需要	,

当接到我们需要支援的消息时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ][glæd][æz; əz][aɪ][tuː; tə] [liːv] ['tiːtʃɪŋ] ['kɒntrəbænd] ,

there	was	none	so	glad	as	I	to	leave	teaching	contrabands	,
那里	曾是	没有任何	所以	高兴的	作为	我	到	离开	教学	违禁品	,

没有人比我更高兴能离开教授违禁品的岗位。

[ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrk] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [nɜːrs] " ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ,

the	new	work	I	had	taken	up	,	and	go	to	nurse	"	our	boys	,
这	新的	工作	我	有	已采取	向上	,	和	去	到	护士	"	我们的	男孩们	,

我找到了一份新工作，那就是去照顾“我们的孩子们”，

" [æz; əz][maɪ] ['dʌski] [flɑːk] [soʊ] ['praʊdli] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪfti] - [fɔːrθ] .

"	as	my	dusky	flock	so	proudly	called	the	wounded	of	the	Fifty	-	Fourth	.
"	作为	我的	昏暗	群	所以	自豪地	称为	这	受伤	的	这	五十	-	第四	.

“正如我的黑色羊群自豪地称呼第五十四团的伤员一样。”

['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ə'suːmd] [maɪ][bɪg]['eɪprən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][maɪ] [kʌfs] ,

Feeling	more	satisfaction	,	as	I	assumed	my	big	apron	and	turned	up	my	cuffs	,
感觉	更多的	满意	,	作为	我	假定	我的	大的	围裙	和	转向	向上	我的	袖口	,

我穿上宽大的围裙，卷起袖口，感到更加满足。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] ['levi] ,

than	if	dressing	for	the	President's	levee	,
比	如果	敷料	为了	这	总统的	堤坝	,

比起为总统的觐见盛装打扮，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] - [ʃɪp] [ɪn] ['hɪltən] - [hed] ['hɑːrbər] .

I	fell	to	work	on	board	the	hospital	-	ship	in	Hilton	-	Head	harbor	.
我	跌倒	到	工作	在	木板	这	医院	-	船	在	希尔顿酒店	-	头	港口	.

我被安排到希尔顿黑德港的医院船上工作。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz][moʊst] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] ;

The	scene	was	most	familiar	,	and	yet	strange	;
这	场景	曾是	最多	熟悉的	,	和	然而	奇怪的	;

眼前的景象既熟悉又陌生；

[fɔːr; fər]['oʊnli][dɑːrk]['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pælits] [soʊ] ['θɪkli] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

for	only	dark	faces	looked	up	at	me	from	the	pallets	so	thickly	laid	along	the
为了	仅有的	黑暗的	面孔	看起来	向上	在	我	从	这	托盘	所以	浓密	铺设	沿着	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

只有一张张黝黑的脸从铺满地板的厚厚的托盘上抬起头看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ['æksent][ʌv; əv][maɪ] ['jæŋki] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sloʊər] ,

and	I	missed	the	sharp	accent	of	my	Yankee	boys	in	the	slower	,
和	我	错过	这	锋利的	口音	的	我的	扬基	男孩们	在	这	慢点	,

我怀念我的北方小伙子们在慢节奏歌曲中那独特的口音。

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔːr] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

softer	**voices**	**calling**	**cheerily**	**to**	**one**	**another**	**,**	**or**	**answering**	**my**	**questions**	**with**	**a**
更柔和	声音	呼叫	兴高采烈地	到	一	其他	,	或者	回答	我的	问题	和	一个

[staʊt] ,

stout	**,**
肥硕	,

柔和的声音欢快地互相呼唤，或者用洪亮的声音回答我的问题，

" [wiːl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [mæm, mɑːm, məm] , [tɪl] [ðə; ði][læst] [rɛbz] [ded] , " [ɔːr] ,

"	**We'll**	**never**	**give**	**it**	**up**	**,**	**Ma'am**	**,**	**till**	**the**	**last**	**Reb's**	**dead**	**,**	**"**	**or**	**,**
"	出色地	绝不	给	它	向上	,	女士	,	直到	这	最后的	雷布的	死的	,	"	或者	,

“夫人，我们绝不会放弃，直到最后一个叛军死去。”或者，

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['piːpəlz] [friː] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][daɪ] .

"	**If**	**our**	**people's**	**free**	**,**	**we**	**can**	**afford**	**to**	**die**	**.**
"	如果	我们的	人们的	自由的	,	我们	能	买得起	到	死	.

“如果我们的人民获得自由，我们就能承受死亡的代价。”

" ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][bed][tuː; tə][bed] , [ɪn'tent][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz][duː][ðə; ði][wɜːrk]

"	**Passing**	**from**	**bed**	**to**	**bed**	**,**	**intent**	**on**	**making**	**one**	**pair**	**of**	**hands**	**do**	**the**	**work**
"	通过	从	床	到	床	,	意图	在	制作	一	一对	的	双手	做	这	工作

[ʌv; əv] [θriː] ,

of	**three**	**,**
的	三	,

“挨个病床走来走去，一心想让一双手干三人的工作，

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['grædʒuəli] [wɑːʃt] , [fed] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn]

at	**least**	**,**	**I**	**gradually**	**washed**	**,**	**fed**	**,**	**and**	**bandaged**	**my**	**way**	**down**	**the**	**long**	**line**
在	至少	,	我	逐步地	洗过	,	美联储	,	和	包扎	我的	方式	向下	这	长的	线

[ʌv; əv] ['seɪbl] ['hɪroʊz] ,

of	**sable**	**heroes**	**,**
的	黑貂	英雄	,

至少，我一步步地清洗、喂养、包扎着这些貂皮英雄，一路走来，最终抵达了他们漫长的英雄队伍。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['kɑːntrəbænd] .

and	**coming**	**to**	**the**	**very**	**last**	**,**	**found**	**that**	**he**	**was**	**my**	**contraband**	**.**
和	未来	到	这	非常	最后的	,	成立	那	他	曾是	我的	违禁品	.

最后，我发现他竟然是我的违禁品。

[soʊ][oʊld] , [soʊ][wɔːrn] , [soʊ] ['deθli] [wiːk] [ænd; ənd][wɑːn] ,

So	**old**	**,**	**so**	**worn**	**,**	**so**	**deathly**	**weak**	**and**	**wan**	**,**
所以	老的	,	所以	磨损	,	所以	致命的	虚弱的	和	万	,

如此苍老，如此憔悴，如此虚弱憔悴，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

I	**never**	**should**	**have**	**known**	**him**	**but**	**for**	**the**	**deep**	**scar**	**on**	**his**	**cheek**	**.**
我	绝不	应该	有	已知	他	但	为了	这	深的	瘢痕	在	他的	脸颊	.

若非他脸颊上那道深深的疤痕，我本不该认识他。

[ðæt] [saɪd] [leɪ] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['daʊtɪd]

That	**side**	**lay**	**uppermost**	**,**	**and**	**caught**	**my**	**eye**	**at**	**once**	**;**	**but**	**even**	**then**	**I**	**doubted**
那	边	躺	最上层	,	和	捕捉	我的	眼睛	在	一次	;	但	甚至	然后	我	怀疑

,

,
,

那一面朝上，立刻吸引了我的目光；但即便如此，我仍然心存疑虑。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] [dʒʌst]
such **an** **awful** **change** **had** **come** **upon** **him** **,** **when** **,** **turning** **to** **the** **ticket** **just**
这样的 一个 可怕 改变 有 来 之上 他 , 什么时候 , 转弯 到 这 票 只是
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
above **his** **head** **,**
多于 他的 头 ,

就在他转头看向头顶上方的票据时，如此可怕的变故突然降临到他身上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [neɪm] , " ['rɑːbərt] [deɪn] .
I **saw** **the** **name** **,** **"** **Robert** **Dane** **.**
我 锯 这 姓名 , " 罗伯特 丹恩 .

我看到了“罗伯特·丹”这个名字。

" [ðæt] [bəuθ] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
" **That** **both** **assured** **and** **touched** **me** **,** **for** **,** **remembering** **that** **he** **had** **no**
" 那 两个都 保证 和 感动 我 , 为了 , 记住 那 他 有 不
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

“这让我既感到欣慰又深受感动，因为，我记得他没有名字，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [maɪn] .
I **knew** **that** **he** **had** **taken** **mine** **.**
我 知道 那 他 有 已采取 矿 .

我知道他拿走了我的那份。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **longed** **for** **him** **to** **speak** **to** **me** **,**
我 渴望 为了 他 到 说话 到 我 ,

我渴望他能跟我说话，

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [sɪns] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
to **tell** **how** **he** **had** **fared** **since** **I** **lost** **sight** **of** **him** **,**
到 告诉 如何 他 有 表现 自从 我 丢失的 视线 的 他 ,

告诉我自从我失去他的消息后，他的境况如何。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['meni] [hiː; hi]
and **let** **me** **perform** **some** **little** **service** **for** **him** **in** **return** **for** **many** **he**
和 让 我 履行 一些 小的 服务 为了 他 在 返回 为了 许多 他
[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
had **done** **for** **me** **;**
有 完毕 为了 我 ;

让我为他做些小事，以回报他为我做的许多事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [naɪt] [ə'gen] ,
but **he** **seemed** **asleep** **;** **and** **as** **I** **stood** **re** **-** **living** **that** **strange** **night** **again** **,**
但 他 似乎 睡着了 ; 和 作为 我 站立 关于 - 活的 那 奇怪的 夜晚 再次 ,

但他似乎睡着了；而我站在那里，再次回想起那个奇异的夜晚，

[ə; eɪ] [braɪt] [læd] , [huː] [leɪ] [nekst][hɪm; ɪm] ['sɔːftlɪ] ['weɪvɪŋ] [æn; ən][oʊld][fæn] [ə'krɔːs] [bəuθ] [bedz] ,
a **bright** **lad** **,** **who** **lay** **next** **him** **softly** **waving** **an** **old** **fan** **across** **both** **beds** **,**
一个 明亮的 小伙子 , WHO 躺 下一个 他 轻轻 挥手 一个 老的 扇子 穿过 两个都 床 ,

一个聪明的年轻人躺在他旁边，轻轻地挥动着一把旧扇子，扇子在两张床之间来回扇动。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , —
looked **up** **and** **said** **,** **—**
看起来 向上 和 说 , —

他抬起头说：

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **I** **guess** **you** **know** **him** **,** **Ma'am** **?** **"**
" 我 猜测 你 知道 他 , 女士 ? "

“我想您认识他吧，女士？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**You**	**are**	**right**	**.**
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	**you**	**?**	**"**
做	你	?	"

你？ ”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	**As**	**much**	**as**	**any**	**one**	**was**	**able**	**to**	**,**	**Ma'am**	**.**	**"**
"	作为	很多	作为	任何	一	曾是	有能力的	到	,	女士	.	"

“尽我们所能，女士。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [wʌz; wəz] , - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**say**	**'**	**was**	**,**	**'**	**as**	**if**	**the**	**man**	**were**	**dead**	**and**	**gone**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	说	-	曾是	,	-	作为	如果	这	男人	是	死的	和	已消失	?	"

“你为什么用‘曾经是’这个词，好像那个人已经死了似的？ ”

" [aɪ] [spoʊ̯z] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	**I**	**s'pose**	**because**	**I**	**know**	**he'll**	**have**	**to**	**go**	**.**
"	我	假设	因为	我	知道	地狱	有	到	去	.

我想是因为我知道他必须离开。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæd][dʒæb][ɪn][ðə; ði] [brest] , [æn; ən] - [ɪz] ['bliːdɪn] - [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] .

He's	**got**	**a**	**bad**	**jab**	**in**	**the**	**breast**	**,**	**an**	**'**	**is**	**bleedin**	**'**	**inside**	**,**	**the**	**Doctor**	**says**	**.**
他是	得到	一个	坏的	戳	在	这	胸部	,	一个	-	是	出血	-	里面	,	这	医生	说道	.

医生说，他胸部被扎了一针，里面正在出血。

[hiː; hi][dəunt] ['sʌfər] ['eni] , ['oʊnli][gets] ['wikər] - [en] - ['wikər] ['evri] ['mɪnɪt] .

He	**don't**	**suffer**	**any**	**,**	**only**	**gets**	**weaker**	**'**	**n**	**'**	**weaker**	**every**	**minute**	**.**
他	不	遭受	任何	,	仅有的	获得	较弱	-	n	-	较弱	每一个	分钟	.

他没有感到任何痛苦，只是每分钟都在变得越来越虚弱。

[aɪv] [bɪn] ['fænɪn] - [hɪm; ɪm] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] , [æn; ən] - ['hiːz] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

I've	**been**	**fannin**	**'**	**him**	**this**	**long**	**while**	**,**	**an**	**'**	**he's**	**talked**	**a**	**little**	**;**
我已经	到过	范宁	-	他	这	长的	尽管	,	一个	-	他是	谈话	一个	小的	;

我一直给他扇风，他才说了几句话；

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [soʊ]['hiːz][moʊst] [gɔːn] , [aɪ] [ges] .

but	**he**	**don't**	**know**	**me**	**now**	**,**	**so**	**he's**	**most**	**gone**	**,**	**I**	**guess**	**.**
但	他	不	知道	我	现在	,	所以	他是	最多	已消失	,	我	猜测	.

但他现在不认识我了，所以我想他大概已经走了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər]

"	**There**	**was**	**so**	**much**	**sorrow**	**and**	**affection**	**in**	**the**	**boy's**	**face**	**,**	**that**	**I**	**remembered**	
"	那里	曾是	所以	很多	悲哀	和	感情	在	这	男孩们	脸	,	那	我	记得	

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

“男孩脸上流露出的悲伤和深情让我想起了一件事。”

[ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] ['ɪntrəst] , —

and	**asked**	**,**	**with**	**redoubled**	**interest**	**,**	**—**
和	问	,	和	加倍	兴趣	,	—

他带着更加浓厚的兴趣问道——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] ?

"	**Are**	**you**	**the**	**one**	**that**	**brought**	**him**	**off**	**?**
"	是	你	这	一	那	带来	他	离开	?

“是你把他带走的吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ə'baʊt][ə; eɪ][bɔɪ] [huː] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['seɪvɪŋ] [ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] .

I	was	told	about	a	boy	who	nearly	lost	his	life	in	saving	that	of	his	mate	.
我	曾是	讲述	关于	一个	男生	WHO	几乎	丢失的	他的	生活	在	保存	那	的	他的	伴侣	.

我听说有个男孩为了救同伴差点丢了性命。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [blʌʃt] , [æz; əz] ['eni] ['mɑːdɪst] [læd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

"	I	dare	say	the	young	fellow	blushed	,	as	any	modest	lad	might	have	done	;
"	我	敢	说	这	年轻的	同伴	脸红了	,	作为	任何	谦虚的	小伙子	可能	有	完毕	;

“我敢说，这个年轻人脸红了，就像任何一个害羞的男孩一样；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]

I	could	not	see	it	,	but	I	heard	the	chuckle	of	satisfaction	that	escaped	him
我	可以	不是	看	它	,	但	我	听到	这	轻笑	的	满意	那	逃脱	他

,

,

,

我虽然看不见，但我听到了他满意的轻笑声。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [ɑːrm][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl]

as	he	glanced	from	his	shattered	arm	and	bandaged	side	to	the	pale
作为	他	瞥了一眼	从	他的	破碎	手臂	和	包扎	边	到	这	苍白

['fɪgjər] ['ɑːpəzɪt] .

figure	opposite	.
数字	对面的	.

他目光从自己破碎的手臂和缠着绷带的侧身移到对面苍白的身影上。

" [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] ['nɑːθɪn] - ; [wiː; wi] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [stæn] - [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	Lord	,	Ma'am	,	that's	nothin	'	;	we	boys	always	stan	'	by	one	another	,
"	主	,	女士	,	那就是	什么也没有	-	;	我们	男孩们	总是	斯坦	-	经过	一	其他	,

“老天爷，夫人，那算什么；我们兄弟俩总是互相扶持的。”

[æn; ən] - [aɪ] [wɔrnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] ['eni] [mɔːr] [baɪ][ðem; ðəm]

an	'	I	warn't	goin	'	to	leave	him	to	be	tormented	any	more	by	them
一个	-	我	警告	去	-	到	离开	他	到	是	饱受折磨	任何	更多的	经过	他们

['kʌsɪd] [rɛbz] .

cussed	Rebs	.
咒骂	叛军	.

我不会再让他受那些该死的叛军折磨了。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [wʌns] , [ðoʊ] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌem 'iː] ,

He's	been	a	slave	once	,	though	he	don't	look	half	so	much	like	it	as	me	,
他是	到过	一个	奴隶	一次	,	尽管	他	不	看	一半	所以	很多	喜欢	它	作为	我	,

他曾经是奴隶，虽然他看起来一点也不像我。

[æn; ən] - [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

an	'	was	born	in	Boston	.
一个	-	曾是	出生	在	波士顿	.

出生于波士顿。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ,

"	He	did	not	;	for	the	speaker	was	as	black	as	the	ace	of	spades	,
"	他	做过	不是	;	为了	这	扬声器	曾是	作为	黑色的	作为	这	高手	的	黑桃	,

“他没有；因为演讲者像黑桃A一样黑。”

— ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['spesɪmən] , [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtər]

—	being	a	sturdy	specimen	,	the	knave	of	clubs	would	perhaps	be	a	fitter
—	存在	一个	结实的	标本	,	这	恶棍	的	俱乐部	会	也许	是	一个	钳工

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

representative	,
代表	,

——作为体格健壮的个体，棍棒骑士或许是更合适的代表。

— [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['friːmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ,

—	but	the	dark	freeman	looked	at	the	white	slave	with	the	pitiful	,
—	但	这	黑暗的	弗里曼	看起来	在	这	白色的	奴隶	和	这	可怜	,

但那位黑人自由人却用怜悯的眼神看着那位白人奴隶，

[jet] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['waɪzɪst][men] ,

yet	puzzled	expression	I	have	so	often	seen	on	the	faces	of	our	wisest	men	,
然而	困惑	表达	我	有	所以	经常	已见	在	这	面孔	的	我们的	最明智的	男人	,

然而，我却经常在最睿智的人脸上看到这种困惑的表情。

[wen] [ðɪs] ['tæŋg(ə)ld] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ['prez(ə)nts][ɪt'self] , ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kʌt][ɔːr] ['peɪʃntli]

when	this	tangled	question	of	Slavery	presents	itself	,	asking	to	be	cut	or	patiently
什么时候	这	纠缠不清	问题	的	奴隶制	礼物	本身	,	问	到	是	切	或者	耐心

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

当奴隶制这个错综复杂的问题摆在我们面前时，我们需要将其斩断或耐心地解开。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,

"	Tell	me	what	you	know	of	this	man	;	for	,	even	if	he	were	awake	,
"	告诉	我	什么	你	知道	的	这	男人	;	为了	,	甚至	如果	他	是	醒	,

“告诉我你对这个人了解多少；因为，即使他醒着，

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] . "

he	is	too	weak	to	talk	.	"
他	是	也	虚弱的	到	讲话	.	"

他太虚弱了，说不出话来。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

"	I	never	saw	him	till	I	joined	the	regiment	,
"	我	绝不	锯	他	直到	我	加入	这	团	,

“我加入部队之前从未见过他。”

[æn; ən] - [noʊ][wʌn] - [pɛrd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

an	'	no	one	'	peared	to	have	got	much	out	of	him	.
一个	-	不	一	-	梨	到	有	得到	很多	出去	的	他	.

似乎没有人从他那里得到什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] [sɔːrt][ʌv; əv] ['felər] ,

He	was	a	shut	-	up	sort	of	feller	,
他	曾是	一个	关闭	-	向上	种类	的	伙计	,

他是个沉默寡言的人。

[æn; ən] - ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gɛtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [rɛbz] .

an	'	didn't	seem	to	care	for	anything	but	gettin	'	at	the	Rebs	.
一个	-	没有	似乎	到	关心	为了	任何事物	但	获得	-	在	这	叛军	.

他似乎除了打击叛军之外，对其他任何事都不感兴趣。

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌst] [mæn][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [ɪn'lɪstɪd] ;

Some	say	he	was	the	fust	man	of	us	that	enlisted	;
一些	说	他	曾是	这	fust	男人	的	我们	那	入伍	;

有人说他是我们当中第一个应征入伍的；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['fretɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , [æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][oʊld]['waːgnə] ,

I	know	he	fretted	till	we	were	off	,	an	'	when	we	pitched	into	old	Wagner	,
我	知道	他	有格纹的	直到	我们	是	离开	,	一个	-	什么时候	我们	投球	进入	老的	瓦格纳	,

我知道他一直焦躁不安，直到我们出发，当我们开始演奏瓦格纳的老歌时，

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ðə; ði]['devə)l] . "

he	fought	like	the	Devil	.	"
他	战斗	喜欢	这	魔鬼	.	"

他战斗起来像魔鬼一样。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ?

"	Were	you	with	him	when	he	was	wounded	?
"	是	你	和	他	什么时候	他	曾是	受伤	?

“他受伤时你在他身边吗？”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	was	it	?	"
如何	曾是	它	?	"

它怎么样？ ”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	Ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] - [pɛrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

There	was	somethin	'	queer	about	it	;	for	he	'	peared	to	know	the	chap	that	killed	him	,
那里	曾是	某物	-	酷儿	关于	它	;	为了	他	-	梨	到	知道	这	小伙子	那	被杀	他	,

这件事有些蹊跷；因为他似乎认识杀他的那个人。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʃæp] [nuː] [hɪm; ɪm] .

an	'	the	chap	knew	him	.
一个	-	这	小伙子	知道	他	.

那家伙认识他。

[aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [ges] [wʌn] [oʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I	don't	dare	to	ask	,	but	I	rather	guess	one	owned	the	other	some	time	,
我	不	敢	到	问	,	但	我	相当	猜测	一	拥有	这	其他	一些	时间	,

我不敢问，但我猜想它们之间曾经有过一方拥有另一方的记录。

— [fɔːr; fər] , [wen] [ðeɪ] [klɪntʃt] , [ðə; ði] [tʃæp] [sʌŋ] [aʊt] , - [bɑːb] ! -

—	for	,	when	they	clinched	,	the	chap	sung	out	,	'	Bob	!	'
—	为了	,	什么时候	他们	锁定	,	这	小伙子	唱	出去	,	-	鲍勃	！	-

——因为当他们拥抱在一起时，那家伙高声喊道：“鲍勃！”

[æn; ən] - [deɪn] , - [mɑːrstɚ] [ned] !

an	'	Dane	,	'	Marster	Ned	!
一个	-	丹恩	,	-	马斯特	内德	！

安·丹恩，'马斯特·内德！

[ðen] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

then	they	went	at	it	.
然后	他们	去	在	它	.

然后他们就开始了。

" [aɪ][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['æŋgər][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['strʌgld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

"	I	sat	down	suddenly	,	for	the	old	anger	and	compassion	struggled	in	my	heart	,
"	我	卫星	向下	突然	,	为了	这	老的	愤怒	和	同情	挣扎	在	我的	心	,

我突然坐了下来，因为旧日的愤怒和怜悯在我心中交织。

[ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	I	both	longed	and	feared	to	hear	what	was	to	follow	.
和	我	两个都	渴望	和	害怕	到	听到	什么	曾是	到	跟随	.

我既渴望又害怕听到接下来会发生什么。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] — [lɔːrd] [kiːp] [æn; ən] - [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] ! — [ˌaɪ 'tiː]
" You see , when the Colonel — Lord keep an ' send him back to us ! — it
" 你 看 , 什么时候 这 上校 — 主 保持 一个 - 发送 他 后退 到 我们 ! — 它
['sɜːrt(ə)n] [jet] ,
a'n't certain yet ,
蚂蚁 肯定 然而 ,

“你看，上校什么时候回来——老天保佑，让他回来吧！——现在还不确定。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, maːm, məm] , [ðoʊ] [its] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] — [wel] , [wen]
you know , Ma'am , though it's two days ago we lost him — well , when
你 知道 , 女士 , 尽管 它是 二 天 前 我们 丢失的 他 — 出色地 , 什么时候
[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ,
the Colonel shouted ,
这 上校 喊叫 ,

夫人，您知道吗，虽然我们两天前失去了他——确切地说，是上校大喊的时候，

- [rʌʃ] [ɑːn] , [bɔɪz] , [rʌʃ] [ɑːn] ! -
' Rush on , boys , rush on ! '
- 匆忙 在 , 男孩们 , 匆忙 在 ! -

“冲啊，孩子们，冲啊！”

[deɪn] [tɔːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːrt] [ə'loʊn] ;
Dane tore away as if he was goin ' to take the fort alone ;
丹恩 撕裂 离开 作为 如果 他 曾是 去 - 到 拿 这 堡 独自的 ;

丹恩拔腿就跑，仿佛要独自攻占这座堡垒；

[aɪ] [wʌz; wəz] [nekst] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [kept] [kloʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æn; ən] - [ʌp]
I was next him , an ' kept close as we went through the ditch an ' up
我 曾是 下一个 他 , 一个 - 保留 关闭 作为 我们 去 通过 这 沟 一个 - 向上
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

我紧挨着他，我们穿过沟渠，爬上墙，我始终跟在他身后。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[wɔrnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃə] !
warn't that a rusher !
警告 那 一个 冲锋者 !

警告：这是个冲锋者!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wel] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] ,
" and the boy flung up his well arm with a whoop ,
" 和 这 男生 扔 向上 他的 出色地 手臂 和 一个 哇哦 ,

“男孩大叫一声，举起了他那只没打水的胳膊。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['moʊmənt] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]
as if the mere memory of that stirring moment came over him in a gust of
作为 如果 这 仅仅 记忆 的 那 搅拌 片刻 来了 超过 他 在 一个 阵风 的
[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
irrepressible excitement .
不可抑制的 激动 .

仿佛仅仅是回忆起那个激动人心的时刻，就让他涌起一股无法抑制的兴奋之情。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
" Were you afraid ?
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

" [aɪ] [sed] , — ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [ðeɪ]

"	I	said	,	—	asking	the	question	women	often	put	,	and	receiving	the	answer	they
"	我	说	,	—	问	这	问题	女性	经常	放	,	和	接收	这	回答	他们

['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] [get] .

seldom	fail	to	get	.
很少	失败	到	得到	.

“我说，——问了女性经常问的问题，并得到了她们几乎总是能得到的答案。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! " — ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] " [mæm, mɑːm, məm] , " — " [aɪ] ['nevər] [θɔːt]

"	No	,	Ma'am	!	"	—	emphasis	on	the	"	Ma'am	,	"	—	"	I	never	thought
"	不	,	女士	!	"	—	强调	在	这	"	女士	,	"	—	"	我	绝不	想法

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dæm] [rɛbz] ,

of	anything	but	the	damn	Rebs	,
的	任何事物	但	这	该死	叛军	,

“不，夫人！”——强调“夫人”——“我脑子里除了该死的叛军什么都没想过，

[ðæt] [skælp] , [slæʃ] , [æn; ən] - [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɔːf] , [wen] [ðeɪ] [gɪt] [ˌjuː 'es] .

that	scalp	,	slash	,	an	'	cut	our	ears	off	,	when	they	git	us	.
那	头皮	,	削减	,	一个	-	切	我们的	耳朵	离开	,	什么时候	他们	git	我们	.

他们抓住我们的时候，会剥下我们的头皮，割掉我们的耳朵。

[aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [let] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [liːst] , [æn; ən] - [aɪ] [dɪd] .

I	was	bound	to	let	daylight	into	one	of	'	em	at	least	,	an	'	I	did	.
我	曾是	边界	到	让	日光	进入	一	的	-	呃	在	至少	,	一个	-	我	做过	.

我至少要让其中一个房间透进阳光，而我也确实这么做了。

[hoʊp] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Hope	he	liked	it	!	"
希望	他	喜欢	它	!	"

希望他喜欢！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

"	It	is	evident	that	you	did	,	and	I	don't	blame	you	in	the	least	.
"	它	是	明显	那	你	做过	,	和	我	不	责备	你	在	这	至少	.

“很明显你确实这么做了，我一点也不怪你。”

[naʊ] [goʊ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːrk] . "

Now	go	on	about	Robert	,	for	I	should	be	at	work	.	"
现在	去	在	关于	罗伯特	,	为了	我	应该	是	在	工作	.	"

现在你们继续说罗伯特的事吧，我应该去上班了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌst] [ʌp] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ,

"	He	was	one	of	the	fust	up	;	I	was	just	behind	,
"	他	曾是	一	的	这	fust	向上	;	我	曾是	只是	在后面	,

“他是最早一批上来的，我紧随其后。”

[æn; ən] - [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

an	'	though	the	whole	thing	happened	in	a	minute	.
一个	-	尽管	这	所有的	事物	发生	在	一个	分钟	.

虽然整个过程只持续了一分钟。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['jɛlɪn] - [æn; ən] - ['nɒkɪn] - [raʊnd] [laɪk]

I	remember	how	it	was	,	for	all	I	was	yellin	'	an	'	knockin	'	round	like
我	记住	如何	它	曾是	,	为了	全部	我	曾是	大喊	-	一个	-	敲门声	-	圆形的	喜欢

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

我记得当时的情景，尽管我大喊大叫，还像疯了一样到处乱撞。

[dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

Just	where	we	were	,
只是	在哪里	我们	是	,

我们当时所在的地方，

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz]['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æn; ən] - [tʃɪrɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz][men] ;

some	sort	of	an	officer	was	wavin	'	his	sword	an	'	cheerin	'	on	his	men	;
一些	种类	的	一个	官	曾是	挥手	-	他的	剑	一个	-	欢呼	-	在	他的	男人	;

某个军官挥舞着佩剑，为他的部下加油鼓劲；

[deɪn] [sɔ:] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [flæʃ] [ðæt] [kʌm] [baɪ] ; [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Dane	saw	him	by	a	big	flash	that	come	by	;	he	flung	away	his	gun	,
丹恩	锯	他	经过	一个	大的	闪光	那	来	经过	;	他	扔	离开	他的	枪	,

丹恩看到一道强光闪过，便扔掉了枪。

[gɪv] [ə; eɪ] [li:p] , [æn; ən] - [went] [æt; ət] [ðæt] ['felər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒef] ,

give	a	leap	,	an	'	went	at	that	feller	as	if	he	was	Jeff	,
给	一个	飞跃	,	一个	-	去	在	那	伙计	作为	如果	他	曾是	杰夫	,

他纵身一跃，像对待杰夫一样扑向那家伙。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] , [æn; ən] - [li:] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

Beauregard	,	an	'	Lee	,	all	in	one	.
博雷加德	,	一个	-	李	,	全部	在	一	.

博雷加德和李，合二为一。

[aɪ] ['skræbəld] ['æftər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	scrabbled	after	as	quick	as	I	could	,
我	打乱	后	作为	快的	作为	我	可以	,

我拼命地追了上去，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌp][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][gɪt][ðə; ði] [sɔ:rd] [streɪt] [θru:] [hɪm; ɪm]

but	was	only	up	in	time	to	see	him	git	the	sword	straight	through	him
但	曾是	仅有的	向上	在	时间	到	看	他	git	这	剑	直的	通过	他

[æn; ən] - [drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] .

an	'	drop	into	the	ditch	.
一个	-	降低	进入	这	沟	.

但他醒来时只来得及看到剑直接刺穿了他的身体，然后他倒在了沟里。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [æsk] [wʌt] [aɪ][dɪd][nekst] , [mæm, mɑ:m, məm] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [maɪ'self] ;

You	needn't	ask	what	I	did	next	,	Ma'am	,	for	I	don't	quite	know	myself	;
你	不必	问	什么	我	做过	下一个	,	女士	,	为了	我	不	相当	知道	我	;

夫人，您不必问我接下来做了什么，因为我自己也不太清楚；

[ɔ:l][aɪ] - [em] [klɪr] [ə'baʊt][ɪz] ,

all	I	'	m	clear	about	is	,
全部	我	-	米	清除	关于	是	,

我唯一清楚的是，

[ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðæt] [reb] ['ɪntu:][ðə; ði][fɔ:rt][æz; əz] [ded] [æz; əz]['moʊzəs] ,

that	I	managed	somehow	to	pitch	that	Reb	into	the	fort	as	dead	as	Moses	,
那	我	管理	不知何故	到	沥青	那	叛军	进入	这	堡	作为	死的	作为	摩西	,

我设法把那个拉比扔进了堡垒，就像摩西死了一样。

[gɪt][hoʊld][ʌv; əv] [deɪn] , [æn; ən] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

git	hold	of	Dane	,	an	'	bring	him	off	.
git	抓住	的	丹恩	,	一个	-	带来	他	离开	.

抓住丹恩，把他带走。

[pʊr] [oʊld] ['felər] !

Poor	old	feller	!
贫穷的	老的	伙计	!

可怜的老家伙！

[wi:; wi] [sed] [wi:; wi] [went] [ɪn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə][daɪ] ,

we	said	we	went	in	to	live	or	die	;	he	said	he	went	in	to	die	,
我们	说	我们	去	在	到	居住	或者	死	;	他	说	他	去	在	到	死	,

我们说我们进去是为了生存，要么活下去，要么死；他说他进去是为了死。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [es] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	he	'	s	done	it	.
一个	-	他	-	s	完毕	它	.

他做到了。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['spiːkər] ;

"	I	had	been	intently	watching	the	excited	speaker	;
"	我	有	到过	专注地	观看	这	兴奋的	扬声器	;

我一直全神贯注地看着那位激动的演讲者；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gretfəli] ['ædɪd] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rɑːbɝts] [aɪz]

but	as	he	regretfully	added	those	last	words	I	turned	again	,	and	Robert's	eyes
但	作为	他	遗憾的是	额外	那些	最后的	字	我	转向	再次	,	和	罗伯特的	眼睛

[met] [maɪn] ,

met	mine	,
遇见	矿	,

但他遗憾地说完最后那句话时，我再次转过身，罗伯特的目光与我的目光相遇了。

— [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [pruːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

—	those	melancholy	eyes	,	so	full	of	an	intelligence	that	proved	he	had	heard	,
一	那些	忧郁	眼睛	,	所以	满的	的	一个	智力	那	已证实	他	有	听到	,

——那双忧郁的眼睛，充满了智慧，证明他听到了，

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpretər'nætʃrəl] ['paʊər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [aʊt'lɪvz] [ɔːl]

remembered	,	and	reflected	with	that	preternatural	power	which	often	outlives	all
记得	,	和	反映	和	那	超自然	力量	哪个	经常	活得更久	全部

['ʌðər] ['fækltiz] .

other	faculties	.
其他	学院	.

被铭记，并以那种超自然的力量进行反思，这种力量往往比其他所有能力都更持久。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [jet] [geɪv] [noʊ] ['griːtɪŋ] ; [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ,

He	knew	me	,	yet	gave	no	greeting	;	was	glad	to	see	a	woman's	face	,
他	知道	我	,	然而	给予	不	问候	;	曾是	高兴的	到	看	一个	女性的	脸	,

他认出了我，却没有打招呼；看到女人的脸，他很高兴。

[jet] [hæd; həd][noʊ] [smaɪl] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [jet]

yet	had	no	smile	wherewith	to	welcome	it	;	felt	that	he	was	dying	,	yet
然而	有	不	微笑	以及	到	欢迎	它	;	毛毡	那	他	曾是	垂死	,	然而

['ʌtəd] [noʊ] [ˌfer'wel] .

uttered	no	farewell	.
说出	不	告别	.

然而，他却没有一丝笑容来迎接死亡；他感到自己即将离世，却没有说一声告别。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr] ['lɪŋgər] [naʊ] ; [di'pɑːtɪŋ] [θɔːt] ,

He	was	too	far	across	the	river	to	return	or	linger	now	;	departing	thought	,
他	曾是	也	远的	穿过	这	河	到	返回	或者	萦绕	现在	;	离开	想法	,

他已经渡河太远，无法返回或逗留；离别的思绪涌上心头。

[streŋθ] , [breθ] , [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [wʌn] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] ,

strength	,	breath	,	were	spent	in	one	grateful	look	,
力量	,	气息	,	是	花费	在	一	感激的	看	,

所有的力气和气息，都倾注在了那充满感激的眼神中。

[wʌn] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [pæŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [fiːl] .

one	murmur	of	submission	to	the	last	pang	he	could	ever	feel	.
一	低语	的	提交	到	这	最后的	疼痛	他	可以	曾经	感觉	.

他低声呻吟着，屈服于他所能感受到的最后一丝痛苦。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [tʃɪld] [maɪ] [tʃiːk] ,

His	lips	moved	,	and	,	bending	to	them	,	a	whisper	chilled	my	cheek	,
他的	嘴唇	已搬	,	和	,	弯曲	到	他们	,	一个	耳语	冷藏	我的	脸颊	,

他的嘴唇动了动，我俯身靠近，耳边传来一声低语，寒意袭上我的脸颊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] [ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz] , —
as **it** **shaped** **the** **broken** **words** **,** **—**
作为 它 形状 这 破碎的 字 , —

它塑造了破碎的词语，——

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] ['betər] [soʊ] , — [aɪm]['sætɪsfaɪd] .
" **I** **would** **have** **done** **it** **,** **—** **but** **it** **'** **s** **better** **so** **,** **—** **I'm** **satisfied** **.**
" 我 会 有 完毕 它 , — 但 它 - s 更好的 所以 , — 我是 使满意 .

“我本来可以这么做的，——但是这样更好，——我很满意。”

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , — [fɔːr; fər] ,
well **he** **might** **be** **,** **—** **for** **,**
出色地 他 可能 是 , — 为了 ,

他或许是，——因为，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
as **he** **turned** **his** **face** **from** **the** **shadow** **of** **the** **life** **that** **was** **,**
作为 他 转向 他的 脸 从 这 阴影 的 这 生活 那 曾是 ,

当他转过脸，不再面对那段逝去生活的阴影时，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntent] ,
the **sunshine** **of** **the** **life** **to** **be** **touched** **it** **with** **a** **beautiful** **content** **,**
这 阳光 的 这 生活 到 是 感动 它 和 一个 美丽的 内容 ,

生命的阳光将被美好的内容所触动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [maɪ]['kɑːntrəbænd] [faʊnd] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]
and **in** **the** **drawing** **of** **a** **breath** **my** **contraband** **found** **wife** **and** **home** **,** **eternal**
和 在 这 绘画 的 一个 气息 我的 违禁品 成立 妻子 和 家 , 永恒
['lɪbərti] [ænd; ənd][gɑːd] .
liberty **and** **God** **.**
自由 和 上帝 .

一口气，我的偷渡者就找到了妻子和家，永恒的自由和上帝。

['nɛliz] ['hɑːspɪt(ə)l]
NELLY'S **HOSPITAL**
内莉的 医院

内莉医院

['neli] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pɪkɪŋ] [lɪnt] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fluː] ,
Nelly **sat** **beside** **her** **mother** **picking** **lint** **;** **but** **while** **her** **fingers** **flew** **,**
内莉 卫星 旁 她 母亲 挑选 皮棉 ; 但 尽管 她 手指 飞翔 ,

内莉坐在母亲身边，一边捡拾棉絮；但当她的手指飞快地舞动时，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['wɪstfəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] , ['goʊldən][wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] ,
her **eyes** **often** **looked** **wistfully** **out** **into** **the** **meadow** **,** **golden** **with** **buttercups** **,**
她 眼睛 经常 看起来 怅然地 出去 进入 这 草地 , 金的 和 毛茛 ,
[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .
and **bright** **with** **sunshine** **.**
和 明亮的 和 阳光 .

她常常满怀憧憬地望着草地，草地上开满了金黄色的毛茛，阳光灿烂。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['bæʃfəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " ['mæmə] ,
Presently **she** **said** **,** **rather** **bashfully** **,** **but** **very** **earnestly** **,** **"** **Mamma** **,**
目前 她 说 , 相当 害羞地 , 但 非常 切实 , " 妈妈 ,

她随即有些羞涩，但又非常认真地说：“妈妈，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [aɪv] [meɪd] , [ɪf] [juːl] [pliːz] [nɑːt] [læf] . "

I	want	to	tell	you	a	little	plan	I've	made	,	if	you'll	please	not	laugh	.	"
我	想	到	告诉	你	一个	小的	计划	我已经	制成	,	如果	你会	请	不是	笑	.	"

我想告诉你我制定的一个小计划，请你不要笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	I	think	I	can	safely	promise	that	,	my	dear	,	"	said	her	mother	,
"	我	思考	我	能	安全	承诺	那	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,

“我想我可以肯定地向你保证，亲爱的，”她母亲说。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [kwaɪt] [rɪ'spektfəli] .

putting	down	her	work	that	she	might	listen	quite	respectfully	.
推杆	向下	她	工作	那	她	可能	听	相当	尊敬	.

她放下手中的工作，以便能够认真倾听。

['neli] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [kən'faɪdɪŋli] ,

Nelly	looked	pleased	,	and	went	on	confidingly	,
内莉	看起来	高兴	,	和	去	在	悄悄地	,

内莉看起来很高兴，并悄悄地继续说道：

" [sɪns] ['brʌðər] [wɪl] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [fʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [juː; jʊ] [tend]

"	Since	brother	Will	came	home	with	his	lame	foot	,	and	I've	helped	you	tend
"	自从	兄弟	将要	来了	家	和	他的	瘸	脚	,	和	我已经	帮助	你	趋向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“自从威尔哥哥瘸了脚回家后，我就一直帮着你们照顾他，

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

I've	heard	a	great	deal	about	hospitals	,	and	liked	it	very	much	.
我已经	听到	一个	伟大的	交易	关于	医院	,	和	喜欢	它	非常	很多	.

我听说过很多关于医院的事情，而且非常喜欢医院。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] , [laɪk] [ænt] ['mɜːrsi] ; [bʌt; bət]

To	-	day	I	said	I	wanted	to	go	and	be	a	nurse	,	like	Aunt	Mercy	;	but
到	-	天	我	说	我	通缉	到	去	和	是	一个	护士	,	喜欢	阿姨	怜悯	;	但

[wɪl] [læft] ,

Will	laughed	,
将要	笑了	,

今天我说我想去当护士，就像默西阿姨那样；但威尔笑了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [sɪk] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd]

and	told	me	I'd	better	begin	by	nursing	sick	birds	and	butterflies	and
和	讲述	我	ID	更好的	开始	经过	护理	生病的	鸟类	和	蝴蝶	和

['pʊsiːz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [men] .

pussies	before	I	tried	to	take	care	of	men	.
小猫咪	前	我	尝试	到	拿	关心	的	男人	.

他告诉我，在尝试照顾男人之前，最好先从照顾生病的鸟、蝴蝶和猫咪开始。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] ,

I	did	not	like	to	be	made	fun	of	,
我	做过	不是	喜欢	到	是	制成	乐趣	的	,

我不喜欢被嘲笑。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	I've	been	thinking	that	it	would	be	very	pleasant	to	have	a	little
但	我已经	到过	思维	那	它	会	是	非常	令人愉快的	到	有	一个	小的

['hɑːspɪt(ə)l][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

hospital	all	my	own	,
医院	全部	我的	自己的	,

但我一直在想，如果能拥有一家属于自己的小医院，那该有多好啊。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [peɪnz] ,

and	be	a	nurse	in	it	,	because	,	if	I	took	pains	,
和	是	一个	护士	在	它	,	因为	,	如果	我	采取	疼痛	,

而且我还想当一名护士，因为，如果我费尽心思，

[soʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃərz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wel] , [pərˈhæps] .

so	many	pretty	creatures	might	be	made	well	,	perhaps	.
所以	许多	漂亮的	生物	可能	是	制成	出色地	,	也许	.

或许，很多漂亮的生物都能被精心制作出来。

[kʊd; kəd][aɪ] , [ˈmæmə] ?

Could	I	,	mamma	?
可以	我	,	妈妈	?

可以吗，妈妈?

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ,

"	Her	mother	wanted	to	smile	at	the	idea	,	but	did	not	,
"	她	母亲	通缉	到	微笑	在	这	主意	,	但	做过	不是	,

“她母亲想对这个想法微笑，但最终还是没能笑出来。”

[fɔːr; fər] [ˈneli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendər] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

for	Nelly	looked	up	with	her	heart	and	eyes	so	full	of	tender	compassion	,
为了	内莉	看起来	向上	和	她	心	和	眼睛	所以	满的	的	投标	同情	,

内莉抬起头，眼中充满了温柔的怜悯。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [men][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best] ,

both	for	the	unknown	men	for	whom	her	little	hands	had	done	their	best	,
两个都	为了	这	未知	男人	为了	谁	她	小的	双手	有	完毕	他们的	最好的	,

既是为了那些她曾竭尽全力帮助过的无名男子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈsʌfərəz] [ˈnɪrər] [hoʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] ,

and	for	the	smaller	sufferers	nearer	home	,	that	she	stroked	the	shining	head	,
和	为了	这	较小的	受害者	更近	家	,	那	她	抚摸	这	灼灼	头	,

而对于那些离家更近、体弱多病的小家伙们，她抚摸着它们闪亮的脑袋。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈredɪli] : " [jes] , [ˈneli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	answered	readily	:	"	Yes	,	Nelly	,	it	will	be	a	proper	charity	for	such	a
和	回答	容易	:	"	是的	,	内莉	,	它	将要	是	一个	恰当的	慈善机构	为了	这样的	一个

[jʌŋ] [səˈmærɪtən] ,

young	Samaritan	,
年轻的	撒玛利亚人	,

他欣然回答道：“是的，内莉，对于这样一位年轻的慈善家来说，这将是一次恰当的慈善捐赠。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	you	may	learn	much	if	you	are	in	earnest	.
和	你	可能	学习	很多	如果	你	是	在	认真	.

如果你真心实意，你可能会学到很多东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [nɜːrs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['peɪʃnts] ,

You	must	study	how	to	feed	and	nurse	your	little	patients	,
你	必须	学习	如何	到	喂养	和	护士	你的	小的	患者	,

你必须学习如何喂养和护理你的小病人，

[els] [jʊr; jər] ['pɪti] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

else	your	pity	will	do	no	good	,	and	your	hospital	become	a	prison	.
别的	你的	遗憾	将要	做	不	好的	,	和	你的	医院	变得	一个	监狱	.

否则，你的怜悯之心将毫无用处，你的医院也将变成一座监狱。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['toʊni][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrdʒən] . "

I	will	help	you	,	and	Tony	shall	be	your	surgeon	.	"
我	将要	帮助	你	,	和	托尼	将	是	你的	外科医生	.	"

我会帮助你，托尼将担任你的外科医生。

" [oʊ] ['mæmə] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" O mamma , how good you always are to me !
" 哦 妈妈 , 如何 好的 你 总是 是 到 我 !

“哦，妈妈，你对我真好！”

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['truːli] ['ɜːrnɪst] ; [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] ,
Indeed , I am in truly earnest ; I will learn , I will be kind ,
的确 , 我 是 在 真的 认真 ; 我 将要 学习 , 我 将要 是 种类 ,

的确，我是真心实意的；我会学习，我会善待他人。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ? "
and may I go now and begin ? "
和 可能 我 去 现在 和 开始 ? "

我可以开始了吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l] ? "
" You may , but tell me first where will you have your hospital ? "
" 你 可能 , 但 告诉 我 第一的 在哪里 将要 你 有 你的 医院 ? "

“可以，但你先告诉我，你的医院要建在哪里？”

" [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['mæmə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [snʌg] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get]
" In my room , mamma ; it is so snug and sunny , and I never should forget
" 在 我的 房间 , 妈妈 ; 它 是 所以 舒适 和 阳光明媚 , 和 我 绝不 应该 忘记
[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
it there ,
它 那里 ,

“妈妈，我的房间又舒适又阳光明媚，我永远都不应该忘记那里。”

" [sed] ['neli] .
" said Nelly .
" 说 内莉 .

“内莉说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .
" You must not forget it anywhere .
" 你 必须 不是 忘记 它 任何地方 .

你绝对不能把它忘在任何地方。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [plæn] [wɪl] [nɑːt][duː] .
I think that plan will not do .
我 思考 那 计划 将要 不是 做 .

我认为这个计划行不通。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [kætə'pɪləz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][bed] ,
How would you like to find caterpillars walking in your bed ,
如何 会 你 喜欢 到 寻找 毛毛虫 步行 在 你的 床 ,

你愿意看到毛毛虫在你的床上爬行吗?

[tuː; tə] [hɪr] [sɪk] ['pʊsiːz] [mjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['biːtlz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
to hear sick pussies mewing in the night , to have beetles clinging to your
到 听到 生病的 小猫咪 舌尖轻触 在 这 夜晚 , 到 有 甲虫 依恋 到 你的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

夜里听到生病的猫咪喵喵叫，衣服上爬满了甲虫，

[ɔːr] [siː] [maɪs] , [bʌgz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ['tʌmblɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wen'evər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ?
or see mice , bugs , and birds tumbling downstairs whenever the door was open ?
或者 看 小鼠 , 漏洞 , 和 鸟类 翻滚 楼下 每当 这 门 曾是 打开 ?
" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“或者看到老鼠、虫子和鸟儿在门开着的时候从楼上滚下来吗？”她母亲说。

['neli] [læft] [æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
Nelly laughed at that thought a minute , then clapped her hands , and cried :
内莉 笑了 在 那 想法 一个 分钟 , 然后 鼓掌 她 双手 , 和 哭 :

内莉想到这里笑了一会儿，然后拍了拍手，哭了起来：

" [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['sʌmər] - [haʊs] !
" Let us have the old summer - house !
" 让 我们 有 这 老的 夏天 - 房子 !

“让我们拥有那座旧避暑别墅吧！”

[maɪ][dʌvz; doʊvz]['oʊnli][ju:z][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [laɪk] [fræŋk] [ɪn][ðə; ði]
My doves only use the upper part , and it would be so like Frank in the
我的 鸽子 仅有的 使用 这 上 部分 , 和 它 会 是 所以 喜欢 坦率 在 这
['stɔ:ribʊk] .
storybook .
故事书 .

我的鸽子只用上半身，就像故事书里的弗兰克一样。

[pli:z] [seɪ] [jes] [ə'gen] , ['mæmə] .
Please say yes again , mamma .
请 说 是的 再次 , 妈妈 .

妈妈，请您再说一遍“是”。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪd] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər][hæt] , ['neli] [ræn][tu:; tə][faɪnd]
" Her mother did say yes , and , snatching up her hat , Nelly ran to find
" 她 母亲 做过 说 是的 , 和 , 抢夺 向上 她 帽子 , 内莉 跑 到 寻找
['toʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

“她妈妈答应了，于是内莉抓起帽子就跑去找托尼了。”

[ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læd] [ʌv; əv] [twelv] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɛliz] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt]
the gardener's son , a pleasant lad of twelve , who was Nelly's favorite playmate
这 园丁的 儿子 , 一个 令人愉快的 小伙子 的 十二 , WHO 曾是 内莉的 最喜欢的 玩伴
.
:
.

园丁的儿子，一个性格讨人喜欢的十二岁男孩，是内莉最喜欢的玩伴。

['toʊni] [prə'naʊnst] [ðə; ði][plæn][ə; eɪ] " ['dʒɑ:li] " [wʌn] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
Tony pronounced the plan a " jolly " one , and , leaving his work ,
托尼 发音 这 计划 一个 " 快乐的 " 一 , 和 , 离开 他的 工作 ,

托尼称赞这个计划“妙极了”，然后离开了工作岗位。

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [wʌn]
followed his young mistress to the summer - house , for she could not wait one
随后 他的 年轻的 情妇 到 这 夏天 - 房子 , 为了 她 可以 不是 等待 一
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

他的年轻情妇一刻也等不及了，于是他跟着她去了避暑别墅。

" [wʌt] [mʌst; məst][wi:; wi][du:][fɜ:rst] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti]
" What must we do first ? " she asked , as they stood looking in at the dusty
" 什么 必须 我们 做 第一的 ? " 她 问 , 作为 他们 站立 寻找 在 在 这 尘土飞扬
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“我们首先应该做什么？”她问道，他们站在那里，望着那间布满灰尘的房间。

[fʊl] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [tu:lz] , [bægz][ʌv; əv] [si:dz] , [oʊld] ['flaʊər] - [pɔts] , [ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] - [kænz] .

full	of	garden	tools	,	bags	of	seeds	,	old	flower	-	pots	,	and	watering	-	cans	.
满的	的	花园	工具	,	包	的	种子	,	老的	花	-	锅	,	和	浇水	-	罐头	.

里面堆满了园艺工具、种子袋、旧花盆和浇水壶。

" [klɪr] [aʊt] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [mɪs] , " ['ænsər] ['toʊni] .

"	Clear	out	the	rubbish	,	miss	,	"	answered	Tony	.
"	清除	出去	这	垃圾	,	错过	,	"	回答	托尼	.

“小姐，把垃圾清理掉。”托尼回答道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] , [ðen] ,

"	Here	it	goes	,	then	,
"	这里	它	去	,	然后	,

“那就开始了。”

" [ænd; ənd] ['neli] [bɪ'gæn] ['bʌndlɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [tu:] ['flaʊər] -

"	and	Nelly	began	bundling	everything	out	in	such	haste	that	she	broke	two	flower	-
"	和	内莉	开始	捆绑	一切	出去	在	这样的	匆忙	那	她	打破	二	花	-

[pɔts] ,

pots	,
锅	,

于是，内莉开始匆忙地把所有东西都搬出去，结果弄碎了两个花盆。

['skætərd] [ɔ:l] [ðə; ði] [skwɑ:ʃ] - [si:dz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [reɪks] [ænd; ənd] [hoʊz]

scattered	all	the	squash	-	seeds	,	and	brought	a	pile	of	rakes	and	hoes
疏散	全部	这	壁球	-	种子	,	和	带来	一个	桩	的	耙子	和	锄头

['klætɚɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .

clattering	down	about	her	ears	.
咔嗒咔嗒	向下	关于	她	耳朵	.

她把所有的南瓜籽都撒了出来，然后把一堆耙子和锄头噼里啪啦地扔到她耳边。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] , [mɪs] .

"	Just	wait	a	bit	,	and	let	me	take	the	lead	,	miss	.
"	只是	等待	一个	少量	,	和	让	我	拿	这	带领	,	错过	.

“小姐，请稍等片刻，让我来带路。”

[ju:; jʊ] [hænd] [ˌem 'i:] [θɪŋz] , [aɪl] [paɪl] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bæroʊ] [ænd; ənd] [wi:l] - [ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði]

You	hand	me	things	,	I'll	pile	'	em	in	the	barrow	and	wheel	'	em	off	to	the
你	手	我	事物	,	患病的	桩	-	呃	在	这	巴罗	和	车轮	-	呃	离开	到	这

[bɑ:rn] ;

barn	;
谷仓	;

你把东西递给我，我就把它们堆在手推车里，然后推到谷仓去；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [taɪm] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['taɪdi] .

then	it	will	save	time	,	and	be	finished	up	tidy	.
然后	它	将要	节省	时间	,	和	是	完成的	向上整齐的		.

这样既节省时间，又能整洁地完成工作。

" ['neli] [dɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] [rɪ'meɪnd] .

"	Nelly	did	as	he	advised	,	and	very	soon	nothing	but	dust	remained	.
"	内莉	做过	作为	他	建议	,	和	非常	很快	没有什么	但	灰尘	剩余	.

“内莉照他说的做了，很快，一切都化为尘埃。”

" [wʌt] [nekst] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .

"	What	next	?	"	she	asked	,	not	knowing	in	the	least	.
"	什么	下一个	?	"	她	问	,	不是	会心	在	这	至少	.

“接下来该怎么办？”她问道，一无所知。

" [aɪl] [swi:p] [ʌp] [waɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] ['pɑ:li] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [ru:m] [aʊt] .

"	I'll	sweep	up	while	you	see	if	Polly	can	come	and	scrub	the	room	out	.
"	患病的	扫	向上	尽管	你	看	如果	波莉	能	来	和	擦洗	这	房间	出去	.

“我先扫地，你看看波莉能不能过来把房间彻底打扫一遍。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [let] [əˈloʊn][ðə; ði] ['peɪʃnts] . "

It	ought	to	be	done	before	you	stay	here	,	let	alone	the	patients	.	"
它	应该	到	是	完毕	前	你	停留	这里	,	让	独自的	这	患者	.	"

这件事应该在你留下来之前就办好，更何况是病人。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , " [sed] ['neli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	So	it	had	,	"	said	Nelly	,	looking	very	wise	all	of	a	sudden	.
"	所以	它	有	,	"	说	内莉	,	寻找	非常	明智的	全部	的	一个	突然	.

“确实如此，”内莉突然显得非常睿智，说道。

" [wɪl] [sez] [ðə; ði][wɔːrdz] — [ðæt] [miːnz] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['toʊni] — [ɑːr; ər] [skrʌbd] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

"	Will	says	the	wards	—	that	means	the	rooms	,	Tony	—	are	scrubbed	every	day	or	two	,
"	将要	说道	这	病房	—	那	方法	这	房间	,	托尼	—	是	擦洗过	每一个	天	或者	二	,

威尔说病房——托尼，我的意思是病房——每隔一两天就会彻底清洁一次。

[ænd; ənd] [kept] ['veri] [kliːn] , [ænd; ənd] [wel] ['vɛnti] - ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	kept	very	clean	,	and	well	venti	-	something	—	I	can't	say	it	;
和	保留	非常	干净的	,	和	出色地	大风	-	某物	—	我	不能	说	它	;

而且保持得非常干净，通风也很好——我不能说出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [er] [kʌm] [ɪn] .

but	it	means	having	a	plenty	of	air	come	in	.
但	它	方法	拥有	一个	很多	的	空气	来	在	.

但这意味着要有充足的空气进入。

[aɪ][kæn; kən] [kliːn] ['wɪndoʊz] [waɪl] ['pɑːli] [mɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .

I	can	clean	windows	while	Polly	mops	,	and	then	we	shall	soon	be	done	.
我	能	干净的	视窗	尽管	波莉	拖把	,	和	然后	我们	将	很快	是	完毕	.

波莉拖地的时候我可以擦窗户，这样很快就能完工了。

" [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

"	Away	she	ran	,	feeling	very	busy	and	important	.
"	离开	她	跑	,	感觉	非常	忙碌的	和	重要的	.

她跑开了，感觉自己非常忙碌，也很重要。

['pɑːli] [keɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [laɪk] [əˈnʌðər] [pleɪs] .

Polly	came	,	and	very	soon	the	room	looked	like	another	place	.
波莉	来了	,	和	非常	很快	这	房间	看起来	喜欢	其他	地方	.

波莉来了，很快房间就变成了另一个地方。

[ðə; ði] [fɔːr] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][set] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	four	latticed	windows	were	set	wide	open	,
这	四	晶格状	视窗	是	放	宽的	打开	,

四扇格子窗大开着，

[soʊ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][vaɪnz] [ðæt] [gruː] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

so	the	sunshine	came	dancing	through	the	vines	that	grew	outside	,
所以	这	阳光	来了	跳舞	通过	这	藤蔓	那	生长	外部	,

于是阳光透过外面生长的藤蔓洒了进来，欢快地跳跃着。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['roʊziz] [piːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['frɑːlɪk][wʌz; wəz] [əˈfʊt] .

and	curious	roses	peeped	in	to	see	what	frolic	was	afoot	.
和	好奇的	玫瑰	偷窥	在	到	看	什么	嬉戏	曾是	步行	.

好奇的玫瑰也探头探脑地想看看发生了什么嬉戏的事。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʃoʊn] [waɪt] [əˈgen] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ]['spaɪdər] [derd] [tuː; tə] [steɪ] ;

The	walls	shone	white	again	,	for	not	a	spider	dared	to	stay	;
这	墙壁	闪耀	白色的	再次	,	为了	不是	一个	蜘蛛	敢于	到	停留	;

墙壁再次变得洁白闪亮，因为没有一只蜘蛛敢停留；

[ðə; ði] [waɪd] [siːt] [wɪtʃ] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdʌstlis] [naʊ] ,

the	**wide**	**seat**	**which**	**encircled**	**the**	**room**	**was**	**dustless**	**now**	**,**
这	宽的	座位	哪个	包围	这	房间	曾是	无尘	现在	,

环绕房间的宽大座椅现在一尘不染。

— [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

—	**the**	**floor**	**as**	**nice**	**as**	**willing**	**hands**	**could**	**make**	**it**	**;**
—	这	地面	作为	好的	作为	愿意的	双手	可以	制作	它	;

—地板被打扫得尽可能光滑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bluː] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈmʌsti] [ˈəudəz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈfreɪgrənt] [breθ] .

and	**the**	**south**	**wind**	**blew**	**away**	**all**	**musty**	**odors**	**with**	**its**	**fragrant**	**breath**	**.**
和	这	南	风	吹	离开	全部	发霉的	气味	和	它是	香	气息	.

南风吹散了所有霉味，带来阵阵清香。

" [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] !

"	**How**	**fine**	**it**	**looks**	**!**
"	如何	美好的	它	看起来	!

看起来真不错！

" [kraɪd] [ˈneli] , [ˈdænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɔːrstep] , [lest] [ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːr] [ðə; ði] [stɪl] [dæmp]

"	**cried**	**Nelly**	**,**	**dancing**	**on**	**the**	**doorstep**	**,**	**lest**	**a**	**foot**	**-**	**print**	**should**	**mar**	**the**	**still**	**damp**
"	哭	内莉	,	跳舞	在	这	家门口	,	免得	一个	脚	-	打印	应该	马尔	这	仍然	潮湿

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

“内莉尖叫着，在门阶上跳来跳去，生怕在仍然潮湿的地板上留下脚印。”

" [aɪˈd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [sɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] , " [sed] [ˈtoʊni] ,

"	**I'd**	**almost**	**like**	**to**	**fall**	**sick**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**staying**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Tony**	**,**
"	ID	几乎	喜欢	到	落下	生病的	为了	这	清酒	的	入住	这里	,	"	说	托尼	,

[ədˈmaɪərɪŋli] .

admiringly	**.**
钦佩地	.

“我甚至都想生病，好留在这里，”托尼钦佩地说。

" [naʊ] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bedz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] , [mɪs] ?

"	**Now**	**,**	**what**	**sort**	**of**	**beds**	**are**	**you**	**going**	**to**	**have**	**,**	**miss**	**?**
"	现在	,	什么	种类	的	床	是	你	去	到	有	,	错过	?

“那么，小姐，您想要什么样的床呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代灰姑娘；(A Modern Cinderella; Or,)
第7/7页

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [pʊt] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [təudz] [ænd; ənd] [wəːmz, vɔːrms] ['ɪntuː]

"	I	suppose	it	won't	do	to	put	butterflies	and	toads	and	worms	into
"	我	认为	它	惯于	做	到	放	蝴蝶	和	蟾蜍	和	蠕虫	进入

[bedz] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['soʊldʒərz] [wer] [wɪl] [wʌz; wəz] ?

beds	like	the	real	soldiers	where	Will	was	?
床	喜欢	这	真实的	士兵	在哪里	将要	曾是	?

“我想，把蝴蝶、蟾蜍和蠕虫放进床上，就像威尔所在的真正士兵的床铺一样，肯定行不通吧？”

" ['ænsər] ['neli] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] .

"	answered	Nelly	,	looking	anxious	.
"	回答	内莉	,	寻找	焦虑的	.

“内莉焦急地回答道。”

['toʊni] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ; [bʌt; bət] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]

Tony	could	hardly	help	shouting	at	the	idea	;	but	,	rather	than	trouble	his
托尼	可以	几乎	帮助	喊叫	在	这	主意	;	但	,	相当	比	麻烦	他的

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

little	mistress	,
小的	情妇	,

托尼几乎忍不住要大声反驳这个想法；但是，与其麻烦他的小情妇，他还是决定.....

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['soʊbərli] : " [aɪm] [əˈfreɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [leɪ] ['iːzi] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	said	very	soberly	:	"	I'm	afraid	they	wouldn't	lay	easy	,	not	being	used	to	it	.
他	说	非常	清醒地	:	"	我是	害怕的	他们	不会	躺	简单的	,	不是	存在	用过的	到	它	.

他非常严肃地说：“恐怕他们不会轻易屈服，因为他们不习惯这样。”

['tʌkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wʊd] [əˈbaʊt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

Tucking	up	a	butterfly	would	about	kill	him	;
塞进	向上	一个	蝴蝶	会	关于	杀	他	;

把一只蝴蝶藏起来几乎会要了他的命；

[ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [wʊd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ;

the	worms	would	be	apt	to	get	lost	among	the	bed	-	clothes	;
这	蠕虫	会	是	易于	到	得到	丢失的	之中	这	床	-	衣服	;

虫子很容易迷失在被褥里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təudz] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] . "

and	the	toads	would	tumble	out	the	first	thing	.	"
和	这	蟾蜍	会	翻滚	出去	这	第一的	事物	.	"

蟾蜍们会最先滚出来。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] ['mæmə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	have	to	ask	mamma	about	it	.
"	我	将	有	到	问	妈妈	关于	它	.

我得问问妈妈。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ? " [sed] ['neli] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

What	will	you	do	while	I'm	gone	?	"	said	Nelly	,	unwilling	that	a	moment	should	be	lost	.
什么	将要	你	做	尽管	我是	已消失	?	"	说	内莉	,	不情愿	那	一个	片刻	应该	是	丢失的	.

“我不在的时候你打算怎么办？”内莉问道，她不愿浪费一分一秒。

" [aɪl] [meɪk] [freɪmz] [fɔːr; fər] ['netɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
" I'll make frames for nettings to the windows ,
" 患病的 制作 框架 为了 网 到 这 视窗 ,

“我会为窗户制作纱窗框架，”

[els] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l] .
else the doves will come in and eat up the sick people .
别的 这 鸽子 将要 来 在 和 吃 向上 这 生病的 人们 .

否则鸽子就会飞进来吃掉病人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
" I think they will know that it is a hospital ,
" 我 思考 他们 将要 知道 那 它 是 一个 医院 ,

我想他们会知道那是一家医院，

[ænd; ənd][biː; bi] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːrt][ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['nebəz] , " [bɪ'gæn] ['neli] ;
and be too kind to hurt or frighten their neighbors , " began Nelly ;
和 是 也 种类 到 伤害 或者 吓唬 他们的 邻居 , " 开始 内莉 ;

“而且心地善良，不会伤害或吓到邻居，”内莉说道；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] [dʌv] [wɔːkt] [ɪn] , [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] -
but as she spoke , a plump white dove walked in , looked about with its red -
但 作为 她 辐 , 一个 丰满 白色的 鸽子 步行 在 , 看起来 关于 和 它是红色的 -
[rɪŋd] [aɪz] ,
ringed eyes ,
环状 眼睛 ,

但就在她说话的时候，一只肥硕的白鸽走了进来，用它那红圈眼睛四处张望。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [pekt] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni][bʌg] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['ventʃərd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk]
and quietly pecked up a tiny bug that had just ventured out from the crack
和 悄悄 啄食 向上 一个 微小的 漏洞 那 有 只是 冒险 出去 从 这 裂缝
[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [wen] [ðə; ði]['deljuːdʒ] [keɪm] .
where it had taken refuge when the deluge came .
在哪里 它 有 已采取 避难所 什么时候 这 洪水 来了 .

它悄悄地啄食着一只小虫子，这只小虫子刚刚从洪水来袭时躲藏的缝隙里爬了出来。

" [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['netɪŋ] .
" Yes , we must have the nettings .
" 是的 , 我们 必须 有 这 网 .

“是的，我们必须要有渔网。”

[aɪl] [æsk] ['mæmə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [leɪs] , " [sed] ['neli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ;
I'll ask mamma for some lace , " said Nelly , when she saw that ;
患病的 问 妈妈 为了 一些 蕾丝 , " 说 内莉 , 什么时候 她 锯 那 ;

“我去问妈妈要些蕾丝，”内莉看到后说道；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pet] [dʌv] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
and , taking her pet dove on her shoulder ,
和 , 采取 她 宠物 鸽子 在 她 肩膀 ,

她把宠物鸽子扛在肩上，

[toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ; [fɔːr; fər] ,
told it about her hospital as she went toward the house ; for ,
讲述 它 关于 她 医院 作为 她 去 朝向 这 房子 ; 为了 ,

她一边往家走，一边讲述她所在的医院的情况；因为，

['lʌvɪŋ] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
loving all little creatures as she did ,
爱 全部 小的 生物 作为 她 做过 ,

她像她一样热爱所有的小动物。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hɑːrm] [bɪˈfɔːl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ɔːr] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv]

it	grieved	her	to	have	any	harm	befall	even	the	least	or	plainest	of
它	伤心	她	到	有	任何	伤害	降临	甚至	这	至少	或者	最朴素的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哪怕是最卑微、最不起眼的人受到伤害，都会让她感到悲痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] - ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ]

She	had	a	sweet	child	-	fancy	that	her	playmates	understood	her	language
她	有	一个	甜的	孩子	-	想要	那	她	玩伴	理解	她	语言

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðerz] ,

as	she	did	theirs	,
作为	她	做过	他们的	,

她天真地以为，她的玩伴们能像她理解他们的语言一样理解她的语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrdz] , ['flaʊərz] , ['ænɪmlz] ,

and	that	birds	,	flowers	,	animals	,
和	那	鸟类	,	花朵	,	动物	,

还有鸟类、花卉、动物，

[ænd; ənd] ['ɪnsekts] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	insects	felt	for	her	the	same	affection	which	she	felt	for	them	.
和	昆虫	毛毡	为了	她	这	相同的	感情	哪个	她	毛毡	为了	他们	.

昆虫们对她怀有和她对它们一样的感情。

[lʌv] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [frendz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] ;

Love	always	makes	friends	,	and	nothing	seemed	to	fear	the	gentle	child	;
爱	总是	制作	朋友们	,	和	没有什么	似乎	到	害怕	这	温和的	孩子	;

爱总是能带来朋友，而温柔的孩子似乎什么都不怕；

[bʌt; bət] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [huː] [ʃoʊn] [əˈlaɪk] [ɑːn] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['nevər] ['sʌfərd]

but	welcomed	her	like	a	little	sun	who	shone	alike	on	all	,	and	never	suffered
但	欢迎	她	喜欢	一个	小的	太阳	WHO	闪耀	同样	在	全部	,	和	绝不	遭受

[æn; ən] [ɪ'klɪps] .

an	eclipse	.
一个	蚀	.

但却像迎接一轮小太阳一样欢迎她，这轮太阳照耀着所有人，从未遭受过日蚀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl]

She	was	gone	some	time	,	and	when	she	came	back	her	mind	was	full
她	曾是	已消失	一些	时间	,	和	什么时候	她	来了	后退	她	头脑	曾是	满的

[ʌv; əv] [nuː] [plænz] ,

of	new	plans	,
的	新的	计划	,

她离开了一段时间，回来后满脑子都是新的计划。

[wʌn][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [bʊks] , [waɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ['floʊtɪd] [ðə; ði]

one	hand	full	of	rushes	,	the	other	of	books	,	while	over	her	head	floated	the
一	手	满的	的	冲刺	,	这	其他	的	图书	,	尽管	超过	她	头	漂浮	这

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

她一手拿着灯芯草，一手拿着书，蕾丝在她头顶飘荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['rɪbən] [hʌŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	a	bright	green	ribbon	hung	across	her	arm	.
和	一个	明亮的	绿色的	丝带	悬挂	穿过	她	手臂	.

她手臂上挂着一条鲜绿色的丝带。

" ['mæmə] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [best] [bedz] [wɪl] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['bæskəts] , [bɑːksɪz] , ['keɪdʒɪz] ,
" Mamma says that the best beds will be little baskets , boxes , cages ,
" 妈妈 说道 那 这 最好的 床 将要 是 小的 篮子 , 盒子 , 笼子 ,

妈妈说最好的床是小篮子、箱子、笼子，

[ænd; ənd] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['suːts] [ðə; ði] ['peɪʃnts] ;
and any sort of thing that suits the patients ;
和 任何 种类 的 事物 那 西装 这 患者 ;

以及任何适合患者的东西；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɪl] [niːd] ['dɪfrənt] [ker] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] .
for each will need different care and food and medicine .
为了 每个 将要 需要 不同的 关心 和 食物 和 药品 .

因为它们各自需要不同的护理、食物和药物。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['bæskəts] [ɪ'nʌf] , [soʊ] , [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['prɪti] [waɪt] [bedz] ,
I have not baskets enough , so , as I cannot have pretty white beds ,
我 有 不是 篮子 足够的 , 所以 , 作为 我 不能 有 漂亮的 白色的 床 ,

我的篮子不够用，所以，我无法拥有漂亮的白色花坛，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪd] ['prɪti] [griːn] [nests] [fɔːr; fər] [maɪ] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [duː]
I am going to braid pretty green nests for my patients , and , while I do
我 是 去 到 编织 漂亮的 绿色的 巢穴 为了 我的 患者 , 和 , 尽管 我 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我打算为我的病人编织漂亮的绿色鸟巢，而且，在我编织的时候，

['mæmə] [θɔːt] [juːd] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɑːrkt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]
mamma thought you'd read to me the pages she has marked , so that we may
妈妈 想法 你会 读 到 我 这 页面 她 有 标记 , 所以 那 我们 可能
[bɪ'gɪn] [raɪt] . "
begin right . "
开始 正确的 . "

妈妈以为你会把她标记过的那些页读给我听，这样我们才能顺利开始。

" [jes] , [mɪs] ; [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , miss ; I like that .
" 是的 , 错过 ; 我 喜欢 那 .

“是的，小姐；我喜欢这样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪbən] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['toʊni] .
But what is the ribbon for ? " asked Tony .
但 什么 是 这 丝带 为了 ? " 问 托尼 .

“但是这条丝带是做什么用的呢？”托尼问道。

" [oʊ] , [ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" O , that's for you .
" 哦 , 那就是 为了 你 .

“哦，那是给你的。”

[wɪl] [sez] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːrmi] ['sɜːrdʒən] ,
Will says that , if you are to be an army surgeon ,
将要 说道 那 , 如果 你 是 到 是 一个 军队 外科医生 ,

威尔说，如果你想成为一名军医，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [griːn] [bænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɑːrm] ;
you must have a green band on your arm ;
你 必须 有 一个 绿色的 乐队 在 你的 手臂 ;

你的手臂上必须佩戴绿色腕带；

[soʊ][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [tuː; tə][taɪ][ɑːn] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

so	I	got	this	to	tie	on	when	we	play	hospital	.
所以	我	得到	这	到	领带	在	什么时候	我们	玩	医院	.

所以我买了这个，准备在玩“医院游戏”的时候系上。

" ['toʊni][let][hɜːr; hər] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['netɪŋ]

"	Tony	let	her	decorate	the	sleeve	of	his	gray	jacket	,	and	when	the	nettings
"	托尼	让	她	装饰	这	袖子	的	他的	灰色的	夹克	,	和	什么时候	这	网

[wɜːr; wər] [dʌn] ,

were	done	,
是	完毕	,

托尼让她装饰他灰色夹克的袖子，当网状图案完成后，

[ðə; ði] ['welkəm] [bʊks] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

the	welcome	books	were	opened	and	enjoyed	.
这	欢迎	图书	是	打开	和	享受	.

欢迎手册被打开并阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] ['plezntli] [ə'stə:][ɔːl]

It	was	a	happy	time	,	sitting	in	the	sunshine	,	with	leaves	pleasantly	astir	all
它	曾是	一个	快乐的	时间	,	坐着	在	这	阳光	,	和	树叶	愉快	搅拌	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

那是一段快乐的时光，坐在阳光下，周围树叶轻轻摇曳。

[dʌvz; doʊvz] ['kuːɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['swiːtli] ['gɔsipiŋ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði]

doves	cooing	overhead	,	and	flowers	sweetly	gossiping	together	through	the
鸽子	咕咕	开销	,	和	花朵	甜蜜地	八卦	一起	通过	这

['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

鸽子在头顶咕咕叫着，花儿们在夏日的午后甜蜜地窃窃私语。

['neli] [woʊv] [hɜːr; hər] [smuːð] , [griːn] ['rʌʃɪz] .

Nelly	wove	her	smooth	,	green	rushes	.
内莉	编织	她	光滑的	,	绿色的	冲刺	.

内莉编织着她光滑的绿色灯芯草。

['toʊni] [pɔːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ,

Tony	pored	over	his	pages	,
托尼	倾倒	超过	他的	页面	,

托尼仔细研读着他的书页，

[ænd; ənd][bəuθ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['feri] ['ledʒəndz][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['hɪstɜːi:z, 'hɪstriːz]

and	both	found	something	better	than	fairy	legends	in	the	family	histories
和	两个都	成立	某物	更好的	比	仙女	传说	在	这	家庭	历史

[ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [biːsts] .

of	insects	,	birds	,	and	beasts	.
的	昆虫	,	鸟类	,	和	野兽	.

他们都从昆虫、鸟类和野兽的家族史中发现了比童话传说更好的东西。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʌndɜ-z] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

All	manner	of	wonders	appeared	,	and	were	explained	to	them	,
全部	方式	的	奇迹	出现	,	和	是	解释	到	他们	,

各种各样的奇观出现了，并被向他们解释了一番。

[tɪl] ['neli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

till	Nelly	felt	as	if	a	new	world	had	been	given	her	,	so	full	of	beauty	,
直到	内莉	毛毡	作为	如果	一个	新的	世界	有	到过	给定	她	,	所以	满的	的	美丽	,

直到内莉感觉仿佛一个全新的世界赐予了她，一个充满美丽的世界。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

interest	**,**	**and**	**pleasure**	**that**	**she**	**never**	**could**	**be**	**tired**	**of**	**studying**	**it**	**.**
兴趣	,	和	乐趣	那	她	绝不	可以	是	疲劳的	的	学习	它	.

她对它充满兴趣和乐趣，永远也学不腻。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['toʊni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [bɔ:rn] [ə'mʌŋ] [plænts] ,

Many	**of**	**these**	**things**	**were**	**not**	**strange**	**to**	**Tony**	**,**	**because**	**,**	**born**	**among**	**plants**	**,**
许多	的	这些	事物	是	不是	奇怪的	到	托尼	,	因为	,	出生	之中	植物	,

对于托尼来说，这些事情很多并不陌生，因为他出生在植物丛中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

he	**had**	**grown**	**up**	**with**	**them**	**as**	**if**	**they**	**were**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**
他	有	生长	向上	和	他们	作为	如果	他们	是	兄弟	和	姐妹	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ,

and	**the**	**sturdy**	**,**
和	这	结实的	,

他从小就和他们一起长大，就像亲兄弟姐妹一样，而且他们都很强壮。

[braʊn] - [feɪst] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [noʊ] ['poʊət] [ɔ:r] [fə'lɑ:səfər] [kʊd; kəd]

brown	**-**	**faced**	**boy**	**had**	**learned**	**many**	**lessons**	**which**	**no**	**poet**	**or**	**philosopher**	**could**
棕色的	-	面对	男生	有	学习	许多	课程	哪个	不	诗人	或者	哲学家	可以

[hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

have	**taught**	**him**	**,**
有	教授	他	,

这个棕脸男孩学到了许多诗人或哲学家都无法教给他的道理。

[ən'les] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [tʃaɪld] - [laɪk] [ə; eɪ] [es] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [frʌm; frəm]

unless	**he**	**had**	**become**	**as**	**child**	**-**	**like**	**a**	**s**	**himself**	**,**	**and**	**studied**	**from**
除非	他	有	变得	作为	孩子	-	喜欢	一个	s	他自己	,	和	研究	从

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [bʊk] .

the	**same**	**great**	**book**	**.**
这	相同的	伟大的	书	.

除非他变得像他自己一样像个孩子，并且研读同一本伟大的书籍。

[wen] [ðə; ði] ['bæskəts] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [ðə; ði] [mɑ:rkt] ['peɪdʒɪz] [ɔ:l] [ri:d] ,

When	**the**	**baskets**	**were**	**done**	**,**	**the**	**marked**	**pages**	**all**	**read**	**,**
什么时候	这	篮子	是	完毕	,	这	标记	页面	全部	读	,

篮子做好后，所有标记过的页面都显示：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] ['kɜ:tənz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['smaɪlɪŋ] " [gʊd]

and	**the**	**sun**	**began**	**to**	**draw**	**his**	**rosy**	**curtains**	**round**	**him**	**before**	**smiling**	**"**	**Good**
和	这	太阳	开始	到	画	他的	红润	窗帘	圆形的	他	前	微笑	"	好的

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

太阳开始缓缓拉开他那玫瑰色的帷幕，然后微笑着说："晚安。"

" ['neli] [reɪndʒd] [ðə; ði] [gri:n] [bedz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['toʊni] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skri:nz] ,

"	**Nelly**	**ranged**	**the**	**green**	**beds**	**round**	**the**	**room**	**,**	**Tony**	**put**	**in**	**the**	**screens**	**,**
"	内莉	范围	这	绿色的	床	圆形的	这	房间	,	托尼	放	在	这	屏幕	,

内莉把绿色的床铺摆放在房间周围，托尼安装了屏风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['redi] .

and	**the**	**hospital**	**was**	**ready**	**.**
和	这	医院	曾是	准备好	.

医院已经准备就绪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [i:t] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] ,

The	**little**	**nurse**	**was**	**so**	**excited**	**that**	**she**	**could**	**hardly**	**eat**	**her**	**supper**	**,**
这	小的	护士	曾是	所以	兴奋的	那	她	可以	几乎	吃	她	晚餐	,

小护士兴奋极了，几乎吃不下晚饭。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [wɪl] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	directly	afterwards	ran	up	to	tell	Will	how	well	she	had
和	直接地	然后	跑	向上	到	告诉	将要	如何	出色地	她	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərpraɪz] .

succeeded	with	the	first	part	of	her	enterprise	.
成功了	和	这	第一的	部分	的	她	企业	.

随后她立刻跑上前去告诉威尔，她的计划第一部分进展得多么顺利。

[naʊ] ['brʌðər] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

Now	brother	Will	was	a	brave	young	officer	,
现在	兄弟	将要	曾是	一个	勇敢的	年轻的	官	,

威尔哥哥是一位勇敢的年轻军官。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['staʊtli] [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

who	had	fought	stoutly	and	done	his	duty	like	a	man	.
WHO	有	战斗	坚定地	和	完毕	他的	责任	喜欢	一个	男人	.

他英勇作战，像个真正的男人一样尽职尽责。

[bʌt; bət] [wen] ['laɪɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

But	when	lying	weak	and	wounded	at	home	,
但	什么时候	说谎	虚弱的	和	受伤	在	家	,

但当他虚弱受伤地躺在家中时，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] ['meni] ['deindʒəz] [siːmd] [tuː; tə]

the	cheerful	courage	which	had	led	him	safely	through	many	dangers	seemed	to
这	快乐	勇气	哪个	有	引领	他	安全	通过	许多	危险	似乎	到

[hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

have	deserted	him	,
有	荒凉的	他	,

他曾经凭借乐观勇敢的性格，多次化险为夷，如今这种勇气似乎已经离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['gluːmi] , [sæd] , [ɔːr]['fretf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	was	often	gloomy	,	sad	,	or	fretful	,	because	he	longed	to	be
和	他	曾是	经常	阴沉	,	伤心	,	或者	烦躁	,	因为	他	渴望	到	是

[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ə'gen] ,

at	his	post	again	,
在	他的	邮政	再次	,

他常常闷闷不乐、悲伤烦躁，因为他渴望重返岗位。

[ænd; ənd] [taɪm] [pæst] ['veri] ['sloʊli] .

and	time	passed	very	slowly	.
和	时间	通过了	非常	缓慢地	.

时间过得很慢。

[ðɪs] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

This	troubled	his	mother	,
这	麻烦	他的	母亲	,

这让他的母亲很担心。

[ænd; ənd] [meɪd] ['neli] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər]

and	made	Nelly	wonder	why	he	found	lying	in	a	pleasant	room	so	much	harder
和	制成	内莉	想知道	为什么	他	成立	说谎	在	一个	令人愉快的	房间	所以	很多	更难

[ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] ['bætlz] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['wɪri] ['maːtʃiz] .

than	fighting	battles	or	making	weary	marches	.
比	斗争	战斗	或者	制作	厌倦	游行	.

这让内利不禁纳闷，为什么躺在舒适的房间里比打仗或进行疲惫的行军要难得多。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] , [ænd; ənd] [wen] ['neli]

Anything	**that**	**interested**	**and**	**amused**	**him**	**was**	**very**	**welcome**	**,**	**and**	**when**	**Nelly**
任何事物	那	感兴趣的	和	觉得好笑	他	曾是	非常	欢迎	,	和	什么时候	内莉

,

,

,

任何能让他感兴趣和开心的事物他都非常欢迎，而当内莉……

['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [toʊld][hɜ:r; hər][plænz] , ['mɪsˌhæps] , [ænd; ənd] [sək'sesɪz] ,

climbing	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**sofa**	**,**	**told**	**her**	**plans**	**,**	**mishaps**	**,**	**and**	**successes**	**,**
攀登	在	这	手臂	的	他的	沙发	,	讲述	她	计划	,	事故	,	和	成功	,

他爬上沙发扶手，向她讲述了他的计划、失误和成功。

[hi:; hi] [læft] [aʊt] [mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

he	**laughed**	**out**	**more**	**heartily**	**than**	**he**	**had**	**done**	**for**	**many**	**a**	**day**	**,**
他	笑了	出去	更多的	衷心地	比	他	有	完毕	为了	许多	一个	天	,

他开怀大笑，笑声比很多天以来都更加爽朗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [fʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:][soʊ] [lɔ:ŋ]

and	**his**	**thin**	**face**	**began**	**to**	**twinkle**	**with**	**fun**	**as**	**it**	**used**	**to**	**do**	**so**	**long**
和	他的	薄的	脸	开始	到	闪烁	和	乐趣	作为	它	用过的	到	做	所以	长的

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

他那瘦削的脸上又开始闪烁着快乐的光芒，就像很久以前那样。

[ðæt] [pli:zd] ['neli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃæt] [laɪk] ['eni] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l]['mægpaɪ] , [tɪl] [wɪl] [wʌz; wəz]

That	**pleased**	**Nelly**	**,**	**and**	**she**	**chatted**	**like**	**any**	**affectionate**	**little**	**magpie**	**,**	**till**	**Will**	**was**
那	高兴	内莉	,	和	她	聊天	喜欢	任何	亲热	小的	鹊	,	直到	将要	曾是

['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] ;

really	**interested**	**;**
真的	感兴趣的	;

这让内莉很高兴，她像一只爱撒娇的小喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停，直到威尔真的被吸引住了；

[fɔ:r; fər] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪl] , [smɔ:l] [θɪŋz] [ə'mju:z] .

for	**when**	**one**	**is**	**ill**	**,**	**small**	**things**	**amuse**	**.**
为了	什么时候	一	是	患病的	,	小的	事物	娱乐	.

生病的时候，小事也能让人开心。

" [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['peɪʃnts] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['neli] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Do**	**you**	**expect**	**your**	**patients**	**to**	**come**	**to**	**you**	**,**	**Nelly**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	你	预计	你的	患者	到	来	到	你	,	内莉	?	"	他	问	.

“你希望你的病人来找你吗，内莉？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

"	**No**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**and**	**look**	**for**	**them**	**.**
"	不	,	我	将	去	和	看	为了	他们	.

“不，我要去找他们。”

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [si:] [pʊr] [θɪŋz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ,

I	**often**	**see**	**poor**	**things**	**suffering**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**the**	**wood**	**,**
我	经常	看	贫穷的	事物	痛苦	在	这	花园	,	和	这	木头	,

我经常看到花园和树林里可怜的小动物们受苦，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] . "

and	**always**	**feel**	**as**	**if**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**,**	**as**	**people**	**are**	**.**	**"**
和	总是	感觉	作为	如果	他们	应该	到	是	已采取	关心	的	,	作为	人们	是	.	"

他们总觉得自己应该像其他人一样受到照顾。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn'seɪn] [bʌgz] , [leɪm] [təʊdz] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['kɪtnz] [ɪn][jʊr; jər]

"	You	won't	like	to	carry	insane	bugs	,	lame	toads	,	and	convulsive	kittens	in	your
"	你	惯于	喜欢	到	携带	疯狂的	漏洞	,	瘸	蟾蜍	,	和	痉挛	小猫	在	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

你不会喜欢手里拿着疯狂的虫子、跛脚的蟾蜍和抽搐的小猫的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] .

and	they	would	not	stay	on	a	stretcher	if	you	had	one	.
和	他们	会	不是	停留	在	一个	担架	如果	你	有	一	.

即使有担架，他们也不会乖乖待在上面。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænəteri]

You	should	have	an	ambulance	and	be	a	branch	of	the	Sanitary
你	应该	有	一个	救护车	和	是	一个	分支	的	这	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [wɪl] .

Commission	,	"	said	Will	.
委员会	,	"	说	将要	.

“你应该配备一辆救护车，并成为卫生委员会的一个分支机构，”威尔说道。

['neli] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

Nelly	had	often	heard	the	words	,	but	did	not	quite	understand	what	they	meant	.
内莉	有	经常	听到	这	字	,	但	做过	不是	相当	理解	什么	他们	意思是	.

内莉经常听到这些话，但她不太明白它们的意思。

[soʊ] [wɪl] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['tʃærəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

So	Will	told	her	of	that	great	never	-	failing	charity	,	to	which	thousands
所以	将要	讲述	她	的	那	伟大的	绝不	-	失败	慈善机构	,	到	哪个	数千

[oʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

owe	their	lives	;
欠	他们的	生活	;

于是威尔向她讲述了那个伟大而永不衰竭的慈善机构，成千上万的人因它而获得了生命；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][lɪps][ə'pɑːrt] , [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [fʊl] ,

and	the	child	listened	with	lips	apart	,	eyes	often	full	,
和	这	孩子	听着	和	嘴唇	除	,	眼睛	经常	满的	,

孩子微微张着嘴听着，眼睛常常睁得大大的。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz]

and	so	much	love	and	admiration	in	her	heart	that	she	could	find	no	words
和	所以	很多	爱	和	钦佩	在	她	心	那	她	可以	寻找	不	字

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

in	which	to	tell	it	.
在	哪个	到	告诉	它	.

她心中充满了爱慕和钦佩，却找不到合适的词语来表达。

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] : " [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sænəteri] .

When	her	brother	paused	,	she	said	earnestly	:	"	Yes	,	I	will	be	a	Sanitary	.
什么时候	她	兄弟	暂停	,	她	说	切实	:	"	是的	,	我	将要	是	一个	卫生	.

当她哥哥停顿了一下时，她认真地说：“是的，我要成为一名卫生员。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][kɑːrt][ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] - , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [let] [maɪ]['wɔːtər] -

This	little	cart	of	mine	shall	be	my	amb'lance	,	and	I'll	never	let	my	water	-
这	小的	大车	的	矿	将	是	我的	-	,	和	患病的	绝不	让	我的	水	-

['bærəlz] [goʊ] ['empti] ,

barrels	go	empty	,
桶	去	空的	,

我的这辆小车将是我的驿车，我的水桶永远不会空着。

['nevər] [draɪv] [tuː] [fæst] , [ɔːr][biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['pæsndʒə-] ,

never	drive	too	fast	,	or	be	rough	with	my	poor	passengers	,
绝不	驾驶	也	快速地	,	或者	是	粗糙的	和	我的	贫穷的	乘客	,

绝不超速行驶，也绝不粗暴对待我的乘客。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] .

like	some	of	the	men	you	tell	about	.
喜欢	一些	的	这	男人	你	告诉	关于	.

就像你提到的某些男人一样。

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æmbjələns] , [wɪl] ? "

Does	this	look	like	an	ambulance	,	Will	?	"
做	这	看	喜欢	一个	救护车	,	将要	?	"

威尔，这看起来像救护车吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	Not	a	bit	,	but	it	shall	,	if	you	and	mamma	like	to	help	me	.
"	不是	一个	少量	,	但	它	将	,	如果	你	和	妈妈	喜欢	到	帮助	我	.

“一点也不，不过如果你和妈妈愿意帮我的话，那就行了。”

[aɪ][wɑːnt] [fɔːr] [lɔːŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [keɪn] , [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] , [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [θɪn]

I	want	four	long	bits	of	cane	,	a	square	of	white	cloth	,	some	pieces	of	thin
我	想	四	长的	比特	的	甘蔗	,	一个	正方形	的	白色的	布	,	一些	件	的	薄的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

我需要四根长藤条、一块白布、一些薄木片。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʌm] - [pɑːt] , " [sed] [wɪl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] ,

and	the	gum	-	pot	,	"	said	Will	,	sitting	up	to	examine	the	little	cart	,
和	这	胶	-	锅	,	"	说	将要	,	坐着	向上	到	检查	这	小的	大车	,

“还有口香糖罐，”威尔说着，坐起身来仔细查看那辆小推车。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] .

feeling	like	a	boy	again	as	he	took	out	his	knife	and	began	to	whittle	.
感觉	喜欢	一个	男生	再次	作为	他	采取	出去	他的	刀	和	开始	到	惠特尔	.

他拿出刀开始削木头，感觉自己又像个孩子了。

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [ræn] ['neli] [tɪl] [ɔːl] ['nesəseri] [mə'tɪrɪəlz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

Upstairs	and	downstairs	ran	Nelly	till	all	necessary	materials	were	collected	,
楼上	和	楼下	跑	内莉	直到全部		必要的	材料	是	集	,

内莉在楼上楼下跑来跑去，直到收集齐所有需要的材料。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːrtʃ] [ðə; ðɪ] [keɪnz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kɑːrt] ,

and	almost	breathlessly	she	watched	her	brother	arch	the	canes	over	the	cart	,
和	几乎	气喘吁吁	她	观看	她	兄弟	拱	这	拐杖	超过	这	大车	,

她几乎屏住了呼吸，看着哥哥把手杖搭在马车上。

['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [fɪt] [æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] [ʌv; əv] [smɔːl] [kəm'pɑːtmənts] ,

cover	them	with	the	cloth	,	and	fit	an	upper	shelf	of	small	compartments	,
覆盖	他们	和	这	布	,	和	合身	一个	上	架子	的	小的	隔间	,

用布盖住它们，并在上层安装一个带小隔间的架子。

[iːtʃ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [bedz] [fɔːr; fər] ['wuːndɪd] ['ɪnsekts] ,

each	lined	with	cotton	-	wool	to	serve	as	beds	for	wounded	insects	,
每个	衬里	和	棉布	-	羊毛	到	服务	作为	床	为了	受伤	昆虫	,

每个笼子里都铺有棉花，作为受伤昆虫的床铺。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːr]['dʒɑːs(ə)l] [aʊt] .

lest	they	should	hurt	one	another	or	jostle	out	.
免得	他们	应该	伤害	一	其他	或者	推搡	出去	.

以免他们互相伤害或争抢出去。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [left] [friː] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɑːrdʒər] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] ['neli] [maɪt] [faɪnd] .

The	**lower**	**part**	**was**	**left**	**free**	**for**	**any**	**larger**	**creatures**	**which**	**Nelly**	**might**	**find**	**.**
这	降低	部分	曾是	左边	自由的	为了	任何	更大的	生物	哪个	内莉	可能	寻找	.

下半部分留空，供内莉可能遇到的任何体型较大的生物栖息。

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [tɔɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni][kæsk] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ][peg][tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər]

Among	**her**	**toys**	**she**	**had**	**a**	**tiny**	**cask**	**which**	**only**	**needed**	**a**	**peg**	**to**	**be**	**water**
之中	她	玩具	她	有	一个	微小的	酒桶	哪个	仅有的	需要	一个	钉子	到	是	水

\- [taɪt] ;

-	**tight**	**;**
-	紧的	;

她的玩具中有一个小木桶，只需要一个木塞就能完全密封不漏水；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['sʌfərəz] ['niːdɪd]

this	**was**	**filled**	**and**	**fitted**	**in**	**before**	**,**	**because**	**,**	**as**	**the**	**small**	**sufferers**	**needed**
这	曾是	已填	和	适配	在	前	,	因为	,	作为	这	小的	受害者	需要

[noʊ] [siːts] ,

no	**seats**	**,**
不	座位	,

这里之前就已经布置好了，因为小病人不需要座位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['neli] [wʌz; wəz][bəuθ] [hɔːrs]

there	**was**	**no**	**place**	**for**	**it**	**behind**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Nelly**	**was**	**both**	**horse**
那里	曾是	不	地方	为了	它	在后面	,	和	,	作为	内莉	曾是	两个都	马

[ænd; ənd]['draɪvər] ,

and	**driver**	**,**
和	司机	,

后面没有地方放它，而且，由于内莉既是马又是车夫，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɪn] [frʌnt] .

it	**was**	**more**	**convenient**	**in**	**front**	**.**
它	曾是	更多的	方便的	在	正面	.

前面更方便。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['stɔrz] .

On	**each**	**side**	**of**	**it**	**stood**	**a**	**box**	**of**	**stores**	**.**
在	每个	边	的	它	站立	一个	盒子	的	商店	.

它的两侧各有一排商店。

[ɪn] [wʌn][wɜːr; wər] ['mɪnɪt] ['rəuləz] , [æz; əz] ['bændidʒ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [nɑːt] [jet] [fɪld] ,

In	**one**	**were**	**minute**	**rollers**	**,**	**as**	**bandages**	**are**	**called**	**,**	**a**	**few**	**bottles**	**not**	**yet**	**filled**	**,**
在	一	是	分钟	滚筒	,	作为	绷带	是	称为	,	一个	很少	瓶子	不是	然而	已填	,

其中一盒是小型卷筒绷带（也就是绷带），还有几瓶尚未灌满的绷带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] ['dɑːlz] [dʒɑːr][ʌv; əv][koʊld] - [kriːm] ,

and	**a**	**wee**	**doll's**	**jar**	**of**	**cold**	**-**	**cream**	**,**
和	一个	哇	娃娃的	罐	的	寒冷的	-	奶油	,

还有一小罐娃娃用的冷霜，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neli] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] -

because	**Nelly**	**could**	**not**	**feel**	**that**	**her**	**outfit**	**was**	**complete**	**without**	**a**	**medicine**	**-**
因为	内莉	可以	不是	感觉	那	她	全套服装	曾是	完全的	没有	一个	药品	-

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

因为内莉觉得，如果没有一个药箱，她的装扮就不完整。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [krʌmz] , ['bɪts][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [bɜːrd] - [siːd] , [ænd; ənd] [greɪnz]

The	other	box	was	full	of	crumbs	,	bits	of	sugar	,	bird	-	seed	,	and	grains
这	其他	盒子	曾是	满的	的	面包屑	,	比特	的	糖	,	鸟	-	种子	,	和	谷物

[ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn] ,

of	wheat	and	corn	,
的	小麦	和	玉米	,

另一个盒子里装满了面包屑、糖块、鸟食以及小麦和玉米粒。

[lest] ['eni] ['fæmɪʃt] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

lest	any	famished	stranger	should	die	for	want	of	food	before	she	got	it	home	.
免得	任何	饥饿	陌生人	应该	死	为了	想	的	食物	前	她	得到	它	家	.

以免有饥饿的陌生人在她把食物带回家之前就因缺乏食物而死。

[ðen] ['mæmə] ['peɪntɪd] " [juː] . [es] . [sæn] . [kɑːm] .

Then	mamma	painted	"	U	.	S	.	San	.	Com	.
然后	妈妈	绘	"	U	.	S	.	圣	.	com	.

然后妈妈画了“美国圣康”。

" [ɪn] [braɪt] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] ,

"	in	bright	letters	on	the	cover	,
"	在	明亮的	信件	在	这	覆盖	,

“封面上用醒目的字体写着，

[ænd; ənd] ['neli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] ['pleɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	Nelly	received	her	charitable	plaything	with	a	long	sigh	of	satisfaction	.
和	内莉	已收到	她	慈善	玩物	和	一个	长的	叹	的	满意	.

内莉收到这份慈善赠予的玩具后，长长地叹了口气，满心满意足。

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɔːl'redi] .

"	Nine	o'clock	already	.
"	九	点钟	已经	.

已经九点了。

[bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [wɪl] ,

Bless	me	,	what	a	short	evening	this	has	been	,	"	exclaimed	Will	,
保佑	我	,	什么	一个	短的	晚上	这	有	到过	,	"	惊呼	将要	,

“天哪，这夜晚也太短暂了吧！”威尔感叹道。

[æz; əz] ['neli] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

as	Nelly	came	to	give	him	her	good	-	night	kiss	.
作为	内莉	来了	到	给	他	她	好的	-	夜晚	吻	.

内莉走过来，给了他一个晚安吻。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	And	such	a	happy	one	,	"	she	answered	.
"	和	这样的	一个	快乐的	一	,	"	她	回答	.

“而且是个非常幸福的人，”她回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [dɪr] [wɪl] .

"	Thank	you	very	,	very	much	,	dear	Will	.
"	感谢	你	非常	,	非常	很多	,	亲爱的	将要	.

“非常非常感谢你，亲爱的威尔。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

I	only	wish	my	little	amb'lance	was	big	enough	for	you	to	go	in	,
我	仅有的	希望	我的	小的	-	曾是	大的	足够的	为了	你	到	去	在	,

我只希望我的小推车足够大，能让你进去。

— [aɪ'd][soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [raɪd] . "

—	I'd	so	like	to	give	you	the	first	ride	.	"
—	ID	所以	喜欢	到	给	你	这	第一的	骑	.	"

“我真想让你先体验一次。”

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪv] [ə; eɪ]['predʒədɪs]
" **Nothing I should like better , if it were possible , though I've a prejudice**
" 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 , 如果 它 是 可能的 , 尽管 我已经 一个 偏见
[ə'genst] ['æmbjuləns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
against ambulances in general .
反对 救护车 在 一般的 .

“如果可以的话，我真希望没有比这更好的了，尽管我总体上对救护车抱有偏见。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [raɪd] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][hɑːp][aʊt][tuː; tə][jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
But as I cannot ride , I'll try and hop out to your hospital to - morrow ,
但 作为 我 不能 骑 , 患病的 尝试 和 跳 出去 到 你的 医院 到 - 明天 ,

但我不能骑车，所以我明天会尽量跳下车去你们医院。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] , " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [wɪl] [tuː; tə]
and see how you get on , " — which was a great deal for Captain Will to
和 看 如何 你 得到 在 , " — 哪个 曾是 一个 伟大的 交易 为了 队长 将要 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

看看你做得怎么样吧。”——威尔船长说这话可真是意味深长。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['lɪstləs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['soʊfə][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
because he had been too listless to leave his sofa for several days .
因为 他 有 到过 也 蔫 到 离开 他的 沙发 为了 一些 天 .

因为他已经好几天无精打采地瘫在沙发上了。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [sent] ['neli] ['hæpɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] ,
That promise sent Nelly happily away to bed ,
那 承诺 发送 内莉 快乐地 离开 到 床 ,

听到这个承诺，内莉高兴地睡下了。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɑːp] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
only stopping to pop her head out of the window to see if it was
仅有的 停止 到 流行音乐 她 头 出去 的 这 窗户 到 看 如果 它 曾是
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
likely to be a fair day to - morrow ,
可能 到 是 一个 公平的 天 到 - 明天 ,

她只是停下来，把头探出窗外，看看明天会不会是个好天气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] ['toʊni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [plæn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'loʊ] .
and to tell Tony about the new plan as he passed below .
和 到 告诉 托尼 关于 这 新的 计划 作为 他 通过了 以下 .

然后当托尼从楼下经过时，把新计划告诉他。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst][loʊd][ʌv; əv] [sɪk] [foʊks] , [mɪs] ?
" **Where shall you go to look for your first load of sick folks , miss ?**
" 在哪里 将 你 去 到 看 为了 你的 第一的 加载 的 生病的 各位 , 错过 ?

“小姐，你打算去哪里寻找你的第一批病人呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɜːrst] , [ðen] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] .
" **All round the garden first , then through the grove , and home across the brook .**
" 全部 圆形的 这 花园 第一的 , 然后 通过 这 树林 , 和 家 穿过 这 溪 .

“先绕着花园走一圈，然后穿过小树林，再过小溪回家。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] ['peɪʃnts] [soʊ] ? " [sed] ['neli] .
Do you think I can find any patients so ? " said Nelly .
做 你 思考 我 能 寻找 任何 患者 所以 ? " 说 内莉 .

“你觉得我能找到病人吗？”内莉问道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I know you will .
" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] , " [ænd; ənd]['toʊni] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Good night , miss , " and Tony walked away with a merry look on his face ,
好的 夜晚 , 错过 , " 和 托尼 步行 离开 和 一个 欢乐 看 在 他的 脸 ,

“晚安，小姐。”说完，托尼脸上带着愉悦的笑容走开了。

[ðæt] ['neli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
that Nelly would not have understood if she had seen it .
那 内莉 会 不是 有 理解 如果 她 有 已见 它 .

如果内莉看到了，她肯定不会明白。

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] [sʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ,
Up rose the sun bright and early ,
向上 玫瑰 这 太阳 明亮的 和 早期的 ,

太阳清晨早早地就升起来了。

[ænd; ənd][ʌp] [roʊz] [nɜːrs] ['neli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] .
and up rose Nurse Nelly almost as early and as bright .
和 向上 玫瑰 护士 内莉 几乎 作为 早期的 和 作为 明亮的 .

护士内莉几乎同样早早地、精神抖擞地站了起来。

['brekfəst] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
Breakfast was taken in a great hurry ,
早餐 曾是 已采取 在 一个 伟大的 匆忙 ,

早餐吃得非常匆忙。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [siː] . [wʌz; wəz][ɔːl]
and before the dew was off the grass this branch of the S . C . was all
和 前 这 露 曾是 离开 这 草 这 分支 的 这 S . C . 曾是 全部
[ə'stɑː] .
astir .
搅拌 .

露水还没从草地上散去，SC 的这个分部就已经热闹起来了。

['pɑːpə] , ['mæmə] , [bɪg] ['brʌðər] [ænd; ənd]['beɪbi] ['sɪstər] , [men] [ænd; ənd] [meɪdz] ,
Papa , mamma , big brother and baby sister , men and maids ,
爸爸 , 妈妈 , 大的 兄弟 和 婴儿 姐姐 , 男人 和 女佣 ,

爸爸、妈妈、哥哥和妹妹、男人们和女佣们

[ɔːl] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['æmbjələns] [dɪ'pɑːrt] ,
all looked out to see the funny little ambulance depart ,
全部 看起来 出去 到 看 这 有趣的 小的 救护车 离开 ,

所有人都望着那辆滑稽的小救护车离开。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [fiːldz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [tʃaɪld][ðæn; ðən] ['neli] ,
and nowhere in all the summer fields was there a happier child than Nelly ,
和 无处 在 全部 这 夏天 字段 曾是 那里 一个 更快乐 孩子 比 内莉 ,

整个夏天，在田野里，没有哪个孩子比内莉更快乐了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,
as she went smiling down the garden path ,
作为 她 去 微笑 向下 这 花园 小路 ,

她面带微笑地沿着花园小路走去，

[wer] [tɔːl] ['flaʊərz] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ænd; ənd] ['evri] [blaɪð] [bɜːrd] [siːmd] ['sɪŋɪŋ]

where	tall	flowers	kissed	her	as	she	passed	and	every	blithe	bird	seemed	singing
在哪里	高的	花朵	亲吻	她	作为	她	通过了	和	每一个	快乐的	鸟	似乎	歌唱

[ə; eɪ] " [gʊd] [spiːd] ！ "

a	"	Good	speed	!	"
一个	"	好的	速度	！	"

她经过时，高大的花朵亲吻着她，每一只欢快的鸟儿似乎都在唱着“一路顺风！”

" [haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	How	I	wonder	what	I	shall	find	first	,	"	she	thought	,
"	如何	我	想知道	什么	我	将	寻找	第一的	,	"	她	想法	,

“我真想知道我会首先发现什么，”她心想。

['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

looking	sharply	on	all	sides	as	she	went	.
寻找	尖锐地	在	全部	侧面	作为	她	去	.

她边走边仔细观察着周围的一切。

['krikits] [tʃɜːpt] , ['græsˌhɔpəz] [liːpt] , [ænts] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['haʊzɪz]

Crickets	chirped	,	grasshoppers	leaped	,	ants	worked	busily	at	their	subterranean	houses
蟋蟀	啁啾	,	蚱蜢	跳跃	,	蚂蚁	工作	忙碌地	在	他们的	地下	房屋

,

,

,

蟋蟀鸣叫，蚱蜢跳跃，蚂蚁在地下巢穴里忙碌地工作。

['spaɪdər] [spʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [webz] [frʌm; frəm] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] , [biːz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

spiders	spun	shining	webs	from	twig	to	twig	,	bees	were	coming	for	their
蜘蛛	旋转	灼灼	网络	从	枝条	到	枝条	,	蜜蜂	是	未来	为了	他们的

[bægz][ʌv; əv][goʊld] ,

bags	of	gold	,
包	的	金子	,

蜘蛛在树枝间织出闪闪发光的蛛网，蜜蜂正飞来取回它们的金子。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] .

and	butterflies	had	just	begun	their	holiday	.
和	蝴蝶	有	只是	开始	他们的	假期	.

蝴蝶们刚刚开始它们的假期。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [wʌn] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

A	large	white	one	alighted	on	the	top	of	the	ambulance	,
一个	大的	白色的	一	下车	在	这	顶部	的	这	救护车	,

一只白色的大鸟落在了救护车顶上。

[wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['letər] [baɪ] ['letər] ,

walked	over	the	inscription	as	if	spelling	it	letter	by	letter	,
步行	超过	这	题词	作为	如果	拼写	它	信	经过	信	,

走过碑文，仿佛要一个字母一个字母地拼写出来。

[ðen] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] , [laɪk] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [fɑːr]

then	floated	away	from	flower	to	flower	,	like	one	carrying	the	good	news	far
然后	漂浮	离开	从	花	到	花	,	喜欢	一	携带	这	好的	消息	远的

[ænd; ənd][waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

然后，它像传福音的使者一样，从一朵花飘到另一朵花上。

" [naʊ] ['evri] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

"	Now	every	one	will	know	about	the	hospital	and	be	glad	to	see	me	coming	,
"	现在	每一个	一	将要	知道	关于	这	医院	和	是	高兴的	到	看	我	未来	,

“现在每个人都会知道这家医院，并且会很高兴看到我来。”

" [θɔːt] ['neli] .
" thought Nelly .
" 想法 内莉 .

内莉心想。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [blæk] - [bɜːrd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn]
And indeed it seemed so , for just then a black - bird , sitting on a garden
和 的确 它 似乎 所以 , 为了 只是 然后 一个 黑色的 - 鸟 , 坐着 在 一个 花园
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

似乎的确如此，因为就在那时，一只黑鸟栖息在花园的墙上。

[bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][dʒɔɪ] ,
burst out with a song full of musical joy ,
爆裂 出去 和 一个 歌曲 满的 的 音乐 喜悦 ,

突然唱起一首充满音乐喜悦的歌，

['nɛliz] ['kɪt(ə)n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [rʌb] [hɜːr; hər] [sɔːft] [saɪd]
Nelly's kitten came running after to stare at the wagon and rub her soft side
内莉的 小猫 来了 跑步 后 到 盯 在 这 车皮 和 擦 她 柔软的 边
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

内莉的小猫咪也跑了过来，盯着小车看，并用它柔软的身体蹭着车身。

[ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [toʊd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kuːl] ['baʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪli] - [liːvz] ,
a bright - eyed toad looked out from his cool bower among the lily - leaves ,
一个 明亮的 - 眼睛 蟾蜍 看起来 出去 从 他的 凉爽的 凉亭 之中 这 百合 - 树叶 ,

一只眼睛明亮的蟾蜍从睡莲叶丛中凉爽的巢穴里向外张望。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ['neli] [faʊnd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['peɪʃ(ə)nt] .
and at that minute Nelly found her first patient .
和 在 那 分钟 内莉 成立 她 第一的 病人 .

就在这时，内莉找到了她的第一个病人。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] ['kɔbˌwebz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪr] [baɪ][sæt][ə; eɪ][fæt] [blæk]
In one of the dewy cobwebs hanging from a shrub near by sat a fat black
在 一 的 这 露水 蜘蛛网 绞刑 从 一个 灌木 靠近 经过 卫星 一个 胖的 黑色的
[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['spaɪdər] ,
and yellow spider ,
和 黄色的 蜘蛛 ,

在附近灌木丛上挂着的一张沾满露水的蛛网上，栖息着一只肥胖的黑黄相间的蜘蛛。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] [huːz] ['delɪkət] [wɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net] .
watching a fly whose delicate wings were just caught in the net .
观看 一个 飞 谁 精美的 翅膀 是 只是 捕捉 在 这 网 .

看着一只苍蝇，它纤细的翅膀刚刚被网子缠住。

[ðə; ði] [pʊr] [flaɪ] [bʌzd] ['pɪtɪfəli] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [web] [ʃʊk] :
The poor fly buzzed pitifully , and struggled so hard that the whole web shook :
这 贫穷的 飞 嗡嗡作响 可怜地 , 和 挣扎 所以 难的 那 这 所有的 网站 摇晃 :

可怜的苍蝇发出凄惨的嗡嗡声，拼命挣扎，以至于整张网都震动了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['strʌgld] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪn'tæŋgld] [hɪm'self] ,
but the more he struggled , the more he entangled himself ,
但 这 更多的 他 挣扎 , 这 更多的 他 纠缠 他自己 ,

但他越挣扎，就越把自己困住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['spaɪdər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wi:v] [ə; eɪ]

and	the	fierce	spider	was	preparing	to	descend	that	it	might	weave	a
和	这	凶猛的	蜘蛛	曾是	准备	到	下降	那	它	可能	编织	一个

[ʃraʊd] [ə'baʊt] [ɪts] [preɪ] ,

shroud	about	its	prey	,
裹尸布	关于	它是	猎物	,

那只凶猛的蜘蛛正准备降落，以便用蛛丝将猎物包裹起来。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [broʊk] [ðə; ði] [θredz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flaɪ] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]

when	a	little	finger	broke	the	threads	and	lifted	the	fly	safely	into	the	palm	of
什么时候	一个	小的	手指	打破	这	线程	和	抬起	这	飞	安全	进入	这	棕榈	的

[ə; eɪ][hænd] ,

a	hand	,
一个	手	,

当一根小指扯断鱼线，将鱼钩安全地拿起手掌时

[wer] [hi:; hi] [leɪ] ['feɪntli] ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

where	he	lay	faintly	humming	his	thanks	.
在哪里	他	躺	淡淡的	哼唱	他的	谢谢	.

他躺在那里，轻轻地哼着歌表达谢意。

['neli] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kɒntrəbænd] , [nu:] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Nelly	had	heard	much	about	contrabands	,	knew	who	they	were	,	and	was
内莉	有	听到	很多	关于	违禁品	,	知道	WHO	他们	是	,	和	曾是

['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

very	much	interested	in	them	;
非常	很多	感兴趣的	在	他们	;

内莉听说过很多关于走私犯的事，知道他们是谁，并且对他们很感兴趣；

[soʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [fri:d] [ðə; ði] [pʊr] [blæk] [flaɪ][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kɑ:ntrəbænd] ,

so	,	when	she	freed	the	poor	black	fly	she	played	he	was	her	contraband	,
所以	,	什么时候	她	自由	这	贫穷的	黑色的	飞	她	玩	他	曾是	她	违禁品	,

所以，当她释放那只可怜的黑苍蝇时，她假装它是她的违禁品。

[ænd; ənd] [felt] [glæd] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['ni:dɪd] [help] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	felt	glad	that	her	first	patient	was	one	that	needed	help	so	much	.
和	毛毡	高兴的	那	她	第一的	病人	曾是	一	那	需要	帮助	所以	很多	.

她感到很高兴自己的第一个病人是一位非常需要帮助的人。

['kerfəli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [web] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi] [left] [smɔ:l]

Carefully	brushing	away	as	much	of	the	web	as	she	could	,	she	left	small
小心	刷牙	离开	作为	很多	的	这	网站	作为	她	可以	,	她	左边	小的

['pɔmpi] ,

Pompey	,
庞贝	,

她小心翼翼地拂去身上尽可能多的蛛网，离开了小庞贝。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] , [lest] [hɜ:r; hər] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:rt]

as	she	named	him	,	to	free	his	own	legs	,	lest	her	clumsy	fingers	should	hurt
作为	她	命名	他	,	到	自由的	他的	自己的	腿	,	免得	她	笨拙	手指	应该	伤害

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她给他取了个名字，好让他自己挣脱束缚，免得她笨拙的手指伤到他；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ft] [bedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪf]

then	she	laid	him	in	one	of	the	soft	beds	with	a	grain	or	two	of	sugar	if
然后	她	铺设	他	在	一	的	这	柔软的	床	和	一个	粮食	或者	二	的	糖	如果

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [rɪ'freʃmənt] ,

he	needed	refreshment	,
他	需要	清爽	,

然后她把他放在一张柔软的床上，如果他需要提神，就给他一两粒糖。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

and	bade	him	rest	and	recover	from	his	fright	,
和	巴德	他	休息	和	恢复	从	他的	惊吓	,

并嘱咐他休息，从惊吓中恢复过来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] ,

remembering	that	he	was	at	liberty	to	fly	away	whenever	he	liked	,
记住	那	他	曾是	在	自由	到	飞	离开	每当	他	喜欢	,

他记得自己可以随时自由飞走，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

because	she	had	no	wish	to	male	a	slave	of	him	.
因为	她	有	不	希望	到	男性	一个	奴隶	的	他	.

因为她不想成为他的奴隶。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [frend] , ['neli] [went] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

Feeling	very	happy	over	this	new	friend	,	Nelly	went	on	singing	softly	as	she	walked	,
感觉	非常	快乐的	超过	这	新的	朋友	,	内莉	去	在	歌唱	轻轻	作为	她	步行	,

内莉因为交到新朋友而非常高兴，一边走一边轻声哼着歌。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kætərpɪlər] [drest] [ɪn] [braʊn] [fɜːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

and	presently	she	found	a	pretty	caterpillar	dressed	in	brown	fur	,	although	the	day	was	warm	.
和	目前	她	成立	一个	漂亮的	毛虫	穿着	在	棕色的	毛皮	,	虽然	这	天	曾是	温暖的	.

虽然天气很暖和，但她还是发现了一只穿着棕色皮毛的漂亮毛毛虫。

[hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] ,

He	lay	so	still	she	thought	him	dead	,
他	躺	所以	仍然	她	想法	他	死的	,

他躺着一动不动，她以为他已经死了。

[tɪl] [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

till	he	rolled	himself	into	a	ball	as	she	touched	him	.
直到	他	滚动	他自己	进入	一个	球	作为	她	感动	他	.

直到她碰他时，他才蜷缩成一团。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪk] [koʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	I	think	you	are	either	faint	from	the	heat	of	this	thick	coat	of	yours	,
"	我	思考	你	是	任何一个	头晕的	从	这	热	的	这	厚的	外套	的	你的	,

“我觉得你可能是被这件厚外套的热气烫晕了。”

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'kuːn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [fʌz] , " [sed] ['neli] .

or	that	you	are	going	to	make	a	cocoon	of	yourself	,	Mr	.	Fuzz	,	"	said	Nelly	.
或者	那	你	是	去	到	制作	一个	茧	的	你自己	,	先生	.	模糊	,	"	说	内莉	.

“或者说，你要把自己变成一个茧，弗兹先生，”内莉说道。

" [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] ,

"	Now	I	want	to	see	you	turn	into	a	butterfly	,	so	I	shall	take	you	,
"	现在	我	想	到	看	你	转动	进入	一个	蝴蝶	,	所以	我	将	拿	你	,

“现在我想看到你变成蝴蝶，所以我将带你……”

[ænd; ənd] [ɪf] [get] ['laɪvli] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

and	if	get	lively	again	I	will	let	you	go	.
和	如果	得到	热闹	再次	我	将要	让	你	去	.

如果你再闹起来，我就放你走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['sʌmtaɪmz]

I	shall	play	that	you	have	given	out	on	a	march	,	as	the	soldiers	sometimes
我	将	玩	那	你	有	给定	出去	在	一个	行进	,	作为	这	士兵	有时

[duː] ,

do	,
做	,

我将演奏一段你中途放弃行军的乐曲，就像士兵们有时会做的那样。

[ænd; ənd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sænəteri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

and	been	left	behind	for	the	Sanitary	people	to	see	to	.
和	到过	左边	在后面	为了	这	卫生	人们	到	看	到	.

然后就留给环卫人员处理了。

" [ɪn] [went] ['sʌlki] ['mɪstər] . [fʌz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['trʌndld] [ðə; ði] ['æmbjələns] [tɪl] [ə; eɪ]['goʊldən] [griːn]

"	In	went	sulky	Mr	.	Fuzz	,	and	on	trundled	the	ambulance	till	a	golden	green
"	在	去	闷闷不乐的	先生	.	模糊	,	和	在	隆隆地	这	救护车	直到	一个	金的	绿色的

[roʊz] - ['biːtl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

rose	-	beetle	was	discovered	,
玫瑰	-	甲虫	曾是	发现	,

“闷闷不乐的弗兹先生走了进来，救护车一路隆隆地开着，直到发现了一只金绿色的玫瑰甲虫。”

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['kɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

lying	on	his	back	kicking	as	if	in	a	fit	.
说谎	在	他的	后退	踢	作为	如果	在	一个	合身	.

他仰面躺着，像癫痫发作一样踢腿。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [θɔːt] ['neli] .

"	Dear	me	,	what	shall	I	do	for	him	?	"	thought	Nelly	.
"	亲爱的	我	,	什么	将	我	做	为了	他	?	"	想法	内莉	.

“天哪，我该为他做些什么呢？”内莉心想。

" [hiː; hi][ækts][æz; əz]['beɪbi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ,

"	He	acts	as	baby	did	when	she	was	so	ill	,
"	他	行为	作为	婴儿	做过	什么时候	她	曾是	所以	患病的	,

“他就像她生病时的小婴儿一样，

[ænd; ənd] ['mæmə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] .

and	mamma	put	her	in	a	warm	bath	.
和	妈妈	放	她	在	一个	温暖的	洗澡	.

妈妈把她放进温水浴缸里洗澡。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʌb] [hɪr] , [ɔːr] ['eni] [hɑːt]['wɔːtər] ,

I	haven't	got	my	little	tub	here	,	or	any	hot	water	,
我	还没有	得到	我的	小的	浴缸	这里	,	或者	任何	热的	水	,

我这里没有小浴缸，也没有热水。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['biːtl] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

and	I'm	afraid	the	beetle	would	not	like	it	if	I	had	.
和	我是	害怕的	这	甲虫	会	不是	喜欢	它	如果	我	有	.

我恐怕如果我那样做了，甲虫会不喜欢的。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ; [aɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz]

Perhaps	he	has	pain	in	his	stomach	;	I'll	turn	him	over	,	and	pat	his
也许	他	有	疼痛	在	他的	胃	;	患病的	转动	他	超过	,	和	拍	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

也许他肚子疼；我把他翻过来，拍拍他的背。

[æz; əz] [nɜːrs] [dʌz] ['beɪbiːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔːr; fər] [peɪn] [laɪk] [ðæt] .

as	nurse	does	baby's	when	she	cries	for	pain	like	that	.
作为	护士	做	婴儿的	什么时候	她	哭泣	为了	疼痛	喜欢	那	.

就像护士安抚婴儿那样，当婴儿因为疼痛哭闹时。

" [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['biːtl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

"	She	set	the	beetle	on	his	legs	,	and	did	her	best	to	comfort	him	;
"	她	放	这	甲虫	在	他的	腿	,	和	做过	她	最好的	到	舒适	他	;

她把甲虫放在他的腿上，尽力安慰他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] ,

but	he	was	evidently	in	great	distress	,	for	he	could	not	walk	,
但	他	曾是	显然	在	伟大的	痛苦	,	为了	他	可以	不是	走	,

但他显然非常痛苦，因为他无法行走。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['emərəld] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [leɪ]

and	instead	of	lifting	his	emerald	overcoat	,	and	spreading	the	wings	that	lay
和	反而	的	举重	他的	翠	大衣	,	和	传播	这	翅膀	那	躺

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

然而，他并没有掀起翠绿色的外套，也没有展开藏在里面的翅膀，

[biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɪkt] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

be	turned	over	again	,	and	kicked	more	violently	than	before	.
是	转向	超过	再次	,	和	踢	更多的	暴力	比	前	.

再次被翻过来，并遭到比之前更猛烈的踢打。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

Not	knowing	what	to	do	,
不是	会心	什么	到	做	,

不知道该怎么办，

['neli] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [nests] [fɔːr; fər] ['toʊni] [tuː; tə] [kjʊr] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

Nelly	put	him	into	one	of	her	soft	nests	for	Tony	to	cure	if	possible	.
内莉	放	他	进入	一	的	她	柔软的	巢穴	为了	托尼	到	治愈	如果	可能的	.

内莉把他放进她柔软的窝里，希望托尼能治好他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['peɪʃnts] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ded] [biː] ,

She	found	no	more	patients	in	the	garden	except	a	dead	bee	,
她	成立	不	更多的	患者	在	这	花园	除了	一个	死的	蜜蜂	,

她在花园里没有发现其他病人，只发现了一只死蜜蜂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊm] [tuː; tə] ['beri] .

which	she	wrapped	in	a	leaf	,	and	took	home	to	bury	.
哪个	她	包装	在	一个	叶子	,	和	采取	家	到	埋葬	.

她用一片叶子把它包起来，带回家埋葬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊv] ,

When	she	came	to	the	grove	,
什么时候	她	来了	到	这	树林	,

当她来到树林时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspər]

it	was	so	green	and	cool	she	longed	to	sit	and	listen	to	the	whisper
它	曾是	所以	绿色的	和	凉爽的	她	渴望	到	坐	和	听	到	这	耳语

[ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ,

of	the	pines	,
的	这	松树	,

这里绿意盎然，凉爽宜人，她真想坐下来，聆听松树的低语。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] - ['tæsəlz] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	watch	the	larch	-	tassels	wave	in	the	wind	.
和	手表	这	落叶松	-	流苏	海浪	在	这	风	.

看着落叶松穗在风中摇曳。

[bʌt; bət] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] ['erənd] ,

But	,	recollecting	her	charitable	errand	,
但	,	回忆	她	慈善	差事	,

但是，回想起她那次慈善之举，

[ʃiː; ʃi] [went] ['rʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,

she	went	rustling	along	the	pleasant	path	till	she	came	to	another	patient	,
她	去	沙沙声	沿着	这	令人愉快的	小路	直到	她	来了	到	其他	病人	,

她沿着宜人的小路轻快地走着，直到遇到另一位病人。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

over	which	she	stood	considering	several	minutes	before	she	could	decide	whether	it
超过	哪个	她	站立	考虑	一些	分钟	前	她	可以	决定	无论	它

[wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] ,

was	best	to	take	it	to	her	hospital	,
曾是	最好的	到	拿	它	到	她	医院	,

她站在那里思考了几分钟，才决定是否最好把它送到医院。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [sneɪk] , [wɪð; wɪθ] [bruːzd] [teɪl] .

because	it	was	a	little	gray	snake	,	with	bruised	tail	.
因为	它	曾是	一个	小的	灰色的	蛇	,	和	瘀伤	尾巴	.

因为那是一条灰色的小蛇，尾巴上有瘀伤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	knew	it	would	not	hurt	her	,	yet	she	was	afraid	of	it	;
她	知道	它	会	不是	伤害	她	,	然而	她	曾是	害怕的	的	它	;

她知道这不会伤害她，但她还是害怕；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ɪts] [peɪn] ,

she	thought	it	pretty	,	yet	could	not	like	it	:	she	pitied	its	pain	,
她	想法	它	漂亮的	,	然而	可以	不是	喜欢	它	:	她	可怜的	它是	疼痛	,

她觉得它很漂亮，但却无法喜欢它：她怜悯它的痛苦。

[jet] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːp]

yet	shrunk	from	helping	it	,	for	it	had	a	fiery	eye	,	and	a	keep
然而	缩小	从	帮助	它	,	为了	它	有	一个	火热	眼睛	,	和	一个	保持

['kwɪvərɪŋ] [tʌŋ] ,

quivering	tongue	,
颤抖	舌头	,

然而，他却不敢帮助它，因为它有一只燃烧着火焰的眼睛，还有一条不停颤抖的舌头。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] .

that	looked	as	if	longing	to	bite	.
那	看起来	作为	如果	渴望	到	咬	.

它看起来像是想要咬人。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	He	is	a	rebel	,	I	wonder	if	I	ought	to	be	good	to	him	,
"	他	是	一个	反叛	,	我	想知道	如果	我	应该	到	是	好的	到	他	,

“他是个叛逆者，我不知道我是否应该对他好一点。”

" [θɔːt] ['neli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['reptaɪl] [raɪð] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

"	thought	Nelly	,	watching	the	reptile	writhe	with	pain	.
"	想法	内莉	,	观看	这	爬虫	翻腾	和	疼痛	.

内莉看着那条爬行动物痛苦地扭动着身体，心想：“.....”

" [wɪl] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɪk] ['reblz; rɪ'bel][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd]

"	Will	said	there	were	sick	rebels	in	his	hospital	,	and	one	was	very	kind
"	将要	说	那里	是	生病的	叛军	在	他的	医院	,	和	一	曾是	非常	种类

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

威尔说他所在的医院里有一些生病的叛军，其中一个对他非常友善。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , [tuː] , [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] . -

It	says	,	too	,	in	my	little	book	,	'	Love	your	enemies	.	'
它	说道	,	也	,	在	我的	小的	书	,	-	爱	你的	敌人	.	-

我的小册子上也写着：“爱你的敌人。”

[aɪ] [θɪŋk] [sneɪks] [ɑːr; ər] [maɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

I	think	snakes	are	mine	,	but	I	guess	I'll	try	and	love	him	because	God	made	him	.
我	思考	蛇	是	矿	,	但	我	猜测	患病的	尝试	和	爱	他	因为	上帝	制成	他	.

我觉得蛇是我的，但我猜我会试着爱他，因为上帝创造了他。

[sʌm; səm] [bɔɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

Some	boy	will	kill	him	if	I	leave	him	here	,
一些	男生	将要	杀	他	如果	我	离开	他	这里	,

如果我把他留在这里，某个男孩会杀了他的。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	perhaps	his	mother	will	be	very	sad	about	it	.
和	然后	也许	他的	母亲	将要	是	非常	伤心	关于	它	.

那样的话，他的母亲或许会为此感到非常难过。

[kʌm] , [pʊr] [wɜːrm] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [soʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

Come	,	poor	worm	,	I	wish	to	help	you	,	so	be	patient	,	and	don't	frighten	me	.
来	,	贫穷的	蠕虫	,	我	希望	到	帮助	你	,	所以	是	病人	,	和	不	吓唬	我	.

:
.

来吧，可怜的小虫子，我想帮助你，所以要耐心点，不要吓到我。

" [ðen] ['neli] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Then	Nelly	laid	her	little	handkerchief	on	the	ground	,
"	然后	内莉	铺设	她	小的	手帕	在	这	地面	,

然后，内莉把她的小手帕放在了地上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [sneɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

and	with	a	stick	gently	lifted	the	wounded	snake	upon	it	,	and	,	folding	it	together	,
和	和	一个	戳	轻轻地	抬起	这	受伤	蛇	之上	它	,	和	,	折叠式的	它	一起	,

他用一根棍子轻轻地将受伤的蛇抬起放在上面，然后把棍子折叠起来，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] .

laid	it	in	the	ambulance	.
铺设	它	在	这	救护车	.

把它放在救护车里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] ['æftər] [ðæt] ,

She	was	thoughtful	after	that	,
她	曾是	周到	后	那	,

此后她一直若有所思。

[ænd; ənd] [soʊ] ['bɪzi] ['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [heɪt] [ˌjuː 'es] ,

and	so	busy	puzzling	her	young	head	about	the	duty	of	loving	those	who	hate	us	,
和	所以	忙碌的	令人费解	她	年轻的	头	关于	这	责任	的	爱	那些	WHO	恨	我们	,

她年轻的脑袋里满是困惑，不知该如何去爱那些恨我们的人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] ,

and	being	kind	to	those	who	are	disagreeable	or	unkind	,
和	存在	种类	到	那些	WHO	是	令人不快的	或者	不友善	,

并且要善待那些令人不快或不友善的人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

that	she	went	through	the	rest	of	the	wood	quite	forgetful	of	her	work	.
那	她	去	通过	这	休息	的	这	木头	相当	健忘	的	她	工作	.

她埋头于剩下的木材中，完全忘记了自己的工作。

[ə; eɪ][sɔːft] " , ! " [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

A	soft	"	Queek	,	queek	!	"	made	her	look	up	and	listen	.
一个	柔软的	"	吱吱	,	吱吱	!	"	制成	她	看	向上	和	听	.

一声轻柔的“吱吱”声让她抬起头来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['medoʊ] - [græs] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bæk]

The	sound	came	from	the	long	meadow	-	grass	,	and	,	bending	it	carefully	back
这	声音	来了	从	这	长的	草地	-	草	,	和	,	弯曲	它	小心	后退

, [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hæf] - [fledʒd] [bɜːrd] ,

,	she	found	a	half	-	fledged	bird	,
,	她	成立	一个	一半	-	羽翼丰满	鸟	,

声音是从长长的草甸草丛中传来的，她小心翼翼地将草丛掰开，发现里面有一只羽翼未丰的小鸟。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ][peɪn][ɔːr] ['hʌŋgər] .

with	one	wing	trailing	on	the	ground	,	and	its	eyes	dim	with	pain	or	hunger	.
和	一	翼	尾随	在	这	地面	,	和	它是	眼睛	暗淡	和	疼痛	或者	饥饿	.

一只翅膀拖在地上，眼睛因疼痛或饥饿而黯淡无光。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [θɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][nest][ænd; ənd][hɜːrt][jʊr; jər] [wɪŋ] ?

"	You	darling	thing	,	did	you	fall	out	of	your	nest	and	hurt	your	wing	?
"	你	亲爱的	事物	,	做过	你	落下	出去	的	你的	巢	和	伤害	你的	翼	?

“你这小宝贝，是不是从巢里掉出来摔伤了翅膀？”

" [kraɪd] ['neli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [triː] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .

"	cried	Nelly	,	looking	up	into	the	single	tree	that	stood	near	by	.
"	哭	内莉	,	寻找	向上	进入	这	单身的	树	那	站立	靠近	经过	.

“内莉喊道，抬头望着附近那棵孤零零的树。”

[noʊ] [nest] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [noʊ] ['perənt] [bɜːrdz] ['hɔvəd] [ˌoʊvər'hed] ,

No	nest	was	to	be	seen	,	no	parent	birds	hovered	overhead	,
不	巢	曾是	到	是	已见	,	不	父母	鸟类	悬停	开销	,

没有看到鸟巢，也没有亲鸟在头顶盘旋。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ɪts] ['trʌblz] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] " , , !

and	little	Robin	could	only	tell	its	troubles	in	that	mournful	"	Queek	,	queek	,	queek	!
和	小的	罗宾	可以	仅有的	告诉	它是	麻烦	在	那	悲哀	"	吱吱	,	吱吱	,	吱吱	!

小罗宾只能用那悲伤的“吱吱吱”声来表达它的烦恼！

" ['neli] [ræn][tuː; tə][get][bəuθ][hɜːr; hər] [tʃests] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɜːrd] , [traɪd]

"	Nelly	ran	to	get	both	her	chests	,	and	,	sitting	down	beside	the	bird	,	tried
"	内莉	跑	到	得到	两个都	她	箱子	,	和	,	坐着	向下	旁	这	鸟	,	尝试

[tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	feed	it	.
到	喂养	它	.

“内莉跑去拿了她的两个箱子，坐在鸟旁边，试着喂它。

[tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [krʌm] ['æftər] [krʌm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hæf] [stɑːrvd] ,

To	her	joy	it	ate	crumb	after	crumb	,	as	if	it	were	half	starved	,
到	她	喜悦	它	吃	屑	后	屑	,	作为	如果	它	是	一半	饥饿	,

令她高兴的是，它一块接一块地吃着面包屑，仿佛饿了好一阵子似的。

[ænd; ənd] [suːn] ['flʌtəd] ['nɪrər] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['fɪrləsnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [praʊd] .

and	soon	fluttered	nearer	a	confiding	fearlessness	that	made	her	very	proud	.
和	很快	飘动	更近	一个	倾诉	无畏	那	制成	她	非常	自豪的	.

很快，她就变得自信而无畏，这让她非常自豪。

[suːn] ['beɪbi]['rɑːbɪn] [siːmd] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] , [hiː; hi] " "

Soon	baby	Robin	seemed	quite	comfortable	,	his	eye	brightened	,	he	"	queeked	"
很快	婴儿	罗宾	似乎	相当	舒服的	,	他的	眼睛	明亮	,	他	"	吱吱叫	"

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

很快，小罗宾看起来就舒服多了，眼睛也亮了起来，不再发出“吱吱”声了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [wɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	but	for	the	drooping	wing	would	have	been	himself	again	.
和	但	为了	这	下垂	翼	会	有	到过	他自己	再次	.

若非翅膀下垂，他本可以恢复原状。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bændidʒ] ['neli] [baʊnd] [bəuθ] [wɪŋz] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz][fɔːr; fər]

With	one	of	her	bandages	Nelly	bound	both	wings	closely	to	his	sides	for
和	一	的	她	绷带	内莉	边界	两个都	翅膀	密切	到	他的	侧面	为了

[fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] ;

fear	he	should	hurt	himself	by	trying	to	fly	;
害怕	他	应该	伤害	他自己	经过	尝试	到	飞	;

内莉用她的一条绷带将他的双翼紧紧地绑在身体两侧，以免他试图飞行时伤到自己；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ,

and	though	he	seemed	amazed	at	her	proceedings	,	he	behaved	very	well	,
和	尽管	他	似乎	惊叹	在	她	诉讼程序	,	他	表现	非常	出色地	,

['oʊnli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

only	staring	at	her	,
仅有的	凝视	在	她	,

虽然他对她的举动似乎感到惊讶，但他表现得很好，只是盯着她看。

[ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] .

and	ruffling	up	his	few	feathers	in	a	funny	way	that	made	her	laugh	.
和	褶皱	向上	他的	很少	羽毛	在	一个	有趣的	方式	那	制成	她	笑	.

他滑稽地弄乱了他那为数不多的几根羽毛，逗得她哈哈大笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɑːrdʒər]

Then	she	had	to	discover	some	way	of	accommodating	her	two	larger
然后	她	有	到	发现	一些	方式	的	适应性强	她	二	更大的

['peɪʃnts] [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][nɔːr]['lɑːrm][ðə; ði] ['ʌðər] .

patients	so	that	neither	should	hurt	nor	alarm	the	other	.
患者	所以	那	两者都不	应该	伤害	也不	警报	这	其他	.

然后她必须想办法安置好她的两个体型较大的病人，使她们彼此之间既不互相伤害也不互相惊吓。

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] [mʌtʃ] ['pɔndəriŋ] .

A	bright	thought	came	to	her	after	much	pondering	.
一个	明亮的	想法	来了	到	她	后	很多	沉思	.

经过一番深思熟虑，她突然想到了一个好主意。

['kerfəli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Carefully	lifting	the	handkerchief	,	she	pinned	the	two	ends	to	the	roof	of	the
小心	举重	这	手帕	,	她	已置顶	这	二	结束	到	这	屋顶	的	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

她小心翼翼地拿起手帕，把两端别在马车顶上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [swʌŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrkt] - [tʌŋ] , [waɪl] [rɑːb] [leɪ] ['iːzəli] [bɪ'loʊ] .

and	there	swung	little	Forked	-	tongue	,	while	Rob	lay	easily	below	.
和	那里	摇摆	小的	分叉	-	舌头	,	尽管	抢	躺	容易地	以下	.

小叉舌在那里荡来荡去，而罗布则舒舒服服地躺在下面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到这时，

['neli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ['ɪndʒərd] [θɪŋz]

Nelly	began	to	wonder	how	it	happened	that	she	found	so	many	more	injured	things
内莉	开始	到	想知道	如何	它	发生	那	她	成立	所以	许多	更多的	受伤	事物

[ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

内莉开始纳闷，为什么她发现的受伤物品比以往任何时候都多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [ðæt] ['toʊni] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [wʊd]

But	it	never	entered	her	innocent	head	that	Tony	had	searched	the	wood
但	它	绝不	进入	她	清白的	头	那	托尼	有	搜索	这	木头

[ænd; ənd] ['medoʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

and	meadow	before	she	was	up	,
和	草地	前	她	曾是	向上	,

但她天真的脑袋里从未想过，在她起床之前，托尼已经搜寻过树林和草地了。

[ænd; ənd] [leɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['redi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hændz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi]

and	laid	most	of	these	creatures	ready	to	her	hands	,	that	she	might	not	be
和	铺设	最多	的	这些	生物	准备好	到	她	双手	,	那	她	可能	不是	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

并将这些生物中的大多数都准备好交给她，以免她失望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] ['fɛəriz] ,

She	had	not	yet	lost	her	faith	in	fairies	,
她	有	不是	然而	丢失的	她	信仰	在	仙女	,

她仍然相信仙女的存在。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['sɪstərhʊd] ,

so	she	fancied	they	too	belonged	to	her	small	sisterhood	,
所以	她	幻想	他们	也	属于	到	她	小的	姐妹情谊	,

所以她觉得她们也属于她的小姐妹会。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['riːəli] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [hæd; həd]

and	presently	it	did	really	seem	impossible	to	doubt	that	the	good	folk	had
和	目前	它	做过	真的	似乎	不可能的	到	怀疑	那	这	好的	民间	有

[bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .

been	at	work	.
到过	在	工作	.

现在看来，确实很难怀疑那些好心人一直在努力工作。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] ,

Coming	to	the	bridge	that	crossed	the	brook	,
未来	到	这	桥	那	交叉	这	溪	,

来到横跨小溪的桥边，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['rɪp(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [braɪt] ['peblz] ,

she	stopped	a	moment	to	watch	the	water	ripple	over	the	bright	pebbles	,
她	停止	一个	片刻	到	手表	这	水	波纹	超过	这	明亮的	鹅卵石	,

她停下来片刻，欣赏水波荡漾在明亮的鹅卵石上。

[ðə; ði] ['fɜːnz] [bend] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['tæd,pol] ['frɑːlɪk][ɪn]['kwaɪətər] [nʊks] ,

the	ferns	bend	down	to	drink	,	and	the	funny	tadpoles	frolic	in	quieter	nooks	,
这	蕨类植物	弯曲	向下	到	喝	,	和	这	有趣的	蝌蚪	嬉戏	在	更安静	角落	,

蕨类植物弯下腰来喝水，有趣的蝌蚪在安静的角落里嬉戏。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] [swʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

where	the	sun	shone	,	and	the	dragon	-	flies	swung	among	the	rushes	.
在哪里	这	太阳	闪耀	,	和	这	龙	-	苍蝇	摇摆	之中	这	冲刺	.

阳光照耀的地方，蜻蜓在芦苇丛中飞舞。

[wen] ['neli] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

When	Nelly	turned	to	go	on	,	her	blue	eyes	opened	wide	,
什么时候	内莉	转向	到	去	在	,	她	蓝色的	眼睛	打开	宽的	,

内莉转身继续往前走时，她那双蓝眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [staʊt]

and	the	handle	of	the	ambulance	dropped	with	a	noise	that	caused	a	stout
和	这	处理	的	这	救护车	掉落	和	一个	噪音	那	导致	一个	肥硕

[frɑːg][tuː; tə] [skɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] .

frog	to	skip	into	the	water	heels	over	head	.
青蛙	到	跳过	进入	这	水	高跟鞋	超过	头	.

救护车的把手掉落，发出了一声巨响，吓得一只壮硕的青蛙从头顶跃入水中。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [griːn] [tent] ,

Directly	in	the	middle	of	the	bridge	was	a	pretty	green	tent	,
直接地	在	这	中间	的	这	桥	曾是	一个	漂亮的	绿色的	帐篷	,

桥的正中央搭着一个漂亮的绿色帐篷。

[meɪd] [ʌv; əv] [tuː] [tɔːl] ['bɜːrdɑːk] [liːvz] .

made	of	two	tall	burdock	leaves	.
制成	的	二	高的	牛蒡	树叶	.

由两片高大的牛蒡叶制成。

[ðə; ði] [stemz] [wɜːr; wər] [stʌk] ['ɪntuː] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] , [ðə; ði] [tɪps] [wɜːr; wər] [pɪnd]

The	stems	were	stuck	into	cracks	between	the	boards	,	the	tips	were	pinned
这	茎	是	卡住	进入	裂缝	之间	这	板	,	这	尖端	是	已置顶

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] ,

together	with	a	thorn	,
一起	和	一个	刺	,

树干插在木板间的缝隙里，顶端用刺钉在一起。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] ['bʌtərkʌp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpi] ['sentɪn(ə)l] .

and	one	great	buttercup	nodded	in	the	doorway	like	a	sleepy	sentinel	.
和	一	伟大的	毛茛	点头	在	这	门口	喜欢	一个	困	哨兵	.

门口一株硕大的毛茛花像个昏昏欲睡的哨兵一样点头晃脑。

['neli] [stɛərd][ænd; ənd] [smaɪld] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

Nelly	stared	and	smiled	,	listened	,	and	looked	about	on	every	side	.
内莉	凝视	和	微笑	,	听着	,	和	看起来	关于	在	每一个	边	.

内莉凝视着，微笑着，倾听着，并环顾四周。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [groʊv] ,

Nothing	was	seen	but	the	quiet	meadow	and	the	shady	grove	,
没有什么	曾是	已见	但	这	安静的	草地	和	这	阴凉	树林	,

除了静谧的草地和荫凉的小树林，什么也看不见。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]

nothing	was	heard	but	the	babble	of	the	brook	and	the	cheery	music	of
没有什么	曾是	听到	但	这	潺潺	的	这	溪	和	这	欢快的	音乐	的

[ðə; ði] ['bɑːbəlɪŋk] .

the	bobolinks	.
这	稻田鸟	.

除了溪水潺潺的流水声和稻田鸟欢快的鸣叫声，什么也听不到。

" [jes] , " [sed] ['neli] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feri] [tent] ,
" Yes , " said Nelly softly to herself , " that is a fairy tent ,
" 是的 , " 说 内莉 轻轻 到 她自己 , " 那 是 一个 仙女 帐篷 ,

“是的，”内莉轻声自语道，“那是仙女帐篷。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [elf] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [ɔːr] ['skɑːrlət] - ['fiːvər]
and in it I may find a baby elf sick with whooping - cough or scarlet - fever
和 在 它 我 可能 寻找 一个 婴儿 精灵生病的 和 欢呼 - 咳嗽 或者 猩红 - 发烧
.
:
.

我可能会在其中发现一个患有百日咳或猩红热的小精灵。

[haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
How splendid it would be !
如何 灿烂 它 会 是 !

那该有多棒啊！

['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [nɜːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] .
only I could never nurse such a dainty thing .
仅有的 我 可以 绝不 护士 这样的 一个 纤巧 事物 .

只是我永远也养不起这么娇小的东西。

" ['stuːpɪŋ] ['iːgərli] , [ʃiː; ʃi] [piːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʌtərˌkʌps] ['draʊzi] [hed] ,
" Stooping eagerly , she peeped over the buttercup's drowsy head ,
" 弯腰 急切地 , 她 偷窥 超过 这 毛茛的 昏昏欲睡 头 ,

她急切地弯下腰，从毛茛花昏昏欲睡的头顶往外看。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['taɪni] [kɑːk] [ʌv; əv] [heɪ] .
and saw what seemed a tiny cock of hay .
和 锯 什么 似乎 一个 微小的 公鸡 的 干草 .

然后看到一个看起来像是很小的干草堆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heɪkɒk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] ,
She had no time to feel disappointed , for the haycock began to stir ,
她 有 不 时间 到 感觉 失望的 , 为了 这 干草堆 开始 到 搅拌 ,

她没时间感到失望，因为干草鸡开始动了起来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [tuː] ['sɪlvəri] [greɪ] [maɪts] , [huː] [wægd] [wiː] [teɪlz] ,
and , looking nearer , she beheld two silvery gray mites , who wagged wee tails ,
和 , 寻找 更近 , 她 观看 二 银色 灰色的 螨虫 , WHO 摇晃 哇 尾巴 ,

走近一看，她发现两只银灰色的螨虫正摇着小尾巴。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] .
and stretched themselves as if they had just waked up .
和 拉伸 他们自己 作为 如果 他们 有 只是 醒来 向上 .

他们伸了个懒腰，仿佛刚睡醒一样。

['neli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [fiːld] - [maɪs] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,
Nelly knew that they were young field - mice , and rejoiced over them ,
内莉 知道 那 他们 是 年轻的 场地 - 小鼠 , 和 欣喜若狂 超过 他们 ,

内莉知道它们是小田鼠，为此感到高兴。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [ðæt] [noʊ] ['feri] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,
feeling rather relieved that no fairy had appeared ,
感觉 相当 松了口气 那 不 仙女 有 出现 ,

庆幸没有仙女出现，他感到十分欣慰。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
though she still believed them to have had a hand in the matter .
尽管 她 仍然 相信 他们 到 有 有 一个 手 在 这 事情 .

尽管她仍然认为他们参与了此事。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði][maɪs][maɪ]['beɪbz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" I shall call the mice my Babes in the Wood ,
" 我 将 称呼 这 小鼠 我的 宝贝们 在 这 木头 ,

“我要把老鼠们称为我的林中宝贝们。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [liːvz] , " [sed] ['neli] ,
because they are lost and covered up with leaves , " said Nelly ,
因为 他们 是 丢失的 和 涵盖 向上 和 树叶 , " 说 内莉 ,

“因为它们被落叶掩埋了，”内莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['snʌgɪst] [bed] , [wer] [ðeɪ] ['nesəld] [kloʊz] [tə'geðər] ,
as she laid them in her snuggest bed , where they nestled close together ,
作为 她 铺设 他们 在 她 最舒适的 床 , 在哪里 他们 依偎 关闭 一起 ,

她把他们放在她最舒适的床上，他们紧紧地依偎在一起。

[ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ə'gen] .
and fell fast asleep again .
和 跌倒 快速地 睡着了 再次 .

然后又很快睡着了。

['biːɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,
Being very anxious to get home , that she might tell her adventures ,
存在 非常 焦虑的 到 得到 家 , 那 她 可能 告诉 她 冒险 ,

她非常渴望回家，好把自己的冒险经历告诉别人。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
and show how great was the need of a sanitary commission in that region ,
和 展示 如何 伟大的 曾是 这 需要 的 一个 卫生 委员会 在 那 地区 ,

并展现该地区设立卫生委员会的迫切需要。

['neli] ['mɑːtʃt] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər][loʊd] , ['hɜːrid]
Nelly marched proudly up the avenue , and , having displayed her load , hurried
内莉 行军 自豪地 向上 这 大街 , 和 , 拥有 显示 她 加载 , 慌忙
[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
to the hospital ,
到 这 医院 ,

内莉骄傲地沿着大道走去，展示完她的货物后，便匆匆赶往医院。

[wer] [ə'nʌðər] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
where another applicant was waiting for her .
在哪里 其他 申请人 曾是 等待 为了 她 .

另一位应聘者正在那里等她。

[ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['tɜːrt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [klɔː] [gɔːn] ,
On the step of the door lay a large turtle , with one claw gone ,
在 这 步 的 这 门 躺 一个 大的 龟 , 和 一 爪 已消失 ,

门阶上躺着一只大乌龟，它的一只爪子不见了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and on his back was pasted a bit of paper , with his name ,
和 在 他的 后退 曾是 粘贴 一个 少量 的 纸 , 和 他的 姓名 ,

他背上贴着一张小纸条，上面写着他的名字。

— " ['kɑːmədɔːr] ['wɑːd(ə)l] , [juː] . [es] . [en] . " ['neli] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] ['wɪlz] ,
— " Commodore Waddle , U . S . N . " Nelly knew this was a joke of Will's ,
— " 准将 摇摇摆摆 , U . S . N . " 内莉 知道 这 曾是 一个 开玩笑 的 遗嘱 ,
[bʌt; bət] ['welkəmd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,
but welcomed the ancient mariner ,
但 欢迎 这 古老的 水手 ,

——“海军准将沃德尔”内莉知道这是威尔开的玩笑，但还是热情地欢迎了这位老水手。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['toʊni][tuː; tə][help][hɜːr; hər][get][hɪm; ɪm][ɪn] .

and	called	Tony	to	help	her	get	him	in	.
和	称为	托尼	到	帮助	她	得到	他	在	.

她打电话给托尼，让他帮忙把他弄进来。

[ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

All	that	morning	they	were	very	busy	settling	the	new	-	comers	,
全部	那	早晨	他们	是	非常	忙碌的	安顿	这	新的	-	来者	,

整个上午他们都忙着安置新来的人。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd]

for	both	people	and	books	had	to	be	consulted	before	they	could	decide
为了	两个都	人们	和	图书	有	到	是	咨询	前	他们	可以	决定

[wʌt] ['daɪət][ænd; ənd] ['triːtmənt] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər] [iːtʃ] .

what	diet	and	treatment	was	best	for	each	.
什么	饮食	和	治疗	曾是	最好的	为了	每个	.

对于每个人来说，都必须先查阅相关资料和书籍，才能决定哪种饮食和治疗方法最适合他们。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːntrəbænd][hæd; həd]['teɪkən] ['neli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [floʊn] [ə'weɪ] [ɑːn]

The	winged	contraband	had	taken	Nelly	at	her	word	,	and	flown	away	on
这	有翅膀的	违禁品	有	已采取	内莉	在	她	单词	,	和	飞行	离开	在

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

the	journey	home	.
这	旅行	家	.

那只长着翅膀的走私犯相信了内莉的话，飞走了，踏上了回家的路。

['lɪt(ə)l] [rɑːb][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][keɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz][legz] ,

Little	Rob	was	put	in	a	large	cage	,	where	he	could	use	his	legs	,
小的	抢	曾是	放	在	一个	大的	笼	,	在哪里	他	可以	使用	他的	腿	,

小罗布被关进一个大笼子里，这样他就可以自由活动双腿了。

[jet] [nɑːt]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [leɪm] [wɪŋ] .

yet	not	injure	his	lame	wing	.
然而	不是	损伤	他的	瘸	翼	.

但不能伤到他跛脚的翅膀。

[fɔːrkt] - [tʌŋ] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['waɪər] ['kʌvər] , [ɑːn] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['fenl] ,

Forked	-	tongue	lay	under	a	wire	cover	,	on	sprigs	of	fennel	,
分叉	-	舌头	躺	在下面	一个	金属丝	覆盖	,	在	枝条	的	茴香	,

分叉舌苔躺在茴香嫩枝上的铁丝网罩下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sed] [ðæt] [sneɪks] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	gardener	said	that	snakes	were	fond	of	it	.
为了	这	园丁	说	那	蛇	是	喜爱	的	它	.

因为园丁说蛇很喜欢它。

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] ['bæskəts] ,

The	Babes	in	the	Wood	were	put	to	bed	in	one	of	the	rush	baskets	,
这	宝贝们	在	这	木头	是	放	到	床	在	一	的	这	匆忙	篮子	,

林中孩童们被放在一个灯芯草篮子里睡觉。

['ʌndər] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['kʌvərlət] .

under	a	cotton	-	wool	coverlet	.
在下面	一个	棉布	-	羊毛	床单	.

盖着棉被。

['griːnbæk] , [ðə; ði] ['biːtl] , [faʊnd] [iːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [eɪks] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Greenback	,	the	beetle	,	found	ease	for	his	unknown	aches	in	the	warm	heart	of
绿背纸	,	这	甲虫	,	成立	舒适	为了	他的	未知	疼痛	在	这	温暖的	心	的

[ə; eɪ] [roʊz] ,

a	rose	,
一个	玫瑰	,

甲虫格林巴克在一朵温暖的玫瑰花心找到了慰藉，缓解了它莫名的疼痛。

[wer] [hiː; hi] [sʌnd] [hɪm'self] [ɔːl] [deɪ] .

where	he	sunned	himself	all	day	.
在哪里	他	阳光照射	他自己	全部	天	.

他整天都在那里晒太阳。

[ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [græs] , [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

The	Commodore	was	made	happy	in	a	tub	of	water	,	grass	,	and	stones	,
这	准将	曾是	制成	快乐的	在	一个	浴缸	的	水	,	草	,	和	石头	,

准将躺在装满水、草和石头的浴缸里，感到非常开心。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fʌz] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['ventɪleɪtɪd] [glæs] [bɑːks][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər]

and	Mr	.	Fuzz	was	put	in	a	well	-	ventilated	glass	box	to	decide	whether
和	先生	.	模糊	曾是	放	在	一个	出色地	-	通风	玻璃	盒子	到	决定	无论

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'kuːn] [ɔːr][nɑːt] .

he	would	be	a	cocoon	or	not	.
他	会	是	一个	茧	或者	不是	.

于是，弗兹先生被放进一个通风良好的玻璃箱里，以决定他是否会变成茧。

['toʊni][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

Tony	had	not	been	idle	while	his	mistress	was	away	,
托尼	有	不是	到过	闲置的	尽管	他的	情妇	曾是	离开	,

托尼在情妇不在家的时候也没闲着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kloʊz] [baɪ] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	he	showed	her	the	hospital	garden	he	had	made	close	by	,	in	which
和	他	显示	她	这	医院	花园	他	有	制成	关闭	经过	,	在	哪个

[wɜːr; wər] ['kæbɪdʒ] ,

were	cabbage	,
是	卷心菜	,

他带她看了他在医院附近开辟的菜园，里面种着卷心菜。

['net(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [plænts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , ['flaʊərɪŋ] [hɜːrb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːz]

nettle	,	and	mignonette	plants	for	the	butterflies	,	flowering	herbs	for	the	bees
荨麻	,	和	小醋汁	植物	为了	这	蝴蝶	,	开花	草药	为了	这	蜜蜂

,

,

,

荨麻和木犀草是蝴蝶的植物，开花的草本植物是蜜蜂的植物。

[tʃɪk] - [wiːd] [ænd; ənd] [hemp] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] , ['kætnɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊsiːz] ,

chick	-	weed	and	hemp	for	the	birds	,	catnip	for	the	pussies	,
小鸡	-	杂草	和	麻	为了	这	鸟类	,	猫薄荷	为了	这	小猫咪	,

繁缕和麻是给鸟儿吃的，猫薄荷是给猫咪吃的。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [left] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [maɪt] [niːd] .

and	plenty	of	room	left	for	whatever	other	patients	might	need	.
和	很多	的	房间	左边	为了	任何	其他	患者	可能	需要	.

还有充足的空间，可以满足其他患者的需求。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['neli] [dɪd][hɜːr; hər][tæsk][æt; ət] [lɪnt] - ['pɪkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [wɪl]

In	the	afternoon	,	while	Nelly	did	her	task	at	lint	-	picking	,	talking	busily	to	Will
在	这	下午	,	尽管	内莉	做过	她	任务	在	皮棉	-	挑选	,	说	忙碌地	到	将要

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

as	she	worked	,
作为	她	工作	,

下午，内莉一边忙着捡绒毛，一边和威尔聊个不停。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ə'ferz] , ['toʊni] [klɪrd] [ə; eɪ] ['prɪti] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [groʊv]

and	interesting	him	in	her	affairs	,	Tony	cleared	a	pretty	spot	in	the	grove
和	有趣的	他	在	她	事务	,	托尼	已清除	一个	漂亮的	点	在	这	树林

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

for	the	burying	-	ground	,
为了	这	埋葬	-	地面	,

托尼设法让他参与到她的事务中来，并在树林里清理出一块漂亮的地方作为墓地。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [sʌm; səm] [smɔːl] ['bɪts][ʌv; əv] [sleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

and	made	ready	some	small	bits	of	slate	on	which	to	write	the	names	of
和	制成	准备好	一些	小的	比特	的	石板	在	哪个	到	写	这	姓名	的

[ðoʊz] [huː] [daɪd] .

those	who	died	.
那些	WHO	死亡	.

他们准备了一些小石板，用来写下死者的名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [æn; ən]['aʊər] [tuː] [suːn] ,

He	did	not	have	it	ready	an	hour	too	soon	,
他	做过	不是	有	它	准备好	一个	小时	也	很快	,

他没能提前一个小时准备好。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['sʌnset] [tuː] ['lɪt(ə)l][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

for	at	sunset	two	little	graves	were	needed	,
为了	在	日落	二	小的	坟墓	是	需要	,

因为日落时分，需要两个小坟墓。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['neli] [ʃed] ['tendər] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [lɔːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]

and	Nurse	Nelly	shed	tender	tears	for	her	first	losses	as	she	laid	the
和	护士	内莉	棚	投标	眼泪	为了	她	第一的	损失	作为	她	铺设	这

['mʌðərləs] [maɪs][ɪn][wʌn] [smuːð] ['hɑːloʊ] ,

motherless	mice	in	one	smooth	hollow	,
无母	小鼠	在	一	光滑的	空洞的	,

护士内莉为失去母亲的第一批小老鼠流下了温柔的眼泪，她把这些失去母亲的小老鼠放在一个光滑的凹陷处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	gray	-	coated	rebel	in	the	other	.
和	这	灰色的	-	涂层	反叛	在	这	其他	.

另一边则是身穿灰色外套的叛军。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded]

She	had	learned	to	care	for	him	already	,	and	when	she	found	him	dead
她	有	学习	到	关心	为了	他	已经	,	和	什么时候	她	成立	他	死的

,

,

,

她早已学会了照顾他，当她发现他已经去世时，

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	very	glad	she	had	been	kind	to	him	,	hoping	that	he	knew	it	,
曾是	非常	高兴的	她	有	到过	种类	到	他	,	希望	那	他	知道	它	,

她很高兴自己曾善待他，希望他能明白这一点。

[ænd; ənd][daɪd] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʊd] .

and	died	happier	in	her	hospital	than	all	alone	in	the	shadowy	wood	.
和	死亡	更快乐	在	她	医院	比	全部	独自的	在	这	阴暗的	木头	.

她死在医院里比独自一人死在阴暗的树林里要幸福得多。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['nɛliz] ['peɪʃnts] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ædɪd] ['æftərwərd] [fjuː]

The	rest	of	Nelly's	patients	prospered	,	and	of	the	many	added	afterward	few
这	休息	的	内莉的	患者	繁荣昌盛	,	和	的	这	许多	额外	之后	很少

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

内莉的其他病人病情都好转了，后来加入的众多病人中只有少数人去世。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['toʊniːz] ['skɪlfl] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪθf(ə)l] [ker] .

because	of	Tony's	skilful	treatment	and	her	own	faithful	care	.
因为	的	托尼的	熟练	治疗	和	她	自己的	忠实	关心	.

因为托尼的精湛医术和她自身的悉心照料。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [pruːvd] [fer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æmbjələns] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ɪts]

Every	morning	when	the	day	proved	fair	the	little	ambulance	went	out	upon	its
每一个	早晨	什么时候	这	天	已证实	公平的	这	小的	救护车	去	出去	之上	它是

['tʃærətəbl] ['erənd] ;

charitable	errand	;
慈善	差事	;

每天早晨，只要天气晴朗，这辆小救护车就会出发执行它的慈善任务；

['evri] [ˌæftər'nuːn] ['neli] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['sʌfərəz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

every	afternoon	Nelly	worked	for	the	human	sufferers	whom	she	loved	;
每一个	下午	内莉	工作	为了	这	人类	受害者	谁	她	喜爱	;

每天下午，内莉都会为她所爱的受苦受难的人们工作；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['brʌðər] [wɪl] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['juːsf(ə)l] [bʊks] ,

and	every	evening	brother	Will	read	aloud	to	her	from	useful	books	,
和	每一个	晚上	兄弟	将要	读	大声	到	她	从	有用	图书	,

每天晚上，威尔哥哥都会给她朗读一些有用的书籍。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəskoʊp] , [ɔːr] [prɪ'skraɪbd] ['remədiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

showed	her	wonders	with	his	microscope	,	or	prescribed	remedies	for	the
显示	她	奇迹	和	他的	显微镜	,	或者	规定	补救措施	为了	这

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

他用显微镜向她展示了各种奇妙的景象，或者为病人开出了治疗方案。

[huːm] [hiː; hi] [suːn] [nuː] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] .

whom	he	soon	knew	by	name	and	took	much	interest	in	.
谁	他	很快	知道	经过	姓名	和	采取	很多	兴趣	在	.

他很快就叫出了她的名字，并对此产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɛliz] ['hɑːlədeɪ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ]

It	was	Nelly's	holiday	;	but	,	though	she	studied	no	lessons	,	she	learned	much
它	曾是	内莉的	假期	;	但	,	尽管	她	研究	不	课程	,	她	学习	很多

,

,
,

那是内莉的假期；但是，尽管她没有学习任何课程，却学到了很多东西。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [pleɪ] [bəuθ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]

and	unconsciously	made	her	pretty	play	both	an	example	and	a	rebuke
和	不知不觉	制成	她	漂亮的	玩	两个都	一个	例子	和	一个	训斥

[fɔːr; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

无意中，她漂亮的一出戏既成了别人的榜样，也成了别人的反面教材。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] ['pæstaɪm] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [læft] .

At	first	it	seemed	a	childish	pastime	,	and	people	laughed	.
在	第一的	它	似乎	一个	幼稚	消遣	,	和	人们	笑了	.

起初这看起来像是一种幼稚的消遣，人们都笑了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] " ['sænəteri] , "

But	there	was	something	in	the	familiar	words	"	sanitary	,	"
但	那里	曾是	某物	在	这	熟悉的	字	"	卫生	,	"

但“卫生”这个熟悉的词语中却蕴含着某种意义。

" ['hɑːspɪt(ə)l] " [ænd; ənd] " ['æmbjələns] " [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [tuː; tə] ['meni] [ɪrz] .

"	hospital	"	and	"	ambulance	"	that	made	them	pleasant	sounds	to	many	ears	.
"	医院	"	和	"	救护车	"	那	制成	他们	令人愉快的	声音	到	许多	耳朵	.

“医院”和“救护车”这两个词，对很多人来说都是悦耳的声音。

[æz; əz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['nɛliz] [wɜːrk] [went] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

As	reports	of	Nelly's	work	went	through	the	neighborhood	,
作为	报告	的	内莉的	工作	去	通过	这	邻里	,

当内莉的工作消息传遍街区后，

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]['kɑːpi][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] .

other	children	came	to	see	and	copy	her	design	.
其他	孩子们	来了	到	看	和	复制	她	设计	.

其他孩子过来观看并模仿她的设计。

[rʌf] [lædz] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrdz] [ðeɪ] [faʊnd] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃərz] [hɜːrt][baɪ] [ðem; ðəm] ,

Rough	lads	looked	ashamed	when	in	her	wards	they	found	harmless	creatures	hurt	by	them	,
粗糙的	小伙子们	看起来	羞愧	什么时候	在	她	病房	他们	成立	无害	生物	伤害	经过	他们	,

那些粗鲁的小伙子们在她病房里发现被他们伤害的无辜动物时，都露出了羞愧的表情。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [wiː; wi][wəʊnt] [stoʊn] [bɜːrdz] , [tʃeɪs] ['bʌtərflaɪz] ,

and	going	out	they	said	among	themselves	,	"	We	won't	stone	birds	,	chase	butterflies	,
和	去	出去	他们	说	之中	他们自己	,	"	我们	惯于	石头	鸟类	,	追赶	蝴蝶	,

他们出去后彼此说道：“我们不会用石头砸鸟，也不会追逐蝴蝶，

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði]['gɜːlz] - ['lɪt(ə)l][kæts] ['eni] [mɔːr] , [ðoʊ] [wiː; wi][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .

and	drown	the	girls	'	little	cats	any	more	,	though	we	won't	tell	them	so	.
和	溺水	这	女孩们	-	小的	猫	任何	更多的	,	尽管	我们	惯于	告诉	他们	所以	.

也不会再淹死女孩们的小猫了，不过我们不会告诉她们。

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [kept] [ðer; ðər][wɜːrd][soʊ] [wel] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] ['hɔːntɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] .

"	And	most	of	the	lads	kept	their	word	so	well	that	people	said	there	never	had	been	so	many	birds	before	as	all	that	summer	haunted	wood	and	field	.
"	和	最多	的	这	小伙子们	保留	他们的	单词	所以	出色地	那	人们	说	那里	绝不	有	到过	所以	许多	鸟类	前	作为	全部	那	夏天	闹鬼的	木头	和	场地	.

“而且大多数小伙子都信守承诺，以至于人们说，整个夏天，树林和田野里都栖息着比以往任何时候都多的鸟儿。”

['tendər] - ['hɑrtɪd] ['pleɪˌmeɪts] [brɔːt] [ðer; ðər] [pets] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] ;

Tender	-	hearted	playmates	brought	their	pets	to	be	cured	;
投标	-	心地	玩伴	带来	他们的	宠物	到	是	治愈	;

心地善良的小伙伴们带着他们的宠物来接受治疗；

['iːv(ə)n] ['bɪzi] ['fɑːrmɜ-z] [bæd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃærəti] ,

even	busy	farmers	bad	a	friendly	word	for	the	small	charity	,
甚至	忙碌的	农民	坏的	一个	友好的	单词	为了	这	小的	慈善机构	,

即使是忙碌的农民也会对这家小型慈善机构说句友好的话。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ðem; ðəm][soʊ] ['swi:tli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]

which	reminded	them	so	sweetly	of	the	great	one	which	should	never	be
哪个	提醒	他们	所以	甜蜜地	的	这	伟大的	一	哪个	应该	绝不	是

[fər'gɑ:tn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

这让他们无比甜蜜地想起那位永远不应被遗忘的伟人；

['loʊnli] ['mʌðərz] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æmbjələns] [went] [baɪ]

lonely	mothers	sometimes	looked	out	with	wet	eyes	as	the	little	ambulance	went	by
孤独	母亲们	有时	看起来	出去	和	湿的	眼睛	作为	这	小的	救护车	去	经过

,

,
,

孤独的母亲们有时会含着泪眼望着驶过的小型救护车。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [θɔ:ts] [ɔ:r]['æbsənt] [sʌnz] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['dʒɜ:rniɪŋ] ['peɪnfəli] [tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:r] -

recalling	thoughts	or	absent	sons	who	might	be	journeying	painfully	to	some	far	-
回忆	想法	或者	缺席的	儿子们	WHO	可能	是	旅程	痛苦地	到	一些	远的	-

[ɔ:f] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

off	hospital	,
离开	医院	,

回忆起那些可能正在痛苦地前往遥远医院的远方儿子们，

[wer] [breɪv] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [tend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hændz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] , ['hɑ:rts] [æz; əz]

where	brave	women	waited	to	tend	them	with	hands	as	willing	,	hearts	as
在哪里	勇敢的	女性	等待	到	趋向	他们	和	双手	作为	愿意的	,	心	作为

['tendər] ,

tender	,
投标	,

勇敢的女性们在那里等待着用她们乐于奉献的双手和温柔的心来照料他们，

[æz; əz] [ðoʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .

as	those	the	gentle	child	gave	to	her	self	-	appointed	task	.
作为	那些	这	温和的	孩子	给予	到	她	自己	-	任命	任务	.

就像那个温柔的孩子把那些东西献给了她自己选择的任务一样。

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɜ:rkt] ['ɔ:lsoʊ] .

At	home	the	charm	worked	also	.
在	家	这	魅力	工作	还	.

在家中，这招也奏效了。

[noʊ] [mɔ:r] ['aɪd(ə)l] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['neli] , [ɔ:r]['fretf(ə)l] [wʌnz] [fɔ:r; fər] [wɪl] ,

No	more	idle	days	for	Nelly	,	or	fretful	ones	for	Will	,
不	更多的	闲置的	天	为了	内莉	,	或者	烦躁	一个	为了	将要	,

Nelly不再有闲散的日子，Will也不再有忧虑的日子了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['helpləs] ['kri:tʃərz] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n]

because	the	little	sister	would	not	neglect	the	helpless	creatures	so	dependent	upon
因为	这	小的	姐姐	会	不是	忽视	这	无助	生物	所以	依赖	之上

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

因为妹妹不会忽视那些依赖她的无助生灵。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	the	big	brother	was	ashamed	to	complain	after	watching	the	patience	of
和	这	大的	兄弟	曾是	羞愧	到	抱怨	后	观看	这	耐心	的

[ði:z] ['lesər] ['sʌfərəz] ,

these	lesser	sufferers	,
这些	较少	受害者	,

看到这些受苦程度较低的人的忍耐力，哥哥羞于抱怨。

[ænd; ənd] ['merəli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wuːnd] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd]

and	merrily	said	he	would	try	to	bear	his	own	wound	as	quietly	and
和	兴高采烈地	说	他	会	尝试	到	熊	他的	自己的	伤口	作为	悄悄	和

['breɪvli] [æz; əz][ðə; ði] " ['kɑːmədɔːr] " [bɔːr] [hɪz; ɪz] .

bravely	as	the	"	Commodore	"	bore	his	.
勇敢地	作为	这	"	准将	"	钻孔	他的	.

他兴高采烈地说，他会像"准将"那样，平静而勇敢地承受自己的伤痛。

['neli] ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['kæptɪn] [wɪl] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen]

Nelly	never	knew	how	much	good	she	had	done	Captain	Will	till	he	went	away	again
内莉	绝不	知道	如何	很多	好的	她	有	完毕	队长	将要	直到	他	去	离开	再次

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] .

in	the	early	autumn	.
在	这	早期的	秋天	.

直到初秋时节威尔船长再次离开，内莉才知道自己为他做了多大的好事。

[ðen] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	thanked	her	for	it	,
然后	他	谢谢	她	为了	它	,

然后他为此感谢了她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	she	cried	for	joy	and	sorrow	she	never	forgot	it	,
和	尽管	她	哭	为了	喜悦	和	悲哀	她	绝不	忘了	它	,

虽然她曾因喜悦和悲伤而哭泣，但她从未忘记过这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['plezntli] [ri'maindid] [hɜːr; hər]

because	he	left	something	behind	him	which	always	pleasantly	reminded	her
因为	他	左边	某物	在后面	他	哪个	总是	愉快	提醒	她

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sək'ses] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [wʌn] .

of	the	double	success	her	little	hospital	had	won	.
的	这	双倍的	成功	她	小的	医院	有	韩元	.

因为他留下了一些东西，总是让她愉快地想起她的小医院取得的双重成功。

[wen] [wɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd]

When	Will	was	gone	and	she	had	prayed	softly	in	her	heart	that	God	would
什么时候	将要	曾是	已消失	和	她	有	祈祷	轻轻	在	她	心	那	上帝	会

[kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,

keep	him	safe	and	bring	him	home	again	,
保持	他	安全的	和	带来	他	家	再次	,

威尔离开后，她曾在心中默默祈祷，愿上帝保佑他平安，让他平安回家。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

she	dried	her	tears	and	went	away	to	find	comfort	in	the	place	where	he
她	干燥	她	眼泪	和	去	离开	到	寻找	舒适	在	这	地方	在哪里	他

[hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	spent	so	many	happy	hours	with	her	.
有	花费	所以	许多	快乐的	小时	和	她	.

她擦干眼泪，独自离开，去往那个曾与她共度无数快乐时光的地方寻找慰藉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] ,

She	had	not	been	there	before	that	day	,
她	有	不是	到过	那里	前	那	天	,

在那之前她从未去过那里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	when	she	reached	the	door	she	stood	quite	still	and	wanted	very	much	to
和	什么时候	她	达到	这	门	她	站立	相当	仍然	和	通缉	非常	很多	到

[kraɪ] [ə'gen] ,

cry	again	,
哭	再次	,

当她走到门口时，她呆立不动，非常想再次哭出来。

[fɑːr] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

far	something	beautiful	had	happened	.
远的	某物	美丽的	有	发生	.

远处发生了一件美好的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] ,

She	had	often	asked	Will	for	a	motto	for	her	hospital	,
她	有	经常	问	将要	为了	一个	座右铭	为了	她	医院	,

她曾多次向威尔请教，希望他能为她的医院想一句座右铭。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][wʌn] .

and	he	had	promised	to	find	her	one	.
和	他	有	承诺	到	寻找	她	一	.

他答应过要帮她找一个。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	thought	he	had	forgotten	it	;
她	想法	他	有	被遗忘的	它	;

她以为他已经忘记了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][duː] [mɔːr]

but	even	in	the	hurry	of	that	busy	day	he	had	found	time	to	do	more
但	甚至	在	这	匆忙	的	那	忙碌的	天	他	有	成立	时间	到	做	更多的

[ðæn; ðən] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

than	keep	his	word	,
比	保持	他的	单词	,

即使在忙碌的一天中，他仍然抽出时间做了更多的事情，而不仅仅是信守承诺。

[waɪl] ['neli] [sæt] [ˌɪn'dɔːrz] ,

while	Nelly	sat	indoors	,
尽管	内莉	卫星	室内	,

而内莉则坐在室内，

['lʌvɪŋli] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['taːniʃt] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni]

lovingly	brightening	the	tarnished	buttons	on	the	blue	coat	that	had	seen	so	many
深情地	提亮	这	失去光泽	按钮	在	这	蓝色的	外套	那	有	已见	所以	许多

['bætlz] .

battles	.
战斗	.

她满怀爱意地擦亮了那件经历过无数战斗的蓝色外套上褪色的纽扣。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] , [wer] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuːd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Above	the	roof	,	where	the	doves	cooed	in	the	sun	,
多于	这	屋顶	,	在哪里	这	鸽子	咕咕	在	这	太阳	,

屋顶上方，鸽子在阳光下咕咕叫着，

[naʊ] ['rʌsld] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] " [es] . [siː] . " ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]

now	rustled	a	white	flag	with	the	golden	"	S	.	C	.	"	shining	on	it	as	the
现在	沙沙作响	一个	白色的	旗帜	和	这	金的	"	S	.	C	.	"	灼灼	在	它	作为	这

[wɪnd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

wind	tossed	it	to	and	fro	.
风	抛掷	它	到	和	弗	.

这时，一面白色的旗帜在风中飘扬，金色的“SC”字样闪闪发光。

[bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['pens(ə)l][hæd; həd] [drɔːn] [tuː]

Below	,	on	the	smooth	panel	of	the	door	,	a	skilful	pencil	had	drawn	two
以下	,	在	这	光滑的	控制板	的	这	门	,	一个	熟练	铅笔	有	绘制	二

['ɑːrtʃɪŋ] ['fɝːnz] ,

arching	ferns	,
拱形	蕨类植物	,

在门板光滑的下方，一支技艺娴熟的铅笔画了两株拱形蕨类植物。

[ɪn] [huːz] [sɔːft] ['ʃædoʊ] , [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [nɜːrs]

in	whose	soft	shadow	,	poised	upon	a	mushroom	,	stood	a	little	figure	of	Nurse
在	谁	柔软的	阴影	,	准备	之上	一个	蘑菇	,	站立	一个	小的	数字	的	护士

['neli] ,

Nelly	,
内莉	,

在她柔软的影子下，一个娇小的身影站在一朵蘑菇上，那是护士内莉。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['toʊni] ['bɑːtlɪŋ] ['medɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

and	underneath	it	another	of	Dr	.	Tony	bottling	medicine	,	with
和	下	它	其他	的	博士	.	托尼	装瓶	药品	,	和

['spektəklz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

spectacles	upon	his	nose	.
眼镜	之上	他的	鼻子	.

下面这幅画是托尼医生戴着眼镜，正在装药。

[bəuθ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['neli] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Both	hands	of	the	miniature	Nelly	were	outstretched	,	as	if	beckoning	to	a
两个都	双手	的	这	微型	内莉	是	伸展	,	作为	如果	招手	到	一个

[treɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,

train	of	insects	,
火车	的	昆虫	,

迷你版内莉的两只手伸出来，仿佛在向一群昆虫招手。

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,

birds	and	beasts	,
鸟类	和	野兽	,

飞禽走兽，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli]['səːkld] [raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [rɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn]

which	was	so	long	that	it	not	only	circled	round	the	lower	rim	of	this	fine
哪个	曾是	所以	长的	那	它	不是	仅有的	圈起来	圆形的	这	降低	轮缘	的	这	美好的

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

它如此之长，不仅绕着这幅精美素描的下边缘转了一圈，

[bʌt; bət] ['dwindld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [mɪr] ['dɑːts][ænd; ənd][laɪnz] .

but	dwindled	in	the	distance	to	mere	dots	and	lines	.
但	减少	在	这	距离	到	仅仅	点	和	线条	.

但到了远处，就只剩下点和线了。

[sʌtʃ] ['meri] [kən'siːts] [æz; əz][wʌn] [faʊnd] [ðer; ðər] !

Such	merry	conceits	as	one	found	there	!
这样的	欢乐	奇想	作为	一	成立	那里	!

那里竟然发现了如此有趣的奇思妙想！

[ə; eɪ] [maʊs] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][teɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm]['kruːəl][træp] ,

A	mouse	bringing	the	tail	it	had	lost	in	some	cruel	trap	,
一个	老鼠	带来	这	尾巴	它	有	丢失的	在	一些	残忍的	陷阱	,

一只老鼠带着它在残酷的陷阱中失去的尾巴回来了。

[ə; eɪ] [dɒː] - [bʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][ɪts] [aɪz] ,

a	dor	-	bug	with	a	shade	over	its	eyes	,
一个	门	-	漏洞	和	一个	阴影	超过	它是	眼睛	,

一只眼睛上戴着遮阳帽的虫子，

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ['bʌtərflaɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['lɪtər] [baɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['spaɪdər] ,

an	invalid	butterfly	carried	in	a	tiny	litter	by	long	-	legged	spiders	,
一个	无效的	蝴蝶	携带	在	一个	微小的	垃圾	经过	长的	-	腿	蜘蛛	,

一只残疾的蝴蝶被长腿蜘蛛用小托盘抬着。

[ə; eɪ][fæt][frɑːg][wɪð; wɪθ] ['gaʊti] [fiːt] ['hɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] ['krʌtʃɪz] , ['dʒeni] [ren] ['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs]

a	fat	frog	with	gouty	feet	hopping	upon	crutches	,	Jenny	Wren	sobbing	in	a	nice
一个	胖的	青蛙	和	痛风	脚	跳跃	之上	拐杖	,	珍妮	鹪	啜泣	在	一个	好的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

一只肥胖的青蛙，脚患有痛风，拄着拐杖蹦蹦跳跳；珍妮·雷恩用漂亮的手帕捂着嘴啜泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [dɪr] [ded] [kɑːk] ['rɑːbɪn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] .

as	she	brought	dear	dead	Cock	Robin	to	be	restored	to	life	.
作为	她	带来	亲爱的	死的	公鸡	罗宾	到	是	恢复	到	生活	.

她让死去的知更鸟复活了。

['ræbəts] , [læmz] , [kæts] , [kævz] , [ænd; ənd] ['təːtlz] ,

Rabbits	,	lambs	,	cats	,	calves	,	and	turtles	,
兔子	,	羔羊	,	猫	,	小牛	,	和	海龟	,

兔子、羔羊、猫、小牛和乌龟，

[ɔːl] [keɪm] [truːp] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] ['welkəmd]

all	came	trooping	up	to	be	healed	by	the	benevolent	little	maid	who	welcomed
全部	来了	军队集结	向上	到	是	已治愈	经过	这	仁慈	小的	女佣	WHO	欢迎

[ðem; ðəm][soʊ] ['hɑːrtɪli] .

them	so	heartily	.
他们	所以	衷心地	.

所有人都蜂拥而至，希望得到那位善良的小女仆的治疗，她热情地接待了他们。

['neli] [læft] [æt; ət] [ðiːz] ['kɑːmɪk(ə)l] [maɪts] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Nelly	laughed	at	these	comical	mites	till	the	tears	ran	down	her	cheeks	,
内莉	笑了	在	这些	滑稽	螨虫	直到	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	,

内莉被这些滑稽的小家伙逗得哈哈大笑，眼泪都流出来了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	thought	she	never	could	be	tired	of	looking	at	them	.
和	想法	她	绝不	可以	是	疲劳的	的	寻找	在	他们	.

她觉得她永远不会厌倦看着它们。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr] [laɪnz] ['klɪrli] ['prɪntɪd] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,

But	presently	she	saw	four	lines	clearly	printed	underneath	her	picture	,
但	目前	她	锯	四	线条	清楚地	打印	下	她	图片	,

但现在她清楚地看到照片下方印着四行字，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [gruː] ['swiːtli] ['sɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	her	childish	face	grew	sweetly	serious	as	she	read	the	words	of	a
和	她	幼稚	脸	生长	甜蜜地	严肃的	作为	她	读	这	字	的	一个

[greɪt] ['poʊət] ,

great	poet	,
伟大的	诗人	,

当她读到一位伟大诗人的诗句时，她稚嫩的脸上渐渐浮现出甜美而严肃的神情。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [bəuθ] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd]['mɑːtoʊ] : —

which	Will	had	made	both	compliment	and	motto	:	—
哪个	将要	有	制成	两个都	赞扬	和	座右铭	:	—

威尔曾将这句话既作为赞美之词，也作为座右铭：——

" [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] [huː] ['lʌvθ] [best]

"	He	prayeth	best	who	loveth	best
"	他	祈祷	最好的	WHO	爱	最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;

All	things	,	both	great	and	small	;
全部	事物	,	两个都	伟大的	和	小的	;

一切事物，无论大小；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es] ,

For	**the**	**dear**	**God**	**who**	**loveth**	**us**	**,**
为了	这	亲爱的	上帝	WHO	爱	我们	,

致深爱我们的上帝，

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] . "

He	**made**	**and**	**loveth**	**all**	**.**	**"**
他	制成	和	爱	全部	.	"

他创造并热爱一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神